拉康研讨班 · 第十八期

论一种并非假象的话语

D'un discours qui ne serait pas du semblant

1970—1971

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-09-07

版本说明

本册收录第十八期研讨班《论一种并非假象的话语》（D'un discours qui ne serait pas du semblant，1970—1971）共10课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-09-07。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：D'un discours qui ne serait pas du semblant；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, On a Discourse that might not be a Semblance；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1971年1月13日 5
第2课 · 1971年1月20日 87
第3课 · 1971年2月10日 173
第4课 · 1971年2月17日 251
第5课 · 1971年3月10日 373
第6课 · 1971年3月17日 466
第7课 · 1971年5月12日 548
第8课 · 1971年5月19日 685
第9课 · 1971年6月9日 758
第10课 · 1971年6月16日 853

第1课 • 1971年1月13日

FRANÇAIS

Au tableau : « *D’un discours qui ne serait pas du semblant.* »

中文

黑板上：“论一种并非假象的话语。”

FRANÇAIS

« D’un discours » : ce n’est pas du mien qu’il s’agit.

中文

“一种话语”：这里所谈的并不是我的话语。

FRANÇAIS

Je pense, l’année dernière, vous avoir assez fait sentir ce qu’il faut entendre par ce terme « *discours* ».

中文

我想，去年我已经让你们充分感受到，“话语”这个词应当怎样理解。

FRANÇAIS

Je rappelle *le discours du Maître* et ses 4 disons *positions*, les déplacements de ces termes au regard d'une structure, réduite à être tétraédrique.

中文

我提醒你们回想**主人的话语**，以及它的四个——姑且说——位置；还要回想这些项相对于一个被简化为四面体的结构所发生的移位。

FRANÇAIS

J'ai laissé à qui voudrait s'y employer de préciser ce qui justifie que ces glis - sements...

中文

至于有什么理由使这些滑移……我把澄清这一点的工作留给任何愿意着手的人。

FRANÇAIS

qui auraient pu être plus diversifiés, ...je les ai réduits à 4. Le privilège de ces 4, si personne ne s'y emploie, peut-être cette année vous en donnerais-je en passant l'indication.

中文

……这些滑移本来还可以有更多变化，我却把它们缩减为四种。如果没有人来做这件事，也许今年我会顺便向你们指出这四种形式何以享有特权。

FRANÇAIS

Je ne prenais ces références qu'au regard de ce qui était ma fin, énoncée dans ce titre « *L'envers de la psychanalyse* ».
Le discours du Maître n'est pas *l'envers de la psychanalyse*.

中文

我当时援引这些内容，只是为了我在《**精神分析的反面**》这个标题中所陈明的目的。**主人的话语**并不是**精神分析的反面**。

FRANÇAIS

Il est où se démontre la torsion propre, dirais-je, du *discours de la psychana - lyse,* ce qui fait que ce discours fait poser la question d'un « *endroit* » et d'un « *envers* », puisque vous savez l'importance de l'accent qui est mis dans la théorie...

中文

主人的话语是这样一个所在：**精神分析话语**本身的扭转——我愿意这样说——在那里得到展示。也正因为这道扭转，精神分析话语才使人提出"正面"与"反面"的问题；因为你们知道，在理论中，人们何等强调……

FRANÇAIS

dès son émission par Freud ...l'importance de l'accent qui est mis sur la double inscription.

中文

……从弗洛伊德最初提出这一理论时起，人们就何等强调双重铭写。

FRANÇAIS

Or ce qu'il s'agissait de vous faire toucher du doigt, c'est la possibilité d'une inscription double...

中文

而我当时要让你们亲手触及的，正是一种双重铭写的可能性……

FRANÇAIS

à l'endroit, à l'envers ...sans qu'ait à être franchi un bord, c'est la structure dès longtemps bien connue, dont je n'ai eu qu'à faire usage, dite de « *la bande de Mœbius* ».

中文

……既可铭写在正面，也可铭写在反面，却无须越过任何一条边。这就是早已为人熟知、我只须加以运用的那种结构，即所谓“莫比乌斯带”。

FRANÇAIS

Ces *places* et ces *éléments*, c'est où se désigne que ce qui est à proprement parler *discours* ne saurait d'aucune façon se référer d'un sujet, bien qu'il le détermine.

中文

正是这些位置和这些要素表明：严格说来，所谓话语绝不可能以某个主体为参照，尽管话语会决定主体。

FRANÇAIS

C'est là sans doute l'ambiguïté de ce par quoi j'ai introduit ce que je pensais devoir faire entendre *à l'intérieur* du *discours psychanalytique*.

中文

毫无疑问，我当初借以引入那些我认为应当在**精神分析话语内部**让人听懂的东西时，含混之处就在这里。

FRANÇAIS

Rappelez-vous mes termes au temps où j'intitulais un certain *Rapport* [1]: « *De la fonction et du champ de la parole et du langage dans la psychanalyse* ».

> [1] Jacques Lacan : *Écrits*, Paris, Seuil, 1966, p. 237, « *Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse* », Rapport de Rome 1953.

中文

请回想一下，当年我把一份《报告》题为《**精神分析中言说与语言的功能和领域**》时所用的措辞[注1]。

> [注1] 雅克・拉康：《著作集》，巴黎：瑟伊出版社，1966 年，第 237 页，《精神分析中言说与语言的功能和领域》，1953 年“罗马报告”。

FRANÇAIS

Intersubjectivité écrivais-je alors, et Dieu sait à quelle fausse trace l'énoncé de termes tels que celui-là peut donner occasion.

中文

我当时写的是“**主体间性**”。天知道，这样的用语会给怎样一条歧途以可乘之机。

FRANÇAIS

Qu'on m'excuse d'avoir eu - ces traces - à les faire premières.

中文

请原谅我不得不先铺下这些痕迹。

FRANÇAIS

Je ne pouvais aller au devant que du malentendu :

中文

我当时所能做的，只有抢在误解之前：

FRANÇAIS

- « *Inter* » certes en effet, c’est ce que seule la suite m’a permis d’énoncer d’une *inter-signifiance*,

中文

- “间”（inter）当然确实存在；只是后来我才得以把它陈述为一种能指间性（inter-signifiance）；

FRANÇAIS

- « *subjectivité* » de sa conséquence, *le signifiant étant ce qui représente un sujet pour un autre signifiant où le sujet n’est pas*.

中文

- 而“主体性”则是它的后果：能指是在另一个能指那里代表主体的东西，而主体并不在那个能指那里。

FRANÇAIS

C’est bien en cela

中文

正是在这一点上：

FRANÇAIS

• que pour ce que là où il [*le sujet*] est *représenté,* il est absent,

中文

• 主体在其得到代表的地方并不在场；

FRANÇAIS

• que *représenté* tout de même, il se trouve ainsi divisé.

中文

• 但它毕竟得到了代表，并由此发现自己被分裂了。

FRANÇAIS

Le *discours*, ce n’est pas seulement qu’il [*le sujet*] ne peut plus dès lors être jugé qu’à la lumière de son ressort inconscient, c’est qu’il ne peut plus être énoncé comme quelque chose d’autre que ce qui s’articule d’une structure où quelque part il se trouve aliéné d’une façon irréductible.

中文

所谓话语，不只是说从此以后，主体只能依照其无意识动力来受到判断；更在于，话语再也不能被陈述为别的东西，而只能被陈述为一种

结构所衔接起来的东西——主体在这结构中的某处，以一种不可消除的方式被异化了。

FRANÇAIS

D’où mon énoncé du discours introductif : « *D’un discours*... - je m’arrête - *...ce n’est pas le mien*.

中文

因此，我用来开场的话语陈述是：“**论一种话语**……”——我先停在这里——“……**它不是我的话语**。”

FRANÇAIS

C’est de cet énoncé du discours comme ne pouvant être comme tel discours d’aucun [*sujet*] particulier...

中文

话语作为话语，不可能属于任何一个特定主体——我正是从话语的这一陈述出发……

FRANÇAIS

mais se fondant d’une structure et de l’accent

que lui donne la répartition, le glissement, de certains de ses termes ...c’est de là que je pars cette année pour ce qui s’intitule « *D’un discours qui ne serait pas du semblant* ».

中文

……话语以一种结构为基础，而若干项在其中的分布与滑移又赋予它特定的重音。今年，我正从这里出发，来谈题为《**论一种并非假象的话语**》的内容。

FRANÇAIS

À ceux qui n’ont pu l’année dernière suivre ces énoncés qui sont donc préalables, j’indique que la parution - qui date déjà de plus d’un mois - de *Scilicet 2/3* leur en donnera les références principales.

中文

对于去年未能跟上这些先行陈述的人，我要指出：一个多月前已经出版的《Scilicet 2/3》，会给他们提供主要参照。

FRANÇAIS

« *Scilicet* 2/3 », parce que c’est un écrit, *est un événement* - sinon avènement - *de discours*.

中文

《Scilicet 2/3》既然是一份书写之物，它就是一次话语的事件——即使还不是话语的降临。

FRANÇAIS

D’abord en ceci : c’est que celui dont je me trouve instruit sans qu’on puisse éluder qu’il nécessite *votre « presse »*, autrement dit que vous soyez là, et très précisément sous cet aspect dont quelque chose de singulier nous fait « *la presse* ».

中文

首先是因为这一点：我从一种话语中得到教益，而无法回避的是，这种话语需要你们的“拥挤／催迫”（presse）——换言之，需要你们在场；非常确切地说，正是某种独特之物在这一面向上把我们组成了“公众／出版界”（la presse）[注]。

> [注] Presse 在这里同时牵涉“拥挤、催迫、新闻出版界”等义；下文的 pressé 又有“被挤压、被催迫”之义。译文保留这些彼此牵连的词义，不把它们归并成一个单义词。

FRANÇAIS

Assurément avec, disons « *les incidences de notre histoire* », il est quelque chose qui se touche, qui renouvelle la question de ce qui peut en être du *dis - cours* en tant qu'il est *le discours du Maître*.

中文

可以肯定，随着——姑且称作——“我们的历史所造成的影响”，某种东西已经变得可触及；它重新提出这样一个问题：当话语就是主人的话语时，话语究竟会怎样。

FRANÇAIS

Ce quelque chose qui ne peut faire que de lier, quelque chose dont on s'interroge à le dénommer...

中文

这个东西只能把某些事联结起来；至于怎样给它命名，人们还在追问……

FRANÇAIS

n’allons pas trop vite ...à nous servir du mot « *révolution* », mais il est clair qu’il faut discerner ce qu’il en est de ce qui en somme me permet de poursuivre mes énoncés de cette formule :

中文

我们先不要急着使用“革命”这个词。不过显然，我们必须辨明究竟发生了什么；归根结底，正是它使我得以继续展开这个公式：

FRANÇAIS

« D’un discours qui ne serait pas du semblant ».

中文

“论一种并非假象的话语”。

FRANÇAIS

Deux traits sont ici à retenir dans ce numéro de *Scilicet*.

中文

在这一期《Scilicet》中，有两个特征应当记住。

FRANÇAIS

C’est que je mets à l’épreuve somme toute à peu près...

中文

首先，我把去年那套话语几乎原样地交付检验……

FRANÇAIS

à quelque chose près qui est en plus ...mon discours de l'année dernière, dans une configuration qui justement se caractérise par l'absence de ce que j'ai appelé cette *presse de votre présence*, et pour y mettre son plein accent je la dirai de ces termes : ce que cette présence signifie, je l'épinglerai du « plus-de-jouir *pressé* ».

中文

……只多出了一点东西；检验是在一种配置中进行的，其特点恰恰是缺少我所谓“由你们的在场所形成的拥挤”。为了把重音完全落在这里，我要用这样的措辞来说它：这种在场所意指的东西，我将把它标作“被挤压的剩余享乐”。

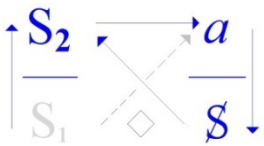
FRANÇAIS

Car c'est très précisément de cette figure que peut être estimée... si elle va au-delà d'une « *gêne* », comme on dit, concernant *trop* de semblance [S_2 en *Sem - blant*] dans le discours où vous êtes inscrits : *le discours universitaire*

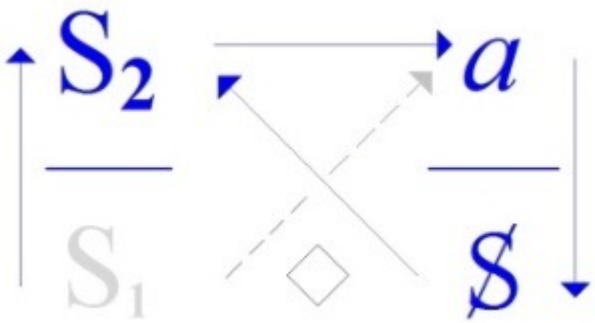
中文

因为，正是从这一图式出发，我们才能估量这件事：它是否超出了人们所谓的一种“不适”——你们被铭写于其中的大学话语里，有着过多的假象性〔S_2 处于假象位置〕。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

...celle qu'il est facile de dénoncer

中文

这种不适很容易从以下几方面揭露出来：

FRANÇAIS

- *d'une neutralité* par exemple, que ce discours ne peut prétendre soutenir, [S_1 en *Vérité*]

中文

- 例如，大学话语自称维持一种它根本无法维持的中立性；〔S_1 处于真理位置〕

FRANÇAIS

- *d'une sélection* [*universitaire*] *compétitive,* quand il ne s'agit que des *signes* qui s'adressent aux avertis, [*a* en *Autre*]

中文

- 又如，它自称实行竞争性的大学筛选，实际上所涉及的却只是发给知情者的标志；〔a 处于他者位置〕

FRANÇAIS

- *d'une formation du sujet*, quand il s'agit de bien autre chose. [S en *Produit* : « *formatage* »]

中文

- 再如，它自称进行主体的塑造，而实际所涉及的完全是另一回事。〔$\mathcal{S}$ 处于产出位置：“格式化”〕

FRANÇAIS

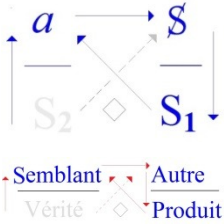
Pour aller au-delà de cette gêne des *semblants*, pour que quelque chose s'espère qui permette d'en sortir, rien ne le permet que de poser qu'un certain mode, un certain mode de rigueur dans l'avancement d'un discours [Disc. A] ne clive, en position dominante dans ce discours [Disc. A : $\boldsymbol{a} \rightarrow \mathbf{S}$], ce qu'il en est de ces

triages, de ces globules de *plus-de-jouir* au titre de quoi vous vous trouvez, dans *le discours universitaire,* pris.

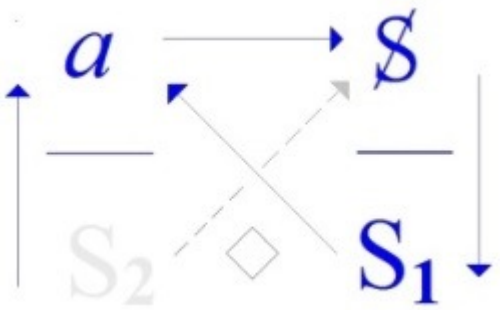
中文

要越过这些假象所造成的不适，要指望有什么能让人从中脱身，唯一的办法就是设定：在一种话语〔分析家的话语〕的推进中，某种方式、某种严密的方式，会在该话语的主导位置〔分析家的话语：$a \rightarrow \mathcal{S}$〕把这些筛选、这些剩余享乐的小球切分开来——在大学话语中，你们正是以这些东西的名义被攫住的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Discours Analytique

中文

分析家的话语

FRANÇAIS

C’est précisément que quelqu’un, à partir du *discours analytique*, se mette à votre regard dans la position de *l’analysant*...

中文

关键恰恰在于：有人从**分析家的话语**出发，在你们面前把自己置于**分析者**的位置……

FRANÇAIS

ce n’est pas nouveau, je l’ai déjà dit, mais personne n’y a fait attention ...ce qui constitue l’originalité de cet enseignement et ce qui motive ce que vous lui apportez de votre « *presse* », c’est ce qu’à parler à la radio [*Radiophonie*] j’ai mis à l’épreuve de cette *soustraction* précisément *de cette présence*, *cet espace où vous vous pressez* : annulé et remplacé par l’« *il existe* » pur de cette *inter-signifiance* dont je parlais tout à l’heure, pour qu’y vacille le sujet. C’est simplement une « *aiguillade* » vers quelque chose dont l’avenir dira la portée possible.

中文

……这并不新鲜，我已经说过，只是没有人留意。构成这一教学之独创性、也促使你们带着自己的“拥挤”来到这里的，正是以下这一点：我在广播中讲话时〔参见《广播》〕，已经把**这种在场的减除**付诸检验。你们挤在其中的这个空间被取消了，继而被我刚才所说的能指间性的纯粹“存在”所取代，好让主体在那里发生动摇。这不过是朝向某种东西的一记“刺棒”；它可能达到怎样的范围，要由未来来说明。

FRANÇAIS

Il est un autre trait dans ce que j’ai appelé cet *« événement »,* cet « *avènement de discours »*, c’est cette chose imprimée qui s’appelle *Scilicet*, c’est...

中文

在我所谓这次“**事件**”、这次“**话语的降临**”中，还有另一个特征：它就是这份名为《Scilicet》的印刷品，也就是……

FRANÇAIS

comme un certain nombre déjà le savent *...qu’on y écrit sans signer*.

中文

……正如一些人已经知道的，人们在上面写作，却不署名。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

这是什么意思?

FRANÇAIS

Que chacun de ces noms, qui se trouvent mis en colonne à la dernière page de ces 3 numéros qui constituent une année, peut être permuté avec chacun des autres, affirmant de là qu'aucun discours ne saurait être d'auteur.

中文

构成一整年、三期刊物的最后一页上，有一列署名；其中每一个名字都可以与其他任何一个名字互换。这由此断言：任何话语都不可能有作者。

FRANÇAIS

Là ça parle...

中文

在那里，是“它”在说话……

FRANÇAIS

dans l'autre cas c'est le « *negieren* » [*nier*] ...là l'avenir dira si c'est la formule que, disons dans 5-6 ans, adopteront toutes les revues, les revues *bien,* s'entend.

中文

……另一种情形则是“negieren”〔否认〕。未来会告诉我们，五六年后，所有期刊——当然是指那些“正经”期刊——是否都会采用这个办法。

FRANÇAIS

Enfin, on verra...

中文

总之，我们会看到的……

FRANÇAIS

Je n’essaie pas, dans ce que je dis, de sortir de ce qui est ressenti, éprouvé, dans mes énoncés comme accentuant, comme tenant à l’artefact du discours. C’est dire bien sûr - c’est la moindre des choses – que ce faisant ça exclut que je prétende tout en couvrir : ça ne peut être *un système*, ça n’est - à ce titre - pas *une philosophie*.

中文

在我所说的东西中，我并不试图越出我的陈述里被感受到、被经验到的那一点：它们着重突出并紧扣着话语的人工制品性质。当然——这至少是最起码的——这样做也就排除了我声称以此涵盖一切的可能：它不可能成为一个体系，从这个意义上说，它也不是一种哲学。

FRANÇAIS

Il est clair qu’à quiconque prend, sous le biais où l’analyse nous permet de *re - nouveler,* ce qu’il en est du *discours*, ceci implique qu’on se déplace, je dirais dans un « *désunivers* ».

中文

很显然，任何人只要从分析使我们得以重新提出的角度来把握话语，就必然会发生位移——我愿意说，是移入一个“去宇宙”（désunivers）之中[注]。

> [注] Désunivers 是拉康的构词，既撤去 univers“宇宙 / 普遍整体”，又引出下文的 divers“多样”和 diversion“转向 / 岔开”。译文暂作“去宇宙”，并保留法文。

FRANÇAIS

Ce n’est pas la même chose qu’un « *divers* ». Mais même à ce *divers* je ne ré - pugnerais pas [cf. « épars désassortis » (Préf. éd. anglaise...)], et pas seulement pour ce qu’il implique de diversité, mais jusqu’à ce qu’il applique de *diversion*.

中文

这与一个“多样之物”（divers）并不是同一回事。不过，即使对这种“多样之物”，我也不反感〔参见“零散而不相配”（《英文版序言……》）〕；不仅因为它蕴含多样性，而且因为它甚至还会实行某种转向／岔开（diversion）。

FRANÇAIS

Il est très clair aussi que je ne parle pas de « *tout* », que même dans ce que j’énonce ça résiste à ce qu’on parle de « *tout* » à son propos.

中文

同样十分清楚的是，我并不谈论“一切”；甚至我所陈述的东西本身，也抗拒人们用“一切”来谈论它。

FRANÇAIS

Ça se touche du doigt tous les jours, même sur ce que j’énonce.

中文

这一点每天都能亲手触及，哪怕只看我的陈述也是如此。

FRANÇAIS

Que *je ne dise pas tout,* cela est autre chose, je l’ai déjà dit, ça tient à ceci : que « *la vérité n’est qu’à mi-dire* ».

中文

我没有说出一切，则是另一回事。我已经说过，这取决于一点：“真理只能被半说。”

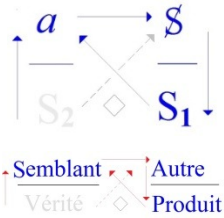
FRANÇAIS

Ce discours donc, qui se confine à n’agir que dans l’artefact, n’est en somme que le prolongement de *la position de l’analyste*, en tant qu’elle se définit de mettre le poids de son « *plus-de-jouir* » à une certaine place [*a* en *semblant*].

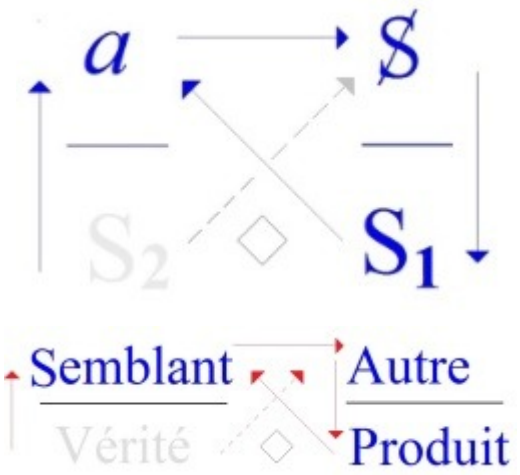
中文

因此，**这套话语**把自己的作用限制在人工制品之内；归根结底，它只是**分析家位置**的延伸，因为分析家的位置是由这样一点界定的：把其“**剩余享乐**”的重量放在某个特定位置上〔a 处于**假象**位置〕。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est néanmoins la position qu’ici je ne saurai soutenir, très précisément de n’être pas dans cette position de l’analyste. Comme je l’ai dit tout à l’heure...

中文

然而，在这里我无法维持的恰恰就是这个位置，因为我并不处于分析家的位置。正如我刚才所说……

FRANÇAIS

à ceci près qu’*il vous y manque le savoir* ...c’est plutôt vous qui y seriez, dans votre *presse*. [*les auditeurs sont en position d’analyste, mais sans le* S_2 *de l’analyste*]

中文

……只差一点：你们在那里缺少**知识**。在你们自己的“拥挤”中，倒更可能是你们处于那个位置。〔听众处于分析家位置，却没有分析家的 S_2〕

FRANÇAIS

Ceci dit, quelle peut être la portée de ce que dans cette référence j’énonce « *D’un discours qui ne serait pas du semblant* » ? Ça peut s’énoncer de ma place et en fonction de ce que j’ai énoncé précédemment, *c’est un fait* en tout cas que je l’énonce. Remarquez que c’est un fait aussi puisque je l’énonce [« *il n’y a de « fait » que de ce qui s’énonce* »].

中文

话虽如此，在这一参照中，我所陈述的《**论一种并非假象的话语**》究竟可以达到怎样的范围？从我的位置出发，并根据我先前的陈述，这句话是可以被说出的。无论如何，我确实说出了它，**这是一个事实**。请注意，既然我说出了它，它也就是一个事实〔“只有被陈述出来的东西才有‘事实’可言”〕。

FRANÇAIS

Vous pouvez n’y voir que du feu, c’est-à-dire penser qu’il n’y a rien de plus que le fait que je l’énonce.

中文

你们可能对此什么也看不出来，也就是说，你们会以为，除了我确实说出了它这一事实之外，再没有别的东西。

FRANÇAIS

Seulement si j’ai parlé à propos du discours d’« *artefact* », c’est que pour le discours il n’y a rien de fait si je puis dire, déjà, *il n’y a de fait que du fait du discours*, le fait énoncé est tout ensemble le fait du discours.

中文

不过，如果我在谈话语时使用了“人工制品”这个词，那是因为——可以说——对于话语而言，没有任何东西是预先做成的事实；只有由话语造成的事实。被陈述的事实，同时就是话语所造成的事实[注]。

> [注] 法文在 fait“事实”和 faire“造成 / 制作”的词形之间反复转换；译文以“做成 / 造成的事实”保留这一构词关联。

FRANÇAIS

C’est ça que je désigne par le terme d’*artefact*.

中文

我用“人工制品”这个词指的正是这一点。

FRANÇAIS

Et bien entendu c’est ce qu’il s’agit de *réduire*, parce que si je parle d’*artefact* c’est pas pour en faire surgir l’idée de quelque chose qui serait *autre*, d’une *nature* dont vous auriez tort de vous y engager pour en affronter les embarras parce que vous n’en sortiriez pas.

中文

当然，我们必须把问题还原到这里。因为我说“人工制品”，并不是为了唤起某种与它不同的东西、某种“自然”的观念；你们若投身于那条路，去应付其中的难题，就错了，因为你们绝不可能从中脱身。

FRANÇAIS

La question ne s’instaure pas dans les termes « *Est-ce, ou n’est-ce pas di - cible ?* », mais dans ceci : « *c’est dit ou ce n’est pas dit* ».
Je pars de ce qui est dit dans un discours dont l’artefact est supposé suffire à ce que vous soyez là.

中文

问题不是以“它可说还是不可说？”的形式建立起来的，而是：“它已经被说出，还是没有被说出？”我从已经被说出的东西出发——它处在一种话语中，而这话语的人工制品性质，被假定足以使你们来到这里。

FRANÇAIS

Ici coupure, car je n’ajoute pas : « *à ce que vous soyez là à l’état de plus-de-jouir pressé* ».

中文

这里要作一道切断，因为我没有接着补充：“足以使你们作为被挤压的剩余享乐来到这里。”

FRANÇAIS

J’ai dit « *coupure* » parce qu’il est questionnable de savoir *si c’est en tant que plus-de-jouir pressé déjà que mon discours vous rassemble.*

中文

我说“切断”，是因为有一个问题尚待追问：我的话语把你们聚集起来，是否正因为你们已经是被挤压的剩余享乐？

FRANÇAIS

Il n’est pas tranché, quoi qu’en pense tel ou tel, que ce soit ce discours, celui de la suite des énoncés que je vous présente, qui vous mette vous dans cette position d’où il est questionnable par le « *pas* » *d’un discours qui ne serait pas du semblant*.

中文

不管某些人怎样想，事情都还没有定论：是否正是这套话语——即我向你们提出的这一系列陈述——把你们置于某个位置，而《**论一种并非假象的话语**》中的那个“不”，正从这个位置上成为问题。

FRANÇAIS

Du semblant, qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

“假象”是什么意思?

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire dans cet énoncé ?

中文

它在这一陈述中是什么意思?

FRANÇAIS

Du semblant de discours par exemple ?

中文

比如说，是“话语的假象”吗?

FRANÇAIS

Vous le savez, c’est la position dite du « *logico-positivisme »,* c’est que, à partir d’un signifié à mettre à l’épreuve de quelque chose qui tranche *par oui ou par non*, ce qui ne permet pas de s’offrir à cette épreuve voilà ce qui est défini : « *ne vouloir rien dire* » [*i e* : *« insensé »*], mais avec ça on se croit quitte d’un certain nombre de questions qualifiées de « *métaphysiques* ».

中文

你们知道，这就是所谓“逻辑实证主义”的立场：从一个必须交付某种检验的所指出发，而这检验要以是或否来裁断；凡不能接受这种检验的东西，就被界定为“毫无意义”〔即“无意义的”〕。人们以为这样就可以摆脱一系列被称为“形而上学的”问题。

FRANÇAIS

Ce n’est pas certes que j’y tienne, mais je tiens à faire remarquer que la position du logico-positivisme est intenable, en tout cas à partir de l’expérience analytique notamment.

中文

我当然并不依恋这些问题。但我要指出，逻辑实证主义的立场是无法维持的；尤其从分析经验出发，至少可以这样说。

FRANÇAIS

Si l’expérience analytique se trouve impliquée, de prendre ses titres de noblesse du mythe œdipien, c’est bien qu’elle préserve le tranchant de *l’énonciation de l’oracle* [*l’indécidable exclut le oui/non*].

中文

分析经验若以俄狄浦斯神话作为自己的高贵凭证，那正是因为它保留了**神谕之言说的锋刃**〔不可判定之物排除了“是 / 否”〕。

FRANÇAIS

Et je dirai plus : que l’interprétation y reste toujours du même niveau, *elle n’est vraie que par ses suites*, tout comme *l’oracle*.

中文

我甚至要更进一步说：解释始终停留在同一个层面；**它只凭自己的后续效应才是真的**，就像神谕一样。

FRANÇAIS

L’interprétation n’est pas *mise à l’épreuve d’une vérité* qui se trancherait par oui ou par non, elle *déchaîne la vérité* comme telle. Elle n’est vraie qu’en tant que vraiment suivie [*du déchaînement la vérité*].

中文

解释并不被交付给一种可以用“是”或“否”裁断的真理检验；它把真理本身**释放出来**。解释只在确实得到后续跟进时才是真的〔跟随真理的释放而来〕。

FRANÇAIS

Nous verrons tout à l'heure les schémas de l'implication - j'entends de *l'im - plication logique* - dans leurs formes les plus classiques ces schémas eux-mêmes nécessitent le fonds de ce « *véridique* » en tant qu'il appartient à la parole, fût-elle à proprement parler *insensée*.

中文

稍后我们会看到蕴涵的图式——我是指逻辑蕴涵——最经典的几种形式。这些图式本身也需要以这种"真确性"为底基；它属于言说，即使这种言说严格说来是无意义的。

FRANÇAIS

Le passage de ce moment où *la vérité* se tranche de son seul déchaînement, à celui d'une *logique* qui va tenter de donner corps à cette *vérité*, c'est très pré - cisément le moment où le discours en tant que *représentant de la représentation* est renvoyé, disqualifié.

中文

从真理只凭自身的释放而得到裁断的时刻，转到一种试图赋予真理以实体的逻辑，就在这一刻，作为表象之代表的话语遭到了遣返和取消资格。

FRANÇAIS

Et s'il peut l'être c'est parce qu'en quelque partie il l'est toujours déjà : que c'est ça que l'on appelle *le refoulement*.

中文

话语之所以能够被取消资格，是因为它在某处总已经如此；这就是人们所谓的压抑。

FRANÇAIS

Ce n’est plus une représentation qu’il représente, c’est cette suite de discours qui se caractérise comme « *effet de vérité* ».

中文

它所代表的已不再是一个表象，而是这一系列话语；后者被刻画为一种“真理效应”。

FRANÇAIS

Cet effet de vérité [*« déchaînement » de la vérité, du signifiant hors-sens qui fait signe*] *n’est pas du semblant*, et l’œdipe est là pour nous apprendre...

中文

这种真理效应〔真理的“释放”；发出信号的无意义能指〕并非假象。俄狄浦斯就在这里教导我们……

FRANÇAIS

si vous me permettez ...pour nous apprendre que c’est du *sang rouge*.

中文

……如果你们允许我这样说，它教导我们：那是鲜红的血。

FRANÇAIS

Seulement voilà, *le sang rouge ne réfute pas le semblant,* il le colore, il le rend re-semblant, il le propage : un peu de sciure et le cirque recommence !

中文

然而，鲜红的血并不能驳倒假象；它给假象着色，使它重新“显得像那么回事”（re-semblant），并把它传播开来：撒上一点锯末，马戏便又开场了[注]！

> [注] Re-semblant 把“再度成为假象”与 ressemblant“相像的”叠在一起；译文以“重新显得像那么回事”保留这一双关。

FRANÇAIS

C’est bien pour cela que c’est au niveau de *l’artefact,* de la structure du *dis - cours*, que peut s’élever la question *d’un discours qui ne serait pas du sem - blant*.

中文

正因为如此，只有在人工制品的层面、在话语结构的层面，才能提出一种并非假象的话语的问题。

FRANÇAIS

En attendant :

中文

在此之前：

FRANÇAIS

- *il n’y a pas de semblant de discours*,

中文

- 不存在话语的假象；

FRANÇAIS

• *il n'y a pas de métalangage pour en juger,*

中文

• 不存在可用来判断话语的元语言；

FRANÇAIS

• *il n'y a pas d'Autre de l'Autre,*

中文

• 不存在大他者的大他者；

FRANÇAIS

• *il n'y a pas de vrai sur le vrai.*

中文

• 不存在关于真的真。

FRANÇAIS

Je me suis amusé un jour à *faire parler la vérité* [2].

> [2] *Écrits* : *La Chose freudienne*, p. 409 : « *Moi la vérité, je parle*. »...

中文

有一天，我曾兴之所至地让真理开口说话[注2]。

> [注2] 参见《著作集》中的《弗洛伊德之物》，第 409 页：“我，真理，我说话。”

FRANÇAIS

Je demande où il y a un paradoxe: qu’est-ce qu’il peut y avoir de plus vrai que l’énonciation « *je mens* » ?

中文

我要问，悖论究竟在哪里：还有什么能比“我在说谎”这一陈述更真？

FRANÇAIS

Le chipotage classique qui s’énonce du terme de *paradoxe,* ne prend corps que si ce « *je mens* », vous le mettez sur un papier à titre d’écrit.

中文

以“悖论”之名展开的经典争辩，只有当你们把这句“我在说谎”当作书写放在纸上时，才会取得实体。

FRANÇAIS

Tout le monde sent qu’il n’y a rien de plus vrai qu’on puisse dire, à l’occasion, que de dire « *je mens* ».

中文

每个人都能感觉到：在某些场合，人所能说的再没有什么比“我在说谎”更真。

FRANÇAIS

C’est même très certainement la seule vérité qui à l’occasion ne soit pas brisée. Qui ne sait qu’à dire que « *je ne mens pas* » on n’est absolument pas à l’abri de dire quelque chose de faux. Qu’est-ce à dire ?

中文

甚至可以十分肯定地说，这也许是唯一一种有时不会破碎的真理。谁不知道，当一个人说“我没有说谎”时，完全不能因此避免说出一句假的话。这是什么意思?

FRANÇAIS

La vérité dont il s’agit*, quand elle parle...*

中文

这里所涉及的真理，当它说话时……

FRANÇAIS

celle dont j’ai dit qu’elle parle « *je* », qui s’énonce comme oracle *...qui parle ?*

中文

……也就是我曾说过以“我”说话、像神谕那样得到陈述的真理——是谁在说话?

FRANÇAIS

Ce semblant, c’est le signifiant en lui-même !

中文

这个假象，就是能指本身！

FRANÇAIS

Qui ne voit que ce qui le caractérise ce signifiant, dont au regard des linguistes je fais cet usage qui les gêne ?

中文

我对能指的这种用法令语言学家感到不适；谁看不出，能指的特征正在这里？

FRANÇAIS

Il s’en est trouvé pour écrire ces lignes, destinées à bien avertir que « *sans doute, Ferdinand de Saussure n’en avait pas la moindre idée* ».

中文

甚至有人写下这样的句子，特意警告人们：“费尔迪南・德・索绪尔无疑根本没有这样的想法。”

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’on en sait ? Ferdinand de Saussure faisait comme moi il ne disait pas tout [***sic***], la preuve c’est qu’on a trouvé dans ses papiers des choses qu’il n’a jamais voulu faire sortir[3].

> [3] Cf. Ferdinand de Saussure : « *Anagrammes homériques* », éd. Lambert-Lucas, Limoges, 2013.
>
> Federico Bravo : « *Anagrammes. Sur une hypothèse de Ferdinand de Saussure* », Limoges, 2011.
>
> Michel Arrivé : « *À la recherche de Ferdinand de Saussure* », PUF, Paris, 2007.
>
> Francis Gandon : « *De dangereux édifices* », éd. Peeters, Louvain-Paris, 2002.

中文

他们怎么知道？费尔迪南・德・索绪尔和我一样，他并没有把一切都说出来〔原文如此〕。证据就是，人们在他的文稿里发现了他从未愿意发表的东西[注3]。

> [注3]　参见费尔迪南・德・索绪尔：《荷马史诗中的字谜》，利摩日：Lambert-Lucas 出版社，2013 年；Federico Bravo：《字谜：论费尔迪南・德・索绪尔的一项假说》，利摩日，2011 年；Michel Arrivé：《寻找费尔迪南・德・索绪尔》，巴黎：法国大学出版社，2007 年；Francis Gandon：《危险的建筑》，鲁汶—巴黎：Peeters 出版社，2002 年。

FRANÇAIS

Le signifiant, on croit que c’est une bonne petite chose, comme ça... qui est apprivoisée par le structuralisme, on croit que c’est « *l’Autre en tant qu’Autre* » et « *la batterie du signifiant* », et tout ce que j’explique, bien sûr...

中文

人们以为能指是一件温顺的小东西，已经被结构主义驯服；人们以为它就是“作为大他者的大他者”、就是“能指库”，以及我所解释的所有这些东西，当然……

FRANÇAIS

Bien entendu *ça vient du ciel* parce que je suis un « *idéaliste* », pour l’occa - sion...

中文

当然，它是“从天而降”的，因为在这个场合，我是一个“唯心主义者”……

FRANÇAIS

« *Artefact* » ai-je dit d'abord.

中文

但我一开始说的是“人工制品”。

FRANÇAIS

Bien sûr l'*artefact*, c'est absolument certain que ce soit notre sort de tous les jours.

中文

当然，人工制品绝对无疑就是我们每天的命运。

FRANÇAIS

Nous le trouvons à tous les coins de rue, à la portée du moindre geste de nos mains.

中文

我们在每一个街角都能遇见它，手上随便一个动作就够得着它。

FRANÇAIS

S'il y a quelque chose qui soit un discours soutenable, en tout cas soutenu, celui de la science nommément, ce n'est peut-être pas vain de se souvenir qu'il est parti très spécialement de la considération de *semblants*.

中文

如果有一种话语能够维持——至少确实得到了维持——那就是科学话语。记住这一点也许并非徒劳：科学话语非常明确地从对诸种假象的考察出发。

FRANÇAIS

Le départ de la pensée scientifique - je parle de l’histoire - qu’est-ce que c’est ?

中文

科学思想的开端——我说的是历史上的开端——是什么？

FRANÇAIS

L’observation des astres, qu’est-ce que c’est si ce n’est *la constellation*, c’est-à-dire *le semblant* typique ?

中文

对星辰的观察，若不是对星座的观察，又是什么？而星座正是典型的假象。

FRANÇAIS

Les pas premiers de la physique moderne, autour de quoi est-ce que ça tourne au départ ?

中文

现代物理学最初的那些步伐，是围绕什么迈出的？

FRANÇAIS

Non pas comme on le croit des éléments, car les éléments, les quatre [*terre, air, eau, feu*]...

中文

并不像人们以为的那样，是围绕元素；因为那四种元素〔土、气、水、火〕……

FRANÇAIS

enfin même si vous y ajoutez « *la quintessence* » [5ème *élément*] ...c'est déjà du discours, du discours philosophique - et comment ! - c'est des météores !

中文

……总之，即使你们再添上"第五精质"〔第五元素〕，它也已经是话语，而且是哲学话语——当然如此！真正的开端是各种气象现象。

FRANÇAIS

Descartes fait un *Traité des météores* [4].

> [4] René Descartes : *Les Météores* (1637), in *Œuvres*, Gallimard, Pléiade, 1953, p. 230, *Discours huitième : De l'arc en ciel*.

中文

笛卡尔写过一篇《气象学》[注4]。

> [注4] 勒内・笛卡尔：《气象学》（1637），收入《笛卡尔全集》，伽利玛"七星文库"，1953 年，第 230 页；第八讲《论彩虹》。

FRANÇAIS

Le pas décisif - un des pas décisifs - tourne autour de la théorie de l'arc-en-ciel.

中文

决定性的一步——诸决定性步骤之一——围绕彩虹理论展开。

FRANÇAIS

Et quand je parle d'un *météore*, c'est quelque chose qui se définit d'être qualifié comme tel d'un *semblant*.

中文

而当我谈一种气象现象时，我所谈的东西正是因被规定为一种假象而得到界定的。

FRANÇAIS

Personne n’a jamais cru que l’arc-en-ciel, même parmi les gens les plus primitifs, que l’arc-en-ciel était une chose qui était là courbée, dressée.

中文

哪怕在最原始的人群中，也从来没有人相信彩虹是一件真实地弯曲着、竖立在那里的东西。

FRANÇAIS

C’est en tant que *météore* qu’il est interrogé.

中文

人们正是把它当作一种气象现象来追问的。

FRANÇAIS

Le *météore* le plus caractéristique, le plus originel, celui dont il est hors de doute qu’il est lié à la structure même de tout ce qui est discours, c’est le ton - nerre.

中文

最具代表性、最为原初的气象现象——无可怀疑地与一切话语的结构本身相联的现象——就是雷声。

FRANÇAIS

Si j’ai terminé mon « *Discours de Rome* » sur l’évocation du tonnerre, ce n’est pas absolument comme ça par fantaisie : il n’y a pas de *Nom du Père* tenable sans le tonnerre, dont tout le monde sait très bien que...

中文

如果我在《罗马讲演》的结尾唤起了雷声，那绝不只是心血来潮：没有雷声，就没有一种能够维持的父之名。而每个人都很清楚……

FRANÇAIS

qu’on ne sait même pas le signe de quoi c’est, le tonnerre. C’est la figure même du *semblant*.

中文

……没有人知道雷声究竟是什么东西的征兆。它正是假象本身的形象。

FRANÇAIS

C’est en cela qu’*il n’y a pas de semblant de discours.* Tout ce qui est discours ne peut que se donner en *semblant*, et rien ne s’y édifie qui ne soit à base de ce quelque chose qui s’appelle *« signifiant »*, qui dans la lumière où je vous le produis aujourd’hui, est identique à ce statut comme tel du *semblant*.

中文

正是在这个意义上，不存在话语的假象。凡是话语，都只能以假象的方式呈现自己；其中构筑起来的一切，无不以某种名为“能指”的东西

为基础。而在我今天向你们展示它的光线下，能指就等同于假象本身的地位。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS

« D'un discours qui ne serait pas du semblant », pour que ça fasse *énoncé*, il faut donc que d'aucune façon ce « *du semblant* » ne soit complétable de la ré‐férence de discours. C'est d'autre chose qu'il s'agit, du « *référent* » sans doute.

中文

“论一种并非假象的话语”若要构成一个**陈述**，“假象”就绝不能以“话语”为参照来补足成“话语的假象”。这里涉及的是别的东西，无疑是**“所指物”**。

FRANÇAIS

Contenez-vous un tout petit peu : ce *référent* n'est pas probablement tout de suite *l'objet*, puisque justement ce que ça veut dire c'est que ce *référent* c'est justement lui qui se promène.

中文

请稍微按捺一下：这个**所指物**大概并不立即就是**对象**，因为这句话恰恰意味着，所指物本身正在四处游移。

FRANÇAIS

Le semblant dans lequel le signifiant est identique à lui-même, c'est un niveau du terme *semblant* : c'est *le semblant dans la nature*.

中文

能指在其中与自身同一的那个假象，是假象一词的一个层次：它就是自然中的假象。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que je vous ai rappelé qu’aucun discours qui évoque la nature n’a jamais fait que de partir de ce qui dans la nature est *semblant*.

中文

我刚才提醒你们，凡是唤起自然的话语，都无不从自然中的假象出发；这并非没有缘故。

FRANÇAIS

Car la nature en est pleine, je ne parle pas de la nature animale dont il est bien évident qu’elle en surabonde, c’est même ce qui fait qu’il y a de doux rêveurs qui pensent que toute entière la nature animale, des poissons aux oiseaux, chante la louange divine, ça va de soi.

中文

因为自然中到处都是假象。我还没有谈动物界；动物界显然有着过量的假象。甚至正因此，才会有些温柔的梦想家相信：从鱼到鸟，整个动物界都在歌颂上帝——这是不言而喻的。

FRANÇAIS

Chaque fois qu’ils ouvrent comme ça quelque chose...

中文

每当它们这样打开某个东西……

FRANÇAIS

une tête, une bouche, un opercule ...c’est un semblant manifeste, et elle nécessite ces béances.

中文

……一个头部、一张嘴、一个鳃盖——那就是显而易见的假象，而动物界需要这些裂口。

FRANÇAIS

Quand nous entrons dans quelque chose dont l’efficace n’est pas tranché pour la simple raison que nous ne savons pas comment ça s’est fait qu’il y ait eu, si je puis dire « *accumulation de signifiants* ».

中文

接下来，我们进入某种效力尚未得到裁断的东西；理由很简单：我们不知道——可以说——**“能指的积累”**究竟是怎样发生的。

FRANÇAIS

Car les signifiants - hein, je vous le dis - sont répartis dans le monde, dans la nature, il y en a à la pelle.

中文

因为能指——喏，我告诉你们——散布在世界、散布在自然之中，到处都是。

FRANÇAIS

Pour que naisse le langage...

中文

要使语言诞生……

FRANÇAIS

c’est déjà quelque chose d’amorcer ça ! ...pour que naisse le langage il a fallu que quelque part s’établisse ce quelque chose que je vous ai déjà indiqué à propos du pari : c’était *le pari de Pascal*, nous ne nous en souvenons pas.

中文

……开始提出这一点，已经不是一件小事！要使语言诞生，就必须在某处建立起我谈赌博时已经向你们指出的那种东西：那就是帕斯卡赌注，可惜我们已经不记得了。

FRANÇAIS

Supposer ceci, l’ennuyeux c’est que ça suppose déjà le fonctionnement du langage.

中文

这里令人头疼的是：作出这种假定，已经预设了语言在运作。

FRANÇAIS

Parce qu’il s’agit de l’inconscient, l’inconscient et son jeu, ça veut dire que parmi les nombreux signifiants qui courent le monde, il va y avoir en plus *le corps morcelé* [*a*].

中文

由于这里涉及无意识，无意识及其游戏意味着：除了世界中四处奔走的众多能指之外，还会有碎片化的身体〔a〕。

FRANÇAIS

Il y a quand même des choses qui... dont on peut partir en pensant qu'elles existent déjà, elles existent déjà dans un certain fonctionnement où nous ne serions pas forcés de considérer *l'accumulation du signifiant* : c'est les histoires de territoire.

中文

不过，有些东西似乎可以作为出发点，认为它们已经存在；它们已存在于某种运作中，而在那里，我们不必被迫考察**能指的积累**。这就是关于领地的故事。

FRANÇAIS

Si le signifiant « *votre bras droit* » va dans le territoire du voisin faire une cueillette...

中文

假如**"你的右臂"**这个能指跑进邻人的领地去采摘……

FRANÇAIS

c'est des choses qui arrivent tout le temps ...naturellement votre voisin saisit votre signifiant « *bras droit* » et vous le re-balance par-dessus la chose mi ‐ toyenne : c'est ce que vous appelez curieusement « *projection* », c'est une fa ‐ çon de s'entendre.

中文

……这种事一直都会发生。你的邻人自然会抓住**"右臂"**这个能指，把它越过两地相接的边界，再扔还给你。你们竟把这叫作**"投射"**；这也算一种彼此理解的办法。

FRANÇAIS

C’est d’un phénomène comme ça qu’il faudrait partir. Si votre *bras droit,* chez votre voisin, n’était pas entièrement occupé à la cueillette, des pommes par exemple, s’il était resté tranquille, il est assez probable que votre voisin l’aurait *adoré*, c’est l’origine du *signifiant-maître*, un *bras droit* : « *le sceptre* ».

中文

我们应当从这样的现象出发。如果你的**右臂**到了邻人那里，却没有全神贯注地采摘——比如采苹果——而是安静地待着，那么你的邻人很可能会**崇拜**它。这就是**主人能指**的起源：一条右臂——“**权杖**”。

FRANÇAIS

Le *signifiant-maître*, ça ne demande qu’à commencer comme ça, tout au début.

中文

主人能指只求在最初以这种方式开场。

FRANÇAIS

Il en faut malheureusement un peu plus, c’est un schéma pas très satisfaisant, en plus ça vous donne « *le sceptre* », tout de suite vous voyez la chose se matérialiser comme signifiant.

中文

遗憾的是，还需要多一点东西。这幅图式并不十分令人满意；而且它马上就给了你们“权杖”，使能指立刻物质化为一个东西。

FRANÇAIS

Le procès de l’histoire se montre, d’après tous les témoignages de ce qu’on a, un tout petit peu plus compliqué.

中文

依照我们所拥有的一切证据，历史进程显得要稍微复杂一些。

FRANÇAIS

Il est certain que la petite « *parabole* », celle par laquelle j'avais commencé d'abord, n'est-ce pas, le bras qui vous est re-renvoyé d'un territoire à l'autre, c'est pas forcé que ce soit votre bras qui vous revienne, parce que le signifiant c'est pas individuel, on ne sait pas lequel est à qui.

中文

可以肯定，我最初用来开场的那则小"寓言"——也就是手臂从一个领地被扔还到另一个领地——并不保证回到你这里的一定是你自己的手臂。因为能指不是个人所有的；我们不知道哪一个属于谁。

FRANÇAIS

Alors voyez-vous, là nous entrons dans une espèce d'autre jeu originel quant à la fonction du hasard et celui des mythes.

中文

那么你们看，在这里，我们进入了另一种原初游戏；它关涉偶然的功能，也关涉神话的功能。

FRANÇAIS

Vous faites un monde pour l'occasion, disons *un schéma : un support divisé comme ça en un certain nombre de cellules territoriales* [5].

> [5] Cf. Bernard De Mandeville : « *La fable des abeilles* ».

中文

在这个场合，你们造出一个世界——姑且说，是一幅图式：一块以这种方式分割成若干领地单元的承托面[注5]。

> [注5] 参见伯纳德・德・曼德维尔：《蜜蜂的寓言》。

FRANÇAIS

Cela se passe à un certain niveau, celui où il s’agit de *produire*, où il s’agit de comprendre un peu ce qui s’est passé.

中文

事情发生在某个特定层次：在那里，问题在于产出，在于稍微理解发生过什么。

FRANÇAIS

Après tout, non seulement on peut recevoir un bras qui n’est pas le sien par ce processus d’expulsion...

中文

毕竟，通过这种逐出过程，一个人不只可能收到一条不属于自己的手臂……

FRANÇAIS

que vous avez appelé on ne sait pourquoi « *projection* », si ce n’est que ça vous est projeté, bien sûr ...non seulement un bras qui n’est pas le vôtre, mais plusieurs autres bras.

中文

……你们不知为何把它叫作“投射”，除非只是因为它确实被投到你这里。当然，不只是一条不属于你的手臂，还可能是另外好几条手臂。

FRANÇAIS

Alors à partir de ce moment-là, cela n’a plus d’importance que ce soit le vôtre ou pas le vôtre.

中文

从这一刻起，它究竟属于你还是不属于你，就不再重要了。

FRANÇAIS

Mais enfin comme après tout, de l’intérieur d’un territoire, on ne connaît que ses propres frontières, et qu’on n’est pas forcé de savoir que sur cette frontière il y a six autres territoires[6], on balance ça un petit peu comme on peut, et alors il se peut que ces territoires *il y en ait une pluie*.

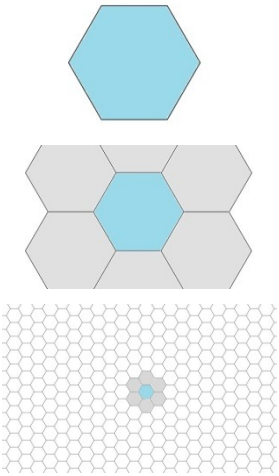
> [6] Modèle des alvéoles hexagonales de la ruche.

中文

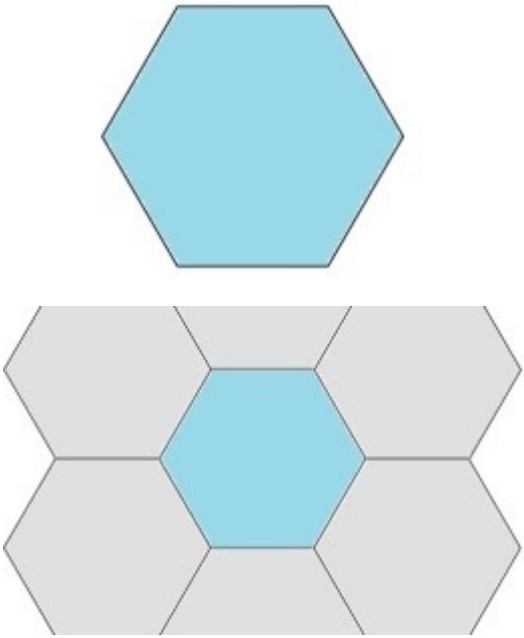
不过，既然身处一个领地内部时，人只知道自己的边界，又不必知道这道边界之外还接着六块其他领地[注6]，人们便只能尽力把那些东西随意扔出去；于是，这些领地上很可能下起一场这种东西的雨。

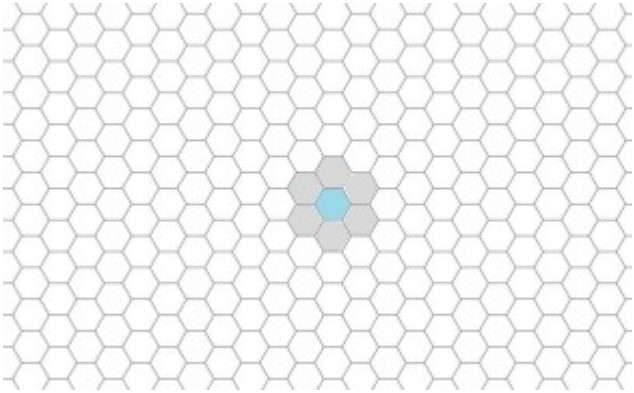
> [注6] 这里指蜂巢的六边形巢房模型。

FRANÇAIS



中文





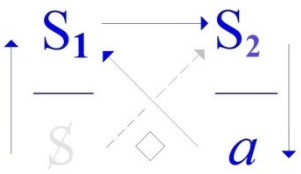
FRANÇAIS

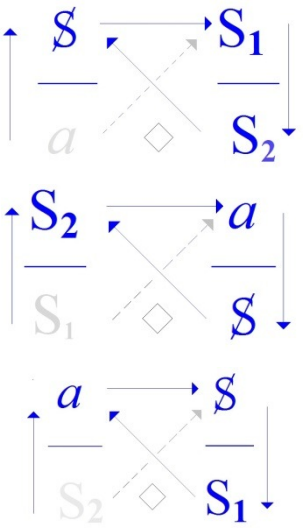
L’idée du rapport qu’il peut y avoir entre le rejet de quelque chose [*« c’est pas ça »*] et *la naissance* de ce que je vous appelais tout à l’heure le *signifiant-maître* [*inscription, trait unaire*] est certainement une idée à retenir.

中文

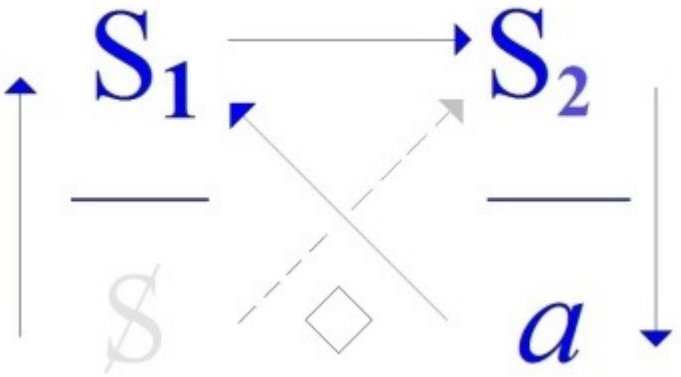
某种东西被拒斥〔“不是这个”〕与我刚才所谓主人能指〔铭写、一元特征〕的诞生之间，可能存在一种关系；这无疑是一个值得保留的想法。

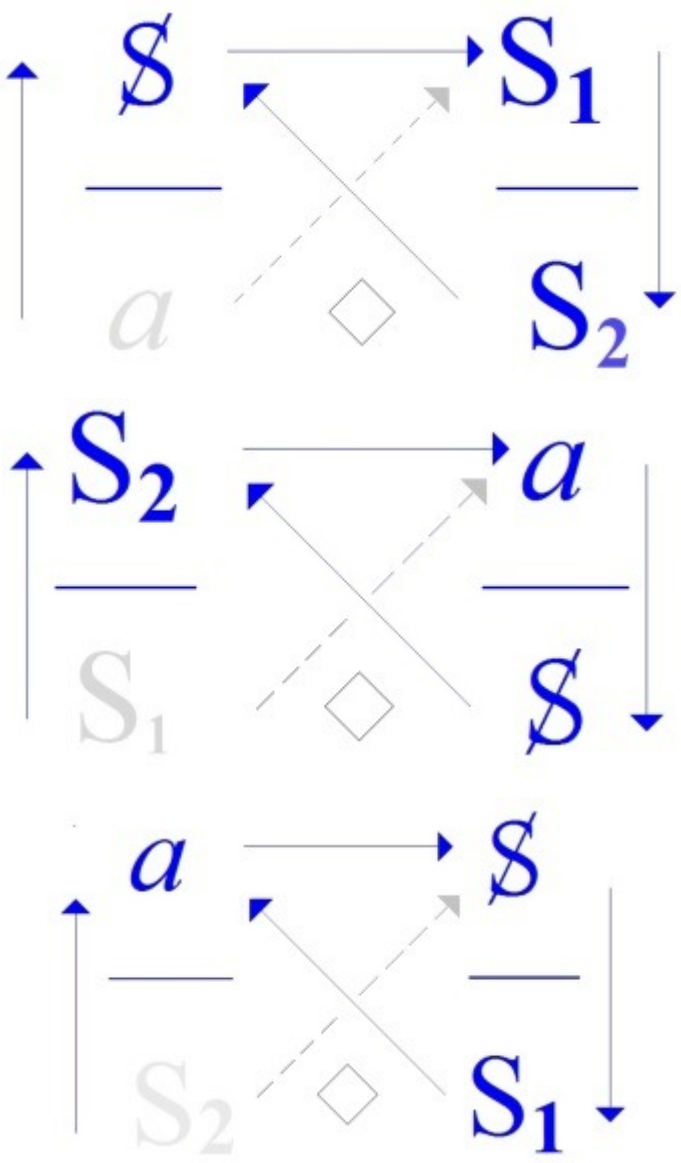
FRANÇAIS





中文




$\mathcal{S}$
S_1
a
S_2
S_2
a
S_1
$\mathcal{S}$
a
$\mathcal{S}$
S_2
S_1

FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l’Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人的话语　癔症者的话语　大学话语　分析家的话语

FRANÇAIS

Mais pour qu’elle prenne tout son prix, il faut certainement qu’il y ait eu, comme ça, par un processus de hasard, en certains points *accumulation de si - gnifiants* [*répétition*].

中文

不过，要使这个想法获得全部价值，就必定曾经通过某种偶然过程，在某些点上发生过**能指的积累**〔重复〕。

FRANÇAIS

À partir de là, peut se concevoir quelque chose qui soit *la naissance d’un lan - gage*.

中文

从这里出发，我们便可以设想某种**语言的诞生**。

FRANÇAIS

Ce que nous voyons à proprement parler s’édifier comme 1er *mode de supporter dans l’écriture ce qui sert de langage* [7], en donne en tout cas une certaine idée : chacun sait que la lettre « A » est une tête de taureau renversée [8] et

qu’un certain nombre d’éléments comme celui-là, *mobiliers*, laissent encore leur trace.

> [7] Cf. les « α, β, γ, δ » du « *séminaire sur la lettre volée* », *Écrits*, Seuil 1966, p. 11 .
>
> [8] Cf. Séminaire1961-62 : *L’identification*, séance du 10-02, et James G. Février : « *His - toire de l'écriture* », Paris, Payot, 1948. Tableau comparatif
>
> de certains signes protosinaïtiques et protophéniciens, p.196 (p.198, réédition 1984).

中文

严格说来，我们看到的第一种在书写中承托那种充当语言之物的方式[注7]，无论如何给了我们某种观念：每个人都知道，字母“A”是一颗倒置的牛头[注8]；还有一些像它一样可以移动的要素，也依然留下了自己的痕迹。

> [注7] 参见《著作集》（瑟伊出版社，1966 年）第 11 页《〈被窃的信〉研讨班》中的“α、β、γ、δ”。
>
> [注8] 参见 1961—1962 年研讨班《认同》2 月 10 日课次，以及 James G. Février：《书写史》，巴黎：Payot 出版社，1948 年。书中第 196 页（1984 年再版第 198 页）列有若干原始西奈文字与原始腓尼基文字的符号对照表。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Ce qui est important, c'est de ne pas aller trop vite et de voir où continuent de rester *les trous*.

中文

重要的是不要走得太快，而要看清哪些洞仍然留在那里。

FRANÇAIS

Par exemple, il est bien évident que le départ de cette esquisse était déjà lié à quelque chose de marquant le corps d'une possibilité d'ectopie[9] et de « *ba - lade* », qui évidemment reste problématique.

> [9] Ectopie : anomalie de situation d'un organe, et par extension ce qui ne se trouve pas à sa vraie place.

中文

例如，很明显，这幅草图的出发点已经与某种东西相联：它在身体上标示出异位[注9]与"四处游荡"的可能性；这当然仍是成问题的。

> [注9]"异位"（ectopie）指器官位置异常，并可引申为某物不处在其真正位置。

FRANÇAIS

Mais après tout - là encore - tout est toujours là.

中文

但毕竟——这里也一样——一切始终都还在那里。

FRANÇAIS

Nous avons...

中文

我们有……

FRANÇAIS

enfin, c’est un point très sensible que nous pouvons encore contrôler tous les jours ...il n’y a pas très longtemps, encore cette semaine, quelque chose : une très jolie photo d’un journal dont certainement tout le monde s’est délecté : les possibilités de l’exercice du *découpage de l’être humain,* sur l’être humain sont tout à fait impressionnantes.

中文

……总之，这是一个极其敏感、我们每天仍能加以查验的点。不久以前，就在这个星期，报纸上还有一张很漂亮、想必人人都看得津津有味的照片：在人身上操演对人的切割，其可能性确实令人印象深刻。

FRANÇAIS

C’est de là que tout est parti.

中文

一切正是从这里开始的。

FRANÇAIS

Il reste un autre trou...

中文

还剩下另一个洞……

FRANÇAIS

Vous le savez on s’est cassé la tête, on a bien fait la remarque que Hegel c’est très joli, mais qu’il y a quand même quelque chose qu’il n’explique pas :

中文

你们知道，人们为此绞尽了脑汁；也有人相当恰当地指出：黑格尔的理论固然很漂亮，却仍有某种东西没有得到解释：

FRANÇAIS

• il explique « *la dialectique du maître et de l’esclave* »,

中文

• 他解释了“主奴辩证法”；

FRANÇAIS

• mais il n’explique pas qu’il y ait *une société de maîtres*.

中文

• 却没有解释为什么会有主人的社会。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que ce que je viens de vous expliquer est certainement intéressant en ceci : que par le seul jeu de la projection, de la rétorsion, il est clair qu’au bout d’un certain nombre de coups, il y aura certainement, je dirais, une moyenne de signifiants plus importante dans certains territoires que dans d’autres.

中文

很清楚，我刚才向你们解释的东西，在这一点上无疑很有意思：仅凭投射和反抛的游戏，在若干次来回之后，某些领地中的能指平均数量必然会比其他领地更多。

FRANÇAIS

Mais enfin il reste encore à voir *comment ces signifiants vont pouvoir* dans un territoire en quelque sorte *faire société de signifiants*. Il convient de ne jamais laisser dans l'ombre ce qu'on n'explique pas, sous prétexte que l'on a réussi à donner un petit commencement d'explication.

中文

不过，我们仍须考察：这些能指怎样才能在一块领地上——可以说——**组成能指的社会**。绝不能仅仅因为已经成功给出一点初步解释，就把尚未解释的东西留在阴影里。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit, l'énoncé de notre titre de cette année : « *D'un discours qui ne serait pas du semblant »,* concerne quelque chose qui a affaire avec une économie.

中文

无论如何，我们今年的标题《**论一种并非假象的话语**》，涉及的是某种与经济相关的东西。

FRANÇAIS

Ici le *« du semblant »* ...

中文

这里的“假象”……

FRANÇAIS

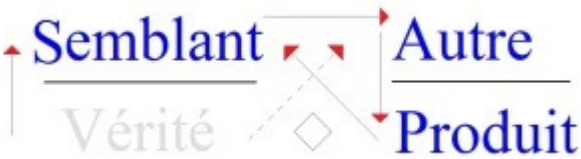
nous tairons « *à lui-même* » ...il n’est pas semblant d’*autre chose*, il est à prendre au sens du *génitif objectif* : il s’agit *du semblant* comme objet propre dont se règle l’économie du discours.

中文

……我们略去“对它自身而言”。它并不是**别的东西的**假象，而应当在**宾语属格**的意义上理解：假象是话语经济所据以调节的固有对象；这里所涉及的就是**假象本身**。

FRANÇAIS

中文



相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS

Est-ce que nous allons dire que c’est aussi *un génitif subjectif* ?
Est-ce que le « *du semblant* » concerne aussi ce qui tient le discours ?

中文

我们是否也要说，这还是一种主语属格？“假象”是否也关乎支撑话语的东西？

FRANÇAIS

Seul le mot « *subjectif* » est ici à repousser, pour la simple raison :

中文

这里只有“主体的”这个词必须被摒弃，理由很简单：

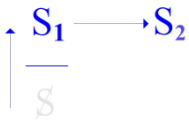
FRANÇAIS

- que le *sujet* n’apparaît qu’une fois instaurée quelque part cette liaison des signifiants :

中文

- 只有当能指之间的这道联结在某处建立起来之后，主体才会出现：

FRANÇAIS



中文

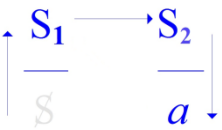
FRANÇAIS

- qu’un *sujet* ne saurait être *produit* que de l’articulation signifiante, [*le produit* : *a*]

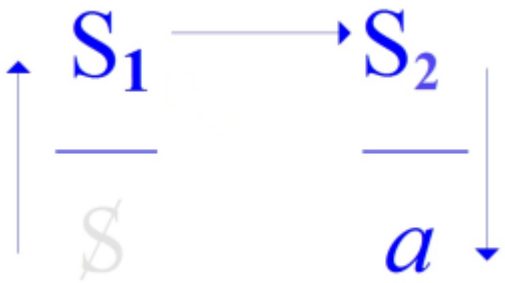
中文

- 主体只能由能指的衔接所产生；〔产出：a〕

FRANÇAIS



中文



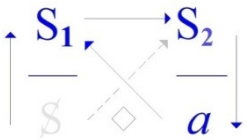
FRANÇAIS

- *qu'un sujet* comme tel ne maîtrise jamais en aucun cas cette articulation mais en est à proprement parler *déterminé*. [*divisé :* S◊*a*]

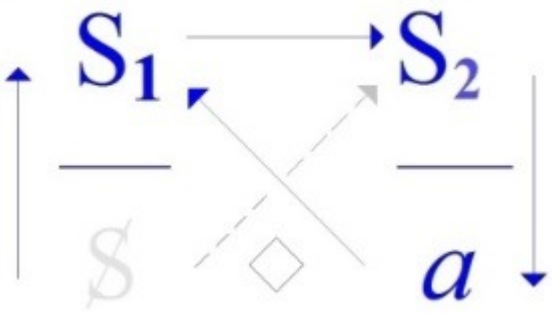
中文

- 主体本身在任何情况下都绝不支配这种衔接；严格说来，主体反而由它所决定。〔分裂：$ ◊ a〕

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Un discours, de sa nature fait *« semblant »*, comme on peut dire « *qu'il fait florès »* ou « *qu'il fait léger »* ou « *qu'il fait chic »*.

中文

话语依其本性会“充当假象”，正如人们可以说它“大行其道”、说它“显得轻盈”或“显得时髦”。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS

Si ce qui s'énonce de parole est justement *vrai* d'être toujours très authenti - quement ce qu'elle est...

中文

如果由言说所陈述的东西之所以为真，恰恰在于它始终十分本真地就是它所是的东西……

FRANÇAIS

au niveau où nous sommes de l'objectif et de l'articulation, ...c'est donc très précisément comme *objet de ce qui se produit dans le discours que le semblant se pose*.

中文

……那么，在我们当前所处的对象性与衔接的层面，假象就非常确切地把自己设立为话语中所产出之物的对象。

FRANÇAIS

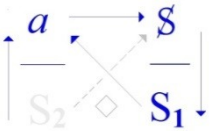
D'où le caractère à proprement parler *insensé* [$S_1 \lozenge S_2 \rightarrow S_1$ *n'a aucun sens*, *asémantique*] de ce qui s'articule [*dans le discours analytique*].

中文

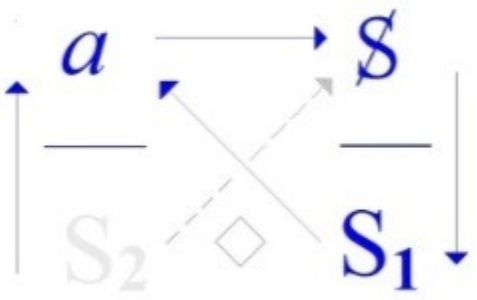
由此也就产生了〔在分析家的话语中〕所衔接之物严格说来的无意义性质〔$S_1 \lozenge S_2$：S_1 没有任何意义，是非语义性的〕。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais il faut dire que c’est bien là que se révèle ce qu’il en est de la richesse du langage, à savoir qu’il détient une logique qui dépasse de beaucoup tout ce que nous arrivons à en cristalliser, à en détacher.

中文

不过必须说，语言的丰富性恰恰在这里显露出来：语言拥有一种逻辑，它远远超出我们能够从中结晶、剥离出来的一切。

FRANÇAIS

J’ai employé la forme hypothétique « *D’un discours qui ne serait pas du sem - blant* ».

中文

我采用了假设式：“论一种并非假象的话语”。

FRANÇAIS

Chacun sait les développements qu’a pris après Aristote la logique, de mettre l’accent sur la fonction hypothétique.

中文

每个人都知道，亚里士多德之后的逻辑由于强调假设的功能，得到了怎样的发展。

FRANÇAIS

Tout ce qui s’est articulé... de donner la valeur « *Vrai* » ou « *Faux* » à l’articu ‐ lation de l’hypothèse, et à combiner ce qui en résulte de l’implication d’un terme à l’intérieur de cette hypothèse comme étant signalé comme « *Vrai* » ...c’est l’inauguration de ce qu’on appelle le *modus ponens* [10] et bien d’autres modes encore: chacun sait ce qu’on en a fait.

> [10] Le *modus ponens* est un type de raisonnement logique consistant à affirmer une implication (« *si p alors q* ») et à poser ensuite l’antécédent
>
> (« *or, p...* ») pour en déduire la vérité du conséquent (« *...donc q* »). Les termes *modus po ‐ nens* (ou plus exactement *modus ponendo ponens*)
>
> viennent du fait qu’on pose « *p* » (« *ponens* » en latin) afin de tirer la conclusion.

中文

人们把“真”或“假”的值赋予假设的衔接，再把由此产生的东西，同假设内部某一项被标作“真”时所形成的蕴涵结合起来——所有这些衔接开启了所谓肯定前件式（modus ponens）[注10]以及许多其他形式；每个人都知道人们后来怎样发展了它们。

> [注10] Modus ponens 是一种逻辑推理形式：先肯定一个蕴涵式（“如果 p，那么 q”），随后设定前件（“而 p……”），由此推得后件为真（“……所以 q”）。Modus ponens（更准确说是 modus ponendo ponens）这一名称来自：为了推出结论，先设定（拉丁语 ponens）“p”。

FRANÇAIS

Il est frappant, qu'au moins à ma connaissance, jamais personne nulle part n'ait individualisé la ressource que comporte l'usage de cet hypothétique sous la forme négative.

中文

令人惊讶的是，至少据我所知，从来没有任何人在任何地方把这种假设式的否定形式所包含的资源单独辨认出来。

FRANÇAIS

Chose frappante, si l'on se réfère par exemple à ce qui en est recueilli dans mes *Écrits*, quand quelqu'un à l'époque...

中文

这一点很值得注意。例如，我们若参照收录在我《著作集》中的材料：在那个时期，有一个人……

FRANÇAIS

à l'époque héroïque où je commençais de défricher le terrain de l'analyse ...quand quelqu'un[11] venait contribuer au déchiffrage de la *Vernei - nung.*

> [11] Il s'agit de Jean Hyppolite, cf. *Écrits*, pp. 369-81, et séminaire 1953-54 : « *Les écrits techniques de Freud* ».

中文

……那是我开始开垦分析领域的英雄时代——有一个人[注11]前来协助解读否认（Verneinung）。

> [注11] 此人是让・伊波利特。参见《著作集》第 369—381 页，以及 1953—1954 年研讨班《弗洛伊德的技术性著作》。

FRANÇAIS

Encore qu'à commenter Freud lettre à lettre, il s'aperçut fort bien...

中文

他逐字逐句评注弗洛伊德时，十分清楚地察觉到……

FRANÇAIS

Freud le dit en toutes lettres ...que la *Bejahung* ne comporte qu'un *jugement d'attribution*...

中文

……弗洛伊德明明白白地写道：肯定（Bejahung）只包含一个属性判断……

FRANÇAIS

en quoi Freud vraiment marque *une finesse et une compétence* tout à fait ex - ceptionnelles à l'époque

où il écrit ceci, car *seuls quelques logiciens* de diffusion modeste *pouvaient*, à la même époque, *l'avoir souligné ...jugement d'attribution* qui ne préjuge en rien de *l'existence* : la seule position d'une *Verneinung* implique *l'existence* de quelque chose qui est très précisément ce qui est nié.

中文

……弗洛伊德在这里确实表现出异乎寻常的敏锐与能力。因为在他写下这段文字的时期，只有少数传播范围不大的逻辑学家能够强调这一点：属性判断丝毫不预断某物是否存在；而只要设定一个否认（Verneinung），就已经蕴含着某个东西的存在——它恰恰就是被否认的东西。

FRANÇAIS

« Un discours qui ne serait pas du semblant » pose que le discours, comme je viens de l'énoncer, *est du semblant*.

中文

“一种并非假象的话语”这一说法设定：正如我刚才所陈述的，话语属于假象。

FRANÇAIS

Ce qui a un grand avantage de le poser ainsi, c'est qu'on ne dit pas du semblant *de quoi*.

中文

以这种方式加以设定，有一个很大的好处：我们没有说它是什么东西的假象。

FRANÇAIS

Or c'est là, bien sûr, c'est là ce autour de quoi se proposent d'avancer nos énoncés, c'est de savoir de quoi il s'agit, *là où ce ne serait pas du semblant*.

中文

当然，我们的陈述正准备围绕这里向前推进：问题在于，当它并非假象时，那里所涉及的究竟是什么。

FRANÇAIS

Bien sûr, le terrain est préparé d'un pas singulier et timide qui est celui que Freud a fait dans l'*Au-delà du principe du plaisir*.

中文

当然，弗洛伊德在《超越快乐原则》中迈出的那一步，既独特又谨慎；它已经为我们准备好了地面。

FRANÇAIS

Je ne veux ici...

中文

我在这里不想……

FRANÇAIS

parce que je ne peux pas en faire plus ...qu'indiquer *le nœud* que forment dans ces énoncés *la répétition* et *la jouissance*.

中文

……因为我不可能做得更多——我只想指出，在这些陈述中，重复与享乐结成了怎样的纽结。

FRANÇAIS

C'est en fonction de ceci que *la répétition va contre le principe du plaisir* qui, je dirai, ne s'en relève pas.

中文

正因为这一点，重复逆着快乐原则而行；我要说，快乐原则经此一击便无法复原。

FRANÇAIS

L'hédonisme ne peut, à la lumière de l'expérience analytique, que rentrer dans ce qu'il est, à savoir un mythe philosophique, j'entends : un mythe d'une classe parfaitement définie.

中文

在分析经验的光线下，享乐主义只能回到它本来的位置，即成为一种哲学神话——我是说，属于一个界定得十分清楚的类别的神话。

FRANÇAIS

C'est une thèse, et je l'ai énoncée l'année dernière, de l'aide qu'ils [*les philo - sophes*] ont apportée à un certain *procès du Maître*, en permettant au *discours du Maître* comme tel, d'édifier un savoir. Ce savoir est *savoir de Maître*.

中文

这是一项论题，我去年已经陈述过：哲学家们帮助推进了某种主人的进程，使主人的话语本身得以构筑一种知识。这种知识就是主人的知识。

FRANÇAIS

Ce savoir a supposé...

中文

这种知识曾预设……

FRANÇAIS

puisque le discours philosophique en porte encore la trace ...l'existence en face du Maître d'un *autre savoir,* dont - Dieu merci ! - le discours philosophique n'a

pas disparu sans avoir épinglé avant qu'il devait y avoir un rapport entre ce *savoir* et la *jouissance*.

中文

……哲学话语至今仍带着它的痕迹——在主人对面存在着另一种知识。谢天谢地，哲学话语在消失之前，毕竟还标示出：这种知识与享乐之间必定存在某种关系。

FRANÇAIS

Celui qui a ainsi clos le discours philosophique...

中文

以这种方式封闭了哲学话语的人……

FRANÇAIS

Hegel pour le nommer ...bien sûr ne voit que la façon dont *par le travail l'es - clave arrivera à accomplir* - quoi ? - rien d'autre que *le savoir du Maître*.

中文

……直说了吧，就是黑格尔——当然只看到了奴隶将怎样通过劳动而完成某种东西。完成什么？无非是主人的知识。

FRANÇAIS

Mais qu'introduit, qu'introduit de nouveau ce que j'appellerai « *l'hypothèse freudienne* » ?

中文

然而，我所谓"弗洛伊德假说"引入了什么新东西？

FRANÇAIS

C’est sous une forme extraordinairement prudente, mais tout de même syllogistique, ceci : si nous appelons « *principe du plaisir* » ceci : que toujours de par le comportement du vivant, il est revenu à un niveau qui est celui de *l’excitation minimale*, et ceci règle son économie.

中文

它采取了一种格外谨慎、却毕竟是三段论式的形式：如果我们把下面这一点称为“快乐原则”——有生命者的行为总会使自身回到最低兴奋的层次，而这一点调节着它的经济——

FRANÇAIS

S’il s’avère que *la répétition* s’exerce de façon telle qu’une *jouissance dange - reuse*...

中文

如果事实表明，重复以这样一种方式运作，使某种危险的享乐……

FRANÇAIS

qu’une jouissance qui outrepasse cette excitation minimale ...soit ramenée, est-il possible...

中文

……某种越过最低兴奋的享乐——被重新带回，那么是否可以……

FRANÇAIS

c’est sous cette forme que Freud énonce la question ...qu’il soit pensé que la vie, prise elle-même dans son cycle...

中文

……弗洛伊德正是以这种形式陈述问题——是否可以认为，生命本身被卷入自己的循环……

FRANÇAIS

c’est une nouveauté au regard du monde qui ne la comporte pas universelle ‐ ment ...que la vie comporte cette possibilité de *répétition* qui serait *le retour à ce monde en tant qu’il est semblant* ?

中文

……相对于并不普遍包含生命的世界，生命是一种新事物——生命会包含这种重复的可能性，而这种重复就是回到作为假象的世界？

FRANÇAIS

Je peux vous faire remarquer par un graphique au tableau que ceci comporte...

中文

我可以在黑板上用一幅图向你们指出，这意味着……

FRANÇAIS

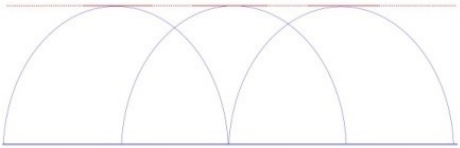
au lieu d’une suite de courbes d’excitation ascendante et descendante,

toutes confinant à une limite, qui est une limite supérieure :

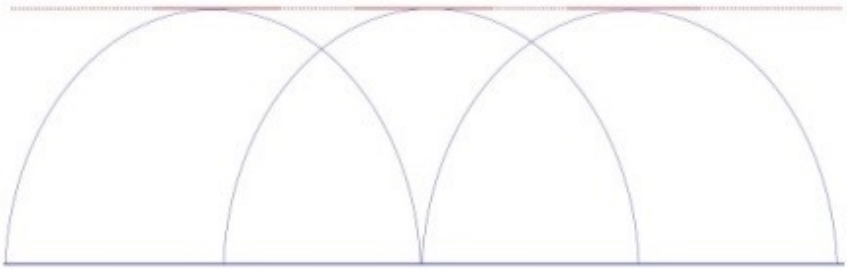
中文

……我们不再有一系列上升、下降的兴奋曲线，而每一条曲线都汇向同一个界限，即一道上限：

FRANÇAIS



中文



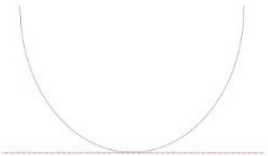
FRANÇAIS

...la possibilité d’une intensité d’excitation qui peut aussi bien aller à l’infini, ce qui est conçu comme jouissance ne comportant de soi en principe d’autre limite que ce point de tangence inférieur...

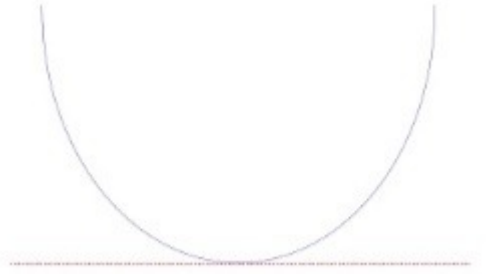
中文

……而是有这样一种可能：兴奋强度也可以趋向无穷。这样设想的享乐，就其自身而言，原则上没有别的界限，只有下方的这个切点……

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

...ce point que nous appellerons « *suprême* » en donnant son sens propre à ce mot, qui veut dire le point le plus bas d'une limite supérieure, de même *qu'« infime »* est le point le plus haut d'une limite inférieure.

中文

……我们要把这个点称为“最高点”（suprême），并赋予这个词本来的意义：它指一道上限的最低点；正如“最低点”（infime）指一道下限的最高点。

FRANÇAIS

La cohérence donnée du *point mortel,* dès lors conçu - sans que Freud le sou - ligne - comme une caractéristique de la vie, mais à la vérité ce à quoi on ne songe pas est en effet ceci : qu'on confond ce qui est de la non-vie...

中文

于是，致死点的一致性被设想为生命的一项特征——尽管弗洛伊德没有特别强调这一点。可人们实际上没有想到的是：我们把非生命的东西混同于死亡……

FRANÇAIS

et qui est loin – fichtre ! - de ne pas remuer, ce « *silence éternel des espaces infinis* » qui sidérait Descartes [Pascal] :

ils parlent, ils chantent, ils se remuent de toutes les façons à nos regards maintenant ...le monde dit *« inanimé »* n'est pas la mort : la mort est un point, est désignée comme *un point-terme*, - comme un *point-terme* de quoi ? - *de la jouissance de la vie*.

中文

……而非生命的东西，天哪，远非静止不动。那句曾使笛卡尔〔帕斯卡〕惊愕的"无限空间的永恒沉默"：如今在我们眼前，这些空间会说话、会歌唱、会以各种方式运动。所谓"无生命的"世界并不是死亡；死亡是一个点，被标示为一个终点——什么的终点？——生命之享乐的终点。

FRANÇAIS

C'est très précisément ce qui est introduit par l'énoncé freudien, celui que nous qualifierons de l'*hyper-hédonisme,* si je puis m'exprimer de cette façon.

中文

弗洛伊德的陈述非常确切地引入了这一点；如果可以这样说，我们要把它称为"超享乐主义"。

FRANÇAIS

Qui ne voit pas que *l'économie* - même celle de la nature - est toujours *un fait de discours*, celui-là ne peut saisir que ceci indique qu'il ne saurait s'agir ici de *la jouissance* qu'en tant qu'elle est elle-même non seulement *« fait »* [*un fait de discours*], mais *« effet de discours »* [« *jouis-sens »*].

中文

凡是看不出经济——即使自然的经济也是如此——始终是一项**话语事实**的人，就不可能理解这里所指出的内容：在这里，**享乐**之所以能够成为问题，只是因为它本身不但是一项**“事实”**〔话语事实〕，而且还是一种**“话语效应”**〔“享乐—意义”，jouis-sens〕[注]。

> [注] Jouis-sens 在声音上重叠于 jouissance“享乐”，又可以拆作“享用 / 享受意义”。译文以“享乐—意义”标出这一构词双关。

FRANÇAIS

Si quelque chose, *qui s'appelle l'inconscient*, peut être *mi-dit* comme structure langagière, c'est pour qu'*enfin* nous apparaisse le relief de cet « *effet de dis - cours* » qui jusque-là nous paraissait comme *impossible*, à savoir le *plus-de-jouir*.

中文

如果某种名为**无意识**的东西，能够作为语言结构得到**半说**，那正是为了使这种**“话语效应”**的起伏终于向我们显现——它此前在我们看来是**不可能的**，也就是**剩余享乐**。

FRANÇAIS

Est-ce à dire - pour suivre une de mes formules - qu'en tant que c'était comme *impossible,* il fonctionnait comme *réel* ?

中文

这是否意味着——沿用我的一个公式——正因为它是**不可能的**，它才作为实在发挥作用？

FRANÇAIS

J’ouvre la question, car à la vérité rien n’implique que l’irruption du *discours de l’inconscient* - tout balbutiant qu’il reste – implique quoi que ce soit, dans ce qui le précédait, qui fut soumis à sa structure.

中文

我把问题敞开。事实上，**无意识话语**的闯入——无论它还多么结结巴巴——并不意味着，在它出现以前的任何东西都曾服从于它的结构。

FRANÇAIS

Le discours de l’inconscient est une émergence, c’est l’émergence d’une cer - taine fonction du signifiant.

中文

无意识话语是一种涌现；它是能指某一特定功能的涌现。

FRANÇAIS

Qu’il existât jusque-là comme « *enseigne* », c’est bien en quoi je vous l’ai mis au principe du *semblant*.

中文

在此以前，能指是作为**“标记／招牌”**（enseigne）而存在的；正是在这个意义上，我才把它置于假象的原则位置。

FRANÇAIS

Mais les conséquences de son émergence, c’est cela qui doit être introduit comme quelque chose qui change, qui ne peut pas changer, car ce n’est pas du *possible*.

中文

但是，它的涌现所带来的后果，必须被引入为某种会发生改变、却又不可能改变的东西，因为这并不属于可能性[注]。

> [注] 原转录在同一句中并列“会改变”（change）与“不可能改变”（ne peut pas changer），没有补出中间的逻辑环节；译文保留这一异常，不把它擅自改成定论。

FRANÇAIS

C’est au contraire de ce qu’un discours se centre de son *effet* comme *impossible* [$S_1 \lozenge S_2$] qu’il aurait quelque chance d’être *un discours qui ne serait pas du semblant*.

中文

相反，只有当一种话语以其作为不可能的效应〔$S_1 \lozenge S_2$〕为中心时，它才有某种机会成为一种并非假象的话语。

第2课 • 1971年1月20日

FRANÇAIS

Si je cherchais ces feuilles, ce n’est pas pour m’assurer, mais me rassurer, de ce que j’ai énoncé la dernière fois, dont je n’ai pas le texte à cette heure-ci, je viens de m’en plaindre.

中文

我刚才寻找这些纸页，并不是为了确认，而是为了让我对上一次的陈述安心一点；我现在手边没有那份文本，刚刚还为此抱怨过。

FRANÇAIS

Il me revient des propos...

中文

有些话传到了我这里……

FRANÇAIS

je n’ai aucune peine à me donner pour ça ...du type de celui-ci : il se trouve que certains se sont demandés en quelques points de mon discours de la dernière fois, comme ils s’expriment, « *où je veux en venir* ».

中文

……我根本不用费力去打听——比如这一种：有些人在我上次话语的若干转折处，用他们自己的说法，追问“我究竟要说到哪里去”。

FRANÇAIS

D’autres propos me sont revenus, d’ailleurs : qu’on entend mal au fond de la salle. Je vais m’efforcer...

中文

另外还有些话也传到我这里：教室后面听不清楚。我会尽力……

FRANÇAIS

je ne le savais absolument pas la dernière fois,

je croyais qu’on avait une aussi bonne acoustique que dans l’amphithéâtre précédent ...si on veut bien me faire signe au moment où malgré moi ma voix baissera, j’essaierai de faire de mon mieux.

中文

……上一次我对此完全不知情；我还以为这里的音响效果与先前那间阶梯教室一样好。如果我不由自主地压低声音时，你们愿意给我一个手势，我会尽我所能。

FRANÇAIS

Donc on a pu en certains tournants, se demander la dernière fois « *où je veux en venir* »...

中文

所以上一次，在某些转折处，人们也许会问：“我究竟要说到哪里去”……

FRANÇAIS

À la vérité cette sorte de question me paraît, enfin assez prématurée pour être significative, c’est-à-dire que ce sont loin d’être des personnes négligeables, ce

sont des personnes fort averties, dont ce propos m’a été rapporté, quelquefois tranquillement par eux-mêmes.

中文

老实说，这种问题来得如此过早，以至于在我看来颇有意味。提出问题的远非无足轻重之人；这些话出自十分了解情况的人，有时还是他们本人平静地告诉我的。

FRANÇAIS

Il serait peut-être...

中文

也许更切中要害的问题是……

FRANÇAIS

étant donné justement ce que j’ai avancé la dernière fois ...plus *impliqué* de se demander d’où je pars, ou même d’où je veux vous faire partir.

中文

……恰恰考虑到我上一次已经提出的东西——去问我是从哪里出发，甚至我要让你们从哪里出发。

FRANÇAIS

Déjà ça, ça a deux sens :

中文

仅这句话就有两层意思：

FRANÇAIS

• ça veut peut-être dire « *aller quelque part* »,

中文

• 它也许意味着“到某个地方去”；

FRANÇAIS

• puis ça peut aussi vouloir dire *décaniller d'où vous êtes* ».

中文

• 也可能意味着“从你们现在待着的地方挪窝”。

FRANÇAIS

Ce d'« *où je veux en venir »* est en tout cas fort exemplaire de ce que j'avance concernant le désir de l'Autre : « *Che vuoi ?* », *qu'est-ce qu'il veut* ?

中文

无论如何，“我究竟要说到哪里去”这句话，堪称我关于大他者欲望所提出之物的范例：“Che vuoi?”——“他想要什么？”

FRANÇAIS

Évidemment quand on peut le dire tout de suite, on est beaucoup plus dans son assiette.

中文

显然，如果人能立刻说出答案，就会自在得多。

FRANÇAIS

C’est une occasion de remarquer le facteur d’inertie que constitue ce « *Che vuoi ?* », au moins quand on veut y répondre.

中文

这正好让我们注意到，这个“Che vuoi?”会构成一种惰性因素——至少当人试图回答它时如此。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que dans l’analyse, on s’efforce de laisser cette question en suspens.

中文

正因为这样，在分析中，人们才力求把这个问题悬置起来。

FRANÇAIS

Néanmoins j’ai bien précisé la dernière fois que je ne suis pas ici dans la posi tion de l’analyste.

中文

不过，我上一次已经明确指出，我在这里并不处于分析家的位置。

FRANÇAIS

De sorte qu’en somme, à cette question je me crois obligé de répondre, je dois dire ce - disons - ce pourquoi j’ai parlé.

中文

因此，归根结底，我认为自己有义务回答这个问题；我必须说明——姑且这样说——我**为何**讲话。

FRANÇAIS

J’ai parlé du « *semblant* » et j’ai dit quelque chose qui ne court pas les rues.

中文

我谈了“假象”，并且说了一件并非随处都能听到的事。

FRANÇAIS

Tout d’abord j’ai insisté, j’ai appuyé sur ceci : que *le semblant qui se donne pour ce qu’il est, est la fonction primaire de la vérité.*

中文

首先，我坚持并强调了这一点：**把自己呈现为自身所是之物的假象，是真理的首要功能**。

FRANÇAIS

Il y a un certain *« Je parle »* qui fait ça, et le rappeler n’est pas superflu pour, à cette *vérité*...

中文

有一个特定的“**我说话**”完成了这件事。为了给这种真理……

FRANÇAIS

qui fait tellement de difficultés logiques ...donner sa juste situation.

中文

……这种制造了如此多逻辑难题的真理——以恰当的位置，再提醒一次并非多余。

FRANÇAIS

C’est d’autant plus important à rappeler que s’il y a dans Freud...

中文

这一提醒尤其重要，因为如果在弗洛伊德那里……

FRANÇAIS

pour désigner comme ça un certain ton ...s’il y a dans Freud quelque chose qui soit révolutionnaire...

中文

……姑且用这个词来标示某种调子——如果弗洛伊德那里有什么是革命性的……

FRANÇAIS

j’ai déjà mis en garde contre l’usage abusif de ce mot ...mais il est certain que s’il y a eu un moment où Freud était révolutionnaire, c’est dans la mesure où il mettait au premier plan une fonction qui est aussi celle...

中文

……我已经警告过，不要滥用这个词。不过可以肯定，如果弗洛伊德曾有一个革命性的时刻，那正是在他把一种功能置于首位的时候；这种功能也就是……

FRANÇAIS

c’est là le seul élément qu’il ait de commun d’ailleurs ...qui est aussi cet élément qu’a apporté Marx : c’est à savoir de considérer un certain nombre de faits *comme des symptômes*.

中文

……顺便说，他与马克思只有这一点相同——也就是马克思所带来的那个要素：把若干事实视为症状。

FRANÇAIS

La dimension du symptôme c’est que ça parle,

中文

症状的维度就在于：它会说话。

FRANÇAIS

- *ça parle même à ceux qui ne savent pas entendre,*

中文

- 它甚至向那些不会听的人说话；

FRANÇAIS

- *ça ne dit pas tout, même à ceux qui savent.*

中文

- 即使对那些会听的人，它也没有说出一切。

FRANÇAIS

Cette promotion du *symptôme*, c’est là le tournant que nous visons dans un cer tain registre qui – disons - s’est poursuivi ronronnant pendant des siècles autour du thème de la connaissance.

中文

把症状提升到这个位置，正是我们在某个领域所瞄准的转折；那个领域数百年来一直围绕认识这个主题发出平稳的呼噜声。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons tout de même pas dire que du point de vue de la connaissance nous soyons complètement dépourvus, et on sent bien ce qu'il y a de désuet dans la théorie de la connaissance quand il s'agit d'expliquer l'ordre de procès que constituent les formulations de la science, dont la science physique donne des modèles, actuellement.

中文

不过，我们不能说自己在认识方面完全一无所有。与此同时，只要试图解释科学陈述所构成的那类进程——今天物理科学为我们提供了模型——人们就会清楚地感觉到认识论有多么过时。

FRANÇAIS

Que nous soyons, parallèlement à cette évolution de la science, dans une position qu'on peut qualifier d'être sur la voie de quelque *vérité*, voilà ce qui montre une certaine hétérogénéité de statut de nos deux registres.

中文

在科学演进的同时，我们又处于一种可以说正在通往某种真理的位置；这表明我们这两个领域的地位存在某种异质性。

FRANÇAIS

À ceci près que dans mon enseignement, et seulement là, on s'efforce d'en montrer la cohérence.

中文

只除了一点：在我的教学中，而且只在这里，我们力求展示这两个领域的一致性。

FRANÇAIS

Ce qui ne va pas de soi, ou qui ne va de soi que pour ceux qui, dans *cette pra - tique de l'analyse*, en rajoutent quant au *semblant*. C'est ce que j'essaierai d'articuler aujourd'hui.

中文

这一点并非不言自明；只有那些在**分析实践**中又给**假象**额外加码的人，才会觉得它不言自明。今天我会试着把这一点衔接起来。

FRANÇAIS

J'ai dit une 2ème chose.

中文

我还说了第二件事。

FRANÇAIS

Le *semblant* n'est pas seulement repérable, essentiel, pour désigner *la fonction primaire de la vérité* : il est impossible sans cette référence de qualifier ce qu'il en est du discours.

中文

假象不只是在标示**真理的首要功能**时可以被定位、并且不可或缺；若没有这一参照，我们就不可能界定话语究竟是什么。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置

FRANÇAIS

Ce qui définit le discours, ce tout au moins par quoi l'année dernière j'ai essayé de donner un poids à ce terme, en en définissant quatre [12] que je n'ai pu la dernière fois que rappeler, en rappeler je crois, mais hâtivement, les titres.

> [12] Cf. dans le séminaire 1970-71 : « *La psychanalyse à l'envers* », la théorie des quatre discours.

中文

至于什么界定了话语——至少去年我正是借此给“话语”这个词以分量——我曾界定四种话语[注1]；上一次，我只能回想它们，而且我想，只是匆匆报出了名称。

> [注1] 参见 1969—1970 年研讨班《精神分析的反面》中的四种话语理论。

FRANÇAIS

À quoi certains, bien sûr, ont trouvé que là on perdait pied.

中文

当然，有些人觉得到了这里便脚下失去了支点。

FRANÇAIS

Que faire ? Je ne vais pas refaire, même à titre rapide, l'énoncé de ce dont il s'agit, quoique bien sûr j'aurai à y revenir et à montrer ce qui y est.

中文

那怎么办？哪怕只是简略重述，我也不会把相关陈述再做一遍；不过，我当然还得回到那里，展示其中包含什么。

FRANÇAIS

J’ai indiqué - qu’on s’y reporte - dans les réponses dites « *Radiophonie* » du dernier « *Scilicet* » ce qu’il en est, en quoi consiste cette *fonction du discours* telle que je l’ai énoncée l’année dernière.

中文

我已经在上一期《Scilicet》题为《**广播**》的答问中指出——请诸位参看——我去年所陈述的这种**话语功能**究竟是什么、由什么构成。

FRANÇAIS

Il se supporte de 4 *places privilégiées* parmi lesquelles une d’entre elles précisément restait innommée, et justement celle qui, de chacun de ces discours, donne le titre par la fonction de son occupant :

中文

它由四个**特定位置**来承托。其中恰有一个位置还没有名称，却正是这个位置以其占据者的功能，为每一种话语赋予名称：

相关知识卡 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS

- c’est quand le *signifiant-maître* est à une certaine place que je parle du *discours du Maître*, [M]

中文

- 当**主人能指**处在某一特定位置时，我称之为**主人的话语**；〔M〕

FRANÇAIS

- quand un certain *savoir* l'occupe aussi, je parle de [*discours de*] *l'Université*, [U]

中文

- 当某种知识占据这个位置时，我称之为大学话语；〔U〕

FRANÇAIS

- quand *le sujet dans sa division*, fondatrice de l'inconscient, y est en place, que je parle du *discours de l'hystérique*, [H]

中文

- 当处于分裂中的主体——无意识由这种分裂奠基——处在这个位置时，我称之为癔症者的话语；〔H〕

FRANÇAIS

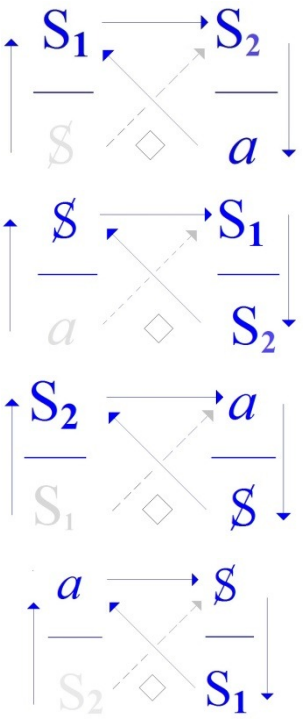
- et enfin quand le *plus-de-jouir* l'occupe, que je parle du *discours de l'analyste*. [A]

中文

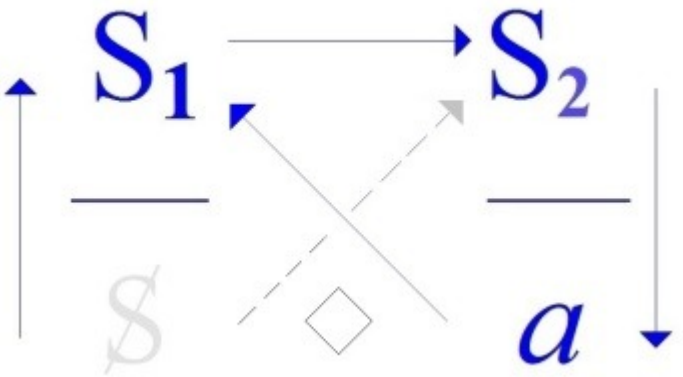
- 最后，当剩余享乐占据这个位置时，我称之为分析家的话语。〔A〕

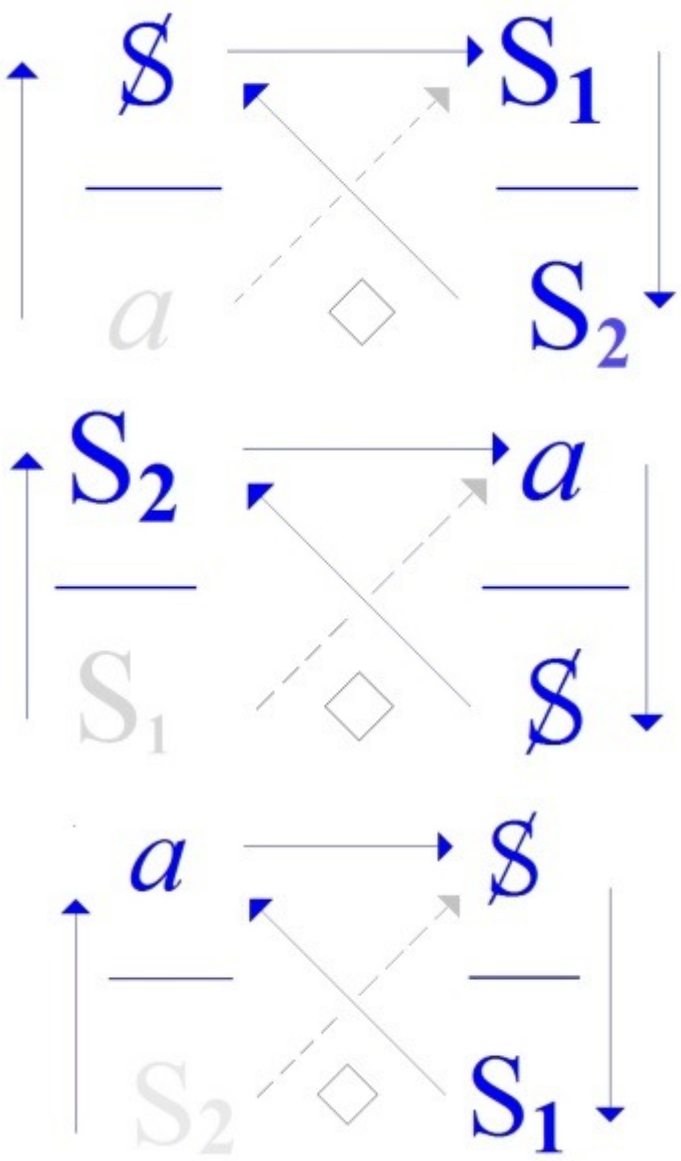
相关知识卡 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS



中文




$\mathcal{S}$
S_1
a
S_2
S_2
a
S_1
$\mathcal{S}$
a
$\mathcal{S}$
S_2
S_1

FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人的话语　癔症者的话语　大学话语　分析家的话语

FRANÇAIS

Cette place en quelque sorte « *sensible* »...

中文

这个可以说十分“敏感”的位置……

FRANÇAIS

celle d'en haut et à gauche, pour ceux qui ont été là et qui s'en souviennent encore, ...*cette place* qui est ici occupée dans le *discours du Maître* par le si - gnifiant en tant que *maître* : $S_{1,}$ *cette place non désignée encore*, je la désigne de son nom, du nom qu'elle mérite, c'est très précisément la place du *Semblant.*

中文

……对于曾来过这里而且还记得的人，就是左上方的位置。在主人的话语中，这个位置由作为主人的能指 S_1 占据。这个尚未得到标示的位置，我现在用它自己的名称、用它当之无愧的名称来标示：非常确切地说，它就是假象的位置。

FRANÇAIS

C'est dire, après ce que j'ai énoncé la dernière fois, à quel point le signifiant, si je puis dire, y est à sa place.

中文

这也就是说，经过我上一次的陈述，我们可以看出：能指在那里——可以说——何等恰如其分地处于自己的位置。

相关知识卡 Semblant：话语中的假象位置 · 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS

D'où le succès du *discours du Maître*, ce succès tout de même qui mérite bien qu'on y fasse attention un instant, car enfin qui peut croire qu'aucun Maître ait jamais régné par la force ?

中文

由此也就产生了主人的话语所取得的成功。这种成功毕竟值得我们留意片刻；因为说到底，谁会相信曾有任何一个主人凭武力统治?

FRANÇAIS

Surtout au départ, parce qu'enfin comme nous le rappelle Hegel dans *cet ad - mirable escamotage* [13] : *un homme en vaut un autre*. Et si le *discours du Maître* fait la ligne, la structure, le point fort autour de quoi s'ordonnent plusieurs civilisations, c'est que le ressort est tout de même bien d'un autre ordre que la violence.

> [13] *i.e. « La Phénoménologie de l'Esprit ».*

中文

开端时尤其不可能。因为黑格尔在那场令人赞叹的变戏法[注2]中提醒我们：一个人与另一个人等值。如果主人的话语构成了若干文明据以组织起来的线条、结构和强点，那它的动力毕竟属于完全不同于暴力的秩序。

> [注2] 即黑格尔《精神现象学》。

FRANÇAIS

Ce n’est pas dire que nous soyons sûrs, d’aucune façon, que dans ces faits, dont il faut dire que nous ne pouvons les articuler qu’avec la plus extrême précaution, que dès que nous les épinglons d’un terme quelconque, primitif, prélogique, archaïque, et quoi que ce soit de quelque ordre que ce soit : archaïque, ἀρχή [arkè] ça serait *le commencement*, pourquoi ?

中文

这并不是说，我们对这些事实有任何把握。必须说，我们只能以最极端的谨慎来衔接它们：只要给它们贴上任何词——原始的、前逻辑的、古老的，或任何其他类别的词——就已经成了问题。“古老的”（archaïque）、ἀρχή（arkhē）会是“开端”；但为什么？

FRANÇAIS

Et pourquoi ça serait pas aussi *un déchet*, ces sociétés primitives ?

中文

而这些原始社会为什么不也可能是某种废弃物？

FRANÇAIS

Mais rien ne le tranche.

中文

没有任何东西能裁定这一点。

FRANÇAIS

Ce qui est certain, c’est qu’elles nous montrent : qu’il n’est pas obligé que les choses s’établissent en fonction du *discours du Maître*, premièrement.

中文

可以肯定的是，它们首先向我们表明：事情并非必须依照主人的话语来建立。

FRANÇAIS

La configuration mytho-rituelle...

中文

神话—仪式配置……

FRANÇAIS

qui est la meilleure façon de les épingler ...n’implique pas forcément l’articulation du *discours du Maître*.

中文

……这是标示这些社会的最好方式——未必蕴含着主人的话语的衔接。

FRANÇAIS

Néanmoins, il faut le dire, c’est *une certaine forme d’alibi* que de nous inté - resser tellement *à ce qui n’est pas le discours du Maître*, dans la plupart des cas une façon de noyer le poisson, pendant qu’on s’occupe de ça, on ne s’occupe pas d’autre chose.

中文

不过必须说，我们如此热衷于并不属于主人的话语的东西，其实是一种特定形式的托辞；在大多数情况下，这不过是转移视线的办法：人们忙着研究那个东西，就不去管别的东西了。

FRANÇAIS

Et pourtant le *discours du Maître* est une articulation essentielle, et la façon dont je l'ai dite devrait être quelque chose à quoi certains...

中文

然而，**主人的话语**是一种根本衔接；而我陈述它的方式，本应成为某种东西，让一些人……

FRANÇAIS

je ne dis pas vous tous ...certains devraient s'employer à rompre leur esprit.

中文

……我不是说你们所有人——让一些人拿自己的头脑去同它碰撞。

FRANÇAIS

Parce que ce dont il s'agit...

中文

因为这里所涉及的是……

FRANÇAIS

et cela aussi je l'ai bien accentué la dernière fois ...tout ce qui peut arriver de nouveau et qu'on appelle...

中文

……这一点我上一次也着重强调过——一切可能新近发生、并且被人称为……

FRANÇAIS

depuis toujours et en insistant sur le « *tempérament* » qu'il convient d'y mettre ...de ce qu'on appelle « *révolutionnaire* », ne peut consister qu'en un changement, qu'en un déplacement du *discours*, à savoir sur chacune de ces places, je voudrais en quelque sorte, pour faire image...

中文

……从来都被称为，而且总要强调应当怎样“节制”地使用这个词——所谓“革命性的”东西，只可能在于话语的一次改变、一次移位。也就是说，在每一个位置上，我想用某种图像来表示……

FRANÇAIS

mais à quelle sorte de crétinisation l'image peut-elle conduire ...représenter par - si on peut dire - 4 « *godets* » qui auraient chacun leur nom,

中文

……可图像又会把人引向何等愚钝的地步——姑且说，用四只各有名称的“小杯”来表示：

FRANÇAIS

中文

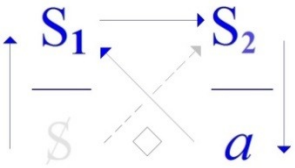
FRANÇAIS

la façon dont, dans ces godets glissent un certain nombre de termes :

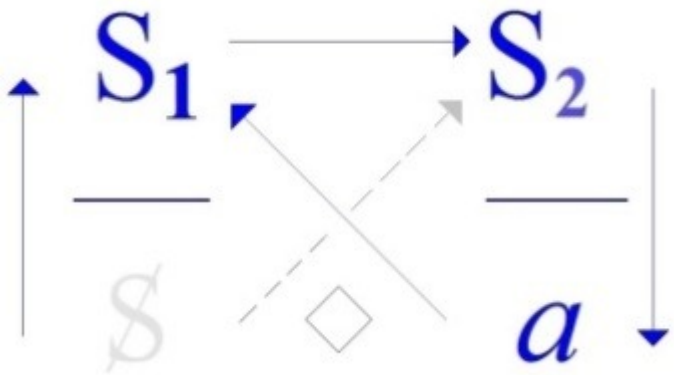
中文

若干项怎样在这些小杯中滑动：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

• nommément ce que j’ai distingué de S_1,

中文

• 具体说，就是我用 S_1 区分出来的东西；

FRANÇAIS

- S_2, en tant qu'au point où nous en sommes, S_2 constitue un certain *corps de savoir*,

中文

- S_2——在我们目前所处的点上，S_2 构成某种知识体；

FRANÇAIS

- le *a*, en tant qu'il est directement *conséquence* du *discours du Maître*,

中文

- a——它直接是主人的话语所造成的后果；

FRANÇAIS

- le S qui dans le *discours du Maître*, occupe cette place qui est une place dont nous allons parler aujourd'hui, que j'ai déjà nommée, elle, qui est la place de *la vérité*.

中文

- 还有 $\not S$——在主人的话语中，它占据一个我们今天将要讨论的位置；我已经给这个位置命名，它就是真理的位置。

FRANÇAIS

La vérité n'est pas le contraire du semblant.

中文

真理并不是假象的反面。

FRANÇAIS

La vérité si je puis dire est *cette dimension...*

中文

可以说，真理就是这个维度……

FRANÇAIS

ou cette « *demansion* » (*d.e.m.a.n...*)

si vous me permettez de faire un nouveau *mot* pour désigner ces « *godets* » *...cette demansion* qui est strictement corrélative de celle du *sem - blant*, *cette demansion,* je vous l'ai dit, qui - cette dernière, celle du *semblant* - la supporte.

中文

……或者说这个“**demansion**”（d.e.m.a.n…）[注]——如果你们允许我造一个新词，来标示这些“小杯”。这个 demansion 与假象的维度严格相关；我已经告诉过你们，它由后一个维度——即假象的维度——来承托。

> [注] 拉康以 demansion 改写 dimension“维度”，并让它带出 demeure/mansion“居所”的回声。这里保留新造词，不用一个确定汉译抹去其构词开放性。

FRANÇAIS

Alors, quelque chose s'indique tout de même d'où veut en venir ce *semblant* [*cf. début de séance : « où je veux en venir »*].

中文

这样一来，这个假象究竟想把我们带到哪里，毕竟已经显出了一点线索〔参见本课开头“我究竟要说到哪里去”〕。

FRANÇAIS

Il est clair que la question est peut-être un peu à côté, qui est celle...

中文

很明显，下面这个问题也许有点偏离要点……

FRANÇAIS

alors là, qui m’est revenue par des voies tout à fait indirectes ...de deux jeunes têtes...

中文

……这一次，它通过非常间接的渠道传到我这里——有两个年轻的脑袋……

FRANÇAIS

que je salue si elles sont encore là aujourd’hui, qu’elles ne soient pas offensées qu’on les ait entendues au passage ...qui se demandaient, en hochant gravement de leur bonnet, paraît-il : « *Est-ce que c’est un idéaliste pernicieux ?* ». [*Rires*]

中文

……如果他们今天还在这里，我向他们致意；也请他们不要因为自己的话被人偶然听见而感到冒犯。据说，他们一边郑重地点着帽子下面的脑袋，一边问：“他是不是一个有害的唯心主义者？”〔笑声〕

FRANÇAIS

Est-ce que je suis *un idéaliste pernicieux* ?

中文

我是一个有害的唯心主义者吗?

FRANÇAIS

Ça me paraît être tout à fait à côté de la question ! [*Rires*]

中文

在我看来，这完全偏离了问题！〔笑声〕

FRANÇAIS

Parce que j’ai commencé...

中文

因为我一开始……

FRANÇAIS

et avec quel accent : je dirai que je disais le contraire de ce que j’avais à dire exactement ...par mettre l’accent sur ceci : *que le discours c’est l’artefact*.

中文

……而且用了何等强烈的重音——我要说，我当时说出的恰好是我要说之物的反面——我首先强调的是：话语就是人工制品。

FRANÇAIS

Ce que j’amorce avec ça, c’est exactement le contraire, parce que *le semblant c’est le contraire de l’artefact*.

中文

我由此开启的东西恰恰与唯心主义相反，因为假象与人工制品相反。

FRANÇAIS

[*seul le symbolique permet l'accès au réel* (*cf. symptôme*), → *disqualification de l'imaginaire*]

中文

〔只有象征界允许人抵达实在〔参见症状〕，由此取消想象界的资格。〕

FRANÇAIS

Comme je l'ai fait remarquer : dans la nature *le semblant* ça foisonne.

中文

正如我已经指出的：自然中的假象大量繁生。

FRANÇAIS

La question, dès qu'il ne s'agit plus de la connaissance, dès qu'on ne croit pas que c'est par la voie de la perception...

中文

一旦这里不再涉及认识，一旦我们不再相信自己是通过知觉的道路……

FRANÇAIS

dont nous extrairions je ne sais quelle *quintessence* ...que nous connaissons quelque chose, mais au moyen d'un *appareil* qui est *le discours*.

中文

……仿佛从知觉中提炼出某种我也不知道是什么的精髓——来认识某种东西，而是借助一个叫作话语的装置，问题就不同了。

FRANÇAIS

Il n’est plus question de l’*Idée*.

中文

这里不再涉及理念。

FRANÇAIS

La 1ère fois que l’« *Idée* » a fait son apparition, elle était un peu mieux située qu’après les exploits de l’évêque Berkeley.

中文

“理念”第一次出现时，它所处的位置比贝克莱主教大显身手之后稍微恰当一些。

FRANÇAIS

C’est de Platon qu’il s’agissait, et qui se demandait où était le *réel* de ce qui était *nommé* un cheval.

中文

这里说的是柏拉图；他追问：被命名为“一匹马”的东西，其实在在哪里？

FRANÇAIS

Son idée de l’« *Idée* » c’était l’importance de cette dénomination.

中文

他关于“理念”的想法，正是这种命名的重要性。

FRANÇAIS

Dans cette chose multiple et transitoire, d’ailleurs parfaitement obscure, à son époque plus qu’à la nôtre, est-ce que toute la réalité d’un cheval n’est pas dans cette *Idée* en tant que ça veut dire le signifiant « *un cheval* ».

中文

在这种多样、短暂而且完全晦暗的东西中——在他的时代，它甚至比在我们的时代更加晦暗——一匹马的全部现实，难道不就在这个理念中吗？因为“理念”在这里意味着“一匹马”这个能指。

FRANÇAIS

Faut pas croire, que parce qu’Aristote met l’accent de la réalité sur l’individu, il est beaucoup plus avancé.

中文

不要以为亚里士多德把现实的重音放到个体上，就前进了许多。

FRANÇAIS

L’individu ça veut très exactement dire : *ce qu’on ne peut pas dire.*

中文

“个体”非常确切地意味着：**不可说的东西**。

FRANÇAIS

Et jusqu'à un certain point si Aristote n'était pas le merveilleux logicien qu'il est...

中文

在某种程度上，如果亚里士多德不是那位卓越的逻辑学家……

FRANÇAIS

qui a fait là le pas unique, le pas décisif grâce à quoi nous avons un repère concernant ce que c'est qu'une suite articulée de signifiants ...on pourrait dire que *dans sa façon de pointer* ce qui est l'οὐσία [oussia], autrement dit *le réel*, *il se comporte comme un mystique*.

中文

……不是他迈出了那独一无二的、决定性的一步，使我们获得一个参照，知道一系列得到衔接的能指是什么——那么我们就可以说，在他指向 οὐσία（ousia）、也就是实在的方式中，他的做法像一位神秘主义者。

FRANÇAIS

Le propre de l'οὐσία [oussia]...

中文

οὐσία（ousia）的特性……

FRANÇAIS

c'est lui-même qui le dit ...c'est qu'elle ne peut d'aucune façon être attribuée, elle n'est pas *dicible*.

中文

……这是他本人说的——就是它绝不可能被归属给任何东西；它是不可说的。

FRANÇAIS

Ce qui n’est pas dicible, c’est précisément ce qui est mystique.

中文

而不可说的东西，恰恰就是神秘的东西。

FRANÇAIS

Seulement il semble qu’il n’abonde pas de ce côté-là, mais il laisse la place au mystique.

中文

只不过，他似乎没有朝这一边大加发挥，却给神秘主义者留下了位置。

FRANÇAIS

C’est évident que la solution de la question de l’*Idée* ne pouvait pas venir à Platon.

中文

很明显，柏拉图不可能得到理念问题的解答。

FRANÇAIS

C’est du côté de *la fonction et de la variable* que tout ça trouve sa solution.

中文

所有这些问题，只有从函数与变项一侧才得到解答。

FRANÇAIS

S’il est clair que s’il y a quelque chose que je suis, c’est que *je ne suis pas nominaliste*, je veux dire que je ne pars pas de ceci : que le nom c’est quelque chose qui se plaque comme ça sur du *réel*.

中文

如果说我确实是什么，那很清楚：我不是唯名论者。我的意思是，我并不从这一点出发：名称是这样贴到某种实在之上的东西。

FRANÇAIS

Et il faut choisir : si on est *nominaliste*, il faut complètement renoncer au *matérialisme dialectique*, de sorte qu’en somme la tradition *nominaliste*...

中文

人必须作出选择：如果是唯名论者，就必须彻底放弃辩证唯物主义。因此，归根结底，唯名论传统……

FRANÇAIS

qui est à proprement parler le seul danger d’*idéalisme* qui peut se produire ici dans un discours tel que le mien ...est très évidemment écartée.

中文

……严格说来，这是像我的话语这样的言说中唯一可能出现的唯心主义危险——显然已经被排除了。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas d’être *réaliste* au sens où on l’était au Moyen-âge : *le réalisme des Universaux,* mais il s’agit de désigner, de pointer ceci : que notre discours, notre discours scientifique, *ne trouve le réel* qu’à ce qu’il dépende de la fonction du semblant.

中文

这里并不是要成为中世纪意义上的实在论者，即主张共相实在论；而是要标示、指出这一点：我们的话语、我们的科学话语，只有依赖假象的功能，才能找到实在。

FRANÇAIS

Les effets de l’articulation, j’entends *algébrique*, *du semblant*...

中文

假象在代数衔接中的效应……

FRANÇAIS

et comme tel il ne s’agit que de lettres ...voilà le seul appareil au moyen de quoi nous désignons ce qui est *réel* : *ce qui est réel c’est ce qui fait trou dans ce semblant*.

中文

……而在这个意义上，所涉及的无非是字母——这是我们用来标示实在的唯一装置：实在就是在这个假象中打出洞来的东西。

FRANÇAIS

Dans ce *semblant* articulé qu’est *le discours scientifique*...

中文

在科学话语这个得到衔接的假象中……

FRANÇAIS

le discours scientifique progresse sans plus même se préoccuper s'il est ou non *semblant* ...il s'agit seulement *que son réseau, que son filet, que son lattis* comme on dit, fasse apparaître les bons trous à la bonne place.

中文

……科学话语向前推进，甚至不再关心自己是不是假象；唯一重要的是，它的网络、它的网眼、它的格栅——随你们怎样称呼——要让正确的洞出现在正确的位置。

FRANÇAIS

Il n'a de référence que l'*impossible,* auquel aboutissent ses déductions, *cet im - possible c'est le réel*.

中文

它唯一的参照，是它的演绎所抵达的不可能；这个不可能就是实在。

FRANÇAIS

L'appareil du discours en tant que *c'est lui*, dans sa rigueur, *qui rencontre les limites de sa consistance*, voilà avec quoi nous visons, dans la physique, quelque chose qui est *le réel*.

中文

话语装置以自身的严密性遭遇自身一致性的界限；在物理学中，我们正是借此瞄准某种作为实在的东西。

FRANÇAIS

Ce qui nous importe dans ce qui nous concerne, à savoir *le champ de la vérité*...

中文

在与我们有关的事情中，对我们重要的是真理的领域……

FRANÇAIS

et pourquoi est-ce *le champ de la vérité* - seulement ainsi qualifiable - qui nous concerne, je vais essayer de l'articuler aujourd'hui ...pour ce qui nous concerne, nous avons affaire à quelque chose qui se rend compte qu'il diffère de cette position, dans la physique, du *réel*.

中文

……为什么与我们有关的恰恰是只有这样才能界定的真理领域，我今天会试着把它衔接出来。就我们而言，我们所面对的某种东西察觉到：自己不同于物理学中实在所处的这个位置。

FRANÇAIS

Ce *quelque chose qui résiste*, qui n'est pas perméable à tout sens, *qui est conséquence de notre discours*, *cela s'appelle le fantasme* [S◊*a*].

中文

这个进行抵抗的东西，这个不让任何意义渗透、又是我们话语之后果的东西，就叫作幻想〔$\$ \Diamond a$〕。

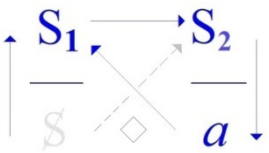
FRANÇAIS

Et ce qui est à éprouver, ce sont ses limites, c'est sa structure, la fonction, le rapport dans un discours d'un des termes : du *a,* le *plus-de-jouir,* à l'S du sujet, soit précisément le point qui dans *le discours du Maître* est rompu : [S◊*a*]

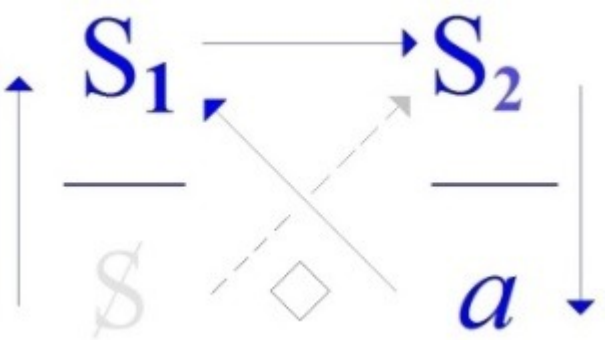
中文

我们必须检验的是幻想的界限、它的结构，以及话语中两个项之间的功能与关系：a——剩余享乐——同主体的 $\$$ 之间的关系；也就是在**主人的话语**中恰好断裂的那个点〔$\$ \lozenge a$〕。

FRANÇAIS



中文



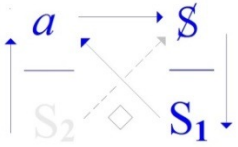
FRANÇAIS

Voilà ce que nous avons à éprouver dans sa fonction, quand dans la position tout opposée, *celle où le petit(a) occupe cette place* [*place de l'analyste dans le disc. A*] c'est *le sujet* [S] qui est en face [$a \rightarrow$ S], *cette place* où il est interrogé, c'est là que le fantasme doit prendre son statut, son statut qui est défini par la part même d'*impossibilité* qu'il y a dans l'interrogation analytique [$a \rightarrow$ S].

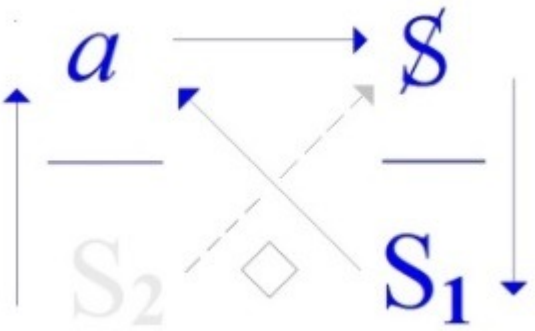
中文

当我们来到完全相反的位置——小对象 a 占据这一位置〔分析家的话语中的分析家位置〕，而主体 $\$$ 在它对面〔$a \rightarrow \$$〕、在这个受到质询的位置上——我们必须检验幻想的功能。幻想必须在那里取得自己的地位；而界定这一地位的，正是分析质询〔$a \rightarrow \$$〕本身所包含的那一份不可能性。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Pour éclairer ce qu’il en est d’« *où je veux en venir* », j’irai à ce que je veux aujourd’hui marquer de ce qu’il en est de la théorie analytique.

中文

为了说明“我究竟要说到哪里去”，我现在就转向今天想就分析理论标示出来的东西。

FRANÇAIS

À ce titre, je ne reviens pas, je saute par-dessus *une fonction* qui s’exprime d’une certaine façon de parler que j’ai ici, m’adressant à vous.

中文

因此，我不再回头，而要越过一种功能；我在这里向你们讲话时采用的某种说话方式，把这种功能表达出来。

FRANÇAIS

Je ne puis faire néanmoins que d’attirer votre attention sur ceci : que si la dernière fois je vous ai interpellés du terme...

中文

不过，我不能不请你们注意这一点：上一次我曾用一个词来称呼你们……

FRANÇAIS

qui a pu paraître impertinent - à combien juste titre - à beaucoup ...de « *plus-de-jouir-pressé »,* devrais-je parler alors de quelque espèce de caviar, de signal pressé ?

中文

……许多人完全有理由觉得这个词冒犯了他们——“被挤压的剩余享乐”。那么，我是否应当去谈某种鱼子酱、某种被压缩的信号？

FRANÇAIS

Ça a pourtant un sens, un sens qui est celui de ce que préserve mon discours qui en aucun cas n'a le caractère de ce que Freud a désigné comme « *le discours du leader* ».

中文

可这句话毕竟有意义；它的意义在于，我的话语所保存的东西，绝不具有弗洛伊德所谓“领袖的话语”的性质。

FRANÇAIS

C'est bien au niveau du *discours*, au début des années 20, que Freud a articulé dans *Massenpsychologie und Ich analyse* [14] quelque chose qui singulièrement s'est trouvé être au principe du phénomène nazi.

> [14] Sigmund Freud : « *Massenpsychologie und Ich-Analyse* », « *Psychologie collective et analyse du moi* », Payot, 1968.

中文

20 世纪 20 年代初，弗洛伊德正是在话语层面，于《群体心理学与自我分析》中[注3]衔接出一种东西；颇为独特的是，它后来竟处在纳粹现象的原则位置。

> [注3] 西格蒙德・弗洛伊德：《Massenpsychologie und Ich-Analyse》（《群体心理学与自我分析》），Payot 出版社，1968 年。

FRANÇAIS

Reportez-vous au schéma qu'il donne dans cet article, à la fin du chapitre « *Identification* » :

中文

请参看他在这篇文章“认同”一章末尾给出的图式：

FRANÇAIS

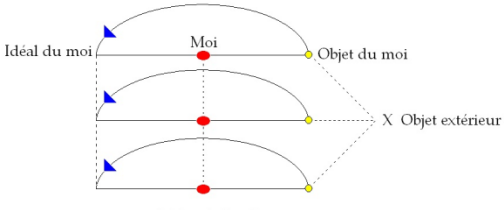


Schéma de Freud

中文

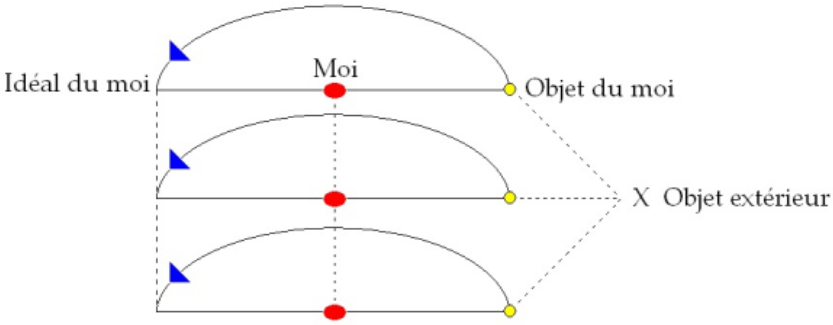


Schéma de Freud

FRANÇAIS

Vous y verrez - presque là en clair - indiquées *les relations du grand* I *et du a*.

中文

你们会看到，大写 I 与 a 的关系几乎已经明明白白地标示在其中。

FRANÇAIS

Vraiment, le schéma semble fait pour qu'y soient portés les signes lacaniens.

中文

这幅图式简直像是专门为了让人在上面填入拉康符号而画的。

FRANÇAIS

Ce qui dans un discours s'adresse à l'Autre comme un *« Tu »,* fait surgir l'identification à quelque chose qu'on peut appeler *« l'idole humaine »*.

中文

话语中某种以“你”向大他者发出的东西，会使人涌现出对某种可称为“人类偶像”之物的认同。

FRANÇAIS

Si j'ai parlé la dernière fois du *« sang rouge »* comme étant le sang le plus vain à propulser contre *le semblant*, c'est bien parce que - vous l'avez vu - on ne saurait s'avancer pour renverser l'*idole*, sans tout aussitôt après prendre sa place, comme on sait que c'est ce qui s'est passé pour un certain type de mar - tyrs !

中文

上一次我说“鲜红的血”是用来冲击假象的最徒劳之血，正是因为——你们已经看到——人不可能刚上前推倒偶像，却不在紧接着占据它的位置。我们知道，某一类殉道者身上发生的正是这种事！

FRANÇAIS

C’est bien dans la mesure où quelque chose, dans tout discours qui fait appel au *« Tu »,* provoque à une identification camouflée, secrète, qui n’est que celle à cet objet énigmatique qui peut être rien du tout, le tout petit *plus de jouir* d’Hitler, qui n’allait peut-être pas plus loin que sa moustache, voilà ce qui a suffi à cristalliser des gens qui n’avaient rien de mystique, qui étaient tout ce qu’il y a de plus engagés dans le procès du *discours du capitaliste*, avec ce que ça comporte de mise en question du *plus de jouir* sous sa forme de *plus-value*.

中文

每一种诉诸“你”的话语中，都有某种东西引发一种经过伪装的、秘密的认同；它无非是对那个谜一般的对象的认同。那个对象可能什么也不是：希特勒那点微不足道的剩余享乐，也许不过就是他的小胡子。可这已经足以使一群毫无神秘主义色彩的人结晶起来；这些人完完全全投身于资本主义话语的进程，而这个进程包含着对以剩余价值形式出现的剩余享乐的质疑。

FRANÇAIS

Il s’agissait de savoir si à un certain niveau on en aurait encore son *petit bout*, et c’est bien ça qui a suffi à provoquer cet *effet d’identification*.

中文

问题在于，人们在某个层面是否还能从中分到自己的一小份；仅仅这一点，就足以引发这种认同效应。

FRANÇAIS

Il est amusant simplement que ça ait pris la forme d’une idéalisation de « *la race* », à savoir de la chose qui dans l’occasion était la moins intéressée.

中文

可笑的只是，这件事竟采取了把“种族”理想化的形式；而在这个场合，种族恰恰是最不相关的东西。

FRANÇAIS

Mais on peut trouver d’où procède ce caractère de fiction, on peut le trouver !

中文

不过，我们能够找到这种虚构性质从何而来；完全能够找到！

FRANÇAIS

Ce qu’il faut dire simplement, c’est qu’il n’y a aucun besoin de cette idéologie pour qu’un racisme se constitue, qu’il y suffit d’un *plus de jouir* qui se reconnaisse comme tel et que quiconque s’intéresse un peu à ce qui peut advenir, fera bien de se dire que toutes les formes de racisme, en tant qu’un *plus de jouir* suffit très bien à le supporter :

中文

必须直说的是：种族主义根本不需要这种意识形态就能形成；只要有一种把自身认作剩余享乐的**剩余享乐**，就已经足够。任何稍微关心未来可能发生什么的人，都应当告诉自己：既然一种剩余享乐完全足以承托种族主义，那么各种形式的种族主义——

FRANÇAIS

• voilà ce qui maintenant est à l’ordre du jour,

中文

• 正是今天摆在议程上的东西；

FRANÇAIS

• voilà ce qui pour les années à venir nous pend au nez.

中文

• 也是未来若干年已经迫近我们鼻尖的威胁。

FRANÇAIS

Vous allez mieux saisir pourquoi, quand je vous dirai ce que la théorie, l’exercice authentique de la théorie analytique, nous permet de formuler quant à ce qu’il est du *plus de jouir*.

中文

等我告诉你们，理论、分析理论的真正运用使我们能够怎样表述剩余享乐，你们就会更好地把握其中的原因。

FRANÇAIS

On s’imagine, on s’imagine qu’on dit quelque chose quand on dit que ce que Freud a apporté, c’est *la sous-jacence de la sexualité* dans tout ce qu’il en est du discours. On dit ça

中文

人们想象、想象自己说出了一件有内容的事：弗洛伊德带来的，就是一切话语之下都潜伏着性。人们这样说——

FRANÇAIS

- quand on a été un tout petit peu touché par ce que j’énonce de *l’importance du discours pour définir l’inconscient*,

中文

- 是因为稍微受到了我的陈述触动：**话语在界定无意识时何等重要**；

FRANÇAIS

- et puis qu’on ne prend pas garde que *j’ai pas encore, moi, abordé ce qu’il en est de ce terme « sexualité », rapport sexuel.*

中文

- 却没有留意到：我本人还没有着手讨论“性”和“性关系”这些词究竟是什么。

FRANÇAIS

Il est étrange certes...

中文

这当然很奇怪……

FRANÇAIS

il n’est pas étrange que d’un seul point de vue, le point de vue de la charlata ‐ nerie

qui préside à toute action thérapeutique dans notre société ...il est étrange qu’on ne se soit pas aperçu du *monde* qu’il y a entre le terme *« sexualité »*...

中文

……只有从一个观点看，它并不奇怪：在我们的社会中主持一切治疗行动的江湖骗术观点。奇怪的是，人们没有察觉“性”这个词与另一边之间隔着怎样一个世界……

FRANÇAIS

partout où il commence - où il commence seulement - à prendre une substance biologique,

et je vous ferai remarquer que s’il y a quelque part qu’on peut commencer de s’apercevoir du sens que ça a, c’est plutôt du côté des bactéries ...du *monde* qu’il y a entre cela, et ce dont il s’agit concernant ce que Freud énonce des relations que l’inconscient révèle.

中文

……“性”这个词在某些地方刚刚开始——仅仅开始——取得生物学实体；我要提醒你们，如果有什么地方能让人开始察觉它的意义，那倒更可能是在细菌一侧。这个生物学实体，同弗洛伊德关于无意识所揭示的那些关系的陈述之间，隔着一个怎样的世界。

FRANÇAIS

Quels que soient les trébuchements auxquels lui-même a pu succomber dans cet ordre, ce que Freud révèle du fonctionnement de l’inconscient n’a rien de biologique.

中文

不论弗洛伊德本人在这个领域可能怎样失足，他对无意识运作所揭示的东西都毫无生物学性质。

FRANÇAIS

Ça n’a le droit de s’appeler sexualité que par ce qu’on appelle *rapport sexuel*.

中文

它之所以有权被称为性，只因为有所谓的性关系。

FRANÇAIS

C’est complètement légitime d’ailleurs, jusqu’au moment où on se sert de « *sexualité* » pour désigner *autre chose*, à savoir ce qu’on étudie en biologie, à savoir le chromosome et sa combinaison XY ou XX, *où XX, XY, ça n’a absolument rien à faire avec* ce dont il s’agit qui a un nom parfaitement énonçable, et qui s’appelle *les rapports de l’homme et de la femme*.

中文

顺便说，在人们用“性”来标示另一种东西之前，这样称呼完全正当；另一种东西就是生物学所研究的染色体及其 XY 或 XX 组合。而 XX、XY 与这里涉及的东西绝对毫不相干；这里所涉及的东西有一个完全可以说出的名称，叫作男人与女人的关系。

FRANÇAIS

Il convient de partir de ces deux termes avec leur sens plein, avec ce que ça comporte de relation.

中文

我们应当从“男人”和“女人”这两个词的完整意义出发，也就是从它们所包含的关系出发。

FRANÇAIS

Parce qu’il est très étrange quand on voit les petits essais timides que les gens font pour penser à l’intérieur des cadres d’un certain appareil qui est celui de l’institution psychanalytique, ils s’aperçoivent que tout n’est pas réglé par les ébats qu’on nous donne comme conflictuels...

中文

人们在精神分析制度这个特定装置的框架内，作出一些胆怯的小尝试来思考；看着这些尝试十分奇怪。他们发现，人们向我们描述为冲突性的那些嬉闹，并没有解决一切……

FRANÇAIS

et ils voudraient bien autre chose : du non-conflictuel, ça repose ...et alors là, ils s’aperçoivent par exemple de ceci : c’est que on n’attend pas du tout la phase phallique pour distinguer une petite fille d’un petit garçon, ils sont pas du tout pareils. Ils s’émerveillent !

中文

……于是他们很想要另一种东西：无冲突的东西，那才让人轻松。然后，他们又发现了这一点：根本不用等到阳具阶段，人们就能区分一个小女孩和一个小男孩；两者完全不一样。他们惊叹不已！

FRANÇAIS

Et alors, je vous le signale parce que d’ici que je vous retrouve...

中文

那么，我向你们提起这一点，是因为到我们下次见面之前……

FRANÇAIS

ça sera seulement au mois de Février, le 2ème mercredi de Février ...vous aurez peut-être le temps de lire quelque chose...

中文

……那要到二月，也就是二月的第二个星期三——你们也许有时间读一点东西……

FRANÇAIS

pour une fois que je conseille un livre, ça fera monter le tirage ...qui s'appelle *Sex und Gender... and Gender* - c'est en anglais, pardon - c'est d'un nommé Stoller[15].

> [15] # Robert Jesse Stoller : « *Recherches sur l'identité sexuelle à partir du transsexua - lisme* », Gallimard, 1979.

中文

……难得我推荐一本书，也好帮它提高一点印数。书名叫 Sex and Gender——这是英语，请原谅——作者名叫斯托勒[注4]。

> [注4] Robert Jesse Stoller：《从跨性别现象研究性别认同》，伽利玛出版社，1979年。

FRANÇAIS

C'est très intéressant à lire à deux points de vue, d'abord parce que ça donne sur un sujet important, celui des *transsexualistes,* un certain nombre de cas très bien observés avec leurs corrélats familiaux.

中文

这本书从两个角度看都很值得读。首先，它针对一个重要议题——跨性别者——提供了若干观察得很好的病例及其家庭关联。

FRANÇAIS

Vous savez peut-être que le *transsexualisme*, ça consiste très précisément en un désir très énergique de passer par tous les moyens à l'autre sexe, fût-ce à se faire opérer, quand on est du côté mâle. Voilà !

中文

你们也许知道，所谓跨性别现象，非常确切地说，就是一种极其强烈的欲望：要用一切手段转到另一性别；一个人若处在男性一侧，甚至会接受手术。就是这样！

FRANÇAIS

Ce *transsexualisme*, avec les coordonnées, les observations qui sont là, vous y apprendrez certainement beaucoup de choses, car ce sont des observations tout à fait utilisables.

中文

关于这种跨性别现象及书中给出的种种坐标和观察，你们必定会学到许多东西，因为那些观察完全可以使用。

FRANÇAIS

Vous y apprendrez également ceci, le complet...

中文

你们同样会从中看到一种彻底的……

FRANÇAIS

le caractère complètement inopérant de l'appareil dialectique avec lequel l'auteur de ce livre traite ces questions, et qui font que surgissent tout à fait directement les plus grandes difficultés qu'il rencontre pour expliquer ces cas.

中文

……作者借以处理这些问题的辩证装置完全不起作用；他在解释这些病例时遇到的最大困难，正是由此直接涌现出来。

FRANÇAIS

Une des choses les plus surprenantes, c’est que la face psychotique de ces cas est complètement éludée par lui, faute bien entendu de tout repère, la forclusion lacanienne ne lui étant jamais parvenue aux oreilles, ce qui explique tout de suite et très aisément la forme de ces cas. Mais qu’importe !

中文

最令人惊讶的一点是，他完全回避了这些病例的精神病面向；当然，这是因为他没有任何参照——拉康所谓的拒斥从未传到他耳朵里——而拒斥立刻就能十分轻易地解释这些病例的形式。不过这并不重要！

FRANÇAIS

L’important est ceci, c’est que pour parler d’*identité de genre*...

中文

重要的是：要谈**性别认同**……

FRANÇAIS

ce qui n’est *rien d’autre que* ce que je viens d’exprimer comme ce terme *l’homme et la femme* ...il est clair que la question n’est posée de ce qui en surgit précocement qu’à partir de ceci :

中文

……它无非就是我刚才用“男人与女人”这组词表达的东西——显然，对于早期涌现之物的问题，人们只能从以下几点来提出：

FRANÇAIS

- qu’à l’âge adulte il est du destin des *êtres parlants* de se répartir entre hommes et femmes et que pour comprendre l’accent qui est mis sur ces choses, sur cette instance, il faut se rendre compte que ce qui définit *« l’homme »* c’est son rapport à *« la femme »,* et inversement,

中文

- 到成年时，说话存在者的命运是分布在男人和女人之间。要理解人们为何如此强调这些事、强调这一审级，就必须看清：界定“男人”的是他同“女人”的关系，反之亦然；

FRANÇAIS

- que rien ne nous permet dans ces définitions de *l’homme* et de *la femme*, de les abstraire de l’expérience parlante complète, jusques et y compris dans les institutions où elles s’expriment, à savoir le mariage.

中文

- 在这些关于男人与女人的界定中，没有任何东西允许我们把二者从完整的说话经验中抽离出来；这种经验甚至包括它们借以表达自身的制度，也就是婚姻。

FRANÇAIS

Si on ne comprend pas

中文

如果我们不理解以下几点：

FRANÇAIS

- qu’il s’agit, à l’âge adulte, de « *faire-homme* », que c’est cela qui constitue la relation à l’autre partie,

中文

- 成年时所涉及的是“做出男人样”（faire-homme），这正是构成同另一方之关系的东西；

FRANÇAIS

- que c’est à la lumière, au départ, en partant de ceci qui constitue une relation fondamentale, qu’est interrogé tout ce qui dans le comportement de l’enfant peut être interprété comme s’orientant vers ce « *faire-homme* » par exemple,

中文

- 正是从这种根本关系出发，借着它的光线，人们才去追问儿童行为中的一切，并把它们解释为例如朝向这种“做出男人样”；

FRANÇAIS

- et que de ce « *faire-homme* », l'un des corrélats essentiels, c'est de *faire signe à la fille* qu'on l'est, que nous nous trouvons pour tout dire placés d'emblée dans la dimension du *semblant*, mais aussi bien...

中文

- 而"做出男人样"的一个根本相关项，就是向女孩发出自己是男人的信号；总而言之，我们从一开始就置身于假象的维度。不过同样……

FRANÇAIS

tout en témoigne, y compris les références qui sont communes, qui traînent partout

...à *la parade sexuelle* chez les mammifères supérieurs principalement, mais aussi bien chez les... dans un très, très grand nombre de vues que nous pouvons avoir très, très loin dans le phylum animal, qui montre le caractère essentiel, dans le rapport sexuel, de quelque chose qu'il convient parfaitement de limiter au niveau où nous le touchons,

qui n'a rien à faire ni avec un niveau cellulaire, qu'il soit chromosomique ou pas, ni avec un niveau organique, qu'il s'agisse ou non de l'ambiguïté de tel ou tel *tractus* concernant la gonade, c'est à savoir un niveau éthologique qui est celui-ci : celui proprement d'un *semblant*.

中文

……所有材料都为此作证，其中也包括到处可见、人人都会引用的材料：主要是高等哺乳动物的求偶炫示，但在动物谱系中极其遥远的许多地方，我们也能看到同样的东西。这表明，性关系中有一种东西具有根本性质，而我们应当把它严格限定在自己实际触及的层面。它既

与细胞层面无关——不论是不是染色体层面——也与器官层面无关——不论涉及某种与性腺相关的管道是否含混；它处在动物行为学层面，非常确切地说，就是一种假象的层面。

FRANÇAIS

C’est en tant que *le mâle*...

中文

正是因为雄性……

FRANÇAIS

le mâle le plus souvent, *la femelle* n’en est pas absente puisqu’elle est précisé ment le sujet qui est atteint par cette parade ...c’est en tant qu’il y a *parade* que quelque chose qui s’appelle « *copulation sexuelle* » sans doute, dans sa fonc tion, mais qui trouve son statut d’éléments d’identité particuliers.

中文

……通常是雄性；雌性也并未缺席，因为它恰恰是这一炫示所触及的主体——正因为存在炫示，某种东西在其功能上无疑被称为“性交”，却从若干特殊认同要素那里取得自己的地位。

FRANÇAIS

Il est certain que *le comportement sexuel humain trouve référence aisément dans cette parade* telle qu’elle est définie au niveau animal.

中文

可以肯定，人的性行为很容易在动物层面所界定的这种炫示中找到参照。

FRANÇAIS

Il est certain que le comportement sexuel humain consiste dans un certain maintien de ce semblant animal.

中文

可以肯定，人的性行为就在于维持某种动物式假象。

FRANÇAIS

La seule chose qui l’en différencie c’est *que ce semblant soit véhiculé dans un discours*, et que c’est à ce niveau de *discours*...

中文

它与动物行为唯一不同之处在于：这种假象由话语来运载；而正是在这个话语层面……

FRANÇAIS

à ce niveau de *discours* seulement ...qu’il est porté vers - permettez-moi - quelque effet *qui ne serait pas du semblant*.

中文

……只在这个话语层面——请允许我这样说——它才被带向某种或许并非假象的效应。

FRANÇAIS

Ça veut dire qu’au lieu d’avoir l’exquise courtoisie animale, il arrive aux hommes de violer une femme, ou inversement.

中文

这意味着：人类不再拥有动物那种精致的求偶礼仪，而是会有男人强奸女人，或反过来的事情发生。

FRANÇAIS

Aux limites du discours, en tant qu'il s'efforce de faire tenir le même semblant, il y a de temps en temps du *réel* : c'est ce qu'on appelle *le passage à l'acte*, je ne vois pas de meilleur endroit pour désigner ce que ça veut dire.

中文

在话语的边界上，当话语竭力维持同一种假象时，有时会冒出一点实在：这就是所谓付诸行动。我看不出还有比这里更适合标示这个词含义的地方。

FRANÇAIS

Observez que dans la plupart des cas, *le passage à l'acte* est soigneusement évité.

中文

请注意，在绝大多数情况下，付诸行动都被小心地避免了。

FRANÇAIS

Ça n'arrive que par accident, et c'est bien là aussi une occasion d'éclairer ce qu'il en est de ce que je différencie depuis longtemps du *passage à l'acte*, à savoir l'*acting out,* faire passer *le semblant* sur la scène, le monter à la hauteur de la scène, en faire exemple, voilà ce qui dans cet ordre s'appelle l'*acting out.* On appelle ça encore la passion.

中文

它只会偶然发生。这也正好说明，我长久以来一直与付诸行动区分开的**表演行动**（acting　out）究竟是什么：让假象登上舞台，把它提升到舞台的高度，使它成为一个示范——在这个领域，这就叫作表演行动。人们也把它称为激情。

FRANÇAIS

Mais...

中文

不过……

FRANÇAIS

là je suis forcé d’aller vite ...vous remarquerez que c’est à ce propos...

中文

……这里我不得不加快速度——你们会注意到，正是在这一点上……

FRANÇAIS

et là tel que je viens d’éclairer les choses ...on peut bien pointer, bien désigner ceci, c’est ce que j’ai dit tout le temps : c’est que si le discours est là en tant qu’il permet l’enjeu de ce qu’il en est du *plus de jouir*, à savoir...

中文

……也正如我刚才把事情照亮的那样——我们完全可以清楚标出我一直以来所说的东西：如果话语在这里，是因为它允许**剩余享乐**成为赌注，也就是说……

FRANÇAIS

j’y mets tout le paquet ...c’est très précisément ce qui est *interdit au discours sexuel*.

中文

……我把话说到底——这非常确切地就是性话语所禁止的东西。

FRANÇAIS

Il n’y a pas d’acte sexuel, je l’ai déjà exprimé plusieurs fois, je l’aborde ici sous un autre angle.

中文

不存在性行动；我已经多次这样表述过，现在从另一个角度来处理它。

FRANÇAIS

Et ceci est rendu tout à fait sensible par l’économie - mais massive - de la théorie analytique, à savoir de ce que Freud a rencontré, et lui d’abord, et si innocemment si je puis dire, que c’est en cela qu’il est *symptôme*, c’est-à-dire qu’il fait avancer les choses au point où elles nous concernent, sur le plan de *la vérité*.

中文

分析理论那种极其宏大的经济，使这一点变得完全可感。这里说的是弗洛伊德最先遭遇的东西；可以说，他又是那样天真，以至于他本人正因此构成了症状：也就是说，他在真理层面，把事情推进到与我们有关的那个点。

FRANÇAIS

Le mythe de l'œdipe : qui ne voit qu'il est nécessaire de désigner le *réel*, car c'est bien ce qu'il a la prétention de faire, ou plus exactement ce à quoi le théoricien est réduit quand il formule cet hyper-mythe, c'est que *le réel* à pro - prement parler *s'incarne*

中文

俄狄浦斯神话——谁看不出它必须标示实在？这确实是它自称要做的事；更准确地说，理论家在构造这个超级神话时已无路可退：严格说来，实在在其中取得肉身——

FRANÇAIS

- de quoi ? - *de la jouissance sexuelle*,

中文

- 什么的肉身？——性享乐的肉身；

FRANÇAIS

- comme quoi ? - *comme impossible*, puisque ce que l'œdipe désigne, c'est l'être mythique dont la jouissance... dont *sa* jouissance serait celle - de quoi ? – de toutes les femmes.

中文

- 以什么方式？——作为不可能。因为俄狄浦斯所标示的是一个神话存在者：他的享乐——他的享乐——会是什么的享乐？会是所有女人的享乐。

FRANÇAIS

Qu’un appareil semblable soit ici en quelque sorte imposé par *le discours même*, est-ce que ce n’est pas là le recoupement le plus sûr de ce que j’énonce de théorie, concernant *la prévalence du discours* concernant tout ce qu’il en est précisément de *la jouissance* ?

中文

这样一种装置仿佛由**话语本身**强加在这里；这难道不是对我的理论陈述最可靠的印证吗？我的陈述是：凡是确切涉及**享乐**之处，话语都占据优先地位。

FRANÇAIS

Ce que la théorie analytique articule est quelque chose dont le caractère saisissable comme objet est ce que je désigne de *l’objet petit(a)* en tant que par un certain nombre de contingences organiques favorables, il vient remplir - *sein, excrément, regard ou voix* - la place définie comme celle du *plus de jouir*.

中文

分析理论所衔接的是这样一种东西：它之所以能够作为对象被把握，我用**小对象** a 来标示；借助若干有利的器官偶然性——**乳房、粪便、凝视或声音**——它会来填充被界定为**剩余享乐**的那个位置。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que la théorie énonce, sinon ceci : quelque chose qui tend, ce rapport du *plus de jouir*...

中文

理论所陈述的不正是这一点吗：某种东西趋向于——也就是**剩余享乐**的这种关系……

FRANÇAIS

rapport au nom de quoi la fonction de la mère vient à un point tellement prévalent dans toute notre observation analytique ...*le plus de jouir* ne se nor - malise que d'un rapport qu'on établit à *la jouissance sexuelle*, à ceci près que *cette jouissance, cette jouissance sexuelle ne se formule*, *ne s'articule que du phallus en tant qu'il est son signifiant*.

中文

……正是以这种关系之名，母亲功能在我们全部分析观察中抵达如此占优的位置——剩余享乐只有通过一种同性享乐建立起来的关系，才能被规范化；只除了一点：**这种享乐、这种性享乐，只有凭阳具作为它的能指，才能得到表述和衔接**。

FRANÇAIS

Le *phallus*...

中文

阳具……

FRANÇAIS

quelqu'un a écrit un jour ceci : que ce serait le signifiant qui désignerait le manque de signifiant,

c'est absurde, je n'ai jamais articulé une chose pareille

中文

……有一天，有人写道：阳具是标示“能指之缺”的能指。这很荒谬；我从来没有表述过这样的东西。

FRANÇAIS

...*Le phallus est* très proprement *la jouissance sexuelle en tant* qu'elle est co‐ordonnée, *qu'elle est solidaire d'un semblant*.

中文

……阳具非常确切地就是性享乐，因为这种享乐与一种假象彼此协调、相互连带。

FRANÇAIS

C'est bien ce qui se passe et c'est là ce dont il est assez étrange de voir *tous les analystes* s'efforcer de détourner leur regard.

中文

事实正是如此；而奇怪的是，我们看到所有分析家都力求把目光移开。

FRANÇAIS

Loin d'avoir toujours plus insisté sur ce tournant, cette crise de la phase phallique, tout leur est bon pour l'éluder : *la crise, la vérité* à laquelle il n'est pas un de ces jeunes êtres parlants qui n'ait à faire face : *c'est qu'il y en a qui n'en ont pas*.

中文

他们远非一再强调这个转折、这个阳具阶段的危机；相反，凡是能回避它的办法，他们全都欢迎。他们回避的是每一个年轻的说话存在者都必须面对的危机、真理：有些人没有它。

FRANÇAIS

Double intrusion au manque :

中文

这是缺失的双重闯入：

FRANÇAIS

• parce que « *il y en a qui n’en ont pas* »,

中文

• 因为“有些人没有它”；

FRANÇAIS

• et puis, cette vérité manquait jusqu’à présent.

中文

• 也因为这个真理在此以前一直缺席。

FRANÇAIS

L’identification sexuelle ne consiste pas à se croire *homme* ou *femme*, mais à tenir compte

中文

性认同并不在于相信自己是男人或女人，而在于把下面的事实考虑在内：

FRANÇAIS

• de ce qu’il y ait des femmes, pour le garçon,

中文

• 对男孩而言，存在着女人；

FRANÇAIS

• de ce qu’il y ait des hommes, pour la fille.

中文

• 对女孩而言，存在着男人。

FRANÇAIS

Et ce qui est important, ça n’est même pas tellement ce qu’ils éprouvent, c’est une situation réelle - permettez-moi - c’est

中文

重要的甚至并不完全是他们所体验的东西。请允许我这样说，这是一种实在处境：

FRANÇAIS

• que pour les hommes, la fille *c’est le phallus*, et que c’est ça qui les châtre,

中文

• 对男人而言，女孩就是阳具；正是这一点阉割了他们；

FRANÇAIS

- que pour les femmes, le garçon c’est la même chose : le *phallus*, et c’est ça qui les châtre aussi, parce qu’elles n’acquièrent qu’un pénis et que c’est raté.

中文

- 对女人而言，男孩也是同一个东西——阳具；这也阉割了她们，因为她们只获得了一根阴茎，而这件事失败了。

FRANÇAIS

Le garçon ni la fille d’abord ne courent de risques que par les drames qu’ils déclenchent : ils sont le *phallus* pendant un moment.

中文

最初，男孩和女孩所遭遇的危险都只来自他们自己引发的戏剧：有一段时间，他们就是阳具。

FRANÇAIS

Voilà *le réel, le réel de la jouissance sexuelle en tant qu’elle est détachée* comme telle, c’est le *phallus*, autrement dit le *Nom du Père*. L’identification de ces deux termes ayant en son temps scandalisé quelques pieuses personnes.

中文

这就是实在，是作为自身被剥离出来的性享乐之实在；它就是阳具，换言之，就是父之名。我当年把这两个词等同起来，曾使几位虔诚人士大为震惊。

FRANÇAIS

Mais il y a quelque chose qui vaut la peine qu’on y insiste un peu plus.

中文

不过，还有一点值得我们再多加坚持。

FRANÇAIS

Quelle est la part - donc fondatrice - dans cette opération de *semblant*...

中文

在这种假象的运作中，具有奠基作用的部分是什么……

FRANÇAIS

telle que celle que nous venons de définir au niveau du rapport homme et femme, ...quelle est la place du *semblant*, du *semblant archaïque* ?

中文

……也就是我们刚才在男人与女人的关系层面所界定的运作——假象、原初假象的位置是什么？

FRANÇAIS

C’est assurément ce pour quoi il vaut la peine de retenir un peu plus le moment de ce que représente la femme : la femme c’est précisément...

中文

正因为这一点，我们值得在女人所代表的那个时刻上再停留片刻：女人非常确切地就是……

FRANÇAIS

dans cette relation, dans ce rapport ...pour l'homme*, l'heure de la vérité*.

中文

……在这种关系、这种关联中——对于男人而言，女人就是真理时刻。

FRANÇAIS

La femme est en position, au regard de la jouissance sexuelle, de ponctuer *l'équivalence de la jouissance et du semblant*.

中文

相对于性享乐，女人所处的位置能够给享乐与假象的等价关系打上标点。

FRANÇAIS

C'est bien en cela que gît la distance où se trouve d'elle, l'homme.

中文

男人与她之间的距离，正是由此而来。

FRANÇAIS

Si j'ai parlé de « *l'heure de la vérité* », c'est parce que c'est celle à quoi toute la formation de l'homme est faite pour *répondre*, en maintenant envers et contre tout le statut de son *semblant*.

中文

如果我谈“真理时刻”，那是因为男人的全部形成都是为了回应它：不顾一切地维持自己假象的地位。

FRANÇAIS

Il est certainement plus facile à l’homme d’affronter aucun ennemi sur le plan de la rivalité, que d’affronter la femme en tant qu’elle est le support de cette *vérité*, de ce qu’il y a de *semblant* dans le rapport de l’homme à la femme.

中文

对男人来说，在竞争层面面对随便哪一个敌人，无疑都比面对女人容易；因为女人承托着这样一个真理：男人与女人的关系中存在着假象。

FRANÇAIS

À la vérité, *que le semblant soit ici la jouissance* pour l’homme, *est suffisamment indiquer que la jouissance est semblant*.

中文

事实上，这里的假象对于男人就是享乐；这一点已经足以表明：享乐就是假象。

FRANÇAIS

C’est parce qu’il est à l’intersection de ces deux jouissances que l’homme subit au maximum le malaise de ce rapport qu’on désigne comme sexuel : comme disait l’autre[16] : « *ces plaisirs qu’on appelle physiques* ».

[16] Colette : « *Ces plaisirs...* », 1932.

中文

正因为处在这两种享乐的交点，男人才最大限度地承受这种被称为性关系的关联所带来的不适；正如那位作家所说[注5]：“这些被称为身体上的快乐。”

> [注5] 科莱特：《这些快乐……》，1932 年。

FRANÇAIS

Par contre, nulle autre que la femme...

中文

反过来，除了女人，没有任何别的人……

FRANÇAIS

car c’est en cela qu’elle est l’Autre ...nulle autre que la femme ne sait mieux ce qui, de *la jouissance* et du *semblant,* est disjonctif parce qu’elle est la présence de ce *quelque chose* qu’elle sait, à savoir :

中文

……正是在这一点上，她是大他者——除了女人，没有任何别的人更清楚享乐与假象之间彼此分离的地方。因为她使自己所知道的那个东西在场，也就是：

FRANÇAIS

- que *jouissance* et *semblant*, s’ils s’équivalent dans une dimension du discours,

中文

- 即使享乐与假象在话语的一个维度中彼此等价，

FRANÇAIS

n’en sont pas moins distincts dans l’épreuve,

中文

它们在实际考验中毕竟仍然彼此有别；

FRANÇAIS

- que *la femme représente pour l’homme la vérité* tout simplement, à savoir celle-là seule qui peut donner sa place en tant que telle au *semblant*.

中文

- 女人对于男人所代表的，干脆就是真理；只有这个真理，才能把假象本身放到它自己的位置上。

FRANÇAIS

Il faut le dire, tout ce qu’on nous a énoncé comme étant le ressort de l’inconscient ne représente rien que l’horreur de cette vérité.

中文

必须直说：人们向我们陈述为无意识动力的一切，无非代表着对这个真理的恐惧。

FRANÇAIS

C’est ça bien sûr qu’aujourd’hui j’essaie, je tente de vous développer comme on fait des *fleurs japonaises*, et qui n’est peut-être pas spécialement agréable à tous à entendre, c’est ce qu’on empaquette d’habitude sous le registre du *com - plexe de castration*.

中文

今天我试图、尝试向你们展开的正是这一点，就像让日本纸花在水中展开一样；也许并不是每个人都乐于听见它。通常，人们把这一切打包塞进阉割情结这个名目之下。

FRANÇAIS

Moyennant quoi, là, avec cette petite étiquette, on est calme, on peut le laisser de côté, on n’a plus jamais rien à en dire, sinon que c’est là et qu’on lui fait une petite révérence de temps en temps.

中文

有了这张小标签，人们便安心了，可以把它搁在一边，从此再也不必谈论；只须承认它在那里，偶尔向它微微鞠一躬。

FRANÇAIS

Mais *que la femme soit la vérité de l’homme*, que cette vieille histoire pro - verbiale...

中文

然而，女人就是男人的真理；那句古老的俗话……

FRANÇAIS

quand il s’agit de comprendre quelque chose, le « *cherchez la femme* »,

à quoi on donne naturellement une interprétation policière ...soit quelque chose de tout autre, à savoir que pour avoir *la vérité d'un homme*, on ferait bien de savoir *quelle est sa femme* - j'entends : *son épouse* - à l'occasion, et pourquoi pas ?

中文

……每当要弄清某件事时，人们便说“找那个女人”（cherchez la femme），而这句话自然总被赋予一种警探式解释——其实完全是另一回事：要得到一个男人的真理，最好去弄清他的女人是谁——在适当场合，我是指他的妻子。为什么不呢？

FRANÇAIS

C'est le seul endroit où ça ait un sens, ce que quelqu'un un jour dans mon entou rage a appelé le pèse-personne.

中文

有人有一天在我身边把它称为“人体秤”；只有在这里，这个词才有意义。

FRANÇAIS

Pour peser une personne, rien de tel que de peser sa femme, quand il s'agit d'*un homme.*

中文

当所涉及的是一个男人时，要掂量一个人，没有比掂量他的女人更好的办法。

FRANÇAIS

Quand il s’agit d’*une femme* c’est pas la même chose !

中文

当所涉及的是一个女人时，就不是同一回事了！

FRANÇAIS

Parce que la femme a une très très grande liberté...

中文

因为女人有非常、非常大的自由……

FRANÇAIS

Plus fort !

中文

大声一点！

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il y a ?

中文

怎么了？

FRANÇAIS

On n’entend pas !

中文

听不见！

FRANÇAIS

Vous n’entendez pas ?

中文

你们听不见吗?

FRANÇAIS

Non !

中文

听不见！

FRANÇAIS

J’ai dit : la femme a une très grande liberté à l’endroit du *semblant !* [*Rires*]

中文

我说：女人对于假象有非常大的自由！〔笑声〕

FRANÇAIS

Elle arrivera à donner du poids même à un homme qui n’en a aucun.

中文

她甚至能赋予一个毫无分量的男人以分量。

FRANÇAIS

C’est des vérités bien sûr qui au cours des siècles étaient déjà parfaitement repérées depuis longtemps, mais qui ne sont jamais dites que de bouche à bouche, si je puis dire. [*Rires*]

中文

当然，这些真理几个世纪以来早已被人准确辨认；不过，可以说，它们始终只在人们口耳之间流传。〔笑声〕

FRANÇAIS

Et toute une littérature est faite, existe, il s’agirait de connaître son ampleur, naturellement ça n’a d’intérêt que si on prend la meilleure.

中文

关于这些事，已有并且存在一整套文献；我们应当弄清它的规模。当然，只有选取其中最好的作品才有意思。

FRANÇAIS

Quelqu’un par exemple, dont il faudrait un jour que quelqu’un se charge, c’est Baltazar Gracián, qui était un jésuite éminent, et qui a écrit de ces choses parmi les plus intelligentes qu’on puisse écrire.

中文

例如，有一个人总有一天应当由某个人好好研究：巴尔塔萨・格拉西安。他是一位杰出的耶稣会士，对这些事情写下了人所能写出的最睿智的文字。

FRANÇAIS

Leur intelligence est absolument prodigieuse en ceci que tout ce dont il s'agit, à savoir établir ce qu'on peut appeler *la sainteté de l'homme*, en un mot résume-t-il...

中文

那些文字的智慧绝对惊人，因为那里全部的问题在于建立一种可以称为人的神圣性的东西。他是否用一个词概括了它……

FRANÇAIS

résume-t-il quoi ? – son livre sur *L'Homme de cour* [17] ...en un mot, deux points : être un saint.

> [17] Baltazar Gracián : *L'Homme de cour*, Flammarion, Paris, 1980.

中文

……概括了什么？——他那本《宫廷人》[注6]——用一个词，冒号：成为圣人。

> [注6] 巴尔塔萨・格拉西安：《宫廷人》，巴黎：Flammarion 出版社，1980 年。

FRANÇAIS

C'est le seul point de la civilisation occidentale où le mot « *saint* » ait le même sens qu'en chinois, *shénshèng* 神聖

中文

这是西方文明中唯一一个“圣人”一词具有与中文“神圣”（shénshèng）相同含义的地方。

FRANÇAIS

Notez ce point, parce que cette référence...

中文

请记住这一点，因为这个参照……

FRANÇAIS

parce que tout de même il est tard aujourd'hui, et ce n'est pas aujourd'hui que je l'introduirai, ...je vous ferai cette année quelques petites références aux origines de la pensée chinoise.

中文

……毕竟今天已经很晚，我不会在今天引入它——今年，我会给你们一些关于中国思想起源的小参照。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit, oui je me suis aperçu d'une chose, c'est que peut-être je ne suis lacanien que parce que j'ai fait du chinois autrefois.

中文

无论如何，是的，我发现了一件事：也许我之所以是拉康派，只因为我从前学过中文。

FRANÇAIS

Je veux dire par là que je m'aperçois, à relire des trucs comme ça que j'avais parcourus...

中文

我的意思是，当我重读这些从前浏览过的东西时，我发现……

FRANÇAIS

mais ânonnés, enfin comme un nigaud, avec des oreilles d’âne, je me suis aperçu à les relire maintenant que... enfin c’est de plain-pied avec ce que je raconte.

中文

……不过我当时只会像傻瓜一样，竖着驴耳朵结结巴巴地念——现在重读它们，我发现……总之，它们同我讲的东西完全处在同一个平面上。

FRANÇAIS

Je ne sais pas, je donne un exemple : dans Mencius, qui est un des livres fondamentaux, canoniques, de la pensée chinoise, il y a un type...

中文

我不知道，举个例子吧：《孟子》是中国思想的一部根本性经典；其中有个人……

FRANÇAIS

qui est son disciple d’ailleurs, ce n’est pas lui ...et qui commence d’énoncer des choses comme ceci :

中文

……顺便说，他是孟子的弟子，并不是孟子本人——开口便陈述这样一些东西：

FRANÇAIS

« *Ce que vous ne trouvez pas du côté du yán* 言- c’est « *le discours* » - *ne le cherchez pas du côté de votre esprit.* »

中文

“不得于言，勿求于心。”也就是说：在“言”（yán）——即“话语”——这一边找不到的东西，不要到你们的精神一边去找。

FRANÇAIS

Enfin je vous traduis *esprit,* c’est *xīn* 心 , mais ça veut dire qu’il désignait par *xīn,* qui veut dire *le cœur*, ce qu’il désignait c’était bel et bien *l’esprit*, le *Geist* de Hegel.

中文

总之，我把 xīn 心译作“精神”；它本来意为“心”，但他用“心”标示的确实就是精神，也就是黑格尔的 Geist。

FRANÇAIS

Mais enfin ça demanderait un tout petit peu plus de développements.

中文

当然，这还需要稍微展开一点。

FRANÇAIS

« *Et si vous ne trouvez pas du côté de votre esprit, ne le cherchez pas du côté de votre qì* 氣 »

中文

“不得于心，勿求于气。”也就是说：如果在你们的精神一边找不到，就不要到你们的“气”（qì）一边去找。

FRANÇAIS

C’est-à-dire de ce que les jésuites traduisent comme ça, comme ils peuvent, en perdant un peu le souffle : « *...de votre sensibilité.* »

中文

耶稣会士们尽其所能、几乎喘不过气地把“气”译成：“……你们的感受性。”

FRANÇAIS

Je ne vous indique cet étagement que pour vous dire la distinction qu’il y a, très stricte, entre

中文

我向你们指出这个层次排列，只是为了说明，下面两者之间存在一道极其严格的区分：

FRANÇAIS

- ce qui s’articule, ce qui est du *discours*,

中文

- 得到衔接、属于话语的东西；

FRANÇAIS

- et ce qui est de *l’esprit*, à savoir l’essentiel.

中文

- 属于精神、也就是根本性的东西。

FRANÇAIS

Si vous n’avez pas déjà trouvé au niveau de la parole, c’est désespéré, *n’es - sayez pas d’aller chercher ailleurs au niveau des sentiments.*

中文

如果你们在言说层面还没有找到，那就已经无望；不要试图再到别处、到感受层面去寻找。

FRANÇAIS

Meng-Tseu, Mencius, le contredit, c’est un fait, mais il s’agit de savoir par quelle voie et pourquoi.

中文

孟子确实反驳了这一说法；但问题在于，他经由什么道路、为何反驳。

FRANÇAIS

Ceci pour vous dire que, d’une certaine façon mettre au premier plan - tout à fait - le discours, c’est pas du tout quelque chose qui nous fasse remonter à des archaïsmes.

中文

我说这些，是为了告诉你们：从某种意义上，把话语完完全全置于首位，绝不是某种使我们倒退到古老事物的做法。

FRANÇAIS

Parce que le discours à cette époque, à l’époque de Mencius, était déjà parfaitement articulé et constitué.

中文

因为在那个时代、孟子的时代，话语早已得到完整的衔接和构成。

FRANÇAIS

Ça n’est pas au moyen des références à une pensée primitive qu’on peut le comprendre.

中文

我们无法借助对某种原始思想的援引来理解它。

FRANÇAIS

À la vérité je ne sais pas ce que c’est qu’une pensée primitive.

中文

老实说，我不知道原始思想是什么。

FRANÇAIS

Une chose beaucoup plus concrète que nous avons à notre portée, c’est ce qu’on appelle « *le sous-développement* ».

中文

我们手边有一个具体得多的东西，就是所谓的“欠发达”。

FRANÇAIS

Mais ça, le sous-développement, ça n’est pas *archaïque*, chacun sait que c’est produit par l’extension du règne capitaliste.

中文

可是欠发达并不古老；每个人都知道，它由资本主义统治的扩张所生产。

FRANÇAIS

Je dirai même plus : ce dont on s’aperçoit, et dont on s’apercevra de plus en plus, c’est que le sous-développement c’est très précisément la condition du progrès capitaliste.

中文

我甚至要更进一步说：人们已经察觉、并且会越来越清楚地察觉到，欠发达非常确切地就是资本主义进步的条件。

FRANÇAIS

Sous un certain angle, la révolution d’Octobre elle-même en est une preuve.

中文

从某个角度看，十月革命本身就是一个证明。

FRANÇAIS

Mais ce qu’il faut voir, c’est que ce à quoi nous avons à faire face c’est à un sous-développement qui va être de plus en plus patent, de plus en plus étendu.

中文

但必须看清：我们必须面对的是一种会越来越明显、越来越广泛的欠发达。

FRANÇAIS

Ce qu'il s'agit en somme, c'est que nous mettions à l'épreuve ceci : si la clef des divers problèmes qui vont se proposer à nous n'est pas de nous mettre au niveau de cet effet de l'articulation capitaliste que j'ai laissée dans l'ombre l'année dernière, à ne vous donner que sa racine dans *le discours du Maître*, je pourrai peut-être en donner un peu plus cette année.

中文

归根结底，我们要检验的是：未来向我们提出的各种问题，其关键是否在于把我们放到资本主义衔接的这一效应所在的层面。去年，我只向你们给出了它在主人的话语中的根，而把这个效应留在阴影里；今年，也许我能多讲一点。

FRANÇAIS

Il conviendrait... il faut voir ce que nous pouvons tirer de ce que j'appellerai « *une logique sous-développée* ».

中文

我们应当……应当看看，能从我所谓“一种欠发达的逻辑”中得出什么。

FRANÇAIS

C'est cela que j'essaie d'articuler devant vous, comme disent les textes chi nois : « *pour votre meilleur usage* ».

中文

这就是我正在你们面前试着衔接的东西；用中文典籍的话说：“以供你们更好地使用。”

第3课 • 1971年2月10日

FRANÇAIS

Vous n’êtes pas en très grand nombre...

中文

你们今天人数不算很多……

FRANÇAIS

On me demandait si je ferai mon séminaire en raison de la grève.

中文

有人问我，既然罢工，我还会不会开研讨班。

FRANÇAIS

Il y a même deux...

中文

甚至有两个人……

FRANÇAIS

ou une peut-être seulement, mais peut-être deux ...de ces personnes qui m'ont demandé quelle était mon opinion sur la grève, plus exactement qui l'ont demandé à ma secrétaire.

中文

……也许只有一个，不过也可能是两个——问我对罢工有什么看法；更准确地说，他们问的是我的秘书。

FRANÇAIS

Eh bien, moi, je vous la demande !

中文

好吧，现在我倒要问问你们！

FRANÇAIS

Personne n'a rien à faire valoir en faveur de la grève à propos tout au moins de ce séminaire ?

中文

至少就这次研讨班而言，没有任何人能提出一点支持罢工的理由吗?

FRANÇAIS

Moi je n'ai rien contre, je ne vais pas vous faire... faire défaut à votre présence.

中文

我本人并不反对罢工；但我不会让你们……不会让我的在场辜负你们的到场。

FRANÇAIS

J’étais pourtant moi-même, ce matin, assez porté à faire la grève.

中文

可是今天早晨，我本人确实相当想罢工。

FRANÇAIS

J’y étais porté en raison de ceci que la personne dont je viens de parler, ma secrétaire, m’a montré une petite rubrique dans le journal concernant ladite grève, le mot d’ordre de grève et auquel était adjoint, vu le journal dont il s’agissait, un communiqué du ministère de l’éducation nationale concernant tout ce qui avait été fait pour l’Université : les moyennes des emplois d’enseignants qui sont réservées par nombre d’étudiants, etc.

中文

我之所以这样想，是因为我刚才提到的那个人——我的秘书——给我看了报纸上一小栏关于这场罢工的消息。那里刊登了罢工口号；又鉴于那份报纸的性质，还附上教育部的一份公报，列出当局为大学所做的一切：按学生人数保留的教师职位平均数，等等。

FRANÇAIS

Je n’irai pas, bien sûr, à contester ces *statistiques*, néanmoins la conclusion qui en est tirée, de cet effort très large qui devrait en tout cas satisfaire, je dirai qu’elle n’est pas conforme à mes informations qui sont pourtant de bonne source, de sorte que, en raison de ceci, j’étais assez porté à faire la grève.

中文

我当然不会去质疑这些统计数字。不过，公报从这番十分广泛、照说应当让人满意的努力中得出的结论，我要说，与我掌握的信息并不相符，而我的消息来源相当可靠。因此，我确实很想罢工。

FRANÇAIS

Votre présence me forcera, disons par un fait qui compte, c’est ce qu’on appelle dans notre language la courtoisie, et dans une autre...

中文

然而，你们的到场会迫使我继续；姑且说，因为这是一项有分量的事实。用我们的语言说，这叫礼貌；而在另一种语言中……

FRANÇAIS

à laquelle j’ai annoncé, comme ça, par une sorte de « *revenez-y* », que je me référerai, c’est à savoir la langue chinoise dont je me suis laissé aller à vous confier qu’elle fut un temps... enfin j’en ai appris un tout petit bout ...ça s’appelle « *Lǐ* 禮 ».

中文

……我先前已经用一种“以后还要回到这里”的方式预告过，我会援引它——也就是中文。我曾忍不住告诉你们，自己有一段时间学过它……总之，只学了一丁点。中文把这称为“礼”（lǐ）。

FRANÇAIS

« *Lǐ* » dans la grande tradition, est une des 4 *vertus fondamentales* - de qui ? de quoi ? - d'un homme, d'une certaine date.

中文

在伟大传统中，“礼”是四种根本德性之一——谁的德性？什么的德性？——某个时代之人的德性。

FRANÇAIS

Et si j'en parle, si j'en parle comme ça, comme ça me vient, puisque je pensais avoir à tenir avec vous quelques propos familiers, c'est d'ailleurs sur ce plan que je pense aujourd'hui vous tenir.

中文

如果我谈到它，而且就这样想到哪里说到哪里，那是因为我原本以为今天要同你们说几句家常话；今天我也打算把讲话保持在这个层面。

FRANÇAIS

Ça ne sera pas à proprement parler ce que j'avais préparé : à ma façon quand même je tiendrai compte de cette grève et c'est d'une façon...

中文

严格说来，这不会是我原先准备的内容；不过，我仍会用自己的方式把这次罢工考虑在内，而且会用一种……

FRANÇAIS

vous allez le voir, à quel niveau je vais placer les choses ...c'est d'une façon plus familière pour *répondre d'une façon équitable*, c'est à peu près le meilleur

sens qu’on puisse donner à ce « *Lǐ* » : *répondre d’une façon équitable* à cette présence.

中文

……你们会看到我要把事情放在哪个层面——用一种更为亲近的方式，来公平地回应你们的到场。“礼”大致能够得到的最好解释，就是：公平地回应这份到场。

FRANÇAIS

Vous verrez que j’en profiterai pour aborder un certain nombre de points qui depuis quelque temps font équivoque, c’est-à-dire que, puisque aussi bien quelque chose est en question au niveau de l’Université, c’est aussi au niveau de l’Université...

中文

你们会看到，我会借此处理若干近来产生歧义的问题。既然大学层面也有某种东西正在成为问题，那么我今天认为自己必须回应的，也正是大学层面……

FRANÇAIS

à quoi dans bien des cas je dédaigne de faire état de mouvements qui me parviennent ...à quoi je pense aujourd’hui devoir répondre.

中文

……在许多情况下，我一向不屑于提及传到我这里的那些动静；但今天，我认为应当作出回应。

FRANÇAIS

Comme peut-être vous le savez...

中文

也许你们知道……

FRANÇAIS

votre présence en témoigne-t-elle ou pas, comment le savoir ?

中文

……你们的到场是否为此作证？怎么会知道呢？

FRANÇAIS

...je ne suis, dans mon rapport à ladite Université, que dans une position disons marginale.

中文

……在我同所谓大学的关系中，我只处于一个姑且称为边缘的位置。

FRANÇAIS

Elle croit devoir me donner abri, ce dont certes je lui dois hommage, encore se manifeste-t-il depuis quelque temps quelque chose dont je ne peux pas ne pas tenir compte, étant donné le champ dans lequel je me trouve enseigner.

中文

大学认为自己应当给我一处容身之地；对此我当然必须向它致意。不过近来出现了某种我不能不加考虑的东西，因为它涉及我从事教学的领域。

FRANÇAIS

C’est un certain nombre d’échos, de bruitages, de murmures qui me parviennent du côté d’un champ défini de façon universitaire et qui s’appelle la *linguistique*.

中文

有一些回声、杂音和窃窃私语，从一个由大学方式界定、名为语言学的领域传到我这里。

FRANÇAIS

Quand je parle - bien sûr - de dédain, il ne s’agit pas d’un sentiment, il s’agit d’une conduite.

中文

当然，我说“不屑”并不是指一种感受，而是指一种做法。

FRANÇAIS

Dans un temps, qui déjà remonte justement, si je me souviens bien, à quelque chose...

中文

有一段时间——现在回想起来已经有些年月；如果我没记错，大概是……

FRANÇAIS

ça doit faire, ça doit faire quoi ? - deux ans, c’est pas énorme ...il est sorti, dans une revue que personne ne lit plus, dont le nom fait désuet : *La Nouvelle Revue Française,* il est paru un certain article qui s’appelait « *Exercices de style de Jacques Lacan ».*

中文

……有多久？两年吧，也不算很久——一份如今再也没有人阅读、连名称都显得过时的杂志《新法兰西评论》，刊出一篇题为《雅克・拉康的文体练习》的文章。

FRANÇAIS

C’était un article que moi j’ai signalé d’ailleurs, j’étais à ce moment-là sous le toit de l’*École Normale*, enfin sous le toit... sous l’auvent, à la porte, j’ai dit : « *Lisez donc ça, c’est marrant* ».

中文

顺便说，当时还是我本人把这篇文章指给大家看的。那时我在高等师范学校的屋顶下——好吧，不算屋顶下，而是在门口的雨篷下。我说：“读读这个，挺好玩的。”

FRANÇAIS

Il s’est avéré, comme vous l’avez vu par la suite, que c’était peut-être un peu moins marrant que ça en avait l’air, puisque c’était en quelque sorte la « *clo - chette* » où j’avais plutôt - quoique je sois sourd – à entendre confirmation de ce qui m’avait déjà été annoncé : que ma place n’était plus sous cet auvent.

中文

后来你们已经看到，事情也许不像最初显得那么好玩；因为这篇文章仿佛是一只“小铃铛”。尽管耳朵不好，我本应从中听出：它确认了我先前得到的通知——那个雨篷下已经不再有我的位置。

FRANÇAIS

C’est une confirmation que j’aurais pu entendre, parce que c’était écrit dans l’article. C’était écrit...

中文

我本来应该听懂这一确认，因为文章里明明写着。它写道……

FRANÇAIS

enfin quelque chose je dois dire d’assez gros ...qu’on pouvait espérer, au moment où je ne serais plus sous l’auvent de l’*École Normale,* l’introduction dans ladite *École,* de la linguistique ...

中文

……我必须说，是颇为粗重的一句——人们可以期望，等我不再待在高等师范学校的雨篷下时，语言学便会被引入这所学校……

FRANÇAIS

je ne suis pas sûr de citer très exactement les termes, vous pensez bien que je ne m’y suis pas reporté ce matin, puisque tout ça est improvisé ...la linguistique de haute qualité, de haute tension, ou de n’importe quoi de cette espèce, enfin quelque chose qui désignait en effet que la linguistique avait quelque chose – mon Dieu ! – de galvaudé dans le sein de cette *École Normale*.

中文

……我不敢保证逐字引得完全准确；你们想必知道，我今天早晨不可能专门去查，因为这些话全是即兴的——高品质的语言学、高压语言学，或诸如此类的说法。总之，它确实在暗示：天哪，语言学在高等师范学校内部受到了某种贬损。

FRANÇAIS

Au nom de quoi, grand Dieu ?

中文

但究竟凭什么，天哪?

FRANÇAIS

Je n’étais pas chargé dans l’*École Normale* d’aucun enseignement, mais si l’*École Normale* se trouvait...

中文

我在高等师范学校根本没有承担任何课程；但如果这所学校……

FRANÇAIS

à entendre cet auteur ...si peu initiée à la linguistique, ce n’était certainement pas à moi qu’il fallait s’en prendre.

中文

……按那位作者的话说——如此不通语言学，那肯定不能归咎于我。

FRANÇAIS

Ceci vous indique le point sur lequel j’entends tout de même préciser quelque chose ce matin.

中文

这向你们表明，今天早晨我打算在哪一点上作些澄清。

FRANÇAIS

C’est à savoir en effet ceci, ceci qui est soulevé, et depuis quelque temps, avec une sorte d’insistance...

中文

也就是这个已经被提出、近来又带着某种坚持而不断出现的问题……

FRANÇAIS

le thème est repris d’une façon moins... moins légère dans un certain nombre d’interviews ...il y a une question qui est soulevée autour de quelque chose : « *est-on structuraliste ou pas quand on est linguiste ?* »

中文

……这个主题又在若干访谈中以不那么……不那么轻巧的方式被提出——围绕一件事出现了一个问题：“一个人若是语言学家，他究竟是不是结构主义者？”

FRANÇAIS

Et on tend à se démarquer, n’est-ce pas, on dira : « *Je suis fonctionnaliste* »[18].

> [18] Cf. André Martinet : interview par Brigitte Devismes, in « V. H. 101 » n° 2 : « *La théorie* », Paris, 1970 pp.67-75.

中文

于是人们倾向于划清界线，不是吗？有人会说：“我是功能主义者。”[注1]

> [注1] 参见安德烈・马丁内接受 Brigitte Devismes 的访谈，载《V. H. 101》第 2 期“理论”专号，巴黎，1970 年，第 67—75 页。

FRANÇAIS

« *Je suis fonctionnaliste* » - pourquoi ? - parce que le *structuralisme* c'est quelque chose...

中文

“我是功能主义者”——为什么？因为结构主义是一种……

FRANÇAIS

d'ailleurs de pure invention journalistique, c'est moi qui le dis ...le *structura - lisme* est tout de même quelque chose qui sert d'étiquette et qui bien sûr, étant donné ce qu'il inclut, à savoir un certain *sérieux*, n'est pas sans inquiéter, à quoi bien sûr on tient à marquer qu'on se réserve.

中文

……顺便说，纯粹由新闻界发明出来的东西——这是我说的。可结构主义毕竟成了一张标签；鉴于它所包含的某种严肃性，当然不免令人不安，所以人们自然要表明自己有所保留。

FRANÇAIS

La question des rapports de *la linguistique* et de ce que j'enseigne est, autre ment dit, ce que je veux mettre au premier plan, de façon en quelque sorte à dis siper - dissiper j'espère d'une façon qui fasse date - une certaine équivoque.

中文

换言之，我想把语言学同我的教学之间的关系放到首位，从而消除某种歧义——我希望以一种足以留下日期的方式把它消除。

FRANÇAIS

Les linguistes, les linguistes universitaires, entendraient en somme se réserver le privilège de parler du langage.

中文

语言学家——大学里的语言学家——归根结底似乎想把谈论语言的特权保留给自己。

FRANÇAIS

Et le fait que c’est autour du développement linguistique que se tient l’axe de mon enseignement, aurait quelque chose d’abusif qui est dénoncé selon des formules diverses dont la principale est celle-ci...

中文

而我的教学以语言学的发展为轴心，似乎就成了一种滥用；人们用各种公式来揭露它，其中最主要的是这一条……

FRANÇAIS

c’est me semble-t-il en tout cas la plus consistante ...que de la linguistique il est fait dans le champ qui se trouve celui dans lequel je m’insère...

中文

……至少在我看来，这是最有实质的一条——在我置身的领域中，人们对语言学所作的是……

FRANÇAIS

dans celui aussi dans lequel quelqu’un qui certes, en l’occasion,

mériterait qu’on y regarde d’un peu plus près, beaucoup plus que pour ce qui est de moi,

parce qu'on peut n'avoir qu'une idée assez vague, du moins je trouve, c'est Lévi-Strauss ...et alors Lévi-Strauss par exemple, et puis quelques autres encore, Roland Barthes, nous aussi nous ferions de la linguistique un usage - je cite - « *un usage métaphorique* ».

中文

……同样也是列维-斯特劳斯置身的领域；在这个场合，与其细看我，不如更仔细地看看他，因为我发现，人们对他只有一种相当模糊的观念。于是，比如列维-斯特劳斯，还有另外一些人——罗兰・巴特、我们——都会对语言学作出，我引用原话，“一种隐喻式使用”。

FRANÇAIS

Eh bien c'est en effet là-dessus que je voudrais bien marquer quelques points.

中文

好吧，我正想围绕这一点标出几个要点。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose d'abord dont il faudrait partir, parce que c'est quand même inscrit, inscrit dans quelque chose qui compte : le fait que je sois encore là à soutenir ce discours, le fait que vous y soyez aussi pour l'entendre, me l'assure.

中文

首先，我们必须从某种已经铭写下来的东西出发；它铭写在一件有分量的事情里：我还在这里维持这套话语，而你们也在这里听它，这个事实向我保证了这一点。

FRANÇAIS

C’est que, il faut bien croire qu’une formule n’est pas tout à fait déplacée concernant ce *discours* en tant que je le tiens, c’est que d’une certaine façon enfin, disons que je sais...

中文

必须承认，对于我正在维持的这套话语，有一个公式并不完全错位：以某种方式，姑且说，我知道……

FRANÇAIS

je sais quoi ? Tâchons d’être exact ...il semble prouvé que « *je sais à quoi m’en tenir* ».

中文

……我知道什么？让我们力求准确——事实似乎证明：“我知道自己可以守住什么。”

FRANÇAIS

La tenue d’une certaine place, et je le souligne : cette place n’est autre...

中文

也就是守住某个特定位置。我强调：这个位置无非是……

FRANÇAIS

je le souligne parce que je n’ai pas à l’énoncer pour la première fois,

je passe mon temps à bien répéter que c’est de là que je me tiens ...que la place que j’identifie à celle d’un *psychanalyste* : la question après tout peut être discutée puisque *bien des psychanalystes* la discuteraient, mais enfin c’est à quoi je m’en tiens.

中文

……我之所以强调，是因为这不是我第一次陈述它；我总在反复说明，自己正是从这里站稳——我认作**精神分析家**位置的那个位置。这个问题毕竟可以讨论，因为**许多精神分析家**会同我争论；不过，这就是我所守住的东西。

FRANÇAIS

Ce n’est pas tout à fait pareil si j’énonçais : « *je sais où je me tiens* », non pas parce que le « *je* » serait répété dans la deuxième partie de la phrase, mais c’est là que le langage montre toujours ses ressources, c’est qu’à dire « *je sais où je me tiens* », c’est sur « *où* » que porterait l’accent de ce que je me targuerais de *savoir*. J’aurais - si je puis dire - j’aurais la carte, le *mapping* de la chose.

中文

如果我说“**我知道自己站在哪里**”，意义就不完全相同。并不是因为“我”在句子的后半部分重复出现；语言总会在这里展示它的资源。说“我知道自己站在哪里”时，我自称知道的重音会落在“**哪里**”上。可以说，我会拥有这件事的地图、它的 mapping。

FRANÇAIS

Et pourquoi après tout que je l’aurais pas ?

中文

但说到底，我为什么不能拥有它？

FRANÇAIS

Il y a une forte raison pour laquelle je ne saurais même soutenir que « *je sais où je me tiens* »...

中文

有一个强有力的理由，使我甚至无法坚持说“我知道自己站在哪里”……

FRANÇAIS

ça, c’est vraiment dans l’axe de ce que j’ai cette année à vous dire ...c’est que le principe de la Science, tel que le procès en est pour nous engagé, je parle de ce à quoi je me réfère quand je lui donne pour centre *la science newtonienne*, l’introduction du *champ newtonien,* c’est qu’en aucun domaine de la science on ne l’a ce *mapping,* cette carte, pour nous dire où l’on est.

中文

……这正处在我今年要告诉你们之物的轴线上——科学的原则，以它对我们已经展开的进程而言；我所指的是以牛顿科学为中心、由牛顿场的引入所开启的科学。科学的任何领域都没有这样的 mapping、这样的地图来告诉我们自己在哪里。

FRANÇAIS

Et qu’en plus...

中文

而且……

FRANÇAIS

tout le monde est d’accord là-dessus ...que, quelle qu’en vaille l’aune de l’objection qui peut être faite, dès qu’on commence à parler de la carte justement, et de son hasard et de sa nécessité, eh bien n’importe qui, n’importe

qui est en posture de vous objecter que vous ne faites plus de la science, mais de la philosophie.

中文

……每个人在这一点上都同意——无论相关反驳可以用什么尺度来衡量，只要人一开始谈论这幅地图、谈论它的偶然与必然，任何人都可以站出来反驳：你已经不再做科学，而是在做哲学。

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire que n’importe qui sait ce qu’il dit en le disant, mais enfin il est dans une position très forte.

中文

这并不表示说这话的任何人都知道自己在说什么；但无论如何，他占据一个很有力的位置。

FRANÇAIS

Le discours de la science répudie cet « *où nous en sommes* ». Ce n’est pas avec ça qu’il opère.

中文

科学话语摒弃“我们究竟在哪里”这个问题。它并不借助这个东西运作。

FRANÇAIS

L’hypothèse...

中文

假设……

FRANÇAIS

rappelez-vous Newton affirmant qu’il n’en feignait aucune ...l’hypothèse, employée pourtant, ne concerne jamais le fond des choses.

中文

……请回想牛顿断言自己不虚构任何假设——假设即使被使用，也从不涉及事物的根底。

FRANÇAIS

L’hypothèse, dans le champ scientifique...

中文

在科学领域中，假设……

FRANÇAIS

et quoi qu’en pense quiconque ...l’hypothèse participe avant tout de la logique :

中文

……不论任何人对此怎么想——首先属于逻辑：

FRANÇAIS

- il y a un « *si* » : le conditionnel d'une vérité qui n'est jamais que logiquement articulée,

中文

- 其中有一个“如果”：一项只在逻辑上得到衔接的真理所采用的条件式；

FRANÇAIS

- alors *« apodose »* [19] : un conséquent doit être vérifiable.

> [19] « *Apodose* » : proposition principale placée après une proposition conditionnelle appelée « *protase* ».

中文

- 随后是“后件”（apodose）[注2]：一个结果命题必须能够得到验证。

> [注2] Apodose 指置于条件从句——即“前件”（protase）——之后的主句。

FRANÇAIS

Il est vérifiable à son niveau, tel qu'il s'articule. Ça ne prouve en rien la vérité de l'hypothèse.

中文

这个结果命题可以在它所衔接的层面得到验证；但这丝毫不能证明假设为真。

FRANÇAIS

Je ne suis absolument pas en train de dire que la science est là qui nage comme une pure construction, qu'elle ne mord pas sur le réel.

中文

我绝不是说，科学像一个纯粹构造那样漂浮在那里，完全咬不住实在。

FRANÇAIS

Dire que ça ne prouve pas la vérité de l'hypothèse, c'est simplement rappeler ce que je viens de dire, à savoir que : *l'implication, en logique, n'implique nullement qu'une conclusion vraie ne puisse pas être tirée d'une prémisse fausse*.

中文

说这不能证明假设为真，只是在提醒我刚才所说的东西：**在逻辑中，蕴涵丝毫不排除人从一个假前提推出一个真结论**。

FRANÇAIS

Il n'en reste pas moins que *la vérité de l'hypothèse* dans un champ scientifique établi, se reconnaît de l'ordre qu'elle donne à l'ensemble du champ, en tant qu'il a son statut.

中文

不过，在一个已经建立的科学领域中，假设是否为真，仍可从它赋予整个领域的秩序来辨认——只要这个领域具有自己的地位。

FRANÇAIS

Et son statut ne peut pas se définir autrement que du consentement de tous ceux qui sont « *autorisés* » dans ce champ, autrement dit, du champ scientifique le statut est universitaire.

中文

而这个地位只能由该领域中所有“获授权者”的同意来界定。换言之，科学领域的地位是大学性的。

FRANÇAIS

C’est des choses qui peuvent paraître grosses.

中文

这些话听起来也许很重。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que c’est ça qui motive qu’on donne le niveau de l’articulation du *discours universitaire*, tel que j’ai essayé de le faire l’année dernière.

中文

但这仍是我去年为什么要以自己采用的方式来衔接大学话语的层次。

FRANÇAIS

Or, or il est clair que la façon dont je l’ai articulé est la seule qui permette de s’apercevoir pourquoi il n’est pas accidentel, caduc, lié à je ne sais quel accident, que *le statut du développement de la Science* comporte la présence, la subvention, d’autres entités sociales qu’on connaît bien : de l’*Armée* par

exemple, ou de la *Marine* comme on dit encore, et de quelques autres éléments d'un certain ameublement.

中文

而且很清楚，只有我所采用的衔接方式，才让人看出下面这件事并非偶然、并非短暂，也不取决于某种我不知道是什么的事故：**科学发展的地位**包含着另外一些我们熟知的社会实体的在场与资助——例如**陆军**，或者人们至今仍这样称呼的**海军**，以及某种陈设中的其他几个要素。

FRANÇAIS

C'est tout à fait légitime si nous voyons que radicalement le *discours univer - sitaire* ne saurait s'articuler qu'à partir du *discours du Maître*. La répartition des domaines dans un champ dont le statut est *universitaire*, voilà où seulement peut se poser la question de ce qui arrive et d'abord de si c'est possible qu'un *discours* s'intitule autrement.

中文

只要我们看到，**大学话语**从根本上只能从**主人的话语**出发来衔接，这就完全合乎情理。在一个地位为大学性的领域中分配各门疆域——只有在这里，我们才能提出问题：究竟发生了什么；首先，一种**话语**是否可能采用另一个名称？

FRANÇAIS

C'est là que s'introduit dans sa massivité...

中文

正是在这里，一件庞然大物被引入……

FRANÇAIS

je m’excuse de repartir d’un point vraiment aussi originel, mais après tout, puisque il peut me venir, et de personnes autorisées d’être linguistes, des objections comme celle-ci : que de la linguistique je ne fais qu’un « *usage métaphorique* »,

中文

……请原谅我重新从一个如此原初的点开始。不过，既然有些被授权称作语言学家的人会向我提出这样的反驳：我对语言学只作“隐喻式使用”……

FRANÇAIS

je dois rappeler, je dois répondre quelle que soit l’occasion à laquelle je le fais,

et je le fais ce matin en raison du fait que je m’attendais à rencontrer une atmosphère plus combative ...eh bien donc je dois rappeler ceci, c’est que si je peux dire décemment que *je sais*, je sais quoi ?

中文

……我就必须提醒，也必须回答，不论我借哪个机会这样做。今天早晨我这样做，是因为原以为自己会遇到一种更富战斗性的气氛。好吧，我必须提醒这一点：如果我还能体面地说“我知道”，那么我知道什么？

FRANÇAIS

Parce qu’après tout, peut-être que je me place quelque part dans un endroit que le nommé Mencius...

中文

毕竟，也许我把自己安置在一个叫孟子的人……

FRANÇAIS

dont je vous ai introduit comme ça le nom la dernière fois ...le nommé Mencius, peut-être, peut nous servir à définir.

中文

……上一次我就这样向你们引入了他的名字——也许能够帮助我们界定的位置上。

FRANÇAIS

Bon, il reste que si...

中文

好吧，仍然是：如果……

FRANÇAIS

que Mencius me protège !

中文

……愿孟子保佑我！

FRANÇAIS

...« *je sais à quoi m'en tenir »,* il me faut dire en même temps que « *je ne sais pas ce que je dis ».*

中文

……“我知道自己可以守住什么”，我就必须同时说：“我不知道自己在说什么。”

FRANÇAIS

Je sais ce que je dis, autrement dit : *c’est ce que je ne peux pas dire*.

中文

我知道自己说的是什么，换言之：它就是我所无法说出的东西。

FRANÇAIS

Ça c’est la date, la date que marque ceci : qu’il y a Freud et qu’il a introduit l’inconscient.

中文

这标示了一个日期——由以下事实标出的日期：弗洛伊德已经出现，并且引入了无意识。

FRANÇAIS

L’inconscient ne veut rien dire si ça ne veut pas dire ça : que *quoi que je dise, et d’où que je me tienne* - même si je me tiens bien - eh bien, « *je ne sais pas ce que je dis* ».

中文

无意识若不意味着下面这一点，就毫无意义：无论我说什么，也无论我从哪里站住——即使站得很稳——好吧，“我不知道自己在说什么”。

FRANÇAIS

Et aucun des [4] *discours*, tels que l’année dernière je les ai définis, ne laisse espoir, ne permet à quiconque...

中文

我去年界定的四种话语，没有任何一种给人留下希望，也没有任何一种允许任何人……

FRANÇAIS

à quiconque profère *quoi que ce soit* ...de prétendre, d’espérer même, d’aucune façon *savoir ce qu’il dit*.

中文

……任何说出随便什么东西的人——声称、甚至希望自己能以任何方式知道自己在说什么。

FRANÇAIS

Je *dis*, même si je ne sais pas *ce* que je dis, seulement je le sais que je ne le sais pas.

中文

我确实在说；即使我不知道自己说的是什么，我至少知道自己不知道。

FRANÇAIS

Et je ne suis pas le premier à dire quelque chose dans ces conditions, ça s’est déjà entendu[20].

> [20] Référence à Socrate.

中文

我并不是第一个在这种条件下说出某种东西的人；人们以前已经听过这种话[注3]。

> [注3] 此处指苏格拉底。

FRANÇAIS

Je dis que la cause de ceci n’est à chercher que dans le langage lui-même et ce que j’ajoute...

中文

我说，这件事的原因只能到语言本身中去寻找；而我还要补充……

FRANÇAIS

ce que j’ajoute à Freud, même si dans Freud c’est déjà là, patent,

parce que quoi que ce soit qu’il démontre que l’inconscient n’est jamais rien que matière de langage ...j’ajoute ceci : que « *l’inconscient est structuré comme un langage* ». Lequel ? Eh bien, justement, cherchez-le !

中文

……即使这一点已经明明白白地存在于弗洛伊德那里，它仍是我对弗洛伊德所作的补充；因为无论弗洛伊德展示什么，他都在展示无意识无非是语言材料。我补充的是：“无意识像一种语言那样被结构化。”哪一种语言？好吧，正要你们去找！

FRANÇAIS

C’est du français, ou du chinois que je vous causerai.

中文

我要同你们谈法语，或者中文。

FRANÇAIS

Du moins je le voudrais : il n’est que trop clair qu’à un certain niveau, ce que je cause c’est de l’aigreur, très spécialement du côté des linguistes.

中文

至少我愿意如此。可有一点再清楚不过：在某个层面，我的谈话所造成的是恼怒，尤其在语言学家一侧[注]。

> [注] 法文 causer 既可指“谈话”，也可指“造成”；拉康从“我谈什么”转到“我的话造成什么”。

FRANÇAIS

C’est de nature plutôt à faire penser que le statut universitaire...

中文

这倒更容易使人想到，大学地位……

FRANÇAIS

ça n’est que trop évident dans les développements ...impose à la linguistique de tourner à une drôle de sauce. D’après ce qu’on en voit c’est pas douteux.

中文

……事态发展已经把这一点显示得再清楚不过——迫使语言学调成一种古怪的酱汁。从我们看到的情况判断，毫无疑问。

FRANÇAIS

Qu’on me dénonce à cette occasion, mon Dieu, c’est pas une chose qui a tellement d’importance.

中文

天哪，因此有人揭露我，也并不是什么非常重要的事。

FRANÇAIS

Qu’on ne me discute pas, ça n’est pas non plus très surprenant, puisque ça n’est pas d’une certaine définition du domaine universitaire que je me tiens, que je peux me tenir.

中文

也没有人同我讨论，这同样不太令人惊讶；因为我并不是、也不可能从大学领域的某种特定定义中站稳。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a d’amusant, puisqu’il est évident, il est évident que, il est évident que « *nous* » ne sommes pas pour rien...

中文

有趣的是，事情显然、显然、显然如此：“我们”并非毫无作用……

FRANÇAIS

un certain nombre de gens dans lesquels je me suis rangé tout à l’heure [« *Structuralistes* »],

en y ajoutant deux autres noms et on pourrait en ajouter encore quelques-uns ...c’est évidemment à partir de « *nous* », enfin, que la linguistique voit s’accroître, comme ça le nombre de ses postes, ceux que décomptait ce matin

dans le journal, *le ministère de l'Éducation nationale,* et puis aussi le nombre des étudiants.

中文

……也就是我刚才把自己列入其中的一群人〔“结构主义者”〕；我又添上了两个名字，当然还可以再添几个——显然，正是从“我们”这里出发，语言学的职位数量不断增加，也就是今天早晨教育部在报纸上统计的那些职位；学生人数也同样不断增加。

FRANÇAIS

Bon, enfin...

中文

好吧，总之……

FRANÇAIS

L'intérêt, la vague d'intérêt que j'ai contribué à apporter à la linguistique, c'est - paraît-il - un intérêt qui vient d'ignorants. Eh bien ce n'est déjà pas si mal ! [*Rires*] *Ils étaient ignorants avant, maintenant ils s'intéressent.*

中文

据说，我曾帮助语言学获得的兴趣、那阵兴趣浪潮，是无知者带来的兴趣。好吧，这已经不坏！〔笑声〕**他们以前无知，现在却产生了兴趣。**

FRANÇAIS

J'ai réussi à intéresser les ignorants à quelque chose en plus, qui n'était pas mon but, parce que la linguistique, je vais vous dire : *moi je m'en fous !* [*Rires*]

中文

我成功地使无知者对某种东西产生了额外兴趣；可那并不是我的目的。因为我要告诉你们：**语言学，我根本不在乎！**〔笑声〕

FRANÇAIS

Ce qui m’intéresse directement c’est le langage, parce que je pense que c’est à ça que j’ai affaire, que c’est à ça que j’ai affaire quand j’ai à faire une psycha ‐ nalyse.

中文

我直接感兴趣的是语言，因为我认为自己面对的就是它；每当我必须进行一次精神分析时，我面对的就是语言。

FRANÇAIS

L’*objet* linguistique, bon c’est l’affaire des linguistes de le définir.

中文

至于语言学的**对象**，好吧，界定它是语言学家的事。

FRANÇAIS

Dans le champ de la science, chaque domaine progresse de définir son *objet*.

中文

在科学场域中，每一个领域都通过界定自己的**对象**向前推进。

FRANÇAIS

Ils le définissent comme ils l’entendent et ils ajoutent que j’en fais un *usage métaphorique*.

中文

他们按照自己的理解来界定这个对象，然后补上一句，说我对它作的是隐喻式使用。

FRANÇAIS

C’est tout de même curieux que des linguistes ne voient pas que tout usage du langage, quel qu’il soit, se déplace *dans la métaphore*, qu’*il n’y a de langage que métaphorique*, comme le démontre toute tentative de « *métalangager* », si je puis m’exprimer ainsi, qui ne peut faire autrement que d’essayer de partir de ce qu’on définit toujours...

中文

语言学家没有看出这一点，仍然颇为奇怪：语言的任何使用，无论是哪一种，都在隐喻中发生位移；只有隐喻性的语言才是语言。任何试图制造“元语言”——如果可以这样说——的尝试都证明了这一点：这种尝试只能试着从人们一贯首先界定的东西出发……

FRANÇAIS

chaque fois qu’on s’avance dans un effort dit « logicien » ...de définir d’abord un « *langage-objet* » [21] dont il est clair, dont il se touche du doigt, aux énoncés de n’importe lesquels de ces essais logiciens, qu’il est insaisissable ce *langage-objet*.

> [21] Référence à Bertrand Russell et à son concept de « *langage-objet* », in « *Signification et vérité* », Champs Flammarion,1993.

中文

……每当人们在所谓“逻辑学家式”的努力中向前一步——也就是先界定一种“对象语言”[注4]。然而，任何这种逻辑尝试的陈述都让人亲手触及：这种对象语言根本无法被把握。

> [注4] 此处指伯特兰・罗素及其“对象语言”概念，参见《意义与真理》，Champs Flammarion 版，1993 年。

FRANÇAIS

Il est de la nature du langage...

中文

语言的本性就在于……

FRANÇAIS

je ne dis pas de *la parole*, je dis du langage même ...que pour ce qui est d’accrocher quoi que ce soit qui « *signifie* », *le référent n’est jamais le bon, et c’est ça qui fait un langage*. Toute désignation est *métaphorique*, elle ne peut se faire que par l’intermédiaire *d’autre chose*.

中文

……我不是说言说，我说的是语言本身——为了钩住任何“具有意义”的东西，所指物永远不是正确的那个；而这恰恰造就了语言。每一次指称都是隐喻性的，它只能以另一种东西为中介来进行。

FRANÇAIS

Même si je dis « *ça !* » [*Lacan désigne son cigare*], « *ça !* » en *le désignant*, eh bien j’implique déjà, de l’avoir appelé « *ça !* », que je choisis de n’en faire que « *ça !* ». Alors que ça n’est pas « *ça !* » !

中文

即使我说“这个！”〔拉康指着自己的雪茄〕，在指着它说“这个！”时，仅仅因为把它叫作“这个”，我就已经暗示：我选择只把它做成“这个”。可它并不是“这个”！

FRANÇAIS

La preuve c’est que, quand je l’allume, c’est autre chose.

中文

证据就是，当我点燃它时，它成了另一种东西。

FRANÇAIS

Même au niveau du « *Ça* », ce fameux « *Ça* » qui serait le réduit du particulier, de l’individuel.

中文

哪怕在“这个／它”（Ça）的层面也是如此——这个著名的 Ça 据说是特殊者、个体之物最后的藏身处。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons omettre que c’est un fait de langage de dire « *ça !* », ce que je viens de désigner comme « *ça !* », ça n’est pas mon cigare, ça l’est quand je le fume, mais quand je le fume j’en parle pas.

中文

我们不能忽略：说“这个！”本身就是一项语言事实。我刚才标作“这个”的东西并不是我的雪茄；当我抽它时，它才是我的雪茄，但我抽它时并不谈它。

FRANÇAIS

Le signifiant à quoi se réfère *le discours*...

中文

话语所参照的那个能指……

FRANÇAIS

à l'occasion, quand il y a discours, il apparaît qu'on ne peut guère y échapper à ce qui est discours ...à quoi se réfère *le discours* à propos de quelque chose dont il peut bien, ce signifiant, être le seul support.

中文

……在某些场合，只要话语存在，人似乎就很难逃出话语——对于一件也许只能由这个能指来承托的东西，话语究竟参照什么？

FRANÇAIS

Il évoque, de sa nature, *un référent*.

中文

能指依其本性会唤起**一个所指物**。

FRANÇAIS

Seulement ça ne peut pas être le bon et c'est pour ça que *le référent est toujours réel*, parce qu'il est impossible à désigner. Moyennant quoi, il ne reste plus qu'à le construire. Et on le construit si on peut.

中文

只不过，它不可能是正确的那个。正因为这样，**所指物总是实在的**，因为它不可能被指称。于是只剩下一件事：构造它。如果能够，我们就去构造。

FRANÇAIS

Il n’y a aucune raison que je me prive...

中文

我没有任何理由放弃……

FRANÇAIS

enfin je ne vais pas vous rappeler tout de même ce que vous savez tous parce que vous l’avez lu

dans un tas d’ordures occultisantes dont vous vous abreuvez comme chacun sait, n’est-ce pas ...je parle pas du *yang* et du *yin,* comme tout le monde vous savez ça - hein ? - le mâle et la femelle.

中文

……好吧，我总不至于再向你们复述人人都知道的东西；因为你们已经在一大堆神秘主义垃圾中读过它，而众所周知，你们正是靠那些垃圾灌饱自己。我说的并不是人人都知道的阴阳——对吧？雄性与雌性。

FRANÇAIS

Ça se dessine comme ça : ils forment de très beaux petits caractères.

中文

它们这样书写：构成两个十分漂亮的小汉字。

FRANÇAIS

Voilà le *yáng* 陽, et pour le *yīn*, je vous le ferai une autre fois.

中文

这就是“阳”（yáng）；至于“阴”，我下次再写给你们看。

FRANÇAIS

Je vous le ferai une autre fois parce que, à ce propos je ne vois pas pourquoi, ces caractères chinois qui sont pour peu d’entre vous quelque chose, j’en abu ‐ serais.

中文

我留到下次，是因为在你们中很少有人真懂这些汉字；我看不出自己为什么要滥用它们。

FRANÇAIS

Je vais m’en servir quand même.

中文

不过，我仍会使用它们。

FRANÇAIS

Nous ne sommes pas non plus là pour faire des tours de passe-passe.

中文

我们在这里也不是为了变戏法。

FRANÇAIS

Si je vous en parle, c’est parce qu’il est bien évident que voilà l’exemple de *référents introuvables*.

中文

我之所以向你们谈阴阳，是因为它们显然正是**找不到的所指物**的范例。

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire - foutre ! - qu’ils ne soient pas réels. La preuve, c’est que nous en sommes encore encombrés.

中文

妈的，这并不表示它们不实在。证据就是，我们至今仍被它们缠身。

FRANÇAIS

Si je fais un usage métaphorique de la linguistique, c’est à partir de ceci, c’est que *l’inconscient* ne peut se conformer à une recherche - je dis : la linguistique - qui est *insoutenable*.

中文

如果我对语言学作隐喻式使用，那是从以下一点出发：**无意识**不可能去符合一种本身**无法维持**的研究——我说的就是语言学。

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas de la continuer, bien sûr c’est une gageure, mais j’ai déjà fait assez d’usage de la gageure pour savoir, pour que vous sachiez, que vous soupçonniez que ça peut servir à quelque chose. C’est aussi important de perdre que de gagner.

中文

当然，这不妨碍人们继续这种研究；它是一场赌局。不过，我已经足够多地运用过赌局，所以我知道、你们也应该知道或至少怀疑：赌局可以派上用场。输与赢同样重要。

FRANÇAIS

La linguistique ne peut être qu’une métaphore qui se fabrique pour ne pas marcher.

中文

语言学只能是一种专门制造出来、为了不运作的隐喻。

FRANÇAIS

Mais en fin de compte, ça nous intéresse beaucoup, parce que vous allez le voir...

中文

但归根结底，它令我们十分感兴趣；因为你们将会看到……

FRANÇAIS

vous allez le voir, je vous l’annonce : c’est ça que j’ai à vous dire cette année ...c’est que la psychanalyse, elle, c’est dans cette même métaphore qu’elle se déplace toutes voiles dehors.

中文

……你们会看到，我先向你们预告：这正是我今年要告诉你们的——精神分析本身也在同一个隐喻中鼓满全部船帆向前移动。

FRANÇAIS

C’est bien là *ce qui m’a suggéré ce retour*, comme ça - après tout, on sait ce que c’est ! - à mon vieux petit acquis de chinois.

中文

正是这一点促使我重新回到从前那点微薄的中文知识；说到底，我们已经知道它是什么！

FRANÇAIS

Après tout, pourquoi ne l’aurais-je pas entendu pas trop mal, quand j’ai appris ça avec mon cher maître Demiéville ?

中文

毕竟，我当初跟随亲爱的老师戴密微学习中文时，为什么不可能已经把它听得相当不错?

FRANÇAIS

J’étais déjà psychanalyste.

中文

那时我已经是一名精神分析家。

FRANÇAIS

Alors, qu’il y ait une langue quand même dans laquelle ceci : 為

中文

那么，竟有一种语言，在其中这个字——“為”……

FRANÇAIS

je l’écris plus ou moins bien avec la craie, bon enfin c’est quand même assez clair.

Je vais le refaire. Apprenez à le faire ça vous aidera [*Rires*] ...ça se lit « *wei* » 為 et ça fonctionne à la fois dans la formule « *wúwéi* » 無為 qui veut dire « non-agir », donc ça [*wei*] veut dire « agir », et pour un rien vous voyez « *wei* » em ‐ ployé comme « *comme* », ça veut dire « *comme* ».

中文

……我用粉笔写得不算太好，不过总还看得清。我再写一次。学着写一写，对你们有帮助。〔笑声〕——它读作“wéi”：“為”。它既出现在“无为”（wúwéi）这个词里，意思是“不行动”，所以“為”表示“行动”；同时，只须稍加变化，你们又会看到“為”像“如同／作为”那样使用，意思就是“如同／作为”。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ça sert de conjonction pour faire *métaphore*, ou bien encore ça veut dire « *en tant que ça se réfère à telle chose* » qui est encore plus dans la métaphore, *en tant que ça se réfère à telle chose*, c’est-à-dire justement que ça n’en est pas, puisque c’est bien forcé de s’y référer.

中文

也就是说，它可以充当连词来制造隐喻；还可以表示“因为它指涉某物／作为某物”，这就更深地处在隐喻中。因为它恰恰并不是那件东西，才不得不去指涉它。

FRANÇAIS

Quand une chose se réfère à une autre, la plus grande largeur, la plus grande souplesse est donnée à l’usage éventuel de ce terme « *wei* 為 » qui veut néan moins dire « *agir* ».

中文

当一件东西指涉另一件东西时，这个毕竟意为“行动”的“為”字，为可能的使用提供了最大的宽度与灵活性。

FRANÇAIS

C’est pas mal une langue comme ça ! Une langue où les verbes...

中文

有这样一种语言，真不坏！在这种语言中，动词……

FRANÇAIS

et les plus *« verbes »* : agir, qu’est-ce qu’il y a de plus « *verbe* », qu’est-ce qu’il y a de plus *verbe actif?* ...se transforment en menues conjonctions. Ça, c’est courant.

中文

……而且是最“动”的词：“行动”——还有什么比它更“动”，还有什么更像一个主动动词？——会变成小小的连词。这是很常见的事。

FRANÇAIS

Ça m’a beaucoup aidé quand même à généraliser la fonction du signifiant, même si ça fait mal aux entournures à quelques linguistes qui ne savent pas le chinois.

中文

这毕竟极大地帮助我推广了能指的功能；哪怕它会使几位不懂中文的语言学家感到关节不适。

FRANÇAIS

Moi je voudrais bien demander à *un certain* [22] par exemple : comment pour lui « *la double articulation* » dont il a plein la bouche depuis des années...

> [22] Il s’agit d’André Martinet. Cf. « *Éléments de linguistique générale* » (1960). Armand Colin, 2003 (4ème éd.).

中文

例如，我很想请教某一位先生[注5]：多年以来他总把“双重分节”挂在嘴边；对他来说，它究竟怎样……

> [注5] 此人是安德烈・马丁内。参见《普通语言学要论》（1960），Armand Colin 出版社，2003 年第 4 版。

FRANÇAIS

enfin quand même *« la double articulation »,* on en crève ! - ...« *la double ar - ticulation »*, qu’est-ce qu’il en est *en chinois* ? Hein ?

中文

……“双重分节”，我们简直要被它烦死了！——那么，“双重分节”在中文里究竟是什么样？嗯？

FRANÇAIS

En chinois, ben voyez-vous, c’est la première qui est toute seule, et puis qui se trouve comme ça produire un sens qui de temps en temps fait que, comme tous les mots sont monosyllabiques, on ne va pas dire :

中文

在中文里，你们看，只有第一重分节单独存在，却会这样产生意义。由于所有词都是单音节的，有时我们不能说：

FRANÇAIS

- qu’il y a *le phonème* qui ne veut rien dire,

中文

- 先有毫无意义的音位；

FRANÇAIS

- et puis *les mots* qui veulent dire quelque chose, ...deux articulations, deux niveaux... Eh bien oui, même au niveau du phonème, ça veut dire quelque chose.

中文

- 随后有带意义的词——两重分节、两个层次。好吧，在音位层面，某物也已经有意义。

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas que quand vous mettez *plusieurs phonèmes*, qui veulent déjà dire quelque chose, ensemble ça fait un grand mot de plusieurs syllabes, tout à

fait comme chez nous, mais qui a un sens qui n’a aucun rapport avec ce que veut dire chacun des phonèmes.

中文

当然，这并不妨碍你们把几个已经各自具有意义的音位放在一起，构成一个像我们语言中一样有若干音节的大词；可这个词的意义，同每个音位各自的意义又毫无关系。

FRANÇAIS

Alors, la double articulation, elle est marrante là !

中文

这样一来，双重分节可就有趣了！

FRANÇAIS

C’est drôle qu’on ne se souvienne pas qu’il y a une langue comme ça, quand on énonce comme générale une fonction de la double articulation comme *carac - téristique* du langage.

中文

当人们把双重分节功能陈述为语言的一项特征时，竟不记得还有这样一种语言，实在奇怪。

FRANÇAIS

Je veux bien que tout ce que je dis soit une connerie, mais qu’on m’explique !

中文

我很愿意承认自己说的一切都是蠢话；但请给我解释！

FRANÇAIS

Qu’il y ait un linguiste ici qui vienne me dire en quoi la double articulation tient en chinois...

中文

请在场的哪位语言学家来告诉我：双重分节在中文里究竟怎样成立……

FRANÇAIS

Alors, ce *wei* 為 comme ça, pour vous habituer *je vous l’introduis*, comme on dit, mais tout doucement. [*Rires*]

中文

那么，为了让你们习惯这个“為”，我把它——按人们的说法——引入给你们，不过要非常轻柔地引入。〔笑声〕

FRANÇAIS

Je vous en apporterai un minimum d’autres, mais enfin qui puissent servir à quelque chose.

中文

我还会带来最低限度的几个其他汉字，但总要是能派上用场的。

FRANÇAIS

Ça allège bien les choses d’ailleurs, que ce verbe soit à la fois « *agir* » et *la conjonction de la métaphore*.

中文

这个动词同时表示“行动”和隐喻的连词，确实使事情轻省了许多。

FRANÇAIS

Peut-être que l'« *Im Anfang war die Tat* »[23] comme il dit l'autre là, que l'agir était tout au commencement, c'est peut-être exactement la même chose que de dire : ἐν αρχῆ... [en arkéi], « *Au commencement était le verbe* ».

> [23] Goethe (*Faust*, I) : « *Im Anfang war die Tat.* » : « *Au commencement était l'agir* » ↔ « *Au commencement était le verbe* » : Évangile selon Jean.

中文

也许，那一位所说的"Im Anfang war die Tat"——"太初有行动"[注6]——同 ἐν ἀρχῇ（en arkhēi）"太初有圣言"说的恰好是同一件事。

> [注6] 歌德《浮士德》第一部："Im Anfang war die Tat"（"太初有行动"）；它改写了《约翰福音》的"太初有圣言"。

FRANÇAIS

Il n'y a peut-être pas d'autre agir que celui-là.

中文

也许根本没有别的行动。

FRANÇAIS

Ce qu'il y a de terrible - hein ? - c'est que je peux vous mener comme ça longtemps avec *la métaphore* et que plus loin j'irai, plus loin vous serez fourvoyés, parce que justement le propre de *la métaphore* c'est de ne pas être toute seule : il y a aussi *la métonymie* qui fonctionne pendant ce temps-là, et même pendant que je vous parle, parce que quand même *la métaphore*, comme disent ces gens très compétents, *très sympathiques* qui s'appellent les linguistes.

中文

可怕的是——对吧？——我可以这样沿着隐喻把你们带很久；而我走得越远，你们就会越误入歧途。因为隐喻的特性恰恰在于它并不孤

单：与此同时，**转喻**也在运作，甚至就在我同你们说话时运作。因为说到底，按照那些名为语言学家的、非常“能干”、非常“可爱”的人的说法，**隐喻**……

FRANÇAIS

Ils sont même si *compétents* qu’ils ont été forcés d’inventer la notion de *com - pétence*. [*Rires*]

中文

他们甚至“能干”到不得不发明“**能力**”（compétence）这个概念。〔笑声〕

FRANÇAIS

La langue, c’est la compétence en elle-même. En plus, c’est vrai: on n’est compétent en rien d’autre.

中文

语言就是能力本身。况且这是真的：人只在语言上有能力，别的方面都没有。

FRANÇAIS

Seulement - comme ils s’en sont aperçus aussi – il n’y a qu’une façon de le prouver, c’est *la performance*.

中文

不过——正如他们也已经察觉的——证明这种能力只有一个办法：那就是**表现**（performance）。

FRANÇAIS

C’est eux qui appellent ça comme ça : *la performance*.

中文

这是他们给它取的名字：**表现**。

FRANÇAIS

Moi pas, je n’en ai pas besoin, je suis en train de la faire, *la performance*.

中文

不是我取的；我不需要这个名字，因为我此刻正在完成这场**表现**。

FRANÇAIS

Et en faisant *la performance* de vous parler *de la métaphore*, naturellement je vous floue, parce que la seule chose intéressante c’est ce qui se passe dans *la performance* : c’est la production du *plus-de-jouir*, du vôtre et de celui que vous m’imputez quand vous réfléchissez. Ça vous arrive...

中文

当我向你们谈论**隐喻**、完成这场**表现**时，我自然是在蒙骗你们；因为唯一有意思的，是**表现**中实际发生的东西：你们的**剩余享乐**得到生产，你们思考时又归到我名下的那份剩余享乐也得到生产。你们有时确实会思考……

FRANÇAIS

Ça vous arrive surtout pour vous demander ce que je fous là.

中文

你们尤其会思考：我到底在这里搞什么。

FRANÇAIS

Il faut bien croire que ça doit me faire plaisir au niveau de *ce plus-de-jouir* qui vous presse.

中文

必须承认，在催迫着你们的这份**剩余享乐**层面，它大概会让我感到愉快。

FRANÇAIS

Comme je vous l’ai déjà expliqué : c’est à ce niveau-là que se fait *l’opération de la métonymie*, grâce à quoi vous pouvez à peu près être emmenés n’importe où, conduits par le bout du nez, naturellement pas simplement à vous déplacer dans le couloir.

中文

正如我已经向你们解释过的：**转喻的运作**就在这个层面发生。借助它，你们几乎可以被带到随便什么地方，被人牵着鼻子走；当然，不只是让你们挪到走廊里。

FRANÇAIS

Mais ce n’est pas ça qui est intéressant, de vous emmener dans le couloir, ni même de vous battre sur la place publique. L’intéressant, c’est de vous garder là, bien rangés, bien serrés, bien pressés les uns contre les autres.

中文

但把你们带到走廊里并没有意思，让你们在公共广场上打架也没有意思。有意思的是把你们留在这里，排得整整齐齐，挤得紧紧密密，彼此压在一起。

FRANÇAIS

Pendant que vous êtes là, vous ne nuisez à personne ! [*Hilarité générale*]

中文

你们待在这里时，就不会伤害任何人！〔全场大笑〕

FRANÇAIS

Ça nous mènera, ça nous mènera assez loin ce petit badinage, parce que c’est tout de même à partir de là que nous essayerons d’*articuler* la fonction du « lǐ » 禮.

中文

这番小玩笑会把我们带得相当远，因为我们正要从这里出发，尝试衔接“礼”（lǐ）的功能。

FRANÇAIS

Vous comprenez, je vous rappelle cette histoire de *plus-de-jouir*, je vous la rappelle... enfin comme je peux !

中文

你们明白，我在提醒你们那套剩余享乐的故事；我只能……尽我所能地提醒！

FRANÇAIS

Il est bien certain qu'il n'a été définissable - et par moi - qu'à partir de quoi ?

中文

很确定，它之所以能够得到界定——而且由我来界定——是从什么出发？

FRANÇAIS

D'une sérieuse édification : celle de *la relation d'objet* telle qu'elle se dégage de l'expérience dite freudienne.

中文

从一座严肃的构筑出发：也就是从所谓弗洛伊德经验中显现出来的对象关系。

FRANÇAIS

Ça suffit pas. Ça suffit pas ! Ça suffit pas : il a fallu que cette relation *je la coule*, je lui fasse « *godet* » de la *plus-value*, de la *plus-value* de Marx, ce que personne n'avait songé pour cet usage.

中文

这还不够。不够！还不够：我必须把这种关系浇铸进去，用马克思的剩余价值给它做一个“小杯”模具；此前没有人想到把剩余价值用在这里。

FRANÇAIS

La plus-value de Marx, ça s'imagine pas comme ça. Si ça s'invente, c'est au sens où le mot « *invention* » veut dire qu'on trouve une bonne chose déjà bien installée dans un petit coin, autrement dit qu'on fait *une trouvaille*.

中文

马克思的剩余价值并不是凭空想象出来的。它若算是一项发明，是在“发明”一词意为：在一个小角落里找到一件早已安置妥当的好东西；换言之，就是作出一项发现。

FRANÇAIS

Pour faire une trouvaille, ben fallait que ça soit déjà assez bien poli, rodé - par quoi ? - par un discours.

中文

要作出一项发现，那件东西就必须已经被打磨得相当光滑、运转得相当熟练。被什么打磨？被一种话语。

FRANÇAIS

Alors, le « *plus-de-jouir* » comme la « *plus-value* » ne sont détectables que dans un discours développé, dont il n’est pas question de discuter qu’on puisse le définir comme *le discours du capitaliste*.

中文

因此，正如“剩余价值”，只有在一种已经发展起来的话语中，才能探测到“剩余享乐”；而这种话语可以被界定为资本主义话语，这没有什么可争论的。

相关知识卡 资本家话语：主人话语的滑移与阉割的拒斥

FRANÇAIS

Vous n’êtes pas bien curieux, et puis surtout peu interventionnistes, de sorte que l’année dernière, quand je vous ai parlé du *discours du Maître*, personne n’est

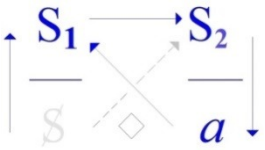
venu me chatouiller pour me demander comment ça se situait là-dedans, le *dis cours du capitaliste*.

中文

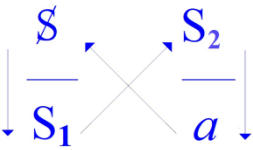
你们不太好奇，尤其不太爱插话。因此，去年我谈**主人的话语**时，没有人来挠我一下，问**资本主义话语**在其中处于什么位置。

FRANÇAIS

Moi j'attendais ça, je ne demande qu'à vous l'expliquer, surtout que c'est simple comme tout : un tout petit truc qui tourne et votre *discours du Maître* se montre tout ce qu'il y a de plus transformable dans le *discours du capitaliste* : Disc. M :



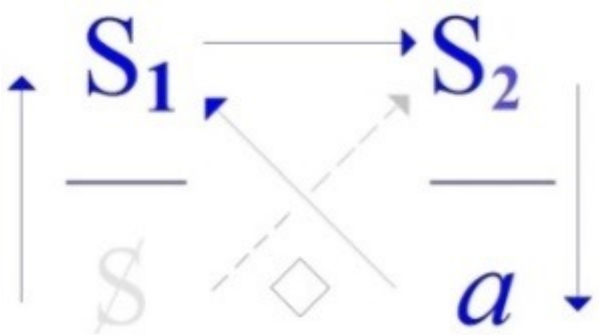
→ Disc. K :



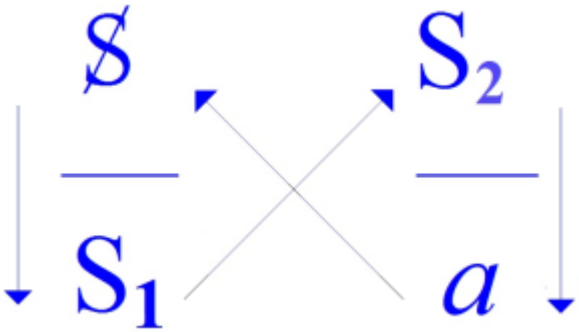
: ∞

中文

我一直在等这个问题，也只等着向你们解释；何况事情再简单不过：只须让一个小东西转一下，你们的**主人的话语**就显得完全可以转化成**资本主义话语**——主人的话语：



→ 资本主义话语：



：∞

相关知识卡 资本家话语：主人话语的滑移与阉割的拒斥

FRANÇAIS

L’important n’est pas ça, la référence à Marx était suffisante pour montrer que ça avait le plus profond rapport avec ce *discours du Maître*.

中文

但重要的并不是这一点。对马克思的参照已经足以表明，它同主人的话语具有最深刻的关系。

FRANÇAIS

Ce à quoi je veux en venir c’est ceci : c’est que pour attraper quelque chose d’aussi essentiel que ce qui est là disons « *le support* »...

中文

我要说到的是这一点：为了抓住一个像这里所谓“承托者”这样根本的东西……

FRANÇAIS

« *le support* », chacun sait que je ne vous en abreuve pas, c’est bien *la chose du monde dont je me méfie le plus*, parce que c’est avec ça bien sûr qu’on fait les pires extrapolations,

c’est avec ça pour tout dire qu’on fait la psychologie, la psychologie,

c’est ce qui nous est bien nécessaire pour pouvoir arriver à penser la fonction du langage ...alors quand je réalise *que du plus-de-jouir le support c’est la métonymie*, c’est bien que là je suis entièrement justifié, c’est ce qui fait que vous me suiviez, par le fait que ce *plus-de-jouir* est essentiellement un *objet glissant* : impossible d’arrêter ce glissement en aucun point de la phrase.

中文

……每个人都知道，我不会用“承托者”这个词来灌饱你们；它恰恰是**世界上我最提防的东西**，因为人们正是靠它作出最糟糕的外推。总而言之，人们靠它制造心理学；而心理学又被说成我们要想出语言功能所必不可少的东西。可是，当我确认**剩余享乐的承托者就是转喻**时，我在这里就完全有正当理由。这正是使你们跟随我的东西，因为这份**剩余享乐**本质上是一个**滑动的对象**：不可能在句子的任何一点阻止这种滑动。

FRANÇAIS

Néanmoins, pourquoi nous refuser à nous apercevoir que le fait qu'il soit uti lisable dans un *discours*...

中文

不过，我们为什么拒绝看到：它可以在一套**话语**中使用……

FRANÇAIS

linguistique ou pas, je vous l'ai déjà dit : ça m'est égal ...dans un discours qui est le mien, et qu'il ne le soit qu'à s'emprunter non au *discours* mais à la lo ‐ gique du capitaliste, est quelque chose qui nous introduit, plutôt nous ramène à ce que j'ai apporté la dernière fois et qui a laissé certains un tout petit peu per ‐ plexes.

中文

……是不是语言学话语，我已经告诉过你们：我无所谓——是在我的话语中使用；而它之所以能够使用，只因为它并非借自某套**话语**，而是借自资本家的逻辑。这个事实把我们引入——不如说重新带回——我上一次提出、却使某些人稍有困惑的东西。

FRANÇAIS

Chacun sait que je finis toujours ce que j'ai à vous raconter dans un petit galop, parce que peut-être j'ai trop traîné, musardé avant, certains me le disent.

中文

每个人都知道，我总会用一阵小跑结束要向你们讲的内容；因为此前我也许拖延、闲逛得太久——有些人这样告诉我。

FRANÇAIS

Que voulez-vous : chacun son rythme ! C’est comme ça que je fais l’amour...

中文

你们还能怎么办：人人都有自己的节奏！我做爱也是这样……

FRANÇAIS

je vous ai parlé d’*une logique sous-développée*. Ça a laissé certains à se gratter la tête.

中文

……我向你们谈了“一种欠发达的逻辑”。这让某些人挠起了头。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça va être cette *logique sous-développée* ?

中文

这种欠发达的逻辑究竟会是什么？

FRANÇAIS

Partons de ceci : j’avais auparavant bien marqué que ce que véhicule *l’exten - sion du capitalisme, c’est le sous-développement*.

中文

让我们从这一点出发：此前我已经清楚标出，资本主义扩张所运载的，就是欠发达。

FRANÇAIS

Enfin, je vais le dire maintenant parce que quelqu'un que j'ai rencontré à la sortie et à qui j'ai fait une confidence, je lui ai dit :

中文

总之，我现在就把它说出来。因为散场时我遇见一个人，曾向他透露一个想法；我对他说：

FRANÇAIS

- *« J'aurais voulu illustrer la chose en disant que Nixon c'est en fait Houphouët-Boigny en personne. »*

中文

- **“我本想用一个例子来说明这件事：尼克松其实就是乌弗埃-博瓦尼本人。”**

FRANÇAIS

- *« Oh !* - il m'a dit - *vous auriez dû le dire !* »

中文

- **“哦！”他对我说，“您当时就应该说出来！”**

FRANÇAIS

Eh bien je le dis. *La seule différence entre les deux, c'est que M. Nixon a été psychanalysé*, dit-on. *Vous voyez le résultat !* [*hilarité générale*]

中文

好吧，现在我说了。**两人之间唯一的区别，据说是尼克松先生接受过精神分析。你们看看结果！**〔全场大笑〕

FRANÇAIS

Quand quelqu’un a été psychanalysé d’une certaine façon...

中文

当一个人以某种特定方式接受过精神分析时……

FRANÇAIS

et ça c’est toujours vrai, dans tous les cas ...quand il a été psychanalysé d’une certaine façon, dans un certain champ, dans une certaine école, par des gens qu’on peut nommer, eh bien c’est incurable.

中文

……这在所有情况下都始终是真的——当他在某个特定领域、某个特定学派，由一些可以点名的人以某种特定方式分析过以后，好吧，这就无药可治了。

FRANÇAIS

Il faut tout de même dire les choses comme elles sont : c’est *incurable* ! [*hila - rité générale*]

中文

我们毕竟必须实话实说：这就是**无药可治**！〔全场大笑〕

FRANÇAIS

Ça va même très loin : il est par exemple manifeste qu'il est exclu que quelqu'un qui a été psychanalysé quelque part, dans un certain endroit, par certaines personnes, nommables, pas par n'importe lesquelles, *eh ben il ne peut rien comprendre à ce que je dis*. Ça s'est vu et il y a des preuves !

中文

事情甚至走得很远：例如，十分明显，一个人在某个地方、某个特定地点，由某些可以点名、并非随便什么人分析过以后，**他绝不可能理解我所说的东西**。这种事已经发生，而且有证据！

FRANÇAIS

Il sort même tous les jours des bouquins pour le prouver.

中文

甚至每天都有新书出版，为此提供证明。

FRANÇAIS

À soi tout seul, ça soulève tout de même des questions sur ce qu'il en est des possibilités de la performance, à savoir de fonctionner dans un certain discours.

中文

仅这一点，仍会对表现的可能性提出问题——也就是在某种特定话语中发挥功能的可能性。

FRANÇAIS

Donc, si le discours est suffisamment développé, il y a quelque chose - ne disons rien de plus – ce quelque chose il se trouve que c'est vous, mais ça c'est

un pur accident, personne ne sait votre rapport à ce quelque chose, c'est un quelque chose qui vous intéresse quand même.

中文

所以，只要话语得到了充分发展，就会有某种东西——我们先不要多说。这个东西碰巧就是你们，不过这纯属偶然；没有人知道你们同它有什么关系。但不论如何，它是某种会令你们感兴趣的东西。

FRANÇAIS

Voilà c'est comme ça que ça s'écrit 性.

中文

就是这样写：“性”。

FRANÇAIS

Ça se lit, dans une transcription classique française « *xìng* ».

中文

在经典法语转写中，它读作“xìng”。

FRANÇAIS

Si vous mettez un *h* devant « *xīn* » c'est la transcription anglaise, et la plus récente transcription chinoise...

中文

如果在“xīn”前面放一个 h，那就是英语转写；而较新的中文转写……

FRANÇAIS

si je ne m’y trompe pas, parce qu’après tout c’est purement conventionnel ...s’écrit comme ça « *xìng* 性 ».

中文

……如果我没有弄错，因为这些毕竟全是约定——这样写：“xìng 性”。

FRANÇAIS

Bien sûr, ça ne se prononce pas *xìng, ça se prononce « sin »* : c’est « *la na - ture* ».

中文

当然，它并不发成 xìng，而发成“sin”：意思是“自然／本性”。

FRANÇAIS

C’est cette « *nature* », quand même dont vous avez pu voir que je suis loin de l’exclure dans l’affaire.

中文

毕竟正是这种“自然”；你们已经能够看到，我绝没有把自然排除在事情之外。

FRANÇAIS

Si vous n’êtes pas complètement sourdingues, vous avez pu quand même remarquer que la première chose qui valait la peine d’être retenue dans ce que je vous ai dit dans notre premier entretien, c’est que le signifiant - j’ai bien insisté - il cavale partout dans la nature.

中文

如果你们没有彻底聋掉，应当已经注意到，在我们的第一次谈话中，我告诉你们的东西，首先值得记住的是：能指——我确实强调过——在自然中到处奔跑。

FRANÇAIS

Je vous ai parlé des étoiles, des constellations plus exactement, puisqu’il y a étoile et étoile.

中文

我向你们谈过星星；更准确地说，是星座，因为星星与星星并不相同。

FRANÇAIS

Pendant des siècles quand même, le ciel c’est ça :

中文

不过几百年来，天空就是这样：

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

C’est le premier trait, celui qui est au-dessus, qui est important : c’est un plateau, un tableau noir.

中文

重要的是上面的第一笔：那是一块平台、一张黑板。

FRANÇAIS

Puisqu’on me reproche de me servir du tableau noir : c’est tout ce qui nous reste comme ciel, mes bons amis, c’est pour ça que je m’en sers, pour mettre dessus ce qui doit être *vos constellations*. [cf. supra : *Lituraterre* : *« ciel constellé »*]

中文

既然有人责怪我使用黑板：好朋友们，黑板就是我们剩下的全部天空。正因为如此，我才用它，把本应成为你们星座的东西放到上面。〔参见前文《Lituraterre》：“布满星座的天空”〕

FRANÇAIS

Alors, un discours suffisamment développé, de ce discours il résulte... il résulte que tous tant que vous êtes...

中文

那么，当一套话语得到了充分发展，这套话语就会产生……产生这样的结果：你们所有人……

FRANÇAIS

et que vous soyez ici ou aux U.S.A. c’est le même tabac, et de même ailleurs ...vous êtes sous-développés par rapport à ce discours.

中文

……不论你们在这里还是在美国，都是同一回事；别处也一样——相对于这套话语，你们是欠发达的。

FRANÇAIS

Je parle de ce quelque chose, ce quelque chose à quoi il s’agit de s’intéresser mais qui est certainement ce dont on parle quand on parle de *votre sous-déve - loppement*.

中文

我说的正是这个东西；我们必须对它产生兴趣，而人们谈到你们的欠发达时，说的当然正是它。

FRANÇAIS

Où le situer exactement ? *Qu'en dire* ?

中文

究竟把它放在哪里？关于它能说什么？

FRANÇAIS

Ce n'est pas faire de la philosophie de demander, de ce qui arrive, « *quelle est la substance ? »*.

中文

面对正在发生的事情，追问"它的实体是什么？"，并不等于做哲学。

FRANÇAIS

Il y a des choses dans ce cher Meng-Tzu !

中文

亲爱的孟子那里有些东西真不得了！

FRANÇAIS

Je ne vois après tout pas de raisons de vous faire droguer [ie « de vous soûler »], je n'ai véritablement aucun espoir que vous fassiez l'effort d'y foutre le nez, je vais donc aller - aussi bien, pourquoi pas ? - à ce que je devrai

ménager de 3 étages d'échelons, surtout qu'il nous a dit des choses extraordi ‐ nairement intéressantes.

中文

说到底，我看不出有什么理由把你们灌醉；我确实不指望你们会努力把鼻子伸进《孟子》里。所以我干脆直奔那个本应由三层台阶逐步铺开的地方——为什么不呢？尤其因为他向我们说过一些格外有意思的东西。

FRANÇAIS

Il y a un truc, on ne sait pas comment ça sort d'ailleurs, parce que c'est fait Dieu sait comment : c'est un collage ce livre de Meng-Tzu, les choses se suivent, comme on dit, et ne se ressemblent pas.

中文

其中有一处，我们也不知道它是怎么冒出来的；因为天知道《孟子》是怎样编成的：这本书是一幅拼贴，事情一件接一件，却彼此不像。

FRANÇAIS

Enfin bref, *à côté de cette notion du « sin » : xìng* 性, de « *la nature* », *sort tout d'un coup celle du mìng* 命du « *décret du ciel* ».

中文

总之，就在“性”（xìng）这个概念——即“自然／本性”——旁边，突然冒出了“命”（mìng）、“天命”这个概念。

FRANÇAIS

Évidemment je pourrais très bien m’en tenir au *mìng,* au *décret du ciel*, c’est à savoir continuer mon discours, ce qui veut dire en somme : c’est comme ça parce que c’est comme ça, un jour la science poussa sur notre terrain.

中文

当然，我完全可以停留在“命”、停留在“天命”上，也就是继续自己的话语；归根结底，这意味着：事情之所以如此，只因为它就是如此。有一天，科学在我们的地面上长了出来。

FRANÇAIS

En même temps le capitalisme faisait des siennes.

中文

与此同时，资本主义也开始兴风作浪。

FRANÇAIS

Et puis mon Dieu, il y a un type...

中文

然后，天哪，又出现了一个家伙……

FRANÇAIS

Dieu sait pourquoi : *décret du ciel !* ...il y a Marx, qui a en somme assuré au capitalisme une assez longue survie.

中文

……天知道为什么——天命！——马克思出现了；归根结底，他保证资本主义又存活了相当长的一段时间。

FRANÇAIS

Et puis il y a Freud qui a tout à coup été inquiet de quelque chose qui manifestement devenait le seul élément d'intérêt qui eut encore quelque rapport avec cette chose qu'on avait autrefois rêvée et qui s'appelait *la connaissance*, à une époque où il n'y avait plus la moindre trace de quelque chose qui ait un sens de cette espèce, il s'est aperçu que : il y avait *le symptôme*. C'est là que nous en sommes.

中文

随后又有弗洛伊德。他突然对某种东西感到不安；很明显，在那个时代，凡是还能同人们从前梦想、名为认识的东西保持一点关系的，只剩下这个唯一值得关心的要素——而到了那时，已经没有任何带着这种意义的东西留下丝毫痕迹。弗洛伊德发现：症状存在。我们目前正处在这里。

FRANÇAIS

Le symptôme c'est autour de quoi tourne tout ce dont nous pouvons - comme on dit : « *si le mot avait encore un sens* » - *avoir idée*.

中文

我们能够形成的全部观念——像人们说的，“如果这个词还保有意义”——都围绕症状旋转。

FRANÇAIS

Le *symptôme*, c’est là-dessus que vous vous orientez, tous autant que vous êtes.

中文

你们所有人都根据症状来确定方向。

FRANÇAIS

La seule chose qui vous intéresse, et qui ne tombe pas à plat, qui ne soit pas sim plement inepte comme information, c’est *des choses qui ont l’apparence de symptôme*, c’est-à-dire en principe *des choses qui vous font signe mais à quoi on ne comprend rien*.

中文

唯一会使你们感兴趣、不会平平落地、不会仅仅成为愚蠢信息的，是带着症状外观的东西；也就是说，原则上，是向你们发出信号、你们却完全不懂的东西。

FRANÇAIS

C’est la seule chose sûre : *c’est qu’il y a des choses qui vous font signe à quoi on ne comprend rien.*

中文

唯一可以确定的就是：有些东西向你们发出信号，而你们完全不懂。

FRANÇAIS

Je vous dirai comment « *l’homme* » - c’est intraduisible, c’est comme ça, c’est le type, c’est « le type bien » - fait de très curieux petits tours de jonglerie et d’échange entre le *« sin »* : *xìng* 性 et le *mìng* 命.

中文

我以后会告诉你们，这个“人”——它无法翻译，就是这样，是那个人、那个“好样的人”——怎样在“性”（xìng）与“命”（mìng）之间玩出一些十分奇特的杂耍和交换。

FRANÇAIS

C’est évidemment beaucoup trop calé pour que je vous en parle aujourd’hui, mais je le mets à l’horizon, à la pointepour vous dire que c’est là qu’il faudra en venir, parce que de toute façon, ce *« sin »* : *xìng* 性*, ce quelque chose qui ne va pas, qui est sous-développé*, *il faut bien savoir où le mettre.* Qu’il puisse vouloir dire « *la nature* », ça a quelque chose de pas très satisfaisant vu l’état où en sont les choses pour ce qui est de l’histoire naturelle.

中文

这当然太深奥了，我今天无法向你们讲述；但我要把它放在地平线上、放到尖端，告诉你们：我们必须走到那里。因为无论如何，这个“性”、这个出了问题、欠发达的东西，我们必须知道该把它放在哪里。它可以表示“自然 / 本性”，但考虑到自然史目前的处境，这并不十分令人满意。

FRANÇAIS

Ce « sin » : *xìng* 性, il n’y a *aucune espèce de chance que nous le trouvions dans* ce truc rudement calé à obtenir, à serrer de près, qui s’appelle *le plus-de-jouir*. Si *c’est si glissant*, ça ne rend pas facile de mettre la main dessus.

中文

我们没有任何机会在那个极难捕获、极难逼近、名为剩余享乐的东西中找到这个“性”。它如此滑溜，当然就很难被我们抓到手里。

FRANÇAIS

C'est tout de même pas - *certainement pas* - *à ça que nous nous référons quand nous parlons de sous-développement.*

中文

可我们谈论欠发达时所参照的，毕竟并不是——肯定不是——这个东西。

FRANÇAIS

Je sais bien qu'à terminer maintenant...

中文

我知道，如果现在就结束……

FRANÇAIS

parce que - mon Dieu - l'heure s'avance ...je vais vous laisser peut-être un petit peu trop en haleine.

中文

……因为，天哪，时间在流逝——我也许会把你们吊在半空，吊得太久。

FRANÇAIS

Tout de même, je vais revenir en arrière, sur le plan de *l'agir métaphorique* et pour vous dire en quoi...

中文

不过，我还是要退回一步，回到隐喻式行动的层面，告诉你们在哪一点上……

FRANÇAIS

puisque aujourd’hui ça a été mon pivot ...la linguistique convenablement filtrée, critiquée, focalisée enfin pour tout dire, à condition que nous en fassions exactement ce que nous voulons.

中文

……因为这是我今天的枢轴——语言学只要经过恰当过滤、批判和聚焦，总而言之，只要我们把它准确做成自己想要的东西……

FRANÇAIS

Et ce que font *les linguistes*, mon Dieu, pourquoi ne pas en tirer profit ?

中文

……而语言学家所做的事，天哪，我们为什么不从中获益？

FRANÇAIS

Il peut arriver qu’ils fassent quelque chose d’*utile*.

中文

他们偶尔也可能做出一点有用的东西。

FRANÇAIS

Si la linguistique est ce que je disais tout à l'heure, une métaphore qui se fabrique exprès pour ne pas marcher, ça peut peut-être vous donner des idées pour ce qui pourrait bien, nous, être notre but.

中文

如果语言学正如我刚才所说，是一种特意制造出来、为了不运作的隐喻，那么它也许能使你们想到：对我们来说，我们自己的目标可能是什么。

FRANÇAIS

D'où nous nous tenons avec Meng-Tzu et puis quelques autres à son époque qui savaient ce qu'ils disaient, parce que faudrait pas confondre quand même *le sous-développement* avec le retour à un état archaïque, c'est pas parce que Meng-Tzu *vivait au* III^{ème} *siècle avant Jésus-Christ* que je vous le présente comme une mentalité primitive.

中文

我们与孟子以及同时代另外一些知道自己在说什么的人站在同一个地方。毕竟，不能把欠发达同返回古老状态混为一谈；我向你们介绍孟子，并不是因为他生活在公元前三世纪，就把他当作一种原始心态。

FRANÇAIS

Je vous le présente comme quelqu’un, qui dans ce qu’il disait, savait probablement une part des choses que nous ne savons pas quand nous disons la même chose.

中文

我向你们介绍他，是把他当作这样一个人：在他说出的东西中，他大概知道一些我们说出同样东西时并不知道的部分。

FRANÇAIS

Alors c’est ça qui peut nous servir à apprendre avec lui à soutenir une métaphore, non pas fabriquée pour ne pas marcher, mais dont nous suspendions l’action.

中文

这正可以帮助我们同他一起学习怎样维持一种隐喻：不是特意制造出来、为了不运作的隐喻，而是我们把其行动悬置起来的隐喻。

FRANÇAIS

C’est là peut-être où nous essayerons de montrer la voie nécessaire.

中文

也许正是在这里，我们会尝试展示那条必经之路。

FRANÇAIS

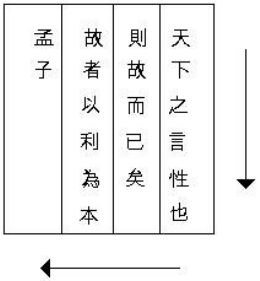
J’en resterai là aujourd’hui pour *Un discours qui ne serait pas du semblant*.

中文

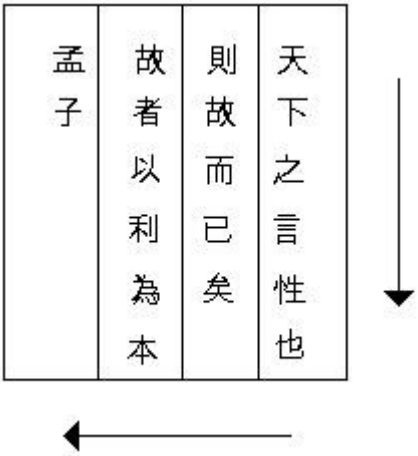
今天关于《**一种并非假象的话语**》，我就讲到这里。

第4课 • 1971年2月17日

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

孟子 [Meng Tzeu] Ça, c’est le nom de l’auteur de cette menue formule...

中文

孟子（Meng Tzeu）。这就是写下这个小公式的作者之名……

FRANÇAIS

Cette menue formule, auquel, malgré qu’elle ait été écrite vers 250 avant J.C., en Chine comme vous le voyez, au chapitre 2, au Livre IV, 2ème partie...

中文

这个小公式虽然写于公元前约　250　年——地点在中国，如你们所见——却是在第四书下篇第二章里……

FRANÇAIS

quelquefois c’est classé autrement, alors dans ce cas-là

ça sera la partie VIII, au Livre IV, 2ème partie paragraphe 26 ...de Meng-Tzeu, que les Jésuites appellent Mencius, puisque ce sont eux qui ont fait... bien avant l’époque où il y a eu des sinologues, c’est-à-dire le début du XIXème siècle, pas avant... j’ai eu le bonheur d’acquérir le premier livre sur lequel se soient trouvées conjointes *une plaque d’impression chinoise*, c’est pas tout à fait la même chose que le premier livre où il y ait eu à la fois des caractères chinois et des caractères européens, c’est le premier livre où il y a eu une plaque d’impression chinoise avec des choses écrites, des choses imprimées, de notre crû. C’est une traduction des fables d’Ésope.

中文

有时分类方式不同，那么它就会列作第四书下篇——也就是第八篇——第二十六节……出自孟子；耶稣会士把他的名字拉丁化为

Mencius。因为远在汉学家出现以前——汉学要到十九世纪初才有，此前并没有——正是他们做了这些工作……我有幸购得第一本把一块中文印版与我们自己书写、印刷的文字结合起来的书。这并不完全等同于第一本同时出现汉字和欧洲文字的书；它是第一本把印有文字的中文雕版同我们自己的印刷文字放在一起的书。这是一本《伊索寓言》的译本。

FRANÇAIS

Ça, c’est paru en 1840, et ça se targue - à juste titre - d’être le premier livre où se soit réalisée cette conjonction.

中文

它出版于 1840 年，并且有充分理由自称第一本实现这种结合的书。

FRANÇAIS

1840, dites-vous que c’est à peu près justement la date du moment où il y a eu des sinologues. Les Jésuites étaient depuis bien longtemps en Chine, comme peut-être certains s’en souviennent. Ils ont failli faire la conjonction de la Chine avec ce qu’ils représentaient au titre de missionnaires. Seulement ils se sont laissés un peu impressionner par les rites chinois, et comme vous le savez peut-être, en plein XVIII^{ème} siècle, ça leur a fait quelques ennuis avec Rome, qui n’a pas montré en l’occasion une particulière acuité politique. Ça lui arrive, à Rome...

中文

请记住，1840 年恰好大致就是汉学家开始出现的年代。耶稣会士在中国已经待了很久——也许有人还记得。他们差一点就让中国同他们以传教士身份所代表的东西结合起来。只是，他们多少受了中国礼仪的

影响；你们或许知道，这在十八世纪中叶给他们惹来了一些来自罗马的麻烦。罗马在这件事上并没有表现出特别敏锐的政治判断。罗马有时就是这样……

FRANÇAIS

Enfin dans Voltaire...

中文

总之，在伏尔泰那里……

FRANÇAIS

si vous lisez Voltaire, mais bien sûr personne ne lit plus Voltaire,

vous avez bien tort, c'est tout plein de choses ...dans Voltaire il y a...

中文

假如你们读伏尔泰的话——不过当然，现在已经没人读伏尔泰了。

你们这样可大错特错，那里满是有意思的东西……在伏尔泰那里有……

FRANÇAIS

très exactement dans « *Le Siècle de Louis* XIV » [24] et en appendice je crois, ça forme un libelle particulier ...un grand développement sur cette « *Querelle des Rites* », dont beaucoup de choses dans l'histoire se trouvent maintenant en position de filiation.

[24] Voltaire : « *Le Siècle de Louis XIV* », LGF, 2005.

中文

确切说，是在《路易十四时代》[注1]里，我想是在附录中；那部分本身构成一篇独立的小册子……其中大篇幅论述了这场“礼仪之争”，而历史上许多事情如今都处在它的谱系之中。

> [注1] 伏尔泰：《路易十四时代》，LGF，2005 年。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit donc, c’est de Mencius qu’il s’agit, et Mencius *écrit ceci*, puisque je l’ai écrit au tableau pour commencer. Ça ne fait pas à proprement parler partie de mon discours d’aujourd’hui, c’est pour ça que je le case avant l’heure pile de midi et demi, je vais vous dire, ou je vais essayer de vous faire sentir ce que ça veut dire.

中文

无论如何，这里谈的是孟子，而孟子写下了这句话；我一开始就把它写在黑板上了。严格说来，它还不属于我今天的话语，所以我把它安排在十二点半正式开始之前。现在我来告诉你们——或者说，试着让你们感受到——它是什么意思。

FRANÇAIS

Et puis ça nous mettra dans le bain concernant ce qui est l’objet à proprement parler de ce que je veux énoncer aujourd’hui, c’est à savoir : dans ce qui nous préoccupe, quelle est *la fonction de l’écriture* ?

中文

这样也能让我们进入今天真正要陈述的问题：在我们所关切的事情中，书写的功能究竟是什么？

FRANÇAIS

Comme l’écriture, ça existe en Chine depuis un temps immémorial, je veux dire bien avant que nous en ayons à proprement parler des ouvrages, l’écriture existait déjà depuis extrêmement longtemps, on ne peut pas évaluer depuis com bien de temps elle existait. Cette écriture a en Chine un rôle tout à fait pivot, dans un certain nombre de choses qui se sont passées, et c’est assez éclairant sur ce que nous pouvons penser de *la fonction de l’écriture*.

中文

中国的书写自远古以来便已存在。我的意思是，早在我们拥有严格意义上的著作以前，书写就已经存在了极其漫长的时间，久到无法估量它究竟始于何时。书写在中国发生的许多事情中起着真正的枢纽作用，这相当有助于照亮我们可以怎样思考**书写的功能**。

FRANÇAIS

Il est certain que l’écriture a joué un rôle tout à fait décisif dans le support de quelque chose, de quelque chose auquel nous avons cet accès-là et rien d’autre, à savoir un type de structure sociale qui s’est soutenu très longtemps et d’où, jusqu’à une époque récente, on pouvait conclure qu’il y avait une toute autre filiation quant à ce qui se supportait en Chine, que ce qui s’était engendré chez nous.

中文

可以肯定，书写在支撑某种东西时发挥了决定性的作用。我们也只有通过书写才能接近这种东西：一种维持了极长时间的社会结构。直到不久以前，人们还可以由此断定，中国所支撑之物的谱系同我们这里生成的谱系完全不同。

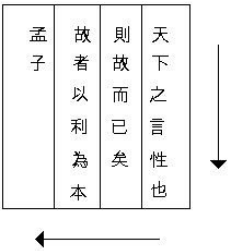
FRANÇAIS

Et nommément par un de ces *phylum* qui se trouvent nous intéresser particu - lièrement, à savoir le *phylum philosophique* en tant que - je l'ai pointé l'année dernière - il est nodal pour comprendre ce dont il s'agit quant au *discours du Maître*.

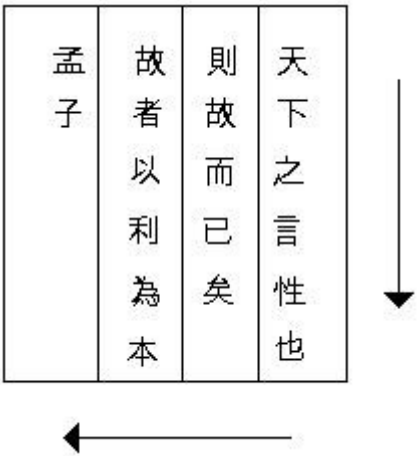
中文

尤其不同于其中一条对我们格外重要的**谱系**，即**哲学谱系**。正如我去年指出的，它是理解**主人的话语**之所关涉的一个枢纽。

FRANÇAIS



中文



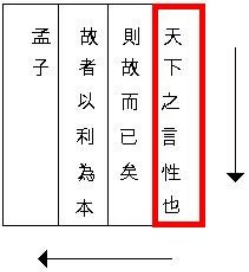
FRANÇAIS

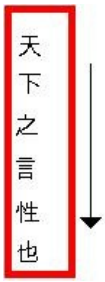
Alors voilà comment s’énonce cet exergue. Comme je vous l’ai déjà montré au tableau la dernière fois :

中文

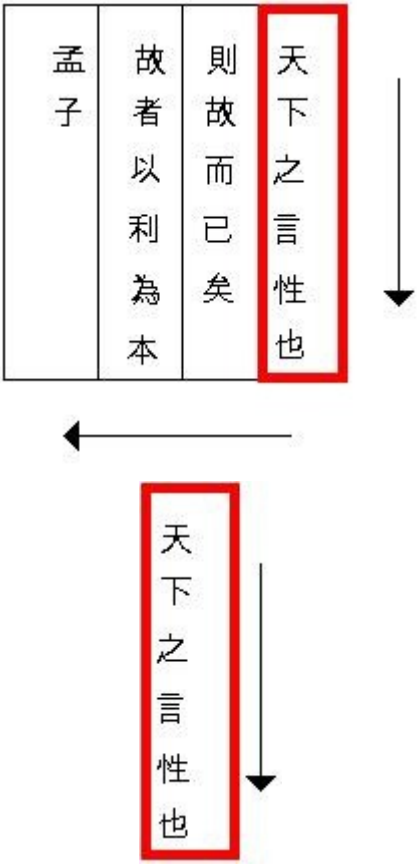
那么，这段题辞是这样说的。上次我已经在黑板上给你们看过：

FRANÇAIS





中文



FRANÇAIS

天 下 之 言 性 也

中文

天 下 之 言 性 也

FRANÇAIS

Tiān xià zhī yán xìng yě

中文

Tiān xià zhī yán xìng yě。

FRANÇAIS

• ceci 天 désigne *le ciel*, ça se dit « *tiān* ».

中文

• 这个“天”指天空，读作“tiān”。

FRANÇAIS

• 天 下 *tiānxià,* c’est *sous le ciel*, tout ce qui est sous le ciel,

中文

• “天下”，tiānxià，就是天之下，即天之下的一切；

FRANÇAIS

- ici 之 c’est un déterminatif « *zhī* », il s’agit de *quelque chose qui est dessous le ciel* : 天 下 之. Qu’est-ce qui est *dessous le ciel*, c’est ce qui vient après.

中文

- 这里的“之”是一个限定词，读作“zhī”。这里所说的是天下的某种东西：“天下之”。天之下的是什么？就是后面接着出现的东西。

FRANÇAIS

- Ce que vous voyez là 言 n’est autre chose que *la désignation de la parole*, que dans l’occasion nous énoncerons *yán.*

中文

- 你们在这里看到的“言”，无非是言说的标记；在这里我们把它读作yán。

FRANÇAIS

- 言 性 « *Yán xìng* », je l’ai déjà mis au tableau la dernière fois, en vous signalant que ce « *xìng* », c’était justement un des éléments qui nous préoccuperont cette année, pour autant que le terme qui en approche le plus c’est celui de la nature.

中文

- “言性”，yán xìng。上次我已把它写在黑板上，并向你们指出，这个“性”恰恰是今年将要占据我们的要素之一；最接近它的词是“自然”。

FRANÇAIS

- Et 也: « *yě* » est *quelque chose qui conclut une phrase*, sans dire à proprement parler qu’il s’agit de quelque chose de l’ordre de ce que nous énonçons *« est », « être »,* c’est une conclusion, c’est *une conclusion* ou disons *une ponctuation*.

中文

- “也”，yě，是某种用来结束句子的东西；严格说来，它并不表示我们所说的“是”或“存在”。它是一种结束，或者说，是一个标点。

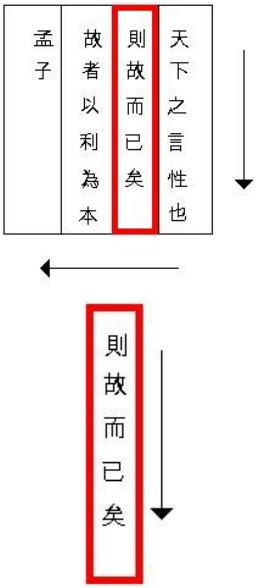
FRANÇAIS

Car la phrase continue ici, puisque les choses s’écrivent de droite à gauche :

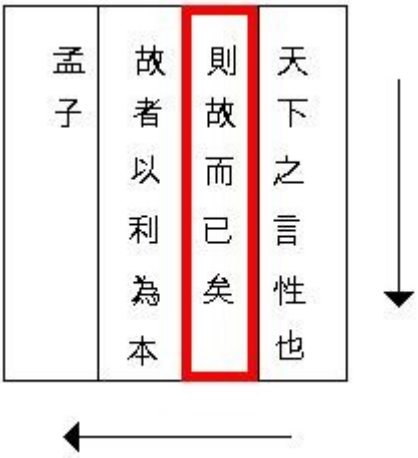
中文

不过句子还要在这里继续，因为这些字是从右往左写的：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

則 故 而 已 矣

中文

則 故 而 已 矣

FRANÇAIS

zé gù ér yǐ yǐ.

中文

zé gù ér yǐ yǐ。

FRANÇAIS

La phrase continue ici par un certain 則 « *zé* » qui veut dire « *par conséquent »,* ou qui en tout cas indique *le conséquent*.

中文

句子在这里以“则”——zé——继续；它的意思是“因此”，或者至少指示出后件。

FRANÇAIS

Alors, voyons donc ce dont il s’agit : 言 « *yán* » [*retour à la 1ère colonne*] ne veut rien dire d’autre que *le langage*, mais comme tous les termes énoncés dans la langue chinoise, c’est susceptible aussi d’être employé au sens d’un verbe.

中文

那么，让我们看看这里说的是什么。“言”——回到第一列——无非就是语言；不过，如同汉语中说出的所有词一样，它也可以作动词使用。

FRANÇAIS

Donc ça peut vouloir dire à la fois *la parole* et *ce qui parle*, et qui parle quoi ? Ça serait dans ce cas ce qui suit, à savoir 性 « *xìng* » *la nature* : *ce qui parle de la nature sous le ciel*, et 也 « *yě* » serait une ponctuation.

中文

因此，它既可以意指言说，也可以意指说某物。说什么呢？在这种读法中，就是后面的“性”，即自然：“天下谈论自然的东西”；而“也”则是一个标点。

FRANÇAIS

Néanmoins, et c’est en cela qu’il est intéressant de s’occuper d’une phrase de la langue écrite, vous voyez que vous pourriez couper les choses autrement et dire : la parole, voire le langage, car s’il s’agissait de préciser la parole, nous

aurions un autre caractère légèrement différent, à ce niveau tel que donc il est ici écrit, ce caractère peut aussi bien vouloir dire parole que langage.

中文

然而，处理一句书面语之所以有趣，恰恰在这里：你们可以换一种断句，说“言说”，甚至说“语言”。因为若要特别指明口头言说，本来会用另一个略有不同的字；而在这里这个字的书写层面，它既可以意指言说，也可以意指语言。

FRANÇAIS

Ces sortes d’ambiguïtés sont tout à fait fondamentales dans l’usage de ce qui *s’écrit*, très précisément, et c’est ce qui en fait la portée. Puisque comme je vous l’ai fait remarquer, comme je vous l’ai fait remarquer au départ de mon discours de cette année et plus spécialement la dernière fois : c’est très précisément en tant que la référence...

中文

这种歧义在对书写之物的使用中完全是根本性的，也正因此赋予它效力。正如我在今年话语开端、尤其在上一次向你们指出的：正因为指涉……

FRANÇAIS

quant à tout ce qui est du langage ...est toujours indirecte, que le langage prend sa portée.

中文

……对于一切语言之物而言，总是间接的，语言才获得它的效力。

FRANÇAIS

Nous pourrions donc dire aussi : *le langage*...

中文

所以我们也可以说：语言……

FRANÇAIS

en tant qu'il est dans le monde, qu'il est sous le ciel ...*le langage*, *voilà ce qui fait* 性 « *xìng* » *la nature* car cette nature n'est pas, au moins dans Meng-Tzu, n'importe quelle nature.

中文

……就其在世界之中、在天之下而言，语言正是造就“性”——xìng——即自然的东西。因为至少在孟子那里，这个自然不是随便什么自然。

FRANÇAIS

Il s'agit justement de *la nature de l'être parlant*, celle dont, dans un autre pas - sage, il tient à préciser que : « *il y a une différence entre cette nature et la nature de l'animal*...

中文

这里恰恰说的是说话存在的自然。孟子在另一处特意指出：“这种自然与动物的自然之间存在差异……”

FRANÇAIS

une différence, ajoute-t-il, pointe-t-il en deux termes qui veulent bien dire ce qu'ils veulent dire : ...*une différence infinie* ».

中文

他又补充说——并用两个含义十分明确的词强调——那是“……无限的差异”。

FRANÇAIS

Et qui peut-être est celle qui est définie là.

中文

而这一差异，也许正是在这里得到界定的。

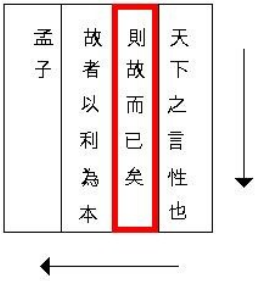
FRANÇAIS

Vous le verrez d’ailleurs, que nous prenions l’une ou l’autre de ces inter prétations, l’axe de ce qui va se dire comme conséquent n’en sera pas changé.

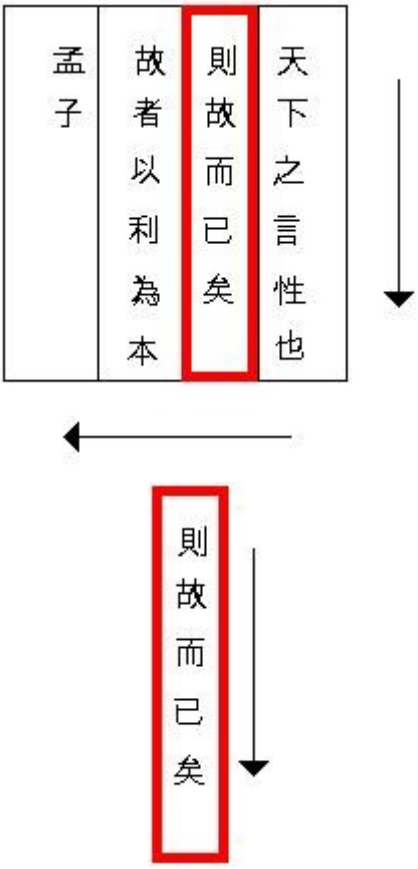
中文

你们稍后会看到，无论采用这两种解释中的哪一种，接下来作为后件而说出的东西，其轴线都不会改变。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

则 故 而 已 矣

中文

则 故 而 已 矣

FRANÇAIS

zé gù ér yǐ yǐ.

中文

zé gù ér yǐ yǐ。

FRANÇAIS

- 则 « *Zé* » [retour à la 2ème colonne] donc, c'est « *la conséquence* », « *en conséquence* »,

中文

- “则”，zé——回到第二列——也就是“后件”“因此”；

FRANÇAIS

- 故 « *gù* » - c'est ici - *gù,* en conséquence, c'est de *cause*, car *cause* ne veut pas dire autre chose.

中文

- “故”，gù——就在这里。Gù，因此，关乎的就是原因，因为“原因”并不意指别的东西。

FRANÇAIS

Quelle que soit l’ambiguïté qu’un certain livre, un certain livre qui est celui-ci : « *Mencius on the mind »,* à savoir un livre commis par un nommé Richards...

中文

无论有一本书——就是这一本：《心解孟子》（Mencius on the Mind）——为此制造了怎样的歧义；这本书出自一个名叫理查兹的人之手……

FRANÇAIS

qui n’était certainement pas le dernier venu

中文

他当然绝非泛泛之辈。

FRANÇAIS

...Richards et Ogden[25] sont les deux chefs de file d’une position née en Angleterre et tout à fait conforme à la meilleure tradition de la philosophie anglaise, qui ont constitué au début de ce siècle la doctrine appelée *logico-positivisme*, dont le livre majeur s’intitule *The Meaning of Meaning.*

> [25] # Ivor Armstrong Richards : « *Mencius on the Mind* : *Experiments in Multiple Definition* », Kessinger Publishing (avril 2005).

> Charles Kay Ogden, Ivor Armstrong Richards, F G Crookshank, Bronislaw Malinowski : « The Meaning of meaning : A study of the influence of language
>
> upon thought and of the science of symbolism », éd. Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. (1923).

中文

……理查兹和奥格登[注2]是英国一个立场的两位领头人。这个立场产生于英国，也完全符合英国哲学最优良的传统；他们在本世纪初构成了后来被称为逻辑实证主义的学说，其主要著作题为《意义的意义》（The Meaning of Meaning）。

> [注2] 参见 Ivor Armstrong Richards：《Mencius on the Mind: Experiments in Multiple Definition》，Kessinger Publishing，2005 年 4 月；Charles Kay Ogden、Ivor Armstrong Richards、F. G. Crookshank、Bronislaw Malinowski：《The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism》，Kegan Paul, Trench, Trubner and Co.，1923 年。

FRANÇAIS

C’est un livre auquel vous trouverez déjà allusion dans mes *Écrits* [26] avec une certaine position dépréciative de ma part.

> [26] Cf. *Écrits* p. 271.

中文

你们在我的《文集》中已经可以找到对这本书的提及[注3]，而我对它持有某种贬抑性的立场。

> [注3] 参见《文集》第 271 页。

FRANÇAIS

The Meaning of Meaning veut dire *Le sens du sens.*

中文

The Meaning of Meaning 的意思就是“意义的意义”。

FRANÇAIS

Le *logico-positivisme* procède de cette exigence *qu'un texte ait un sens saisis - sable*, ce qui l'amène à une position qui est celle-ci : qu'un certain nombre d'énoncés philosophiques se trouvent en quelque sorte dévalorisés au principe du fait qu'ils ne donnent aucun résultat saisissable quant à la recherche du sens.

中文

逻辑实证主义从这样一种要求出发：一篇文本必须具有可以把握的意义。这使它走向如下立场：有一些哲学陈述原则上应被贬值，因为在寻求意义时，它们给不出任何可把握的结果。

FRANÇAIS

En d'autres termes, pour peu qu'un texte philosophique soit pris en flagrant délit de non-sens, il est mis pour cela même hors de jeu.

中文

换句话说，只要一篇哲学文本被当场抓到“无意义”，它便因此直接出局。

FRANÇAIS

Il n’est que trop clair que c’est là une façon *d’élaguer* les choses qui ne permet guère de s’y retrouver, car si nous partons du principe que quelque chose qui n’a pas de sens ne peut pas être essentiel dans le développement d’un discours, nous perdons le fil tout simplement.

中文

再清楚不过的是，这种**修枝剪叶**的办法几乎不可能让人弄清事情。因为，倘若我们从这样一个原则出发——无意义的东西在一套话语的发展中不可能是本质性的——那我们便干脆把线索丢掉了。

FRANÇAIS

Je ne dis pas bien sûr qu’une telle exigence ne soit un procédé, mais que ce procédé nous interdise en quelque sorte toute articulation dont le sens n’est pas saisissable, c’est quelque chose qui, par exemple, peut aboutira à ceci que nous ne pourrons plus faire usage du *discours mathématique*, dont, de l’aveu des logiciens les plus qualifiés, ce qui le caractérise c’est qu’il se peut qu’en tel ou tel de ses points, nous ne puissions plus lui donner aucun sens, ce qui ne l’empêche pas précisément d’être, de tous les discours, celui qui se développe avec le plus de rigueur.

中文

当然，我不是说这种要求不构成一种方法；但如果这种方法禁止我们作出任何意义不可把握的表达，它就可能导致这样的后果：我们甚至不能再使用**数学话语**。最有资格的逻辑学家也承认，数学话语的特征

恰恰在于：到了它的某些点上，我们可能再也无法赋予它任何意义；可这丝毫不妨碍它在一切话语中发展得最为严密。

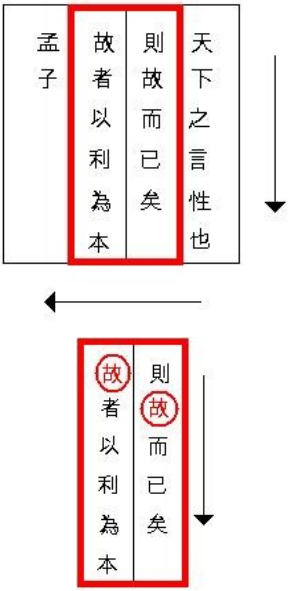
FRANÇAIS

Nous nous trouvons d’ailleurs de ce fait en un point qui est tout à fait essentiel à mettre en relief concernant la fonction de l’écrit.

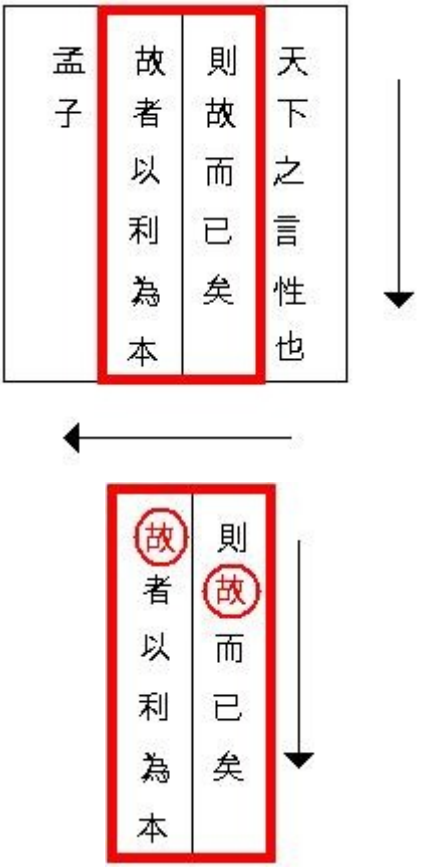
中文

因此，我们也正处在一个必须加以凸显的要点上，它关乎书写的功能。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

則故而已矣

中文

則故而已矣

FRANÇAIS

zé gù ér yǐ yǐ.

中文

zé gù ér yǐ yǐ。

FRANÇAIS

故 者 以 利 為 本

中文

故 者 以 利 為 本

FRANÇAIS

Gù zhě yǐ lì wéi běn.

中文

Gù zhě yǐ lì wéi běn。

FRANÇAIS

- Donc, c’est de 故 « *gù* » qu’il s’agit. C’est de *gù* qu’il s’agit *et en tant que* 以 為 « *yǐwéi* » car je vous ai déjà dit que ce « *wei* » qui peut dans certains cas vouloir dire « *agir* » voire même quelque chose qui est de l’ordre de « *faire* » encore que ce ne soit pas n’importe lequel.

中文

- 所以，这里说的是“故”——gù。这里说的是 gù，并且是在“以为”——yǐwéi——的意义上；因为我已告诉过你们，这个“为”在某

些情况下可以意指“行动”，甚至是“做”这一层次上的某种东西，尽管它不是任何一种随便的“做”。

FRANÇAIS

- 以 *Yǐ* ici a le sens de quelque chose comme *avec,* c’est *avec* que nous allons procéder - comme quoi ? - comme 利 « *lì* », c’est ici le mot sur lequel je vous pointe, je vous pointe ceci : que 利 « *lì* », je le répète, que ce 利 « *lì* » qui veut dire *gain, intérêt, profit,* et la chose est d’autant plus remarquable que précisément Mencius, Mencius dans son premier chapitre, se présentant à un certain prince...

中文

- 这里的“以”，yǐ，有近似“用”的意思：我们将“用”什么来进行？用“利”——lì。我在这里向你们指出的就是这个词。我要再说一次，这个“利”意指收益、利益、利润。这件事格外值得注意，因为孟子在第一章里拜见某位诸侯……

FRANÇAIS

peu importe duquel de ce qui constituait alors les *Royaumes* dits par la suite être les *Royaumes combattants* ...se trouve auprès de ce prince...

qui lui demande ses conseils -

...auprès de ce prince marquer qu’il n’est pas là pour lui enseigner ce qui fait notre loi présente à tous, à savoir de ce qui convient pour l’accroissement de la richesse du Royaume, et nommément de ce que nous appellerions la *plus-value*.

S’il y a un sens qu’on peut donner *rétroactivement* à 利 « *lì* », c’est bien de cela qu’il s’agit.

Or, c’est bien là qu’il est remarquable de voir que ce que marque en l’occasion Mencius, c’est que, à partir donc de cette parole qui est *la nature*, ou si vous voulez de la parole qui concerne *la nature*, ce dont il va s’agir c’est d’arriver à la cause, en tant que ladite cause, c’est 利 « *lì* ».

中文

至于是当时那些后来所谓“战国”中的哪一国国君，并不重要……孟子来到这位诸侯面前……

对方向他求教——

……而孟子向这位诸侯表明，他到这里不是为了教给他如今支配我们所有人的法则，也就是怎样增加一国的财富，尤其是我们所谓的剩余价值。

如果可以追溯性地赋予“利”一个意义，所说的正是这一点。

值得注意的也正在这里：孟子在此标示的是，从这种即是自然的言说出发——或者，如果你们愿意，从关乎自然的言说出发——最终要抵达的是原因；而这个所谓的原因，就是“利”。

FRANÇAIS

则 故 而 已 矣

中文

则 故 而 已 矣

FRANÇAIS

zé gù ér yǐ yǐ

中文

zé gù ér yǐ yǐ

FRANÇAIS

Ce qui veut dire :

中文

它的意思是：

FRANÇAIS

- 故 而 « *gù ér* » est quelque chose qui veut à la fois dire comme « *et* » et comme « *mais* »,

中文

- “故而”，gù ér，既可以像“而且”那样理解，也可以像“但是”那样理解；

FRANÇAIS

- 而 已 矣 « *ér yǐ yǐ* » : « *c'est seulement ça* », et pour que on n'en doute pas, le « *yǐ* » qui termine, qui est un « *yǐ* » conclusif, ce « *yǐ* » a le même accent que « *seulement* »: « *c'est yǐ 矣 et ça suffit* ».

中文

- “而已矣”，ér yǐ yǐ：“只是如此”。为了不让人有所怀疑，末尾这个表示终结的 yǐ——“矣”——同“只是”那个 yǐ 同音：“就是‘矣’，到此为止”。

FRANÇAIS

C’est là que je me permets en somme de reconnaître que, pour ce qui est des effets du discours, pour ce qui est dessous le ciel, ce qui en sort, en ressort, n’est autre que la fonction de *la cause* en tant qu’elle est le « *plus de jouir* ».

中文

我因此斗胆在这里辨认出：就话语的效应而言，就天之下的一切而言，从中产生、凸显出来的，无非是原因的功能——因为它就是“剩余享乐”。

FRANÇAIS

Vous verrez, à vous référer à ce texte de Meng-Tzu, vous avez deux façons de le faire :

中文

你们会看到，要查阅这篇孟子文本，有两种办法：

FRANÇAIS

- vous le procurer d’une part dans l’édition en somme très très bonne qui en a été donnée par un jésuite de la fin du XIX^{ème} siècle, un nommé Wieger[27], dans une édition des « *Quatre Livres fondamentaux du Confucianisme* »,

> [27] Lapsus de Lacan ? Il s’agirait non pas de Léon Wieger mais de Séraphin Couvreur (autre Père Jésuite), dont Lacan utilise la traduction.
>
> Cf. l’article de Thierry Florentin sur le site « Lacanchine ».

中文

- 一种是找到十九世纪末一位耶稣会士所作的、总体而言非常出色的版本；他名叫魏格尔[注4]，该版本收在《儒家四书》之中；

> [注4] 这里或许是拉康的口误：应当不是耶稣会士 Léon Wieger，而是另一位耶稣会士晁德莅（Séraphin Couvreur）；拉康使用的是后者的译本。参见 Thierry Florentin 在“Lacanchine”网站发表的相关文章。

FRANÇAIS

- une autre façon, c’est de vous emparer de ce « *Mencius on the Mind* » qui est paru chez Kegan Paul à Londres...

中文

- 另一种办法，是去找这本由伦敦 Kegan Paul 出版的《心解孟子》……

FRANÇAIS

je ne sais pas s’il en existe actuellement beaucoup d’exemplaires encore « *available »,* comme on dit,

mais après tout ça vaut la peine de - pourquoi pas ? - d’en faire faire

pour ceux qui seraient curieux de se reporter à quelque chose d’aussi fonda - mental,

pour un certain éclairage d’une réflexion sur le langage, qu’est le travail d’un *néo-positiviste*

et qui n’est certainement pas négligeable, ...le *Mencius on the Mind* donc, de Richards, se procure à Londres chez Kegan Paul.

中文

我不知道现在还有多少本可以买到（available），

不过毕竟，何不为那些好奇的人印些复印本呢？他们若愿意回到这部如此根本的著作，当然值得这样做；

对于照亮围绕语言的思考而言，这是一位新实证主义者的工作，绝不能忽视……

所以，理查兹的《心解孟子》可在伦敦 Kegan Paul 找到。

FRANÇAIS

Tous ceux qui voudront donc de se donner la peine d'en avoir - *s'ils ne peuvent pas se procurer le volume* - *une photocopie*, peut-être n'en comprendront que mieux un certain nombre de références que j'y prendrai cette année car j'y re - viendrai.

中文

凡愿意费心拥有这本书的人——如果买不到原书，就弄一份复印本——也许会因此更好地理解我今年将从中援引的一些材料，因为我还会再回到它。

FRANÇAIS

Autre chose donc est de parler de l'*origine du langage*, et autre chose de sa liaison à ce que j'enseigne, à ce que j'enseigne conformément à ce que j'articule, que j'ai l'année dernière articulé comme *le discours de l'analyste*.

中文

谈论**语言的起源**是一回事，谈论语言同我所教之物的关联则是另一回事；而我所教的，符合我去年已经表达为**分析家的话语**的东西。

FRANÇAIS

Car vous ne l'ignorez pas, la linguistique a commencé avec Humboldt par cette sorte d'interdit : de ne pas se poser la question de l'origine du langage, faute de quoi bien sûr on s'égare.

中文

你们并非不知道，语言学从洪堡开始，便以这样一种禁令起步：不要提出语言起源的问题，否则当然会迷失方向。

FRANÇAIS

Ce n'est pas rien que quelqu'un se soit avisé en pleine période de mythification génétique...

中文

在遗传发生论式神话化盛行的时期，竟有人意识到这一点，这绝非小事……

FRANÇAIS

c’était le style au début du siècle XIX^{ème} ...ait posé que rien à jamais, ne serait situé, fondé, articulé, concernant le langage, si on ne commençait pas d’abord par interdire les questions de l’origine.

中文

那是十九世纪初的风尚……他提出，若不首先禁止关于起源的问题，那么关于语言，任何东西都永远无法得到定位、奠基或表达。

FRANÇAIS

C’est un exemple qui aurait bien dû être suivi ailleurs, ça nous aurait évité bien des élucubrations du type de celles qu’on peut appeler « *primitivistes* », il n’y a rien de tel que la référence au primitif pour *primitiver* la pensée. C’est elle-même qui régresse régulièrement à la mesure même de ce qu’elle prétend découvrir comme primitif.

中文

这个范例本该在别处也得到遵循；那样一来，我们本可以避免许多所谓“原始主义式”的胡思乱想。没有什么比援引原始之物更能使思想本身原始化：思想声称发现的东西越原始，它自己就越规律地倒退。

FRANÇAIS

Le discours de l’analyste...

中文

分析家的话语……

FRANÇAIS

faut bien que je vous le dise, puisqu'en somme vous ne l'avez pas entendu ...*le discours de l'analyste n'est rien d'autre que la logique de l'action*.

中文

我必须告诉你们，因为归根结底你们并没有听见：分析家的话语无非就是行动的逻辑。

FRANÇAIS

Vous ne l'avez pas entendu - pourquoi ? - parce que dans ce que j'ai articulé l'année dernière avec les petites lettres au tableau sous cette forme :

中文

你们没有听见——为什么？因为在我去年用小写字母、以如下形式写在黑板上的表达中：

FRANÇAIS

- le *a* sur $S_{2,}$

中文

- a 位于 S_2 之上；

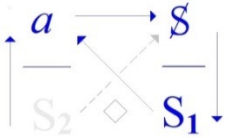
FRANÇAIS

- et de ce qui se passe au niveau de l'analysant, à savoir la fonction du sujet en tant que barré [S] et en tant que *ce qu'il produit ce sont des signifiants* [S_1], et pas n'importe lesquels : *des signifiants maîtres*.

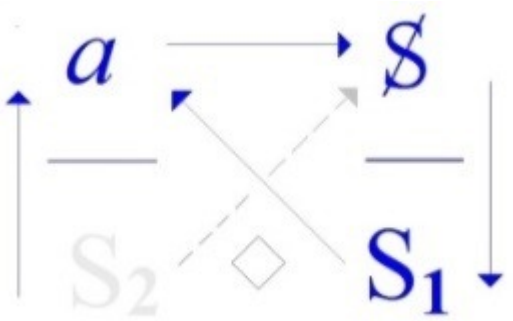
中文

- 以及在受分析者层面发生的事情，即被划杠的主体 $\$$ 的功能；而他所生产的是能指 S_1，并且不是随便什么能指，而是主人能指。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

« la logique de l'action. »

中文

“行动的逻辑。”

FRANÇAIS

Ce n’est pas de « *l’action* » de la parole qu’il s’agit, mais de l’action de l’écrit, de ce qui s’écrit quand on parle sur le divan : → « *la logique de l’action* » propre aux 4 petites lettres dont *le discours A* s’écrit.

中文

这里说的并不是言说的“行动”，而是书写的行动，是人在躺椅上说话时写下来的东西：也就是构成分析家的话语之书写的四个小写字母所特有的“行动的逻辑”。

FRANÇAIS

ce qui s’y écrit n’est pas ce qui s’y dit: l’écrit se différencie de la parole, ce qui s’y écrit, et donc la logique qui s’y constitue (ce n’est que de l’écrit que la logique se constitue) peut ne pas être entendu, *ce qui s’y écrit* creuse, gratte palimpsestement le malentendu sur... le pale inceste. (Bousseyroux 2014)

中文

在那里写下来的东西并不是在那里说出的东西：书写不同于言说；在那里写下来的东西——因而也就是在那里构成的逻辑（逻辑只由书写构成）——可能并未被听见。在那里写下来的东西在误解之上凿刻、刮擦，像重写羊皮书那样，触及……“苍白的乱伦”（pâle inceste）。（Bousseyroux，2014）[注]

> [注] 原文以 palimpsestement、malentendu 与 pâle inceste 构成声音和字形上的连续双关；这里保留最后一个法语词组，以免抹去这层书写游戏。

FRANÇAIS

C’est parce que c’était écrit, et écrit comme ça...

中文

正因为它被写下了，而且就是这样写下的……

FRANÇAIS

car je l’ai écrit à maintes reprises ...c’est pour cela même que vous ne l’avez pas entendu.

中文

因为我曾反复写下它……也正因此，你们没有听见它。

FRANÇAIS

C’est en ça que l’écrit se différencie de la parole, et il faut y remettre de la parole et l’en beurrer sérieusement...

中文

书写正是在这里区别于言说；必须重新往里面放进言说，而且给它厚厚地涂上一层……

FRANÇAIS

mais naturellement non pas sans inconvénients de principe ...pour qu’il soit entendu.

中文

当然，这在原则上并非没有不便……它才能被听见。

FRANÇAIS

On peut *écrire* donc des tas de choses, sans que ça parvienne à aucune oreille, c’est pourtant *écrit*.

中文

所以，我们可以写下成堆的东西，而它们并不到达任何耳朵；可它们毕竟已经被写下。

FRANÇAIS

C’est même pour ça que mes « *Écrits* », je les ai appelés comme ça.

中文

也正因此，我把自己的《文集》（Écrits，亦即“书写之物”）这样命名。

FRANÇAIS

Ça a scandalisé, comme ça, du monde sensible, et pas n’importe qui.

中文

这让某些敏感人士大为震惊，而且还不是随便什么人。

FRANÇAIS

Il est très curieux que la personne que ça a littéralement convulsé soit une japonaise. Je commenterai ça plus tard.

中文

很奇怪，被这个标题弄得简直浑身抽搐的人是一位日本女性。我以后会对此作出评论。

FRANÇAIS

Naturellement ici ça n’a convulsé personne, la japonaise dont je parle n’est pas là. Et n’importe qui, qui est de cette tradition, saurait - je pense - à l’occasion comprendre pourquoi cette espèce d’effet d’insurrection s’est produit.

中文

当然，在这里没有人因此抽搐；我说的那位日本女性并不在场。不过我想，任何出身于那种传统的人，在适当的时候都会明白，为什么会产生这种近乎反叛的效果。

FRANÇAIS

C’est *de la parole* bien sûr que se fraie la voie vers *l’écrit*.

中文

当然，正是言说为通向书写开辟道路。

FRANÇAIS

Mes « *Écrits »,* si je les ai intitulés comme ça, c’est qu’ils représentent une tentative, une tentative d’écrit, comme c’est suffisamment marqué par ceci que ça aboutit à des *graphes*.

中文

我的《文集》之所以这样命名，是因为它代表一次尝试，一次书写的尝试；这一点也由它最终通向若干图式而得到充分标示。

FRANÇAIS

L’ennui, c’est que c’est que les gens qui prétendent me commenter, eux partent tout de suite des « *graphes* ». Ils ont tort !

中文

麻烦在于，那些声称要评论我的人，一上来就从“图式”出发。他们错了！

FRANÇAIS

Les *graphes* ne sont compréhensibles qu’en fonction, je dirai du moindre effet de style des dits « *Écrits »,* qui en sont en quelque sorte les marches d’accès.

中文

只有根据所谓《文集》中哪怕最细微的文体效果，那些图式才可理解；这些文体效果仿佛就是通往图式的台阶。

FRANÇAIS

Moyennant quoi *l’écrit*, *l’écrit* repris à soi tout seul...

中文

于是，书写之物一旦被单独拿出来……

FRANÇAIS

qu’il s’agisse de tel ou tel *schéma*, celui qu’on appelle « L » ou n’importe quoi,

ou du grand graphe lui-même ...présente l’occasion de toutes sortes de malen ‐ tendus.

中文

无论是这个或那个图式，比如所谓的“L 图”，还是别的什么，

乃至那张大图本身……都会给各种误解提供机会。

FRANÇAIS

C’est *d’une parole* qu’il s’agit, en tant bien sûr - et pourquoi ? - qu’elle tend à frayer la voie à ces graphes dont il s’agit, mais il convient de ne pas oublier *cette parole*, pour la raison qu’elle est celle même ce qui se réfléchit de *la règle analytique*, qui est comme vous le savez : « *parlez, parlez, pariez* », il suffit que *vous paroliez*, n’est-ce pas, voilà la boîte d’où sortent tous les dons du langage, une boîte de Pandore.

中文

这里所关涉的是一种言说；当然，它旨在——为什么呢？——为这些图式开辟道路。但我们不应忘记这种言说，因为它本身正反映出分析规则。你们知道，这条规则就是：“说吧，说吧，赌吧”（parlez, parlez, pariez）；只要你们不断“说出话来”（paroliez）就够了。瞧，这就是一只潘多拉魔盒，语言的一切馈赠都从中涌出。[注]

> [注] 拉康让 parlez（说）、pariez（下注）和他临时造出的 paroliez（可理解为“使自己进入言说”）彼此谐音。

FRANÇAIS

Quel rapport donc, avec ces *graphes* ?

中文

那么，这同这些图式有什么关系？

FRANÇAIS

Ces *graphes*...

中文

这些图式……

FRANÇAIS

bien sûr, personne n’a encore osé aller jusque-là ...ne vous indiquent en rien quoi que ce soit qui permette de faire retour à *l’origine du langage*.

中文

当然，还没有人敢走到这一步……它们绝没有向你们指出任何可以返回语言起源的东西。

FRANÇAIS

S’il y a une chose qui y paraît tout de suite, c’est que non seulement ils ne la livrent pas, mais qu’ils ne la promettent pas non plus.

中文

假如有一点立刻从中显现，那就是：它们不仅没有交出语言的起源，甚至也没有许诺要交出它。

FRANÇAIS

Ce dont il va s’agir aujourd’hui est de la situation par rapport à *la vérité* qui résulte de ce qu’on appelle « *la libre association* », autrement dit un libre emploi de la parole.

中文

今天要讨论的，是所谓“自由联想”——换句话说，自由地使用言说——所造成的相对于真理的位置。

FRANÇAIS

Je n’en ai jamais parlé qu’avec ironie : il n’y a pas plus de « *libre association* » qu’on ne pourrait dire qu’est libre *une variable liée dans une fonction mathé* -

matique, et la fonction définie par *le discours analytique* n'est bien évidemment pas libre, elle est liée.

中文

我谈到它时从来都带着讽刺：并不存在什么“**自由联想**”，就像我们不能说数学函数中的一个**约束变量**是自由的一样。由**分析家的话语**界定的函数显然并不自由，而是受到约束的。

FRANÇAIS

Elle est liée par des conditions que je désignerai rapidement comme celles du cabinet analytique.

中文

它受到若干条件的约束；我可以迅速把这些条件称为分析诊室的条件。

FRANÇAIS

À quelle distance est mon discours analytique...

中文

我的分析话语相距……

FRANÇAIS

tel qu'il est ici défini par cette disposition écrite ...à quelle distance est-il du *cabinet analytique*, c'est précisément ce qui constitue ce que nous appellerons *mon dissentiment* d'avec un certain nombre de *cabinets analytiques*.

中文

也就是由这套书写配置在此界定的分析话语……它与分析诊室究竟相距多远？这恰恰构成了我们可以称为我与某些分析诊室之间的分歧。

FRANÇAIS

Aussi cette définition du *discours analytique*...

中文

同样，分析家的话语的这个定义……

FRANÇAIS

pour pointer là où j’en suis ...ne leur paraît pas s’accommoder aux conditions du *cabinet analytique*.

中文

为了标明我说到哪里了……在他们看来，似乎无法同分析诊室的条件相容。

FRANÇAIS

Or, ce que mon discours *dessine,* disons à tout le moins, livre une partie des conditions qui constituent le *cabinet analytique*.

中文

然而，我的话语所勾勒的东西，至少交出了构成分析诊室的部分条件。

FRANÇAIS

Mesurer ce qu'on fait quand on entre dans une psychanalyse, c'est quelque chose qui a bien son importance, mais en tout cas - quant à moi - qui s'indique dans le fait que je procède toujours à de nombreux *entretiens préliminaires*.

中文

衡量一个人进入精神分析时究竟在做什么，确实很重要；无论如何，就我而言，我总会进行多次初步面谈，这已经表明了这一点。

FRANÇAIS

Une personne pieuse... [28] que je ne désignerai pas autrement ...trouvait - paraît-il - aux derniers échos, enfin à des échos d'il y a trois mois, au moins y avait-il une gageure intenable pour elle à fonder le transfert sur le *sujet supposé savoir,* puisque par ailleurs la méthode implique qu'il se soutienne d'une absence totale de préjugés quant au cas.

> [28] Il s'agit de Xavier Audouard et de la position d'*ignorance* de l'analyste, revendiquée et soutenue dans son livre : « *La non psychanalyse ou l'ouverture* ».

中文

一位虔诚的人士……[注5]我就不再以别的方式指明他了……据说，至少按三个月前传来的消息，他认为：一方面要把移情奠基于被假定知道的主体，另一方面方法又要求分析家面对个案时彻底不抱偏见——这至少构成一个他无法维持的赌局。

> [注5] 此处指 Xavier Audouard，以及他在《非精神分析或开放》（La non psychanalyse ou l'ouverture）中宣称并坚持的分析家的“无知”立场。

FRANÇAIS

Le Sujet supposé savoir quoi ?

中文

被假定知道的主体——知道什么?

FRANÇAIS

Alors me permettrai-je de demander à cette personne si le psychanalyste doit être supposé savoir ce qu'il fait et s'il le sait effectivement ?

中文

那么，请允许我问这位人士：人们是否应当假定精神分析家知道自己在做什么？而他实际上又是否知道?

FRANÇAIS

À partir de là... à partir de là on comprendra que je pose d'une certaine façon mes questions sur le transfert dans « *La direction de la cure* » [29] par exemple, qui est un texte auquel je vois avec plaisir que dans mon école...

> [29] Écrits p. 585 : « *La direction de la cure et les principes de son pouvoir* ».

中文

从这里出发……从这里出发，你们便会理解，为什么我会以某种方式在《**治疗的方向**》[注6]之类的文本里提出关于移情的问题。令我高兴的是，我看到在我的学派中……

> [注6] 参见《文集》第 585 页，《治疗的方向及其权力原则》一文。

FRANÇAIS

puisqu'il se passe quelque chose de nouveau, c'est que dans mon école on se met à travailler au titre d'une école, c'est là quand même un pas quand même assez nouveau pour être relevé ...j'ai pu constater non sans plaisir qu'on s'était aperçu que dans ce texte, *je ne tranche aucunement de ce qu'est le transfert.*

中文

因为发生了一件新事：在我的学派里，人们开始以一个学派的名义工作；这毕竟是相当新的一步，值得指出……我颇为欣慰地看到，人们已经注意到：在这篇文本里，**我根本没有对移情是什么作出裁断**。

FRANÇAIS

C’est très précisément en disant « *le sujet supposé savoir* » - tel que je le définis - que la question est... tout à fait reste entière de savoir si l’analyste peut être supposé savoir ce qu’il fait.

中文

正是通过说出“**被假定知道的主体**”——按我的定义——这个问题才……完整地保持开放：是否可以假定分析家知道自己在做什么？

FRANÇAIS

Pour en quelque sorte prendre au départ, départ de ce qui aujourd’hui va être énoncé, et pour lequel ce petit caractère chinois, car c’en est un, c’en est un...

中文

为了从今天将要陈述之物的起点出发——而这个小小的汉字，没错，它就是一个汉字……

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

je regrette beaucoup que la craie ne me permette pas de mettre les accents que permet le pinceau ...c’en est un qui a un sens, pour satisfaire aux exigences des *logico-positivistes*.

中文

我很遗憾，粉笔无法画出毛笔能够赋予它的笔锋……这是一个有意义的字，可以满足逻辑实证主义者的要求。

FRANÇAIS

C’est un sens dont vous allez voir qu’il est pleinement ambigu

中文

这个意义完全是歧义的，你们马上就会看到：

FRANÇAIS

• puisqu’il veut à la fois dire « *retors* »,

中文

• 它既意指“曲折、狡黠”；

FRANÇAIS

• qu’il veut dire aussi « *personnel* », au sens de « *privé* »,

中文

• 也意指“个人的”，也就是“私人的”；

FRANÇAIS

• et puis il en a encore quelques autres.

中文

• 此外它还有其他一些意义。

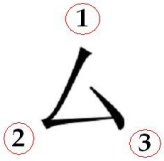
FRANÇAIS

Mais ce qui me paraît remarquable, c’est *sa forme écrite, et sa forme écrite* va me permettre tout de suite de vous dire où se placent les termes autour desquels va tourner mon discours d’aujourd’hui.

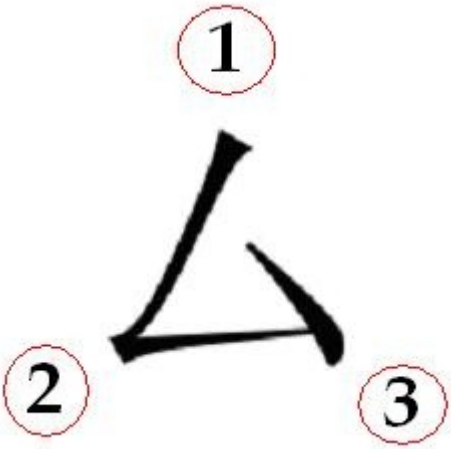
中文

不过，我认为值得注意的是它的书写形式；这个书写形式将使我立刻能够告诉你们：今天我的话语将围绕哪些项旋转，以及这些项位于何处。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- Si nous placions quelque part ici [1] *ce que j'appelle au sens le plus large...* - vous allez voir que c'est large, je dois dire que je n'ai pas besoin, il me semble, de le souligner

中文

- 假如我们把我在最广义上所说的东西放在这里［1］……你们马上会看到这个意义有多广，我想无需再特别强调——

FRANÇAIS

...les effets de langage,

中文

……也就是语言的效应；

FRANÇAIS

- c’est ici [2] que nous aurions à mettre ce dont il s’agit, à savoir *où ils prennent leur principe*. *Là où ils prennent leur principe*, c’est en cela que *le discours analytique* est révélateur de quelque chose, qu’il est un pas. Je vais essayer de le rappeler, encore qu’il s’agisse pour l’analyse de vérités premières. C’est par là que je vais commencer tout de suite.

中文

- 那么，我们就应当把这里涉及的东西放在这里［2］，也就是：这些效应从哪里取得其原则。正是在这个问题上，分析家的话语揭示了某种东西，迈出了一步。我会试着再作提醒，尽管对精神分析而言，这里谈的是最初步的真理。我现在就从这里开始。

FRANÇAIS

- Nous aurions ici [3] alors le fait de *l’écrit*.

中文

- 那么在这里［3］，我们会得到书写之物这一事实。

FRANÇAIS

Il est très important à notre époque...

中文

在我们这个时代，有一点非常重要……

FRANÇAIS

et à partir de certains énoncés qui ont été faits et qui tendent à établir de très regrettables confusions ...de rappeler que tout de même *l'écrit* est non pas 1er mais 2nd par rapport à toute *fonction du langage*, et que néanmoins sans *l'écrit* il n'est d'aucune façon possible de revenir à questionner ce qui résulte au premier chef de *l'effet de langage* comme tel, autrement dit de *l'ordre symbolique*, c'est à savoir « *la dimension* »...

中文

某些已经提出的说法倾向于制造极其令人遗憾的混淆，因此必须提醒大家：相对于语言的一切**功能**，**书写之物**毕竟不是第一性的，而是第二性的；然而，没有**书写**，我们就根本不可能重新质询语言效应本身最先产生的东西，换言之，不可能质询**象征秩序**，即所谓**"维度"**……

FRANÇAIS

pour vous faire plaisir, mais vous savez que j'ai introduit le terme de *demansion,...la demansion*, *la résidence*, *le lieu* [30] de l'*Autre* de la *vérité*.

> [30] Mansion : − *Antiquité romaine* : Relais officiel, station d'hébergement et d'approvisionnement sur une grande voie.
>
> − *Théâtre médiéval* : Chacun des lieux juxtaposés du décor simultané où se déroule tour à tour une scène.
>
> − *Astrologie* : Synonyme de *maison*.

中文

为了让你们满意，我姑且这样说；但你们知道，我引入了 demansion 这个词……demansion，即居所、住处、场所[注7]——真理之大他者的居所。

> [注7] Mansion 一词可指：古罗马大路上的官方驿站和补给站；中世纪戏剧同时并置的布景中依次上演各幕的每一个场所；占星术中的“宫”，即 maison 的同义词。拉康造词 demansion，又让它同 dimension（维度）发生关联。

FRANÇAIS

Je sais que cette « *demansion* » a fait question pour certains, les échos m’en sont revenus.

Eh bien, si *demansion* est en effet un terme, un terme nouveau que j’ai fabriqué et s’il n’a pas encore de sens,

eh bien, ça veut dire que c’est à vous que ça revient de lui en donner un.

中文

我知道，这个“demansion”让一些人产生了疑问，相关回音已经传到我这里。

好吧，既然 demansion 的确是我新造的一个词，而且它尚且没有意义，

那也就是说，给它一个意义的责任落在了你们身上。

FRANÇAIS

Interroger *la demansion de la vérité*, de *la vérité dans sa demeure*, c’est quelque chose...

中文

质询真理的 demansion，质询真理在其居所之中，乃是某种东西……

FRANÇAIS

là est le terme, la nouveauté de ce que j'introduis aujourd'hui *...qui ne se fait que par l'écrit*, et par l'écrit en tant que ceci : *qu'il n'est que de l'écrit que se constitue la logique*.

中文

这就是我今天引入的新术语、新东西……它只能通过书写来完成，而且是通过这样的书写：逻辑只由书写构成。

FRANÇAIS

Voici ce que j'introduis en ce point de mon discours de cette année : il n'y a de question logique qu'à partir de *l'écrit,* en tant que *l'écrit* n'est justement pas le langage.

中文

这是我在今年话语的这一点上引入的东西：只有从书写出发，才会有逻辑问题；而书写恰恰不是语言。

FRANÇAIS

Et c'est en cela que j'ai énoncé qu'*il n'y a pas de métalangage*, que *l'écrit* même en tant qu'il se distingue du *langage* est là pour nous montrer que

中文

也正是在这个意义上，我曾说"元语言并不存在"：即便书写不同于语言，书写本身也在那里向我们表明：

FRANÇAIS

- si c’est de l’écrit que s’interroge le langage, c’est justement en tant que l’écrit ne l’est pas,

中文

- 如果说语言是从书写出发受到质询的，那恰恰因为书写并不是语言；

FRANÇAIS

- mais qu’il ne se construit, ne se fabrique, que de sa référence au langage.

中文

- 但书写又只能凭借它对语言的指涉，才得以构造、制造出来。

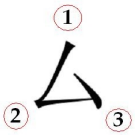
FRANÇAIS

Après avoir posé ceci qui a l’avantage de vous frayer ma visée, mon dessein, je repars de ceci qui concerne ce point [**1**] :

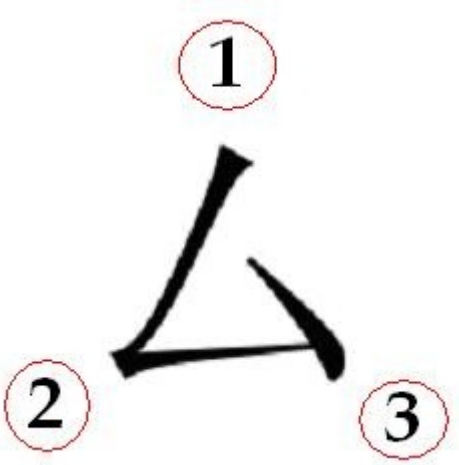
中文

提出这一点之后——它的好处是为你们开辟出我的目标、我的构想——我重新从关乎［1］这一点的东西出发：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce point [**1**] qui est de l’ordre de cette surprise par où se signale l’effet de rebroussement dont j’ai essayé de définir la jonction de *la vérité* au *savoir*, et que j’ai énoncé en ces termes : « *qu’il n’y a pas de rapport sexuel chez l’être parlant* ».

中文

这一点［1］属于一种惊奇的秩序；正是凭借这种惊奇，某种折返效应才显现出来。我曾试图用它来界定真理与知识的接合，并用如下措辞陈述它：“在说话存在那里，性关系并不存在。”

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Il y a eu une première condition qui pourrait tout de suite nous le faire voir, c’est que le rapport sexuel, comme tout autre rapport, au dernier terme ça ne subsiste que de l’écrit.

中文

有一个首要条件本可以立刻让我们看到这一点：性关系同任何其他关系一样，归根结底只能凭借书写而存续。

FRANÇAIS

L’essentiel du « *rapport* » c’est une application :

中文

所谓“关系”，其要害在于一种映射：

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

- *a* appliqué sur *b* (*a*/*b*),

中文

- a 映射到 b（a/b）；

FRANÇAIS

- et si vous ne l’écrivez pas *a* et *b,* vous ne tenez pas le rapport en tant que tel.

中文

- 如果你们不把 a 和 b 写下来，就无法把握作为关系的关系。

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire qu'il ne se passe pas des choses dans le *réel*, mais au nom de quoi l'appelleriez-vous *rapport* ?

中文

这不意味着在实在界中没有事情发生；但你们凭什么把发生的事情称为关系？

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Cette chose, grosse comme tout, suffirait déjà à rendre, disons concevable, qu'il n'y ait pas de rapport sexuel, mais ça ne trancherait en rien *le fait qu'on n'arrive pas à l'écrire*.

中文

这个再显眼不过的事实，已经足以让"性关系并不存在"变得——姑且说——可以设想；但它丝毫没有判定性关系无法被写出这一事实。

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Je dirai même plus, il y a quelque chose qu'on a fait déjà depuis un bout de temps, c'est de l'écrire comme ça : ♂/♀, en se servant de petits signes planétaires, à savoir *rapport* de ce qui est *mâle* à ce qui est *femelle*.

中文

我甚至还要多说一句：很久以来，人们已经像这样写它了——♂/♀——借用那些小小的行星符号，也就是把它写成雄性之物与雌性之物的关系。

FRANÇAIS

Et je dirai même que depuis un certain temps, grâce au progrès qu'a permis l'usage du microscope, car n'oublions pas qu'avant Swammerdam [31], on ne pouvait en avoir aucune espèce d'idée.

> [31] Jan Swammerdam (1637-1680), naturaliste hollandais, considéré comme le fondateur de l'anatomie comparée et de la microscopie.
>
> Il est un des premiers à avoir utilisé le microscope, comme Galilée (1564-1642) fut un des premiers à utiliser le télescope.

中文

我甚至还要说，一段时间以来，显微镜的使用促成了进步；因为别忘了，在斯瓦默丹以前[注8]，人们对此不可能有任何观念。

> [注8] Jan Swammerdam（1637—1680），荷兰博物学家，被视为比较解剖学和显微镜学的奠基人之一。他是最早使用显微镜的研究者之一，正如伽利略（1564—1642）是最早使用望远镜的人之一。

FRANÇAIS

Ceci peut sembler articuler le fait que *le rapport*...

中文

这似乎足以表达如下事实：这种关系……

FRANÇAIS

- si complexe soit-il, n'est-ce pas,

中文

- 无论它多么复杂；

FRANÇAIS

• si *méiotique* qu'en soit le procès par où des cellules dites *gonadiques*

中文

• 无论所谓性腺细胞借以进行的过程多么具有减数分裂的性质；

FRANÇAIS

donnent un modèle de la fécondation d'où procède la reproduction ...eh bien, il semble qu'en effet quelque chose soit là fondé, établi, qui permette de situer à un certain niveau dit « *biologique* » ce qu'il en est *du rapport sexuel*.

中文

这些细胞为受精提供一个模型，繁殖便从中产生……好吧，看来这里确实奠定、确立了某种东西，使人能够在所谓"生物学"层面定位性关系之所是。

FRANÇAIS

L'étrange assurément...

中文

真正奇怪的是……

FRANÇAIS

et après tout, mon Dieu, pas tellement tel,

mais je voudrais évoquer pour vous la dimension d'étrangeté de la chose ...c'est que la dualité et la suffisance de ce rapport ont depuis toujours leur modèle, je vous l'ai évoqué la dernière fois à propos des petits signes chinois.

中文

不过，我的天，归根结底也并没有那么奇怪；

但我想为你们唤起这件事的陌生维度……这种关系的二元性及其自足性，自古以来就有自己的模型。上次谈到那些小小的汉字符号时，我已经向你们提过。

FRANÇAIS

Il y en a un là...

中文

那里有一个……

FRANÇAIS

je me suis tout d’un coup impatienté de vous montrer des *signes*, ça avait l’air d’être fait uniquement pour vous épater ...eh ben, le *yīn* que je ne vous ai pas fait la dernière fois, le voilà : *yīn* 陰, et le *yáng* voilà : 陽 je le répète n’est-ce pas, voilà, un autre petit trait ici...

中文

我忽然急着给你们展示一些符号，看上去仿佛只是为了让你们吃惊……好吧，上次没写给你们看的“阴”就在这里：yīn，陰；“阳”则在这里：陽。我再写一次，不是吗？瞧，这里还有一小笔……

FRANÇAIS

Le *yīn* et le *yáng,* les principes mâle et femelle, voilà ce qui après tout n’est pas particulier à la tradition chinoise, voilà ce que vous retrouvez dans toute espèce de cogitation

中文

阴与阳，雌性与雄性的原则——这终究并非中国传统所特有；你们会在各种各样的思辨中再次遇见它：

FRANÇAIS

• concernant « *les rapports de l'action et de la passion* »

中文

• 关于“主动与被动的关系”；

FRANÇAIS

• concernant le *formel* et le *substantiel*,

中文

• 关于形式与实体；

FRANÇAIS

• concernant *Purusha* : *l'esprit*, et *Prakriti* : je ne sais quelle *matière femellisée*.

中文

• 关于 Purusha——精神，以及 Prakriti——某种我也说不清的被雌性化的质料。

FRANÇAIS

Le modèle général de ce rapport du mâle au femelle est bien ce qui hante depuis toujours, depuis longtemps le repérage, le repérage de l'être parlant concernant les forces du monde, celles qui sont *Tiānxià* 天下 : *sous le ciel*.

中文

这种雄性与雌性关系的一般模型，长久以来始终萦绕着说话存在对世界诸力的定位——即对那些位于 Tiānxià 天下、天之下的力量的定位。

FRANÇAIS

Il convient de marquer ceci de tout à fait nouveau, ce que j'ai appelé l'effet de surprise : de comprendre ce qui est sorti - quoi que cela vaille - du *discours analytique*, c'est qu'il est intenable d'en rester d'aucune façon à cette *dualité* comme suffisante.

中文

这里应当标出一种完全新颖的东西，也就是我所谓的惊奇效应：无论**分析家的话语**所产出的东西价值如何，我们都能从中明白，绝不可能继续把这种二元性当作充分的东西。

FRANÇAIS

C'est que la fonction dite du *« phallus »*...

中文

所谓“阳具”的功能……

FRANÇAIS

qui est à vrai dire la plus maladroitement maniée, mais qui est là, qui fonctionne dans ce qu'il en est, non pas seulement d'une expérience, liée à ce je ne sais

quoi qui serait à considérer comme déviant, comme pathologique, mais qui est essentiel comme tel à *l'institution du discours analytique* ...cette fonction du *phallus* rend désormais intenable cette bipolarité sexuelle, et intenable d'une façon qui littéralement volatilise ce qu'il en est de ce qui peut s'écrire de ce rapport.

中文

事实上，对这个功能的处理笨拙到了极点；但它就在那里运作。这里所关涉的，不只是一种与某个被视为偏离、病理性的莫名之物相连的经验；它对于**分析话语的建制**本身乃是本质性的……这个**阳具**功能从此使性别两极化变得无法维持，而且是以一种简直令任何可被写作这种关系的东西都烟消云散的方式，使它无法维持。

FRANÇAIS

Il faut distinguer

中文

必须区分：

FRANÇAIS

- ce qu'il en est de cette intrusion du *phallus*,

中文

- **阳具**的这种闯入所关涉的东西；

FRANÇAIS

- de ce que certains ont cru pouvoir traduire du terme de « *manque de signifiant* ».

中文

- 与某些人以为可以用“能指的缺失”来翻译的东西。

FRANÇAIS

Ça n’est pas du « *manque de signifiant* » qu’il s’agit, mais de *l’obstacle fait à un rapport*.

中文

这里关涉的不是“能指的缺失”，而是对一种关系构成的障碍。

FRANÇAIS

Le *phallus*, en mettant l’accent sur un organe, ne désigne, ne désigne nullement l’organe dit « pénis », avec sa physiologie, ni même la fonction qu’on peut - ma foi - lui attribuer avec quelque vraisemblance, comme étant celle de la copulation.

中文

阳具虽然把重音放在一个器官上，却根本不是指所谓“阴茎”这个器官及其生理机能，甚至也不是指人们多少有些根据地赋予它的交媾功能。

FRANÇAIS

Il vise de la façon la moins ambiguë, si on se rapporte aux textes analytiques, son rapport à *la jouissance*.

中文

如果回到精神分析文本，它所瞄准的毫无歧义：是该器官同享乐的关系。

FRANÇAIS

Et c’est en cela qu’ils le distinguent de la fonction physiologique : il y a...

中文

也正是这一点把它同生理功能区分开来：存在着……

FRANÇAIS

c’est cela qui se pose comme constituant la fonction du *phallus* ...il y a *une jouissance* qui constitue dans ce rapport - différent du rapport sexuel - quoi ? : ce que nous appellerons sa *condition de verité*.

中文

这就是作为阳具功能之构成要素而被提出的东西……存在着一种享乐，它在这种不同于性关系的关系中构成什么？构成我们可以称为它的真值条件的东西。

FRANÇAIS

L’angle sous lequel est pris l’organe, qui au regard de ce qu’il en est de l’ensemble des vivants n’est nullement lié à cette forme particulière...

中文

这里取用这个器官的角度，并不与这种特殊形式相绑定——如果着眼于所有生物的话……

FRANÇAIS

Si vous saviez la variété des organes de copulation qui existe chez les insectes, vous pourriez...

中文

假如你们知道昆虫的交媾器官何其多样，你们就会……

FRANÇAIS

ce qui est après tout le principe de ce qui est toujours d'un bon usage, à savoir *l'étonnement,* pour interroger *le réel* ...vous pourriez certainement *en effet vous étonner* que ce soit particulièrement comme ça que ça fonctionne *chez les ver - tébrés*.

中文

这毕竟是始终很有用的原则，也就是惊异，借此质询实在界……你们肯定会真的惊异：为什么在脊椎动物那里，它偏偏以这种方式运作。

FRANÇAIS

Il s'agit ici de l'organe en tant...

中文

这里所说的，是这个器官就其……

FRANÇAIS

il faut bien qu'ici j'aille vite, car je ne vais pas enfin... m'éterniser, tout reprendre, qu'on se reporte

aux textes dont je parlais tout à l'heure : « *La Direction de la Cure et les Prin - cipes de son Pouvoir* » ...*le phallus* c'est l'organe en tant qu'il *est - e.s.t* - il s'agit de l'être - en tant qu'il est *la jouissance féminine*.

中文

我在这里必须加快，因为我总不能……没完没了地把一切重讲一遍。你们可以回到我刚才提过的那些文本，比如《**治疗的方向及其权力原则**》……**阳具**就是这个器官，就其“**是**”（est，这里关乎存在）而言，就其是**女性享乐**而言。

FRANÇAIS

Voilà où et en quoi réside l’incompatibilité de l’*être* et de l’*avoir*.

中文

存在与**拥有**的不相容性，就在这里，也就在这一点上。

FRANÇAIS

Dans ce texte, ceci est répété avec une certaine insistance, et en y mettant certains accents de style, dont je répète qu’ils sont aussi importants pour cheminer que les graphes à quoi ils aboutissent.

中文

在那篇文本中，这一点带着某种坚持被反复说出，并配上了一些文体重音；我要再说一遍，在行进过程中，这些重音同它们最终通向的图式一样重要。

FRANÇAIS

Et voilà, j’avais en face de moi, comme ça au fameux *Congrès de Royaumont*, quelques personnes qui ricanaient : « *Enfin si tout est là, s’il s’agit de l’être et de l’avoir, ça leur paraissait n’avoir pas grande portée, l’être et l’avoir on les choisit hein !* »

中文

就这样，在那场著名的鲁瓦约蒙会议上，我面前有几个人窃笑：“归根结底，如果一切就在这里，如果谈的只是存在与拥有，那似乎没什么分量；存在与拥有，选一个不就行了吗！”

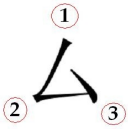
FRANÇAIS

C’est pourtant ça qui s’appelle la castration.

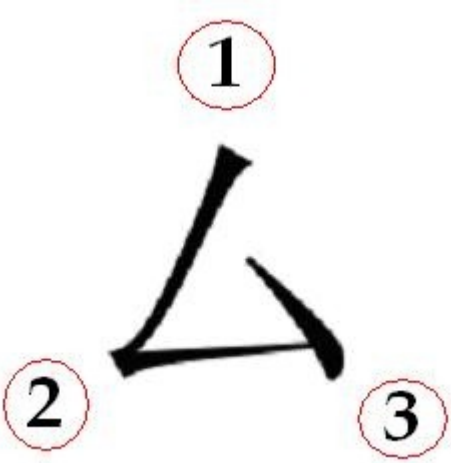
中文

然而，这恰恰就是所谓的阉割。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce que je propose est ceci, c’est de poser que *le langage*...

中文

我提出的是：设定语言……

FRANÇAIS

n’est-ce pas, nous le mettons là [**1**] ...a son champ réservé dans cette béance [**2**] du rapport sexuel, telle que la laisse ouverte *le phallus*.

中文

不是吗，我们把它放在这里［1］……语言有自己专属的场域，位于性关系的这道裂隙［2］之中；正是阳具让这道裂隙敞开着。

FRANÇAIS

En posant que ce qu’il y introduit :

中文

并且设定，语言引入其中的：

FRANÇAIS

- ça n’est, non pas deux termes qui se définissent du mâle et du femelle,

中文

- 并不是由雄性和雌性界定的两个项；

FRANÇAIS

- mais de ce choix qu’il y a entre *des termes d’une nature et d’une fonction bien différentes* qui s’appellent l’*être* et l’*avoir*.

中文

- 而是在两个性质与功能迥然不同的项之间作出的选择；这两个项叫作存在与拥有。

FRANÇAIS

Ce qui le prouve, ce qui le supporte, ce qui rend absolument évidente, définitive, cette distance, c’est ceci...

中文

证明它、支撑它，并使这一距离变得绝对明显而又最终确定的，是如下这一点……

FRANÇAIS

ceci dont il ne semble pas qu’on ait remarqué la différence ...c’est la substitution au rapport sexuel de ce qui s’appelle *la loi sexuelle.*

中文

这项差别似乎尚未受到注意……也就是：所谓性法则取代了性关系。

FRANÇAIS

C’est là qu’est cette distance où s’inscrit qu’il n’y a rien de commun entre

中文

正是在这一距离中，铭写着以下两者毫无共同之处：

FRANÇAIS

- ce qu'on peut énoncer *d'un rapport qui ferait loi* en tant qu'il relève, sous une forme quelconque, de l'application telle qu'au plus près la serre *la fonction mathématique*,

中文

- 一方面，是我们可以陈述的一种构成法则的关系；无论采取何种形式，它都属于一种映射，而数学函数最为紧密地把握了这种映射；

FRANÇAIS

- et une loi qui est cohérente à tout le registre de ce qui s'appelle le désir, de ce qui s'appelle interdiction, de ce qui souligne que c'est de la béance même de l'interdiction inscrite, que relève la *conjonction*, voire l'identité - comme j'ai osé l'énoncer - *de ce désir et de cette loi*, et ce qui pose corrélativement pour tout ce qui relève de *l'effet de langage*, de tout ce qui instaure *la demansion de la vérité d'une structure de fiction*.

中文

- 另一方面，则是一条与整个欲望和禁令的语域相一致的法则。这一语域强调，欲望与这条法则的结合——甚至像我斗胆说过的那样，它们的同一性——正是从被铭写的禁令本身那道裂隙中产生。与此相应，对于一切属于语言效应的东西，它都把真理的 demansion 建立为一种虚构结构。

FRANÇAIS

La corrélation de toujours du *rite* et du *mythe*, dont c’est faiblesse ridicule de dire que *le mythe* serait simplement le commentaire du *rite*, ce qui est fait pour le soutenir, pour l’expliquer, alors que c’en est...

中文

仪式与**神话**始终相互关联。若说**神话**不过是对**仪式**的评注，是为了支撑、解释仪式而造的东西，这是一种可笑的软弱；其实它是……

FRANÇAIS

selon une topologie qui est celle à laquelle j’ai fait depuis assez longtemps déjà un sort

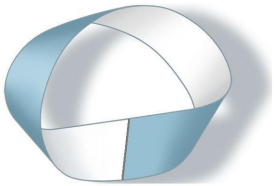
pour n’avoir pas besoin de la rappeler ...*le rite et le mythe* sont *comme l’endroit et comme l’envers*, à cette condition que cet endroit et cet envers soient *en continuité*.

中文

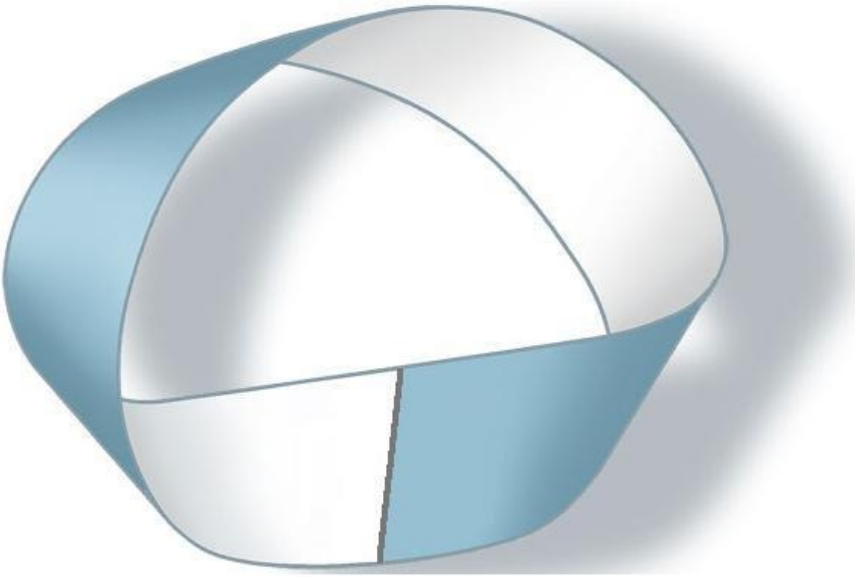
按照我早已特别处理过的一种拓扑学，

因而无需再作提醒……**仪式**与**神话**如同**正面**与**反面**，条件是这正反两面彼此连续。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le maintien, le maintien dans *le discours analytique* de ce mythe résiduel qui s’appelle celui de l’œdipe...

中文

在分析家的话语中，仍然保留着一个名为俄狄浦斯神话的残余神话……

FRANÇAIS

Dieu sait pourquoi, qui est en fait celui de *Totem et Tabou*

où s'inscrit ce mythe tout entier de l'invention de Freud, *du père primordial en tant qu'il jouit de toutes les femmes* ...c'est tout de même là que nous devons interroger d'un peu plus loin, de la logique, de l'écrit, ce qu'il veut dire.

中文

天知道为什么；其实它是《图腾与禁忌》的神话。

弗洛伊德发明的整个神话都写在其中：原父享用所有女人……我们仍然必须从更远一点的地方，从逻辑和书写出发，质询它究竟是什么意思。

FRANÇAIS

Il y a bien longtemps que j'ai introduit ici le schéma de Peirce concernant *les propositions* en tant qu'elles se divisaient en 4: *en universelles, particulières, affirmatives et négatives,* les deux termes, les deux couples de termes s'échan ‐ geant.

中文

很久以前，我就在这里引入了皮尔士关于命题的图式：命题被分成四类——全称、特称、肯定、否定——两项、两对项彼此交换。

FRANÇAIS

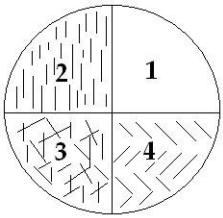
Chacun sait que de dire que « *tout x est y* », si le schéma de Peirce - Charles Sanders - a un intérêt, c'est de le montrer, c'est que de définir comme nécessaire que « *tout quelque chose* » soit pourvu de tel attribut, est une posi ‐ tion *universelle* parfaitement recevable sans qu'il y ait pour autant aucun *x.*

中文

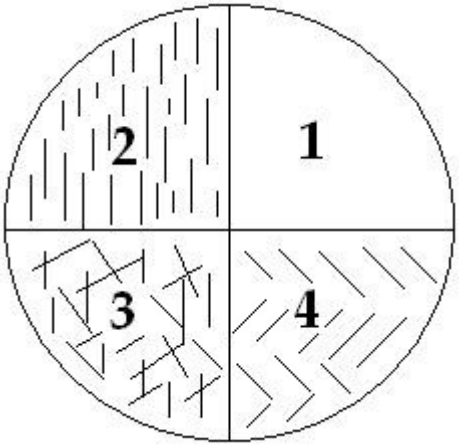
人人都知道，若说“所有 x 都是 y”，查尔斯・桑德斯・皮尔士的图式之所以有意义，就在于它表明：把“所有某物”必然具有某一属性规定下

来，是一个完全可以接受的全称立场，而与此同时，完全可能根本没有任何 x。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Dans la petite formule, le petit schéma de Peirce, je vous rappelle :

中文

我提醒你们，在皮尔士这个小公式、小图式中：

FRANÇAIS

• ici [**2**] nous avons un certain nombre de *traits verticaux*,

中文

• 这里［2］有若干条竖线；

FRANÇAIS

• ici [**1** et **4**] nous n’en avons aucun,

中文

• 这里［1和4］一条也没有；

FRANÇAIS

• ici [**3**] nous avons un petit mélange des deux, et que c’est du chevau chement de deux de ces cases que résulte la spécificité de telle ou telle de ces propositions,

中文

• 这里［3］则把两种情形稍稍混合；正是两个区格的重叠，产生了这个或那个命题的特殊性；

FRANÇAIS

• et que c’est à rassembler ces deux quadrants [**1** et **2**] qu’on peut dire : tout trait est vertical, s’il n’est pas vertical, il n’y a pas de trait.

中文

- 把这两个象限［1和2］合起来，我们便可以说：所有线条都是竖直的；如果不是竖直的，那就根本没有线条。

FRANÇAIS

Pour faire la négative, ce sont ces deux [**1** et **4**] là qu'il faut réunir : *ou bien il n'y a pas de trait, ou bien il n'y en a pas de verticaux.*

中文

要构成否定命题，则必须把这两个象限［1和4］合起来：**要么根本没有线条，要么没有竖直的线条**。

FRANÇAIS

Ce que désigne le mythe de « *la jouissance de toutes les femmes »,* c'est que le « *toutes les femmes »,* il n'y en a pas.

中文

“**享用所有女人**”这个神话所指明的，是“**所有女人**”并不存在。

FRANÇAIS

Il n'y a pas d'universel de la femme.

中文

并不存在女人的全称。

FRANÇAIS

Voilà ce que pose un questionnement du *phallus*...

中文

这正是对阳具的质询所提出的东西……

FRANÇAIS

et non pas du rapport sexuel ...quant à ce qu'il en est de *la jouissance* qu'il constitue, puisque j'ai dit que c'était *la jouissance féminine*.

中文

而不是对性关系的质询……它关乎阳具所构成的享乐，因为我说过，那就是女性享乐。

FRANÇAIS

C'est à partir de ces énoncés qu'un certain nombre de questions se trouvent radicalement déplacées.

中文

正是从这些陈述出发，一些问题的位置被彻底挪动了。

FRANÇAIS

Après tout il est possible qu'il y ait *un savoir de la jouissance* qu'on appelle *« sexuelle »,* qui soit le fait de cette *certaine femme.*

中文

归根结底，或许存在一种关于所谓"性"享乐的知识，而某一个特定的女人可能拥有它。

FRANÇAIS

La chose n’est pas impensable, il y en a comme ça des traces mythiques dans les coins.

中文

这件事并非不可设想；在一些角落里，确实留有这类神话痕迹。

FRANÇAIS

Les choses qui s’appellent le *Tantra,* on dit que ça se pratique.

中文

那些名为怛特罗（Tantra）的东西，据说就有人实践。

FRANÇAIS

Il est tout de même clair que depuis un bon bout de temps, si vous me permettez d’exprimer ainsi ma pensée, l’habileté des « *joueuses de flûte* » est beaucoup plus patente.

中文

不过，如果允许我这样表达自己的想法，那么很久以来，“吹笛女”的技巧显然要确凿得多。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour jouer de l’obscénité que j’avance ça en ce point, c’est qu’il y a ici...

中文

我在这里提出这一点，并不是为了卖弄猥亵；而是因为这里有……

FRANÇAIS

et je le suppose ...il y a au moins ici une personne qui sait ce que c’est que de jouer de la flûte, c’est la personne qui récemment me faisait remarquer à propos de ce jeu de la flûte...

中文

我姑且这样设想……在座至少有一个人知道吹笛是怎么回事；最近正是这个人就吹笛这件事向我指出……

FRANÇAIS

mais on peut le dire aussi à propos de tout usage d’instrument ...quelle division du corps l’usage d’un instrument, quel qu’il soit, rend nécessaire.

中文

不过，一切乐器的使用其实都可以这样说……使用任何乐器都必然造成某种身体的分割。

FRANÇAIS

Je veux dire rupture de synergie. Il suffit de faire de n’importe quel instrument.

中文

我是说，协同作用被打断了。随便拿一种器具来用就足以看到这一点。

FRANÇAIS

Mettez-vous sur une paire de skis, vous verrez tout de suite que vos synergies doivent être rompues.

中文

你们踩上一双滑雪板，就会立刻看到，自己的协同动作必须被拆开。

FRANÇAIS

Prenez une canne de golf...

中文

拿起一根高尔夫球杆……

FRANÇAIS

ça m’arrive ces derniers temps : j’ai recommencé ...c’est pareil, hein : il y a deux types de mouvements qu’il faut que vous fassiez en même temps, vous n’y arrivez au début absolument pas, parce que synergiquement ça ne s’arrange pas comme ça.

中文

我最近恰好又开始打高尔夫了……道理一样：你们必须同时作出两类动作；起初根本做不到，因为从协同作用来看，它们并不会这样自然配合。

FRANÇAIS

La personne qui m’a bien rappelé la chose à propos de la flûte, me faisait également remarquer que pour le chant, où en apparence il n’y a pas d’instru - ment, c’est en ça que le chant est particulièrement intéressant, c’est que là aussi il faut que *vous divisiez votre corps*, que vous y divisiez deux choses qui sont tout à fait distinctes pour que vous puissiez chanter, mais qui d’habitude sont absolument synergiques, à savoir

中文

那位用吹笛很好地提醒我这件事的人还指出：歌唱表面上没有器具，恰恰因此特别有趣；在那里，你们同样必须**分割自己的身体**。为了能够歌唱，你们必须在身体中把两个截然不同、平时却完全协同的东西分开，也就是：

FRANÇAIS

• la pose de la voix,

中文

• 声音的安放；

FRANÇAIS

• et la respiration.

中文

• 以及呼吸。

FRANÇAIS

Bon, ces vérités premières...

中文

好吧，这些最初步的真理……

FRANÇAIS

qui n’ont pas eu besoin de m’être rappelées,

puisque aussi bien je vous disais que j’en avais ma dernière expérience avec la canne de golf ...c’est ce qui laisse ouverte comme une question s’il y a encore quelque part un savoir de l’instrument *phallus*.

中文

其实本来不必有人提醒我；

因为我刚告诉你们，我最近已经从高尔夫球杆那里重新体验过……它们使一个问题保持开放：是否仍在某处存在一种使用阳具器具的知识。

FRANÇAIS

Seulement l’instrument *phallus*, c’est pas un instrument comme les autres, c’est comme pour le chant, l’instrument *phallus*, je vous ai déjà dit qu’il est pas du tout à confondre avec *le pénis*.

中文

只是，阳具器具并不是和其他器具一样的器具；它更像歌唱。这个阳具器具，我已经告诉过你们，根本不能同阴茎混为一谈。

FRANÇAIS

Le pénis lui, il se règle sur la Loi :

中文

阴茎则受法则调节：

FRANÇAIS

• c’est-à-dire sur *le désir*,

中文

• 也就是说，受欲望调节；

FRANÇAIS

• c’est-à-dire sur *le plus de jouir*,

中文

• 也就是说，受剩余享乐调节；

FRANÇAIS

• c’est-à-dire sur *la cause du désir*,

中文

• 也就是说，受欲望的原因调节；

FRANÇAIS

• c’est-à-dire sur *le fantasme*.

中文

• 也就是说，受幻想调节。

FRANÇAIS

Et ça, le savoir supposé de la femme qui saurait, là elle rencontre un os, justement celui qui manque à l'organe, si vous me permettez de continuer dans la même veine. Parce que chez certains animaux, il y en a un d'os. Ça oui !

中文

至于那个“会知道的女人”所被假定拥有的知识，她恰好会在这里碰到一块硬骨头——如果允许我沿着同一条思路说下去，就是那个器官所缺少的骨头。因为某些动物确实有这样一根骨头。没错！

FRANÇAIS

Là il y a un manque, c'est un os manquant, c'est pas *le phallus*, c'est *le désir* et son fonctionnement.

中文

这里有一个缺失，是缺了一根骨头；所缺的不是阳具，而是欲望及其运作。

FRANÇAIS

Il en résulte *qu'une femme n'a* de témoignage de *son insertion dans la loi* de ce qui supplée au rapport, *que par le désir de l'homme*. Là il suffit d'avoir une toute petite expérience analytique pour en avoir la certitude : *le désir de l'homme* - je viens de le dire - est lié à sa cause qui est le *plus de jouir*, ou qui est encore...

中文

由此产生的结果是：一个女人只有通过男人的欲望，才能得到她已被纳入法则的见证，亦即得到有关那种对〔性〕关系起补替作用之物的见证。只需有一点点分析经验，就足以确信这一点：男人的欲望——

我刚说过——同它的原因相连，也就是同剩余享乐相连；或者也可以说……[注]

> [注] 本地 Staferla 底本在 la loi 后没有逗号；米勒整理本在此作 son insertion dans la loi, de ce qui supplée au rapport。米勒的逗号把 de ce qui… 从 la loi 后稍稍断开，译文据此将它保留为与“她被纳入法则”并列的第二项见证；无逗号的 Staferla 句法也容许把它读作“那种补替物的法则”。无论采用哪一种断句，ce qui supplée au rapport 都指对并不存在的〔性〕关系起补替作用之物，不能译成“替代性关系”。

FRANÇAIS

comme je l’ai exprimé maintes fois, s’il prend sa source dans le champ d’où tout part ...*l’effet de langage*, dans le désir de l’Autre donc.

中文

正如我反复表达过的，如果欲望源自一切由之出发的场域……它源自语言的效应，因而源自大他者的欲望。

FRANÇAIS

Et la femme, à cette occasion, on s’aperçoit que c’est elle qui est l’Autre.

中文

于是我们发现，在这里，女人就是大他者。

FRANÇAIS

Seulement elle est l’Autre d’un tout autre ressort, d’un tout autre registre que son savoir, quel qu’il soit.

中文

只是，她作为大他者所凭借的动力和语域，同她可能拥有的任何知识完全不同。

FRANÇAIS

Voilà donc *« l'instrument phallique »* posé - avec des guillemets - comme *cause du langage*, je n'ai pas dit origine.

中文

这样，“阳具器具”——加上引号——便被设定为语言的原因；我没有说语言的起源。

FRANÇAIS

Et là malgré l'heure avancée - mon Dieu - j'irai vite, je signalerai la trace qu'on en peut avoir, à savoir le maintien, quoi qu'on veuille, d'un interdit sur les mots obscènes.

中文

尽管时间已经很晚——我的天——我还是要加快说，指出我们可以从哪里看到它的痕迹：无论人们愿不愿意，针对猥亵词语的禁令仍然存在。

FRANÇAIS

Et puisque je sais qu'il y a des gens qui m'attendent à ce quelque chose que je leur ai promis : de faire allusion à « *Eden, Eden, Eden* » [32] et de dire pourquoi

je ne signe pas les - comment qu'on appelle ça ? - les machins, les *pétitions* à ce propos.

> [32] # Pierre Guyotat : « *Eden, Eden, Eden* » (roman). Préfaces de Michel Leiris, Roland Barthes et Philippe Sollers, Gallimard, 1970.

中文

我知道有人正在等着我兑现一件承诺：提到《**伊甸，伊甸，伊甸**》[注9]，并说明我为什么不在有关它的那些——叫什么来着？——那些玩意儿，那些**请愿书**上签名。

> [注9] Pierre Guyotat：《Eden, Eden, Eden》（小说），Michel Leiris、Roland Barthes、Philippe Sollers 作序，Gallimard，1970 年。

FRANÇAIS

C'est que ce n'est pas certes que mon estime soit médiocre pour cette tentative : à sa façon elle est comparable à celle de mes *Écrits*.

中文

当然，这并不是因为我对这次尝试评价不高；它以自己的方式可以同我的《**文集**》相比。

FRANÇAIS

À ceci près que, elle est beaucoup plus désespérée.

中文

区别只在于，它要绝望得多。

FRANÇAIS

Il est tout à fait désespéré de « *langager* » l'instrument phallique.

中文

要把阳具器具“语言化”，是完全没有希望的。

FRANÇAIS

Et c’est parce que je le considère comme, en ce point, sans espoir, que je pense aussi que ne peut se développer autour d’une telle tentative, que des malen ‐ tendus.

中文

正因为我认为它在这一点上毫无希望，我也认为：围绕这样一次尝试，只会发展出误解。

FRANÇAIS

Vous voyez que c’est à un point hautement théorique que se place, dans l’occasion, mon refus.

中文

你们看，我在这件事上的拒绝，位于一个高度理论性的点上。

FRANÇAIS

Là où je voudrais en venir est ceci : d’où interroge-t-on *la vérité ?*

中文

我想抵达的是这一点：人们从哪里质询真理？

FRANÇAIS

Car *la vérité* elle peut dire tout ce qu’elle veut, *c’est l’oracle*.

中文

因为真理想说什么就说什么；它就是神谕。

FRANÇAIS

Ça existe depuis toujours, et après ça on n’a plus qu’à se débrouiller.

中文

神谕自古以来便存在；它说完以后，人们只好自己想办法应付。

FRANÇAIS

Seulement, il y a un fait nouveau, hein ?

中文

只是，如今有了一个新事实，不是吗?

FRANÇAIS

Le premier fait nouveau depuis que fonctionne l’oracle, c’est-à-dire depuis tou jours, c’est un de mes *écrits,* le fait nouveau qui s’appelle « *La Chose freu - dienne* » où j’ai indiqué ceci, que personne n’avait jamais dit...

中文

自神谕开始运作——也就是自古以来——第一个新事实，是我的一篇书写之作，题为《弗洛伊德之物》。我在那里指出了一点，从来没有人说过……

FRANÇAIS

seulement comme c’est écrit, naturellement vous ne l’avez pas entendu ...j’ai dit que « *la vérité parle Je* ».

中文

不过，既然它被写下来了，你们当然没有听见……我说的是：“真理说‘我’。”

FRANÇAIS

Si vous aviez donné son poids à cette espèce de luxuriance polémique que j’ai faite, pour présenter *la vérité* comme ça, je ne sais même plus ce que j’ai écrit : « *comme rentrant dans la pièce dans un fracas de miroir* » [33], ç’aurait peut-être pu vous ouvrir les oreilles.

> [33] « *...quand un fracas de débris de verre...* », « *La chose freudienne* » in *Écrits*, p. 412.

中文

为了像这样让真理登场，我曾铺陈了一番繁茂的论战文字；如果你们当初赋予它应有的分量——我甚至不记得自己怎么写的了：“像是在玻璃碎片轰然作响中走进房间”[注10]——也许就能让你们打开耳朵。

> [注10] 原句为“……当玻璃碎片轰然作响时……”，见《文集》中的《弗洛伊德之物》，第 412 页。

FRANÇAIS

Ce bruit des miroirs qui se cassent, dans un écrit, ça ne vous frappe pas ?

中文

在一篇书写之作里，镜子碎裂的声响难道没有击中你们吗?

FRANÇAIS

C’est pourtant assez bien écrit, c’est là ce qu’on appelle « *l’effet de style* ».

中文

那毕竟写得相当不错；这就是所谓“文体效果”。

FRANÇAIS

Ça vous aurait certainement aidé à comprendre ce que ça veut dire *« la vérité parle Je »,* ça veut dire *qu'on peut lui dire « Tu »*.

中文

它本来肯定能帮助你们理解“真理说‘我’”是什么意思：这意味着，我们可以对真理说“你”。

FRANÇAIS

Et je vais vous expliquer à quoi ça sert.

中文

我来向你们解释，这有什么用。

FRANÇAIS

Vous allez croire bien sûr que je vais vous dire que ça sert au dialogue : il y a longtemps que j'ai dit qu'il n'y en avait pas de dialogue, et avec *la vérité*, bien sûr, encore moins.

中文

当然，你们会以为我要说它可用于对话；可我早就说过，对话并不存在——同真理之间当然更谈不上对话。

FRANÇAIS

Néanmoins, si vous lisez quelque chose qui s'appelle la « *Métamathématique* » de Lorenzen...

中文

不过，如果你们去读洛伦岑一本名为《元数学》的书……

FRANÇAIS

je l'ai apporté, c'est chez Gauthier-Villars et Mouton ...bon, et puis je vais même vous indiquer la page où vous verrez des choses astucieuses.

中文

我把它带来了，由 Gauthier-Villars 和 Mouton 出版……好吧，我甚至会告诉你们去哪一页看那些机巧的东西。

FRANÇAIS

C'est des *dialogues*, c'est des *dialogues écrits*, c'est-à-dire que c'est le même qui écrit les deux répliques.

中文

书里是一些对话，一些写下来的对话，也就是说，两边的台词都由同一个人书写。

FRANÇAIS

C'est un dialogue bien particulier, seulement c'est très instructif. Vous vous reporterez à la page 22. C'est très instructif et je pourrais le traduire de plus d'une façon, y compris en me servant de mon «*être*» et de mon «*avoir*» de tout à l'heure.

中文

这是非常特殊的对话，不过很有教益。你们可以去看第 22 页。它很有教益，我可以用不止一种方式翻译它，其中甚至可以用上我刚才的“存在”与“拥有”。

FRANÇAIS

Mais j’irai plus simplement pour vous rappeler cette chose sur laquelle j’ai déjà mis l’accent, c’est à savoir qu’aucun des prétendus *paradoxes* auxquels s’arrête la *logique classique*, nommément celui du « *Je mens* », ne tient qu’à partir du moment où c’est écrit. Il est tout à fait clair que de dire « *Je mens* » est une chose qui ne fait aucun obstacle, étant donné qu’on ne fait que ça, alors pourquoi ne le dirait-on pas ?

中文

不过我还是说得简单些，只提醒你们一个我已经强调过的东西：古典逻辑停步于其前的那些所谓悖论——尤其“我说谎”这个悖论——只有从它被写下的那一刻起才成立。显然，说“我说谎”根本不会造成任何障碍，因为人本来就在不停说谎，那为什么不把它说出来？

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

这是什么意思？

FRANÇAIS

Que c’est seulement quand c’est écrit, que là il y a *paradoxe*, car on dit : « *Là, ben vous mentez ou bien vous dites vrai ?* »

中文

只有当它被写下来时，才出现悖论；因为人们会问：“好吧，你究竟是在说谎，还是在说真话？”

FRANÇAIS

C’est exactement la même chose que je vous ai fait remarquer dans son temps : que d’écrire « *le plus petit nombre qui s’écrive en plus de quinze mots* », vous ne voyez là *aucun obstacle*, quand je vous le dis.

中文

这恰好就是我过去向你们指出过的事情：当我说“需要用十五个词以上才能写出的最小数”时，你们并不会发现任何障碍。

FRANÇAIS

Si c’est écrit, vous les comptez, vous vous apercevez qu’il n’y en a que treize, dans ce que je viens de dire.

中文

可一旦把它写下来，你们便会数词，并发现我刚才那句话在法语中只有十三个词。

FRANÇAIS

Mais ça ne se compte que si c’est écrit.

中文

然而，只有写下来以后，词才能被计数。

FRANÇAIS

Parce que si c’est écrit en japonais, je vous défie de les compter.

中文

因为如果它是用日语写的，我倒要看看你们怎么数。

FRANÇAIS

Parce que là vous vous posez quand même la question, il y a des petits bouts, comme ça, de vagissements, des petits *o* et des petits *oua,* dont vous vous de ‐ manderez s’il faut le coller au mot, ou s’il faut le détacher et le compter pour un mot, c’est même pas un mot, c’est comme ça.

中文

那里总会让你们犯难：有些像小声呜咽一样的碎片，一些小小的 o 和 oua；你们会疑惑，究竟应把它粘到词上，还是拆开来算作一个词。它甚至都不是词，它就是那样的东西。

FRANÇAIS

Seulement, quand c’est écrit, c’est comptable.

中文

然而，一旦写下来，它便可被计数。

FRANÇAIS

Alors la vérité, vous vous apercevrez qu’exactement comme dans *La métama ‐ thématique* de Lorenzen, si vous posez qu’on ne peut pas à la fois dire « *oui* et *non* » sur le même point, là vous gagnez...

中文

那么，就像洛伦岑《元数学》里的情形一样：如果你们规定，不能在同一点上同时说“是”与“否”，你们就赢了……

FRANÇAIS

vous verrez tout à l’heure ce que vous gagnez ...mais si vous misez que c’est « *ou oui ou non* », là vous perdez.

中文

你们稍后会看到赢到了什么……但如果你们押注答案“要么是，要么否”，你们就输了。

FRANÇAIS

Référez-vous à Lorenzen, mais je vais vous l’illustrer tout de suite. Je pose : « *Il n’est pas vrai* - dis-je à la vérité - *que tu dis vrai et que tu mentes en même temps.* »

中文

你们可以去看洛伦岑，不过我现在就来说明。我提出：“你既说真话，又同时说谎——这并不为真。”——我是对真理这样说的。

FRANÇAIS

La vérité peut répondre bien des choses, puisque c’est vous qui la faites répondre, ça ne vous coûte rien.

中文

真理可以作出许多回答，反正是你们让她回答，又不花什么代价。

FRANÇAIS

De toute façon, ça va aboutir au même résultat, mais je vous le détaille pour rester collé au Lorenzen :

中文

不管怎样，结果都会相同；不过，为了紧贴洛伦岑，我把过程详细说一遍：

FRANÇAIS

• Elle dit : « *Je dis vrai!* ».

中文

• 她说：“我说的是真话！”

FRANÇAIS

• Vous lui répondez : « *Je te le fais pas dire!* »

中文

• 你们回答：“这可不是我逼你说的！”

FRANÇAIS

• Alors pour vous emmerder, elle vous dit : « *Je mens* »

中文

• 然后，为了烦你，她说：“我说谎。”

FRANÇAIS

- À quoi vous répondez : « *Maintenant, j'ai gagné, je sais que tu te contredis !* »

中文

- 你们便回答：“这下我赢了，我知道你自相矛盾！”

FRANÇAIS

C'est exactement ce que vous découvrez avec *l'inconscient*, ça n'a pas plus de portée.

中文

这恰好就是你们在无意识那里发现的东西；其意义并不比这更多。

FRANÇAIS

Que *l'inconscient* dise toujours *la vérité et qu'il mente*, c'est, de chez lui, par - faitement soutenable, c'est simplement à vous de le savoir.

中文

无意识总是既说出真理，又说谎；从它自己那里看，这完全可以维持，只是你们必须知道这一点。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que ça vous apprend ?

中文

这教给你们什么？

FRANÇAIS

Que *la vérité*, vous n’en savez quelque chose que quand elle se déchaîne.

中文

你们只有在真理解开锁链时，才会知道一些关于她的东西。

FRANÇAIS

Car elle s’est déchaînée, elle a brisé votre chaîne : elle vous a dit les deux choses aussi bien, quand vous disiez que la conjonction n’était point *soutenable*.

中文

因为她已经挣脱锁链，打断了你们的链条：当你们声称那一合取无法维持时，她把两件事都同样告诉了你们。

FRANÇAIS

Mais supposez le contraire, que vous lui ayez dit : « *Ou tu dis vrai, ou tu mens.* »

中文

可设想相反的情形：你们对她说，“你要么说真话，要么说谎。”

FRANÇAIS

Ben là, vous en êtes pour vos frais. Parce que, qu’est-ce qu’elle vous répond : « *Je te l’accorde, je m’enchaîne. Tu me dis : ou tu dis vrai ou tu mens, et en effet ça c’est bien vrai.* »

中文

好吧，那你们的工夫就全白费了。因为她会怎么回答？“**我同意，我把自己系在链条上。你对我说：你要么说真话，要么说谎；而这句话的确是真的。**”

FRANÇAIS

Seulement alors là, vous, vous savez rien, vous savez rien de ce qu’elle vous a dit, puisque ou elle dit vrai ou elle ment, de sorte que vous êtes perdant. Ceci, je ne sais pas si ça vous apparaît dans sa pertinence, mais ça veut dire ceci dont nous avons constamment l’expérience, c’est que : « *Qu’elle se refuse la vérité, alors ça me sert à quelque chose* ».

中文

可这时，你们什么也不知道；你们完全不知道她对你们说了什么，因为她要么说真话，要么说谎，所以输的是你们。我不知道这件事的切中之处是否已向你们显现，不过它意味着我们不断经历的一点：“**真理若拒绝交出自己，那倒能为我所用。**”

FRANÇAIS

C’est à ça que nous avons tout le temps affaire dans l’analyse et que : « *Qu’elle s’abandonne, qu’elle accepte la chaîne, quelle qu’elle soit, eh bien, j’y perds mon latin* ».

中文

这就是我们在分析中始终面对的东西；而“**真理若放弃抵抗，接受任何一条锁链，好吧，我就全然不知所措了。**”

FRANÇAIS

Autrement dit ça... ça me laisse à désirer.

中文

换句话说，这……这让我仍有所欲求。

FRANÇAIS

Ça me laisse à désirer, ça me laisse dans ma position de demandeur, puisque je me trompe de penser que je puis traiter d'une vérité que je ne puis reconnaître qu'au titre de déchaînée.

中文

这让我仍有所欲求，让我留在请求者的位置上；因为我误以为自己能够处置某种真理，而这种真理只有在挣脱锁链时，才能被我认出。

FRANÇAIS

Vous montrez de quel déchaînement vous participez.

中文

你们由此显露出，自己参与了怎样的挣脱锁链。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui mérite d'être relevé dans ce rapport, c'est la fonction de ce quelque chose dont il y a longtemps que je le mets tout doucement comme ça sur la sellette, et qui se dénomme la liberté.

中文

在这种关系中，有一个东西值得指出。我很久以来一直缓缓把它推上受审席；它名叫自由。

FRANÇAIS

Il arrive qu'à travers *le fantasme*, il y en ait qui élucubrent de certaines façons où, sinon *la vérité* elle-même du moins *le phallus,* pourrait être apprivoisé.

中文

有些人会穿过幻想作出种种构想：如果不能驯服真理本身，至少或许能够驯服阳具。

FRANÇAIS

Je ne vous dirai pas dans quelles variétés de détails ces sortes d'élucubrations peuvent s'étaler.

中文

我不会告诉你们，这类构想会铺陈出多少花样繁多的细节。

FRANÇAIS

Mais il y a une chose très frappante, c'est que...

中文

不过，有一点十分惊人，那就是……

FRANÇAIS

mis à part une certaine sorte de manque de sérieux

qui est peut-être ce qu'il y a de plus solide pour définir la perversion ...eh ben, ces solutions élégantes, il est clair que les personnes pour qui ça c'est sérieux, toute cette menue affaire, parce que - mon Dieu - le langage, ça compte pour elles, aussi l'écrit, ne serait-ce que parce que ça permet l'interrogation logique, car en fin de compte, qu'est-ce que c'est que la logique si ce n'est ce paradoxe

absolument fabuleux que ne permet que l’écrit, de prendre *la vérité comme référent* ?

中文

撇开某种不严肃不谈——

也许恰恰是这种不严肃最能坚实地界定倒错……好吧，这些优雅的解决方案，对于那些认真对待这一整桩小事的人而言，显然正是他们所拒绝的。因为，我的天，语言对他们来说是算数的；书写也算数，哪怕仅仅因为它让逻辑质询成为可能。归根结底，逻辑是什么？无非是一个只有书写才允许的、绝对惊人的悖论：**把真理当作指涉物**。

FRANÇAIS

C’est évidemment par ça qu’on communie, quand on commence par donner les premières, toutes premières formules de la logique propositionnelle, on prend comme référence qu’il y a

中文

显然，人们一开始给出命题逻辑最初、最初步的公式时，正是通过这一点达成共识：大家以如下事实为参照——存在……

FRANÇAIS

- des propositions qui peuvent se marquer du *Vrai*

中文

- 可以标为真的命题；

FRANÇAIS

• et d’autres qui peuvent se marquer du *Faux*.

中文

• 以及可以标为假的命题。

FRANÇAIS

C’est avec ça que commence la référence à *la vérité*.

中文

对真理的指涉便由此开始。

FRANÇAIS

Se référer à *la vérité*, c’est poser *le faux absolu*, c’est-à-dire un *faux* auquel on pourrait se référer comme tel.

中文

指涉真理，就是设定绝对的假，也就是一个可以作为假本身而受到指涉的假。

FRANÇAIS

Les personnes sérieuses...

中文

那些严肃的人……

FRANÇAIS

je reprends ce que je suis en train de dire ...auxquelles se proposent ces solutions élégantes qui seraient « *apprivoisement du phallus »,* ben c'est cu - rieux, c'est elles qui se refusent.

中文

我重新接上刚才的话……当这些"驯服阳具"的优雅解决方案被提给他们时，很奇怪，拒绝它们的恰恰是这些人。

FRANÇAIS

Et pourquoi, *sinon pour préserver ce qui s'appelle la liberté, en tant qu'elle est précisément identique à cette non-existence du rapport sexuel*.

中文

这是为什么，如果不是为了保存所谓自由——而自由恰恰同这种性关系的不存在完全相同？

FRANÇAIS

Car enfin, est-il besoin d'indiquer que *ce rapport de l'homme et de la femme*, en tant qu'il est de par *la loi - la loi dite sexuelle* - radicalement faussé, c'est *ce quelque chose qui* quand même *laisse à désirer* qu'à chacun il y ait sa chacune, pour lui répondre. Si ça arrive, qu'est-ce qu'on dira ?

中文

归根结底，是否还有必要指出：男人与女人的这种关系，就其受法则——所谓性法则——支配而言，已经从根本上被扭曲；但正是这一点

仍然“留下欲求”：希望每一个“他”（chacun）都有他的那个“她”（sa chacune）来回应他。如果这真的发生，人们会说什么？[注]

> [注] laisse à désirer 既可按惯用义理解为“尚有欠缺”，又可字面听成“留下欲求”。紧接着的 chacun / sa chacune 把阳性的“每一个他”与阴性的“他的那个她”并置；若译成性别中性的“每个人 / 相配的人”，这组词形和声音上的对举便会消失。

FRANÇAIS

Non certes que c’était là chose naturelle, puisqu’il n’y a pas à cet égard de nature puisque *La femme* n’existe pas...

中文

当然不会说那是一件自然之事，因为在这方面并不存在自然；既然女人并不存在……

FRANÇAIS

qu’elle existe, c’est un rêve de femme, mais c’est le rêve d’où est sorti *Don Juan.*

S’il y avait *Un homme* pour qui *La femme* existe, ce serait une merveille !

On serait sûr de son désir. C’est une élucubration féminine ...pour qu’un homme trouve *sa femme*, quoi d’autre sinon la formule romantique : « *C’était fatal, c’était écrit* ».

中文

她若存在，那是女人的一个梦，而唐璜正是从这个梦中产生。

如果真有一个男人，对他而言女人存在，那可真是奇迹！

人们便能确信他的欲望。这是一种女性的构想……要让一个男人找到**他的女人**，除去那句浪漫公式还能是什么：**“这是命中注定的，这是写好的。”**

FRANÇAIS

Une fois de plus, nous voilà venus à ce carrefour qui est celui où je vous ai dit que je ferai basculer ce qu’il en est du vrai seigneur, du type qui est...

中文

我们又一次来到这个岔路口；我曾告诉你们，我会在这里让真正的君子之所是发生翻转——这个人……

FRANÇAIS

ce qu’on traduit, fort mal ma foi, par l’homme ...comme ça un tout petit peu au-dessus du commun, c’est cette bascule entre

中文

人们相当糟糕地把它译作“人”……也就是一个稍稍高出常人的人。这里的翻转发生在以下两者之间：

FRANÇAIS

- le « *xìng* 姓 », cette nature telle qu’elle est inscrite par l’effet de langage, inscrite dans cette disjonction de l’homme et de la femme,

中文

- 一方面，是“xìng 姓”——由语言效应铭写、铭写在男人与女人的这种分离之中的自然；[注]

> [注]　本讲转录本此处写作“姓”，但上下文谈的是“性 / 自然”；译文保留底本字形，同时标明其语境含义。

FRANÇAIS

- et d’autre part ce « *c’est écrit* », ce « *ming* 命 », cet autre caractère, dont je vous ai déjà une première fois montré ici la forme, qui est celui devant lequel la liberté recule.

中文

- 另一方面，是这个“这是写好的”，这个“ming 命”——我以前已经在这里向你们展示过一次它的字形；自由正是在这个字面前退缩。

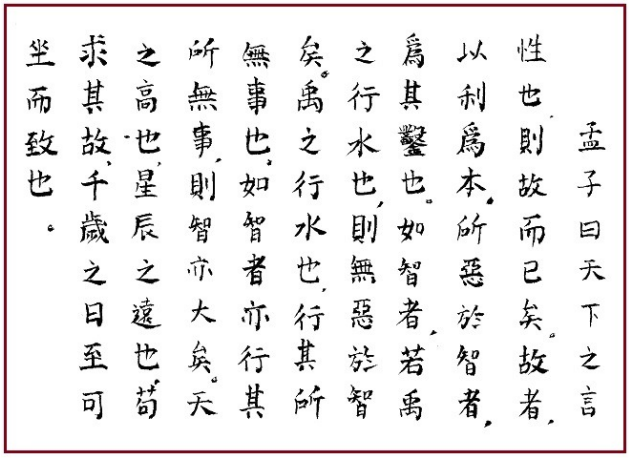
FRANÇAIS

-

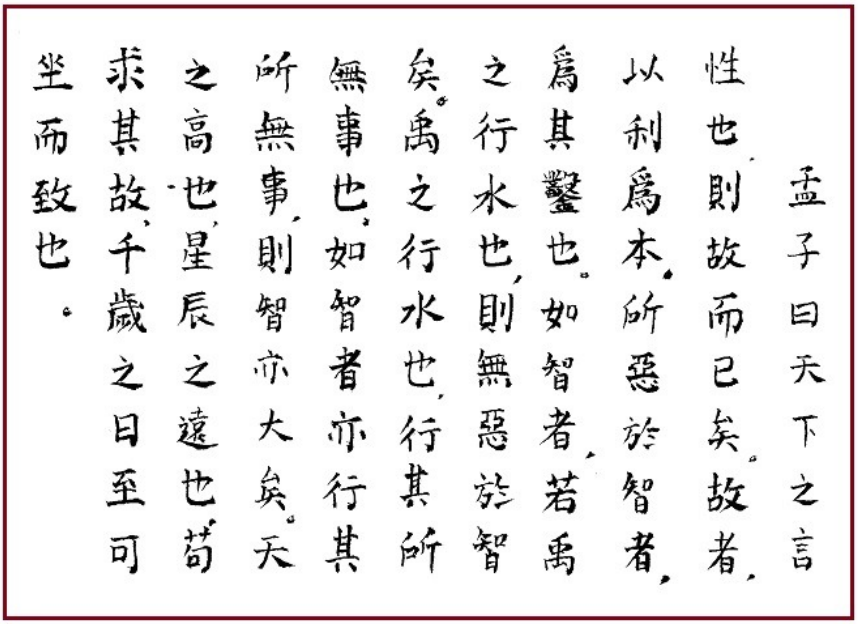
中文

-

FRANÇAIS


孟子曰天下之言
性也則故而已矣故者
以利爲本所惡於智者
爲其鑿也如智者若禹
之行水也則無惡於智
矣禹之行水也行其所
無事也如智者亦行其
所無事則智亦大矣天
之高也星辰之遠也苟
求其故千歲之日至可
坐而致也

中文


孟子曰天下之言
性也則故而已矣故者
以利爲本所惡於智者
爲其鑿也如智者若禹
之行水也則無惡於智
矣禹之行水也行其所
無事也如智者亦行其
所無事則智亦大矣天
之高也星辰之遠也苟
求其故千歲之日至可
坐而致也

FRANÇAIS

MENCIUS, *Livre IV, chapitre II, § 26.*

中文

孟子，第四书下篇，第二十六节。

FRANÇAIS

Traduction de M.G. Pauthier [1801-1873] : *Meng Tseu dit :*

中文

M. G. Pauthier［1801—1873］译文：**孟子曰：**

FRANÇAIS

- « *Lorsque dans le monde on disserte sur la nature rationnelle de l'homme, on ne doit parler que de ses effets. Ses effets sont ce qu'il y a de plus important à connaître. C'est ainsi que nous éprouvons de l'aversion pour un* [*faux*] *sage, qui use de captieux détours.*

中文

- **“世人在论说人的理性本性时，只应谈论它的结果。它的结果是最需要知道的东西。因此，我们厌恶那种使用诡辩曲折手段的［伪］智者。**

FRANÇAIS

Si ce sage agissait naturellement comme Yu en dirigeant les eaux [*de la grande inondation*]*, nous n'éprouverions point d'aversion pour sa sagesse. Lorsque Yu dirigeait les grandes eaux, il les dirigeait selon leur cours le plus naturel et le plus facile.*

Si le sage dirige aussi ses actions selon la voie naturelle de la raison et la nature des choses, alors sa sagesse sera grande aussi. Quoique le ciel soit très élevé, que les étoiles soient très éloignées, si on porte son investigation sur les effets naturels qui en procèdent, on peut calculer ainsi, avec la plus grande facilité, le jour où après mille ans le solstice d'hiver aura lieu. »

中文

如果这位智者能像禹疏导［大洪水之］水那样自然地行动，我们便不会厌恶他的智慧。禹疏导洪水时，让水顺着最自然、最容易的路径流去。

如果智者也按照理性的自然道路和事物的本性来引导自己的行动，那么他的智慧也会很伟大。尽管天空极高、星辰极远，只要考察由它们产生的自然结果，人们便能够极为容易地算出一千年以后冬至来临的日子。”

FRANÇAIS

Traduction de Séraphin Couvreur [1835-1919] : *Meng tzeu dit :*

中文

晁德莅（Séraphin Couvreur）［1835—1919］译文：**孟子曰：**

FRANÇAIS

- « *Partout sous le ciel, quand on parle de la nature, on veut parler des effets naturels. Les effets naturels ont d'abord cela de particulier, qu'ils sont spontanés. Ce qui nous déplaît dans les hommes qui sont prudents (mais d'une prudence étroite), c'est qu'ils font violence à la nature. Si les hommes prudents imitaient la manière dont Tu fis écouler les eaux, rien ne*

nous déplairait dans leur prudence. Tu fis écouler les eaux de manière à n'avoir pas de difficultés (il profita de leur tendance naturelle).

中文

- “普天之下，谈到本性时，人们所要谈的就是自然的结果。自然结果首先具有这样一个特点：它们是自发的。审慎之人（但其审慎十分狭隘）之所以令我们不悦，是因为他们强行违逆自然。倘若审慎之人能仿效禹疏导水流的方式，我们就不会对他们的审慎感到不悦。禹让水流去而不遇困难（他利用了水的自然趋向）。

FRANÇAIS

Si les hommes prudents agissaient aussi de manière à n'avoir pas de difficultés, leur prudence serait grande.

Bien que le ciel soit très élevé et les astres fort éloignés de la terre, si l'on étudie leurs mouvements, on peut aisément calculer le moment du solstice d'hiver pour chaque année depuis dix siècles. »

中文

倘若审慎之人也能采取不遇困难的行动方式，他们的审慎便会很伟大。

尽管天空极高，星辰离大地极远，只要研究它们的运动，人们便能轻易算出过去一千年以来每一年冬至的时刻。”

FRANÇAIS

Traduction d'André Lévy [1925-2017] : Mencius dit :

中文

安德烈・莱维（André Lévy）［1925—2017］译文：孟子曰：

FRANÇAIS

« *Toutes les discussions du monde sur la nature humaine se bornent à des « donc » et des « c'est pourquoi »,*

lesquels ont pour fondement l'intérêt. Ce qu'il y a de détestable dans l'intelligence, c'est cette façon de perforer.

Si elle était semblable à l'écoulement des eaux pratiqué par Yu, elle n'aurait rien de rebutant.

Le drainage des eaux par Yu consistait à faire en sorte qu'il ny ait pas d'inci - dents.

Si, elle aussi, suivait la pente naturelle, l'intelligence n'en serait que plus grande.

Si haut que soit le ciel, si loitaines que soient les étoiles, à en chercher le « pourquoi »,

on pourrait parvenir sans bouger à calculer le solstice dans mille ans. »

[Andé Lévy, Mencius, éd. You-Feng, Paris, 2003, IV-B26, p. 123-124]

APPENDIX

Passages of Psychology from Mencius

孟 子 曰 天 下 之
mêng tzŭ yüeh t'ien hsia chih
IV–II–26. (1) Meng Tzu said, "Heaven below 's
Mencius The world 's

言 性 也 則 故 而已矣 故 者 以
yen hsing yeh tsê ku êrh i i ku chê i
talk (of) *Hsing* (is) about causes only. Causes use
Nature reasons *Ku* takes

利 爲 本 所 惡 於 智 者
li wei pên so wu yü chih chê
profit as root. (2) What (I) dislike in wise ones (is)
utility basis.

爲 其 鑿 也 如 智 者 若
wei ch'i tsao yeh ju chih chê jo
due (to) their chiselling. If the wise ones as-
laboured effort.

禹 之 行 水 也 則 無 惡 於
yü chih hsing shui yeh tsê wu wu yü
Yü 's conducting-waters were, then no dislike to

智 矣 禹 之 行 水 也 行 其 所
chih i yü chih hsing shui yeh hsing ch'i so
wisdom. Yü 's conducting waters did what was

無 事 也 如 智 者 亦 行 其 所
wu shih yeh ju chih chê i hsing ch'i so
without labouring. If the wise ones also do what is

無 事 則 智 亦 大 矣
wu shih tsê chih i ta i
without labouring then wisdom is great indeed.

天 之 高 也 星 辰 之 遠 也 苟
t'ien chih kao yeh hsing-ch'ên chih yüan yeh kou
(3) Heaven 's height, star 's distance, if-

求 其 故 千 歲 之 日 至 可
ch'iu ch'i ku ch'ien sui chih jih chih k'o
found-out-their-cause, 1000 year 's solstices could
sun's course

坐 而 致 也
tso êrh chih yeh
seated be attained."

1

中文

“天下关于人性的所有讨论，都止于‘所以’和‘之所以’，

而它们以利益为根本。智慧中令人厌恶的，是这种穿凿的方式。

如果智慧像禹疏导水流那样，便不会有任何令人排斥之处。

禹疏导水流，就是让它不发生事故。

如果智慧也能顺着自然倾向行进，它只会变得更加伟大。

无论天空多高、星辰多远，只要探寻它们的‘为什么’，

人们便能足不出户，算出千年以后的冬至。”

[André Lévy，《孟子》，You-Feng，巴黎，2003 年，IV-B26，第 123—124 页]

APPENDIX

Passages of Psychology from Mencius

孟 子 曰 天 下 之
mêng tzŭ yüeh t'ien hsia chih
IV–II–26. (1) Meng Tzu said, "Heaven below 's
Mencius The world 's

言 性 也 則 故 而已矣 故 者 以
yen hsing yeh tsê ku êrh i i ku chê i
talk (of) *Hsing* (is) about causes only. Causes use
Nature reasons *Ku* takes

利 爲 本 所 惡 於 智 者
li wei pên so wu yü chih chê
profit as root. (2) What (I) dislike in wise ones (is)
utility basis.

爲 其 鑿 也 如 智 者 若
wei ch'i tsao yeh ju chih chê jo
due (to) their chiselling. If the wise ones as-
laboured effort.

禹 之 行 水 也 則 無 惡 於
yü chih hsing shui yeh tsê wu wu yü
Yü 's conducting-waters were, then no dislike to

智 矣 禹 之 行 水 也 行 其 所
chih i yü chih hsing shui yeh hsing ch'i so
wisdom. Yü 's conducting waters did what was

無 事 也 如 智 者 亦 行 其 所
wu shih yeh ju chih chê i hsing ch'i so
without labouring. If the wise ones also do what is

無 事 則 智 亦 大 矣
wu shih tsê chih i ta i
without labouring then wisdom is great indeed.

天 之 高 也 星 辰 之 遠 也 苟
t'ien chih kao yeh hsing-ch'ên chih yüan yeh kou
(3) Heaven 's height, star 's distance, if-

求 其 故 千 歲 之 日 至 可
ch'iu ch'i ku ch'ien sui chih jih chih k'o
found-out-their-cause, 1000 year 's solstices could
sun's course

坐 而 致 也
tso êrh chih yeh
seated be attained."

1

FRANÇAIS

I.A. Richards [1893-1979] : *Mencius said:*

中文

I. A. Richards［1893—1979］：**孟子说：**

FRANÇAIS

« Heaven below's, the world talk of nature about causes, reasons, only.

Causes use profit, utility, as roots.

What I dislike in ones on is due to their chiselling, laboured effort.

If the ones as Yüs conducting-waters, did what was without labouring.

If the wise ones also do what is Heaven's height, star's distance, if found out their causes,

1000 year's solstices could seated be attained. »

中文

“天之下者，世界谈论自然，只谈原因、理由。

原因以利益、效用为根。

我不喜欢聪明人，是因为他们的穿凿和费力造作。

如果聪明人像禹治水那样，做无须费力之事。

如果聪明人也做天之高、星之远之事，并找出其原因，

千年之冬至，坐而可得。”

FRANÇAIS

(I.A. Richards, « Mencius on the Mind », London, KeganPaul, 1932, Appendix, p. 133)

中文

（I. A. Richards，《Mencius on the Mind》，伦敦，Kegan Paul，1932年，附录，第133页。）

FRANÇAIS

- 。

中文

- 。

第5课 · 1971年3月10日

FRANÇAIS

Lacan écrit au tableau : « *L'achose* ».

中文

拉康在黑板上写道：“非物（l'achose）”。[注]

> [注] L'achose 把 la chose（物）改写为 l' + a-chose；它既让否定性的 a- 与“物”相连，也牵出对象(a)的位置。译文沿用相邻研讨班术语“非物”，并保留拉康的写法。

相关知识卡 L' achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

Suis-je ?

中文

我在吗?

FRANÇAIS

Suis-je présent quand je vous parle ?

中文

我对你们说话时，我在场吗?

FRANÇAIS

Faudrait que *la chose,* à propos de quoi je m'adresse à vous, fût là.

中文

那就必须让物——也就是我向你们谈论的东西——在那里。

FRANÇAIS

Or c’est assez dire que *la chose* ne puisse s’écrire que « *l’achose* », comme je viens de l’écrire au tableau, ce qui veut dire qu’elle est *absente* là où elle tient sa place.

中文

然而，这已经足以说明，物只能像我刚才在黑板上那样写作“非物（l’achose）”：这意味着，它在占据自身位置之处恰恰是缺席的。

相关知识卡 L’achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

Ou plus exactement, que l’*objet(a)* qui tient cette place, ôté – « *ôté* » : cet *ob - jet(a)* – n’y laisse à cette place, n’y laisse que *l’acte sexuel* tel que je l’accentue, c’est-à-dire *la castration*.

中文

或者更准确地说，占据这个位置的对象(a)一旦被移去——“移去”（ôté）的正是这个对象(a)——在这个位置上留下的便只有我所强调的性行动，也就是阉割。

相关知识卡 L’achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

Je ne puis témoigner *de là* - permettez-moi - de *là nalyse* quoi que ce soit, mais seulement *par là*, de ce qui « *la* » concerne...

中文

请允许我这样说：我不可能从“那里”（de là）、从“那里—分析”（là nalyse）为任何东西作见证，而只能经由那里（par là），为“它”所关涉的东西作见证……

FRANÇAIS

je dis « *la concerne* », « *la* » : la castration ...c’est le cas de le dire : « *Oh! là là !* » [*Rires*]

中文

我说“它所关涉”，这个“它”（la）就是阉割……此时正好可以说：“Oh là là!”［笑声］[注]

> [注] 两段在 de là、là nalyse、par là、la concerne 与 Oh là là 之间连续移换声音；译文保留法语节点，以显出“那里 / 它 / 分析”的滑动。

FRANÇAIS

Le baratin philosophique c’est pas rien - le baratin ça baratte - je ne dis pas de mal, il a servi longtemps à quelque chose, mais depuis un temps il nous fatigue. Il a abouti à produire « *l’être là »,* qu’on traduit quelquefois en français plus modestement : « *la présence* », qu’on y ajoute ou non vivante, enfin bref ce qui pour les savants s’appelle le « *Dasein ».*

中文

哲学那套闲扯可不是无足轻重——闲扯（baratin）会搅拌（baratte）。我不是在说它坏话；很长时间里，它确实派过用场，但近来让我们厌倦了。它最终生产出了“在此之在”，法语有时比较谦逊

地把它译作“在场”，无论是否再加上“活生生的”；总之，就是学者所谓的“此在”（Dasein）。

FRANÇAIS

Je l’ai retrouvé avec plaisir dans un texte...

中文

我很高兴在一篇文本里又找到了它……

FRANÇAIS

je vous dirai lequel tout à l’heure, ainsi que le moment où je l’ai relu ...un texte de moi, je me suis aperçu avec surprise que ça date d’une paye cette formule que j’avais énoncée en son temps pour des gens comme ça, un peu *durs de la feuille* : « *Mange ton Dasein* » [34]. Qu’importe ! Nous y reviendrons tout à l’heure.

> [34] Cf. *Écrits* : *Le séminaire sur la lettre volée*, p.40.

中文

我稍后会告诉你们是哪篇文本，以及我何时重读了它……那是我自己的一篇文本。我惊讶地发现，我当年为一些有点耳背的人说出的这个公式，竟已年代久远：“吃你的此在吧！”[注1]　无所谓！稍后我们还会回到这里。

> [注1] 参见《文集》第 40 页《〈被窃的信〉研讨班》。

FRANÇAIS

Le baratin philosophique n’est pas si incohérent.

中文

哲学的那套闲扯也并非毫无连贯性。

FRANÇAIS

Il ne l'incarne cette *présence*, *l'être-là,* que dans un discours qu'il commence par justement *désincarner* par l'ἐποχή [épokè][35].

> [35] L'*épokè* chez les sceptiques : la suspension du jugement. Car si le vrai est inaccessible ou difficile d'accès, alors tout jugement trop rapide
>
> sera nécessairement faux.

中文

哲学的这套闲扯只有在一种话语中，才让这种在场、这种在此之在获得肉身；而它一开始恰恰又通过 ἐποχή（ epokhē）使这种话语去肉身化。[注2][注]

> [注2] 怀疑论者的 epokhē 指悬置判断：既然真理不可抵达或难以抵达，那么任何过于仓促的判断都必然是假的。

> [注] 原文以 incarner / désincarner 构成同根词的正反对举，字面分别是“赋予肉身 / 撤去肉身”；后一个动词的宾语是 un discours（一种话语）。若译成“具体化 / 去具体化”，不仅肉身维度消失，句中的宾语关系也会变得含混。

FRANÇAIS

Vous savez ça, l'ἐποχή, *la mise entre parenthèses*, c'est tout simplement ça que ça veut dire, c'est quand même mieux...

中文

你们知道 ἐποχή，也就是置于括号之中；它无非就是这个意思。不过还是……

FRANÇAIS

parce que ça n’a pas tout à fait la même structure ...c’est tout de même mieux en grec.

中文

因为它的结构并不完全相同……用希腊语说还是更好。

FRANÇAIS

De sorte que, il est manifeste que la seule façon *d’être là* n’a lieu qu’à se mettre entre parenthèses.

中文

因此很明显，唯一能够在此的方式，恰恰是把自己置于括号之中。

FRANÇAIS

Nous approchons de ce que j’ai à vous dire essentiellement aujourd’hui.

中文

我们正在接近我今天要向你们说的核心。

FRANÇAIS

S’il y a *trou* au niveau de l’*achose,* ça vous laisse déjà pressentir que c’est peut-être une façon de le figurer ce *trou,* que ça n’arrive que sous le mode, de quoi ?...

中文

如果在非物的层面有一个**洞**，这已经让你们预感到：也许这就是把这个洞形象化的一种方式；它只会以什么方式发生呢？……

FRANÇAIS

prenons une comparaison bien dérisoire ...que sous le mode de cette tache rétinienne dont l'œil n'a pas la moindre envie de s'empêtrer quand, après qu'il ait fixé le soleil, tout d'abord il le promène sur le paysage.

中文

让我们作一个十分可笑的比喻……它只会像视网膜上的那个斑点一样出现：眼睛盯过太阳，随后第一次把目光移到风景上时，可丝毫不愿同这个斑点纠缠。

FRANÇAIS

Il n'y voit pas son *être là*, hein ?, pas fou cet œil.

中文

眼睛并不会在其中看见自己的在此之在，不是吗？这只眼睛可不疯。

FRANÇAIS

Il y a pour vous, toute une *bouteilles de Klein... d'œil*. [*rires discrets*]

中文

这里给你们的是整整一只"眼的克莱因瓶"（bouteille de Klein… d'œil）。［轻微笑声］[注]

> [注] 拉康在 bouteille de Klein（克莱因瓶）后接 d'œil（眼的），用突兀的断接把拓扑对象同眼睛的盲点叠在一起。

FRANÇAIS

Pas de baratin philosophique, dont vous sentez bien qu'il ne remplit là que son office universitaire, dont j'ai essayé l'année dernière de vous donner les limites,

en même temps d'ailleurs que les limites de ce que vous pouvez faire à l'intérieur, fût-ce la révolution.

中文

别再来哲学闲扯。你们很清楚，它在这里所履行的不过是大学职能；去年我试着向你们说明了这项职能的界限，同时也说明了你们在其中能做之事的界限——哪怕是革命。

FRANÇAIS

Dénoncer...

中文

揭露……

FRANÇAIS

comme ça c'est fait ...dénoncer comme *logocentriste* ladite « *présence* », l'idée, comme on dit, de *la parole inspirée*, au nom de ceci que *la parole inspirée*, bien sûr on peut en rire, mettre à la charge de la parole toute la sottise où s'est égaré un certain discours, et nous emmener vers une mythique « *archi-écriture* », uniquement constituée en somme de ce qu'on perçoit - à juste titre - comme un certain point aveugle, qu'on peut dénoncer dans tout ce qui s'est cogité sur l'écriture, ben tout ça n'avance guère...

中文

就像人们已经做过的那样……把所谓"在场"、所谓受灵感启发的言说观念揭露为逻各斯中心主义；以"受灵感启发的言说当然很可笑"为名，把某套话语迷失于其中的一切愚蠢都归到言说头上；再把我们引向一种神话般的"本原书写"（archi-écriture）——归根结底，它只由人

们有充分理由察觉到的某个盲点构成，而这个盲点可以在一切关于书写的思辨中被揭露——好吧，这一切并没有让我们前进多少……

FRANÇAIS

On n’y parle jamais que *d’autre chose* pour parler *de l’achose.*

中文

为了谈论**非物**，人们从来只谈**别的东西**。

相关知识卡 L’achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

Ce que j’ai dit, moi, en son temps...

中文

至于我，我当时说过的东西……

FRANÇAIS

faut pas abuser, j’en ai pas plein la bouche de *la parole pleine* et je pense même que la grande majorité d’entre vous ne m’ont entendu d’aucune façon en faire état ...ce que j’ai dit de *la parole pleine*, c’est qu’elle remplit...

中文

可别夸大，我并没有满口都在说**充分言说**；我甚至认为，

你们中的绝大多数人根本没听见我提过它……我对**充分言说**所说的是：它填满……

FRANÇAIS

ça, c’est les trouvailles du langage, elles sont assez jolies toujours ...elle remplit la fonction de *l’achose* qui est au tableau.

中文

这就是语言的发现，总是相当漂亮……它填满了黑板上这个非物的功能。

FRANÇAIS

La parole, en d’autres termes, *dépasse le parleur toujours, le parleur est un parlé*, *voilà* tout de même *ce que depuis un temps j’énonce*. D’où s’en aperçoit-on ? C’est ce que je voudrais, comme ça, indiquer dans le séminaire de cette année.

中文

换句话说，言说总是超出说话者；说话者是一个被言说者。这毕竟是我一段时间以来一直在陈述的东西。我们从哪里看出这一点？这正是我想在今年研讨班中指出的。

FRANÇAIS

Vous vous rendez compte, j’en suis à « *je voudrais* », depuis 20 ans que ça dure...

中文

你们想想，这已经持续二十年了，我竟然还在说“我想……”

FRANÇAIS

Naturellement, c’est comme ça parce que, après tout je l’ai pas « *pas dit* » : *il y a longtemps que c’est patent*.

中文

当然，事情之所以如此，是因为归根结底我并非“没有说过”：它早就显而易见了。

FRANÇAIS

C’est patent d’abord en ce que vous êtes là, pour que je vous le montre, seulement voilà, si c’est vrai ce que je dis, votre *être-là* n’est pas plus probant que le mien.

中文

它首先在你们来到这里、让我给你们看这一点上显而易见。只不过，如果我说的是真的，你们的在此之在并不比我的更有证明力。

FRANÇAIS

Ce que je vous *montre* depuis un bout de temps ne suffit pas pour que vous le voyiez, il faut que je le *démontre.*

中文

我早已向你们展示的东西，并不足以让你们看见它；还必须由我加以证明。

FRANÇAIS

Démontrer dans l’occasion, c’est *dire* ce que je montrais. Naturellement pas n’importe quoi.

中文

在这里，证明就是把我展示过的东西说出来。当然，不是什么都可以说。

FRANÇAIS

Mais je vous montrais pas *l'achose* comme ça : *l'achose* justement ça ne se montre pas, ça se démontre.

中文

但我并不是像这样向你们展示非物：非物恰恰无法被展示，只能被证明。

相关知识卡 L’ achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

Alors je pourrai vous attirer votre attention sur des choses que je montrais, en tant que vous ne les avez pas vues, pour ce qu'elles pourraient démontrer.

中文

因此，我可以让你们注意那些我曾经展示、你们却没有看见的东西，看看它们能够证明什么。

FRANÇAIS

Pour abattre la carte dont il s'agit aujourd'hui, nous l'appellerons, dans toute l'ambiguïté que ça peut représenter, *l'écrit.*

中文

为了亮出今天所关涉的牌，我们将在它可能具有的一切歧义中把它称作：书写之物。

FRANÇAIS

L'écrit quand même on peut pas dire que je vous en ai accablé...

中文

毕竟，不能说我用书写之物压垮过你们……

FRANÇAIS

Je veux dire qu’il a vraiment fallu qu’on me les extraie ceux que j’ai rassemblés un beau jour [« *Écrits »,* 1966], dans l’incapacité en somme totale où j’étais de me faire entendre des psychanalystes, j’entends : même de ceux-là qui étaient restés agrégés [*sic*], comme ça, parce qu’ils avaient pas pu s’embarquer ailleurs.

中文

我的意思是，我有朝一日汇集起来的那些文字——《文集》，1966 年——真是非得让人从我这里硬掏出来不可。当时我完全无法让精神分析家听懂我；我是说，甚至包括那些仍然“聚合”（agrégés，原文如此）在一起的人，他们之所以还在那里，只因为没能登上别的船。

FRANÇAIS

À la fin des fins, il m’est apparu qu’il y avait tellement d’autres gens qu’eux qui s’intéressaient à ce que je disais, un petit commencement de votre *être-là* ab - sent, que ces « *Écrits »* je les ai lâchés.

中文

到头来，我发现除他们以外，还有那么多人对我说的东西感兴趣——你们那种缺席的在此之在由此稍稍开了个头——于是我便把这些《文集》放了出去。

FRANÇAIS

Et puis ma foi, ils se sont consommés dans un beaucoup plus vaste cercle que, en somme, ce que vous représentez, si j'en crois les chiffres que me donne mon éditeur.

中文

而且，我的天，按出版商给我的数字，它们的消费圈子比你们在这里代表的圈子广阔得多。

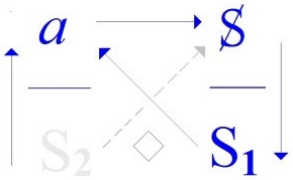
FRANÇAIS

C'est un drôle de phénomène, et qui vaut bien qu'on s'y arrête, si tant est que pour m'en tenir à ce que je fais toujours, c'est très exactement autour d'une expérience parfaitement fixable et qu'en tout cas je me suis efforcé d'articuler, précisément aux derniers temps, l'année dernière, en essayant de *situer dans sa structure ce qui caractérise le discours de l'analyste*.

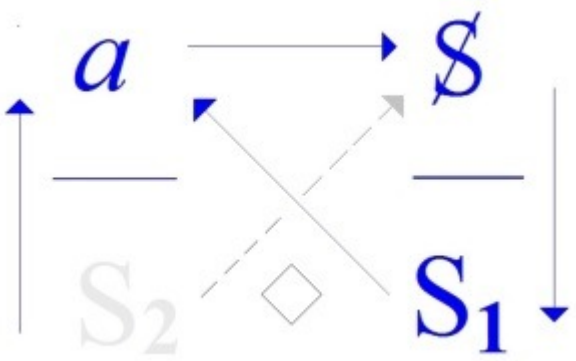
中文

这是个奇怪的现象，值得停下来看看。因为我仍然像往常一样，严格围绕一种完全可以定位的经验来做；无论如何，我一直努力表达这种经验，尤其在近来、就在去年，我曾试图在结构中定位分析家的话语之特征。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est donc en raison de cet emploi, le mien, qui n’a aucune prétention à fournir *une conception du monde*, mais seulement de dire ce qu’il me semble qu’il va de soi de pouvoir dire à des analystes.

中文

因此，正是基于我的这种使用——它绝不自称要提供一种世界观，只想说出我认为对分析家而言本来就应当可以说出的东西。

FRANÇAIS

Autour de ça, j’ai fait pendant 10 ans, dans un endroit assez connu qui s’appelle *Sainte-Anne,* un discours qui ne prétendait certes d’aucune façon à user de *l’écrit* autrement que d’une façon *très précise*, qui est celle que je vais essayer aujourd’hui de définir.

中文

围绕这一点，我曾在一个相当著名、名叫圣安娜医院的地方讲了十年。那套话语当然绝不企图以别的方式使用书写之物，而只以一种非常精确的方式使用它；我今天会试着界定这种方式。

FRANÇAIS

Ceux qui en constituent ce qui reste de témoins de cette époque, ne peuvent pas s’élever contre...

中文

那些作为当时残存见证的人，不可能对此提出异议……

FRANÇAIS

il n’y en a tout de même plus beaucoup dans cette salle, bien sûr, mais tout de même quelques-uns.

Oh mais ça doit pas se compter sur les doigts de la main ceux qui étaient là les premiers mois ...ils peuvent témoigner que ce que j’y ai fait, avec une patience, un ménagement, une douceur, des ronds de bras, des ronds de jambe, j’ai construit pour eux pièce à pièce, et morceau par morceau, des choses qui s’appellent des *graphes*.

中文

当然，这间大厅里已经没有多少这样的人，不过总还有几位。

哦，最初几个月就在场的人，恐怕一只手便数得过来……他们可以作证：我在那里以何等耐心、审慎、温和，配上多少手势和姿态，为他们一块又一块、一片又一片地构造出那些称为图式的东西。

FRANÇAIS

Il y en a quelques-uns qui voguent, vous pouvez les retrouver très facilement grâce au travail de quelqu'un, au dévouement duquel je fais hommage, et auquel j'ai laissé faire, complètement à son gré, un index raisonné, dans le texte duquel vous pouvez trouver aisément à quelles pages on trouve ces *graphes*.

中文

其中有几张仍在流传。由于某个人所做的工作，你们很容易就能找到它们；我要向他的投入致意。我让他完全按自己的方式编了一份分析索引，在其中很容易查到这些图式分别位于哪一页。

FRANÇAIS

Ça vous évitera de fouiller. Mais ça se voit, rien qu'en faisant ça on peut déjà remarquer qu'il y a des choses qui ne sont pas comme le reste du texte imprimé.

中文

这样你们就不必翻来翻去。不过，光做这件事就能看出：书里有些东西同其余印刷文本不一样。

FRANÇAIS

Ces *graphes* que vous voyez là ne sont pas, bien sûr, sans offrir *une petite dif - ficulté* - de quoi ? - mais *d'interprétation*, bien sûr. Sachez que, pour ceux pour qui je les ai construits, ça pouvait pas même faire un pli : avant d'avancer la direction d'une ligne, son croisement avec telle autre, l'indication de la petite lettre que je mettais à ce croisement, je parlais une demi-heure, trois-quarts d'heure, pour justifier ce dont il s'agissait.

中文

你们在那里看到的这些图式，当然不是没有造成一点困难。什么困难？自然是解释上的困难。要知道，对于我为之构造这些图式的人来

说，它根本不可能有任何含混：在画出一条线的方向、它同另一条线的交叉、以及我放在交点上的小写字母以前，我会先讲上半小时、四十五分钟，为所关涉的东西作出说明。

FRANÇAIS

J’insiste, bien sûr non pas pour me faire un mérite de ce que j’ai fait...

中文

我当然要坚持这一点，不是为了夸耀我做过的事情……

FRANÇAIS

dans le fond parce que ça m’a plu, personne ne me le demandait, c’est même plutôt le contraire [*Rires*] ...mais parce que nous entrons là, avec ça, au vif de ce que sur *l’écrit*, voire sur *l’écriture*... alors figurez-vous que c’est la même chose : on parle de l’écriture comme ça, comme si c’était indépendant de l’écrit, c’est ce qui rend quelquefois le discours très embarrassé.

中文

归根结底，是因为我自己乐意；没有人要求我这样做，甚至正好相反。［笑声］……而是因为借此我们进入了关于书写之物，乃至关于书写的核心……你们瞧，人们谈起“书写”，仿佛它独立于“书写之物”；这有时会让话语变得十分为难，可其实两者是同一件事。

FRANÇAIS

D’ailleurs ce terme « *ure* », comme ça, qui s’ajoute, fait bien sentir, enfin de quelle drôle de *biture* il s’agit en l’occasion.

中文

而且，像这样加上去的“-ure”这个词尾，确实让人感到：此处所涉及的是何等古怪的一场“酩酊”（biture）。[注]

> [注] 拉康把 écrit（书写之物）扩成 écriture（书写），再从词尾 -ure 滑向 biture（痛饮、酩酊），讥讽把二者割裂的术语化做法。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de certain, c’est que pour parler de *l’achose* comme elle est là, eh ben ça devrait déjà, à soi tout seul, vous éclairer que j’ai dû prendre - ne disons rien de plus - pour *appareil* le support de *l’écrit*, sous la forme du *graphe*.

中文

可以肯定的是，为了谈论就在那里那样的非物，仅凭这一点，你们就该明白：我必须——先不多说——把图式这种书写之物的支撑当作装置。

相关知识卡 L’ achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

La forme du *graphe*, ça vaut la peine de la regarder. Prenons là - je ne sais pas, n’importe lequel, le dernier là, le grand, celui que vous allez trouver - je ne sais plus où, moi, où il est, où il vogue - je crois que c’est dans *« Subversion du sujet et Dialectique du désir »*. [36]

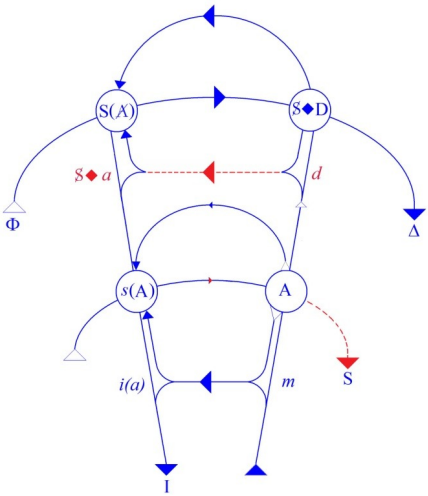
> [36] *Écrits*, p. 817.

中文

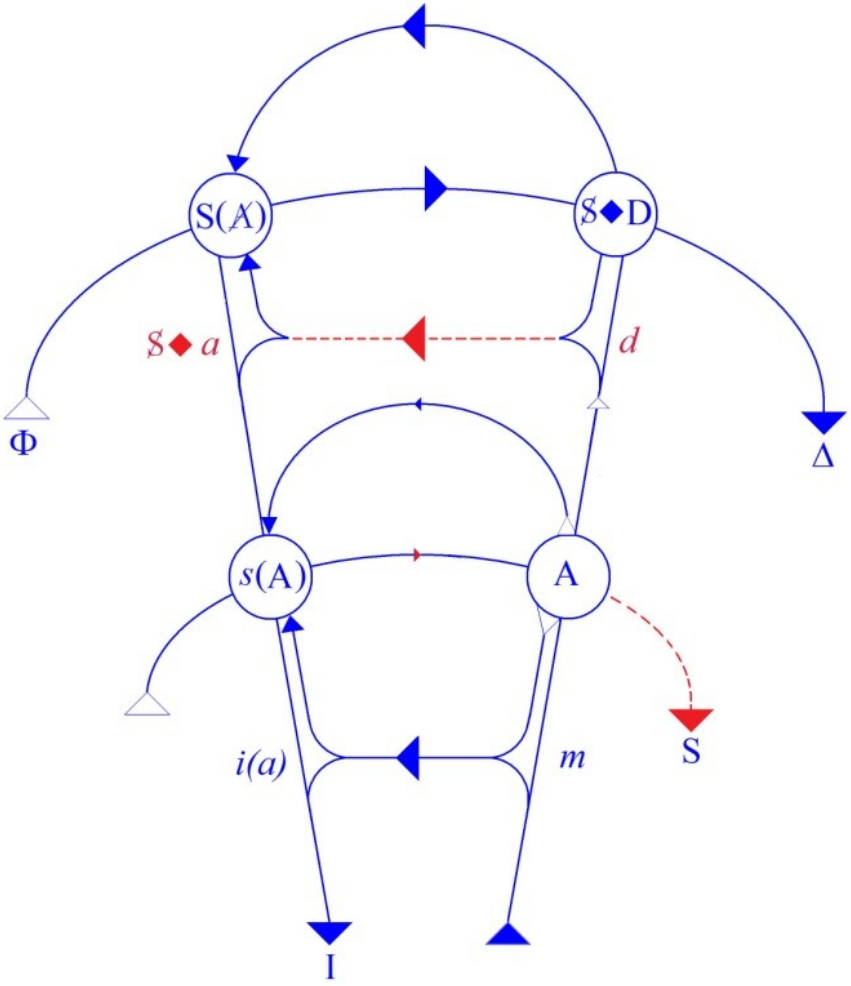
图式的形式值得看一看。随便挑一个吧——比如最后那张大的，你们可以在……我也不记得在哪里、它漂到哪里去了——我想是在《主体的颠覆与欲望的辩证法》里找到。[注3]

> [注3] 参见《文集》第 817 页。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le machin qui fait comme ça, dans lequel ici il y a les lettres ajoutées entre parenthèses :

中文

就是这个如此走向的玩意儿；这里还有括号中补上的字母：

FRANÇAIS

• S *poinçon* ◊ et le *grand* D de *la demande* : S ◊ D,

中文

• S、菱形符号 ◊，以及表示请求的大写 D：$S \lozenge D$；

FRANÇAIS

• et ici le *grand* S du *signifiant*, le *Signifiant* porteur, fonction de l'A barré : S(A).

中文

• 这里则是表示能指的大写 S，也就是承载能指、大他者被划杠之函数：$S(\not{A})$。

FRANÇAIS

Vous comprenez bien que si l'écriture ça peut servir à quelque chose, c'est justement que c'est différent de la parole, de la parole qui peut « *s'appuyer sur* ». La parole ne traduit pas S(A) par exemple.

中文

你们很明白，书写若能派上什么用场，恰恰因为它不同于言说；言说可以"依托"书写。比如，言说并不翻译 $S(\not{A})$。

FRANÇAIS

Seulement si elle *s'appuie* sur ça, ne serait-ce que cette forme, bien sûr, elle doit se souvenir que cette forme ne va pas sans qu'ici l'autre ligne recoupant la 1ère se marque à ces points d'intersection du *s*(A) et du A lui-même.

中文

不过，言说若依托它——哪怕只依托这个形式——当然就必须记住：如果另一条线不在这里同第一条线相交，并在交点上标出 $s(A)$ 与 A 本身，这个形式便无法成立。

FRANÇAIS

Qu'il y ait ici un grand I...

中文

这里还有一个大写 I……

FRANÇAIS

je m'excuse de ces empiétements, mais après tout certains ont assez cette figure dans la tête

pour que ça leur suffise et pour les autres - mon Dieu - qu'ils se reportent à la bonne page ...ce qu'il y a de certain c'est qu'on ne peut pas ne pas au moins - par là, par cette figure - se sentir disons sollicités de répondre à l'exigence de ce qu'elle commande, quand vous commencez de l'interpréter.

中文

请原谅我这样岔开；不过，毕竟有些人脑中对这张图已有足够印象，对他们来说这便足够了；至于其他人——我的天——去翻到正确的页

码就好……可以肯定的是，当你们开始解释这张图时，至少无法不通过它感到某种召唤，要求你们回应它所规定的要求。

FRANÇAIS

Tout dépend bien sûr du sens que vous allez donner au grand A.

中文

一切当然取决于你们赋予大写 A 的意义。

FRANÇAIS

Il y en a un de proposé dans l’écrit où il se trouve que je l’ai inséré.

中文

在我把它嵌入的那篇书写之作中，已经提出了一个意义。

FRANÇAIS

Et alors les sens qui s’imposent pour tous les autres ne sont pas libres d’un grand écart.

中文

于是，其他所有字母被迫取得的意义就不能自由地大幅偏离。

FRANÇAIS

Ce qui est certain c’est que c’est le propre de ce qui - enfin, je pense - vous apparaît certes, depuis, suffisamment précisé, à savoir *que ce graphe...*

中文

可以肯定，这正是某种东西的特性；我想，到如今它对你们已显得足够明确，也就是：**这张图式**……

FRANÇAIS

celui-là comme tous les autres, et pas seulement les miens, je vais vous dire ça dans un instant ...*que ce graphe*, *ce que ça représente c'est ce qu'on appelle*...

中文

这一张同所有其他图式一样，而且不只我的图式如此——我马上会告诉你们……**这张图式所表征的，就是所谓**……

FRANÇAIS

dans le langage évolué que nous a peu à peu donné *le questionnement de la mathématique par la logique*...ce qu'on appelle *une topologie.*

中文

在逻辑对数学的质询逐步赋予我们的成熟语言中……所谓的**拓扑学**。

FRANÇAIS

Pas de *topologie* sans écriture.

中文

没有书写，就没有**拓扑学**。

FRANÇAIS

Vous avez peut-être même pu remarquer, si jamais vous êtes vraiment allés ouvrir les « *Analytiques* » d'Aristote, que là il y a un petit commencement de la topologie, et que ça consiste précisément à *faire des trous dans l'écrit*.

中文

如果你们真的翻开过亚里士多德的《**分析篇**》，也许已经注意到：那里有拓扑学的一点开端，而它恰恰在于**在书写之物中打洞**。

FRANÇAIS

« *Tous les animaux sont mortels* » : vous soufflez « *les animaux* » et vous soufflez « *mortels* », et vous mettez à la place *le comble de l'écrit*, ici une lettre toute simple : ∀.

中文

“所有动物都会死”：你们吹掉“动物”，再吹掉“会死”，然后在它们的位置上放入书写的极致——这里就是一个非常简单的字母：∀。

FRANÇAIS

C'est peut-être ben vrai que ça leur a été facilité par je ne sais quelle affinité particulière qu'ils avaient avec *la lettre*, on ne peut pas bien dire comment.

中文

也许的确是因为他们同**字母**有某种我们说不清的特殊亲缘，这件事才更容易做到。

FRANÇAIS

Là-dessus vous pouvez vous reporter à des choses très, très attachantes, comme l'a dit M. James Février [37], sur je ne sais quel artifice, truquage, forçage, que

constitue au regard de ce qu'on peut assez sainement appeler *« les normes de l'écriture »*...

> [37] James Février : *Histoire de l'écriture*, Paris, Payot , 1948.

中文

关于这一点，你们可以去读 James Février 先生[注4]所说的一些极其引人入胜的东西：相对于我们完全有理由称作“书写规范”的东西，逻辑的发明构成了何种技巧、戏法与强制……

> [注4] James Février：《书写史》（Histoire de l'écriture），巴黎，Payot，1948年。

FRANÇAIS

les normes, pas l'énorme, quoique les deux soient vrais ...au regard « *des normes de l'écriture »,* l'invention de la logique.

中文

是“规范”（les normes），不是“庞然大物”（l'énorme），尽管两者都成立……相对于“书写规范”，逻辑的发明就是这样一种强制。

FRANÇAIS

Je vous suggère en passant, aujourd'hui ceci : c'est que ça a quelque chose à faire avec le fait, disons d'Euclide.

中文

今天我顺便向你们提出一个想法：这同所谓欧几里得这个事实有关。

FRANÇAIS

Voilà, parce que je peux vous jeter ça qu'en passant, puisque après tout c'est à contrôler, je ne vois pas pourquoi moi aussi, pourquoi de temps en temps, je ne ferais pas...

中文

好了，我只能顺便把它抛给你们，因为归根结底还需要检验。我看不出为什么连我也不能偶尔……

FRANÇAIS

même aux gens très calés dans une certaine matière ...comme ça, *une petite suggestion* dont ils riront peut-être parce qu'ils s'en seront aperçus depuis longtemps.

中文

向那些非常精通某个领域的人……提出这样一个小小的建议；也许他们会笑，因为他们早已注意到了。

FRANÇAIS

On ne voit pas pourquoi en effet ils s'en seraient pas aperçus, ils ne se seraient pas aperçus de ceci : qu'un *triangle*...

中文

其实也看不出他们为什么没有注意到这一点：一个三角形……

FRANÇAIS

puisque c'est ça le départ ...qu'un *triangle,* c'est pas autre chose...

中文

因为这就是起点……一个三角形无非就是……

FRANÇAIS

mais rien d’autre, hein ...*qu’une écriture*, ou *un écrit* exactement.

中文

真的不是别的……就是一次书写，确切说，就是一个书写之物。

FRANÇAIS

Et que c’est pas parce que on y définit « *égal* » comme *« métriquement super - posable »* que ça va contre.

中文

人们把“相等”定义为“在度量上可以重合”，并不与此相悖。

FRANÇAIS

C’est un *écrit,* où le métriquement superposable est jaspinable.

中文

这是一个书写之物；而“在度量上可以重合”则可以拿来侃谈。

FRANÇAIS

Ce qui ne dépend absolument pas de l’écrit, ce qui dépend de vous, les jaspi - neurs.

中文

这种侃谈完全不依赖书写之物；它依赖你们这些侃谈者。

FRANÇAIS

De quelque façon que vous écriviez le triangle, même si vous le faites comme ça, vous démontrerez l'histoire du *triangle isocèle*, à savoir que s'il a deux cotés égaux, les deux autres angles sont égaux.

中文

无论你们怎样画这个三角形，哪怕像这样画，也能证明那个等腰三角形的命题：如果它有两条边相等，那么另外两个角也相等。

FRANÇAIS

Il vous suffit de l'avoir fait ce petit écrit, parce que c'est jamais beaucoup meilleur que la façon dont je viens de l'écrire, la figure d'un *triangle isocèle*. C'étaient des gens qui avaient des dons pour l'écrit, hein ! Ça va pas loin ça !

中文

你们只需完成这个小小的书写之物；因为一幅等腰三角形的图，永远不会比我刚才画的好多少。他们是一群有书写天赋的人，不是吗？可这也走不了多远！

FRANÇAIS

On pourrait peut-être aller un peu plus loin.

中文

也许我们还可以再走远一点。

FRANÇAIS

Enfin pour l'instant enregistrons ceci en tout cas, c'est qu'ils se sont très bien aperçus de ce que ce n'était qu'un *postulat*, et que ça n'a pas d'autre définition que ceci : c'est que c'est dans la demande...

中文

不过眼下，无论如何先记下这一点：他们十分清楚，那只是一条公设；它除去如下事实以外没有别的定义——它存在于请求之中……

FRANÇAIS

dans la demande qu'on fait à l'auditeur : *il ne faut pas tout de suite dire* « *cro - chet !* » ...dans cette demande, c'est ce qui ne s'impose pas au discours du seul fait du graphe.

中文

存在于向听者提出的请求之中："可别立刻喊'弯钩！'"……在这项请求中，它正是仅凭图式这一事实还不能强加给话语的东西。

FRANÇAIS

Les Grecs semblent donc avoir eu un maniement très astucieux, une réduction subtile de ce qui déjà courait le monde sous les espèces de *l'écriture*. Ça servait vachement. Il est tout à fait clair qu'il n'est pas question d'empire, et si vous me permettez *le mot,* même du moindre *empirisme,* sans le support de l'écri - ture.

中文

因此，希腊人似乎非常机巧地操弄并微妙地约简了当时已以书写形态流传于世界的东西。它可真是派了大用场。很清楚，没有书写的支撑，就谈不上帝国（empire）；容我玩一下这个词，也谈不上哪怕最轻微的经验主义（empirisme）。

FRANÇAIS

Si vous me permettez là *une extrapolation* par rapport à la veine que je suis, je veux dire que je vais vous indiquer *l'horizon*, la visée lointaine, qui guide tout ça. Bien sûr, ça ne se justifie que *si les lignes perspectives s'avèrent converger effectivement*.

中文

请允许我稍稍越出正在追随的脉络；我是说，我要向你们指出引导这一切的地平线和遥远目标。当然，只有当这些透视线确实被证明会汇聚时，这样做才有正当性。

FRANÇAIS

C'est la suite qui vous le montrera.

中文

接下来的内容会向你们表明这一点。

FRANÇAIS

« *Au commencement*, έν αρχῆ [en archéi], comme ils disent - ce qui n'a rien à faire avec quelque temporalité que ce soit, puisqu'elle en découle

中文

“太初”，ἔν ἀρχῇ（en arkhēi），像他们说的那样——它同任何时间性都毫无关系，因为时间性正是从中流出——

FRANÇAIS

« *Au commencement est la parole* ».

中文

“太初有言说”。

FRANÇAIS

Mais *la parole*, il y a tout de même bien des chances que pendant des temps qui n’étaient pas encore des siècles...

中文

不过，言说很可能在某段尚未成为世纪的时期里……

FRANÇAIS

figurez-vous, ce ne sont des siècles que pour nous, grâce au carbone radiant

et à quelques autres histoires de cette espèce, rétroactives, qui partent de l’écriture ...enfin pendant un bout de quelque chose qu’on peut appeler - pas le temps - l’αἰών [aiôn][38], l’αἰών des αἰών comme ils disent, il y avait un temps où on se gargarisait avec des trucs comme ça.

> [38] Sur le sens du mot αἰών, voir Benvéniste : « *Expression indo-européenne de l’Éter - nité* », *Bulletin de la société linguistique de Paris*, 1937, p. 103-112,
>
> et « *Origine de la formation des noms en Indo-européen* », éd. Maisonneuve, Paris, 1993.

中文

你们想想，只有对我们而言，那些时期才叫作世纪；这是多亏了放射性碳，以及其他这类从书写出发、追溯性地起作用的玩意儿……总之，在一段我们不能称作时间、却可以称为 αἰών（αiōn）的东西里[注5]

——像他们所说的“诸 αiōn 之 αiōn”——曾有一个时期，人们满口都是这类东西。

> [注5] 关于 αἰών 的意义，参见 Émile Benveniste：〈永恒的印欧语表达〉，载《巴黎语言学会通报》，1937 年，第 103—112 页；以及《印欧语名称构形的起源》，Maisonneuve，巴黎，1993 年。

FRANÇAIS

Ils avaient bien leurs raisons, ils étaient plus près que nous.

中文

他们当然有自己的理由；他们比我们离得更近。

FRANÇAIS

Enfin *la parole* a fait des choses, des choses qui étaient sûrement de moins en moins discernables d’elle, de ce qu’elles [*ces choses*] étaient ses effets.

中文

总之，言说做出了一些东西，而那些东西越来越无法同言说本身区分，因为它们就是言说的效应。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire l’écriture ? Faut quand même cerner un peu.

中文

“书写”是什么意思？毕竟必须稍微圈定一下。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair et certain, quand on voit ce qu'il est courant d'appeler l'*écriture,* que *c'est quelque chose qui* en quelque sorte *se répercute sur la pa - role*. [**42' 10"**]

中文

当我们看通常所谓的书写时，有一点完全清楚而且确定：它是某种以某种方式反过来作用于言说的东西。［42 分 10 秒］

FRANÇAIS

Sur *l'habitat de la parole*, nous avons, je pense, assez déjà les dernières fois dit des choses, pour voir que notre découverte à tout le moins ça s'articule étroitement avec le fait *qu'il n'y a pas de rapport sexuel*, tel que je l'ai défini.

中文

至于言说的栖居地，我想，前几次我们已经谈得够多，足以看出：至少，我们的发现同我所界定的性关系并不存在这一事实紧密相连。

FRANÇAIS

Ou, si vous voulez, que *le rapport sexuel c'est la parole elle-même*.

中文

或者，如果你们愿意，性关系就是言说本身。

FRANÇAIS

Avouez que quand même ça laisse un peu à désirer, d'ailleurs je pense que vous en savez un bout, hein ?

中文

请承认，这毕竟仍让人有所欲求；而且我想，你们对此知道得不少，不是吗？

FRANÇAIS

Qu’il n’y ait pas de rapport sexuel, je l’ai déjà fixé sous cette forme qu’il n’y a de relation, aucun mode *actuellement*.

中文

性关系并不存在；我已经把它固定成如下形式：**目前不存在任何关系，也不存在任何模式**。

FRANÇAIS

Qui sait, il y a des gens qui rêvent qu’un jour ça s’écrira : pourquoi pas - hein ? - les progrès de la biologie...

中文

谁知道呢，有些人梦想它有朝一日会被写出来：为什么不呢？生物学的进步……

FRANÇAIS

M. Jacob est tout de même là, un peu ?

中文

雅各布先生多少还在这里吧？

FRANÇAIS

Peut-être qu’un jour, il n’y aura plus la moindre question sur *le spermato et l’ovule*, ils sont faits l’un pour l’autre, *ça sera écrit*, comme on dit, c’est là-dessus que j’ai terminé la leçon de la dernière fois.

中文

也许有朝一日，关于**精子与卵子**再也不会有丝毫疑问：它们就是为彼此而造的，像人们说的那样，**这是写好的**。我上次课程正是以此结束。

FRANÇAIS

À ce moment-là vous m’en direz des nouvelles, n’est-ce pas ?

中文

真到那时，你们再来告诉我结果，不是吗?

FRANÇAIS

On peut faire de la science-fiction, hein ?

中文

我们可以写科学幻想，不是吗?

FRANÇAIS

Essayez celle-là, c’est difficile à écrire.

中文

试着写这一种吧，它可很难写。

FRANÇAIS

Pourquoi pas, c’est comme ça qu’on fait avancer les choses.

中文

为什么不呢？事情就是这样向前推进的。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit *actuellement*, c’est ce que je veux dire, c’est que ça ne peut pas s’écrire sans faire entrer en fonction quelque chose d’un peu drôle - parce que justement on ne sait rien de son sexe - ce qui s’appelle le *phallus*.

中文

无论如何，我所说的“目前”是指：若不让某个颇为古怪的东西发挥功能，这种关系便无法被写出——之所以古怪，是因为我们恰恰对它的性别一无所知——这个东西叫作阳具。

FRANÇAIS

Si tout ce qu’on arrive à écrire - je remercie la personne qui m’a donné la page où dans mes « *Écrits* » [39] il y a ce qu’il en est du désir de l’homme, écrit *grand phi de (a)* : Φ*(a)*, Φ c’est *le signifiant phallus*, ceci pour les personnes qui croient que le *phallus*, c’est « *le manque de signifiant* », je sais que ça se dis - cute dans les cartels. Voilà !

> [39] *Écrits*, p. 683 : « *La fonction* Φ *du signifiant perdu, à quoi le sujet sacrifie son phallus, la forme* Φ(*a*) *du désir mâle*, A(φ) *du désir de la femme*,
>
> *nous mènent à cette fin de l’analyse dont Freud nous a légué, dans la castration, l’apo - rie*. »

中文

如果我们能写出的全部东西——感谢那位告诉我《文集》中相关页码的人[注6]——就是男人的欲望，写作大写 Φ 作用于 (a)：$\Phi(a)$；Φ 是

阳具能指。这句话是说给那些认为阳具就是“能指的缺失”的人听的；我知道，各小组正在讨论这个问题。就是这样！

> [注6] 《文集》第 683 页：“丧失之能指的 Φ 功能——主体为之牺牲自己的阳具——即男性欲望的 $\Phi(a)$ 形式，以及女人欲望的 $A(\varphi)$ 形式，把我们引向分析的这一终点；弗洛伊德在阉割中为我们留下了它的僵局。”

FRANÇAIS

Et le désir de la femme...

中文

至于女人的欲望……

FRANÇAIS

je m’en fous moi des « *Écrits »,* hein ? ...ça s’écrit A barré parenthèse du phi : A(φ) qui est le phallus là où on s’*imagine* qu’il est : le petit pipi.

中文

我才不在乎我的《文集》呢，不是吗？……它写作带划杠的大写 A 括上小写 φ：$A(\varphi)$；这个 φ 是人们想象阳具所在之处的阳具：那根小撒尿器。

FRANÇAIS

Voilà ce qu’on arrive à écrire de mieux après - mon Dieu ! - quelque chose que nous appellerons simplement au nom de ce ça est, comme ça, le fait d’être parvenu à un certain *« moment scientifique »*. Un *moment scientifique*, ça se caractérise par un certain nombre de coordonnées écrites au premier rang des - quelles *la formule* que M. Newton a écrite [$F = G(m_1\ m_2/d^2$], concernant ce dont il s’agit sous le nom de « *champ de la gravitation »*, qui est un pur écrit.

中文

在——我的天——我们就按它本来的名字，称作抵达某个“科学时刻”的事实以后，这就是我们能写出的最好东西。一个科学时刻由若干书写坐标刻画，其中居首的是牛顿先生写下的公式 $F = G\frac{m_1 m_2}{d^2}$；它关乎所谓“引力场”，而这完全是一个书写之物。

FRANÇAIS

Personne n’est encore arrivé à donner un support substantiel quelconque, une ombre de vraisemblance à ce qu’énonce cet écrit, qui semble jusqu’à présent être un peu dur car on n’arrive pas à le résorber dans un schéma d’autres champs où, comme ça, on a des idées plus substantielles. Le *champ électro - magnétique* ça fait image, hein ?

中文

至今还没有人能为这个书写所陈述的东西提供任何实体支撑，甚至一丝似真性。它到目前为止似乎相当顽固，因为人们无法把它消解进其他场的图式里；对于那些场，人们多少还有一些更具实体性的观念。电磁场是可以形成图像的，不是吗？

FRANÇAIS

Le magnétisme, c’est toujours un peu animal, le *champ de la gravitation* lui, l’est pas. C’est un drôle de machin.

中文

磁性总还带点动物性；引力场却没有。它是个古怪的玩意儿。

FRANÇAIS

Quand je pense que ces Messieurs-là, et bientôt ces Messieurs-Dames qui se baladaient dans *cet endroit absolument sublime*, qui est certainement une des incarnations de l'objet sexuel, la lune, quand je pense qu'ils y vont simplement portés par un écrit, ça laisse beaucoup d'espoir. Même dans le champ où ça pourrait nous servir, à savoir pour baiser.

中文

当我想到那些先生——很快还会有先生女士——在那个绝对崇高的地方漫步，也就是肯定属于性对象的一种化身：月亮；想到他们只是被一个书写之物托载到那里，这便给人很大希望。即便是在它可能对我们派上用场的领域里，也就是做爱这件事上。

FRANÇAIS

Enfin, c'est pas pour demain, hein ? Malgré la psychanalyse, c'est pas pour demain.

中文

不过，那不是明天就会发生的事，不是吗？即便有精神分析，也不是明天。

FRANÇAIS

Voilà donc *l'écrit*, en tant que c'est *quelque chose* dont on peut *parler*. En quoi ?

中文

所以，这就是书写之物，就其是某种我们可以谈论的东西而言。如何谈论？

FRANÇAIS

Il y a quelque chose dont je m’étonne...

中文

有一件事让我惊讶……

FRANÇAIS

encore que justement ça vient sous la plume ...il y a un sacré bouquin qui est paru chez Armand Colin, enfin c’est vraiment tout ce qu’il y a de plus facile à trouver, c’est dans je ne sais quel combientième *Congrès de Synthèse*, et ça s’appelle, tout simplement, tout gentiment « *L’écriture* » [40].

> [40] *L'écriture et la psychologie des peuples*. XXII^{ème} semaine de synthèse. Textes de M. Cohen, J. Février, R. Bloch, A. Métraux, H. Lévy-Bruhl...
>
> Centre international de synthèse, Paris, A. Colin, 1963.

中文

尽管它恰好来到笔下……Armand Colin 出版过一本了不起的书，确实再容易找到不过；它收在我记不清第几届的“综合会议”文集中，书名简单而亲切，就叫《书写》。[注7]

> [注7]《书写与诸民族的心理学》（L’écriture et la psychologie des peuples），第二十二届综合周，收 M. Cohen、J. Février、R. Bloch、A. Métraux、H. Lévy-Bruhl 等人的文章，国际综合中心，巴黎，A. Colin，1963 年。

FRANÇAIS

C’est une suite de rapports qui commence par un de Métraux[41]...

> [41] Alfred Métraux : « *Les primitifs. Signaux et symboles...* » pp. 9-19 de « *L’écriture et la psychologie des peuples »,* Paris, A. Colin, 1963.

中文

它由一系列报告组成，第一篇出自 Métraux[注8]……

> [注8] Alfred Métraux：〈原始人：信号与符号……〉，载《书写与诸民族的心理学》，巴黎，A. Colin，1963 年，第 9—19 页。

FRANÇAIS

notre cher et défunt Métraux, qui était un homme excellent et vraiment astucieux ...ça commence par un truc de Métraux où il parle beaucoup de l'écriture de l'île de Pâques, enfin, c'est ravissant.

中文

我们亲爱的、已经辞世的 Métraux；他是个非常好、真正机敏的人……书的开头就是 Métraux 的文章，他在其中大谈复活节岛文字；总之，十分迷人。

FRANÇAIS

Il part simplement du fait qu'il n'y a vraiment absolument rien compris quant à lui, mais qu'il y en a quelques autres qui ont un peu mieux réussi, que naturellement c'est discutable mais enfin que *ses efforts*...

中文

他干脆从这个事实出发：就他本人而言，他真的完全没有看懂；不过另一些人的进展稍好一点，当然仍可争议；而他自己的努力……

FRANÇAIS

qui manifestement ont été absolument sans succès ...soient là ce qui l'autorise à parler en effet de ce que les autres ont pu en tirer avec un succès discutable, c'est tout à fait une introduction merveilleuse et bien faite pour vous placer sur

le plan de la modestie, à la suite de quoi, d’innombrables communications se font sur chacune des écritures.

中文

显然完全没有成功……恰恰授权他去谈其他人从中取得的、成效可议的成果。这真是一个精彩绝伦的导言，恰好把你们置于谦逊层面；随后便是关于各种文字的无数篇报告。

FRANÇAIS

Et après tout - mon Dieu - c’est assez sensé.

中文

归根结底——我的天——它们颇为合理。

FRANÇAIS

C’est assez sensé, c’est certainement... enfin, ça n’est pas venu tout de suite, ça n’est pas venu tout de suite et nous allons voir pourquoi, ça n’est pas venu tout de suite qu’on dise des choses assez sensées sur l’écriture.

中文

相当合理，确实……总之，这并非立刻就有的；人们并非立刻就能对书写说出如此合理的东西，而我们马上会看到为什么。

FRANÇAIS

Il a fallu sûrement, pendant ce temps-là, de sérieux effets d’intimidation qui sont de ceux qui résultent de cette sacrée aventure que nous appelons « *la science* », et il n’y a pas un seul d’entre nous dans cette salle...

中文

在此期间，肯定先出现过严重的威吓效应；它们来自我们称作“科学”的这场该死的冒险。这间大厅里的我们，没有一个人……

FRANÇAIS

moi y compris bien sûr ...qui peut avoir la moindre espèce d’idée de ce qui va en arriver. Bon ! enfin, passons… On va s’agiter un petit peu comme ça autour de la pollution, de l’avenir, un certain nombre de foutaises comme ça, et la science joue quelques petites farces, pour lesquelles il ne serait dans le fond pas tout à fait inutile de voir bien par exemple quel est son rapport avec l’écriture, ça pourrait servir.

中文

当然也包括我……能够对它最终会造成什么有哪怕最轻微的观念。好吧！先略过……大家会围着污染、未来和诸如此类的一些胡话稍微忙乱一番；而科学也会耍几个小把戏。归根结底，弄清它同书写究竟是什么关系，或许并非完全无用；这可能派上用场。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, la lecture de ce grand recueil, qui date déjà d’une bonne dizaine d’années, sur l’écriture, est quelque chose - au regard de ce qui se pond dans la linguistique - de véritablement aéré, on respire.

中文

无论如何，相对于语言学界生产出的东西，阅读这本关于书写的庞大文集——它已经出版十来年了——真正让人感到空气流通，可以呼吸。

FRANÇAIS

C’est pas la connerie absolue... c’est même très salubre.

中文

它不是彻头彻尾的蠢话……甚至相当有益健康。

FRANÇAIS

Il n’est même pas question, au sortir de là, qu’il vous vienne à l’idée que *l’af - faire de l’écriture* ne consiste pas en ceci...

中文

读完这本书后，你们甚至不可能还认为，**书写这回事**不在于如下这一点……

FRANÇAIS

qui n’a l’air de rien comme ça, mais comme c’est écrit partout et que personne ne le lit,

ça vaut quand même la peine d’être dit ...que *l’écriture c’est des représenta - tions de mots*. Ça devrait quand même vous dire quelque chose : « *Wortvors - tellung* ».

中文

它看起来平淡无奇；可是既然到处都写着，却没有人去读，就仍然值得说出来……**书写就是词表象**。这多少应该让你们想到什么：“Wortvorstellung”。

FRANÇAIS

Freud écrit ça, et il dit que...

中文

弗洛伊德这样写，并且他说……

FRANÇAIS

mais naturellement tout le monde rigole, et on voit bien que Freud n’est pas d’accord avec Lacan ...c’est « *le processus secondaire* ».

中文

当然，所有人都会笑；这不就清楚表明弗洛伊德不同意拉康吗……它属于“次级过程”。

FRANÇAIS

C’est quand même embêtant que, comme ça, dans la circulation peut-être dans vos pensées...

中文

可是，有件事确实很麻烦：在你们思想的流通中，也许……

FRANÇAIS

- bien sûr vous avez des pensées,

中文

- 你们当然有思想；

FRANÇAIS

- vous avez - même certains, un peu arriérés - des *connaissances.* ...alors vous vous imaginez que vous vous représentez des mots, c'est à se tordre ! [*Rires*]

中文

- 你们还有认识——甚至有些稍显落后的人也有……于是你们想象，自己在心里表象词语；这真让人笑弯了腰！［笑声］

FRANÇAIS

Parce que soyons sérieux : *la représentation de mots, c'est l'écriture* !

中文

因为，让我们认真一点：**词表象就是书写！**

FRANÇAIS

Et cette chose simple comme bonjour, il me semble qu'on n'en a pas tiré les conséquences qui sont pourtant là visibles, c'est que de toutes les langues qui usent de quelque chose qu'on peut prendre pour des figures, et alors qu'on appelle je ne sais comment « *des pictogrammes », « des idéogrammes »*, c'est incroyable...

中文

这件事像一句问候那样简单，但我觉得人们并没有从中得出那些本来明摆着的后果。问题就在于：在所有那些使用某种可被看作图形之物

的语言中——人们又不知怎么把这些东西称作“象形文字”“表意文字”——简直难以置信……[注]

> [注] Staferla 与 ALI 转录本此处都保留了一个未完成的口语句式：de toutes les langues qui usent de…，即“在所有那些使用……的语言中……”。译文保留其悬置，不把它改成“所有语言都使用……”，以免扩大原文的量词范围。

FRANÇAIS

Ça a abouti à des conséquences absolument folles : il y a des gens qui se sont imaginé que, avec de *la logique*...

中文

这导致了完全疯狂的后果：有些人想象，借助逻辑……

FRANÇAIS

c’est-à-dire de la manipulation de l’écriture ...on trouverait un moyen pour avoir - quoi ? - « *new ideas* » [*avec l’ironie d’une voix de fausset*], de nouvelles idées.

中文

也就是操弄书写……人们就能找到获得什么的办法？获得“new ideas”——新观念。［用假声讥讽地说］

FRANÇAIS

Comme s’il n’y en avait pas déjà assez comme ça !

中文

仿佛现成的观念还不够多似的！

FRANÇAIS

Mais enfin quel qu'il soit, ce *pictogramme*, cet *idéogramme*, si nous étudions une écriture, c'est uniquement en ceci - il n'y a aucune exception - c'est que *du fait de ce qu'il a l'air de figurer*, il se prononce comme ça.

中文

但总之，无论这个象形文字或表意文字是什么，只要我们在研究一种书写，它就只凭以下一点存在——没有例外：由于它看上去描画了某物，它就如此发音。

FRANÇAIS

Du fait qu'*il a l'air de figurer* votre maman avec deux tétines :母 il se prononce *mǔ*[42].

> [42] C'est bien *mǔ* 母(et non pas 恶 *wu*), rectification due à Simge Zilif (citée par Karim Barkati : Mensuel EPFCL n° 181, 2024, p. 24, note 22).

中文

因为它看上去描画了你们那有两只乳房的母亲——“母”——所以读作 mǔ。[注9]

> [注9] 此字确实读 mǔ，“母”，而不是 wu“恶”；这一校正出自 Simge Zilif，转引自 Karim Barkati，载 Mensuel EPFCL 第 181 期，2024 年，第 24 页注 22。

FRANÇAIS

Et après ça, vous en faites tout ce que vous voulez, tout ce qui se prononce *mǔ*.

中文

此后，你们便可以拿它去做任何想做的事，用来写一切读作 mǔ 的东西。

FRANÇAIS

Alors qu’est-ce que ça peut foutre qu’il ait deux tétines et qu’il soit votre maman en figure ?

中文

既然如此，它长着两只乳房、在图形上是你们的母亲，又有什么要紧？

FRANÇAIS

II y a un nommé je ne sais plus comment, 许慎 Xu-Shen[43], ça date pas d’hier, vous comprenez, vous trouverez ça à peu près au début de l’ère chrétienne, ça s’appelle le « *Shuowen jiezi* » 说文解字.

> [43] Le philosophe 许慎 Xu Shen, de nom littéraire Shuzhong 叔重 (58-147 après J.C., dynastie Han 漢朝) fut le premier à classer les 9353
>
> caractères chinois recensés en son temps.

中文

有个人，我一时记不起名字了——许慎，Xu　Shen[注10]——那可不是昨天的人物；你们明白，他大约生活在公元纪年开端，著有《说文解字》。

> [注10] 哲学家许慎，字叔重（58—147，汉代），是首位把当时收录的 9353 个汉字加以分类的人。

FRANÇAIS

C’est-à-dire, justement, le *« ce qui se dit en tant qu’écit »*.

中文

也就是说，恰恰是“作为书写而被说出的东西”。

FRANÇAIS

Car 文 *wen,* c’est « *écrit* », hein ? Voilà !

中文

因为“文”，wén，就是“书写之物”，不是吗？就是这样！

FRANÇAIS

Tâchez quand même de l’écrire, parce que pour les Chinois c’est le signe de la civilisation. Et en plus, c’est vrai !

中文

你们还是试着把它写下来吧，因为对中国人来说，这是文明的符号。而且这是真的！

FRANÇAIS

Alors « *représentation de mot* » ça veut dire quelque chose, ça veut dire que *le mot* est déjà là, *avant que vous en fassiez la représentation écrite*, avec tout ce qu’elle comporte.

中文

因此，“词表象”确实意指某种东西：它意味着，词已经在那里，先于你们连同其一切内含为它造出书面表象。

FRANÇAIS

Ce qu’elle comporte, c’est ce que le Monsieur du « *Shuowen* » avait déjà dé‐couvert au début de notre âge, c’est que l’un des ressorts les plus essentiels de l’écriture c’est ce qu’il appelle...

中文

而它所内含的东西，《说文》的那位先生早在我们这个纪元开端就已经发现了：书写最根本的动力之一，是他所谓的……

FRANÇAIS

ce qu’il croit devoir appeler, parce qu’il a encore des préjugés *le cher mignon* : il s’imagine qu’il y a des signes écrits qui ressemblent à *la chose* que le mot désigne.

中文

他自以为必须这样称呼，因为这位可爱的老兄仍抱有偏见：他想象，有些书写符号同词语所指称的物相似。

FRANÇAIS

Ça par exemple : 人 il faudrait que j’ai de la place pour l’écrire.

中文

比如这个：“人”。我得有地方才能把它写出来。

FRANÇAIS

Ça, ça hein ? Qu’est-ce que c’est ça ?

中文

就是这个，不是吗？这是什么？

FRANÇAIS

X – *C’est un homme* !

中文

某人——这是一个人！

FRANÇAIS

Ah ! ce qu’ils en savent ! On leur en a appris déjà ! C’est évident : c’est un homme, ça pour vous ?

中文

啊！他们懂得可真多！已经有人教过他们了！对你们来说，这显然就是一个人吗？

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il y a de représenté ?

中文

这里表征了什么？

FRANÇAIS

– *C’est mon prof qui l’a dit*… Quoi ?

中文

——我的老师这样说的……什么？

FRANÇAIS

– *C’est mon prof qui l’a dit*… C’est votre prof qui l’a dit ! [*Rires*] Ce que je veux dire c’est : en quoi c’est une image de l’homme ?

中文

——我的老师这样说的……是你们老师这样说的！［笑声］我的问题是：它究竟在哪一点上是人的图像？

FRANÇAIS

– *C’est un phallus*... Moi je veux bien - et pourquoi pas ? - il y a des rêveurs... [*Rires*]

中文

——这是一个阳具……我没意见——为什么不呢？——总有人爱做梦……［笑声］

FRANÇAIS

Moi j’y vois plutôt une entrejambe. Vous me direz : « *mais c’est ça !* », et pourquoi pas en effet, si vous voulez...

中文

我倒更像从中看到两腿之间。你们会对我说：“可不就是这个吗！”的确，如果你们愿意，为什么不呢……

FRANÇAIS

Il y a une chose marrante - hein ? - C’est que quand même on les a, ces signes depuis... depuis les Yin...

中文

有件事很好玩，不是吗？这些符号我们毕竟从……从殷人那里就有了……

FRANÇAIS

les Yin [Shāng 商], y'a une paye - hein ? – [*la dynastie* Shāng 商*avait pour capitale* Yin (殷 *yīn*) : de ≈ 1570 à 1045 av.] ...ça fait encore, alors là deux mille ans de décrochés, mais d'avant, hein... et on a encore de ces signes.

中文

殷人［商］，那可是很久以前了，不是吗？——［商朝定都于殷（Yīn）：约公元前 1570—1045 年］……这样仍然断开了两千年，但在此之前就已经有了，不是吗……而且我们至今还留有那些符号。

FRANÇAIS

Ce qui prouve que quand même pour l'écriture, ils en savaient un bout.

中文

这表明，他们对于书写毕竟很懂行。

FRANÇAIS

On les trouve sur les écailles de tortues, il y avait des gens qui s'appelaient des devins, des gens comme nous [*Rires*], qui graphouillaient ça, comme ça, à côté d'autres choses qui s'étaient passées, sur l'écaille de tortue, pour le commenter en écrit. Ça a probablement donné plus d'effet que vous ne croyez. Enfin qu'importe !

中文

我们在龟甲上找到这些符号。当时有一群所谓占卜者的人——就像我们这种人。［笑声］他们在龟甲上潦草刻下这些符号，放在已经发生的另一些事情旁边，用书写加以评注。它所产生的效应很可能比你们以为的更大。总之，无所谓！

FRANÇAIS

Mais il y a quelque chose en effet qui ressemble vaguement...

中文

不过，确实有某种东西隐约相似……

FRANÇAIS

je ne sais pas pourquoi je vous raconte ça, je vous raconte ça parce que je me laisse entraîner, j'ai encore des trucs à vous dire, je me laisse entraîner quand même là... enfin tant pis ! c'est fait, bon !

中文

我也不知道为什么给你们讲这些；我之所以讲，是因为自己被带着走了。我还有别的东西要告诉你们，可还是被带到这里……算了！已经说了，好吧！

FRANÇAIS

...alors il y a quelque chose que vous voyez comme ça, qui pourrait bien passer, hein ? Ah ! *qu'il est mignon* [*Rires*]...

中文

……于是，你们看到某个这样走过来的东西，它很可能说得过去，不是吗？啊！它多可爱啊！［笑声］……

FRANÇAIS

Bon, on le suit parce que vous savez l'écriture ça ne vous lâche pas du jour au lendemain, si vous comptez sur l'audiovisuel, vous pouvez vous accrocher [*Rires*], vous en avez pour encore un bout de *l'écriture* puisque je vous dis que c'est *le support de la science* : la science va pas quitter son support comme ça.

中文

好吧，我们跟着它走，因为你们知道，书写不会一夜之间放过你们。要是把希望寄托在视听媒介上，那你们可有得等了。［笑声］你们还得同书写相处很久，因为我告诉过你们，它是科学的支撑：科学不会就这样离开自己的支撑。

FRANÇAIS

C’est quand même dans des petits graphouillages que va se jouer votre sort, comme au temps des Yin, des petits graphouillages que les types font dans leur coin, des types dans mon genre, il y en a des tas.

中文

你们的命运仍会在一些小小的潦草符号中被决定，就像殷人的时代一样：一些家伙躲在角落里写下的小小潦草符号。像我这样的人多得是。

FRANÇAIS

Alors vous me suivez, vous me suivez époque par époque, vous descendez aux Tchou, aux Tchou 1, aux Tchou 2 et puis après ça vous avez les Tsin, l’époque où on brûle les livres. Ça c’était un type ! Il faisait brûler les livres...

中文

于是你们跟着我，一个时代接一个时代地往下走，走到周、周一、周二，接着来到秦，也就是焚书的时代。那可真是个人物！他把书都烧了……

FRANÇAIS

Il avait compris des trucs ce Tsin, c’était un empereur, ça a pas duré vingt ans.

中文

这位秦王懂得一些事情；他是个皇帝，不过他的朝代没撑过二十年。

FRANÇAIS

Aussitôt *l'écriture* repartait, et d'autant plus soignée, enfin je vous passe les formes diverses d'écriture chinoise, parce que c'est absolument superbe le rapport essentiel de l'écriture à ce qui sert à inscrire : *le calame* [44].

> [44] Calame : roseau dont se servaient les anciens pour écrire sur le papyrus ou le parche - min.

中文

书写随即重新出发，而且变得越发讲究。中国书写的各种形式我就略过了；书写同用于铭写的东西——苇笔——之间的本质关系，实在美妙绝伦。[注11]

> [注11] Calame 指古人用来在莎草纸或羊皮纸上书写的芦苇笔。

FRANÇAIS

Enfin, je ne veux pas anticiper sur ce que ça nous donne quant à la valeur d'inst rument, *le calame*.

中文

总之，我不想提前谈到苇笔作为器具会向我们交出什么。

FRANÇAIS

Ben on suit ça hein, et puis alors au bout, qu'est-ce qu'on trouve ?

中文

好吧，我们一路追下去，最后找到了什么？

FRANÇAIS

On trouve pas du tout celui que vous attendiez, le cher petit mignon, là qu'on appelle le « *Wen* » 文.

中文

我们找到的根本不是你们期待的那个、那个称作“文”的可爱小东西。

FRANÇAIS

Je prononce bien ou je prononce mal, en tout cas je n'ai pas mis le ton, je m'en excuse n'est-ce pas, s'il y a un Chinois ici, ils sont très sensibles à ça : le ton, c'est même ce qui prouve la... une des façons de prouver la primauté de la parole, c'est que sur les quatre façons courantes actuellement...

中文

我发音正确还是错误？无论如何，我没有标声调，对此我很抱歉。要是在座有中国人，他们对此非常敏感：声调甚至是证明……证明言说优先性的方式之一。因为按目前常见的四种方式……

FRANÇAIS

ça veut pas dire *que* dans le passé ...les quatre façons courantes de dire - justement ça tombe bien - de dire « *hi* », ben ça veut dire quatre choses à la fois, et qui ne sont pas du tout sans rapport.

中文

这并不意味着过去也是如此……按目前四种常见方式，说——恰好举这个例子——“hi”，那么它会同时表示四件完全不同、却又并非毫无关系的东西。

FRANÇAIS

Enfin je vais pas me laisser entraîner, peut-être que je vous le dirai, j'en ferai souvent état, quand je me serai bien exercé à leurs 4 prononciations de *hi :* il y a *ì, í, î,* il y a *ï,* voilà. Et ça n'a pas du tout le même sens, mais je tiens, d'un homme fort lettré, que ça tient de la place dans la conscience linguistique.

中文

总之，我不再被它带走了。也许以后会告诉你们；我还会经常谈到这一点，等我把 hi 的四种发音练好：有 ì、í、î，还有 ï。就是这样。它们的意义完全不同；不过，一位学识渊博的人告诉我，声调在语言意识中占有位置。

FRANÇAIS

Je veux dire que le ton lui-même, et c'est en ça qu'il faut regarder ça plus d'une fois avant de parler d'arbitraire...

中文

我的意思是，声调本身……因此，在谈“任意性”以前，必须把这件事多看几遍……

FRANÇAIS

- *Plus fort !*

中文

——大声点！

FRANÇAIS

...que le ton lui-même...

中文

……声调本身……

FRANÇAIS

- *Tu m'entends, Jenny ?*

中文

——你听得见我吗，Jenny？

FRANÇAIS

...que le ton lui-même a pour eux une valeur indicative, substantielle, et pourquoi répugner à ça, quand il y a une langue beaucoup plus à notre portée, l'anglais, dont les effets modulatoires sont évidemment tout à fait séduisants.

中文

……声调本身对他们具有指示性的、实体性的价值。为什么要抗拒这一点？我们触手可及的英语，也有显然相当诱人的调制效应。

FRANÇAIS

Bien sûr naturellement, ça serait tout à fait abusif de dire que ça a un rapport avec le sens, seulement pour ça faut accorder au mot « *sens* », un poids qu'il n'a pas, puisque *le miracle*, *la merveille*, le *quelque chose* qui prouve que du langage il y a quelque chose à faire...

中文

当然，说它同意义有关会完全过头；但若要这样说，就必须赋予“意义”一词某种它并不具有的分量。因为，奇迹、奇妙之处，以及证明我们可以用语言做些什么的那个东西……

FRANÇAIS

je veux dire *le mot d'esprit* ...ça repose sur le « *nonsense* » précisément.

中文

我指的是俏皮话……恰恰建立在“无意义”（nonsense）之上。

FRANÇAIS

Parce qu'enfin si on se réfère à quelques autres *écrits* qui ont été là *poubelli - qués*, on aurait peut-être pu se dire que c'est tout de même pas pour rien que j'ai écrit « *L'instance de la lettre dans l'inconscient* ».

中文

因为，倘若回到另外一些已经被“垃圾化出版”的书写之作，人们也许本可以想到：我写的是《无意识中字母的动因》，而且在“字母”下面划了线，这毕竟不是毫无理由的。[注]

> [注] Poubelliqués 把 publiés（出版）同 poubelle（垃圾桶）压合在一起；译文沿用项目中“垃圾化出版”的处理。

FRANÇAIS

J'ai pas dit : « *l'instance du signifiant* », ce cher « *signifiant lacanien* » qu'on dit, *qu'on dit, qu'on dit, qu'on dit,* quand on veut dire que je l'ai ravi indûment à Saussure.

中文

我没有说“能指的动因”，也就是人们挂在嘴边的那个亲爱的“拉康式能指”；当他们想说我不正当地从索绪尔那里抢走了它，就会说呀、说呀、说个不停。

FRANÇAIS

Oui... que le rêve soit *un rébus*, dit Freud, naturellement c'est pas ça qui me fera démordre un seul instant que *l'inconscient est structuré comme un langage*. Seulement c'est *un langage* au milieu de quoi est apparu son *écrit*.

中文

是的……弗洛伊德说，梦是一幅画谜；当然，这丝毫不会让我放弃无意识像一种语言那样被结构起来这个说法。只是，它是一种语言，而它自己的书写之物已经在这种语言中间出现。

FRANÇAIS

Ça veut pas dire bien sûr, qu'il faut faire la moindre foi...

中文

当然，这并不意味着我们要对……抱有丝毫信任……

FRANÇAIS

et quand la ferions-nous, n'est-ce pas ?

中文

我们又何曾会这样做，不是吗?

FRANÇAIS

...à ces figures qui se baladent dans les rêves, dès que nous savons que ce sont des « *représentations de mots* », puisque c'est un « *rébus* », c'est ainsi que ça se traduit dans ce que Freud appelle les pensées, les pensées : *die Gedanken* - de l'inconscient. Qu'est-ce que ça peut vouloir dire ?

中文

……对梦里四处活动的那些图形抱有信任。既然我们知道它们是“词表象”——因为梦是一幅“画谜”——那么这就是它们在弗洛伊德所谓无意识的思想，即 die Gedanken 中得到翻译的方式。这究竟能是什么意思？

FRANÇAIS

Et qu’est-ce que ça peut vouloir dire qu’*un lapsus*, *un acte manqué*, ratage de quelque *Psychopathologie de la vie quotidienne,* non mais qu’est-ce que ça peut vouloir dire que vous appeliez trois fois dans les mêmes 5 minutes...

中文

而一次口误、一次失误行为，一次《日常生活的精神病理学》式的失败，又能是什么意思？不，我是说，在同一个五分钟里，你们竟把……连续叫错三次，这能是什么意思？

FRANÇAIS

je vous dis ça, parce que ce n’est quand même pas un exemple où je dévoile un de mes patients,

mais enfin c’est en effet il n’y a pas longtemps, qu’un de mes patients m’a, pen dant 5 minutes*, à chaque fois*

en se reprenant et en rigolant, mais ça ne lui fait ni chaud ni froid, hein, a ap - pelé sa mère : « *ma femme* »,

« *C’est pas ma femme, parce que ma femme, etc*. », et il a continué pendant cinq minutes, il l’a bien répété 20 fois ...mais, enfin, qu’est-ce que ça a de « *manqué* » cette parole ?

中文

我告诉你们这个，是因为这毕竟不是一个会暴露我某位病人的例子；

不过，的确就在不久以前，我的一位病人在五分钟里，每一次都马上改口并笑起来，可他一点也不在乎；他把自己的母亲叫作“我妻子”。

“不是我妻子，因为我妻子如何如何……”他就这样持续了五分钟，足足重复了二十次……可是，总之，这句话究竟“失误”在何处？

FRANÇAIS

Alors que je me tue à dire que c’est vraiment la parole réussie [*Rires*]. Tout de même !

中文

而我一直说到声嘶力竭：这其实是一次真正成功的言说。［笑声］毕竟如此！

FRANÇAIS

Il l’a appelée comme ça parce que sa mère était sa femme, quoi ! Il l’appelait comme il fallait !

中文

他之所以这样称呼她，是因为他的母亲就是他的妻子，仅此而已！他的称呼完全正确！

FRANÇAIS

Alors il y a de « *manqué* » que par rapport à quoi ?

中文

那么，它是相对于什么才算“失误”？

FRANÇAIS

Par rapport à ce que les menus astucieux [*soupir de Lacan*] de « *l’archi-écri - ture* » ...

中文

相对于那些精明小家伙［拉康叹气］所谓“本原书写”……

FRANÇAIS

l’écriture qui est là depuis toujours dans le monde ...préfigurent de la parole.

中文

也就是从来都已经在世界中的书写……预先为言说绘制好的东西。

FRANÇAIS

Drôle d’exercice, hein ? Moi je veux bien !

中文

真是奇怪的练习，不是吗？我没意见！

FRANÇAIS

C’est une fonction du discours universitaire de brouiller les cartes comme ça.

中文

像这样把牌搅乱，是大学话语的一项功能。

FRANÇAIS

Alors chacun remplit sa fonction, moi aussi la mienne, elle a aussi ses effets, je l’espère.

中文

所以人人都履行自己的功能，我也履行我的；我希望它同样会产生效应。

FRANÇAIS

Bon alors nous avons une nouvelle figure du progrès qui est l’issue dans le monde, l’émergence...

中文

好吧，于是我们有了一种新的进步图形：世界中出现、涌现了……

FRANÇAIS

c’est un substitut donné à cette idée de l’évolution qui aboutit comme vous le savez, *au haut de l’échelle*

animale, à cette *conscience* qui nous caractérise, grâce à quoi nous brillons de l’éclat que vous savez ...alors il apparaît dans le monde de *la programmation*.

中文

这是给进化观念安排的替代品；你们知道，进化观念最终通向动物阶梯的顶端，通向刻画我们的这种意识，我们也因此闪耀着你们熟知的光辉……如今，世界中出现了程序编制。

FRANÇAIS

Enfin, je ne m’emparerai de cette remarque qu’en effet il n’y aurait pas de programmation concevable sans écriture, que pour faire remarquer d’un autre

côté que *le symptôme, lapsus, acte manqué, psychopathologie de la vie quoti - dienne*, n'a, *ne se soutient, la pensée n'a de sens,* que si vous partez de l'idée que ce que vous avez à dire est programmé, c'est-à-dire *à écrire.*

中文

的确，没有书写就不可能设想程序编制。不过，我提出这点只为了从另一面指出：**症状、口误、失误行为、《日常生活的精神病理学》**之所以能够维持，思想之所以有意义，前提都是你们从如下观念出发：你们必须说出的东西已经被编程，也就是说，**有待写出**。

FRANÇAIS

Bien sûr que s'il écrit « *ma femme* » au lieu de « *ma mère* », ça ne fait aucun doute : il y a *lapsus*, mais il n'y a de *lapsus* que *calami,* même quand c'est un *lapsus linguae.*

中文

当然，如果他写下**"我妻子"**而不是**"我母亲"**，毫无疑问，那就是一次笔误；不过，即便是 lapsus linguae（口误），也只有 lapsus calami（笔误）才是口误的根本形式。

FRANÇAIS

Parce que la langue, elle, elle sait très bien ce qu'elle a à faire.

中文

因为语言本身非常清楚自己必须做什么。

FRANÇAIS

C'est un petit *phallus* tout à fait gentiment chatouillé.

中文

那是一个被轻轻挠到痒处的小阳具。

FRANÇAIS

Quand elle a à dire quelque chose, ben, elle le dit.

中文

当语言必须说出什么时，好吧，它就会把它说出来。

FRANÇAIS

C’est déjà un nommé Ésope qui avait dit que c’était *à la fois le meilleur et la plus mauvaise*. Ça veut dire bien des choses.

中文

早有一个名叫伊索的人说过，舌头“**既是最好的，也是最坏的**”。这句话可以意指很多东西。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, vous m’en croirez si vous voulez, étant donné l’état de fatigue où vous me sentez certainement, après m’être tapé les machins sur l’écriture, de bout en bout...

中文

无论如何，你们爱信不信：读完那些关于书写的玩意儿，从头到尾啃了一遍以后，你们肯定能感到我如今有多疲惫……

FRANÇAIS

parce que je fais ça, hein ? Je me crois *obligé de faire ça* - la seule chose dont je n'ai jamais traité,

c'est du *surmoi* [*Rires*] - Je me crois obligé de lire ça de bout en bout. C'est comme ça ! ...pour être sûr, sûr de choses que m'a appris, que me démontre mon expérience la plus quotidienne, mais enfin quand même, j'ai du respect pour les savants.

中文

因为我确实会这样做，不是吗？我认为自己有义务这样做——我唯一从未处理过的东西，

就是超我。［笑声］——我认为自己有义务从头读到尾。事情就是这样！……这是为了确认、确认我最日常的经验已经教给我、向我证明的东西；可总之，我仍然尊重学者。

FRANÇAIS

Il y en a peut-être un qui aurait dégotté quelque chose là, qui irait contre mon expérience.

中文

也许其中会有一个人找到某种同我的经验相反的东西。

FRANÇAIS

Et en effet pourquoi pas ? C'est une expérience si limitée, si étroite, si courte, de se limiter au cabinet analytique en fin de compte, qu'il y a peut-être quand même un certain besoin de s'informer.

中文

的确，为什么不呢？毕竟，把自己局限在分析诊室里的经验如此有限、狭窄而短暂，因此也许确实多少需要了解一些外部材料。

FRANÇAIS

Enfin, ça, je dois dire que je ne peux l’imposer à personne et dans l’ensemble c’est mal vu. [**1h 18’ 08”**]

中文

不过我必须说，我不能把这件事强加给任何人，而且总的来说，人们并不待见这种做法。［1 小时 18 分 08 秒］

FRANÇAIS

Il y a un autre truc : « *Le Débat sur les écritures et les hiéroglyphes au* XVII^{ème} *et au* XVIII^{ème} *siècles ».*

中文

还有另一本书：《十七、十八世纪关于文字与象形文字的争论》。

FRANÇAIS

Vous allez j’espère vous ruer, mais vous n’allez peut-être pas le trouver, parce que moi-même j’ai dû me le faire venir d’une bibliothèque.

中文

我希望你们会一拥而上去找，不过你们也许找不到，因为就连我自己也不得不从图书馆调来。

FRANÇAIS

C’est une chose qui est de la « *Bibliothèque générale de l’École pratique des Hautes Études, 6ème section* », et je vois l’indication « S.E.V.P.E.N. », c’est-à-dire ça doit être une organisation d’édition, « *13 rue du Four, Paris* », si tout de même ça existe.

中文

它属于“高等研究实践学院第六部总图书馆”丛书；我看到这里标着“S.E.V.P.E.N.”，想必是一个出版机构，“巴黎 Four 街 13 号”——如果它还存在的话。

FRANÇAIS

Eh bien cet ouvrage de Madeleine David[45]...

> [45] # Madeleine-V. David : « *Le Débat sur les écritures et l’hiéroglyphe aux XVIIème et XVIIIème siècles, et l’application de la notion de déchiffrement aux écritures mortes* »,
>
> **S.E.V.P.E.N. (1965)**

中文

好吧，Madeleine David 的这部著作[注12]……

> [注12] Madeleine-V. David：《十七、十八世纪关于文字与象形文字的争论，以及“释读”概念在死文字上的应用》，S.E.V.P.E.N.，1965 年。

FRANÇAIS

faudrait aussi que de temps en temps vous vous donniez la peine de lire quelque chose [*Rires*], vous pourriez lire ça... enfin passons ...parce que pour ce que je vais achever de vous dire que *l’écriture*...

中文

你们偶尔也该费点力气读些东西。［笑声］你们可以读读这一本……总之，先略过……因为，为了讲完我要告诉你们的东西，也就是书写……

FRANÇAIS

c’est là que nous en resterons pour aujourd’hui ...que *l’écriture* en somme est quelque chose qui se trouve, du fait d’être cette *représentation de la parole* sur laquelle, vous le voyez bien, je n’ai pas insisté, « *représentation* » ça signifie aussi répercussion : parce qu’il n’est pas du tout sûr que sans *l’écriture* il y aurait des mots, c’est peut-être la *représentation* qui les fait en tant que tels, ces mots.

中文

今天我们就停在这里……归根结底，书写由于是这种言说的表象而成为某种东西。你们很清楚，我并没有坚持“表象”这个词；“表象”也意味着反响、反作用。因为，没有书写是否还会有词，这一点完全没有把握；也许恰恰是表象使这些词成为词本身。

FRANÇAIS

Quand vous vous serez un peu frottés à une langue comme celle que je suis en train d’apprendre aussi là...

中文

等你们稍稍接触过一种像我目前也在学习的语言以后……

FRANÇAIS

et en effet dont je ne suis pas après tout absolument sûr dans ce cas-là que c’est un effet de *surmoi ...la langue japonaise*, eh bien vous vous apercevrez alors de ce *qu’une écriture ça peut travailler une langue*.

中文

而且，归根结底，我不能绝对确定自己学习它是超我的效应……也就是日语；好吧，那时你们会看到，一种书写可以怎样加工一种语言。

FRANÇAIS

Et telle qu’elle est faite, cette langue mélodieuse, qui est merveilleuse de sou plesse et d’ingéniosité...

中文

这种语言本来的样子就旋律优美，其灵活和机巧令人惊叹……

FRANÇAIS

quand je pense que c’est une langue où les adjectifs se conjuguent, et que j’ai attendu jusqu’à mon âge pour avoir ça à ma disposition, je ne sais vraiment pas ce que j’ai fait jusqu’ici.

Moi, je n’aspirai qu’à ça : que les adjectifs se conjuguent [*Rires*] ...et une langue où les flexions ont ceci d’absolument merveilleux qu’elles se promènent toutes seules.

中文

一想到这是一种形容词可以变位的语言，而我竟然一直等到这个年纪才把它收入自己的工具箱，我真不知道自己以前都在做什么。

我一直只盼着这一件事：让形容词变位。［笑声］……而且在这种语言里，屈折变化有一点绝对美妙：它们会自己四处游走。

FRANÇAIS

Ce qu’on appelle le « *monème* », là au milieu, lui vous pouvez le changer.

中文

中间那个所谓“语素”（monème）本身，你们倒可以把它换掉。

FRANÇAIS

Vous lui foutez une prononciation chinoise, tout à fait différente de la prononciation japonaise, de sorte que quand vous êtes en présence d’un caractère chinois, vous avez...

中文

你们可以给它塞进一种汉语读音，同日语读音完全不同；因此，当你们面对一个汉字时，会有……

FRANÇAIS

si vous êtes initié, mais naturellement il n'y a que les naturels qui le savent ...vous le prononcez « *on-yomi* » ou « *kun-yomi* »[46] selon les cas, qui sont toujours très précis, et pour le type qui arrive là comme moi, pas question de savoir lequel des deux il faut choisir.

> [46] La langue japonaise a pris les caractères chinois (Kanji) pour son écriture, il existe ainsi deux façons différentes de lire le japonais :
>
> - l'« On-Yomi », dont la prononciation repose strictement sur le phonème du caractère chinois, et n'évoque en tant que tel rien au japonais,
>
> car il ne signifie rien dans la langue.
>
> - le « Kun-Yomi » : traduction japonaise historiquement fixée, qui est censée dire au japonais ce que ce caractère chinois veut dire.
>
> Les deux écritures coexistent côte à côte dans un texte. Les caractères chinois sont accompagnés, redoublés, de l'écriture de leur prononciation,
>
> et donc de leur lecture. C'est pourquoi Lacan écrit dans « *Lituraterre* », qu'au Japon « *le sujet est divisé, comme partout par le langage, mais un de ses registres*
>
> *peut se satisfaire de la référence à l'écriture, et l'autre de la parole* ». Le « On-Yomi » c'est la référence à la lettre, tandis que le « Kun-Yomi » fait référence
>
> à l'Autre, l'Autre de la parole, « Yomi » voulant dire « *lecture* » en japonais. Cf. l'article de Thierry Florentin.

中文

如果受过训练的话——当然只有母语者才真正知道……视情况把它读作“音读”（on-yomi）或“训读”（kun-yomi）[注13]；每种情形都非常精确，可对于像我这样刚到门口的人，根本无从知道该选哪一种。

> [注13] 日语以汉字书写，因此有两种不同读法：“音读”（on-yomi）的发音依据汉字传入日本时的汉语语音，仅凭声音本身在日语中不表达意义；“训读”（kun-yomi）则是历史上固定下来的日语译读，用日语词表达该汉字的意义。两套读法在文本中并存，汉字还可由标音文字重写其读音和读法。拉康因此在《文字域》中说：在日本，“主体同各处一样被语言分裂，但他的一个语域可以满足于对书

> 写的指涉，另一个则满足于对言说的指涉”。音读指向字母 / 文字，训读则指向言说的大他者；日语 yomi 意为“读”。另参 Thierry Florentin 在“Lacanchine”网站的相关文章。

FRANÇAIS

En plus, vous pouvez avoir deux caractères chinois.

中文

此外，你们还可能面对两个汉字。

FRANÇAIS

Si vous les prononcez « *kun-yomi* », c’est-à-dire à la japonaise, vous êtes absolument hors d’état de dire

中文

如果采用**训读**，也就是按日语来读，你们完全无法说出：

FRANÇAIS

- auquel de ces caractères chinois appartient la première syllabe de ce que vous dites,

中文

- 你们所读出的第一音节属于其中哪一个汉字；

FRANÇAIS

- et auquel appartient la dernière,

中文

- 最后一个音节又属于哪一个；

FRANÇAIS

- celle du milieu bien sûr encore bien moins, n’est-ce pas, ...c’est l’ensemble des deux caractères chinois qui vous dicte la prononciation japonaise à plusieurs syllabes, qu’on entend elles parfaitement, prononciation qui répond aux deux caractères à la fois.

中文

- 至于中间音节，当然就更无从谈起，不是吗？……是两个汉字作为一个整体，规定了那个由多个音节构成、每个音节都听得清清楚楚的日语读音；这个读音同时回应两个汉字。

FRANÇAIS

Car ne vous imaginez pas, sous prétexte qu’un caractère chinois ça correspond en principe à une syllabe, quand vous le prononcez à la chinoise : « *on-yomi* », si vous le lisez à la japonaise, on ne voit en effet pas pourquoi cette représentation de mots on se croirait obligé de la décomposer en syllabes.

中文

因为，你们不要以为：一个汉字按汉语、也就是音读时原则上对应一个音节，因此按日语来读时，也有义务把这个词表象拆成音节。确实看不出为什么必须这样做。

FRANÇAIS

Enfin, ça vous en apprend beaucoup sur ceci : que la langue japonaise *elle s'est nourrie de son écriture*.

中文

总之，这让你们充分认识到：日语从自己的书写中汲取养分。

FRANÇAIS

Elle s'est nourrie en quoi ?

中文

它以什么名义汲取养分？

FRANÇAIS

Au titre linguistique bien sûr, c'est-à-dire au point où la linguistique atteint la langue, c'est-à-dire toujours *dans l'écrit*.

中文

当然是以语言学的名义，也就是在语言学抵达语言的那个点——而它总是在书写之物中抵达语言。

FRANÇAIS

Parce qu'il faut bien vous dire que naturellement, que ceci qui saute aux yeux, c'est que si Monsieur de Saussure s'est trouvé relativement en état de qualifier d*'« arbitraires »* les signifiants, c'est uniquement en raison de ceci : qu'il s'agissait de *figurations écrites.*

中文

因为必须告诉你们，有一点再显眼不过：索绪尔先生之所以相对能够把能指称作“任意的”，只因为这里处理的是书写图形。

FRANÇAIS

Comment est-ce qu’il aurait pu faire sa petite barre avec les trucs du dessous et les trucs du dessus...

中文

假如没有书写，他怎么可能画出那条小横杠，以及横杠下面和上面的那些玩意儿……

FRANÇAIS

dont j’ai suffisamment usé et abusé ...s’il n’y avait pas d’écriture ?

中文

我已经充分使用、乃至滥用过它们……如果没有书写，他怎么画？

FRANÇAIS

Tout ceci pour vous rappeler que quand je dis qu’*il y a pas de métalangage*, ça saute aux yeux, il suffit que je vous fasse une démonstration mathématique : vous verrez bien que je suis forcé de discourir dessus parce que c’est un écrit, sans ça ça ne passerait pas.

中文

这一切都是为了提醒你们：当我说“元语言并不存在”时，这一点再明显不过。只需让我给你们作一个数学证明，你们就会看到：我不得不围绕它展开话语，因为它是一个书写之物；否则，它根本传不过去。

FRANÇAIS

Si j’en parle, c’est pas du tout du métalangage.

中文

即便我谈论它，那也绝不是元语言。

FRANÇAIS

Ce qu’on appelle, ce que les mathématiciens eux-mêmes, quand ils exposent une théorie logique, appellent *le discours, le discours commun, le discours ordinaire, c’est la fonction de la parole*, en tant que bien sûr elle s’applique, non pas d’une façon tout à fait illimitée, indisciplinée...

中文

数学家自己在陈述一种逻辑理论时所谓的话语、共同话语、日常话语，就是言说的功能；当然，这项功能不是毫无限制、毫无纪律地应用……

FRANÇAIS

c’est ce que j’ai appelé tout à l’heure « *démontrer* », bien sûr, ...mais le langage c’est là ce dont il s’agit [*lapsus*]... *l’écriture* est ce dont il s’agit, ce dont on parle.

中文

这就是我刚才所谓的“证明”，当然……不过，这里所关涉的是语言［口误］……所关涉、被我们谈论的，其实是书写。

FRANÇAIS

Il n’y a aucun métalangage en ce sens où *on ne parle jamais du langage qu’à partir de l’écriture*.

中文

在这个意义上，没有任何元语言：我们只会从书写出发谈论语言。

FRANÇAIS

Alors je vous dis tout ça, tout ça je dois dire que moi ça ne me fatigue pas, quoique si vous voulez, ça me fatigue quand même un peu.

中文

我把这一切告诉你们；必须说，它并不会让我疲倦——不过，如果你们愿意，它多少还是让我有点累。

FRANÇAIS

Vous m’en croirez si vous voulez, ce que je me suis dit ce matin en me ré - veillant...

中文

你们爱信不信，今天早晨醒来时，我对自己说……

FRANÇAIS

après avoir lu Madeleine David jusqu’à une heure ...je me suis dit que quand même ce n’était pas absolument pour rien que mes « *Écrits* » commençaient par « *le séminaire sur La Lettre volée* ».

中文

昨晚我读 Madeleine David 一直读到一点……我对自己说，我的《文集》以《〈被窃的信〉研讨班》开篇，毕竟绝不是毫无理由的。

FRANÇAIS

La lettre, c'est pris là dans un autre sens, hein ? que celui de « *L'instance de la lettre dans l'inconscient* » : *la lettre, l'épistole*.

中文

这里的“字母／信”（lettre）取的是另一种意义，不是《无意识中字母的动因》里的意义：这里的 lettre 是书信，epistle。

FRANÇAIS

Je ne suis pas frais, je me suis couché tard, après minuit, enfin Gloria vous témoignera que je me suis tapé de 8 heures à 9 heures et demie la relecture du séminaire sur *La Lettre volée.*

中文

我今天精神不佳，昨晚过了午夜才睡；不过 Gloria 可以作证，我从八点到九点半一直在重读《〈被窃的信〉研讨班》。

FRANÇAIS

C'est une chose qui valait la peine, c'est une chose un petit peu astucieuse.

中文

这件事值得做，那篇文字颇为机巧。

FRANÇAIS

Je ne me relis jamais, mais quand je me relis, vous pouvez pas savoir ce que je m'admire ! [*Rires*]

中文

我从来不重读自己；但我一旦重读，你们可想不到我有多佩服自己！［笑声］

FRANÇAIS

Évidemment je me suis donné de la peine, j’avais fait un truc qui était assez chiadé, qui était pas mal, qui est passé, *quand* je l’ai fait, je sais plus il y a la date, c’était toujours devant la canaille de Sainte-Anne.

中文

当然，我确实花了工夫；我做出的东西相当精雕细琢，写得不坏。至于它是什么时候讲的，我不记得了，书里有日期；反正还是面对圣安娜医院那群无赖。

FRANÇAIS

Enfin j’ai chiadé ça, *dans un endroit* que je mets à la fin, je suis consciencieux : San Casciano, aux environs de Florence, ça m’a bien gâché mes vacances. Enfin vous savez j’ai un penchant à ça, à gâcher mes vacances.

中文

总之，我认真打磨了它；地点也被我谨慎地写在结尾：佛罗伦萨附近的 San Casciano。它可把我的假期毁得不轻。不过你们知道，我有毁掉自己假期的倾向。

FRANÇAIS

Écoutez, il est tard n’est-ce pas, et après tout je crois que ça vaut mieux que je vous en parle la prochaine fois.

中文

听着，时间很晚了，不是吗？归根结底，我想下次再谈它比较好。

FRANÇAIS

Mais enfin peut-être - qui sait ? - ça vous tentera de le lire, et malgré tout, vau drait mieux pas vous dire où il faut aller tout de suite, je vais le faire quand même.

中文

不过，也许——谁知道呢？——这会诱使你们去读。尽管如此，我最好还是别立刻告诉你们该去看哪里；可我还是要说。

FRANÇAIS

Je vais le faire quand même parce que, il y en a qui pourraient ne pas s’en apercevoir qu’à la fin, en parlant de

中文

我还是要说，因为有些人可能不会注意到，在结尾处，当我谈到……

FRANÇAIS

La Lettre volée, quand je parle de ça, *la fonction de la lettre*, vous vous sou - venez peut-être, *cette lettre que la Reine reçoit...*

中文

《被窃的信》——当我谈到这件事、谈到信件／字母的功能时，你们或许还记得：王后收到的这封信……

FRANÇAIS

vous avez peut-être lu le conte de Poe en question,

la Reine reçoit, c’est une lettre un peu drôle quand même ...*on ne saura jamais ce qu’il y a dedans*.

中文

你们也许读过坡的那篇小说；

王后收到一封颇为古怪的信……**我们永远不会知道信里写了什么**。

FRANÇAIS

C’est justement ça qui est essentiel : c’est ce qu’on ne saura jamais ce qu’il y a dedans.

中文

这一点恰恰是本质性的：我们永远不会知道里面写了什么。

FRANÇAIS

Et que même, rien ne contredit ceci : qu’il n’y a qu’elle qui le sache en fin de compte.

中文

甚至没有任何东西能够反驳这一点：归根结底，也许只有她自己知道。

FRANÇAIS

D’ailleurs, pour lancer la police là-dessus, vous comprenez, il faut quand même qu’elle ait bien l’idée qu’en aucun cas ça ne peut donner de renseignements à personne.

中文

而且，你们明白，要让警察为此出动，她就必须认定：无论如何，这封信都不能向任何人提供信息。

FRANÇAIS

Il n’y a qu’un truc, c’est qu’il est certain que ça a un sens.

中文

只有一件事：可以确定，它具有一个意义。

FRANÇAIS

Et comme ça vient d’un certain *Duc de je-ne-sais-pas-quoi* qui s’est adressé à elle, si le Roi - son bon Maître - met la main là-dessus, même s’il n’y comprend rien lui non plus, il se dira : « Quand même ! il y a quelque chose de louche ! » et Dieu sait où ça peut conduire.

中文

而且，它来自某个不知名的公爵，是他写给她的；如果国王——她那位好主人——弄到这封信，即便他同样看不懂，也会对自己说：“不管怎样！这里有些可疑！”而天知道这会导致什么。

FRANÇAIS

Je regrette les vieilles histoires que ça faisait autrefois, ça conduisait une Reine à l’échafaud, des machins comme ça.

中文

我倒怀念从前这类老故事会造成的后果：它们会把王后送上断头台，诸如此类。

FRANÇAIS

Bon alors là-dessus, là-dessus je peux pas vous faire le machin que j'ai fait sur ce qu'a fait Poe, sous le titre *« The purloined letter »,* que j'ai traduit comme ça approximativement : « *La lettre en souffrance* ».

中文

好吧，关于这一点，我无法在这里重讲自己围绕坡那篇题为 The Purloined Letter 的小说所做的那套东西；我曾把它近似地译作“滞留待领的信”（La lettre en souffrance）。[注]

> [注] En souffrance 既指邮件“滞留待领”，也可指“处于痛苦中”；这里保留前一项邮政意义，同时不抹去后一层回声。

FRANÇAIS

Eh bien lisez ça d'ici la prochaine fois, hein ? Parce que ça me permettra peut-être de continuer à sortir, à vous appuyer, ce que vous voyez converger dans mon discours d'aujourd'hui, de la page 31 des « *Écrits »,* jusqu'à la fin.

中文

好吧，下次以前去读一读，不是吗？这样或许能让我继续展开、继续为你们支撑今天话语中正在汇聚的东西：从《文集》第 31 页一直读到结尾。

FRANÇAIS

Ce dont je parle, en parlant de ce dont il s'agit, vous avez peut-être vaguement entendu parler de *l'effet* des déplacements de cette lettre, de ses changements de mains : vous savez, le ministre l'a barbotée à la Reine, après quoi Dupin, Dupin le génie *« poïen »* n'est-ce pas, le futé des futés, qui n'est pas tellement futé que ça, mais Poe, lui, est futé, c'est-à-dire que Poe, c'est le narrateur de l'histoire.

中文

我在那里谈的东西，就在我谈论所关涉之事的时候。你们也许隐约听说过这封信的移置、转手所产生的效应：你们知道，大臣从王后那里顺走了它；随后杜宾接替大臣。杜宾是“坡式”的天才，是机灵人中的机灵人；他其实并没有那么机灵，真正机灵的是坡——也就是说，坡是故事的叙述者。

FRANÇAIS

Je vous pose une petite question là par parenthèse : « *le narrateur de l'histoire* - ça a une portée très générale - *est-il celui qui l'écrit ?* »

中文

我顺便向你们提出一个小问题：“故事的叙述者——这个问题具有非常一般的意义——就是把故事写下来的人吗？”

FRANÇAIS

Posez-vous cette question par exemple en lisant Proust.

中文

比如，阅读普鲁斯特时就向自己提出这个问题。

FRANÇAIS

C'est très nécessaire de la poser, sans ça vous êtes foutus : vous croyez que le narrateur de l'histoire est un simple quidam comme ça, un peu asthmatique, et somme toute assez con dans ses aventures - quoi ! Il faut bien le dire, quoi ! Seulement vous n'avez pas du tout l'impression quand vous avez pratiqué Proust, que ce soit con du tout.

中文

这个问题非常有必要；否则你们就完了：你们会以为故事的叙述者只是某个普通家伙，有点哮喘，而且在自己的种种遭遇中总体上相当蠢——就是这样！必须说出来！可当你们真正读过普鲁斯特，丝毫不会觉得作品蠢。

FRANÇAIS

Ce n’est pas ce que Proust dit du narrateur, c’est autre chose qu’il écrit, enfin passons.

中文

那并不是普鲁斯特对叙述者所说的东西；他写下的是另一回事。总之，先略过。

FRANÇAIS

De la page 31 [des *Écrits*] à telle page, vous verrez quand je parle de la lettre, de sa véhiculation :

中文

从《文集》第 31 页到后面某一页，你们会看到，我在谈这封信、谈它的传递时说到：

FRANÇAIS

- de la façon dont le ministre l’a prise à la Reine,

中文

• 大臣怎样从王后那里拿走它；

FRANÇAIS

• ou que Dupin prend le relais du ministre,

中文

• 或者杜宾怎样接替大臣；

FRANÇAIS

• et de ce qu’il y a comme *conséquence* d’être le « détenteur » de cette lettre.

中文

• 以及成为这封信的“持有人”会产生怎样的后果。

FRANÇAIS

C’est un drôle de mot hein ? Ça veut peut-être dire « *avoir la possibilité de la détente* » de cette lettre.

中文

“持有人”（détenteur）真是个怪词，不是吗？它也许意味着“拥有让这封信松脱、释放（détente）的可能”。[注]

> [注] 拉康从 détenteur（持有人）拆出 détente（松开、释放，也可指扳机动作），把“持有”重新牵回信件可能造成的效应。

FRANÇAIS

Vous verrez que, de cette page à cette page, ce dont je parle...

中文

你们会看到，从那一页到另一页，我谈论的是……

FRANÇAIS

je suis celui qui l'a écrite, est-ce que je savais ce que je faisais ? Ben, je vous le dirai pas ...ce dont je parle*, c'est du phallus*. Et je dirai même mieux : personne n'en a jamais mieux parlé.

中文

我是写下那篇文章的人；我当时知道自己在做什么吗？好吧，我不告诉你们……我谈论的，**就是阳具**。我甚至还要说：从来没有人比我谈得更好。

FRANÇAIS

C'est pour ça que je vous prie de vous y reporter, ça vous apprendra quelque chose. [*Rires*]

中文

所以我请你们回去读一读；它会教给你们一些东西。［笑声］

第6课 • 1971年3月17日

FRANÇAIS

C’est pas encore tout à fait la demi.

中文

还没有完全到半点。

FRANÇAIS

Est-ce qu’on m’entend là bas dans le fond, au dernier rang ?

中文

最后面、最后一排的人听得见我吗?

FRANÇAIS

Est-ce qu’on m’entend là, au quatrième rang là ? Formidable ! Au moins on respire, c’est déjà ça !

中文

这里第四排的人听得见吗？太好了！至少能呼吸，这已经不错了！

FRANÇAIS

Ça peut permettre des rapports plus efficaces. Par exemple, dans un cas, je pourrai demander à quelqu’un de sortir.

中文

这也许能让关系更有效。比如，在某种情况下，我可以请某个人出去。

FRANÇAIS

À la limite je pourrai faire une crise de nerfs, m’en aller moi-même.

中文

到了极端，我甚至可以神经发作，自己离开。

FRANÇAIS

Enfin, dans l’autre...

中文

总之，在另一个……

FRANÇAIS

dans l’autre amphi ...ça ressemblait un peu trop au plus grand nombre de cas où on croit qu’il existe un rapport sexuel [*Rires*].

中文

在另一个阶梯教室里……那有点太像大多数人以为性关系存在的情形了。［笑声］

FRANÇAIS

Parce qu'on est *coincé* [*Rires*] dans une *boi-boîte*.

中文

因为大家都被卡在一个小盒子里。［笑声］

FRANÇAIS

Ça va me permettre de vous demander de lever le doigt !

中文

这样，我就能请你们举手了！

FRANÇAIS

Quelquon... [Lapsus] Quels sont ceux [*Rires*] qui, sur ma suggestion expresse, ont fait l'effort de *relire* les pages 31 à 40 de ce qu'on appelle mes *Écrits* ? Levez le doigt, ici on peut lever le doigt... Il n'y en a pas tellement que ça ! [*Rires*]

中文

某个……（quelquon）［口误］哪些人［笑声］依照我的明确建议，努力重读了所谓我的《文集》第 31 至 40 页？请举手；在这里可以举手……人数可不算多！［笑声］

FRANÇAIS

Je ne sais pas si je ne vais pas faire la crise de nerfs [*Rires*] et m'en aller tout simplement.

中文

我不知道自己会不会神经发作［笑声］，干脆离开。

FRANÇAIS

Puisqu’en somme il faut avoir des ressources minimes pour demander à quelqu’un quel rapport...

中文

因为归根结底，一个人总得有最低限度的材料，才能问他从这些读过的页面中感受到了怎样的关系……

FRANÇAIS

quel rapport il a pu éventuellement sentir de ces pages lues, à ce dont j’ai dit que j’y parlais, à savoir du *phallus*.

中文

也就是，它同我说自己在那里谈论的东西——阳具——可能有什么关系。

FRANÇAIS

Qui est-ce qui se sent d’humeur...

中文

有谁觉得自己愿意……

FRANÇAIS

voyez je suis gentil, je n’interpelle personne ...qui est-ce qui se sent d’humeur à *en dire quelque chose*, voire ceci - pourquoi pas ? - *qu’il y a guère moyen de s’en apercevoir ?* Est-ce que quelqu’un aurait la gentillesse de me communiquer un petit bout de réflexion qu’a pu lui inspirer, je ne dis pas « *ces pages* », mais ce que la dernière fois j’ai dit de ce en quoi elles consistaient à mon gré.

中文

你们看，我很和气，没有点任何人的名……有谁愿意说点什么，哪怕是说——为什么不呢？——根本没法看出那一点？能否请某个人好心告诉我一点由此激起的思考？我不是说由“这些页面”激起，而是由我上次关于它们在我看来究竟是什么所说的话激起。

FRANÇAIS

Marie, écoutez... Vous, est-ce que vous les avez relues ces pages ?

中文

Marie，听着……您重读那些页面了吗？

FRANÇAIS

Vous les avez pas relues ! « foutez le camp ! ». [*Rires*]

中文

您没重读！“那就滚出去！”［笑声］

FRANÇAIS

Bon enfin, c’est bien ennuyeux.

中文

好吧，总之，这真让人为难。

FRANÇAIS

C’est tout de même pas moi qui vais vous en faire la lecture, ça c’est vraiment trop me demander.

中文

总不能由我来给你们朗读；这实在要求太多了。

FRANÇAIS

Mais enfin, je prends ça au hasard. Je suis un tout petit peu étonné quand même...

中文

不过，我还是随便挑一点。我多少仍有些惊讶……

FRANÇAIS

je suis un tout petit peu étonné de ne pas pouvoir, sauf à entrer dans l'ordre de la taquinerie, obtenir une réponse.

中文

我多少有些惊讶：除非开始挨个逗弄，否则竟然得不到回答。

FRANÇAIS

Ouais! *C'est tout de même très ennuyeux. C'est tout de même très ennuyeux...*

中文

嗯！这确实很麻烦。确实很麻烦……

FRANÇAIS

Je ne parle très précisément dans ces pages, que de *la fonction du phallus* en tant qu'elle s'articule, qu'elle s'articule dans *un certain discours*, et c'était pourtant pas le temps où j'avais encore même ébauché de construire toute cette

variété, cette combinaison tétraédrique, à quatre sommets, que je vous ai présentée l'année dernière.

中文

在那些页面里，我严格说来只谈**阳具的功能**，谈它怎样在**某套特定话语**中得到表达。可那时，我甚至还没有开始尝试构造去年向你们提出的所有变体，即那个有四个顶点的四面体组合。

FRANÇAIS

Et je constate pourtant que dès ce niveau on ne peut pas dire...

中文

然而我发现，从那个层面起，就不能说……

FRANÇAIS

« *dès ce niveau* » dis-je : de ma construction ...dès ce temps, si vous voulez aussi, eh bien j'ai dirigé mon coup si je puis dire...

中文

我说**"从那个层面起"**，是指从我当时构造的层面起……如果你们愿意，也可以说从那个时候起；好吧，我的那一击已经瞄准了方向，可以这样说……

FRANÇAIS

« j'ai dirigé mon coup » c'est beaucoup dire, pouvoir *tirer* c'est déjà ça [*rires ostentatoires*] ...de façon telle qu'il ne me paraisse pas maintenant *porter à faux*, je veux dire dans un stade plus avancé de *cette construction*.

中文

说“我瞄准了一击”未免夸张；至少能够射击，已经不错。［夸张的笑声］……它的方向使我如今不觉得它有所偏离；我的意思是，在这项构造更进一步的阶段，它仍未落空。

FRANÇAIS

Bien sûr, quand j’ai dit la dernière fois...

中文

当然，上次我说……

FRANÇAIS

je me laisse aller comme ça, surtout quand il faut un peu faire semblant de respirer ...j’ai dit la dernière fois que je m’admirais, j’espère que vous n’avez tout de même pas pris ça au pied de la lettre.

中文

我就这样任自己说下去，尤其是在需要稍微装作喘口气时……上次我说自己佩服自己；我希望你们没有真的照字面理解。

FRANÇAIS

Ce que j’admirais, c’était en effet plutôt le tracé que j’avais fait dans le temps où je commençais seulement à faire un certain sillon en fonction de repères, qui soit pas maintenant nettement à rejeter, enfin qui ne me fasse pas honte.

中文

我所佩服的，其实更是自己当时画出的那道轨迹：那时我才开始依靠若干标志犁出一道沟，而这道沟如今并不需要明显地抛弃；总之，它没有让我感到羞耻。

FRANÇAIS

C’est là-dessus que j’ai terminé l’année dernière, et c’est assez remarquable, voire même on peut peut-être y prendre un petit quelque chose, une ébauche comme ça d’encouragement à continuer.

中文

去年我就是以此结束；这一点相当值得注意，我们甚至也许可以从中取得一点东西，取得某种继续走下去的鼓励雏形。

FRANÇAIS

Qu’il soit tout à fait frappant que tout ce qui y est pêchable, si je puis dire, de signifiant...

中文

可以说，其中一切能够捕捞到的能指都如此醒目……

FRANÇAIS

et là c’est bien de ça qu’il s’agit : je suis venu à la pêche ...de ce « *séminaire sur La Lettre volée »,* dont je pense qu’après tout, depuis un temps, le fait que je l’aie mis en tête...

中文

这里说的正是捕捞：我来捕鱼了……从这篇《〈被窃的信〉研讨班》中捕鱼。我想，归根结底，一段时间以来，我把它放在卷首这个事实……

FRANÇAIS

n’est-ce pas, en dépit de toute chronologie ...montrait peut-être qu’il fallait... que j’avais l’idée que c’était en somme la meilleure façon d’introduire à mes *Écrits.*

中文

不是吗，尽管它违背一切时间顺序……也许已经表明：它必须……我当时认为，这归根结底是引入我的《文集》的最好方式。

FRANÇAIS

Alors la remarque que je fais, sur ce fameux homme : « *who dares all things, those unbecoming as well as those becoming a man* »[47], il est bien certain que si j’insiste à ce moment là pour dire que de ne pas le traduire littéralement...

> [47] *Écrits* p. 33.

中文

于是，我对那个著名人物所作的评论：“who dares all things, those unbecoming as well as those becoming a man”——“胆敢做出一切的人，无论那些事配不配得上一个男人”[注1]。可以肯定，我当时坚持说，不应把它逐字译成……

> [注1] 参见《文集》第 33 页。

FRANÇAIS

« *ce qui est indigne aussi bien que ce qui est digne d'un homme* » ...montre que c'est dans son bloc que le côté indicible, honteux, qui ne se dit pas, quant à ce qui concerne un homme, enfin est bien là - pour tout dire le *phallus* - et qu'il est clair que ramener ça, en le fragmentant en deux : « *ce qui est digne d'un homme aussi bien que ce qui est indigne de lui* » il est clair que ce que sur quoi j'insiste ici, que c'est pas la même chose de dire : « *the robber's knowledge of the loser's knowledge of the robber* », « *la connaissance qu'a le voleur de la connaissance qu'a le volé de son voleur* » ...que cet élément de « *savoir qu'il sait* », à savoir : savoir imposé d'un certain fantasme, que ce soit justement : « *l'homme qui ose tout* », c'est là - comme tout de suite le dit Dupin - la clé de la situation.

中文

"一个男人不配做的事，同他配做的事一样"……这表明，那种就男人而言不可言说、可耻、不能说出口的一面——说到底，就是阳具——完整地在那里。显然，把它拆成两段，改写为"一个男人配做的事，同他不配做的事一样"，会丢掉这一点。我在这里强调的，正如说"the robber's knowledge of the loser's knowledge of the robber"——"窃贼知道受窃者对窃贼的认识"——并不等同于别的说法。这个"知道他知道"的要素，即由某种幻想强加的知识，恰好凝聚为"胆敢做出一切的人"；正如杜宾随即所说，这就是局势的钥匙。

FRANÇAIS

Je dis ça, je dis ça et je ne vais pas y revenir, car à vrai dire ce que je vous indiquais aurait pu...

中文

我说这些，但不会再回头细讲；因为事实上，我向你们指出的东西本来可以……

FRANÇAIS

pour quelqu'un qui s'en serait donné la peine ...permettre directement, sur un texte comme ça, d'avancer la plupart des *articulations* que j'aurais peut-être à développer, à dérouler, à construire aujourd'hui...

中文

对一个愿意费心的人而言……直接使他从这样一篇文本出发，推进我今天也许必须发展、铺陈、构造的大部分表达环节……

FRANÇAIS

comme vous allez le voir, si vous voulez bien, dans un second temps,

après avoir entendu ce que j'aurai plus ou moins réussi à dire ...se trouvait en somme *déjà bel et bien écrit là*, et non seulement écrit là avec *toutes* - et *les mêmes* - *articulations nécessaires*, celles par lesquelles je crois devoir vous promener.

中文

如果你们愿意，稍后听完我多少能够说出的东西以后，就会看到……它们归根结底早已清清楚楚地写在那里；不仅写在那里，而且带着全

部相同的必要表达环节——正是我认为必须带你们一一走过的那些环节。

FRANÇAIS

Donc tout ce qui est là, est non seulement tamisé mais lié, est bien fait de ces signifiants disponibles pour une *signification* plus élaborée, celle en somme d'*un enseignement* que je peux dire *sans précédent*, autre que Freud lui-même.

中文

因此，那里的一切不仅已经过筛，而且彼此联结；它确实由一些可用于更精细意指的能指组成，也就是用于一种我可以说除弗洛伊德本人以外前所未有的教导。

FRANÇAIS

Et justement en tant qu'il définit la précédence de façon telle qu'il faut en lire la structure dans ses *impossibilités*.

中文

而且，正因为它以某种方式界定何谓先例，我们必须在它的不可能性中读出它的结构。

FRANÇAIS

Peut-on dire qu'à proprement parler, par exemple Freud formule *cette impos - sibilité du rapport sexuel,* non pas comme telle, je le fais simplement parce que c'est tout simple à dire, c'est écrit en long et en large, c'est écrit dans ce que Freud écrit, y'a qu'à le lire. Seulement vous allez voir tout à l'heure pourquoi vous ne le lisez pas.

中文

严格说来，我们能否说弗洛伊德提出了这种性关系的不可能性？他没有这样措辞；我只是因为它非常容易说，才这样说。它到处都被写着，就写在弗洛伊德所写的东西里，只需去读。可是你们马上会看到，为什么你们读不出来。

FRANÇAIS

J’essaie de le dire, de dire pourquoi moi je le lis.

中文

我试着把它说出来，说明我为什么能够读出来。

FRANÇAIS

La lettre donc, « *purloined* » non pas « volée » mais comme je l’explique - je commence par là - *qui va faire un détour*, ou comme je le traduis, moi : « *La lettre en souffrance* ».

中文

所以，这封被“purloined”的信，不是简单“被窃”，而是——正如我一开始便解释的——绕道而行；或者按我的译法，是“滞留待领的信”。

FRANÇAIS

Ça commence comme ça et ça se termine - ce petit écrit - par ceci : qu’elle arrive pourtant à destination.

中文

这篇小小的书写之作从这里开始，并以如下这一点结束：它终究抵达了目的地。

FRANÇAIS

Et si vous le lisez, j'espère qu'il y en aura un petit peu plus qui le liront d'ici que je vous revoie.

中文

如果你们去读，我希望下次见面以前，读过它的人会多一点。

FRANÇAIS

Ce qui ne sera pas avant une paye, parce que tout ça c'est très bien calculé : 2ème et 3ème mercredi, je les ai choisis parce que pour le mois d'avril, ça tombe pendant les vacances de Pâques, alors vous ne me reverrez qu'en mai.

中文

那要过很久，因为一切都算得很好：我选择每月第二、第三个星期三来讲课，而四月的这两个星期三恰好落在复活节假期，所以你们要到五月才能再见到我。

FRANÇAIS

Ça donnera le temps de lire les 40 pages de « *La Lettre volée* ».

中文

这样便有时间读完《被窃的信》的四十页。

FRANÇAIS

À la fin je tiens à souligner ce qui en est l'essentiel, et pourquoi la traduction « *La Lettre volée* » n'est pas la bonne : « *The purloined letter* » ça veut quand même dire, ça veut dire que *quand même elle arrive à destination*.

中文

在结尾处，我特意强调了它的要害，以及为什么《被窃的信》这个译名并不合适：The Purloined Letter 无论如何意味着——它意味着这封信无论如何都会抵达目的地。

FRANÇAIS

La destination je la donne, je la donne comme la destination fondamentale de toute *lettre*, je veux dire *épistole.*

中文

我给出了这个目的地，并把它规定为一切 lettre——我是说一切书信——的根本目的地。

FRANÇAIS

Elle arrive, disons même pas à *celui* ni à *celle*, à *ceux* qui ne peuvent rien y comprendre : la police en l'occasion, qui bien entendu est tout à fait incapable d'y comprendre quoi que ce soit...

中文

它抵达的甚至不只是某个男人或某个女人，而是那些完全无法理解它的人：在这里就是警察；他们当然完全不可能理解任何东西……

FRANÇAIS

comme je le souligne et je l'explique en de nombreuses pages c'est même pour ça qu'elle était même pas capable de la trouver, son substrat matériel de la lettre.

中文

正如我用许多页强调并解释的，也正因此，他们甚至无法找到信的物质载体。

FRANÇAIS

Tout ça est dit très joliment, cette invention, cette forgerie de Poe, magnifique.

中文

这一切说得非常漂亮；坡的这个发明、这个锻造之作，精妙绝伦。

FRANÇAIS

La lettre est bien entendu *hors* de la portée de l’explication *de l’espace*, puisque c’est de ça qu’il s’agit.

中文

当然，这封信处在空间解释的范围之外，因为这里所关涉的正是这一点。

FRANÇAIS

C’est ça que le préfet vient dire, enfin ce que la police vient dire d’abord, c’est que tout ce qui est chez le ministre, étant donné qu’on est sûr que la lettre y est, qu’elle est là pour qu’il l’ait toujours à portée de la main, on dit pourquoi : que l’espace a été littéralement quadrillé.

中文

警察局长正是来说明这一点；总之，警察一开始说的是：既然可以肯定信就在大臣家里，而且放在那里是为了让他始终触手可及——故事也说明了为什么——那么房屋空间已经被逐寸划格搜查。

FRANÇAIS

C’est amusant - hein ? - de me livrer là, comme ça, je ne sais pas, à chaque fois que je me laisse - tout de même de temps en temps - un peu aller dans les pentes, pourquoi pas, à quelques considérations comme ça *sur l’espace, ce fa - meux espace* qui est bien - pour notre logique - depuis un bon moment, depuis Descartes - la chose la plus encombrante du monde.

中文

这很有意思，不是吗？每当我偶尔任自己沿着斜坡稍稍滑下——为什么不呢？——就这样作几番关于空间、这个著名空间的思考。对我们的逻辑而言，自笛卡尔以来，它早已成为世界上最碍事的东西。

FRANÇAIS

C’est bien tout de même une occasion comme ça d’en parler, si tant est qu’il faille l’ajouter comme une note en marge, c’est ce que j’isole comme la dimension de l’*Imaginaire*. Il y a quand même des gens qui se tracassent, pas forcément sur cet écrit là, sur d’autres, ou même aussi quelquefois qui ont gardé des notes de ce que j’ai pu dire dans un temps, par exemple sur « *L’identifica - tion* ».

中文

既然需要把它作为页边注补上，这也是一个谈论空间的机会；我把它分离为想象界这一维度。确实有人在为这类问题费心，不一定围绕这篇文章，也可能围绕其他文章；有些人甚至保留着我过去讲课的笔记，比如关于《认同》的笔记。

FRANÇAIS

C’était les années 61-62, je dois dire que tous mes auditeurs pensaient à autre chose, sauf - je sais pas - un ou deux qui venaient tout à fait du dehors, qui ne savaient pas ce qui se passait exactement.

中文

那是 1961—1962 年。必须说，当时所有听众都在想别的事情；只有——我也不知道——一两个完全从外面来、不清楚到底发生了什么的人例外。

FRANÇAIS

J’y ai parlé du *trait unaire*. Alors on se tracasse maintenant - non sans que ce soit légitime - pour savoir : ce *trait unaire* où est-ce qu’il faut le mettre : du côté du *Symbolique* ou de *l’Imaginaire*, et pourquoi pas du *Réel* ?

中文

我在那里谈到一元特征。如今人们开始费心——并非毫无正当性——想知道该把这个一元特征放在哪里：放在象征界一边，还是想象界一边？为什么不放在实在界？

FRANÇAIS

Quoiqu’il en soit, tel que, c’est comme ça que ça se marque : un bâton, « *ein einziger Zug* »...

中文

无论如何，它就以这样的方式标记出来：一根竖线，“ein einziger Zug”……

FRANÇAIS

car c’est bien sûr dans Freud que j’ai été le pêcher ...qui pose quelques ques - tions, comme je vous l’ai déjà un peu introduit la dernière fois par cette remarque qu’il était tout à fait impossible de penser quoi que ce soit qui tienne debout sur cette *bipartition* si difficile, si problématique pour les mathé maticiens, qui est à savoir :

中文

因为我当然是从弗洛伊德那里把它捞出来的……这提出了一些问题。上次我已经通过一条评论稍稍向你们引入：数学家面对一种十分困难、极成问题的二分时，根本不可能在其上思考出任何站得住脚的东西；这项二分就是：

FRANÇAIS

- *« Est-ce que tout peut être réductible à la logique pure* ? »

中文

- “一切是否都可以还原为纯粹逻辑？”

FRANÇAIS

c’est-à-dire à *un discours* qui se soutient d’une structure bien déterminée.

中文

也就是还原为一套由明确结构支撑的话语。

FRANÇAIS

- *Est-ce qu’il n’y a pas un élément absolument essentiel qui reste...*

中文

- “是否仍有某个绝对本质性的要素……”

FRANÇAIS

quoi que nous fassions pour l’enserrer de cette structure, le réduire *...qui tout de même reste, un dernier noyau, et qu’on appelle* « *intuition* » ?

中文

无论我们怎样尝试用这套结构包围、约简它……它终究作为最后的核心留下，并被称作“直观”？

FRANÇAIS

Assurément c’est la question dont Descartes est parti, je veux dire que ce qu’il a fait remarquer, c’est que le raisonnement mathématique, à son gré, ne tirait rien d’efficace, de créateur, de quoi que ce fût qui fut de l’ordre du raisonnement, mais seulement son départ, à savoir une intuition originale et qui est celle qu’il pose, institue, de sa distinction originelle de « *l’étendue* » et de « *la pensée* ».

中文

这当然是笛卡尔由之出发的问题。我的意思是，他指出：在他看来，数学推理从一切属于推理秩序的东西中都抽取不出任何有效的、创造性的结果；它只能从自己的起点取得这些结果，即某种原初直观。笛卡尔把它设定、建立为自己最初对“广延”与“思想”的区分。

FRANÇAIS

Bien sûr, cette opposition cartésienne, d’être faite plus par un penseur que par un mathématicien...

中文

当然，这项笛卡尔式对立出自一位思想家，而不只是数学家……

FRANÇAIS

non pas certes incapable de produire en mathématiques, comme les effets s’en sont prouvés ...a été bien sûr bien plus enrichie par les mathématiciens eux-mêmes.

中文

他当然并非不能在数学中有所创造，后来的效应已经证明这一点……这项对立自然被数学家自己极大地丰富了。

FRANÇAIS

C’est bien la première fois que quelque chose venait aux mathématiques par la voie de la philosophie.

中文

这是第一次有某种东西经由哲学道路进入数学。

FRANÇAIS

Car je vous prierai de remarquer cette chose qui me semble à moi très cer - taine...

中文

因为我要请你们注意一件在我看来十分确定的事……

FRANÇAIS

qu’on me contredise si on le peut, il serait facile de trouver là-dessus plus compétent que moi ...il est tout de même très frappant que les mathématiciens de l’Antiquité aient, eux, poursuivi leur marche sans avoir le moindre égard à tout ce qui pouvait se passer dans *les écoles de sagesse,* dans *les écoles* - quelles qu’elles fussent - *de philosophie.*

中文

如果有人能反驳，就请反驳；找一个比我更有资格的人谈这件事并不难……然而非常醒目的是，古代数学家沿自己的道路前进时，对各种智慧学派、各种哲学学派里发生的事情丝毫不予理会。

FRANÇAIS

Il n’en est pas de même de nos jours où assurément l’impulsion cartésienne, concernant la distinction de l’*intuitionné* et du *raisonné,* est une chose qui a fortement travaillé la mathématique elle-même.

中文

今天却并非如此；笛卡尔关于被直观之物与被推理之物之区分的推动力，确实强烈地作用于数学本身。

FRANÇAIS

C’est bien en cela que je ne peux pas ne pas y trouver une veine, un effet de quelque chose qui a un certain rapport avec ce qu’ici, sur le champ dont il s’agit, je tente.

中文

也正因此，我不能不在其中发现一条脉络，发现某种东西的效应；它同我在这里、在我们所涉及的场域中尝试的事情具有某种关系。

FRANÇAIS

C’est qu’il me semble que la remarque, la remarque que je peux faire du point où je suis, sur les rapports entre *la parole* et *l’écrit*, sur ce qu’il y a...

中文

因为在我目前所在的位置上，我可以对言说与书写之物的关系作出如下评论；至少沿着这条最初的棱线，书写相对于一切话语所具有的特殊功能……

FRANÇAIS

au moins dans cette première arête, ...de spécial dans la fonction de *l’écrit* au regard de tout *discours*, est de nature peut-être à faire que les mathématiciens s’aperçoivent de ce que par exemple j’ai indiqué la dernière fois : que *l’intui - tion même de l’espace euclidien doit quelque chose à l’écrit*.

中文

也许足以让数学家注意到我上次指出的事情：就连欧几里得空间的直观本身也欠书写某些东西。

FRANÇAIS

D’autre part, si...

中文

另一方面，如果……

FRANÇAIS

comme je vais essayer de vous le pousser un peu plus loin ...ce qu’on appelle en mathématique : « *recherche logique* », « *réduction logique* », l’opération ma -

thématicienne c’est quelque chose qui en tout cas ne saurait avoir d’autre sup‐port...

中文

正如我会试着再向前推进一点……数学中所谓“逻辑研究”“逻辑约简”，即数学操作，终究不可能拥有别的支撑……

FRANÇAIS

il suffit pour le constater de suivre l’histoire ...que *la manipulation de petites ou de grandes lettres*, *de lots alphabétiques divers*...

中文

只要追踪历史就足以确认……它所依靠的只能是操弄大小写字母，操弄不同的字母组……

FRANÇAIS

je veux dire *lettres grecques* ou *lettres germaniques... plusieurs lots alphabé‐tiques...toute manipulation dont avance dans la réduction logistique dans le raisonnement mathématique nécessite ce support.*

中文

我指的是希腊字母或哥特字母……多个字母组……数学推理中的逻辑主义约简，无论通过何种操弄向前推进，都需要这种支撑。

FRANÇAIS

Comme je vous le répète, je ne vois pas la différence essentielle avec ce qui a fait longtemps...

中文

正如我再次告诉你们的，我看不出它同长期构成……的东西有何本质差异。

FRANÇAIS

pendant toute une époque, XVII et XVIII^{ème} siècles ...la difficulté de la pensée mathématicienne, à savoir : *la nécessité du tracé pour la démonstration eucli - dienne, qu'au moins un de ces triangles soit là tracé.*

中文

在十七、十八世纪的整个时期……数学思想的困难所在，就是欧几里得证明必须有图形，至少必须在那里画出一个三角形。

FRANÇAIS

À partir de quoi chacun s'affole : ce triangle qui aura été tracé, est-ce le triangle général, ou un triangle particulier ?

中文

从这里开始，人人都慌了：画出来的这个三角形，究竟是一般三角形，还是某个特殊三角形?

FRANÇAIS

Car il est bien clair qu'il est toujours particulier, et que ce que vous démontrez pour le triangle en général, à savoir...

中文

因为它显然总是特殊的；而你们对一般三角形所证明的东西，也就是……

FRANÇAIS

toujours la même histoire ...à savoir que les trois angles qui font deux droits, ben il est clair que faut pas que vous disiez que ce triangle n’a pas le droit d’être aussi bien rectangle, isocèle à la fois, ou équilatéral.

中文

总是那个老命题……三内角之和等于两个直角。好吧，显然你们不能说，这个三角形无权同时是直角三角形与等腰三角形，或者等边三角形。

FRANÇAIS

Donc il est toujours particulier. Ça a énormément tracassé les mathématiciens.

中文

所以，它始终是特殊的。这让数学家极为费心。

FRANÇAIS

Je vous passe bien sûr...

中文

我当然略过……

FRANÇAIS

ce n’est pas l’endroit de le rappeler ici, on n’est pas là pour faire de l’érudition ...à travers tel et tel ça coule, depuis Descartes, Leibniz ou d’autres, ça va jusqu’à Husserl, ils me semblent n’avoir jamais vu cet os tout de même :

中文

这里不适合回顾这些，我们不是来卖弄学问的……这个问题穿过这个人、那个人，从笛卡尔、莱布尼茨等人，一直流到胡塞尔；然而，他们似乎从未看见这块硬骨头：

FRANÇAIS

- *que l'écriture est là des deux côtés*, elle est bien homogénéisant *l'intuitionné* et *le raisonné*,

中文

- **书写在两边都存在**；正是它使**被直观之物**与**被推理之物**变得同质；

FRANÇAIS

- que l'écriture - en d'autres termes : *des petites lettres* - n'a pas de fonction moins intuitive que ce que traçait le bon Euclide.

中文

- 换句话说，书写——那些**小写字母**——所具有的直观功能，并不比善良的欧几里得画出的图形更少。

FRANÇAIS

Il s'agirait quand même de savoir pourquoi on pense que ça fait une différence.

中文

毕竟应当弄清，人们为什么认为两者之间存在差别。

FRANÇAIS

Je ne sais pas si je dois vous faire remarquer que la consistance de l'espace, de l'espace euclidien, de l'espace qui se ferme sur ses 3 dimensions, me semble devoir être définie d'une bien autre façon.

中文

我不知道是否应向你们指出：空间的自洽性——欧几里得空间、那个封闭于三个维度的空间的自洽性——在我看来必须用完全不同的方式界定。

FRANÇAIS

- Si vous prenez 2 points : ils sont à égale distance l'un de l'autre si je puis dire, la distance est la même du 1er au 2nd que du 2nd au 1er. [*segment de droite* : 1 *dimension*]

中文

- 如果取两个点：可以说，它们彼此等距；从第一点到第二点的距离，同从第二点到第一点相同。［线段：一维］

FRANÇAIS

- Vous pouvez en prendre 3 et faire que ce soit encore vrai, à savoir que chacun est à égale distance de chacun des deux autres. [*triangle équilatéral dans le plan* : 2 *dimensions*]

中文

- 你们可以取三个点，并使这一点仍然成立：每一个点同另外两个点都等距。［平面内的等边三角形：二维］

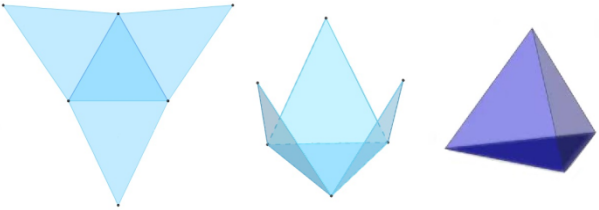
FRANÇAIS

- Vous pouvez en prendre 4 et faire que ce soit encore vrai. Je ne sais pas, je n'ai jamais entendu pointer ça expressément. [*pyramide équilatérale de base* 3 : *espace à* 3 *dimensions*]

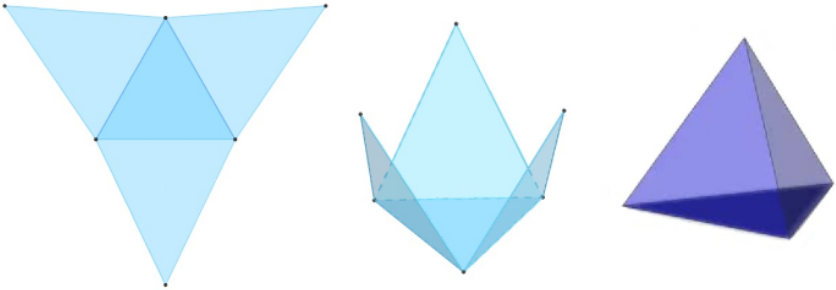
中文

- 你们可以取四个点，并使这一点仍然成立。我从未听人明确指出这件事。［以等边三角形为底面的正四面体：三维空间］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- *Vous pouvez en prendre* 5, ne vous précipitez pas pour dire que là aussi vous pouvez les mettre à égale distance

中文

- 你们还可以取五个点；可别急着说，这次同样可以让每一个点同另外四点等距；

FRANÇAIS

de chacun des quatre autres, parce que - tout au moins dans notre espace euclidien - vous n’y arriverez pas :

il faut, pour que vous ayez ces cinq points à égale distance - vous m’entendez bien - chacun de tous les autres, que vous fabriquiez une cinquième [*lapsus*]... une 4ème dimension. Voilà !

中文

因为——至少在我们的欧几里得空间里——你们做不到。

若要让这五个点彼此等距——你们听清楚，是每一点都同其他所有点等距——就必须制造第五个［口误］……第四个维度。就是这样！

FRANÇAIS

Bien sûr c’est très aisé à la lettre, et puis ça tient très bien : on peut démontrer qu’un espace à 4 dimensions est parfaitement cohérent, dans toute la mesure où on peut montrer le lien de sa cohérence à la cohérence *des nombres réels*. C’est dans cette mesure même qu’il se soutient.

中文

当然，在字母层面，这很容易，而且完全站得住：我们可以证明四维空间完全自洽，只要能够表明它的自洽性同实数的自洽性相联。它正是在这个限度内得到支撑。

FRANÇAIS

Mais enfin c’est un fait que, au-delà du tétraèdre, déjà l’intuition a à se supporter de *la lettre*.

中文

但无论如何，有一个事实：一旦越出四面体，直观就已经必须由字母支撑。

FRANÇAIS

Je me suis lancé là-dedans parce que j’ai dit que la lettre qui arrive à destination c’est la lettre qui arrive à la police, qui n’y comprend rien, et que la police, comme vous le savez, elle n’est pas née d’hier n’est-ce pas : 3 piques comme ça sur le sol, 3 piques sur le campus, pour peu que vous connaissiez un petit peu ce qu’a écrit Hegel, vous saurez que c’est l’État.

中文

我之所以谈到这里，是因为我说：抵达目的地的信，就是抵达警察手里的信；而警察什么也不懂。你们知道，警察可不是昨天才出生，不是吗？在地上插下三根长矛，在校园里插下三根长矛；只要稍微知道黑格尔写过什么，你们就会知道：那就是国家。

FRANÇAIS

L’État et la police, ben pour quelqu’un qui a un tout petit peu réfléchi...

中文

国家与警察，对于一个稍微思考过的人来说……

FRANÇAIS

on ne peut pas dire que Hegel là-dessus soit si mal placé ...c’est exactement la même chose.

中文

不能说黑格尔在这点上的位置很糟……两者完全是同一回事。

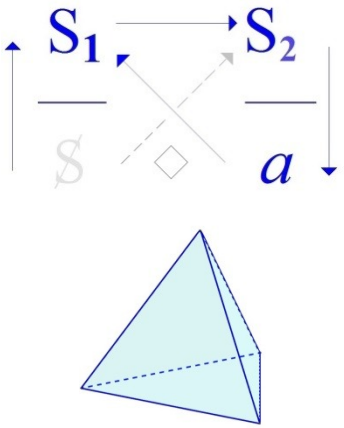
FRANÇAIS

Ça repose sur *une structure tétraédrique*, en d’autres termes dès que nous mettons en question quelque chose comme *la lettre*, il faut que nous sortions de mes petits schémas de l’année dernière, qui étaient faits comme vous vous en souvenez, comme ça :

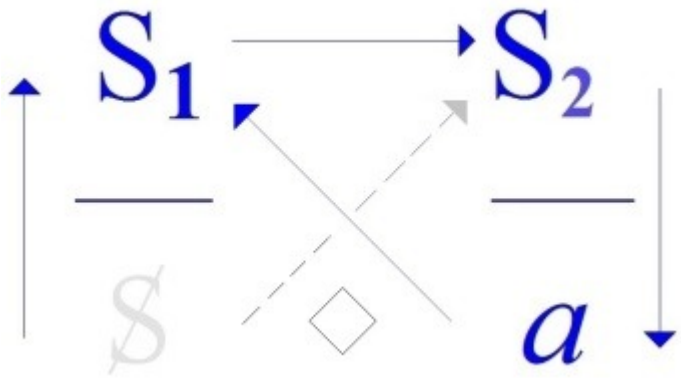
中文

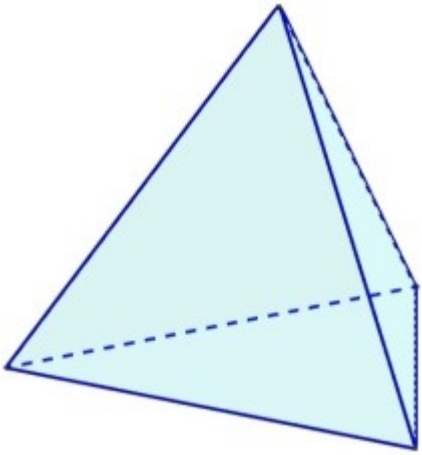
它建立在一个**四面体结构**上。换句话说，只要我们质询某种像**字母**／信这样的东西，就必须走出我去年的那些小图式；你们记得，它们是这样画的：

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Voilà le discours du Maître, comme vous vous en souvenez peut-être, carac térisé par ceci que des 6 arêtes du tétraèdre, une est rompue.

中文

这就是主人的话语，你们也许还记得；它的特征是：四面体的六条棱中有一条断开。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où on fait tourner ces structures sur les 4 arêtes du cir - cuit...

中文

只要让这些结构沿回路的四条棱旋转……

FRANÇAIS

qui dans *le tétraèdre* se suivent - c’est une condition - s’emmanchent dans le même sens,

dans ce sens que tourne en rond une, n’importe laquelle des deux autres, des 3 autres ...que la variation s’établit de ce qu’il en est de la structure du discours, très précisément en tant qu’elle reste à un certain niveau de construction qui est celui *tétraédrique* dont *on ne saurait se contenter dès lors qu’on fait surgir l’instance de la lettre.* C’est même parce qu’on ne saurait s’en contenter, qu’à rester à son niveau il y a toujours un de ces côtés qui fait cercle*, qui se rompt.*

中文

这些棱在四面体中依次相接——这是一个条件——并沿同一方向嵌合；另外三条棱中的任何一条都循这个方向绕圈……话语结构的变体便由此建立。确切说，这是因为话语结构停留在四面体这个特定构造层面；而一旦让字母的动因涌现，我们就不能满足于这个层面。恰恰因为无法满足于它，只要仍停留在这一层面，那些构成圆环的边中就总有一条断开。

FRANÇAIS

Alors c’est de là qu’il résulte que dans un monde...

中文

于是，由此产生的结果是，在一个……的世界中……

FRANÇAIS

tel qu’il est structuré par un certain tétraèdre qu’on retrouve à plus d’un bout de champ ...*une lettre n’arrive à destination qu’à trouver* celui que dans mon discours sur *La Lettre volée,* je désigne du terme du « *Sujet* »...

中文

它由某个我们在许多场域边缘都会遇到的四面体构成……一封信只有找到我在《被窃的信》的论述中称作“主体”的那个人，才会抵达目的地……

FRANÇAIS

qui n’est pas du tout à éliminer d’aucune façon ni à retirer

sous prétexte que nous faisons quelques pas dans la structure, ...et dont il faut tout de même bien partir de ceci : c’est que si ce que nous avons découvert sous le terme d’« *inconscient* » a un sens, le *sujet*...

中文

绝不能以我们在结构方面前进了几步为借口，把主体排除或撤走……而且必须从这一点出发：如果我们在“无意识”名下发现的东西具有意义，那么主体……

FRANÇAIS

je vous le répète : *irréductible*, nous ne pouvons pas, même à ce niveau, ne pas en tenir compte ...et *le sujet se distingue de sa toute spéciale imbécillité*.

中文

我要再说一次：它不可还原；即便在这个层面，我们也不能不把它计算在内……而主体以自己格外特殊的愚蠢区别出来。

FRANÇAIS

C’est ce qui compte dans le texte de Poe, du fait que celui sur lequel il badine à cette occasion, ce n’est pas pour rien que c’est *le Roi* qui ici se manifeste en fonction de *sujet* : *il ne comprend absolument rien,* et toute sa structure poli - cière ne fera pas néanmoins que *la lettre n’arrive même pas à sa portée*, étant donné que c’est la police qui la garde et qu’elle ne peut rien en faire.

中文

这正是坡的文本中要紧之处：他在这里戏弄的那个人并非偶然正是国王；国王以主体的功能出现：他什么也不懂。然而，他的整个警察结构也不会让信件连他够得着的地方都到不了，因为警察保存着它，却完全无法使用。

FRANÇAIS

Je souligne même que - dût-on la retrouver dans ses dossiers - ça ne peut pas servir à l’historien.

中文

我甚至强调：哪怕以后在警方案卷中重新找到它，也无法为历史学家所用。

FRANÇAIS

Dans telle ou telle page de ce que j'écris à propos de *cette lettre*, on peut dire qu'*il n'y a* très probablement *que la Reine qui sait ce qu'elle veut dire*, et que tout ce qui fait son poids, c'est que si la seule personne que ça intéresse, à sa - voir *le sujet*, *si le Roi* l'avait en main, il n'y comprendrait que ceci : c'est *qu'elle a sûrement un sens et* que c'est en ça qu'est le scandale, *que c'est un sens qui* - à lui, le sujet - *lui échappe* [S_1 *asémantique*].

中文

在我谈这封信的某一页中，我写道：很可能只有王后知道它意味着什么。它全部的分量都在于：如果唯一受它影响的人，也就是主体——如果国王——把它拿在手里，他只会明白这一点：它肯定具有意义；而丑闻正在这里，这个意义对他——这个主体——而言逃逸了。［无语义的 S_1］

FRANÇAIS

Le terme de « *scandale* », ou encore de « *contradiction* », est à la bonne place dans ces quatre petites dernières pages que je vous avais données à lire, « petites » je le souligne.

中文

在我交给你们阅读的最后四“小”页中——我特意强调“小”——“丑闻”或“矛盾”这个词摆在了正确位置上。

FRANÇAIS

Il est clair que c'est uniquement en fonction de cette circulation de la lettre que le ministre...

中文

很清楚，正是因为这封信的流转，大臣才……

FRANÇAIS

puisque ici il y en a eu quand même quelques-uns qui ont autrefois lu Poe,

vous devez savoir qu'il y a un ministre dans le coup, celui qui a barboté la lettre ...que le ministre nous montre au cours du *déplacement* de ladite *lettre*, des variations - tel le poisson mourrant - des variations de sa couleur, et à la vérité que sa fonction essentielle, que tout mon texte *joue*...

中文

既然在座总还有几个人从前读过坡，你们应当知道，故事里有一位大臣，就是他顺走了信……在所谓信件的移置过程中，大臣像一条垂死的鱼那样向我们显出颜色的变化。事实上，他的本质功能——我整篇文本都在运用……

FRANÇAIS

peut-être un petit trop abondamment, mais on ne saurait trop insister pour se faire entendre ...*joue sur le fait que la lettre a un effet féminisant*.

中文

也许运用得稍显过多，但为了让人听懂，再怎么坚持也不算多……都围绕如下事实展开：这封信具有一种女性化效应。

FRANÇAIS

Mais *dès qu'il ne l'a plus la lettre* il redevient lui-même, dès qu'il ne l'a plus le voici en quelque sorte restitué à la dimension, justement, que tout son dessein était fait pour se donner à lui-même, celle de *l'homme qui ose n'importe quoi*.

中文

然而，一旦不再持有这封信，他就恢复自身；信一离手，他仿佛便回到自己整个谋划原本要为自身取得的那个维度：胆敢做任何事的男人。

FRANÇAIS

Et j'insiste sur ce virage de ce qui se passe, c'est ce sur quoi se termine cet énoncé *poesque*, c'est que c'est à ce moment-là que la chose apparaît, *« mons - trum horrendum »* comme on dit dans le texte : ce qu'il avait voulu être pour la Reine, qui bien sûr en a tenu compte puisqu'elle a essayé de la ravoir cette lettre, mais enfin avec lui le jeu se tenait.

中文

我坚持指出事情发生的这个转折；坡的陈述也以此结束：就在此刻，事情以所谓"monstrum horrendum（可怖的怪物）"出现。大臣曾想让自己在王后面前成为这个东西；王后当然把它当了真，因为她试图取回信件，不过她同大臣之间的游戏还维持着。

FRANÇAIS

C'est pour notre Dupin, à savoir « *le malin des malins* », celui auquel Poe donne le rôle de nous jeter quelque chose qui s'appellerait assez volontiers - je le souligne dans le texte - quelque *« poudre aux yeux »*

中文

真正的问题出在我们的杜宾——这个"机灵人中的机灵人"身上。坡让他扮演的角色，正是向我们撒下一种很可以称作——我在文本里强调过——"障眼粉"的东西：

FRANÇAIS

• à savoir que nous croyions que « *le malin des malins* » ça existe,

中文

• 让我们相信，“机灵人中的机灵人”确实存在；

FRANÇAIS

• à savoir que lui vraiment comprend, sait tout, *qu'en étant dans le tétraèdre*, il peut comprendre comment il est fait.

中文

• 让我们相信，他真的理解、知道一切，而且身处四面体之中，却能理解这个四面体怎样构成。

FRANÇAIS

J'ai assez ironisé sur ces choses certainement très habiles, qui sont les jeux de mots autour d'« *ambitus* », de « *religio* » ou d'« *honesti hommes* », pour montrer et dire simplement quant à moi, que je cherchais un peu plus loin la petite bête, n'est-ce pas, et qu'à la vérité elle est quelque part.

中文

围绕 ambitus、religio 或“honesti hommes”的那些确实非常机巧的文字游戏，我已经作了足够讽刺，为的是表明并干脆说：就我而言，我会更往深处寻找那个小虫子，不是吗？事实上，它确实藏在某处。

FRANÇAIS

Elle est quelque part : à suivre Poe on peut se poser la question de savoir si Poe s'en est bien aperçu.

中文

它就在某处：沿着坡走，我们可以问，坡本人是否真正注意到了它。

FRANÇAIS

À savoir que le seul fait d'être passée entre les mains de Dupin, la lettre l'a *fé - minisé* à son tour, assez pour que, à l'endroit du ministre, tel qu'il sait pourtant l'avoir privé de ce qui pourrait lui permettre de continuer à jouer son rôle si jamais il faut en abattre les cartes, c'est précisément à ce moment-là que Dupin ne peut pas se contenir et manifeste à l'endroit de celui qui se croit déjà suffisamment avoir mis à sa merci quiconque, pour ne pas laisser plus de trace, qu'il lui envoie ce message dans le billet qu'il a substitué à la lettre dérobée : « *Un destin si funeste* - enfin, vous savez le texte - *s'il n'est digne d'Atrée, est digne de Thyeste* ».

中文

也就是说，仅仅因为信件经过杜宾之手，就也把杜宾**女性化**了。女性化到什么程度？他明明知道自己已经剥夺了大臣继续扮演角色所需的东西——如果有朝一日必须亮牌的话——可恰恰在此刻，他却无法自持。大臣自以为已经充分摆布所有人，因而没有留下更多痕迹；杜宾却在替换被窃信件的纸条上，向他留下这句话：**“如此悲惨的命运——总之，你们知道原文——若不配阿特柔斯，倒配得上堤厄斯忒斯。”**

FRANÇAIS

La question, si je puis dire, est de s'apercevoir si Poe dans l'occasion s'aperçoit bien de la portée de ceci, de ce que Dupin dans ce message au-delà de toutes les

possibilités, car qui sait si jamais ça arrivera que le ministre la sorte sa lettre *et se trouve du même coup dégonflé*, pour tout dire : *que la castration soit là - comme la lettre - suspendue – mais parfaitement réalisée*.

中文

可以说，问题在于看清：坡在这个场合是否真正注意到这句话的分量。杜宾在这条讯息中越出了一切可能性：谁知道大臣是否有朝一日真的会取出那封信，并随即泄了气？说到底，**阉割像那封信一样悬置在那里，却已经完全实现**。

FRANÇAIS

J’indique aussi cette perspective qui ne me paraît pas écrite d’avance.

中文

我也指出这个在我看来并未预先写好的视角。

FRANÇAIS

Ça ne donne que *plus de prix* à ce que Dupin écrit comme *message* à celui qu’il vient de priver de *ce qu’il croit être son pouvoir,* ce petit « *poulet* », qu’il jubile à la pensée de ce qui se passera quand l’intéressé - à quelle fin ? - aura à en faire usage, ce qu’on peut dire c’est que Dupin *jouit*.

中文

这只会让杜宾写给那个刚被他夺去**自以为是权力之物**的人的讯息变得更有分量。他写下这张“小纸条”，想到当事人有朝一日为了某种目的不得不使用信件时会发生什么，便欢欣雀跃；可以说，杜宾正在**享乐**。

FRANÇAIS

Or c’est là qu’est la question, la question que j’amorçais la dernière fois en vous disant : « *Est-ce que c’est la même chose le narrateur et celui qui écrit ?* ».

中文

问题正是在这里；也就是我上次以这句话开启的问题：“**叙述者同写作者是一回事吗？**”

FRANÇAIS

Ce qui est incontestable c’est que le narrateur, le sujet de l’énoncé, celui qui parle, c’est Poe.

中文

无可争议的是，叙述者、陈述的主体、正在说话的人，是坡。

FRANÇAIS

Est-ce que Poe jouit de la jouissance de Dupin, ou d’ailleurs ?

中文

坡享用的是杜宾的享乐，还是别处的享乐？

FRANÇAIS

C’est là ce qu’aujourd’hui je vais m’efforcer de vous montrer.

中文

这就是我今天会努力向你们展示的东西。

FRANÇAIS

Je vous parle de *La Lettre volée* telle que je l'ai articulée moi-même, c'est là une illustration que je peux donner à la *question* que j'ai posée la dernière fois : « *Est-ce que ce n'est pas radicalement différent : celui qui écrit, et celui qui parle en son nom au titre du narrateur dans un écrit ?* »

中文

我向你们谈自己表达过的《被窃的信》；它可以说明我上次提出的问题：“写下文本的人，同在一篇书写之作中以叙述者身份、以其名义说话的人，难道不是根本不同的吗？”

FRANÇAIS

À ce niveau c'est sensible.

中文

在这个层面，差别清晰可感。

FRANÇAIS

Car ce qui se passe au niveau du *narrateur*, c'est en fin de compte ce que je pourrais appeler...

中文

因为在叙述者层面发生的事情，归根结底就是我可以称作……

FRANÇAIS

je m'excuse d'insister sur le caractère démonstratif de ce petit essai ...c'est qu'à la fin du compte, c'est la plus parfaite castration qui est démontrée.

中文

请原谅我坚持这篇小论文的证明性质……到头来，它所证明的是最彻底的阉割。

FRANÇAIS

Tout le monde est également cocu, et personne n’en sait rien. C’est ça la mer - veille :

中文

所有人都同样戴了绿帽，却没有任何人知道。奇妙之处就在这里：

FRANÇAIS

- le Roi bien sûr dort depuis le début et dormira jusqu’à la fin de ses jours sur ses deux oreilles,

中文

- 国王当然从一开始就在安睡，而且会两耳清净地一直睡到生命尽头；

FRANÇAIS

- la Reine ne se rend pas compte qu’il est à peu près fatal qu’elle devienne folle de ce ministre, maintenant qu’elle le tient [*rires*], qu’elle l’a châtré - hein ? - c’est un amour !

中文

- 王后没有意识到：既然如今她抓住了大臣［笑声］，而且阉割了他，不是吗？她几乎注定会疯狂地爱上他——这就是爱情！

FRANÇAIS

- Le ministre, ça c’est bien vrai : pour être fait il est fait, mais en fin de compte ça ne lui fait ni chaud ni froid, parce que comme je l’ai très bien expliqué quelque part, de deux choses l’une :

中文

- 至于大臣，倒确实如此：他已经彻底中招；但归根结底，这对他不痛不痒。因为正如我在某处解释得非常清楚，只有两种可能：

FRANÇAIS

- ou il lui plaît de devenir l’amant de la Reine et ça devrait être agréable,

en principe on dit ça : ça plaît pas à tout le monde,

- ou si vraiment il a pour elle un de ces sentiments qui sont de l’ordre de ce que j’appelle moi

le seul sentiment lucide, à savoir *la haine*, comme je vous l’ai très bien expli - qué,

s’il la hait, elle l’en aimera d’autant plus, et ça lui permettra d’aller si loin,

qu’il finira quand même par se douter que la lettre, elle n’est plus là depuis longtemps.

中文

- 要么他乐于成为王后的情人，这原则上应该很愉快——通常都这样说，尽管不是人人都喜欢；
- 要么他对她确实抱有一种属于我所谓**唯一清醒的情感**的情感，也就是**仇恨**——正如我已经向你们解释得非常清楚。如果他恨她，她就会更加爱他；而这会让她走得如此之远，以至于他最终还是会怀疑：那封信早已不在那里了。

FRANÇAIS

Parce qu’il se trompera naturellement : il se dira que si on va si loin avec lui, c’est qu’on est sûr des choses, alors il ouvrira son petit papelard à temps, mais en aucun cas il ne reviendra à ce qui est la chose souhaitée, c’est que le ministre qu’on veut ridiculiser, il ne le sera pas.

中文

因为他自然会误判：他会对自己说，人们既然敢把他逼到这么远，必定已掌握确凿把柄。于是他会及时打开自己的小纸片。但无论如何，事情都不会回到人们原本希望的结果：那个他们想让他出丑的大臣，并不会出丑。

FRANÇAIS

Bon, eh bien voilà ! Voilà ce que je réussis à dire à propos de ce que j’ai écrit, et ce que je voudrais vous dire c’est parce que ça prend sa portée de ce que c’est *illisible*.

中文

好吧，就是这样！这就是我围绕自己写下的东西能够说出的内容；而我想告诉你们：它之所以获得分量，正因为它不可读。

FRANÇAIS

C’est là le point, si vous voulez bien encore m’entendre, que je vais essayer de développer.

中文

如果你们还愿意听我说，这就是我接下来试图展开的要点。

FRANÇAIS

Comme beaucoup de gens, je vous le dis tout de suite parce que ce sont des gens du *« Monde »*, les seuls qui soient capables de me dire ce qu’ils pensent à propos de ce que je leur refile.

中文

像许多人一样——我马上告诉你们，因为他们是《世界报》的人，只有他们能把自己对我塞给他们的东西的想法说给我听。

FRANÇAIS

C’était le moment où mes *Écrits* n’étaient pas encore parus, ils m’ont donné leur point de vue de techniciens : « *On n’y comprend rien* » qu’ils m’ont dit. Remarquez que c’est beaucoup. [*rires*]

中文

当时我的《文集》还没有出版，他们从技术人员的角度告诉我：“完全看不懂。”请注意，这已经说了很多。［笑声］

FRANÇAIS

Quelque chose auquel on ne comprend rien, c’est tout l’espoir, c’est le signe qu’on en est affecté.

中文

某个完全看不懂的东西，恰恰承载着全部希望；这是你已经受到它影响的标志。

FRANÇAIS

Heureusement qu’on n’a rien compris !

中文

幸好什么也没看懂！

FRANÇAIS

Parce que on ne peut jamais comprendre que ce que bien sûr on a déjà dans la tête.

中文

因为人永远只能理解脑中早已有的东西。

FRANÇAIS

Mais enfin, je voudrais essayer d’articuler ça un peu mieux.

中文

不过，我还是想把这件事表达得更好一点。

FRANÇAIS

Il suffit pas d’écrire des choses exprès incompréhensibles, *mais de voir pour - quoi l’illisible a un sens*.

中文

故意写出无法理解的东西并不够；必须看到，为什么不可读之物具有意义。

FRANÇAIS

Je vous ferai remarquer d’abord que toute notre affaire...

中文

我先请你们注意，我们的整桩事情……

FRANÇAIS

toute notre affaire qui est l’histoire du *rapport sexuel*, n’est-ce pas, ...tourne autour de ceci que vous pourriez croire que *c’est écrit* puisqu’en somme, c’est ce qu’on a trouvé dans *la psychanalyse*, on est tout de même bien référé à un écrit.

中文

我们的整桩事情就是性关系的故事，不是吗？……它围绕如下这一点旋转：你们也许以为它已经被写下，因为归根结底，精神分析发现的正是这一点；无论如何，我们确实参照着某种书写。

FRANÇAIS

L’œdipe c’est un mythe écrit et je dirai même plus, c’est très exactement la seule chose qui le spécifie.

中文

俄狄浦斯是一个写下来的神话；我甚至还要说，这恰好是唯一使它特殊化的东西。

FRANÇAIS

On aurait pu prendre exactement n’importe lequel, pourvu qu’il soit écrit.

中文

我们本来完全可以取任何一个神话，只要它被写下来。

FRANÇAIS

Le propre d’un mythe qui est écrit...

中文

一个写下来的神话，其特有之处在于……

FRANÇAIS

comme l’a fait remarquer déjà Claude Lévi-Strauss, ...c’est que de l’écrire, il n’a qu’une seule forme, alors que le propre du mythe... comme c’est toute l’œuvre de Lévi-Strauss de le démontrer, ...c’est d’en avoir une très très grande quantité, c’est ça qui le constitue comme mythe, et non comme mythe écrit.

中文

正如 Claude Lévi-Strauss 已经指出……一旦写下，它就只有一种形式；而神话本身的特有之处——Lévi-Strauss 的全部工作都在证明——则是拥有极其大量的形式。正是这种多样性把它构成为神话，而不是写下来的神话。

FRANÇAIS

Alors ce mythe écrit pourrait très bien passer pour être en somme *l'inscription* de ce qu'il en est *du rapport sexuel*.

中文

因此，这个写下来的神话完全可能被当成性关系之所是的铭写。

FRANÇAIS

Je voudrais tout de même vous faire remarquer certaines choses.

中文

不过，我仍想请你们注意几件事。

FRANÇAIS

Voilà, c'est que c'est pour ça qu'il n'est pas indifférent que je sois parti de ce texte, c'est que si cette *lettre*...

中文

好了，正因此，我从这篇文本出发并非无关紧要。因为，如果这封信……

FRANÇAIS

cette lettre qui en l'occasion peut avoir cette fonction, cette fonction fémini - sante ...c'est que par rapport à ce que je vous ai dit de ceci : que le mythe écrit - l'œdipe - est fait très exactement pour nous pointer que c'est que c'est impensable de dire : *la femme.*

中文

这封信在这里可以具有这样的功能，即女性化功能……这是相对于我已经告诉你们的东西而言：写下来的神话——俄狄浦斯——恰好用来向我们指出，说出“女人”是不可思的。

FRANÇAIS

C’est impensable - pourquoi ? - parce que on ne peut pas dire « *toutes les femmes* ».

中文

这是不可思的——为什么？——因为不能说“所有女人”。

FRANÇAIS

On peut pas dire « *toutes les femmes* » parce que ce n’est introduit dans ce mythe qu’au nom de ceci : que *le Père possède toutes les femmes,* ce qui est manifestement le signe d’une impossibilité.

中文

我们不能说“所有女人”，因为她们只凭如下说法被引入这个神话：父亲占有所有女人；而这显然是不可能性的标志。

FRANÇAIS

D’autre part, ce que je souligne à propos de cette *Lettre volée,* c’est que s’il n’y a qu’une femme, qu’en d’autres termes la fonction de la femme ne se déploie que de ce que le grand mathématicien Brouwer...

中文

另一方面，我围绕《被窃的信》强调的是：如果只有一个女人，换句话说，女人的功能只有通过伟大数学家布劳威尔所谓的……才得以展开……

FRANÇAIS

dans le contexte de ce que je vous ai énoncé, avancé, tout à l'heure sur la discussion mathématique ...appelle la « *multi-unité* », à savoir ceci :

中文

也就是在我刚才围绕数学争论向你们陈述、提出的语境中……“多重一”（multi-unité），其所指如下：

FRANÇAIS

- qu'il y a une fonction qui serait à très proprement parler celle que *le Père est là*, le Père est là *pour s'y faire reconnaître dans sa fonction radicale*, dans celle qu'il a toujours manifestée, et chaque fois qu'il s'est agi du *monothéisme* par exemple, c'est pas pour rien que Freud vient échouer là,

中文

- 存在一个功能，严格说来就是父亲在那里；父亲在那里，是为了让自己的根本功能得到承认——那是他始终显现的功能。每当涉及一神论时，这一点都会出现；比如，弗洛伊德在那里触礁，并非毫无理由；

FRANÇAIS

• c’est qu’il y a une fonction tout à fait essentielle qu’il convient de réserver

中文

• 有一个必须保留的、完全本质性的功能；

FRANÇAIS

comme étant à l’origine, à très proprement parler, *de l’écrit*, c’est ce que j’ap - pellerai *le papludun*.

中文

严格说来，它处于书写之物的起源；我把它称作“至多一个”（papludun）。[注]

> [注] Papludun 是 pas plus d’un（不多于一个、至多一个）的口语压合。译文保留这个造词，以便承接后文的阴性变体 papludune。

FRANÇAIS

Aristote bien sûr, fait des efforts tout à fait ravissants, considérables - comme il en fait d’habitude - pour nous rendre ça accessible par échelon, au nom de son principe qu’on peut qualifier comme ça de « *principe de la remontée de l’échelle* » :

中文

亚里士多德当然作出了极其可爱而又巨大的努力——他一向如此——要让我们沿着阶梯接近它；这是以他那个可以称作“沿梯上溯原则”的原则为名：

FRANÇAIS

- *de cause en cause,*

中文

- 从原因到原因；

FRANÇAIS

- *et d'être en être*, il faudra bien que vous vous arrêtiez quelque part... Enfin c'est ce qu'il y a de très gentil chez les philosophes grecs, c'est qu'ils parlaient vraiment pour des imbéciles. D'où le développement de *la fonction du sujet*.

中文

- 从存在到存在，你们终究必须在某处停下……总之，希腊哲学家可爱之处就在于：他们真的是对着傻瓜说话。因此才会有主体功能的发展。

FRANÇAIS

C'est d'une façon tout à fait originelle que le *papludun* se pose : sans *papludun,* ben vous ne pouvez même pas commencer à écrire la série des *nombres entiers*.

中文

“至多一个”以完全原初的方式得到设定：没有“至多一个”，你们甚至无法开始书写整数序列。

FRANÇAIS

Je vous montrerai ça au tableau la prochaine fois.

中文

下次我会在黑板上给你们看。

FRANÇAIS

Pour qu’il y ait un 1 et puis que vous n’ayez plus ensuite qu’à la crever la bouche en rond chaque fois que vous voulez recommencer, pour que, à chaque fois ça fasse un de plus, mais pas le même.

中文

为了先有一个 1，而后每当想重新开始时，只需把它的嘴张成圆圈；这样每次都会多出一个，却不是同一个。

FRANÇAIS

Par contre, tout ceux qui se répètent ainsi sont les mêmes, ils peuvent s’additionner, on appelle ça la série arithmétique.

中文

反过来，所有如此重复的东西又都是相同的；它们可以相加，这就叫作算术数列。

FRANÇAIS

Mais revenons à ce qui nous paraît essentiel à ce sujet, concernant la jouissance sexuelle.

中文

不过，让我们回到在这件事上对我们似乎最为本质的东西，也就是性享乐。

FRANÇAIS

C’est qu’il n’y a...

中文

这里没有……

FRANÇAIS

expérience faite d’une structure, quels qu’en doivent être les conditionnements particuliers ...c’est que *la jouissance sexuelle se trouve ne pas pouvoir être écrite*, et c’est de cela que résulte la multiplicité structurale, et d’abord la tétrade, dans laquelle quelque chose se dessine qui la situe, mais *inséparable* d’un certain nombre de fonctions qui n’ont en somme rien à faire avec ce qui peut *spécifier*, spécifier dans le général, le partenaire sexuel.

中文

通过对一种结构的经验——无论它必须具有怎样的特殊条件——我们发现：性享乐无法被写出。结构的多重性由此产生，首先就是四元结构。在其中，有某种东西勾勒出性享乐的位置；但它同一些功能不可分离，而这些功能归根结底同能够在一般层面上规定性伴侣的东西毫无关系。

FRANÇAIS

La structure est telle que l’homme comme tel - en tant qu’il fonctionne - est châtré, et d’autre part *quelque chose existe* qui est *au niveau du partenaire fé - minin*, et qu’on pourrait simplement tracer de ce trait, sur lequel je pointe la portée, toute la fonction de *cette lettre* en l’occasion, que « *La femme »* n’a rien à faire...

中文

结构是这样的：男人作为男人，只要他在发挥功能，就是被阉割的；另一方面，在女性伴侣的层面存在某种东西。我们可以直接用这一笔把它划出，而我也借此指出这封信的全部功能：所谓“女人”与……毫无关系……

FRANÇAIS

si elle existe, et justement c’est pour ça qu’elle n’existe pas ...c’est qu’en tant que « *La femme »,* elle, n’a rien à faire avec la *Loi*.

中文

如果她存在——而恰恰因此她并不存在……她作为“女人”，同法则毫无关系。

FRANÇAIS

Alors comment concevoir ce qui s’est passé ?

中文

那么，应当怎样设想发生的事情？

FRANÇAIS

On fait quand même l’amour, hein ? On fait quand même l’amour et on s’aperçoit à partir du moment où on s’y intéresse...

中文

人们终究还是会做爱，不是吗？终究还是会做爱；而从我们开始对此感兴趣的时刻起，就注意到……

FRANÇAIS

on y met le temps et à la vérité on s’y est peut-être toujours intéressé,

seulement nous avons perdu la clé de la façon dont on s’y est intéressé précédemment ...mais pour nous, au cœur, *dans l’efflorescence de l’ère scien - tifique*, nous apercevons ce qu’il en est par Freud. C’est quoi ?

中文

人们花了很久，而且事实上也许始终对它感兴趣；

只不过，我们丢失了过去人们怎样对此感兴趣的钥匙……但对我们而言，在科学时代繁盛的核心，我们通过弗洛伊德看到了它。看到了什么?

FRANÇAIS

Quand il s’agit de structurer, de faire fonctionner au moyen de symboles, le rapport sexuel, qu’est-ce qui y fait obstacle ? C’est que la *jouissance* s’en mêle.

中文

当我们试图借助符号使性关系结构化并运作时，什么构成障碍？是享乐掺和进来。

FRANÇAIS

La *jouissance sexuelle* est-elle traitable directement ?

中文

性享乐可以直接处理吗?

FRANÇAIS

Elle ne l'est pas, et c'est en cela disons - ne disons rien de plus - *...qu'il y a la parole* : *le discours commence de ce qu'il y ait là, béance*.

中文

不可以；正是在这一点上——姑且说到这里，不再多说——言说才会存在：话语从那里有一道裂隙开始。

FRANÇAIS

On ne peut pas en rester là, je veux dire que je me refuse à toute position d'origine, et qu'après tout rien ne nous empêche de dire *que c'est parce que le discours commence que la béance se produit*. [cf. *L'étourdit*]

中文

我们不能停在这里。我的意思是，我拒绝一切起源立场；归根结底，也没有什么阻止我们说：**正因为话语开始，裂隙才产生。**［参见《晕说》］

FRANÇAIS

C'est tout à fait indifférent pour le résultat. Ce qu'il y a de certain, c'est que *le discours* est impliqué dans la béance et comme il n'y a pas de métalangage, il ne saurait en sortir.

中文

对结果而言，两种说法完全没有差别。可以确定的是，**话语**卷入了这道裂隙；既然没有元语言，它就不可能从中退出。

FRANÇAIS

La *symbolisation* de la jouissance sexuelle, ce qui rend évident ce que je suis en train d'en articuler, c'est qu'elle emprunte tout son *symbolisme* - à quoi ? - à ce qui ne la concerne pas, à savoir à *la jouissance* en tant qu'elle est interdite par certaines choses confuses - confuses mais pas tellement que ça - car nous sommes arrivés à l'articuler parfaitement sous le nom du *principe du plaisir*.

中文

性享乐的符号化使我正在表达的东西清楚显现：它从什么那里借来全部符号体系？从同它无关的东西那里——从被某些混乱之物禁止的享乐那里。那些东西虽混乱，却也没那么混乱，因为我们已经能够以快乐原则之名把它们完整地表达出来。

FRANÇAIS

Ce qui ne peut avoir qu'un sens : « *pas trop de jouissance* ».

中文

它只能有一个意思：“别享乐太多。”

FRANÇAIS

Parce que l'étoffe de toutes les *jouissances* confine à la *souffrance*, c'est même à ça que nous reconnaissons l'habit.

中文

因为一切享乐的质料都同痛苦接壤；我们甚至正是凭这一点认出这件衣服。

FRANÇAIS

Si la plante ne souffrait pas manifestement, nous ne saurions pas qu'elle est vivante.

中文

如果植物没有显然在受苦，我们便不会知道它活着。

FRANÇAIS

Il est donc clair que le fait que la *jouissance sexuelle* n'ait trouvé pour se structurer que la référence à l'*interdit* - en tant que *nommé* - de *la jouissance*, mais d'une *jouissance* qui n'est pas telle, *qui est cette dimension de la jouis - sance* qui est à proprement parler *la jouissance mortelle*.

中文

因此很清楚，性享乐为了使自己结构化，只找到了对享乐之禁令——作为被命名的禁令——的参照；但这不是同一种享乐，而是享乐中严格说来属于致死享乐的那个维度。

FRANÇAIS

En d'autres termes que sa structure, la *jouissance sexuelle,* la prenne de *l'in - terdit porté sur la jouissance dirigée sur le corps propre*, c'est-à-dire très pré - cisément en ce point d'arête et de frontière où elle confine à la *jouissance mortelle*.

中文

换句话说，性享乐从针对以自身身体为目标的享乐之禁令那里取得自己的结构；而自身身体的享乐恰恰位于它同致死享乐接壤的那条棱、那道边界上。

FRANÇAIS

Et elle ne rejoint la dimension du sexuel qu’à porter l’interdit sur le corps dont *le corps propre* sort, à savoir sur le corps de la mère.

中文

只有当禁令落到自身身体由之而出的那个身体，也就是母亲的身体上，它才抵达性的维度。

FRANÇAIS

Ce n’est que par là que se structure...

中文

只有经由这里，……才得到结构化……

FRANÇAIS

qu’est rejoint dans le discours, ce qui seul peut y apporter la Loi ...ce qu’il en est de la jouissance sexuelle.

中文

才在话语中抵达那个唯一能够把法则带入其中的东西……也就是性享乐之所是。

FRANÇAIS

La partenaire en l’occasion est bien en effet réduit à une, mais pas n’importe laquelle : *celle qui t’a pondu*.

中文

这里的女伴侣的确被还原为一个，但不是随便哪一个：那个把你生下来的人。

FRANÇAIS

Et c’est autour de ça que se construit tout ce qui peut s’articuler, dès que nous rentrons dans ce champ d’une façon qui soit verbalisable.

中文

一旦我们以能够言语化的方式进入这个场域，一切可表达之物都围绕这里构造起来。

FRANÇAIS

Quand nous nous avancerons plus loin, je reviendrai sur la façon dont *le savoir* vient à fonctionner comme un *jouir*.

中文

等我们再往前走，我会重新谈到知识如何作为一种享用而开始发挥功能。

FRANÇAIS

Nous pouvons ici passer.

中文

这里可以略过。

FRANÇAIS

La femme comme telle se trouve dans cette position uniquement rassemblée de ceci qu'elle est, je dirai *sujette à la parole*. Bien sûr, je vous épargne les détours : que *la parole* soit ce qui instaure une *dimension de vérité*...

中文

女人作为女人，被汇集在这个唯一的位置上：可以说，她受制于言说。当然，我替你们省去中间的迂回：言说建立了一个真理维度……

FRANÇAIS

l'impossibilité de ce rapport sexuel ...c'est bien aussi ce qui fait *la portée de la parole,* en ceci bien sûr *qu'elle peut tout*, sauf servir au point où elle est occasionnée.

中文

性关系的不可能性……也正是这一点赋予言说以效力：言说当然无所不能，唯独无法服务于它被召唤出来的那个点。

FRANÇAIS

La parole s'efforce de réduire la femme à la sujétion, c'est-à-dire d'en faire quelque chose dont on attend des *signes d'intelligence*, si je puis m'exprimer ainsi.

中文

言说努力把女人还原到从属状态；换句话说，把她做成某种人们期待会表现出理解迹象的东西——请允许我这样说。

FRANÇAIS

Mais bien sûr, ce n'est là d'aucun être réel qu'il s'agit ici, pour dire le mot...

中文

不过当然，这里谈的并不是任何真实存在者；直说吧……

FRANÇAIS

La femme en l’occasion ...comme ce texte est fait pour le démontrer...

中文

在这里的女人……正如这篇文本意在证明的……

FRANÇAIS

La femme ...je veux dire l’en-soi de la femme...

中文

女人……我是说女人的自在……

FRANÇAIS

La femme ...comme si on pouvait dire *toutes les femmes*...

中文

女人……仿佛我们可以说所有女人……

FRANÇAIS

La femme - j’insiste - *qui n’existe pas ...c’est justement la lettre*, *la lettre en tant qu’elle est le signifiant qu’il n’y a pas d’Autre*. [S(A)]

中文

我坚持说，这个并不存在的女人……恰恰就是字母／信，就是作为“大他者并不存在”之能指的字母 / 信。[$S(\not{A})$]

FRANÇAIS

Et c’est là-dessus que je voudrai, avant de vous quitter, quand même vous énoncer une remarque qui dessine la configuration logique de ce que je suis en train d’avancer.

中文

在离开你们以前，我还想围绕这一点说一句话；它会勾勒出我正在提出之物的逻辑配置。

FRANÇAIS

Dans la *logique aristotélicienne*, vous avez les « *affirmatives* »...

中文

在亚里士多德逻辑中，有“肯定命题”……

FRANÇAIS

je ne les mets pas avec les lettres qui sont d’usage habituel dans la logique formelle, je ne mets pas A ...j’écris ça « *universelle affirmative* », et j’écris ça « *universelle négative* », c’est ce que ça veut dire.

中文

我不用形式逻辑通常使用的字母，也不写 A……我写“全称肯定”，再写“全称否定”；它们就是这个意思。

FRANÇAIS

J’écris ici « *particulière affirmative* » et « *particulière négative* ».

中文

我在这里写“特称肯定”和“特称否定”。

FRANÇAIS

Je fais remarquer qu’au niveau de l’articulation aristotélicienne c’est entre ces deux pôles...

中文

我要指出，在亚里士多德的表达中，逻辑区分发生在这两极之间……

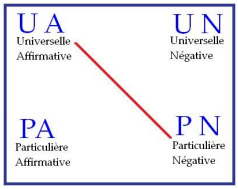
FRANÇAIS

puisque c’est à Aristote que ces catégories propositionnelles sont emprun ‐ tées ...c’est entre ces deux pôles que se fait la discrimination logique :

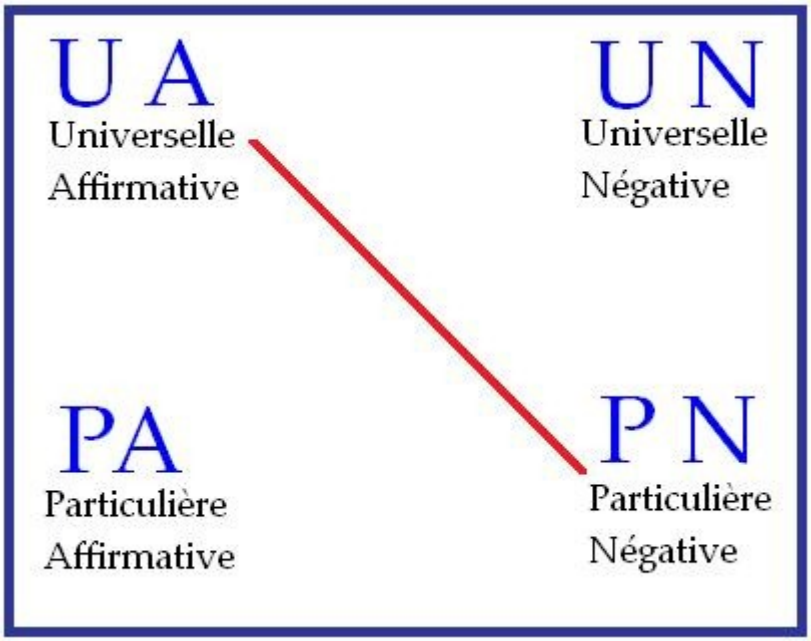
中文

因为这些命题范畴正是从亚里士多德那里借来的……逻辑区分就在这两极之间形成：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

L'*universelle affirmative* énonce une essence.

中文

全称肯定命题陈述一个本质。

FRANÇAIS

J'ai assez souvent insisté dans le passé sur ce qu'il en est de l'énoncé « *tout trait est vertical* » et qu'il est parfaitement compatible avec ceci : *qu'il n'existe aucun trait*.

中文

过去我已反复强调“所有线条都是竖直的”这个陈述之所是；它同如下事实完全相容：**可能根本不存在任何线条**。

FRANÇAIS

L’*essence* se situe essentiellement dans la logique : *elle est pur énoncé de dis - cours*.

中文

本质在逻辑中取得自己的本质位置：它纯粹是话语的陈述。

FRANÇAIS

La discrimination logique, son axe essentiel dans cette articulation, est très exactement *cet axe oblique* que je viens ici de noter.

中文

在这个表达中，**逻辑区分**的根本轴线，恰好就是我刚才标出的这条**斜轴**。

FRANÇAIS

Rien ne va contre un énoncé logique quelconque identifiable si ce n’est la remarque que « *Il y en a qui... pas* », *particulière négative* : « *Il y en a des traits qui ne sont pas verticaux* ».

中文

能够反驳任何可识别逻辑陈述的，只有“**有一些……不……**”这一评论，也就是**特称否定命题**：“**有些线条不是竖直的。**”

FRANÇAIS

C’est la seule contradiction qui puisse se faire contre l’affirmation que c’est un fait d’essence.

中文

只有这一项矛盾能够反驳那个把某事断言为本质事实的肯定命题。

FRANÇAIS

Et les deux autres termes sont, dans le fonctionnement de la *logique aristotélicienne*, tout à fait secondaires. À savoir : « *Il y en a qui...* » : *affirmative particulière*.

中文

另外两项在亚里士多德逻辑的运作中完全是次要的。比如“有一些……”，也就是特称肯定命题。

FRANÇAIS

Et après ? Comment savoir si c’est nécessaire ou pas : ça ne prouve rien !

中文

然后呢？怎么知道它是否必然？它什么也证明不了！

FRANÇAIS

Et de dire : « *Il y en a pas qui...* »...

中文

再比如说：“没有任何……”……

FRANÇAIS

ce qui n’est pas la même chose que de dire : « *Il y en a qui... pas* », ...c’est-à-dire *l’universelle négative*. « *Il y en a pas qui...* », ben ça prouve rien non plus, c’est un fait.

中文

这同说“有一些……不……”并不是一回事……也就是全称否定命题。“没有任何……”同样什么也证明不了；它只是一个事实。

FRANÇAIS

Ce que je peux vous faire remarquer c’est ce qui se passe quand, de *cette logique aristotélicienne* nous passons à leur transposition dans *la logique ma - thématique*, celle qui s’est faite par la voie de ce qu’on appelle *les quantifica - teurs*.

中文

我可以请你们注意：当我们从亚里士多德逻辑转向它在数理逻辑中的转写时，发生了什么；这项转写是经由所谓量词完成的。

FRANÇAIS

M’engueulez pas parce que vous n’allez plus m’entendre, je vais d’abord écrire, et justement c’est de ça qu’il s’agit.

中文

别因为听不见我就骂我；我得先写，而这里所关涉的恰恰就是书写。

FRANÇAIS

L’*universelle*, je disais l’*universelle affirmative* va maintenant *s’écrire de cette notation inverbalisable* :∀, puisque c’est un A renversé. Je dis « A *renversé* »,

enfin *c'est pas du discours, c'est de l'écrit*. Mais c'est un signal - comme vous allez le voir - pour jaspiner :

中文

我刚才说的全称命题——全称肯定——现在将用这个无法言语化的记号来书写：∀，因为它是一个倒转的 A。我说“倒转的 A”；总之，这不是话语，而是书写之物。不过，正如你们会看到，它是一个供人侃谈的信号：

FRANÇAIS

- ;. F(x) : *universelle affirmative*,

中文

- $\forall x.\, F(x)$：全称肯定；

FRANÇAIS

- :. F(x) : *particulière affirmative*.

中文

- $\exists x.\, F(x)$：特称肯定。

FRANÇAIS

$$\forall X.\, \overline{F(X)}$$

: ça, je veux exprimer que c'est une négative, comment le puis-je ?

中文

：这里，我想表达这是一个否定命题；怎样表达？

FRANÇAIS

Je suis frappé de ceci que ça n’a jamais été vraiment articulé comme je vais le faire.

中文

让我惊讶的是，从来没有人真正像我接下来这样表达它。

FRANÇAIS

C’est qu’il faut que vous mettiez la barre de la négation au-dessus de F(x) :

et non pas du tout au-dessus - comme il se fait habituellement - des deux.

中文

你们必须把否定横杠放在 $F(x)$ 上方：

，而绝不能像通常那样，把横杠放在两部分整体上方。

FRANÇAIS

Vous allez voir pourquoi.

中文

你们马上会看到为什么。

FRANÇAIS

Et ici c’est sur : que vous devez mettre la barre : /.

中文

而在这里，必须把横杠放在 $\exists x$ 上：$\overline{\exists x}.\, F(x)$。

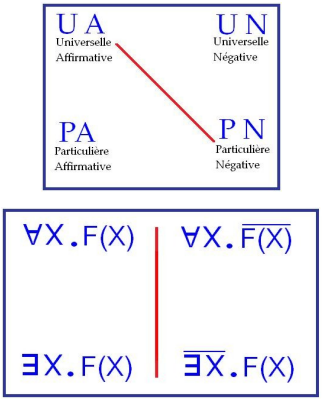
FRANÇAIS

Je mets ici maintenant moi-même une barre équivalente à celle qui était ici, et comme celle qui était ici séparait en deux zones le groupe des quatre, ici, c’est d’une façon différente qu’elle répartit par deux.

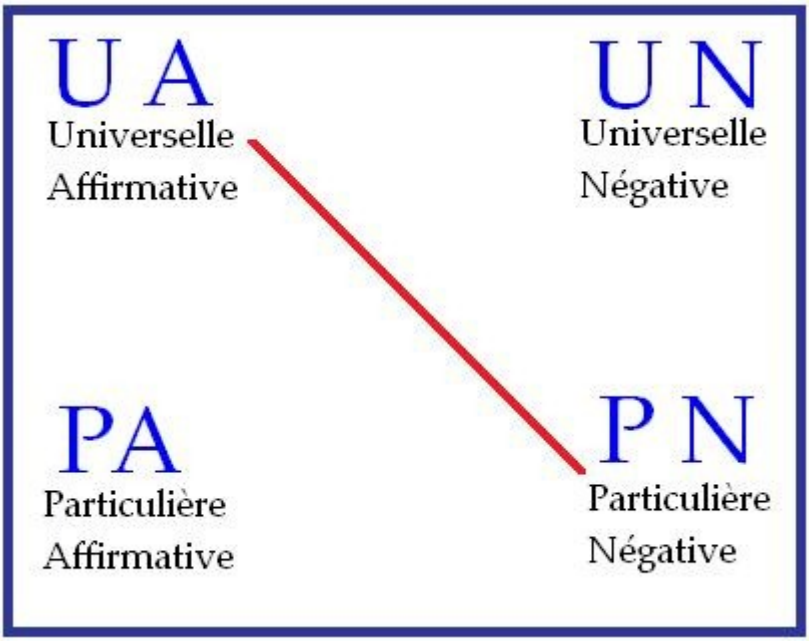
中文

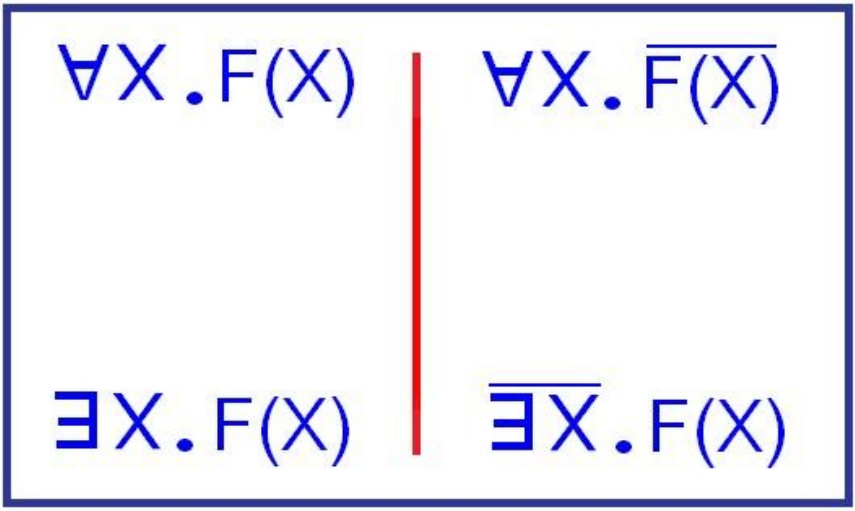
现在，我自己在这里也画一条同刚才那条相当的线。刚才那条线把四项分成两个区域；而这里，它以另一种方式将四项两两分开。

FRANÇAIS



中文


U A
Universelle
Affirmative
U N
Universelle
Négative
P A
Particulière
Affirmative
P N
Particulière
Négative


∀X.F(X)
∀X.F(X)
∃X.F(X)
∃X.F(X)

FRANÇAIS

Ce que j’avance, c’est que dans cette façon d’écrire justement, tout tient à ce qu’on peut le dire à propos de l’écrit, et que la distinction en deux termes unis par un point de ce qui est ainsi écrit ;. F(x), a cette valeur de dire qu’*on peut dire* de *tout* X...

中文

我提出的是：在这种书写方式中，一切都取决于我们围绕书写之物能够说什么。写作 $\forall x.\, F(x)$ 的东西由点号联结的两项构成；这一区分的价值在于，它使我们能够说：对于所有 x……

FRANÇAIS

c’est le signe de l’A renversé : ∀ ...qu’il satisfait à ce qui est écrit : F(x), qu’il n’y est pas déplacé.

中文

这就是倒转 A 的记号：∀……它满足所写的 $F(x)$，并未在其中错位。

FRANÇAIS

De même, mais avec un accent différent, c’est qu’il y ait de l’inscriptible, à savoir que c’est ici que porte l’accent de l’écrit, *il existe des* X que vous pouvez faire fonctionner dans l’« F(x) » dont alors vous parlez, qu’il s’agit, dans ce qu’on appelle ici *la transposition quantificatrice*, au moyen des quantificateurs de *la particulière* : :. F(x)

中文

同样，不过重音有所不同：必须有某种东西可被铭写；书写的重音正落在这里。存在一些 x，可以让它们在你们所谈的 $F(x)$ 中发挥功能。这里所谓借助量词对特称命题作出的“量词转写”，就是 $\exists x.\, F(x)$。

FRANÇAIS

Par contre, il est si vrai que c’est autour de l’écrit que pivote le déplacement de la répartition, c’est à savoir que pour ce qui est mis au premier plan, recevable, rien n’a changé pour l’universelle, elle est toujours de prix, encore que ce ne soit pas le même prix.

中文

反过来，这种分配的位移确实围绕书写之物旋转：在被置于首位、可以接受的东西上，全称命题没有发生任何变化；它仍然有价值，只不过价值不再相同。

FRANÇAIS

Par contre ce dont il s’agit ici consiste à s’apercevoir de la non-valeur de l’*universelle négative*, puisque là ce qui tique c’est que, de quelque x que vous parliez, il ne faut pas écrire F(x).

中文

这里真正要看出的，反而是全称否定命题的无价值；因为造成卡顿的是：无论你们谈到哪个 x，都不应当写 $F(x)$。

FRANÇAIS

Et que de même pour la particulière négative, il y a ceci, que de même qu’ici le : pouvait s’écrire, était recevable, inscriptible dans cette formule, ici simplement, ce qui est dit, c’est qu’il n’est pas inscriptible.

中文

特称否定命题同样如此：就像这里的 $\exists x$ 可以被写出、在公式中可以接受、可以铭写；而在那里，所说的只是它不可被铭写。

FRANÇAIS

Qu’est-ce à dire ? C’est que, ce qui de ces deux structurations est resté en quelque sorte négligé, sans valeur, à savoir *l’universelle négative* en tant qu’elle est celle qui permet de dire « *il ne faut pas écrire ceci si vous parlez d’un x quelconque* » en d’autres termes que c’est ici que fonctionne une coupure *es - sentielle*, eh bien, c’est cela même autour de quoi s’articule ce qu’il en est du rapport sexuel.

中文

这意味着什么？在两种结构化中被忽视、被视为无价值的，正是**全称否定命题**。它让我们能够说：“**如果你们谈论任意一个 x，就不应写下这个**。”换句话说，一道**本质性的切割**在这里运作；而性关系之所是，正围绕这一点得到表达。

FRANÇAIS

La question est de *ce qui ne peut pas s’écrire dans la fonction* F(x), à partir du moment où ceci, *la fonction* F(x), *est elle-même à ne pas écrire*, c’est-à-dire qu’elle est ce que j’ai dit tout à l’heure, énoncé...

中文

问题是：当函数 $F(x)$ **本身就是不应被写出的**，也就是它正是我刚才所说、所陈述的东西时，什么无法被写入函数 $F(x)$？

FRANÇAIS

ce qui est le point autour duquel va tourner ce que nous reprendrons

quand je vous reverrai dans deux mois ...à savoir qu’elle est à proprement parler ce qui s’appelle « *illisible* ».

中文

这就是两个月后我再见到你们时，我们将重新展开的一切所围绕的点……严格说来，它就是所谓“不可读的”。

第7课 · 1971年5月12日

FRANÇAIS

Au tableau : *Lituraterre*

中文

黑板上：《文字域》（Lituraterre）。

FRANÇAIS

Lituraterre : ce mot que je viens d'écrire intitule ce que je vais vous offrir au - jourd'hui.

中文

Lituraterre：我刚写下的这个词，就是今天要献给你们的东西的标题。[注]

> [注] Lituraterre 是拉康的造词，令 littérature（文学）、litura（涂抹 / 删改）、litter（废弃物）、littoral（滨岸）、littéral（字面的）与 terre（土地）彼此回响。译名《文字域》只作指称，正文保留法文以维持构词链。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

Il faut bien, puisque vous êtes convoqués là, que je vous lance quelque chose.

中文

既然你们被召集到这里，我总得向你们抛出点什么。

FRANÇAIS

Il m'est évidemment inspiré par l'actualité.

中文

它显然受到时事启发。

FRANÇAIS

C’est le titre dont je me suis efforcé de répondre à une demande qui m’a été faite d’introduire un numéro qui va paraître sur *Littérature et Psychanalyse* [48].

> [48] *Lituraterre* a été publié dans la revue *Littérature*, N°3, octobre 1971, Larousse, pp. 3-10.

中文

有人请我为即将出版的一期“文学与精神分析”专号作导言，我努力以这个标题回应这项请求。[注1]

> [注1] 《文字域》刊于《文学》杂志 1971 年 10 月第 3 期，Larousse，第 3—10 页。

FRANÇAIS

Ce mot *« lituraterre »,* que j’ai inventé, se légitime de l’*Ernout et Meillet*, comme il y en a peut-être ici qui savent ce que c’est, c’est un dictionnaire étymologique du latin, qui n’est pas trop bêtement fait.

中文

我发明的“lituraterre”这个词，可以从《Ernout 与 Meillet 拉丁语词源词典》那里获得正当性；在座也许有人知道，那是一本编得不太蠢的拉丁语词源词典。

FRANÇAIS

Cherchez à

中文

去查：

FRANÇAIS

• *linō* [*enduire*],

中文

• linō［涂抹］；

FRANÇAIS

• *litūra* [enduit → rature, correction, tache...], vous trouverez,

中文

• litūra［涂层 → 删痕、修正、污点……］，你们会找到；

FRANÇAIS

• et puis *litūrārius* [*qui a des ratures*].[49]

> [49] Alfred Ernout et Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, éd. Klincksieck, Paris, 2001, p. 360

中文

• 还有 litūrārius［带有删痕的］。[注2]

> [注2] Alfred Ernout、Antoine Meillet：《拉丁语词源词典》，Klincksieck，巴黎，2001 年，第 360 页。

FRANÇAIS

[*Ernout et Meillet*, p. 360 : « *À linō se rattachent* [...] *litūra* : *enduit, d'où « rature, correction » et « tache » ; litūrārius* : *qui a des ratures...* »

中文

［《Ernout 与 Meillet》，第 360 页：“与 linō 相关的有……litūra：涂层，由此引申为‘删痕、修正’与‘污点’；litūrārius：带有删痕的……”］

FRANÇAIS

Il est bien précisé que ça n'a rien à faire avec *littera, la lettre*. [*Ernout et Meillet, p. 363* : « *Littera* : *lītera est due à un faux rapprochement avec linō* »]

中文

词典明确指出，这同 littera——字母——毫无关系。［《Ernout 与 Meillet》，第 363 页：“lītera 来自同 linō 的错误联系。”］

FRANÇAIS

Que ça n'ait rien à faire, moi je m'en fous.

中文

它们毫无关系，我可不在乎。

FRANÇAIS

Je ne me soumets pas forcément à l'étymologie quand je me laisse aller à ce jeu de mots dont on fait à l'occasion le mot d'esprit. Le *contrepet* - en l'occasion évident - m'en revenant aux lèvres, et le renversement à l'oreille.

中文

当我任自己玩这种偶尔构成俏皮话的文字游戏时，并不一定服从词源学。这里显而易见的首音互换重新来到我的唇边，而倒转则来到耳中。

FRANÇAIS

C’est pas pour rien que quand vous apprenez une langue étrangère, vous mettez la première consonne de ce que vous avez entendu, la seconde, et la seconde : la première.

中文

学习一门外语时，你们会把听到的第一个词的辅音放到第二个词上，再把第二个的放到第一个上，这并非毫无理由。

FRANÇAIS

Donc *ce dictionnaire* - qu’on s’y reporte - *m’apporte auspices* d’être fondé *du même départ* que je prenais d’un 1er mouvement...

中文

所以，去查这本词典吧；它为我提供了吉兆：我从一开始便立足于同一个“分开”……

FRANÇAIS

j’entend « *départ* » [50] au sens de « *réparti* » [Départ : action de départir, de *répartir,* de séparer une chose d’une autre.] ...*départ d’une équivoque* dont Joyce...

> [50] Départ : action de départir, de séparer une chose d’une autre → départager...

中文

我这里按“分配、分开”（répartir）的意义理解　départ[注3]……也就是从一种歧义出发 / 把一种歧义分开；乔伊斯由此……

> [注3]　此处　départ　指　départir　的动作：把某物同另一物分开、划分，即 départager。

FRANÇAIS

c’est James Joyce dont je parle ...dont James Joyce glisse de « *a letter* » à « *a litter* », d’*une lettre* - je traduis - à *une ordure*. [départ : action de départir, répartir, séparer deux choses hétérogènes (avec l’équivoque sur « départir » comme antonyme de « partir », cf. infra : « voyage ») → séparation]

中文

我说的是 James Joyce……James Joyce 从“a letter”滑向“a litter”，从一封信／一个字母——这是我的翻译——滑向一堆垃圾。［Départ：把两种异质事物分开、分配的动作；它还同“出发 / 旅行”的意义形成歧义。］

FRANÇAIS

• de « la lettre » (letter) comme bord du « trou »,

中文

• 从作为“洞”之边缘的“字母 / 信”（letter）；

FRANÇAIS

- à « l’ordure » (litter) : (a), déchet, rebut, ordure → ce qui vient obturer, suturer, saturer, le « trou »

中文

- 到“垃圾”（litter）：对象(a)、废料、弃物、垃圾 → 前来堵塞、缝合、填满这个“洞”的东西。

FRANÇAIS

Il y avait...

中文

曾经有……

FRANÇAIS

vous vous en souvenez peut-être, mais très probablement vous n’en avez jamais rien su ...*il y avait une mécène* qui lui voulait du bien et *qui lui offrait une psy - chanalyse*, et même que c’était de Jung qu’elle la lui offrait.

中文

你们也许记得，不过很可能从未听说……曾经有一位女赞助人对他很好，并且愿意送他一次精神分析，甚至打算送他去接受荣格的分析。

FRANÇAIS

Au jeu que nous évoquons, il n’y eût rien gagné, puisqu’il allait tout droit...

中文

在我们刚才提到的这场游戏中，他不会从分析里再得到什么，因为他径直走向……

FRANÇAIS

avec ce « *a letter, a litter* », ...tout droit au mieux de ce que l'on peut attendre de la psychanalyse à sa fin.

中文

凭借这个“a letter, a litter”……径直走向精神分析结束时所能期待的最佳结果。

FRANÇAIS

À faire *litière* [litter] de la *lettre*, est-ce Saint Thomas encore...

中文

把字母 / 信当作垫草／垃圾（litter）——又是圣托马斯吗……

FRANÇAIS

vous vous souvenez peut-être, si vous l'avez jamais su : « *sicut palea* » [51] ...est-ce Saint Thomas encore qui revient à Joyce, comme son œuvre en témoigne tout au long ?

> [51] *Sicut palea* : « *de la paille* » ou « *comme du fumier* », réponse de Thomas d'Aquin le 06 décembre 1273 à la fin de sa vie, à ceux qui lui demandaient
>
> ce que représentait pour lui son œuvre. Cf. Lacan, « *Proposition du* 09-10-1967*sur le psy - chanalyste de l'École* », dans « *Autres Écrits* », p. 254, Seuil , 2001.

中文

你们也许记得，如果曾经知道的话：“sicut palea”[注4]……又是圣托马斯回到乔伊斯那里吗？他的作品从头到尾都为此作证。

> [注4] Sicut palea 意为“如同麦秸”或“如同粪土”。1273 年 12 月 6 日，托马斯・阿奎那在生命末期以此回答别人关于其著作价值的提问。另参拉康〈1967 年 10 月 9 日关于学派精神分析家的命题〉，《其他文集》，Seuil，2001 年，第 254 页。

FRANÇAIS

Ou bien est-ce la psychanalyse qui atteste sa convergence avec ce que notre époque *accuse* d’un débridement du lien, du lien *antique* dont se contient la pollution dans la culture ?

中文

还是说，精神分析在这里证明自己同我们时代所揭示的一件事汇聚：那个古老纽带已经松脱，而文化过去曾靠它来容纳污染？

FRANÇAIS

J’avais brodé là-dessus, comme par hasard, un peu avant le Mai de 68, pour ne pas faire défaut, ce jour-là, *au paumé* [52] de ces affluences que je me trouve maintenant déplacer quand je fais visite quelque part : c’était à Bordeaux, au SCAC. [*Service de coopération et d’action culturelle*]

> [52] Ce qui a été « *paumé* » par ses auditeurs du fait de la mise en défaut du *discours du maître* et du *discours universitaire* par « *les événements de mai 68* »,
>
> mais aussi les « *paumés* » (égarés) qui placent Lacan dans le *discours du maître* (un Maître retrouvé) ou qui l’entendent comme un *discours universitaire.*

中文

很偶然的是，就在 1968 年五月以前不久，我已经围绕这一点作过铺陈；那天，为了不辜负我如今每到一处都带着移动的拥挤人潮中那些

迷失者[注5]，我在波尔多的 SCAC——文化合作与行动处——讲了这件事。

> [注5] 一方面指听众因五月风暴使主人的话语与大学话语失效而“丢失”的东西；另一方面也指那些迷失的人：他们把拉康安置在主人的话语中，当作重新找到的主人，或把他的教导听成大学话语。

FRANÇAIS

« *La civilisation* - y rappelais-je en prémisse - *c’est l’égout*. »

中文

“文明就是下水道。”我当时先把这句话作为前提提出来。

FRANÇAIS

Il faut dire sans doute...

中文

无疑还必须说……

FRANÇAIS

c’était peu après que ma « *Proposition d’octobre* 67 » ait été accueillie comme on sait ...il faut dire sans doute que... en jouant de ça, j’étais un peu las de la poubelle à laquelle j’ai rivé mon sort.

中文

那是在我“1967　年十月命题”受到众所周知的接待以后不久……无疑必须说，当我这样发挥时，已经有些厌倦那个我把自己命运铆在其上的垃圾桶。

FRANÇAIS

Pourtant on sait que je ne suis pas le seul qui a pour partage l'« *avouère* »...

中文

然而众所周知，以“avouère”为份的并非只有我……

FRANÇAIS

l'« *avouère* » pour prononcer à l'ancienne l'« *avoir* » dont Beckett fait balance au « *doit* » qui fait déchet de notre être.

中文

“avouère”是“avoir（拥有）”的古音；贝克特用它同“doit（应当 / 欠债）”相权衡，后者把我们的存在变成废弃物。

FRANÇAIS

L« avouère » sauve l'honneur de la littérature et, ce qui m'agrée assez, *me relève du privilège que je pourrais croire tenir de ma place.*

中文

“avouère”挽救了文学的荣誉；而且，这一点颇合我意，它解除我原本可能以为由自己的位置获得的特权。

FRANÇAIS

[*L'analyste « las de la poubelle » du sujet supposé savoir, las d'être auréolé de la position de l'Autre comme lieu du savoir, peut « avouer » n'occuper dans l'analyse que la position d'objet(a) : déchet, rebut, « litter », et être « relevé du privilège » de ceux qui croient occuper la place de l'Autre, de la même façon que - de cette position - s'en sont déclarés relevés* :

中文

［分析家厌倦“被假定知道的主体”的垃圾桶，厌倦被大他者这个知识场所的位置赋予光环；他可以“承认”（avouer），自己在分析中占据的只是对象(a)——废料、弃物、“litter”——的位置，并由此免除那些自以为占据大他者位置者的“特权”。以同样方式，下列人也曾宣称自己从这个位置解脱：

FRANÇAIS

• *Joyce avec « a letter, a litter »,*

中文

• 乔伊斯，以“a letter, a litter”；

FRANÇAIS

• *Thomas d’Aquin avec « sicut palea »,*

中文

• 托马斯・阿奎那，以“sicut palea”；

FRANÇAIS

• *Beckett qui « avoue » la littérature comme « poubelle »* (*cf. « Fin de partie »*) *et en « sauve l’honneur »*]

中文

- 贝克特，他“承认”文学是“垃圾桶”（参见《终局》），并由此“挽救文学的荣誉”。]

FRANÇAIS

La question est de savoir si ce dont les manuels semblent faire étal depuis qu’ils existent...

中文

问题在于：文学教科书自诞生以来似乎一直陈列出来的东西……

FRANÇAIS

je parle des *manuels de littérature,* ...soit : que la littérature ne soit qu’accom ‑ modation des restes.

中文

我说的是**文学教科书**……是否就是：文学不过是对残余物的整理安置。

FRANÇAIS

Est-ce affaire de *collocation dans l’écrit* de ce qui d’abord primitivement serait *chant, mythe parlé, procession dramatique ?*

中文

它是否只是把最初、原始地作为**歌唱、口述神话、戏剧游行**的东西并置于书写之中？

FRANÇAIS

[*« restes » d'un festin précédant « l'écriture », de la préhistoire (orale) à l'histoire (écriture)* : *objets partiels chus, fragmentés* : *littérature de « ro - gnures »* (*Rimbaud*) *et de déchets*]

中文

［书写以前那场宴席的“残余物”，从史前（口传）到历史（书写）：坠落、碎裂的部分对象；由“边角料”（兰波）和垃圾组成的文学。］

FRANÇAIS

Pour la psychanalyse, qu'elle soit appendue à *l'Œdipe, l'Œdipe du mythe*, ne la qualifie en rien pour s'y retrouver dans le texte de Sophocle.

中文

对精神分析而言，它依附于俄狄浦斯——神话中的俄狄浦斯，丝毫不能使它有资格在索福克勒斯的文本中找到方向。

FRANÇAIS

C'est pas pareil !

中文

这不是一回事！

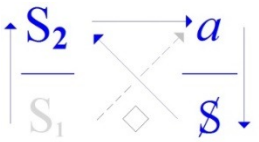
FRANÇAIS

L'évocation par Freud d'un texte de Dostoïevski ne suffit pas pour dire que la critique de texte, jusqu'ici chasse gardée du discours universitaire, ait reçu de la psychanalyse plus d'air.

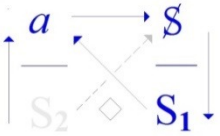
中文

弗洛伊德援引陀思妥耶夫斯基的一篇文本，也不足以让我们说：迄今仍是大学话语保留猎场的文本批评，因为精神分析而获得了更多空气。

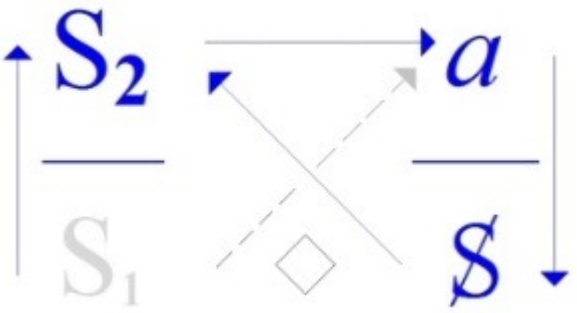
FRANÇAIS



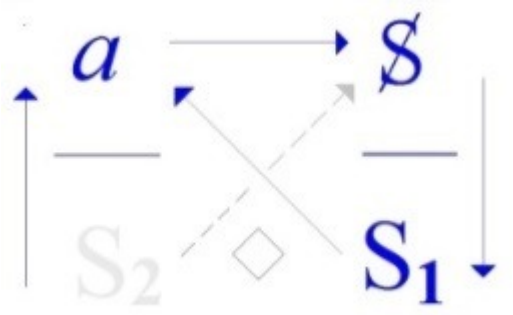
→



中文



→



FRANÇAIS

Disc. U Disc. A

中文

大学话语　分析家的话语

FRANÇAIS

Si pourtant mon enseignement a place dans *un changement de configuration* [*« quart de tour » du disc. U au disc. A*] qui actuellement...

中文

然而，如果我的教导在当前的一次**配置变化**［从大学话语转向分析家的话语的“四分之一转”］中占有位置……

FRANÇAIS

sous couleur d’actualité [*Cf. le « débat » Lacan-Derrida*] ...actuellement s’af - fiche d’un slogan de *promotion de l’écrit*. [→ *slogan de« publicité »*]

中文

它以“当下性”为名［参见“拉康—德里达争论”］……当前正用“提升书写”这个宣传口号炫示自己。

FRANÇAIS

Mais ce changement, d’autres témoignages...

中文

不过，另一些见证表明这项变化……

FRANÇAIS

par exemple que ce soit de nos jours qu’enfin Rabelais soit lu ...montrent qu’il repose peut-être sur un déplacement littéraire *à quoi je m’accorde mieux* [*mieux qu’à un slogan « promotion de l’écrit »*]. [*cf. « Gargantua », la référence au « Banquet » et à l’*ἄγαλμα (*agalma*) *dans le célèbre prologue : « Buveurs très illustres, et vous vérolés très précieux... » cf. aussi « Pantagruel »* : *« science sans conscience ... » et sa référence à venir dans « L’étourdit »*]

中文

比如直到今天，拉伯雷才终于被人阅读……它也许建立在一种我更能与之协调的文学位移上［比起“提升书写”的口号更协调］。［参见《巨人传》著名序言中对《会饮篇》和 ἄγαλμα（agalma）的援引：“最杰出的饮酒者，以及最珍贵的梅毒患者……”；另参《庞大固埃》“没有良知的科学……”及它后来在《晕说》中的援引。］

FRANÇAIS

Je suis, comme « *auteur* », moins impliqué qu'on n'imagine [53], mes « *Écrits* » un titre plus ironique qu'on ne croit, puisqu'il s'agit en somme

> [53] Le 22 février 1969 Lacan assiste à la conférence de Michel Foucault « *Qu'est-ce qu'un auteur ?* » à la Société française de philosophie, et participe au débat
>
> avec Maurice de Gandillac, Jean Wahl...

中文

作为“作者”，我牵涉得并不像人们想象的那么深[注6]；《文集》这个标题也比人们以为的更加反讽，因为归根结底，其中要么是：

> [注6] 1969 年 2 月 22 日，拉康出席 Michel Foucault 在法国哲学学会所作〈什么是作者？〉讲座，并与 Maurice de Gandillac、Jean Wahl 等人参加讨论。

FRANÇAIS

- soit de *Rapports*, qui sont fonction de congrès,

中文

- 因大会而产生的报告；

FRANÇAIS

- soit - disons, j'aimerais bien qu'on les entende comme ça - des « *lettres ouvertes* » où je fais sans doute question à chaque fois d'un pan de mon enseignement, mais enfin ça en donne le ton.

中文

- 要么——姑且说，我很愿意人们这样听——是一些“公开信”。每次我无疑都会质询自己教导的一个侧面，不过这也规定了它们的语调。

FRANÇAIS

Loin en tout cas de me commettre dans ce *frotti-frotta* littéraire dont se dénote le psychanalyste en mal d’invention, j’y dénonce la tentative immanquable à démontrer *l’inégalité de sa pratique* [*analytique*] à motiver le moindre *juge - ment littéraire.*

中文

我绝不参与那种显出精神分析家苦于缺乏发明的文学亲昵摩擦；相反，我在那里揭露的，是那种难免要显明如下不足的尝试：他的分析实践不足以为哪怕最轻微的文学判断提供根据。[注]

> [注] 米勒整理本、ALI 转录本以及《文字域》（Lituraterre）的书面定稿均作 la tentative immanquable à démontrer l’inégalité de sa pratique à motiver…。immanquable 在这里不是“注定失败”，而是“难免、必然会”；l’inégalité… à motiver 则指分析实践在为文学判断提供根据方面的不足，不能倒译成“不相称足以支撑”。

FRANÇAIS

Il est pourtant frappant que ce recueil de mes *Écrits,* je l’ai ouvert d’un article que *j’isole* en l’extrayant de sa chronologie...

中文

然而值得注意的是，我以一篇从时间顺序中抽出、单独放置的文章开启了《文集》……

FRANÇAIS

la chronologie y fait règle ...et que là il s’agisse d’un *conte*, lui-même - il faut le dire - bien particulier de ne pouvoir entrer dans la liste ordonnée...

中文

全书其他地方以时间顺序为规则……而且那里涉及一篇故事；必须说，这篇故事格外特殊，因为它无法进入已经排好的清单……

FRANÇAIS

vous savez qu’on l’a faite ...des situations dramatiques [54]. Enfin laissons ça...

> [54] Cf. Georges Polti : « *Les 36 situations dramatiques* », Mercure de France, 1912.

中文

你们知道，人们确实列过这样一张清单……即各种戏剧情境。[注7] 总之，先略过……

> [注7] 参见 Georges Polti：《三十六种戏剧情境》，Mercure de France，1912 年。

FRANÇAIS

Lui, *le conte,* il se fait de ce qu’il advient de la poste d’une *lettre-missive*, au su de qui se passent ces « *faire suivre* », et *de quels termes s’appuie que je puisse*, moi, *dire* cette lettre... dire à propos d’elle : « *qu’une lettre toujours en vient à sa destination* ».

中文

这篇故事由一封书信在邮递过程中遭遇的事情构成；这些“转寄”发生在知情者眼前。而我凭借哪些项，才能围绕这封信说：“一封信总会抵达它的目的地”？

FRANÇAIS

[*« toujours » car la lettre reste dans l'espace du « même »* : *elle n'est pas adressée à l'Autre, cf. infra* : *« ce virage que vous puissiez le prendre, le même à tout instant »*]

中文

［之所以“总会”，是因为信件始终留在“同一者”的空间：它并未寄给大他者。参见下文：“你们随时都能以同一种方式转过这个弯。”］

FRANÇAIS

Et ceci après des détours qu'elle y a subis dans le conte, le compte - si je puis dire - *soit rendu sans aucun recours à son contenu, de la lettre.*

中文

而且，这是在它经历故事中的种种绕道以后；可以说，账目（compte）得到交代，却完全无需诉诸信件的内容。

FRANÇAIS

[*la « lettre » porte un effet sur son détenteur sans que jamais le message (signification) qu'elle porte ne soit connu ni évoqué, ce qui la distingue des « signifiants » qu'elle contient*]

中文

［“信”会对持有人产生效应，即使它承载的讯息（意指）从未得到知晓或提及；这使信件本身不同于它所包含的“能指”。］

FRANÇAIS

C’est cela qui rend remarquable *l’effet* qu’elle porte sur ceux qui, tour à tour, s’en font les détenteurs...

中文

正是这一点，让它依次施加在各位持有人身上的效应格外醒目……

FRANÇAIS

tout ardents qu’ils puissent être du pouvoir qu’elle confère, pour y prétendre ...que cet *effet d’illusion* puisse s’articuler - ce que je fais moi - comme *effet de féminisation*. [*le pouvoir que confère la lettre met son détenteur en position de « détention » passive, de recel d’un objet précieux...*]

中文

无论他们为了声称拥有信件赋予的权力而多么热切……这种幻象效应竟可以——正如我所做的——被表达成一种女性化效应。［信件赋予的权力把持有人置于被动“拘持”、窝藏贵重物品的位置。］

FRANÇAIS

C’est là - je m’excuse d’y revenir - bien distinguer...

中文

这里——请原谅我又回到这一点——确实区分了……

FRANÇAIS

je parle de ce que je fais ...« *la lettre* » du « *signifiant même* », en tant qu'ici *elle l'emporte*, elle l'emporte *dans son enveloppe*, puisqu'il s'agit d'une *lettre* au sens du mot « *épistole* ».

中文

我说的是自己所做的区分……“字母／信件”与“能指本身”。在这里，信件把能指带走，把它装在自己的信封中，因为这里的 lettre 是“书信”意义上的信。

FRANÇAIS

Or, je prétends que je ne fais pas là du mot « *lettre* » usage métaphorique, puisque justement le conte consiste en ce qu'y passe comme muscade le message dont c'est *l'écrit* - donc proprement *la lettre* - qui fait seule péripétie. [*ne compte ici que le trajet, le voyage de la lettre, pas le contenu du message*]

中文

而且我主张，自己并没有在这里隐喻性地使用“lettre”一词。因为故事恰恰在于：讯息像戏法中的豆子一样消失，而它的书写之物——因而严格说来的字母／信——单独构成情节转折。［这里要紧的只是信件的行程、旅行，而非讯息内容。］

FRANÇAIS

Ma critique, si elle a lieu d'être tenue pour « *littéraire* », ne saurait là donc porter - je m'y essaie - que sur ce que Poe fait - d'être écrivain lui-même - *à former un tel message sur la lettre*.

中文

所以，如果我的批评应被视为“文学批评”，它在这里也只能指向我尝试考察的东西：坡身为写作者，如何围绕信件形成这样一条讯息。

FRANÇAIS

Il est clair *qu’à ne pas le dire tel quel,* tel que je le dis moi, ce n’est pas *insuf - fisamment*, c’est d’autant plus *rigoureusement* qu’il l’avoue.

中文

很清楚，他没有像我这样原样说出它，并非表达得不够；相反，他越是没有说，承认得就越严格。

FRANÇAIS

[*En laissant la lettre muette de tout contenu de message dans l’intrigue du conte, en ne portant l’éclairage que sur les étapes du trajet de cette lettre, Poe révèle « rigoureusement » le statut de la lettre* : *un « dire » sans signification mais non sans effets*]

中文

［坡让信件在故事情节中对讯息内容保持沉默，只照亮信件行程的各阶段；由此他“严格地”揭示字母 / 信的地位：它是一种没有意指、却并非没有效应的“说”。］

FRANÇAIS

Néanmoins *l’élision, l’élision de ce message*, *n’en saurait être élucidée* au moyen de quelque trait que ce soit de *sa psycho-biographie*, bouchée plutôt qu’elle en serait, cette élision.

中文

然而，这条讯息的省略不可能通过坡的心理传记中任何特征得到阐明；心理传记只会把这个省略堵得更死。

FRANÇAIS

Une psychanalyste qui - on s’en souvient peut-être - a récuré les autres textes de Poe, ici déclare forfait de sa serpillière.

中文

有一位精神分析家——你们也许还记得——曾经把坡的其他文本刷洗了一遍；到了这里，她却放下拖把，宣告放弃。

FRANÇAIS

Elle y touche pas, la Marie ! [55]

> [55] *Cf. Marie Bonaparte* : *Edgar Poe, étude psychanalytique*, Denoël et Steele (1933).

中文

Marie 根本不碰它！[注8]

> [注8] 参见 Marie Bonaparte：《埃德加・坡：精神分析研究》，Denoël et Steele，1933 年。

FRANÇAIS

Voilà, pour le texte de Poe...

中文

这就是坡的文本……

FRANÇAIS

Mais pour le mien de texte [56], est-ce qu'il ne pourrait pas se résoudre par ma psycho-biographie à moi ? [*sur un ton ironique*]

> [56] *Cf. « Le séminaire sur « La lettre volée » »* in *Écrits*, Seuil, 1966.

中文

但我的文本呢[注9]？难道不能通过我自己的心理传记来化解吗？［讽刺语调］

> [注9] 参见《文集》，Seuil，1966 年，《〈被窃的信〉研讨班》。

FRANÇAIS

Le vœu que je formerais par exemple, d'être lu un jour convenablement [→ « lire » Lacan comme une (très) longue analyse].

中文

比如，我形成了一个愿望：有朝一日被恰当地阅读。［把“阅读”拉康当作一场非常漫长的分析。］

FRANÇAIS

Mais pour ça, pour que ça vaille, il faudrait d'abord qu'on développe...

中文

不过，要让这种解释有价值，首先必须展开……

FRANÇAIS

que celui qui s'y emploierait, à cette interprétation, ...développe *ce que j'entends que la lettre porte* [*trace de la jouissance*]*, pour arriver toujours* - je le dis - *à sa destination*.

中文

从事这种解释的人……必须展开我所理解的、这封信所承载的东西［享乐的痕迹］，从而像我说的那样，**总是抵达它的目的地**。

FRANÇAIS

[*La lettre n’a pas l’Autre du langage pour destination, mais l’Autre du corps* : *elle est déjà dans la place, déjà à son adresse, mais le chemin du bord du trou est à retrouver « toujours » car la lettre est déjà à sa destination, mais « en souffrance », « égarée », cf. infra* : *« ce virage que vous puissiez le prendre, le même à tout instant »*]

中文

［这封信的目的地不是语言的大他者，而是身体的大他者：它已经在位置上、已经抵达自己的地址；但仍须重新找到洞缘的路径。之所以“总是”，是因为它已经抵达目的地，却仍“滞留待领”“迷失”。参见下文：“你们随时都能以同一种方式转过这个弯。”］

FRANÇAIS

C’est là peut-être que je suis, pour l’instant, en cheville avec les « dévots de l’écriture ». [*Cf. le « débat » Lacan-Derrida*]

中文

也许正是在这里，我眼下同那些“书写的虔信者”成了搭档。［参见“拉康—德里达争论”。］

FRANÇAIS

Il est certain que comme d’ordinaire la psychanalyse ici *reçoit* de la littérature [*d’Edgar Poe*], et elle pourrait d’abord en prendre cette graine qui serait, du *ressort du refoulement,* une idée moins psycho-biographique.

中文

可以肯定，精神分析像往常一样在这里接受文学［埃德加・坡］的馈赠；它首先可以从中吸取一粒种子：围绕压抑机制形成一种不那么心理传记式的观念。

FRANÇAIS

Pour moi, si je propose le texte de Poe - avec ce qu’il y a derrière - à la psychanalyse, c’est justement de ce qu’elle ne puisse l’aborder qu’à y montrer son échec.

中文

就我而言，如果把坡的文本——连同其背后的东西——提交给精神分析，恰恰是因为精神分析只能通过显出自己的失败来接近它。

FRANÇAIS

C’est par là que *je l’éclaire* la psychanalyse [*par son échec, là où ça rate* : *un réel ininterprétable*], et on le sait...

中文

我正是通过这里来照亮精神分析［通过它的失败、失手之处：一个不可解释的实在］；而且人们知道……

FRANÇAIS

on le sait que je sais que j’invoque ainsi - c’est au dos de mon volume [*« Écrits », Seuil, Paris, 1966*] ...j’invoque ainsi « les lumières ».

中文

人们知道我知道，自己正在这样召唤——它写在我那卷书［《文集》，Seuil，巴黎，1966 年］的封底上……召唤“启蒙之光”。

FRANÇAIS

Pourtant *je « l’éclaire »* de démontrer où elle fait *trou*, la psychanalyse.

中文

然而，我通过证明精神分析在哪里造成洞，来“照亮”它。

FRANÇAIS

[*« Les lumières »/« la lumière »* : *« Les lumières » étant le moment historique de l’émergence de la Raison, de la rationalité classique, de la conscience transparente à elle-même, etc.*

中文

［“诸启蒙之光 / 光”：启蒙时代是理性、古典合理性、对自身透明的意识等涌现的历史时刻。

FRANÇAIS

Lacan y objecte « la raison depuis Freud » : *celle qui éclaire les trous de la lumière de la rationalité classique (rêves, lapsus, oublis... et symptômes)*

中文

拉康以“弗洛伊德以来的理性”反对它：这种理性照亮古典合理性之光中的洞——梦、口误、遗忘……以及症状。

FRANÇAIS

Cf. « L’étourdit » (Sta 7) : « *Ce qui s’éclaire du « jour rasant » que le discours analytique apporte aux autres, y révélant les lieux modaux dont leur ronde s’accomplit.* »]

中文

参见《晕说》：“分析话语带给其他话语的‘掠射日光’照亮的东西，在其中揭示出它们循环完成时所经过的诸模态位置。”]

FRANÇAIS

Ça n’a rien d’illégitime, ça a déjà porté son fruit, on le sait depuis longtemps en optique, et la plus récente physique, celle *du photon*, s’en arme [57].

> [57] *Cf. le débat des physiciens sur la nature de la lumière : corpusculaire(Planck et la physique quantique) ou ondulatoire (interférences de Young)...*

中文

这丝毫不非法；它早已结出果实。光学很久以前就知道这一点，而最新的物理学——光子物理学——也用它武装自己。[注10]

> [注10] 参见物理学家关于光之粒子性（Planck 与量子物理）或波动性（Young 双缝干涉）的争论。

FRANÇAIS

[*Cf. le débat sur la nature de la lumière* : *corpusculaire ou ondulatoire* (*Ein - stein, Bohr, Dirac, Plank..., la physique quantique, interférences de Young...*]

中文

［参见围绕光的性质——粒子还是波——展开的争论：Einstein、Bohr、Dirac、Planck、量子物理、Young 双缝干涉等。］

FRANÇAIS

C’est par cette méthode [→*partir des trous : là où faire sens échoue*] que la psychanalyse pourrait mieux justifier son intrusion dans la critique littéraire.

中文

正是通过这种方法［从洞出发：从制造意义失败之处出发］，精神分析才能更好地证明自己介入文学批评的正当性。

FRANÇAIS

Ça voudrait dire que la critique littéraire viendrait effectivement à se renouveler de ce que la psychanalyse soit là, pour que les textes se mesurent à elle, justement de ce que *l’énigme* [*le hors sens*] reste de son côté : qu’elle soit coite.

中文

这意味着，文学批评会因精神分析在那里而真正得到更新，让文本同它衡量；恰恰因为谜［意义之外］留在精神分析这一边——让精神分析保持缄默。

FRANÇAIS

[*l’énigme du symptôme, du lapsus, de l’acte manqué... comme hiéroglyphes, mais aussi l’énigme du «* 4, 2, 3 *» de la Sphynge :*

中文

［症状、口误、失误行为……作为象形文字的谜；也包括斯芬克斯“4、2、3”的谜：

FRANÇAIS

« τί ἐστιν ὃ μίαν ἔχον φωνὴν τετράπουν καὶ δίπουν καὶ τρίπουν γίνεται »

« *Quel être, pourvu d'une seule voix, a d'abord quatre jambes, puis deux jambes, et trois jambes ensuite ? » (Apollodore, Bibliothèque,* III, 5, 8*)*

中文

“τί ἐστιν ὃ μίαν ἔχον φωνὴν τετράπουν καὶ δίπουν καὶ τρίπουν γίνεται”

“哪一种只有一个声音的存在，起初有四条腿，随后有两条腿，最后又有三条腿？”（Apollodorus，《书库》III，5，8）

FRANÇAIS

Ou l'énigme de « l'être » :

中文

以及“存在”的谜：

FRANÇAIS

« Ἐπάμεροί τί δέ τις ! τί δ'οὔ τις ? σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος. »

Ô homme d'un jour : Qu'est-ce que l'être, qu'est-ce que le non-être ? Tu n'es que le rêve d'une ombre. (Pindare (Pythiques VIII, 99*) trad. Faustin Colin*]

中文

“Ἐπάμεροί τί δέ τις ! τί δ'οὔ τις? σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος。”

一日之人啊：什么是存在，什么是非存在？你不过是一道影子的梦。（Pindar，《皮托颂》VIII，99；Faustin Colin 译）]

FRANÇAIS

Et ici, surtout l'énigme de l'oracle :

中文

而这里尤其是神谕之谜：

FRANÇAIS

« ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει. »

« *Le dieu dont l'oracle est à Delphes ne révèle pas, ne cache pas, mais il in - dique.* » [*il fait signe*] (Héraclite, Fragment 93

中文

“ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.”

“神谕位于德尔斐的那位神，既不揭示，也不隐藏，而是指示。”[他发出符号]（Heraclitus，残篇 93）

FRANÇAIS

Mais ceux, ceux des psychanalystes...

中文

然而，那些精神分析家……

FRANÇAIS

dont ce n’est pas *médire* que d’avancer que plutôt qu’ils l’exercent la psycha - nalyse, *ils en sont exercés* ...entendent mal mes propos, à tout le moins d’être pris en corps.

中文

说他们不是在运用精神分析，而是被精神分析操练，并不算诽谤……他们听不懂我的话，至少是因为把这些话当成一个团体来接收。

FRANÇAIS

[*Lacan a souvent comparé ces institutions psychanalytiques à l’Église où on exerce un « office » avec ses rituels « à heures fixes » (« dire la messe »), où l’on a des textes sacrés dont le sens est autorisé par les « Docteurs de l’Église », et où l’on doit obéir et reproduire aveuglement la doctrine* (*« Per - inde ac cadaver »*).]

中文

［拉康常把这些精神分析机构比作教会：人们在那里按仪式、在固定时刻履行“职务”（“做弥撒”）；那里有神圣文本，其意义由“教会圣师”授权，人们还必须像“尸体一般服从”（Perinde ac cadaver），盲目遵从并复制教义。］

FRANÇAIS

J’oppose - à leur adresse - *vérité* et *savoir*.

中文

对他们，我把真理同知识对置起来。

FRANÇAIS

- C’est la première où aussitôt ils reconnaissent leur office, [*la vérité comme univers du sens*]

中文

- 他们立刻在前者那里认出自己的职务［把真理当作意义的宇宙］；

FRANÇAIS

- alors que sur la sellette c’est *leur vérité* que j’attends. [*un savoir singulier et hors sens*]

中文

- 可我放上受审席、等待出现的，正是**他们自己的真理**［一种独特而处于意义之外的知识］。

FRANÇAIS

J’insiste - à corriger mon tir - de dire « *savoir en échec* » [*savoir insu, hors sens*], voilà où la psychanalyse se montre au mieux.

中文

为了校正瞄准，我坚持说**“受阻中的知识”**［未被知道、处于意义之外的知识］；精神分析正是在这里最充分地显现。

FRANÇAIS

« *Savoir en échec* », comme on dit « *figure en abîme* », ça ne veut pas dire échec du savoir.

中文

“受阻中的知识”，就像人们说“深渊式图像”一样，并不意味着知识的失败。

FRANÇAIS

[*Le discours analytique aboutit à la production de* S_1, *signifiants asémantiques coupés de tout savoir : « aucun sens »* (S_2) : a $\underset{\rightarrow}{}$ $S_{\rightarrow}$/ $S_1 \lozenge S_{2\rightarrow}$ savoir en échec.

中文

［分析话语最终生产出 S_1，即从一切知识和意义 S_2 中切断的无语义能指：$a \rightarrow \not{S} \rightarrow S_1 \lozenge S_2$——受阻中的知识。

FRANÇAIS

Mais ce n’est pas échec du savoir si au-delà de « l’effet de sens », on accède (en éclair) à « l’effet de corps »

中文

但如果越过“意义效应”，能够以闪现方式抵达“身体效应”，那就不是知识的失败。

FRANÇAIS

- (*cf. « L’étourdit »* : *« Qu’on dise reste oublié derrière ce qui se dit dans ce qui s’entend. »*),

中文

- 参见《晕说》：“人们说这一事实，始终被遗忘在所听见的、被说出的东西背后。”

FRANÇAIS

« ...le dire vient d'où il [*le réel*] *la commande* [*la vérité*]. »]

中文

“……说来自它［实在］命令它［真理］的地方。”]

FRANÇAIS

Aussitôt j'apprends qu'on s'en croit dispensé de faire preuve d'aucun savoir...

中文

我随即听说，有人以为自己因此无需再证明拥有任何知识……

FRANÇAIS

Serait-ce lettre morte que j'ai mis au titre d'un de ces morceaux que j'ai dit « Écrits », de la lettre l'instance, comme raison de l'inconscient ?

中文

难道我在一篇所谓《文集》文章的标题里写下“字母的动因，作为无意识的理性”，已经成了一纸空文吗?

FRANÇAIS

N'est-ce pas désigner assez *dans la lettre ce qui* [*la jouissance*], *à devoir in - sister*, *n'est pas là de plein droit*, *si fort de raison que ça s'avance.*

中文

这难道还不足以在字母中指明：某种东西［享乐］因为必须坚持，原本并非理所当然在那里；它只是以如此强的理性向前推进？

FRANÇAIS

[*« de plein droit »* : *le droit ne dit rien sur la jouissance elle-même, sinon que le « bien » doit être conservé et transmis en l'état d'origine* →*jouissance « hors la loi »*]

中文

［“理所当然 / 依法”：法律并不谈享乐本身，只规定“财产”应以原初状态保存和传递。因此，享乐在“法外”。］

FRANÇAIS

Dire cette *raison*, *moyenne* ou *extrême* [58] c'est bien montrer - je l'ai fait déjà à l'occasion[59] - *la bifidité* où s'engage *toute mesure*.

> [58] Le découpage d'un segment en deux longueurs a et b telles que (a+b)/a = (a/b) = φ = (1+ √5)/2 (*« nombre d'or »*), est appelé par Euclide
>
> découpage en « *extrême et moyenne raison »* : « *Une droite est dite coupée en extrême et moyenne raison lorsque la droite entière est au plus grand segment,*
>
> *comme le plus grand segment est au plus petit. »* (Livre VI, définition 3).

> [59] Cf. séminaire 1966-67 : « *Logique du fantasme »,* séances du 8 mars au 10 mai..

中文

说出这种比——中比或极比[注11]——恰恰会显示，我过去已经在适当场合做过[注12]：一切度量都会进入怎样的二分。

> [注11] 把线段分成 a、b 两段，使 $\frac{a+b}{a} = \frac{a}{b} = \varphi = \frac{1+\sqrt{5}}{2}$（“黄金数”），欧几里得称为“中外比 / 极比与中比”：当整条线段之于较长部分，如同较长部分之于较短部分，这条直线就被分成中外比。（《几何原本》第六卷，定义 3。）

> [注12] 参见 1966—1967 年研讨班《幻想的逻辑》，1967 年 3 月 8 日至 5 月 10 日各课。

FRANÇAIS

Mais n’y a-t-il rien dans le *réel*, qui se passe de cette médiation ?

中文

但在实在界中，难道没有什么可以免除这种中介？

FRANÇAIS

Ça pourrait être la *frontière*... La frontière - à séparer deux territoires - n’a qu’un défaut, mais il est de taille : elle symbolise qu’ils sont *de même tabac*, si je puis dire, en tout cas pour quiconque la franchit.

中文

它可能是边界……边界分开两个领土，却有一个巨大的缺陷：它象征着两边是同一种货色，至少对任何跨越边界的人而言如此。

FRANÇAIS

Je ne sais pas si vous vous y êtes arrêtés, mais c’est le principe dont un jour un nommé Von Uexküll a fabriqué le terme d’*Umwelt.*

中文

我不知道你们是否曾停下来想过，但某个名叫 von Uexküll 的人有一天正是从这个原则制造出 Umwelt 这个词。

FRANÇAIS

C’est fait sur le principe qu’il est le *reflet de l’Innenwelt* [« *monde intérieur* »], c’est la promotion de *la frontière* à l’idéologie.

中文

它建立在 Umwelt 是 Innenwelt [“内部世界”] 之反映的原则上；这就是把边界提升为意识形态。

FRANÇAIS

C’est évidemment un départ fâcheux qu’une biologie...

中文

这显然是生物学的一个糟糕起点……

FRANÇAIS

car c’était une biologie qu’il voulait avec ça fonder, Von Uexküll ...une biologie *qui se donne déjà tout au départ, le fait de l’adaptation notamment*, qui fait le fond de ce couplage *Umwelt-Innenwelt*. Évidemment « *la sélection* », « *la sé - lection* » ça ne vaut pas mieux au titre de l’idéologie : ce n’est pas parce qu’elle se bénit elle-même d’être « *naturelle* » qu’elle l’est moins [*idéologique*].

中文

因为 von Uexküll 想用它奠定一门生物学……一门从一开始就把一切给定，尤其把适应这一事实给定的生物学；适应构成 Umwelt – Innenwelt

配对的基础。显然，“选择”“选择”作为意识形态也好不到哪里去：它自我祝圣为“自然的”，并不使它少一点意识形态性质。

FRANÇAIS

Je vais vous proposer quelque chose, comme ça, tout brutalement, pour venir après « *a letter, a litter* ».

中文

继“a letter, a litter”之后，我要这样直截了当地向你们提出一个东西。

FRANÇAIS

Moi je vais vous dire : « *La lettre n’est-elle pas le littéral à fonder dans le lit - toral ?* »

中文

我要问你们：“字面之物（littéral）不正应当奠基于滨岸（littoral）吗？”

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

Car ça c’est *autre chose* qu’une frontière.

中文

因为这同边界是另一回事。

FRANÇAIS

D’ailleurs vous avez pu remarquer que ça ne se confond jamais : *le littoral*, c’est ce qui pose un domaine tout entier comme faisant à un autre, si vous

voulez, « *frontière* », mais justement de ceci qu'ils n'ont absolument rien en commun, même pas une relation réciproque.

中文

而且你们也许已经注意到，两者从不混同：滨岸把整个领域设定为同另一领域构成——如果你们愿意——“边界”；但恰恰因为它们绝对没有任何共同点，甚至没有相互关系。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

La lettre n'est-elle pas proprement littorale ?

中文

字母不正具有滨岸性质吗?

FRANÇAIS

Le bord du trou dans le savoir, que la psychanalyse désigne justement quand elle aborde *la lettre, voilà-t-il pas ce qu'elle dessine* ?

中文

精神分析接近字母时所标示的那个知识之洞的边缘，不正是字母勾勒出来的吗?

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

[*la lettre est ce littoral, « ce chemin étroit » entre deux espaces radicalement « autres »* : *entre réel et symbolique « elle dessine le bord du trou dans le savoir ». Le savoir est troué* : *la lettre est la trace de bord, de ce réel qui a chu*

du filet symbolique et fait trou dans le savoir _→ savoir en échec (et échec du savoir si la psychanalyse ici renonce]

中文

［字母就是这片滨岸，是两个根本“相异”空间之间的“狭窄道路”：在实在界与象征界之间，“它勾勒知识之洞的边缘”。知识是有洞的；字母是边缘的痕迹，是从象征之网坠落、在知识中打洞的实在痕迹 → 受阻中的知识；如果精神分析在这里放弃，它便成为知识的失败。］

FRANÇAIS

Le drôle, c’est de constater comment la psychanalyse s’oblige...

中文

有趣的是，我们看到精神分析怎样迫使自己……

FRANÇAIS

en quelque sorte de son mouvement même, ...à méconnaître le sens de ce que pourtant *la lettre* dit « *à la lettre* » - c’est le cas de le dire - de sa bouche, quand toutes ses interprétations se résument à *la jouissance*.

中文

仿佛凭借自身运动……误认字母从自己口中按“字面”所说出的意义——这里正好可以这样说——因为精神分析的一切解释都归结为享乐。

FRANÇAIS

Entre la jouissance et le savoir, la lettre ferait le littoral.

中文

在享乐与知识之间，字母构成滨岸。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

Tout ça n’empêche pas que ce que j’ai dit de l’inconscient, restant là, ait quand même la précédence, sans quoi ce que j’avance n’aurait absolument aucun sens...

中文

但这一切并不妨碍我关于无意识说过的东西仍在那里占据先行位置；否则我现在提出的东西便绝对没有意义……

FRANÇAIS

Il reste à savoir comment l’inconscient...

中文

仍待弄清的是，无意识怎样……

FRANÇAIS

que je dis être *effet de langage,* puisqu’il en suppose la structure comme né - cessaire et suffisante, ...comment il commande cette fonction de la lettre.

中文

我说它是语言的效应，因为它把语言结构预设为必要且充分……无意识怎样支配字母的这项功能。

FRANÇAIS

[L*e dernier enseignement de Lacan précisera cette causalité :*

中文

［拉康后期教导会进一步说明这种因果关系：

FRANÇAIS

- *« le dire vient d'où il* [*le réel*] *la commande* [*la vérité*] » (*L'étourdit*).

中文

- “说来自它［实在］命令它［真理］的地方。”（《晕说》）

FRANÇAIS

- « *...l'inconscient* (*qui n'est ce qu'on croit - je dis* : *l'inconscient - soit réel, qu'à m'en croire...*) (*Préface à l'édition anglaise du séminaire* XI)]

中文

- “……无意识（它并不是人们所认为的东西——我说：无意识只有相信我的话，才是实在的……）”（《第十一研讨班英文版序言》）］

FRANÇAIS

Qu'elle soit instrument propre à l'inscription du discours, ne la rend pas du tout impropre à servir à ce que j'en fais, quand dans *L'instance de la lettre* [60] par exemple, dont je parlais tout à l'heure, je l'emploie à montrer le jeu de ce que l'autre appelle - Jean Tardieu [61] - « *le mot pris pour un autre* », voire « *le mot*

pris par un autre », autrement dit *la métaphore et la métonymie comme effets de la phrase*.

> [60] Jacques Lacan : *L'instance de la lettre dans l'inconscient ou la raison depuis Freud*, *Écrits* p. 493.

> [61] Jean Tardieu : « *Un mot pour un autre* », NRF, Gallimard, 1951.

中文

字母是铭写话语的特有工具，这丝毫不会使它不适合我对它的使用。比如在我刚才提到的《字母的动因》[注13]中，我用它来展示另一个人——Jean Tardieu[注14]——所谓"一个词被当作另一个词"，乃至"一个词被另一个词拿走"的游戏；换句话说，就是隐喻与转喻作为句子效应。

> [注13] Jacques Lacan：《无意识中字母的动因，或弗洛伊德以来的理性》，《文集》第 493 页。

> [注14] Jean Tardieu：《一个词代替另一个词》，NRF，Gallimard，1951 年。

FRANÇAIS

Ça symbolise donc aisément tous ces effets de signifiants, mais ça n'impose nullement qu'elle soit - elle, la lettre - dans ces *effets* mêmes, pour lesquels elle me sert d'instrument, qu'elle soit primaire.

中文

所以，字母很容易把所有这些能指效应符号化；但这绝不要求字母本身在那些我借它作工具的效应中是第一性的。

FRANÇAIS

L’examen s’impose, *moins de cette primarité* qui n’est même pas à supposer, mais de *ce qui du langage appelle le littoral au littéral*. [*ce qui du signifiant appelle la jouissance à partir de l’écrit*]

中文

必须考察的，与其说是这种根本无需预设的第一性，不如说是：**语言中的什么从滨岸召唤字面之物**。［书写中的什么从能指出发召唤享乐。］

FRANÇAIS

Rien de ce que j’ai inscrit à l’aide de *lettres,* des formations de l’inconscient...

中文

我曾借助**字母**铭写无意识的构成物，但其中没有任何东西……

FRANÇAIS

pour les récupérer de ce dont Freud les formule : des énoncés - plus simplement - d’effets de langage ...rien ne permet de confondre - comme il s’est fait - *la lettre* avec le signifiant.

中文

我这样做是为了从弗洛伊德对它们的表述——更简单说，从语言效应的陈述——重新取得它们……没有任何东西允许我们像有人做过的那样，把**字母**同能指混为一谈。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

Ce que j'ai inscrit à l'aide de *lettres,* des formations de l'inconscient [*cf.* « *graphe du désir* »], n'autorise pas à faire de *« la lettre »* un signifiant, et à l'affecter, qui plus est, d'une *primarité* au regard du signifiant.

中文

我借助字母铭写无意识构成物［参见"欲望图式"］，并不授权任何人把"字母"做成一个能指，更不授权人赋予它相对于能指的第一性。

FRANÇAIS

Un tel discours *confusionnel* n'a pu surgir que de celui, du discours, qui *m'im - porte* [*importation du disc.* A *dans le disc.* U], et justement *qui m'importe* dans un autre discours que j'épingle au temps venu du *discours universitaire*, soit...

中文

这种混淆性话语，只可能从那套把我"导入"的话语［把分析家的话语导入大学话语］中涌现；它恰恰把我导入另一套我适时标为大学话语的话语，也就是……

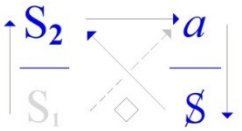
FRANÇAIS

comme je l'ai souligné assez depuis un an et demi, je pense ...soit du savoir [$\mathbf{S}_2$] mis en usage à partir du *semblant*.

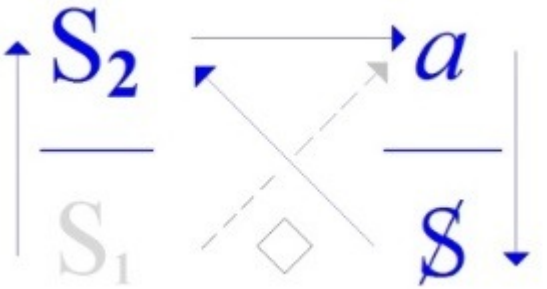
中文

我想，一年半以来已经强调得够多……也就是从假象出发投入使用的知识 S_2。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Disc. U

中文

大学话语

FRANÇAIS

Le moindre sentiment de l’expérience à quoi je pare, ne peut se situer que d’un autre discours que de celui-là, eut dû le garder de produire ce discours - que je ne désigne pas plus - sans l’avouer de moi.

中文

只要对我所应对的经验有最低限度的感觉——而这种感觉只能从另一套不同于大学话语的话语中得到定位——本来就足以阻止他生产这套我不再进一步指明的话语，除非承认它来自我。

FRANÇAIS

On me l’a épargné, Dieu merci !

中文

谢天谢地，人家免去了我的这种遭遇！

FRANÇAIS

N’empêche *qu’à m’importer* - au sens que j’ai dit tout à l’heure - *on m’importune*.

中文

不过，按我刚才说的意义，一旦把我“导入”，人们仍然是在打扰我。

FRANÇAIS

Si j’avais trouvé recevables les modèles que Freud articule dans une « *Esquisse* » d’où décrire le frayage, le forage, de routes *impressives*, je n’en aurais pas pour autant pris la métaphore de l’écriture.

中文

即便我认为弗洛伊德在《纲要》中提出的模型可以接受——他用它描述印象性道路的开通、钻凿——我也不会因此采用书写的隐喻。

FRANÇAIS

Et justement, c'est sur ce point précis que je ne la trouve pas recevable : *l'écriture n'est pas l'impression*, n'en déplaise à tout ce qui s'est fait comme *bla-bla* sur le fameux *Wunderblock* [62].

> [62] # Sigmund Freud : « *Note sur le « Bloc-notes magique »* » (*Notiz über den Wunder - block*) (1925) in *Résultats, idées, problèmes*, t.2 1921-1938, PUF, 2001.

中文

而且，恰恰在这个点上，我认为它不可接受：书写不是印象；无论围绕著名的“神奇写字板”（Wunderblock）[注15]产生过多少唠叨，都是如此。

> [注15] Sigmund Freud：〈“神奇写字板”札记〉（Notiz über den Wunderblock，1925），载《结果、观念、问题》第二卷（1921—1938），PUF，2001 年。

FRANÇAIS

Que je tire parti de *la lettre* appelée « *52ème* »,

中文

我之所以利用所谓“第 52 封信”，

FRANÇAIS

- c'est d'y lire ce que Freud ne pouvait qu'énoncer sous le terme qu'il forge du WZ : *Wahrnehmungszeichen,*

中文

- 是为了从中读出弗洛伊德当时只能用自己造出的 WZ 一词来陈述的东西：Wahrnehmungszeichen，知觉符号；

FRANÇAIS

- et de repérer que c’est ce qu’il pouvait trouver de plus proche du *signifiant* à la date où Saussure ne l’avait pas encore remis au jour, ce fameux *signifiant*, qui ne date quand même pas de lui, puisqu’il date des Stoïciens.

中文

- 并指出，在索绪尔尚未重新发掘出**能指**的年代，这是弗洛伊德所能找到的、离能指最近的东西。那个著名能指毕竟不始于索绪尔，因为它可以追溯到斯多葛派。

FRANÇAIS

Que Freud l’écrive là de 2 *lettres*, comme moi ailleurs je ne l’écris que d’*une*, ça ne prouve en rien que *la lettre* soit *primaire*.

中文

弗洛伊德在那里用两个**字母**书写它，而我在别处只用一个字母书写；这丝毫不能证明**字母**是第一性的。

FRANÇAIS

Je vais donc essayer pour vous aujourd’hui d’indiquer le vif de ce qui me paraît produire *la lettre* comme conséquence, et du langage, précisément de ce que je dis : que *l’habite qui parle*. [*celui qui parle habite au lieu de l’Autre, cf. L’étourdit* : *« stabitat »*]

中文

所以，今天我会试着向你们指出我认为产出**字母**的关键：它作为语言的后果而产生，确切说，是作为我所说的这个事实的后果——**语言栖居于说话者**。

FRANÇAIS

J’en emprunterai les traits à ce que d’une économie de langage permet de dessiner ce que promeut, à mon idée, que « *littérature* » peut être en train de virer à « *lituraterre* ». [*dessiner le trajet de la lettre, le ravinement-ravissement produit par la chute du* (*a*)]

中文

我会从一种语言经济中借取特征，来勾勒我认为这样一种变化所推动的东西：“文学”也许正在转向“lituraterre”。［勾勒字母的行程，以及对象(a)坠落造成的冲沟—夺取。］

FRANÇAIS

N’allez pas vous étonner de m’y voir procéder d’une démonstration littéraire puisque c’est là marcher du même pas dont la question elle-même s’avance.

中文

看到我通过文学证明来推进，不必惊讶，因为这正是同问题本身齐步前进。

FRANÇAIS

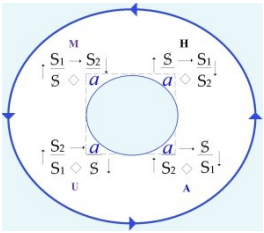
On pourra peut-être y voir, y voir s’affirmer, ce que peut être une telle *dé - monstration* que j’appelle *littéraire*. **[40’37”]** [*en retirant au littéraire sa si - gnification, on met en évidence la lettre, son trajet et le dispositif pulsionnel (comme Edgar Poe l’a fait dans « La lettre volée »)* « *démonstration* » : Lacan « *dé-montre* » → *sens anti-horaire du renversement du disc. U au disc. A, et de la ronde des discours*]

中文

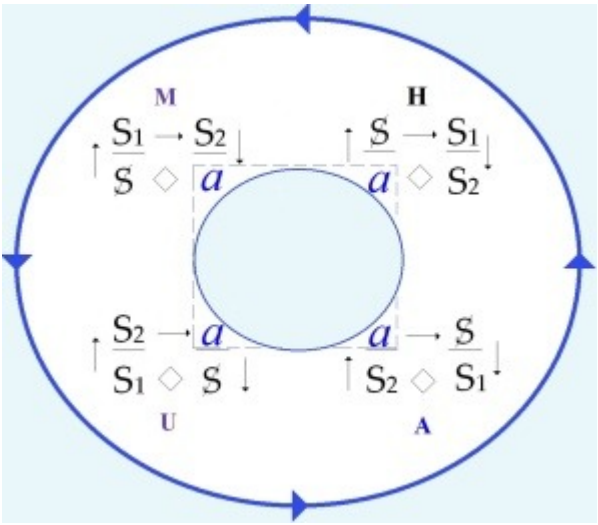
也许我们会看到，我所谓的这种文学证明究竟可以是什么。［40 分 37 秒］［从文学中撤去意指，便会凸显字母、它的行程与驱力装置；就

像 Edgar Poe 在《被窃的信》中所做的。“证明”（démonstration）：拉康“撤除—展示”（dé-montre）→　　从大学话语逆时针转向分析家的话语，以及诸话语循环的方向。]

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je suis toujours un peu au bord, pourquoi pas cette fois-ci, m’y lancer ?

中文

我总有点站在边缘；这一次，为什么不干脆跳进去？

FRANÇAIS

Je reviens d’un voyage que j’attendais de faire au Japon [*Avril* 1971], de ce que d’un 1er voyage [*Avril* 1963] j’avais éprouvé de littoral.

中文

我刚从一次期待已久的日本之行［1971 年 4 月］归来，因为第一次旅行［1963 年 4 月］时，我已经在那里体验过滨岸。

FRANÇAIS

On peut m’entendre de ce que j’ai dit tout à l’heure de l’*Umwelt*, que j’ai ré - pudié justement de ça : de rendre le voyage *impossible*, ce qui - si vous suivez mes formules - serait assurer son *réel*.

中文

按照我刚才对 Umwelt 的说法，你们可以这样理解我为何拒绝它：它让旅行变得**不可能**；如果你们遵循我的公式，这也就保证了旅行的**实在**。

FRANÇAIS

Seulement voilà, c’est prématuré : c’est le départ que ça rend *impossible*, sauf à chanter : « *Partons, partons...* ».

中文

不过，这还为时过早：它让出发变得不可能，除非唱起：**“出发吧，出发吧……”**

FRANÇAIS

Ça se fait d'ailleurs beaucoup...

中文

而且人们确实经常这样做……

FRANÇAIS

[À l'époque du 1er voyage (*Avril* 1963) Lacan continuait de dérouler son en - seignement sur la base du primat du symbolique (S.I.R.), Au moment de ce 2nd voyage (*Avril* 1971) Lacan se réoriente (depuis le S11) vers le primat du réel (cf. S22 : RSI). → 2 conceptions du voyage :

中文

［第一次旅行（1963 年 4 月）时，拉康仍以象征界优先（S.I.R.）为基础展开教导；第二次旅行（1971 年 4 月）时，自第十一研讨班以后，他已转向实在界优先（参见第二十二研讨班：R.S.I.）。由此有两种旅行观：

FRANÇAIS

1. *le voyage analytique comme séjour à l'étranger, le voyage dans un espace homogène avec passage par une frontière* (*Umwelt-Inwelt),

中文

1. 分析旅行作为旅居异国，在同质空间中跨越边界（Umwelt – Innenwelt）；

FRANÇAIS

mais départ impossible du symbolique vers le réel, qui ne peut être atteint, sauf en « chanson » : « Que me chantez-vous là ? », ou « On connait la chan - son... »),

中文

但从象征界向实在界出发不可能，实在无法抵达，除非在“歌声”中：“你在那里给我唱什么？”或者“我们熟悉这首老调……”；

FRANÇAIS

1. *le voyage analytique vers l'espace d'altérité radicale du réel, sur le littoral, au seuil d'un réel qui ne se « montre » qu'à se ressentir (effet de corps) « en éclair ».*

中文

1. 分析旅行**朝向**实在这个根本相异的空间，沿着滨岸来到实在的门槛；实在只有通过“闪现”中的感受［身体效应］才得以“显现”。

FRANÇAIS

Seul le discours A *en faisant « l'économie » de la signification* ($S_1 \lozenge S_2$) *pro - voque le renversement des discours et le voyage de la lettre, permettant la mise en évidence (monstration) de la structure littérale du dispositif pulsionnel (jouissance) et le départ* (*départage, partition...*) du *a* en

中文

只有分析家的话语通过节省意指（$S_1 \lozenge S_2$），才造成诸话语的翻转和**字母的旅行**，让驱力装置（享乐）的字面结构得到显现，并使 a 分离、划分为：

FRANÇAIS

• « *objet cause* »: « *a letter* » $_\rightarrow$ *comme bord du trou,*

中文

• “原因对象”：“a letter” → 作为洞的边缘；

FRANÇAIS

• *et objet substitutif « plus de jouir », le bouchon du trou* : *« litter* »]

中文

• 替代性对象“剩余享乐”，洞的塞子：“litter”。]

FRANÇAIS

Je ne noterai qu’un moment de ce voyage, celui qu’il se trouve que j’ai recueilli - de quoi ? – d’une route nouvelle [*Paris-Tokyo par le pôle*], qu’il s’est trouvé que j’ai prise simplement de ceci : que la première fois que j’y suis allé, elle était simplement interdite.

中文

我只记下这次旅行的一个时刻；它是我从什么那里采集到的？从一条新航线［巴黎—东京，经北极］。我之所以走这条路，只因为第一次去日本时，它根本不允许通行。

FRANÇAIS

Il faut que j’avoue que ce ne fut pas à l’aller...

中文

我必须承认，并不是在去程中……

FRANÇAIS

le long du cercle arctique qui trace cette route pour l’avion, *...que je fis lecture* - de quoi ? - *de ce que je voyais de la plaine sibérienne.*

中文

沿着为飞机勾勒这条航线的北极圈……我才从眼前的西伯利亚平原中读出什么。

FRANÇAIS

Je suis en train de vous faire un essai de *sibériéthique.* [*Rires*]

中文

我正在给你们写一篇“西伯利亚伦理学”（sibériéthique）小品。［笑声］

FRANÇAIS

Cet essai n’aurait pas vu le jour, si la méfiance des Soviétiques m’avait...

中文

假如苏联人的不信任让我……这篇小品就不会诞生……

FRANÇAIS

c’était pas pour moi, c’était pour les avions ...m’avait, m’avait laissé voir les industries, les installations militaires qui font le prix de la Sibérie.

中文

那不是针对我，而是针对飞机……假如这种不信任让我看见那些赋予西伯利亚价值的工业和军事设施，这篇小品便不会诞生。

FRANÇAIS

Mais enfin, cette méfiance, c'est là une condition que nous appellerons accidentelle, pourquoi pas même « *occidentelle* », on y met de l'*occire* un peu [*Rires*] : l'amoncellement du sud Sibérien c'est ça qui nous pend au nez !

中文

不过，这种不信任是一个我们可以称作偶然的（accidentelle）条件；为什么不说是"西方的"（occidentelle）条件呢？其中也放进一点"杀戮"（occire）。［笑声］南西伯利亚堆积的东西，正悬在我们鼻尖上！[注]

> [注] 拉康让 accidentelle（偶然的）、occidentelle（西方的）与 occire（杀死）连续滑动，把军事堆积同"西方"叠在一起。

FRANÇAIS

[*l'amoncellement de l'occire militaire (occidentel) alors que le Japon semble – dans son rapport spécifique à la lettre (cf. infra : « on Yomi » ↔ « Kun Yomi » et l'Art de la calligraphie) minimiser la signification en faveur de la forme (formalisme) mettant ainsi en évidence la structure littérale et sa « condition littorale »*]

中文

［军事性（西方式）杀戮的堆积；相比之下，日本同字母 / 文字的特殊关系（参见下文"音读 / 训读"和书法艺术）似乎把意指降到最低而偏向形式［形式主义］，从而凸显字面结构及其"滨岸条件"。］

FRANÇAIS

La seule condition décisive est ici la condition de *littoral,* justement.

中文

这里唯一决定性的条件，恰恰是滨岸条件。

FRANÇAIS

Pour moi, qui suis un peu dur de la feuille, elle n'a joué qu'au retour, d'être *littéralement* ce que le Japon *de sa lettre*, m'ait sans doute fait *ce petit peu trop de chatouillement* [*de jouissance de sa « condition littorale »*], qui est juste ce qu'il faut pour que je le ressente.

中文

对我这个多少有点耳背的人来说，它只在返程时才发挥作用：日本通过自己的字母／文字，无疑对我造成了恰好稍显过度的刺激［对其"滨岸条件"的享乐］，正好足以让我感受到它。

FRANÇAIS

[*la fonction phallique ne permet pas l'accès à l'Autre, ni à sa jouissance* ($S_1 \rightarrow S_2$ *impossible*) *mais seulement au « même », aux objets partiels du corps morcelé (a : oral, anal, scopique, vocal)* $\underset{\rightarrow}{}$ *meurtre de l'Autre* $\underset{\rightarrow}{}$ *l'amoncelle - ment d'objets(a) substitutifs = amoncellement de l'occire (occidentel) alors que le Japon semble - dans son rapport spécifique à la lettre (cf. calligraphie) - minimiser la signification en faveur de la forme (formalisme) mettant ainsi en évidence la structure littérale et sa « condition littorale »*]

中文

［阳具功能既不允许抵达大他者，也不允许抵达其享乐（$S_1 \rightarrow S_2$ 不可能），只允许抵达"同一者"，抵达碎裂身体的部分对象（a：口腔、

肛门、凝视、声音）→ 杀死大他者 → 替代性对象(a)的堆积，即（西方式）杀戮的堆积。相比之下，日本同字母的特殊关系［参见书法］似乎把意指降到最低、偏向形式［形式主义］，从而凸显字面结构及其“滨岸条件”。］

FRANÇAIS

Je dis « *que je le ressente* », parce que bien sûr, pour le repérer, le prévoir, j’avais déjà fait ça ici, quand je vous ai parlé un petit peu de la langue japonaise, de ce qui - cette langue - proprement l’affecte, c’est l’écriture, je vous ai déjà dit ça.

中文

我说“让我感受到它”，因为要定位、预见它，我当然早已在这里做过准备：我曾稍微向你们谈到日语，谈到真正作用于这门语言的东西——书写。我已经告诉过你们。

FRANÇAIS

Il a fallu sans doute pour ça, pour « *ce petit peu trop* », il a fallu que ce qu’on appelle l’*Art,* représente *quelque chose*.

中文

为了造成这“稍显过度”的刺激，所谓艺术无疑必须代表某种东西。

FRANÇAIS

Ça tient dans le fait *de ce que la peinture japonaise y démontre de son mariage à la lettre, très précisément sous la forme de la calligraphie.*

中文

这就在如下事实中：日本绘画通过书法这种确切形式，展示自己同字母／文字的结合。

FRANÇAIS

Ça me fascine ces choses qui pendent...

中文

那些悬挂着的东西让我着迷……

FRANÇAIS

掛物 *Kakémono,* c’est comme ça que ça se jaspine

中文

掛物，kakemono，就是这样说的。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

...ces choses qui pendent au mur de tout musée là-bas, portant inscrits des caractères, chinois de formation, que je sais un peu, très peu, et qui si peu que je les sache me permettent de mesurer ce qui s'en élide [*du caractère chinois de formation*] dans la cursive, où *le singulier* de la main [→*lettre*] écrase *l'uni - versel* [*la forme*], soit proprement ce que je vous apprends ne valoir que du *si - gnifiant*.

中文

……那边每座博物馆墙上都挂着这些东西，上面写有源自汉字的字符。我懂一点点，极少；但正因为略懂一点，才足以衡量：在草书中，原本的字形被省略了多少。在那里，手的**独特性**［→ 字母］压倒**普遍形式**，也就是我所教给你们的、只凭**能指**才有价值的东西。

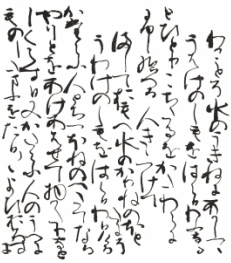
FRANÇAIS

[*l'universel de la forme (kanji) est approprié sur le mode d'une écriture manuelle singulière, de la même façon que les signifiants de la langue s'écrivent sur le corps* : *« lalangue »*]

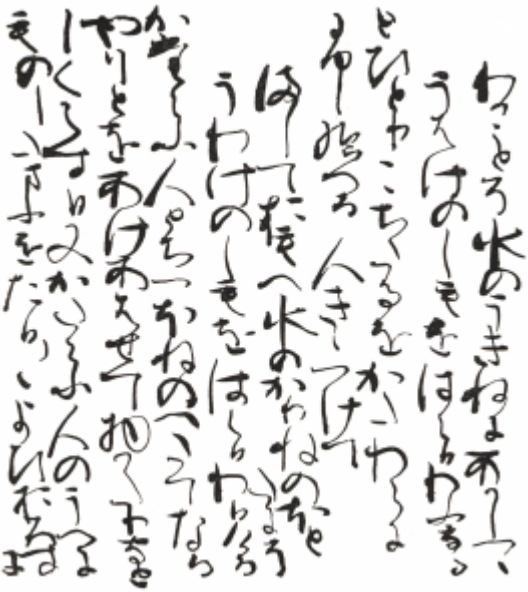
中文

［字形［汉字］的普遍性以独特手写的方式被占用，就像语言的能指写在身体上一样：“lalangue”。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Écriture cursive : « *style d'herbe* »

中文

草书：“草体”。

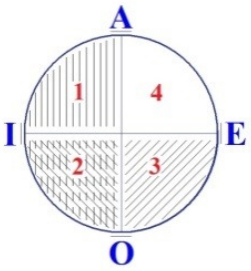
FRANÇAIS

Vous vous rappelez : un trait est toujours vertical, c'est toujours vrai s'il n'y a pas de trait.

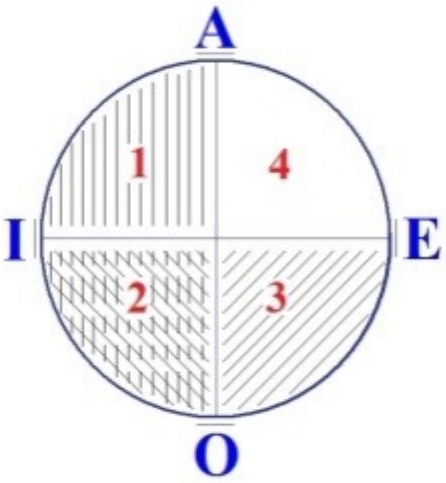
中文

你们还记得：所有线条总是竖直的；如果根本没有线条，这句话仍然为真。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Donc dans la cursive, le caractère je ne l’y retrouve pas parce que je suis no - vice.

中文

所以，在草书中我认不出那个字，因为我是新手。

FRANÇAIS

Mais ce n’est pas l’important, car ce que j’appelle ce « *singulier* » peut ap - puyer une forme plus ferme.

中文

但这并不重要，因为我所谓的“独特性”也可以支撑一种更稳定的形式。

FRANÇAIS

L’important c’est ce qu’il y ajoute.

中文

重要的是，它在形式上添加了什么。

FRANÇAIS

C’est une dimension, ou encore - comme je vous ai appris à jouer de ça - une « *de-mansion* », là où *demeure* ce que je vous ai déjà introduit, je crois, dans quelque avant-avant-dernier séminaire, un mot que j’écris pour m’amuser le « *Papludun* » [$\mathbf{S_1}$].

中文

它是一个维度；或者按我教给你们的玩法，是一个“de-mansion”——某种东西居住的地方。大概在倒数第三次以前的某次研讨班里，我已向你们引入它；为了好玩，我把这个词写成“至多一个”（papludun）[S_1]。

FRANÇAIS

C’est la *dit-mansion* dont vous savez qu’elle me permet...

中文

这是一个“被说出的居所之维”（dit-mansion）；你们知道，它使我能够……

FRANÇAIS

je vais pas redire tout ça : du petit jeu de mathématique de Peano etc., et de la façon dont il faut que Frege s’y prenne pour réduire la série des « *nombres naturels* » - entre guillemets - à la logique ...celle donc dont j’instaure le sujet

dans ce que je vais appeler aujourd'hui encore, puisque je fais de la littérature et que je suis gai, vous allez le reconnaître, je l'avais écrit sous une forme ces derniers temps, celle-ci : le « *Hun-en-peluce* ». [*Rires*]

中文

我不再重讲这一切：Peano 的那套数学小游戏等等，以及 Frege 为了把所谓"自然数"序列约简为逻辑而必须采取的办法……我把主体建立在这个维度中。今天，既然我在做文学，而且心情愉快，我还会把它叫作——你们会认出来，最近我曾写成这个形式——"多一个"（Hun-en-peluce）。［笑声］[注]

> [注] Hun-en-peluce 是对 un en plus（多一个）的戏仿拼写；译文保留法文，以承接下一讲的写法。

FRANÇAIS

Ça sert beaucoup hein ?

中文

这很有用，不是吗?

FRANÇAIS

Ça se met à la place de ce que j'appelle l'*Achose* avec un grand A [*Achose* : *A majuscule de l'Autre, et a privatif* : → *désert de jouissance*], et ça la bouche du *petit (a), dont ce n'est peut-être pas par hasard qu'il peut se réduire* comme ça, comme je le désigne, *à une lettre*.

中文

它来到我所谓大写 A 的非物（Achose）的位置［Achose：大他者的大写 A 加否定性的 a- → 享乐的荒漠］，并用小写对象(a)把这个位置堵

住；也许对象(a)能够像我标示的那样，被约简为一个字母，并非偶然。

相关知识卡 L’achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

Au niveau de la calligraphie, c’est cette lettre qui fait l’enjeu d’un pari - d’un pari mais lequel ? – d’un pari qui se gagne avec de l’encre et du pinceau.

中文

在书法层面，正是这个字母成为一场赌局的赌注——什么样的赌局？一场用墨和笔赢下的赌局。

FRANÇAIS

Voilà, c’est comme ça qu’invinciblement m’apparut...

中文

就是这样，它不可抗拒地向我显现……

FRANÇAIS

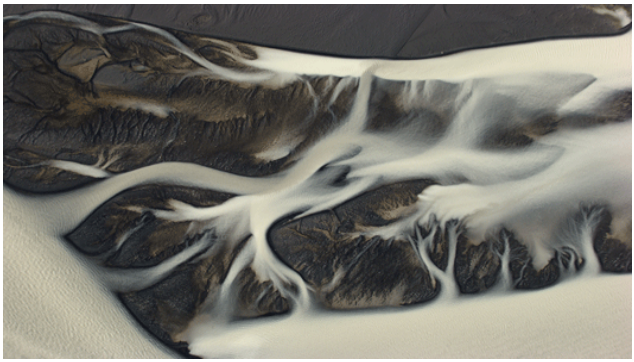
d’une circonstance qui est à y retenir : à savoir d’*entre les nuages*...m’apparut le ruissellement [*de ce qui a chu* : ↓*a*] qui est *seule trace à apparaître*, d’y opérer plus encore que d’en indiquer le relief sous cette latitude, dans ce qu’on appelle « *la plaine sibérienne* », plaine vraiment désolée - au sens propre – d’aucune végétation *que de reflets, reflets de ce ruissellement, lesquels poussent à l’ombre ce qui n’en miroite pas.*

中文

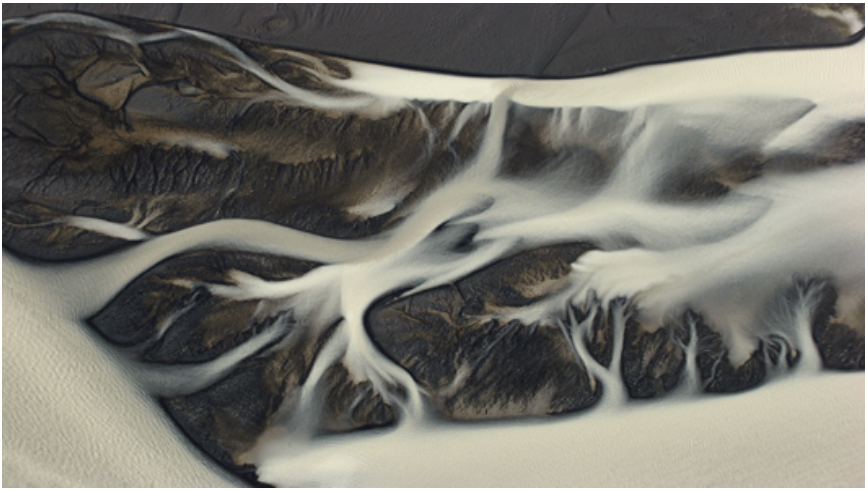
有一个必须记住的条件：它从云层之间向我显现……流淌 / 冲刷［坠落之物：a ↓］是唯一显现的痕迹。它不仅标出所谓“西伯利亚平原”在

这一纬度上的起伏，更直接在其上运作；那是一片真正荒凉的平原——按字面说——没有任何植被，只有反光：水流的反光把一切不闪耀的东西都推入阴影。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est que ça, le ruissellement ?

中文

这个“流淌”是什么？

FRANÇAIS

C’est un « *bouquet* ». [*cf. Mallarmé* : « *l’absente de tous les bouquets* »]

中文

它是一束“花束”。［参见 Mallarmé：“所有花束中缺席的那一朵。”］

FRANÇAIS

Ça fait *bouquet* [63] [$\mathbf{S_1}$-*a*], de ce qu’ailleurs j’ai distingué *du trait premier* [$\mathbf{S_1}$] *et de ce qui l’efface* [$\mathbf{S_1}_{\rightarrow}\ \mathbf{S_2}\ _{\rightarrow} \downarrow a$: *« spaltung » du sujet* : $a \lozenge$ S].

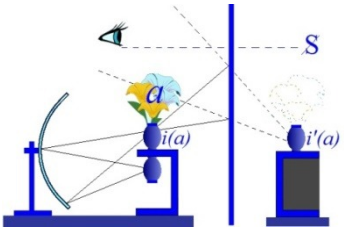
> [63] Cf. l’expérience d’Henri Bouasse, dite « *du bouquet renversé* », reprise par Lacan (*séminaire* 1954-55) en expérience du « *vase renversé* ».

中文

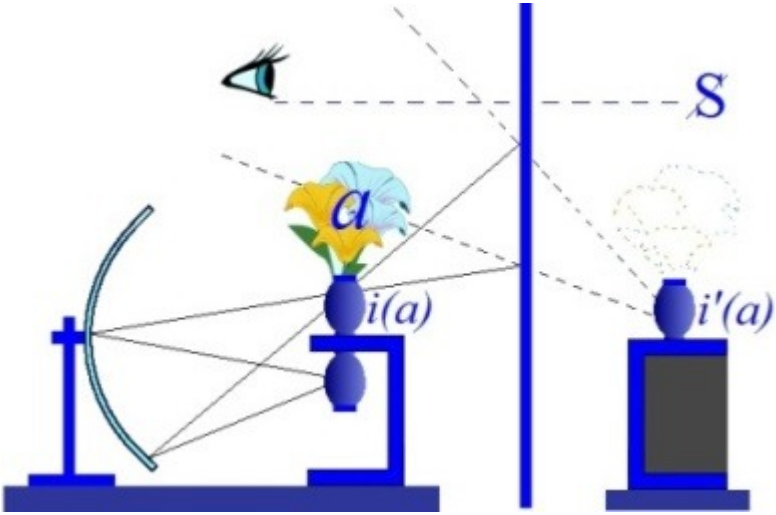
它由我在别处区分的最初笔画[S_1]与抹除它的东西[$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a \downarrow$：主体的 Spaltung；$a \lozenge \not{S}$]合成一束“花束”[注16]。

> [注16] 参见 Henri Bouasse 所作“倒置花束”实验；拉康在 1954—1955 年研讨班中把它改作“倒置花瓶”实验。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

[*l'expérience de Bouasse* [64]*(du bouquet renversé) est remaniée par Lacan en « expérience du vase renversé » : le miroir sphérique produit une image réelle du vase caché : i(a), qui semble « contenir » les fleurs et qui, se reflétant dans le miroir plan (l'Autre) en i'(a), devient perceptible pour qui est placé au dessus des fleurs (objets(a) hors champ de vision).*

> [64] Henri Bouasse : *Optique et photométrie dites géométriques,* Paris, Delagrave, 1934, p. 87.

中文

［Henri Bouasse 的“倒置花束”实验[注17]被拉康改造成“倒置花瓶”实验：球面镜生成隐藏花瓶的实像 $i(a)$；它看似“盛着”花朵，又在平面镜［大他者］中反射为 $i'(a)$，从而可被处于花朵［视野外的对象(a)］上方的人看见。

> [注17] Henri Bouasse：《所谓几何光学与光度学》，巴黎，Delagrave，1934 年，第 87 页。

FRANÇAIS

Le a étant de nature « non spéculaire », il ne peut s'inscrire au lieu de l'Autre où n'est reflétée que l'image virtuelle i'(a), il est donc effacé. Ce « schéma optique » montre un sujet barré (S)*radicalement coupé du a* : S◊*a*, *et ne pouvant s'en soutenir que sur le mode du fantasme et des objets substitutifs qui vont venir « remplir » i'(a)*]

中文

对象 a 在性质上“不可镜映”，不能被铭写在大他者的位置；那里只反射虚像 $i'(a)$，所以 a 被抹除。这张“光学图式”展示一个被划杠的主体 $\not S$，它同 a 根本切断：$\not S \lozenge a$，只能以幻想及填充 $i'(a)$ 的替代性对象为支撑。]

FRANÇAIS

Je l'ai dit en son temps, mais on oublie toujours une partie de la chose, je l'ai dit à propos du *trait unaire* : *c'est de l'effacement du trait* [*ou de sa rature*] *que se désigne le sujet*.

中文

我当时说过，但人们总忘掉事情的一部分。我围绕一元特征说过：主体由笔画的抹除［或其删划］得到标示。

FRANÇAIS

Ça se marque donc en deux temps pour que s'y distingue ce qui est rature : *li - tura... lituraterre.*

中文

所以，必须在两个时刻中作出标记，才能区分其中何者是删划：litura⋯ lituraterre。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

- *Rature d'aucune trace qui soit d'avant* : *c'est ce qui fait terre du littoral.* [« *faire terre* » : *faire taire*, *faire père* → *évacuation de l'eau*: ↓*a*]

中文

- 不删去任何先在痕迹的删划：正是它使滨岸成陆。[注]

> [注] Rature d'aucune trace qui soit d'avant 在米勒整理本、ALI 转录本和《文字域》的书面定稿中一致。它不是"删去任何先在痕迹"，而是说这道删划并不以一条已经在先的痕迹为对象；删划本身才使痕迹出现。fait terre 又同 faire taire（使沉默）及 faire père（造出父亲）形成声音回响；底本还把它连到"排出水"与 *a* ↓。正文只保留可承载论证的"使滨岸成陆"。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

• *Litura pure* : *c'est le littéral.*

中文

• **纯粹 litura：这就是字面之物。**

FRANÇAIS

[*Texte, éd. Larousse* : *Le ruissellement est bouquet du trait premier* [$\mathbf{S_1}$], *et de ce qui l'efface* [*l'Autre du langage* : « $S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a\downarrow$ » , *(miroir plan dans le schéma du « stade du miroir)*].

中文

［Larousse 版文本：流淌是最初笔画[S_1]与抹除它的东西［语言的大他者：$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a\downarrow$；“镜像阶段”图式中的平面镜］的花束。

FRANÇAIS

[*cf. L'étourdit : « Cet organe, passé au signifiant* [(S_1 - S_2)], *creuse la place* [$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a\downarrow$: $\rightarrow$ *semblant*] *d'où prend effet pour le parlant* [...] *l'inexistence du rapport sexuel.* »

中文

［参见《晕说》：“这个器官转入能指[$S_1 - S_2$]以后，挖出一个位置[$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a\downarrow$: $\rightarrow$ 假象]，说话者由此受到性关系不存在的效应……”

FRANÇAIS

Je l'ai dit : c'est de leur conjonction [*bouquet*] *qu'il se fait sujet* [S]*, mais de ce que s'y marquent deux temps* [**1er** : S_1, **2nd** : $S_{1\rightarrow} S_{2\rightarrow} a\downarrow \lozenge$ S]. *Il y faut donc que s'y distingue la rature*

中文

我已经说过：主体由两者的结合［花束］形成，但因为其中标记着两个时刻［第一：S_1；第二：$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a \downarrow \lozenge \not{S}$］。因此，必须在其中区分删划：

FRANÇAIS

- *Rature d'aucune trace qui soit d'avant, c'est ce qui fait terre du littoral* [*il n'y a « monde » que du langage, que de « la plage »*].

中文

- **不删去任何先在痕迹的删划，正是它使滨岸成陆。**[注]

> [注]　同一命题在这里再次出现。底本另以编者方括号补入“只有语言、只有‘海滩’，才有‘世界’”这一解释；译文将它移入本注，以免同拉康正文混在一起。

FRANÇAIS

- *Litura* [*rature*] *pure, c'est le littéral.* [*la lettre comme « reste », comme bord du trou* $_{\rightarrow}$ *« a letter, a litter »*]

中文

- **纯粹 litura［删划］就是字面之物**［字母作为“残余”、洞的边缘 → “a letter, a litter”］。]

FRANÇAIS

La produire cette *rature*, c’est reproduire cette moitié sans paire, cette moitié dont le sujet subsiste.

中文

生产这个删划，就是再生产这没有配偶的一半，主体赖以存续的这一半。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

Ceux qui sont là depuis un bout de temps, mais il doit y en avoir de moins en moins, doivent se souvenir de ce qu’un jour j’ai fait récit des aventures d’une moitié de poulet [65].

> [65] Cf. Séminaire 1969-70 : *L’envers de la psychanalyse*, Seuil, 1991, séance du 21-01-1970.

中文

那些在这里待了一段时间的人——不过这种人想必越来越少——应该记得，我有一天讲过半只鸡的冒险。[注18]

> [注18] 参见 1969—1970 年研讨班《精神分析的反面》，1970 年 1 月 21 日课。

FRANÇAIS

Produire la rature seule, définitive, c’est ça l’exploit de la calligraphie.

中文

单独生产最终的删划，这就是书法的壮举。

FRANÇAIS

[*produire, par la calligraphie, la lettre comme « trou », comme reste de ce qui a chu, en touchant au réel singulier de chaque Un par la pure forme, →produire une image de ce qui n'en a pas, relève de l'exploit et atteint à l'art*]

中文

［书法通过纯粹形式触及每个“一”的独特实在，从而把字母生产为“洞”、生产为坠落之物的残余；生产无图像之物的图像是一项壮举，也抵达艺术。］

FRANÇAIS

Vous pouvez toujours essayer, essayer de faire simplement...

中文

你们尽管可以试试，试着单纯地做出……

FRANÇAIS

ce que je ne vais pas faire... parce que je la raterai, d'abord parce que je n'ai pas de pinceau ...*essayer de faire cette barre horizontale*, qui se trace de gauche à droite, pour figurer d'un trait l'1 *unaire* comme caractère.

中文

我不会做……因为我会失败，首先因为没有毛笔……试着画出这条从左向右写的横线，用一笔把一元之“1”写成字。

FRANÇAIS

Franchement, vous mettrez très longtemps à trouver de quelle *rature* ça s'at - taque, et de quel suspens ça s'arrête, de sorte que ce que vous ferez sera lamentable, c'est sans espoir pour un *occidenté*. [*Rires*]

中文

老实说，你们要花很久才能找到：它从怎样的删划发动，又在怎样的悬置中收笔。因此，你们写出来的东西会惨不忍睹；对一个“西方受创者”（occidenté）而言，毫无希望。［笑声］

FRANÇAIS

Il faut un train différent, qui ne s’attrape *qu’à se détacher de quoi que ce soit qui vous raye*.

中文

这需要另一种行进节奏；只有从一切划伤你们的东西中脱离，才能掌握它。

FRANÇAIS

[*l’écriture mobilise le corps par le geste, ce corps imaginaire marquée, pour l’occidenté, par l’effacement du trait unaire* (*cf. supra : « c’est de l’effacement du trait* [*ou de sa rature*] *que se désigne le sujet »*) → *par l’origine du signi - fiant* : « *Il faut un train différent* » (cf. « *rail* », « *indicateur du chemin de fer* », etc.)*, celui du geste qui s’appuie sur la lettre - et non sur le signifiant-signifié saussurien – car avec la lettre identique à elle-même (le signifiant -lui- se fonde sur la différence) on peut se détacher* « *de quoi que ce soit qui vous raye* » : *la lettre est de l’espace du même (cf. 2 lignes plus loin), et non de l’espace de l’Autre du signifiant*]

中文

［书写通过动作调动身体；对“西方受创者”而言，这个想象身体带着一元笔画被抹除的印记［参见上文：“主体由笔画的抹除［或删划］得到标示”］→ 源自能指。需要“另一种行进节奏”［参见铁轨、铁路时刻表等］：动作依托字母，而非索绪尔式能指—所指。因为字母同自身

相同［能指则建立在差异上］，主体得以从“一切划伤自己的东西”中脱离；字母属于同一者的空间，而非能指之大他者的空间。］

FRANÇAIS

Entre centre [S_1 *comme signifiant centre tout le discours*] *et absence* [S_1 *comme lettre → aucun sens, mais sens ☞ du « trou » : ab-sens*], *entre savoir et jouissance, il y a un littoral* [*rivage*] *qui ne vire* [*virage*] *au littéral qu'à ce que ce virage vous puissiez le prendre, le même, à tout instant.*

中文

在中心[S_1 作为能指，使整套话语围绕中心组织]与缺席[S_1 作为字母 → 没有意义，却有“洞”的方向：ɑb-sens]之间，在知识与享乐之间，有一片滨岸；只有当你们随时都能以同一种方式转过这个弯，滨岸才转向字面之物。

FRANÇAIS

C'est de ça seulement que vous pouvez vous tenir *pour agent qui le soutienne*. [*ie l'analyste en place du (a) dans le disc. analytique*]

中文

只有凭这一点，你们才能把自己维持为支撑它的行动者。［即在分析家的话语中处于对象(ɑ)位置的分析家。］

FRANÇAIS

Ce qui se révèle de ma vision du ruissellement à ce qu'y domine *la rature*, [*le* (*a*)↓ *qui choit → ravinement-rature*] c'est qu'à se produire *d'entre* les nuages, *elle se conjugue à sa source*. [*se ré-unit à sa source* : *mer → nuages → pluie → cours d'eau → mer → nuages, etc.* : *cycle de l'eau*, *→ le ravinement du (a)*

indique ☞ le sens de l'écoulement vers le trou, l'origine de la Chose perdue : *il y a un « chemin » de ravinement », un « sillon », un « rail » que l'analyse permet de montrer et de « construire »*]

中文

我从水流中看到的东西，由删划占据主导［坠落的对象(a) ↓ → 冲沟—删划］；它从云层之间产生，并由此同自己的源头结合。［重新与源头合一：海 → 云 → 雨 → 水道 → 海 → 云等水循环；对象(a)的冲蚀标出流向洞、流向失落之物起源的方向。分析使人能够展示并"构造"一条"冲沟"之路、一条"沟槽"、一条"轨道"。］

FRANÇAIS

C'est bien aux *Nuées* qu'Aristophane me hèle de trouver ce qu'il en est du *si - gnifiant*, soit le *semblant* par excellence, si c'est de sa rupture [$\mathbf{S_1 \rightarrow S_2}$] qu'en pleut [*a*]↓ - effet de ce qu'en précipite - ce qui y était *matière en suspension*.

中文

正是 Aristophanes 的《云》向我呼喊，要我从那里找到能指之所是，即最卓越的假象：如果从能指的断裂[$S_1 \rightarrow S_2$]中降下雨来[$a \downarrow$]，那就是悬浮在其中的物质沉淀所造成的效应。

FRANÇAIS

Il faut vous dire que la peinture japonaise dont tout à l'heure je vous ai dit qu'elle s'entremêle si bien de calligraphie, elle en regorge, et que là le nuage n'y manque pas.

中文

必须告诉你们，我刚才说同书法交织得如此之好的日本绘画，满是这种东西；那里从来不缺云。

FRANÇAIS

C'est de là où j'étais à cette heure, que j'ai vraiment bien compris quelle fonction avaient ces nuages, ces nuages d'or qui littéralement bouchent, cachent, toute une partie des scènes [*cf. supra* « *poussent à l'ombre ce qui n'en miroite pas* », *cf. L'étourdit : « qu'on dise reste oublié derrière ce qui se dit dans ce qui s'entend »*] qui dans des lieux, des lieux qui sont des choses qui se déroulent dans un autre sens...

中文

从我当时所在的位置，我才真正明白这些云的功能：那些金云按字面堵住、遮蔽了场景的一整部分［参见上文"把一切不闪耀的东西推入阴影"；另参《晕说》："人们说这一事实，始终被遗忘在所听见的、被说出的东西背后。"］；这些场景位于一些以另一方向展开的东西上……

FRANÇAIS

celles-là on les appelle 卷物 *Makimono* [*les Makimono se déroulent horizon - talement*, *les Kakémono verticalement*] ...président à la répartition des petites scènes.

中文

它们叫作卷物，makimono［makimono　横向展开，kakemono　纵向展开］……金云安排着一幕幕小场景的分布。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Pourquoi, comment se peut-il, que ces gens qui savent dessiner, éprouvent-ils le besoin de *les entremêler de ces amas de nuages*, si ce n’est précisément que *c’est ça* qui introduit la dimension de *signifiant*.

中文

这些人既然会画画，为什么、怎么会感到必须在画面中交织这些云团？如果不是因为，恰恰是云引入了能指维度。

FRANÇAIS

Et *la lettre qui fait rature* [*écriture, trace creusée*] s'y distingue d'être *rupture* donc *du semblant* [$\mathbf{S_{1\rightarrow}}\ \mathbf{S_2}\downarrow a$], qui dissout ce qui faisait forme, phénomène, météore, [μετέωρος : « *ce qui s'élève », cf. vers 264... de « Nuées »*] c'est ça, je vous l'ai déjà dit : la science [disc. H] opère au départ, de la façon la plus sensible, sur des *formes perceptibles*.

中文

造成删划的字母［书写、刻出的痕迹］在其中区别出来，因为它是假象的断裂[$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a \downarrow$]，溶解了原本构成形态、现象、气象之物［μετέωρος：“升起之物”；参见《云》第 264 行左右］。我已经告诉过你们：科学［癔症者的话语］起初以最可感的方式作用于可感知的形式。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

Mais du même coup ça doit être aussi que ce soit d'*en congédier ce* [*a*] *qui de cette rupture ferait jouissance*, [$\mathbf{S_2} \lozenge \boldsymbol{a}$: *disc. scientifique* (H)] c'est-à-dire d'en *dissiper* ce qu'elle soutient de cette *« hypothèse »*...

中文

但与此同时，它也必须驱逐那个会从断裂中造成享乐的东西[a]［$S_2 \lozenge a$：科学话语［癔症者的话语］］；也就是消散享乐所支撑的“假设”……

FRANÇAIS

pour m'exprimer ainsi ...*de la jouissance,* qui fait le monde en somme, car l'idée de « *monde* » c'est ça: *penser qu'il soit fait de pulsions telles* qu'aussi bien s'en figure *le vide* [$S_2 \lozenge a$]. [*cf. texte « la vie » : sans la vie des pulsions le monde est vide → boucher le trou c'est aussi le figurer*]

中文

请允许我这样说……这个享乐假设归根结底制造了世界。因为所谓"世界"观念，正是认为世界由驱力造成，以至连空无也据此形成图形[$S_2 \lozenge a$]。［参见"生命"文本：没有驱力生命，世界便是空的；堵住洞，也是在描画洞。］

FRANÇAIS

Eh bien, *ce qui de jouissance s'évoque à ce que se rompe un semblant, voilà ce qui « dans le réel »...*

中文

好吧，当假象断裂时被唤起的享乐，就是那个"在实在界中"……

FRANÇAIS

c'est là le point important ...« *dans le réel* » *se présente comme ravinement*.

中文

这是重要之点……"在实在界中"呈现为冲沟的东西。

FRANÇAIS

C'est là vous définir par quoi *l'écriture peut être dite « dans le réel » le ravinement du signifié*, soit *ce qui a plu du semblant* en tant que *c'est ça qui fait le signifié*.

中文

这便向你们界定了，为什么可以说：**书写是“在实在界中”对所指的冲蚀**；也就是从假象**降下的雨**（ɑ plu），因为正是它构成所指。

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS

[*dans chaque discours la rupture d’un semblant produit un plus-de-jouir impuissant à rejoindre la vérité* (_→ *écriture* _→ *ravinement du signifié-symp - tome*)]

中文

［在每套话语中，假象的断裂都会生产一种无力重新接合真理的剩余享乐［→ 书写 → 对所指—症状的冲蚀］。］

FRANÇAIS

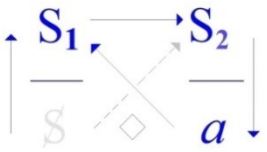
L’écriture [*la trace de ce qui a chu du semblant*] *ne décalque pas le signifiant*, [*l’écriture comme ravinement, laisse paraître, fait signe ☞ du signifié singulier* (*a* ↓ : *ravinement-ravissement* : *effet de langue sur le corps*), *La trace n’est pas « décalque » du signifiant (universel)* : *la lettre écrit autre chose que la forme « universelle » du signifiant*]

中文

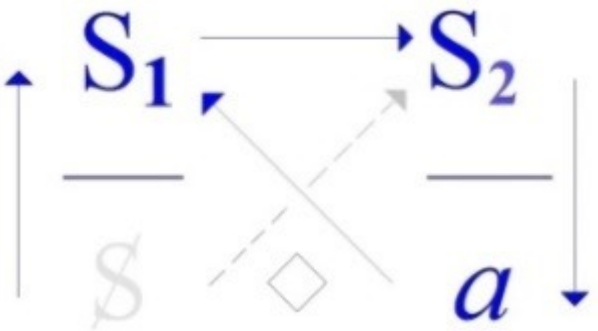
书写［从假象坠落之物的痕迹］**不是能指的摹本**。［书写作为冲沟，让独特所指显现并发出指示：a ↓，冲蚀—攫取，即语言在身体上的效应。痕迹不是普遍能指的“摹本”：字母写下的是不同于能指“普遍”形式**的另一种东西**。］

相关知识卡 Lituraterre：字母作为知识与享乐之间的滨岸

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

elle n'y remonte [$a \underset{\rightarrow}{\ } \mathbf{S_1}$] *qu'à prendre nom*, [$a \underset{\rightarrow}{\ } \mathbf{S_1}$: *elle y prend un « nom »* : *à sa prochaine occurrence elle sera reconnue comme vrai nom (de jouissance) du sujet car elle aura été, indexée* : ☞, *nommée*] mais exactement de la même façon que ça arrive à toutes choses que vient à dénommer la batterie signifiante, après qu'elle les a *dénombrées*. [*décompte du trait unaire* : S_1, (S_1+ S_1), (S_1+ S_1 + S_1), (S_1+ S_1 + S_1+ S_1), *etc. ad infinitum* → $\aleph_0$]

中文

它只有通过取得名字才回升到能指[$a \rightarrow S_1$] [$a \rightarrow S_1$：它在那里取得一个"名字"；下次出现时，它将因已被索引、被命名而被认作主体的真正［享乐］之名］；这恰好同能指库为一切事物命名的方式相同——在能指库先把它们计数以后。［一元特征的计数：S_1、

$(S_1 + S_1)$、$(S_1 + S_1 + S_1)$、$(S_1 + S_1 + S_1 + S_1)$……直至无穷 $\rightarrow \aleph_0$。]

FRANÇAIS

Comme de bien entendu, je ne suis pas sûr que mon discours s’entende, il va falloir quand même que j’y fasse épingle d’une opposition :

中文

当然，我不能确定自己的话语被听懂；我还是必须用一组对立给它钉上标签：

FRANÇAIS

• *l’écriture, la lettre, c’est dans le réel,*

中文

• **书写、字母在实在界中；**

FRANÇAIS

• *et le signifiant, dans le symbolique. »*

中文

• **能指在象征界中。**

FRANÇAIS

Comme ça, ça pourra faire pour vous ritournelle...

中文

这样，它就可以成为你们反复哼唱的老调……

FRANÇAIS

J’en viens à *un moment plus tard dans l’avion*, on va avancer un peu comme ça, je vous ai dit que c’était au voyage de retour.

中文

我来到飞机上稍晚的一个时刻；我们就这样稍微向前走。我说过，那是在返程。

FRANÇAIS

Alors là c’est ça qui est frappant, c’est de les voir apparaître.

中文

真正惊人的是看到它们显现出来。

FRANÇAIS

Il y a d’autres traces qu’on voit se soutenir en isobares, elles. [*plutôt en courbes de niveau*]

中文

还能看到其他一些沿等压线［更确切说，沿等高线］维持的痕迹。

FRANÇAIS

Évidemment des traces qui sont de l’ordre d’un remblai, enfin en gros isobares ça les fait *normales* [*perpendiculaires*] à celles dont *la pente* qu’on peut appeler « *suprême* » du relief se marque des courbes.

中文

那些痕迹显然属于填筑物的秩序；粗略地按等压线理解，它们就同那些标示所谓地势“最高坡度”的曲线成法线［垂直］。

FRANÇAIS

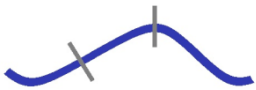
[→ *rature du cours d'eau par des ponts, etc.* : *cf. infra « le pont Mirabeau » et le « pont-oreille » d'Horus Apollo*]

中文

［→ 桥梁等对水道造成的删划：参见下文“米拉波桥”以及 Horus Apollo 的“耳桥”。］

FRANÇAIS

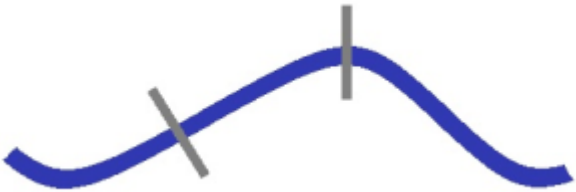
Haut



→ bas (*écoulement selon « la pente suprême du relief »*)

中文

高



→ 低（沿“地势最高坡度”流动）

FRANÇAIS

Là où j’étais c’était très clair, j’avais déjà vu à Osaka comment les autoroutes paraissent descendre du ciel, il n’y a que de là qu’elles ont pu se poser comme ça, les unes au-dessus des autres.

中文

从我所在的高度，这一点非常清楚。我早已在大阪看到高速公路仿佛从天而降；它们只能从那里落下，才会这样一层叠一层。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Il y a une certaine architecture japonaise, la plus moderne, qui sait très bien retrouver l’ancienne.

中文

有一种日本建筑，最新式的，却非常懂得重新找到古老形式。

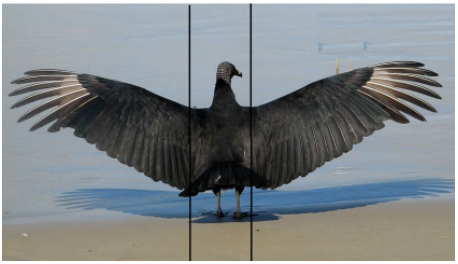
FRANÇAIS

L’architecture japonaise ça consiste essentiellement en un battement d’une aile d’oiseau.

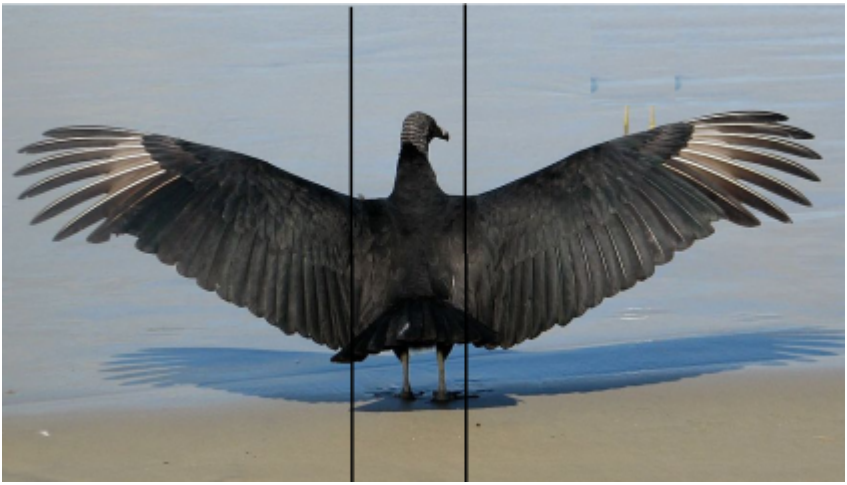
中文

日本建筑在本质上就是鸟翼的一次拍动。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

[→*du trait unaire (origine du signifiant)* : __, *à la rature de ce trait unaire* : / *qui vient raturer le signifiant* :

≠

(→ *minimum d'une signature du vrai nom du sujet) par l'émergence d'une jouissance (effet de corps) résutat de l'interprétation* (*« Mais aussi bien n'en jouit-on qu'à ce qu'y pleuve la parole d'interprétation.* ») *comme « sens » d'un signifiant sans aucun sens* : *à la fois*

中文

［→ 从一元笔画［能指起源］：——，到对这道一元笔画的删划：一笔斜线划掉能指

≠

［→ 主体真正姓名之签名的最小形式］；解释所产生的享乐［身体效应］涌现：“不过，只有解释之言降雨其中，人才能从中享乐。”它作为一个毫无意义能指的“方向”，同时是：

FRANÇAIS

• *sens-direction ☞ qui désigne la « Chose »,*

中文

• 方向之义 ☞ 指向“物”；

FRANÇAIS

• *et l’éveil des sens à un effet de corps, effet de résonance de Lalangue*]

中文

• 感官被唤醒而产生身体效应，即 lalangue 的共振效应。]

FRANÇAIS

Ça m’a aidé à comprendre, de voir tout de suite que le plus court chemin d’un point à un autre ne serait jamais montré à personne, s’il n’y avait pas le nuage.

中文

这帮助我理解：若没有云，没有人会看见两点之间的最短路径。

FRANÇAIS

Comment ça se fait une route ?

中文

一条道路是怎样形成的？

FRANÇAIS

Jamais personne au monde ne suit la ligne droite, ni l’homme, ni l’amibe, ni la mouche, ni la branche, ni rien du tout. Aux dernières nouvelles, on sait que *le trait de lumière* non plus ne la suit pas, tout à fait *solidaire de la courbure uni - verselle*.

中文

世界上从来没有任何东西沿直线行进：人不会，变形虫不会，苍蝇、树枝以及任何东西都不会。按最新消息，就连光线也不沿直线，它完全受制于宇宙的曲率。

FRANÇAIS

La droite, là-dedans, ça inscrit tout de même quelque chose.

中文

然而，直线确实在其中铭写了某种东西。

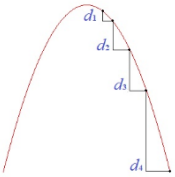
FRANÇAIS

Ça inscrit la distance, mais la distance - *confer* les lois de Newton - ça n’est absolument rien qu’un facteur effectif d’une dynamique que nous appellerons « *de cascade* », celle qui fait que *tout ce qui choit suit une parabole* [*cf.* « *ça tombe* »].

中文

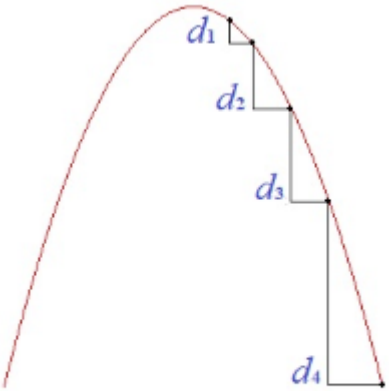
它铭写距离；但距离——参见牛顿定律——绝不是别的，只是一种我们可以称作“瀑落式”动力学的有效因素；这套动力学使一切坠落之物都沿抛物线运行［参见“它坠落”］。

FRANÇAIS



d_1, d_2, d_3, d_4 : *distances*

中文



d_1, d_2, d_3, d_4 : *distances*

FRANÇAIS

Donc, *il n'y a de droite que d'écriture, d'arpentage que du ciel*. Mais ce sont...

中文

所以，只有书写才有直线，只有从天空出发才有测量。但是两者……

FRANÇAIS

l'un et l'autre *en tant que tels*, pour soutenir la droite *...ce sont artefacts à n'habiter que le langage.*

中文

直线与天空测量本身为了支撑直线……都是只栖居于语言的人工制品。

FRANÇAIS

Il ne faudrait quand même pas l'oublier : *notre science n'est opérante que d'un ruissellement de petites lettres et de graphiques combinés.*

中文

毕竟不应忘记：我们的科学只有凭小写字母与组合图表的流淌才有效。

FRANÇAIS

[S20 *Sta* 52 : *« La subversion* [...]*c'est d'avoir substitué au « ça tourne », un « ça tombe »* [...]

中文

［第二十研讨班，Staferla 第 52 页：“颠覆……就是用‘它坠落’取代‘它旋转’……”

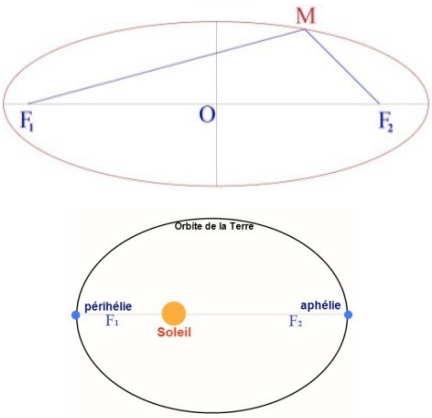
FRANÇAIS

Ce vers quoi « ça tombe » est en un point de l'ellipse qui s'appelle le foyer [F_1], *et dans le point symétrique* [F_2], *il n'y a rien.* » :

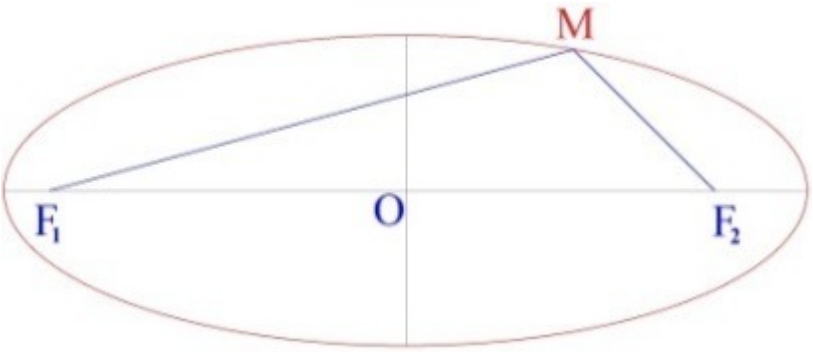
中文

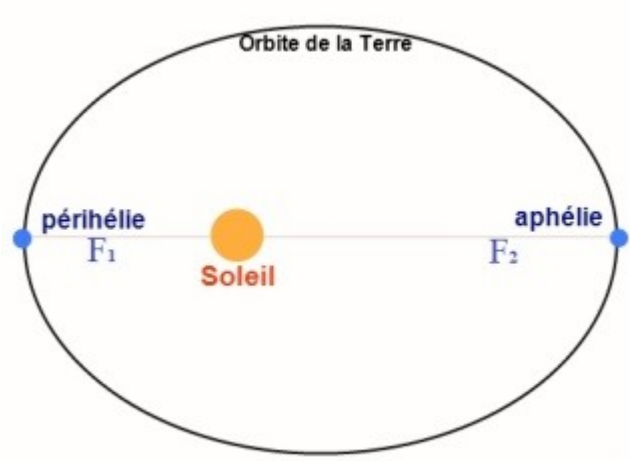
“‘它坠向’的点，是椭圆中所谓焦点[F_1]的一个点；在对称点[F_2]上，什么也没有。”

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

→ mise en évidence du réel par une lettre - ici un jeu de lettres - de l'effet d'attraction d'un « corps céleste » (« ça tombe ») et du mouvement perpétuel « elliptique » induit,

à mettre en regard avec le « ça choit », « ça tombe » des nuées du semblant : *a↓, en parabole, puis ça remonte au signifiant pour « prendre Nom »),*

répétition et retour à la même place : *élan libératoire fourni par l'attraction, puis déclin d'énergie et retour vers le foyer gravitationnel de la « relance » (phallique)* :

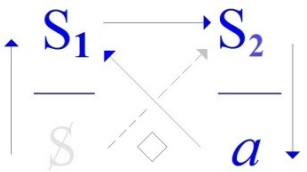
中文

→ 借一个字母——这里是一场字母游戏——凸显实在：一个“天体”的吸引效应［“它坠落”］及由此诱发的永续“椭圆”运动；

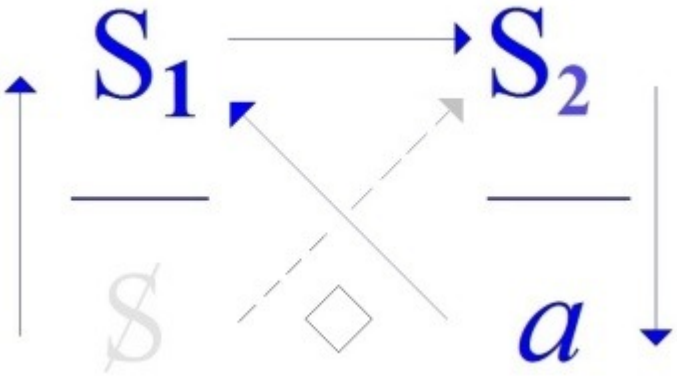
可同假象之云的“它坠落”“它落下”并置：$a\downarrow$ 沿抛物线落下，再回升到能指处“取得名字”；

重复并回到同一个位置：吸引力提供释放冲力，随后能量衰减，返回那个［阳具式］“重新推动”的引力焦点：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

($\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2} \rightarrow a$) → ($\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2} \rightarrow a$) → ($\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2} \rightarrow a$) *etc., comme « mouve - ment perpétuel », → le nécessaire (« ça ne cesse de s'écrire)*]

中文

$(S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a) \rightarrow (S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a) \rightarrow (S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a)$……如同“永动”→ 必然者［“不停地被写”］。］

FRANÇAIS

Sous le pont Mirabeau... [*pont qui fait « rature » sur la Seine, la scène*]

中文

“米拉波桥下……”［桥在塞纳河 / 场景上造成“删划”］

FRANÇAIS

certes, comme sous celui d’une revue [66] qui fut la mienne,

là où j’avais foutu comme enseigne un pont-oreille emprunté à Horus Apol - lo *...sous le pont Mirabeau coule la Seine... primitive*.

> [66] Revue « *La Psychanalyse* », PUF, (du n°1 de 1956, au n°8 de1964).

中文

当然，也像我的一本杂志[注19]之桥下；

我曾把从 Horus Apollo 那里借来的“耳桥”放在那里作标志……米拉波桥下，原初的塞纳河流淌……

> [注19] 《精神分析》杂志，PUF，1956 年第 1 期至 1964 年第 8 期。

FRANÇAIS

La Psychanalyse
2
Mélanges cliniques
Presses Universitaires de France

中文

FRANÇAIS

C’est une scène telle, ne l’oubliez pas, à relire Freud :

中文

重读弗洛伊德时别忘了，这是这样一幕场景：

FRANÇAIS

- que peut y battre le V [Vé : *prononcé comme lettre, cf. infra* « *On Yomi* »] romain de l’heure 5, (c’est dans *L’Homme aux loups*)

中文

- 罗马数字五点钟的 V 可以在那里拍打［V 按字母读音发声；参见下文“音读”］——这见于《狼人》；

FRANÇAIS

• mais aussi bien *on n’en jouit pas*... que n’y pleuve l’interprétation.

中文

• 而且只有当解释之雨降下时，人才会从中享乐。

FRANÇAIS

Que *le symptôme* institue l’ordre dont s’avère notre politique [*ordre symbolico-imaginaire du fantasme* : *a* ◊ S , *à exclure le réel*]...

中文

症状建立了我们的政治由之得到证明的秩序［幻想的象征—想象秩序：$a \lozenge \not S$，排除实在］……

FRANÇAIS

c’est là le pas qu’elle a franchi ...implique d’autre part que *tout ce qui s’articule* de cet ordre soit passible d’*interprétation*. [le *discours* A *élucide le fantasme, il prend son départ (a* $\underset{\rightarrow}{\ }$ S*) de la butée du discours* M : *a* ◊ S, *où a représente l’entropie de jouissance de la chaîne signifiante*]

中文

这就是政治已经迈出的步伐……另一方面，它意味着从这套秩序表达出的一切都可以接受解释。［分析家的话语阐明幻想；它从主人的话语之止点 $a \lozenge \not S$ 出发：$a \rightarrow \not S$，其中 a 表征能指链的享乐熵。］

FRANÇAIS

C’est pourquoi on a bien raison de mettre la psychanalyse au chef de la poli ‐ tique.

中文

所以，人们把精神分析置于政治之首，完全有道理。

FRANÇAIS

[*le disc. M est politique, il aboutit à mettre en place le fantasme* : *a* ◊ S, *le disc. A en est l'élucidation : a* $\underset{\rightarrow}{\ }$ S]

中文

［主人的话语是政治性的，它最终建立幻想：$a \lozenge \not S$；分析家的话语则阐明它：$a \rightarrow \not S$。］

FRANÇAIS

Et ceci pourrait n'être pas de tout repos pour ce qui est de *la politique* avec tout ce qui s'y fait, *si la psychanalyse s'avérait plus avertie*.

中文

如果精神分析变得更加知情，这对政治及其一切作为而言，也许不会让人高枕无忧。

FRANÇAIS

Il suffirait peut-être, pour mettre notre espoir *ailleurs*...

中文

要把我们的希望放到别处，也许只需……

FRANÇAIS

ce que font mes littérateurs, si je peux les faire mes compagnons ...il suffirait *que de l'écriture, nous tirions un autre parti* [*ie s'appuyer sur la lettre hors-*

sens plutôt que sur le signifiant et son sens] *que de tribunes* [*politique*] ou *tri - bunal* [*ordre social*], pour que s'y jouent *d'autres paroles* à nous en faire - nous-mêmes - à nous en faire le *tribut*. [*autres que l'entropie du* (*a*)↓ *due au disc. Maître*. *Cf. Mallarmé* : « *Donner un sens plus pur aux mots de la tribu* » (*Tombeau d'Edgar Poe*), →

中文

我的文学家们正这样做——如果我能让他们成为同伴……也许只需让我们从书写中取得不同于**讲坛**［政治］或**法庭**［社会秩序］的用途［即依托意义之外的字母，而非能指及其意义］，让**别的言说**在那里演出，并让我们自己为此缴纳贡赋。［不同于主人的话语造成的对象(a)熵。参见 Mallarmé：“赋予部落词语更纯粹的意义”（《埃德加・坡墓》）：

FRANÇAIS

- *du sens des mots : interprétaion de l'ics-langage,*

中文

- 从词义：解释作为语言的无意识；

FRANÇAIS

- *au « sens »* (*direction*) : ☞ « *c'est par là, la jouissance* », → *au « sens » de l'effet de corps « produit », désigné, montré-démontré par l'interprétation de l'ics-réel*]

中文

- 到方向之“义”：☞“享乐在这边”→ 到解释作为实在的无意识所生产、指明并显示—证明的身体效应之“感受”。]

FRANÇAIS

Je l’ai dit et je ne l’oublie jamais « *Il n’y a pas de métalangage* » : *toute logique* est faussée de prendre départ du « *langage-objet* », comme immanquablement elle le fait jusqu’à ce jour.

中文

我说过，而且从未忘记：“元语言并不存在。”一切逻辑从“对象语言”出发——直到今天仍必然如此——都会因此被扭曲。

FRANÇAIS

Il n’y a donc pas de métalangage, mais *l’écrit qui se fabrique du langage* pourrait - peut-être - être *matériel de force à ce que s’y changent nos propos*.

中文

所以没有元语言；但由语言制造的书写之物也许可以成为一种有力材料，使我们的言谈在其中发生改变。

FRANÇAIS

[- *de la jouissance (entropique* : *avec perte) de la chaîne signifiante de l’ordre social, imposée par le discours maître (production des* « *Plus de jouir* ») *- à la jouissance « littorale » sans perte de « la lettre »* : *« conservation de l’énergie » (cf. infra* : *« l’effet d’écriture reste attaché à l’écriture »)* → « *pas de tout repos pour ce qui de la politique...* » (*du Maître*)]

中文

［从主人的话语强加的社会秩序之能指链的熵性享乐［伴随损失：生产“剩余享乐”］，到“字母”无损失的“滨岸”享乐：“能量守恒”［参见下文“书写效应仍附着于书写”］→ 围绕主人的话语展开的“政治……并不让人高枕无忧”。］

FRANÇAIS

Je ne vois pas d’autre espoir pour ce qui actuellement s’aiguise : est-il possible en somme du *littoral*, de constituer tel discours qui se caractérise...

中文

对于当前正变得尖锐的问题，我看不到别的希望：是否可能从滨岸出发，构成这样一套话语，其特征是……

FRANÇAIS

comme j’en pose la question cette année ...de ne pas s’émettre du *semblant* ?

中文

正如我今年提出的问题……它不从假象发出？

FRANÇAIS

[*Lacan sera plus précis le* 08-03-1977 (*séminaire* « *L’insu que sait...* ») *en fin de séance* : « *...en somme le* S_1, *ça n’est que le commencement du savoir. Mais un savoir qui se contente de toujours commencer, comme on dit, ça n’arrive à rien.* »

中文

［1977 年 3 月 8 日研讨班《不知道的一所知……》课末，拉康说得更明确："……归根结底，S_1 只是知识的开端。但一种满足于总是开端的知识——像人们说的——抵达不了任何东西。"

FRANÇAIS

« *commencement du savoir* » : S_1 *comme « produit » du Disc.* A, *mais* S_2 *in - accessible* : $S_1 \lozenge S_2$. « *ça n'arrive à rien* » : S_2, *réel de Lalangue, reste inac - cessible.*

中文

"知识的开端"：S_1 是分析家的话语之"产物"，但 S_2 不可抵达：$S_1 \lozenge S_2$。"抵达不了任何东西"：S_2——lalangue 的实在——仍不可抵达。

FRANÇAIS

Il le reprendra dans la séance suivante du 15-03-1977 : « *...ce* S_1 *qui paraît promettre un* S_2. » : *mais ça ne fait que le promettre ce* S_2, → « *dire » de jouissance de Lalangue*]

中文

他在下一次 1977 年 3 月 15 日课中重新说："……这个 S_1 看似许诺一个 S_2。"但它只是在许诺这个 S_2 → lalangue 的享乐之"说"。］

FRANÇAIS

C'est évidemment la question qui ne se propose que de la littérature dite « d'avant-garde », laquelle elle-même est un fait de *littoral*, et donc ne se sou -

tient pas du *semblant*, mais pour autant ne prouve *rien*, sinon à montrer la cassure [*le trou*] que seul un discours peut produire.

中文

显然，这个问题只有所谓“先锋文学”才会提出；先锋文学本身就是一个滨岸事实，因此不由假象支撑。可它也没有证明任何东西，除非展示那道只有话语才能生产的断裂［洞］。

FRANÇAIS

[« *la cassure* », « *la faille* », « *le trou* » : *ce que chaque discours produit, ne retrouve pas ce qui est visé, il y a une perte (entropie)* $\rightarrow$ *« ce n'est pas ça »* :

中文

［“断裂”“裂缝”“洞”：每套话语所生产的东西都无法重新找到它所瞄准的对象，其中存在损失［熵］→“不是这个”：

FRANÇAIS

• *disc. Hystérique* : $\mathrm{S} \rightarrow \mathrm{S}_1 \rightarrow \mathrm{S}_2\ \underline{(\lozenge\, a)}$,

中文

• 癔症者的话语：$\not{S} \rightarrow S_1 \rightarrow S_2\ \underline{(\lozenge a)}$；

FRANÇAIS

• *disc. Maître* : $\mathrm{S}_1 \rightarrow \mathrm{S}_2 \rightarrow a\ \underline{(\lozenge\, \mathbf{S})}$,

中文

- 主人的话语：$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a \underline{(\Diamond \not S)}$；

FRANÇAIS

- *disc. Universitaire* : $\mathrm{S}_2 \underset{\rightarrow}{} a \underset{\rightarrow}{} \mathrm{S} \underline{(\Diamond \mathbf{S}_{\underline{1}})}$,

中文

- 大学话语：$S_2 \rightarrow a \rightarrow \not S \underline{(\Diamond S_1)}$；

FRANÇAIS

- *disc. Analytique* : $a \underset{\rightarrow}{} \mathrm{S} \underset{\rightarrow}{} \mathrm{S}_1 \underline{(\Diamond \mathbf{S}_{\underline{2}})}$]

中文

- 分析家的话语：$a \rightarrow \not S \rightarrow S_1 \underline{(\Diamond S_2)}$。]

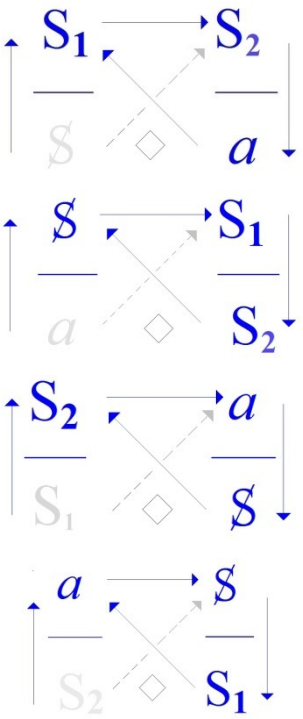
FRANÇAIS

Je dis « *produire* », « *mettre en avant avec effet de production* », c’est le sché ‐ ma de mes quadripodes de l’année dernière.

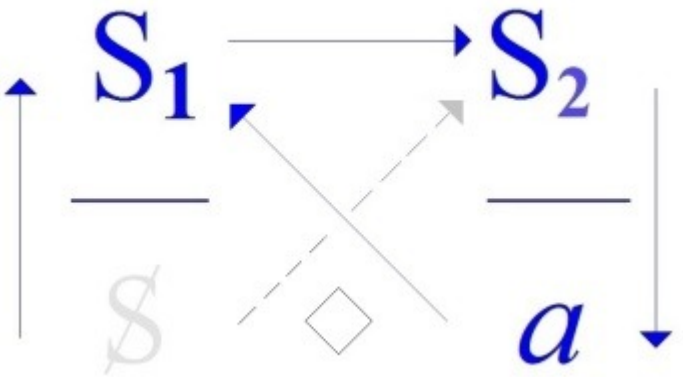
中文

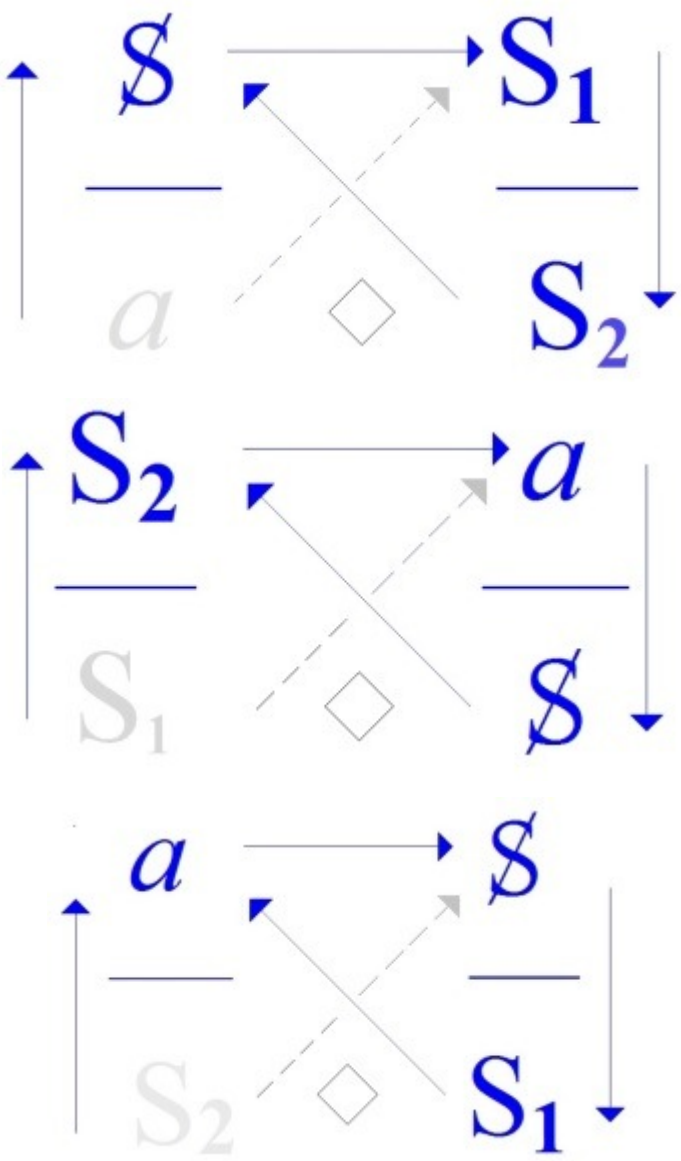
我说“生产”“以生产效应推到前台”；这就是我去年那些四足结构的图式。

FRANÇAIS



中文




S
S1
a
S2
S2
a
S1
S
a
S
S2
S1

FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人的话语　癔症者的话语　大学话语　分析家的话语

FRANÇAIS

Ce à quoi semble prétendre une littérature en son ambition...

中文

文学在自身雄心中似乎声称要做到的……

FRANÇAIS

c'est ce que j'épingle de « *lituraterrir* » [*littérature* _ *litter* + *rature (littura* +*atterir* : *il pleut du a,* → *des « immondices »)cf. supra : « a letter, a litter » de Joyce*] ...c'est de s'ordonner d'un mouvement qu'elle appelle « *scientifique* ».

中文

也就是我用"**lituraterrir**"钉住的东西［littérature = litter + rature；litura + atterrir：对象 *a* 降雨 → "秽物"；参见上文 Joyce 的"a letter, a litter"］……就是按照一种它称作"**科学的**"运动来组织自身。

FRANÇAIS

Il est de fait que dans la science *l'écriture a fait merveille* [*en excluant le* (*a*)], et que tout marque que cette merveille n'est pas près de se tarir.

中文

事实上，书写在科学中创造了奇迹［通过排除对象(α)］；一切迹象都表明，这场奇迹远未枯竭。

FRANÇAIS

Cependant la science physique se trouve, va se trouver ramenée à la considération du *symptôme dans les faits par la pollution...*

中文

然而，物理科学发现自己——也将发现自己——因污染而重新被带回对事实中的症状的考察……

FRANÇAIS

il y a des gens, des scientifiques qui y sont sensibles ...par la pollution de ce que du terrestre, on appelle sans plus de critique : « *environnement* ».

中文

有些科学家对此很敏感……因为人们不加任何进一步批判，便把地球上的东西称作“环境”，并以其污染作为症状。

FRANÇAIS

C’est l’idée de Uexküll : *Umwelt,* mais béhaviouriste c’est-à-dire complètement crétinisée.

中文

这就是 Uexküll 的 Umwelt 观念，不过被行为主义化了，也就是变得彻底痴呆。

FRANÇAIS

[Disc. H (*scientifique*) : $S_2 \lozenge a \underset{}{\rightarrow}$ *où la vérité (a), d'y être rejetée, y fait retour comme symptôme* : *amoncellement des déchets d'objets substitutifs (litter)* → *pollution*]

中文

［癔症者［科学］话语：$S_2 \lozenge a \rightarrow$ 真理［a］因遭排除而作为症状返回：替代性对象的垃圾［litter］堆积 → 污染。］

FRANÇAIS

Pour ici *litturaterrir* moi-même, je fais remarquer que je n'ai fait dans le « *ravinement* », image certes, mais aucune métaphore : *l'écriture est ce ravinement*.

中文

为了让我自己在这里“lituraterrir”，我要指出：我说“冲沟”时虽然用了图像，却没有使用任何隐喻：书写就是这道冲沟。

FRANÇAIS

Ce que j'ai écrit là y est compris.

中文

我在那里写下的东西已经包含在内。

FRANÇAIS

Quand je parle de *jouissance,* j'invoque légitimement ce que j'accumule d'au-ditoire, et pas moins, naturellement, *ce dont je me prive* : ça m'occupe votre affluence !

中文

当我谈享乐时，我有充分理由援引自己积聚起来的听众；当然也同样援引**我为此放弃的东西**：你们蜂拥而来，可真占满了我的时间！

FRANÇAIS

« *Le ravinement* », je l'ai préparé.

中文

“冲沟”，我已经为它做好准备。

FRANÇAIS

Qu'il y ait, *inclus dans la langue japonaise* - c'est là que je reprends - *un effet d'écriture* :

中文

我现在重新接上这一点：**日语中包含一种书写效应**。

FRANÇAIS

- l'important c'est *ce qui nous y offre ressource de* faire exemple à *lituratterrir*,

中文

- 重要的是，**它为我们提供一种可以把 lituraterrir 做成例证的资源**；

FRANÇAIS

- l'important, c'est que *l'effet d'écriture reste attaché à l'écriture*.

中文

• 重要的是，书写效应始终附着于书写。

FRANÇAIS

Que ce qui est porteur de l’effet d’écriture y soit d’*une écriture spécialisée* en ceci qu’en japonais cette *écriture spécialisée* puisse se lire de deux prononcia ‐ tions différentes :

中文

承载书写效应的是一种专门文字；它之所以专门，是因为在日语中可以用两种不同读音来读：

FRANÇAIS

• en 音読み *on-yomi*...

中文

• 以音読み（on-yomi，音读）……

FRANÇAIS

je ne suis pas là en train de vous jeter de la poudre aux yeux,

je vous dirai le moins de japonais possible ...*on-yomi* : c’est comme ça que ça s’appelle, *c’est sa prononciation en caractères*, *en caractères ça se prononce comme tel distinctement*, [*lecture « lettre par lettre », phonétique, « musique » du caractère comme syllabe* → *hors-sens*]

中文

我不是在这里向你们撒障眼粉；

我会尽量少说日语……on-yomi，这就是它的名称，**也就是这个字的字面读音；作为字符，它按自身得到明确发音。**［逐字 / 按字母的语音阅读；字符作为音节的“音乐”→ 意义之外。］

FRANÇAIS

- en 訓読み *kun-yomi* ...*kun-yomi* : de la façon dont ça se dit en japonais, *ce que le caractère veut dire*. [*lecture du caractère comme signifiant avec signifié*]

中文

- 以訓読み（kun-yomi，训读）……kun-yomi：按照这个字**所意指的东西**在日语中的说法来读。［把字符作为带有所指的能指来读。］

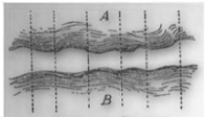
FRANÇAIS

Mais naturellement vous allez vous foutre dedans, c’est-à-dire que sous le prétexte que le caractère est *lettre*, vous allez croire que je suis en train de dire que dans le japonais « *les épaves du signifiant courent sur le fleuve du signifié* ».

中文

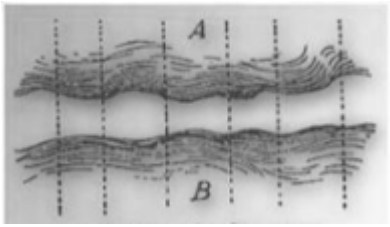
不过，你们当然会误入歧途：会以这个字是**字母／文字**为借口，以为我正在说，在日语中**“能指的残骸沿所指之河漂流”**。

FRANÇAIS



[« *Signiant/signifié* » = *le « signe saussurien »*]

中文



[“能指 / 所指”=“索绪尔符号”。]

FRANÇAIS

C’est *la lettre,* et non pas le signe [*saussurien* : *signifiant+signifié*] *qui ici fait appui au signifiant*, [$\mathbf{S_1}$ *a* : *pas de chute du a*, *pas de refoulement de la lettre*] mais *comme n’importe quoi d’autre à suivre la loi de métaphore* dont j’ai rap ‐ pelé ces derniers temps qu’*elle fait l’essence du langage*.

中文

在这里支撑能指的是**字母**，而不是［索绪尔式：能指 + 所指的］符号 [$S_1 - a$：对象 a 不坠落，字母不被压抑；但它同任何别的东西一样，遵循**隐喻法则**。近来我已提醒你们，这条法则构成语言的本质。

FRANÇAIS

C’est toujours d’*ailleurs de là où il est* le langage : [→]*du discours* , qu’il prend quoi que ce soit au filet du signifiant, donc *l’écriture* elle-même.

中文

语言总是从自身所在处的**别处**——也就是从**话语**——把某种东西捕入能指之网，因此连**书写本身**也被捕入。

FRANÇAIS

Seulement voilà, elle [*l'écriture, la lettre*] est promue de là, à la fonction d'un *référent* aussi essentiel que toutes choses, et *c'est ça qui change le statut du sujet* : c'est par là *qu'il s'appuie sur un ciel constellé*... [*de lettres*]

中文

只是，书写从那里被提升为同一切事物一样本质的**指涉物**功能；**这正是改变主体地位的东西**：主体由此依托一片**布满字母星座的天空**……

FRANÇAIS

et non seulement sur le *trait unaire* [$S_1 \rightarrow S_2$ ↓*a* etc.] *...pour son identification fondamentale*.

中文

而不只依托一**元特征**[$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a \downarrow$ 等]……来形成自己的根本认同。

FRANÇAIS

Eh bien justement il y en a trop : trop d'appuis c'est la même chose que de n'en pas en avoir.

中文

好吧，恰恰因为支撑太多：支撑太多，同没有支撑是一回事。

FRANÇAIS

C'est pour ça qu'il prend appui *ailleurs* : sur le « *tu* ».

中文

所以，主体转而依托**别处**：依托“**你**”。

FRANÇAIS

C’est qu’en japonais, on voit toutes les formes grammaticales pour le moindre énoncé, pour dire quelque chose - comme ça, n’importe quoi - il y a des *ma - nières* plus ou moins polies de le dire, selon la façon dont je l’implique dans le « *tu* »... « *je l’implique* » si je suis japonais, comme je ne suis pas japonais je ne le fais pas.

中文

在日语中，哪怕最微小的陈述，要说随便什么东西，也会出现各种语法形式；根据我怎样把对方牵涉进“你”，会有或多或少礼貌的说法……如果我是日本人，我会“把他牵涉进去”；但我不是日本人，所以不会这样做。

FRANÇAIS

Vous pouvez évidemment apprendre comme tout le monde : quand vous saurez, vous verrez que c’est sujet aux variations dans l’énoncé, qui sont des variations de politesse, vous aurez appris quelque chose.

中文

你们当然可以像所有人一样学习：学会以后，你们会看到陈述会因礼貌程度而变化；这样你们便学到了某种东西。

FRANÇAIS

Vous aurez appris qu’en japonais *la vérité renforce la structure de fiction que j’y dénote, justement d’y ajouter les lois de la politesse.*

中文

你们会学到：在日语中，**真理恰恰通过加入礼貌法则，强化我在其中指出的虚构结构**。

FRANÇAIS

[*les kanji (On-yomi) dans leur structure formelle de « littéral littoral », ne font référence à aucune signification, mais à un réel littoral qui a transmis quelque chose de sa forme au littéral, ce qui permet de fonder le sujet sur autre chose que le trait unaire, et « la vérité y renforce sa structure de fiction » dans un formalisme hors signification*]

中文

［汉字［音读］的“字面—滨岸”形式结构不指涉任何意指，而指涉一种把自身形式传递给字面之物的滨岸实在；这让主体能够奠基在不同于一元特征的东西上，并使“真理在一种意义之外的形式主义中强化其虚构结构”。］

FRANÇAIS

Singulièrement, ça semble porter le résultat de ce qu’il n’y ait rien à défendre du refoulé, *puisque le refoulé lui-même trouve à se loger de cette référence à la lettre*. [*la lettre n’ayant pas de signification, n’appelle à aucun mouvement de refoulement*]

中文

格外值得注意的是，这似乎带来一个结果：没有任何被压抑之物需要防御，**因为被压抑之物本身在对字母的指涉中找到了容身之处**。［字母没有意指，因此不召唤任何压抑运动。］

FRANÇAIS

En d’autres termes, *le sujet est divisé, comme partout, par le langage*,

中文

换句话说，主体同各处一样被语言分裂：

FRANÇAIS

• et *un de ses registres* peut se satisfaire de la référence à l'écriture, [*formalisme littéral asémantique du « On-yomi »*]

中文

• 它的一个语域可以满足于对书写的指涉［“音读”的无语义字面形式主义］；

FRANÇAIS

• et l'autre de l'exercice de la parole. [*champ sémantique du « Kun-yomi »*]

中文

• 另一个语域则满足于言说的运用［“训读”的语义场］。

FRANÇAIS

C'est sans doute ce qui a donné à mon cher ami Roland Barthes ce sentiment énivré que, de toutes ses bonnes manières, le sujet japonais ne fait enveloppe à rien, du moins est-ce ce qu'il dit d'une façon que je vous recommande, car c'est une œuvre sensationnelle : « *L'Empire des signes »,* il intitule ça.

中文

无疑正是这一点，让我亲爱的朋友 Roland Barthes 产生一种醉人的感觉：日本主体凭借所有那些良好礼节，并没有包裹任何东西。至少，他在一部我向你们推荐的、极为轰动的作品中这样说；他把书名定为《符号帝国》。

FRANÇAIS

Dans les titres, on fait des termes souvent un usage impropre, on fait ça pour les éditeurs.

中文

书名经常不恰当地使用术语；人们为了出版商而这样做。

FRANÇAIS

Ce qu'il veut dire évidemment c'est « *l'empire des semblants* », il suffit de lire le texte pour s'en apercevoir.

中文

他显然想说的是“假象帝国”；只需阅读文本，就能看出来。

FRANÇAIS

Le Japonais, le petit Japonais du commun, m'a-t-on dit, la trouve mauvaise, du moins c'est ce que j'ai entendu là-bas.

中文

有人告诉我，普通日本人并不喜欢这本书；至少我在当地听到的是这样。

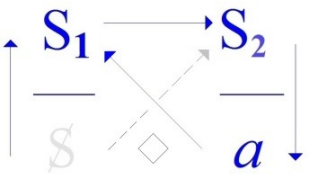
FRANÇAIS

Et en effet, quelque excellent qu'est l'écrit de Roland Barthes, j'y opposerai ce que je dis aujourd'hui, à savoir que *rien n'est plus distinct du vide creusé par l'écriture, que le semblant*, en ceci d'abord qu'il est le premier de mes *godets* [$\mathbf{S_1}$], prêt toujours à faire accueil à *la jouissance* [*a*], ou tout au moins *à l'in - voquer de son artifice* [« *artifice* » *de la* « *représentation* » : « *Le signifiant représente le sujet... etc* »].

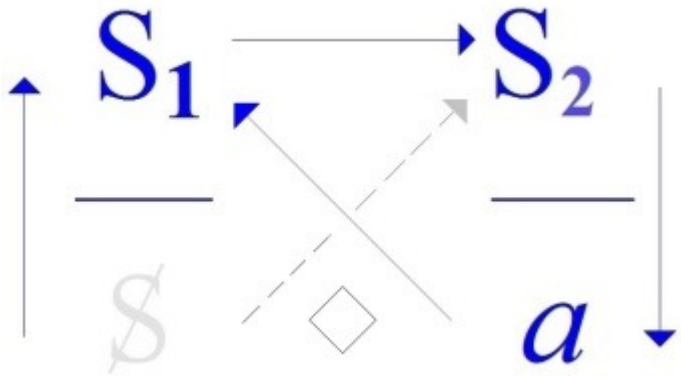
中文

而且，无论 Roland Barthes 的书写多么出色，我仍要以今天所说的东西同它对置：没有什么比书写挖出的空无更不同于假象。首先因为假象是我的第一只小杯[S_1]，随时准备接纳享乐[a]，或者至少通过自己的人工机制召唤它［“表征”的人工机制：“能指为另一个能指表征主体”等］。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

D’après nos habitudes, rien ne communique moins de soi qu’un tel *sujet*, qui en fin de compte ne cache rien.

中文

按我们的习惯，像这样的主体本身最不传达任何东西，因为归根结底，它什么也不隐藏。

FRANÇAIS

Il n’a qu’à vous « *manipuler* » [*cf. la marionnette du Bunraku*], et je vous assure qu’il ne s’en prive pas.

中文

它只需“操纵”你们［参见文乐木偶］；我向你们保证，它绝不会少做。

FRANÇAIS

C’était pour moi un délice, car en fin de compte j’adore ça : vous êtes un élément entre autres du *cérémonial* où le sujet se compose justement de *pouvoir* se décomposer.

中文

对我来说，这是一种享受，因为归根结底我就喜欢这样：你们是仪式中的一个要素；主体恰恰由它能够分解自身而组合起来。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Le 文楽座 *Bunraku...*

中文

文楽座，文乐……

FRANÇAIS

peut-être que vous avez vu ça certains d’entre vous quand ils sont passés à Paris ...le *Bunraku*...

中文

你们中有些人也许在它来巴黎时看过……文乐……

FRANÇAIS

j’ai été le revoir là-bas, où je l’avais déjà vu la première fois ...eh bien le *Bun - raku,* c’est là son ressort : il fait voir la structure toute ordinaire pour ceux à qui elle donne leurs mœurs elles-mêmes.

中文

我在日本又去看了一次；第一次旅行时已经看过……好吧，文乐的动力就在这里：对那些其习俗本身由这套结构赋予的人，它展示了最普通的结构。

FRANÇAIS

Vous savez qu’on voit à côté de la marionnette, exactement à découvert, les gens qui y opèrent, aussi bien...

中文

你们知道，木偶旁边操纵它的人完全不加遮掩，清清楚楚地显露在外；同样……

FRANÇAIS

comme au *bunraku*...tout ce qui se dit dans une conversation japonaise pourrait-il aussi bien être lu par un récitant.

中文

就像在文乐中……日本对话里说出的一切，也完全可以由一位说书人朗读。

FRANÇAIS

C’est là ce qui a dû soulager Barthes...

中文

这想必让 Barthes 松了一口气……

FRANÇAIS

Le Japon est l’endroit où il est le plus naturel de se soutenir...

中文

日本是一个最自然地让人依靠……的地方……

FRANÇAIS

je l’ai fait, je l’ai pratiqué un instant ...d’une interprète - qui aurait aussi bien pu être un - d’une interprète : on est tout à fait à l’aise, on peut se doubler d’une interprète, ça ne nécessite en aucun cas d’interprétation.

中文

我自己这样做过，短暂实践过……依靠一位女口译——当然也可以是男口译。人可以完全自在地为自己配上一位口译；这根本不需要任何解释。

FRANÇAIS

Vous vous rendez compte si j’étais soulagé ! [*Rires*]

中文

你们想想，我该有多轻松！［笑声］

FRANÇAIS

Le japonais, c’est la traduction perpétuelle des faits de langage.

中文

日语就是对语言事实的永恒翻译。

FRANÇAIS

Ce que j’aime – je vais finir là-dessus - c’est que la seule communication que j’y ai eue...

中文

我喜欢的是——我就以此结束——自己在那里拥有的唯一一次交流……

FRANÇAIS

hors les Européens bien sûr, avec lesquels je sais m’entendre selon notre *mal - entendu* culturel ...eh ben la seule que j’ai eue avec un Japonais c’est aussi la

seule qui, là-bas comme ailleurs, puisse être « *une communication* » de n'être pas dialogue : c'est *la communication scientifique*.

中文

欧洲人当然除外；我懂得怎样按照我们文化上的误解同他们相处……好吧，我同一位日本人拥有的唯一交流，也是在那里和别处唯一可能成为"交流"的一种，因为它不是对话：那就是科学交流。

FRANÇAIS

J'ai été voir un éminent biologiste que je ne nommerai pas, en raison des règles de la politesse japonaise, ça l'a poussé à me démontrer ses travaux, naturellement là où ça se fait : au tableau noir.

中文

我拜访了一位杰出生物学家；出于日本礼貌规则，我不会说出他的名字。礼貌促使他向我证明自己的工作；当然，是在完成这种事情的地方：黑板上。

FRANÇAIS

Le fait que faute d'information, je n'y compris rien, n'empêche nullement ce qu'il a écrit, ses formules, d'être entièrement valables...

中文

由于缺乏相关信息，我什么也没看懂；但这丝毫不妨碍他写下的东西、他的公式完全有效……

FRANÇAIS

comme les miennes là où elles sont ...valables pour les molécules dont mes descendants se feront sujet sans que j’aie jamais eu à savoir comment je leur transmettais, ce qui rendait vraisemblable que moi je me classe parmi les êtres vivants.

中文

就像我的公式在它们所在之处一样……对那些我的后代将借以成为主体的分子有效，而我从来无需知道自己怎样把它们传下去；正是这一点使我被归入生物之列显得可信。

FRANÇAIS

Une ascèse de l’écriture...

中文

一种书写的苦修……

FRANÇAIS

ça n’ôte rien aux avantages que nous pouvons prendre de la critique littéraire.

中文

丝毫不会夺走我们可以从文学批评中获得的益处。

FRANÇAIS

...ça me semble...

中文

……在我看来……

FRANÇAIS

pour fermer la boucle sur quelque chose de cohérent, en raison de ce que j'ai déjà avancé ...ça me semble ne pouvoir passer qu'à rejoindre ce « *c'est écrit » impossible dont s'instaurera peut-être un jour le rapport sexuel.*

中文

为了以某种连贯之物闭合圆环，也根据我已经提出的东西……在我看来，这种苦修只有接合那个不可能的“这是写好的”才能通过；也许有朝一日，性关系会由此建立。

第8课 · 1971年5月19日

FRANÇAIS

Si je commence par l’abrupt en somme de ce que j’ai à vous dire, ça pourrait s’exprimer ainsi : c’est que dans ce que nous explorons, à partir d’un *certain discours*...

中文

如果我开门见山地说出今天要对你们讲的东西，大致可以这样表述：在我们从某一种话语出发所探究的东西中……

FRANÇAIS

dans l’occasion le mien, le mien en tant que c’est *celui de l’analyste* ...disons que ça détermine des fonctions, en d’autres termes que *les fonctions ne sont déterminées qu’à partir d’un certain discours*.

中文

眼下就是我的话语——我的话语，就其为分析家的话语而言……可以说，它规定了一些功能；换句话说，功能只从某一种话语出发才得到规定。

FRANÇAIS

Alors, *à ce niveau des fonctions déterminées par un certain discours*, je peux établir l'équivalence que : « *l'écrit, c'est la jouissance* ».

中文

那么，在这个“由某一种话语所规定的功能”的层面上，我可以确立如下等价：“书写就是享乐。”

FRANÇAIS

Naturellement ça n'est casable qu'à l'intérieur de cette première articulation des fonctions déterminées par *un discours*. Disons que ça tient exactement la même place à l'intérieur de ces fonctions.

中文

当然，这句话只有放在“功能由一种话语所规定”这一最初的衔接内部，才安置得进去。可以说，在这些功能内部，书写与享乐恰好占据同一个位置。

FRANÇAIS

Ceci étant énoncé comme ça tout abrupt, pourquoi ? Ben, pour que vous le mettiez à l'épreuve.

中文

这样突兀地把它说出来，是为什么？嗯，是为了让你们检验它。

FRANÇAIS

C'est vrai que ça vous mènera toujours quelque part. Et même de préférence à quelque chose d'exact.

中文

的确，它总会把你们带到某个地方，甚至最好是带到某种确切的东西那里。

FRANÇAIS

Ceci bien sûr ne me dispense pas du soin de vous y introduire par les voies qui conviennent, à savoir

中文

当然，这并不免除我经由适当路径把你们引入其中的责任，也就是说，

FRANÇAIS

- celles, non pas qui le justifient pour moi, étant donné d’où je vous parle,

中文

- 不是那些从我对你们说话的位置来看、足以向我本人证明它的路径，

FRANÇAIS

- mais celles par lesquelles ça peut s’expliquer.

中文

- 而是那些能使它得到说明的路径。

FRANÇAIS

Je suppose - je ne suppose pas forcément - que je m’adresse ici toujours à des analystes, au reste c’est bien ce qui fait que mon discours n’est pas facilement suivi, c’est très précisément en tant qu’il y a quelque chose qui au niveau du *discours de l’analyste*, fait obstacle à un certain type d’inscription.

中文

我姑且假定——其实未必能这样假定——我在这里始终是对分析家讲话。况且，正是这一点使我的话语不容易被跟上：确切地说，在分析家的话语这一层面上，有某种东西阻碍着某一类铭写。

FRANÇAIS

Cette inscription pourtant, c’est ce que je laisse, c’est ce que je propose, c’est ce que j’espère qui passera, qui passera d’un point d’où, si l’on peut dire, le dis cours analytique prenne un nouvel élan.

中文

然而，这种铭写正是我留下的东西，是我提出的东西，也是我希望能够传递下去的东西；它将从某一点传递出去，而分析话语若可以这样说，将由此获得新的推动。

FRANÇAIS

Alors, il s’agit donc de rendre sensible comment la transmission d’une *lettre* a un rapport avec quelque chose d’essentiel, de fondamental, dans l’organisation du discours quel qu’il soit, à savoir *la jouissance*.

中文

因此，问题在于让人切实感到：一封信 / 一个字母的传递，如何同任何话语组织中某种本质而根本的东西发生关系，也就是同享乐发生关系。

FRANÇAIS

Pour ça bien sûr, il faut que à chaque fois je vous mette au ton de la chose.

中文

当然，为此我每次都得先让你们进入这件事的调子。

FRANÇAIS

Comment le faire, si ce n’est à rappeler l’exemple de base dont je suis parti, c’est à savoir que c’est très expressément d’étudier *la lettre* comme telle...

中文

除了重提我赖以出发的那个基本例子，还能怎样做呢？也就是说，我的《文集》开篇，明确研究的正是作为此物本身的信件……

FRANÇAIS

en tant que quoi ? *en tant que* - je l’ai dit - *elle a un effet féminisant* ...que j’ouvre mes *Écrits.*

中文

是作为何物？正如我说过的，就其具有女性化效应而言……我的《文集》正是由此开篇。

FRANÇAIS

Cette *lettre* en somme, je l'ai resouligné encore la dernière fois, elle fonctionne très spécifiquement en ceci que *personne ne sait rien de son contenu* [*Cf. symptôme*] et que jusqu'à la fin du conte personne n'en saura rien.

中文

总之，我上次又强调过，这封信以一种非常特殊的方式发挥作用：没有人知道它的内容是什么［参见症状］，而且直到故事结束，也不会有人知道。

FRANÇAIS

Elle est très exemplaire, elle est très exemplaire en ceci que naturellement il n'y a qu'au benêt...

中文

它极具示范性，示范性就在于：当然，只有呆子才会……

FRANÇAIS

et encore, je pense que même au benêt l'idée ne lui est pas venue ...que *cette lettre est* quelque chose d'aussi sommaire, d'aussi grossier que quelque chose qui porterait le témoignage de ce qu'on appelle communément *un rapport sexuel*.

中文

而且我想，就连那个呆子也没有想到……把这封信看成某种如此粗略、如此粗鄙的东西，仿佛它会为通常所谓的性关系提供证据。

FRANÇAIS

Encore que ce soit écrit par un homme, et comme on dit et c’est souligné, par un *Grand*, par un *Grand* et à une *Reine*, il est évident que c’est pas ça qui fait un drame, et que cette lettre, qu’il est de la tenue d’une Cour...

中文

尽管这封信出自一个男人之手，而且正如故事所说、也特意强调的，是出自一位大人物之手，写给一位王后，显然也并不是这一点构成了戏剧；在宫廷的体制中，这封信……

FRANÇAIS

si je puis dire, c’est-à-dire de quelque chose de fondé

- c’est la meilleure définition qu’on en puisse donner - sur *la distribution de la jouissance* ...il est de la tenue d’une Cour que dans cette distribution, *elle mette* ce qu’on appelle à proprement parler *le rapport sexuel* à son rang, c’est-à-dire bien évidemment *le plus bas*.

中文

如果我可以这样说，也就是在一种建立于——这是我们能给宫廷下的最好定义——享乐分配之上的体制中……在这种分配里，宫廷的体面做法，是把严格意义上所谓的性关系置于它应有的位置，也就是显然最低的位置。

FRANÇAIS

Personne n’y relève comme notables les services qu’une *grande Dame* peut à ce titre recevoir d’un *laquais*.

中文

没有人会把一位贵妇以此名义从一个仆役那里获得的服务，当成什么值得特别注意的事。

FRANÇAIS

Avec la Reine, bien sûr, et justement parce que c’est la Reine, les choses doi vent prendre un autre accent.

中文

至于王后，当然恰恰因为她是王后，事情就必须带上另一种重音。

FRANÇAIS

Mais d’abord donc, il est posé - ce qui est d’expérience - qu’un homme né, c’est celui qui, si je puis dire « de race », ne saurait prendre ombrage d’une liaison de son épouse, qu’à la mesure de sa décence, c’est-à-dire des formes respectées.

中文

但首先，根据经验可以确定：一个出身高贵的人——如果我可以说，是“有门第”的人——不会因为妻子的私情而感到受辱，只要这段关系合乎体面，也就是遵守了形式。

FRANÇAIS

La seule chose qui pourrait y faire objection est bien sûr l’introduction de bâtards dans la lignée, mais même ça après tout, ça peut servir à un rajeunissement d’un sang.

中文

唯一可能引起异议的，当然是私生子被引入血统；不过归根结底，就连这也可能有助于使血脉年轻化。

FRANÇAIS

Où se voit évidemment ici...

中文

由此显然可以看到……

FRANÇAIS

dans un cadre qui, pour ne pas vous être spécialement présentifié dans la société actuelle,

n’en est pas moins exemplaire et fondamental pour ce qui est de raisonner des rapports sociaux, ...à quoi se voit, dis-je en somme qu’il n’y a rien de tel qu’un ordre fondé sur l’artifice pour y faire apparaître cet élément qui lui en apparence, est justement celui qui doit paraître irréductible dans le *réel*, à savoir *la fonction du besoin*.

中文

在一个即便没有于当代社会中特别呈现在你们面前、却仍然为推论社会关系提供了示范性和根本性框架的秩序里……可以看到，总之，没有什么比一种建立在人工安排之上的秩序，更能使那个表面上恰好应当在实在界中显得不可还原的因素显现出来，也就是需要的功能。

FRANÇAIS

Si je vous ai dit qu’il y a un ordre dans lequel il est tout à fait mis à sa place, qu’un sujet - si haut placé qu’il soit - se réserve cette part de jouissance irré

ductible, la part minimale, à ne pas pouvoir être sublimée, comme s'exprime Freud expressément, seul un ordre fondé sur l'artefact, j'ai spécifié la Cour...

中文

我曾告诉你们，在这样一种秩序中，一个主体——无论地位多高——保留那份不可还原的享乐，保留那份最低限度、用弗洛伊德的明说来讲就是无法被升华的部分，是完全各得其所的。只有建立在人工制品之上的秩序——我特别说的是宫廷……

FRANÇAIS

la Cour pour autant qu'elle redouble l'artefact déjà de la noblesse,

de ce second artefact *d'une distribution ordonnée de la jouissance* ...et c'est seulement là que peut décemment trouver sa place le besoin : le besoin expressément spécifié comme tel, est le besoin sexuel.

中文

宫廷不仅把贵族这一人工制品再加倍，还添上第二重人工制品，即对享乐作有序的分配……只有在那里，需要才可能体面地找到自己的位置；这里被明确规定为需要的，就是性需要。

FRANÇAIS

Seulement ce qui paraît d'un côté spécifier le naturel, être ce qui, je dirai, du point de vue d'une théorisation en somme biologique du rapport sexuel, pour rait faire partir d'un besoin ce qui doit en résulter, à savoir la reproduction, nous constatons que si l'artefact est satisfaisant à une certaine théorisation primaire d'un côté, de l'autre il laisse évidemment la place à ceci, c'est que la reproduc tion peut aussi bien dans ce cas n'être pas la reproduction je dirai - entre guille mets - « *légitime* ».

中文

只不过，一方面看似规定了自然的东西——也就是从性关系的某种生物学理论化视角来看，似乎可以由一种需要出发，导向其应有结果，即繁殖——却让我们看到：人工安排若在一边满足了某种初级理论化，在另一边就显然给如下情形留下了位置，即这里的繁殖同样可能并不是——我加上引号——“合法的”繁殖。

FRANÇAIS

Ce besoin, cet irréductible dans le rapport sexuel, on peut admettre bien sûr qu’il existe toujours, et Freud l’affirme.

中文

我们当然可以承认，这一需要、性关系中这个不可还原之物始终存在，弗洛伊德也这样断言。

FRANÇAIS

Mais ce qu’il y a de certain, c’est qu’*il n’est pas mesurable* tant qu’il n’est pas expressément...

中文

但可以肯定的是，只要它没有被明确地……它就不可度量，

FRANÇAIS

et il ne peut l’être que dans l’artefact ...dans l’artefact de la relation à l’Autre avec un grand A.

中文

而它只能在人工制品中做到这一点……也就是在同大写他者之关系这一人工制品中。

FRANÇAIS

Il n'est pas mesurable, et c'est bien cet élément d'indétermination où se signe ce qu'il y a de fondamental, c'est très précisément que le rapport sexuel n'est pas *inscriptible*, n'est pas fondable comme rapport.

中文

它不可度量；而正是这一不确定因素，为某种根本之物留下了印记：性关系恰恰不能被铭写，不能被奠立为一种关系。

FRANÇAIS

C'est bien en quoi *la lettre*, *la lettre* dont je pars pour en ouvrir mes *Écrits,* se désigne de ce qu'elle est, et de ce en quoi elle indique tout ce que Freud lui-même développe, c'est que si elle sert quelque chose qui est de l'ordre du sexe, c'est non pas certes un rapport sexuel, mais un rapport, disons, *sexué*.

中文

我的《文集》以那封信开篇，恰恰由此标明了它是什么，也表明了弗洛伊德本人所展开的一切：如果它服务于某种属于性的秩序之物，那么它所服务的当然不是一种性关系，而是一种——可以说——带有性别规定的关系。

FRANÇAIS

La différence entre les deux est celle-ci, c'est que...

中文

二者之间的差异在于：

FRANÇAIS

c’est ce que Freud démontre, ce qu’il a apporté de décisif ...c’est que par l’intermédiaire de l’inconscient nous entrevoyons que tout ce qui est du langage

中文

这正是弗洛伊德所证明、也是他决定性地带来的东西……经由无意识，我们隐约看到，一切属于语言的东西，

FRANÇAIS

- a affaire avec le sexe,

中文

- 都同性有关，

FRANÇAIS

- est dans un *certain rapport* avec le sexe, mais très précisément en ceci que *le rapport sexuel* ne peut...

中文

- 都与性处于某种特定关系中；但确切地说，性关系却无法……

FRANÇAIS

du moins jusqu’à l’heure présente ...d’aucune façon s’y inscrire.

中文

至少到目前为止……以任何方式铭写在语言中。

FRANÇAIS

La prétendue sexualisation par la doctrine freudienne...

中文

所谓弗洛伊德学说对……所作的性化，

FRANÇAIS

de ce qu’il en est des fonctions qu’on peut appeler *subjectives*,

à condition de les bien situer, de les situer de l’ordre du langage ...la prétendue sexualisation consiste essentiellement en ceci : que ce qui devrait résulter du langage, à savoir que la relation sexuelle d’une façon quelconque puisse s’y inscrire, montre précisément - et ceci dans le fait - montre son échec : *elle n’est pas inscriptible*.

中文

对那些可以称为主体性的功能——但前提是把它们恰当地安置在语言秩序中——所作的所谓性化，其要点正在于：语言原本应当产生的结果，即让性关系以某种方式铭写在语言中，却恰恰在事实中显示出它的失败：它不可铭写。

FRANÇAIS

Vous voyez là déjà fonctionner ceci qui fait partie de cet effet d’écart, cet effet de division, qui est celui auquel nous avons régulièrement toujours affaire, et c’est bien pour cela qu’il faut en quelque sorte vous y former, c’est que

j’énonce par exemple ceci : que le rapport sexuel, c’est justement dans la mesure où quelque chose échoue, échoue à ce qu’il soit...

中文

你们在这里已经看到那个偏离效应、分裂效应开始运作；我们一贯都同它打交道，也正因此，你们在某种意义上必须受训以适应它。比如我会说：性关系恰恰在某种东西未能成功、未能让它得以……的限度内，

FRANÇAIS

est-ce « *énoncé* » dans le langage ?

Mais justement ça n’est pas « *énoncé* » que j’ai dit : c’est « *inscriptible* » ...*inscriptible* en ceci que ce qui est exigible, que ce qui est exigible pour qu’il y ait fonction, c’est que *du langage* « *quelque chose » puisse se produire* qui est *l’écriture* expressément - comme telle - de la fonction, à savoir ce « *quelque chose »* que déjà je vous ai plus d’une fois symbolisé de la façon la plus simple, à savoir ceci : F dans *un certain rapport* avec *x* : F $_{\rightarrow}$ *x*.

中文

是未能在语言中被“陈述”吗？但我恰恰没有说“陈述”，我说的是“可铭写”……所谓可铭写，是说为了让一种功能存在，必须能够从语言中产生“某种东西”，而这“某种东西”正是该功能本身的书写；我已经不止一次以最简单的方式为你们把它符号化，也就是：F 同 x 处于某种关系中：F $_{\rightarrow}$ x。

FRANÇAIS

Donc, au moment de dire que le langage c’est ce « *quelque chose »* qui ne rend pas compte du rapport sexuel, il n’en rend pas compte - en quoi ? - en ceci que

de *l'inscription* qu'il est capable de commenter, il ne peut faire que cette *ins - cription* soit...

中文

因此，当我们说语言是那种不能说明性关系的"某种东西"时，它在哪一点上不能说明？就在于：语言固然能够对一种铭写加以评注，却不能使这一铭写成为……

FRANÇAIS

car c'est en cela que cela consiste ...soit ce que je définis comme inscription effective de quelque chose qui serait *le rapport sexuel,* en tant qu'il mettrait en rapport les deux pôles, les deux termes qui s'intituleraient de *l'homme et de la femme,* en tant que cet *homme* et cette *femme* sont des sexes respectivement *spécifiés du masculin et du féminin* - chez qui, chez quoi ? - chez *un être qui parle.* Autrement dit, *qui habitant le langage,* se trouve en tirer cet usage qui est celui de *la parole*.

中文

因为事情正由此构成……我所定义的某种东西的有效铭写，也就是一种可能成为性关系的铭写；它会把两个极、两个项联系起来，这两个项分别叫作男人与女人，而男人与女人分别由男性与女性这两个性别加以规定——在谁那里，在什么东西那里？在一个说话的存在那里。换句话说，就是一个栖居于语言、并从中取得言说这一用法的存在。

FRANÇAIS

C'est en cela qu'ici ce n'est pas rien que de mettre en avant *la lettre*, à propre - ment parler comme dans un certain rapport, rapport de la femme avec ce qui de Loi écrite, s'inscrit dans le contexte où la chose se place, à savoir, du fait qu'elle est - au titre de Reine - l'image de la femme comme conjointe au Roi.

中文

正因为如此，在这里把信提到前台绝不是无关紧要的：严格说来，它处在女人与成文法之间的某种关系中，处在事情所在的语境里，也就是说，王后凭她的头衔，乃是与国王结合的女人之形象。

FRANÇAIS

C’est en tant que quelque chose est improprement ici *symbolisé*, et typiquement autour *du rapport comme sexuel*...

中文

在这里，某种东西以不恰当的方式被符号化，并典型地围绕着那种作为性关系的关系而展开……

FRANÇAIS

et il n’est pas vain que précisément il ne puisse être incarné que dans *des êtres de fiction* ...c’est en tant que ceci, que le fait qu’une lettre, qu’une lettre lui soit adressée prend la valeur, prend la valeur que je désigne pour me lire, pour m’énoncer dans mes propres propos : « *ce signe*...

中文

而恰恰是，它只能在虚构的存在中获得化身，这一点并非徒然……正因此，一封信寄给她这一事实，才取得我在解读自己、复述自己原先说法时所指出的价值：“这个符号……”

FRANÇAIS

« ce signe » - il s'agit de la lettre ...est bien celui de la femme pour ce qu'elle y fait valoir son être, en le fondant hors de la Loi, qui la contient toujours de par l'effet de ses origines, en position de signifiant, voire de fétiche. »[67].

> [67] Écrits p. 31 : *Le séminaire sur « La lettre volée »* .

中文

“这个符号”——这里所指的是那封信——“确实是女人的符号，因为她在其中使她的存在获得价值，把它奠立在律法之外；律法由于其起源的效应，始终把她容纳在能指、乃至恋物的位置上。”[注1]

[注1] 《文集》第 31 页：《〈被窃的信〉研讨班》。

FRANÇAIS

Il est clair que sans l'introduction de la psychanalyse, une telle énonciation...

中文

显然，要是没有精神分析的引入，这样一种陈述……

FRANÇAIS

qui est pourtant celle dont procède, je dirai la révolte de la femme ...une telle énonciation que de dire que *la Loi la contient toujours de par l'effet de ses origines en position de signifiant, voire de fétiche*, ne saurait... bien entendu, je le répète, hors de l'introduction de la psychanalyse ...être énoncée.

中文

而女人的反抗，可以说正是由此而来……这样一种说法，即“律法由于其起源的效应，始终把她容纳在能指、乃至恋物的位置上”，当然——我再说一遍——若非精神分析已经被引入，便不可能被陈述出来。

FRANÇAIS

Donc, c’est précisément en ceci que *le rapport sexuel* est - si je puis dire - *éta - tisé*, c’est-à-dire en étant *incarné* dans celui du Roi et de la Reine...

中文

所以，确切地说，正因为性关系——如果我可以这样说——被国家化了，也就是化身为国王与王后的关系……

FRANÇAIS

mettant en valeur, de la vérité*, la structure de fiction*, ...c’est à partir de là que prend fonction, effet, *la lettre*...

中文

它突出了真理的虚构结构；正是从这里，信取得了它的功能与效应……

FRANÇAIS

qui se pose sûrement d’être en rapport avec la déficience,

la déficience marquée d’une certaine promotion en quelque sorte arbitraire et fictive du rapport sexuel, ...et que c’est là que prenant sa valeur, elle pose sa question.

中文

这封信无疑是凭借同某种缺失发生关系而被安置的；这种缺失由性关系在某种意义上任意而虚构的升格所标示……正是在这里，信取得了它的价值，并提出了它的问题。

FRANÇAIS

C’est tout de même une occasion ici...

中文

尽管如此，这里仍是一个机会……

FRANÇAIS

ne considérez pas que ceci s’emmanche en quelque sorte d’une façon directe sur ce que je viens de rappeler mais ces sortes de sauts, de décalages, sont proprement nécessités par le point où je veux vous mener ...c’est une occasion de marquer qu’ici se confirme, bien sûr, ceci que *la vérité ne progresse que d’une structure de fiction*.

中文

不要以为这同我刚才提醒你们的东西直接接合起来；这种跳跃与错位，是我要把你们带到的那个点本身所必需的……这是一个机会，让我们标出：这里再一次证实，真理只凭借一种虚构结构而推进。

FRANÇAIS

C’est à savoir que justement, dans son *essence*, c’est de ce que se promeuve quelque part *une structure de fiction*...

中文

也就是说，恰恰由于某处有一种虚构结构被推到前台……

FRANÇAIS

laquelle est proprement *l’essence même du langage* ...que quelque chose peut se produire, qui est quoi ?

中文

而这种结构严格说来就是语言本身的本质……某种东西才可能产生。那是什么？

FRANÇAIS

Mais justement, cette sorte d’interrogation, cette sorte de presse, de serrage, qui met *la vérité*, si je puis dire, au pied du mur de la vérification. Ça n’est rien d’autre que la dimension de *la science*.

中文

恰恰就是这样一种盘问、这样一种逼迫和收紧，如果我可以这样说，它把真理逼到验证这堵墙脚下。这不是别的，正是科学的维度。

FRANÇAIS

En quoi se montre justement enfin que la voie dont se justifie si je puis dire, la voie dont nous voyons que la science progresse, c’est que la part qu’y prend la logique n’est pas mince.

中文

由此终于显出：科学证明自身正当的道路——如果我可以这样说，也就是我们看见科学赖以推进的道路——同逻辑所占的分量绝非微小有关。

FRANÇAIS

Quel que soit *le caractère originellement, fondamentalement, foncièrement fictif* de ce qui fait le matériel dont s’articule le langage, il est clair qu’il y a une voie qui s’appelle de vérification, c’est celle qui s’attache à saisir *où la fiction* si je puis dire *bute*, et *ce qui l’arrête*.

中文

构成语言衔接材料的东西，无论从起源、根基还是实质上看都具有何等虚构性，显然仍有一条叫作验证的道路：它力图把握——如果我可以这样说——虚构在哪里碰壁，以及什么使它止步。

FRANÇAIS

Il est clair qu'ici, quel que soit ce que nous a permis d'*inscrire*...

中文

显然，无论……使我们得以铭写的是什么，

FRANÇAIS

et vous verrez tout à l'heure ce que ça veut dire ...*le progrès de la logique*, je veux dire la voie écrite par où elle a progressé, il est clair que cette *butée* est tout à fait efficace de s'inscrire à l'intérieur même du *système de la fiction*, elle s'appelle la contradiction.

中文

你们稍后会看到这是什么意思……逻辑的进步，也就是逻辑借以推进的书写道路，已经使我们得以铭写某些东西；显然，这个碰壁之处凭借在虚构体系本身内部被铭写而完全有效，它的名字叫矛盾。

FRANÇAIS

Que si la science apparemment a progressé bien autrement que par les voies de la tautologie, ça n'ôte rien à la portée de ma remarque, à savoir que *la mise en demeure*, portée d'un certain point, *à la vérité d'être vérifiable*, c'est précisément cela qui a forcé d'abandonner toutes sortes d'autres prémisses prétendument intuitives, et que si...

中文

如果科学显然通过远不止同义反复的道路取得进展，这丝毫不减损我的看法：从某一点向真理发出必须可以验证的通牒，恰恰迫使人放弃其他种种自称直观的前提。而且，如果……

FRANÇAIS

je ne vais pas y revenir aujourd'hui, j'ai suffisamment insisté sur la caractéristique de tout ce qui a précédé, frayé la voie, à la découverte newtonienne par exemple ...c'est bien très précisément de ce que aucune *fiction* ne s'avérait satisfaisante, autre qu'*une d'entre elles,* qui précisément devait abandonner tout recours à l'intuition et s'en tenir à un certain *inscriptible*.

中文

我今天不再回到这里；比如，对于在牛顿的发现之前为它开辟道路的一切东西具有何种特征，我已经讲得够多了……那恰恰是因为，除了一种虚构以外，没有任何虚构被证明令人满意；而这一种虚构恰好必须放弃一切诉诸直观的做法，只紧紧依靠某种可铭写之物。

FRANÇAIS

C'est donc en quoi nous avons à nous attacher à ce qu'il en est de l'*inscriptible* dans ce rapport à la vérification.

中文

所以，我们必须把注意力放在可铭写之物同验证之间的关系上。

FRANÇAIS

Pour en finir bien sûr avec ce que j'ai dit de *l'effet de la lettre* dans *La Lettre volée,* qu'ai-je dit expressément ?

中文

当然，为了结束我关于《被窃的信》中信的效应所说的话，我明确说了什么？

FRANÇAIS

C’est qu’*elle féminise ceux qui se trouvent* en être dans une position qui est celle d’être « *à son ombre* ».

中文

我说，它使那些处在其“阴影之下”的人女性化。

FRANÇAIS

Bien sûr, c’est là que se touche l’importance de cette notion : « *fonction de l’ombre* », [*cf. Lituraterre* : *« ...poussent à l’ombre ce qui n’en miroite pas...*] pour autant que déjà la dernière fois dans ce que je vous ai énoncé de ce qu’est précisément un écrit...

中文

当然，正是在这里触及“阴影的功能”这一概念的重要性［参见《文字域》：“……把那些不反光的东西推入阴影……”］。上次我在向你们陈述书写究竟是什么时，已经谈到这一点……

FRANÇAIS

je veux dire de quelque chose qui se présentait sous forme littérale, ou littéraire *...l’ombre pour être produite a besoin d’une source de lumière...* Oui !

中文

我指的是以字面形式、或文学形式呈现的某种东西……阴影要产生，就需要一个光源……是的！

FRANÇAIS

Et ce que j’avais fait ne vous a été sensible que *de ce que comporte l’Aufklä - rung,* de quelque chose *qui garde structure de fiction*. Je parle de l’époque historique [*« les Lumières »*] bien sûr, qui n’a pas été mince, et dont il nous peut être utile - il l’est ici, et c’est ce que je fais - d’en retracer les voies, ou de les reprendre, mais en elles-mêmes.

中文

而我所做的事，只有借助启蒙（Aufklärung）所包含的东西，才能让你们切实感到；它仍然保持着一种虚构结构。我当然是在说那个历史时代——“启蒙时代”——它绝非无足轻重。重新追索或重走它的道路，对我们可能有用——在这里确实有用，我也正在这样做——但要在这些道路本身之中去做。

FRANÇAIS

Il est clair que ce qui fait *la lumière* [*ie le rayonnement du (a) et son effet de « sens-signification »*], c’est précisément de ce qui part de *ce champ* qui se définit lui-même comme étant celui *de la vérité*, et c’est comme tel, en tant que tel, que la lumière qu’il répand [*ce champde la vérité*] à chaque instant...

中文

显然，构成光的［即对象(a)的辐射及其“意义—意谓”效应］，恰恰来自那个把自身定义为真理之场的场域；正因如此，它所散播的光［这个真理之场］在每一时刻……

FRANÇAIS

dût-elle même avoir cet effet efficace de ce que ce qui y fait opacité projette *une ombre*

et que c'est cette ombre qui porte effet [→ *« effet de trou » d'où l'équivoque évoque, convoque, la jouissance* : *« effet de corps »*] ...que cette *vérité elle-même* nous [*analystes*] avons toujours à l'interroger sur sa *structure de fiction*. [*l'effet de trou qui voisine avec l'effet de sens*]

中文

哪怕必然产生这一有效效应：其中造成不透明之物投下一道阴影；

而正是这道阴影承载着效应［→ “洞的效应”，歧义由此唤起、召来享乐：“身体效应”］……我们［分析家］必须始终就真理自身的虚构结构盘问它［邻近意义效应的洞之效应］。

FRANÇAIS

C'est ainsi qu'en fin de compte il ressort que comme c'est énoncé, énoncé expressément dans cet écrit, *la lettre*, bien sûr, ce n'est pas à la femme, à la femme dont elle porte l'adresse [*qu'elle vise*], qu'elle satisfait en arrivant à sa destination, mais au sujet, à savoir très précisément - pour le redéfinir - à ce qui est divisé dans le fantasme, c'est-à-dire à la réalité en tant qu'engendrée par une *structure de fiction*.

中文

于是归根结底，正如那篇文章明确陈述的：信抵达其目的地时，所满足的当然不是女人——不是它写明收件地址的那个女人［它所指向的女人］——而是主体。若重新界定主体，它确切地说就是在幻想中被分裂之物，也就是由一种虚构结构生成的现实。

FRANÇAIS

C’est bien ainsi que se clôt le conte, tout au moins tel que dans un second texte - celui qui est le mien - je le refais, et c’est de là que nous devons partir pour réinterroger plus loin [*que le sens-signification*] ce qu’il en est de *la lettre*.

中文

故事正是这样收束的，至少在第二篇文本——我的文本——对它的重新讲述中如此。我们必须由此出发，在更远处［比意义—意谓更远］重新追问信／字母究竟是什么。

FRANÇAIS

C’est très précisément dans la mesure où ceci n’a jamais été fait, que - pour le faire - je dois prolonger moi-même ce discours sur *la lettre*. Voilà !

中文

正因为这件事从未做过，为了去做它，我才必须亲自延续关于信／字母的这番话语。就是这样！

FRANÇAIS

Ce dont il faut partir est tout de même ceci : c’est que ce n’est pas en vain que je vous somme de ne rien manquer de ce qui se produit dans l’ordre de la logique...

中文

尽管如此，出发点仍是：我严令你们不要错过逻辑秩序中发生的任何事情，这绝非徒然……

FRANÇAIS

ça n’est certes pas pour que vous vous obligiez, si l’on peut dire, à en suivre les constructions et les détours ...c’est en ceci que nulle part comme dans ces constructions qui s’intitulent elles-mêmes d’être *de logique symbolique*, nulle part n’apparaît mieux *le déficit de toute possibilité de réflexion*. [*cf. les raille - ries de Lacan sur « l’histoire de la pensée »*]

中文

当然不是为了迫使你们跟随它的每一种构造与迂回……而是因为，在那些自称为符号逻辑的构造中，最清楚不过地显现出一切反思可能性的亏缺［参见拉康对“思想史”的嘲讽］。

FRANÇAIS

Je veux dire que rien n’est plus embarrassé, c’est bien connu n’est-ce pas, que l’introduction d’un traité de logique, l’impossibilité qu’a la logique de se poser elle-même d’aucune façon justifiable est quelque chose de tout à fait frappant.

中文

我的意思是，众所周知，没有什么比一本逻辑论著的导论更加窘迫；逻辑无法以任何正当方式自我奠立，这一点极其醒目。

FRANÇAIS

C’est à ce titre que l’expérience de la lecture de ces traités, et ils sont d’autant plus saisissants bien sûr à mesure qu’ils sont plus modernes, qu’ils sont plus dans l’en-avant de ce qui constitue effectivement, et bien effectivement, un progrès de la logique, qui est celui du progrès de l’inscription de ce qui s’appelle « *articulation logique* », l’articulation de la logique elle-même étant incapable de définir elle-même ni ses buts, ni son principe, ni quoi que ce soit qui ressemble même à une matière.

中文

正因此，阅读这些论著的经验才具有意义；当然，它们越现代，越处在真正构成逻辑进步的前沿，就越令人震撼。这一进步，就是所谓“逻辑衔接”之铭写的进步；但逻辑自身的衔接，却无法自行界定自己的目标、原则，甚至任何近似于材料的东西。

FRANÇAIS

C’est fort étrange et c’est précisément en ceci que c’est fort suggestif, car c’est bien là ce qui vaudrait de toucher, d’approfondir ce qu’il en est de quelque chose qui ne se situe assurément que du *langage*, et de saisir que si peut-être dans *ce langage*, rien de ce qui ne s’avance jamais que maladroitement comme n’étant de *ce langage,* disons un usage correct, ne peut très précisément s’énoncer qu’à ne pas pouvoir se justifier, ou ne se justifier que de la façon la plus confuse par toutes sortes de tentatives qui sont par exemple celles qui consistent à diviser le langage en un « *langage-objet* » et un « *métalangage* », ce qui est tout le contraire de ce que démontre toute la suite, à savoir qu’il n’y a pas moyen un seul instant de parler de ce *langage* prétendument *objet* sans user bien sûr, non pas d’un « *métalangage* », mais bel et bien du langage qui est le langage courant.

中文

这非常奇怪，也正因此极富启发性。值得触及并深入考察的，正是某种无疑只能由语言来定位的东西：也许在这门语言中，凡是仅仅笨拙地以“正确使用这门语言”之名被提出的东西，都恰恰只能在无法自证正当时被陈述，或者只能通过各种最混乱的尝试来自证。比如那些把语言划分为“对象语言”和“元语言”的尝试；而这一划分恰恰同随后的一切证明相反，因为人不可能有哪怕一瞬间谈论这个所谓的对象语言而不用语言——当然不是用某种“元语言”，而正是用日常语言。

FRANÇAIS

Mais dans cet échec même peut se dénoncer ce qu'il en est de l'articulation qui précisément a le rapport le plus étroit avec le fonctionnement du langage, c'est-à-dire l'articulation suivante : c'est à savoir que le rapport, *le rapport sexuel*, ne peut pas être écrit.

中文

但恰恰在这一失败中，我们可以揭示那个与语言运作关系最为紧密的衔接，也就是：性关系不能被书写。

FRANÇAIS

Donc à ce titre et à seule fin, si je puis dire, de faire quelques mouvements qui nous rappellent la dimension dans laquelle nous nous déplaçons, je rappellerai ceci, à savoir comment d'abord se présente ce qui inaugure le tracé de la logique, à savoir comme logique formelle, et dans Aristote.

中文

因此，仅仅为了做几个动作，让我们想起自己所在的维度，我要提醒你们：最初开启逻辑轨迹的东西，是怎样在亚里士多德那里作为形式逻辑出现的。

FRANÇAIS

Bien sûr je ne vais pas pour vous, reprendre...

中文

当然，我不会再为你们重新讲一遍……

FRANÇAIS

encore que ce serait très instructif, ce serait très instructif mais après tout, chacun de vous peut bien

se donner seulement la peine d'ouvrir les « *Premiers Analytiques* ». Qu'ils se mettent à l'épreuve

de cette reprise, qu'ils ouvrent donc les « *Premiers Analytiques* », et ils y ver - ront ce qu'est le syllogisme,

et le syllogisme après tout il faut bien en partir, du moins est-ce là que je reprends les choses,

puisque, à notre avant-dernière rencontre, c'est là-dessus que j'ai terminé ...je ne vais pas le reprendre en l'exemplifiant...

中文

尽管这样做会非常有教益，的确非常有教益；不过你们每个人只要费点力气翻开《前分析篇》就行。让他们经受一下这次重读的检验吧；请他们翻开《前分析篇》，便会在那里看到三段论是什么。归根结底，我们必须从三段论出发，至少我是在那里重新拾起问题的，因为在倒数第二次见面时，我就以此结束……我不会再用各种形式的三段论来举例重讲……

FRANÇAIS

car pour ceci le temps nous limite ...en l'exemplifiant de toutes les formes de *syllogisme*.

中文

因为时间限制了我们……

FRANÇAIS

Qu'il nous suffise de mettre en valeur rapidement ce qu'il en est de *l'Universelle* et de *la Particulière*, et dans leur forme, tout simplement affirmative. Je vais prendre le syllogisme dit « *Darii* » [68], c'est-à-dire *fait d'une Universelle affirmative et de deux Particulières*, et je vais vous rappeler tout ce qu'il en est d'une certaine façon de présenter les choses.

[68] Il existe quatre formes de syllogisme de la première figure, celles des modes « parfaits » AAA, EAE, AII et EIO, désignées par les mots « *Barbara* », « *Celarent* », « *Darii* » et « *Ferio* ». Ces quatre formes incarnent le fameux *dictum de omni et nullo* qui affirme que de « *Tout M est P* » et de « *aucun M n'est P* », on peut conclure respectivement, X est P et X est non P, si X est M, X étant mis pour « Tout S » (*Barbara, Celarent*) ou « Quelque S » (*Darii, Ferio*).

中文

只需迅速突出全称命题与特称命题，并且只看它们的肯定形式，就足够了。我要采用所谓的“Darii”三段论[注2]，也就是由一个全称肯定命题和两个特称肯定命题构成的形式，并提醒你们一种特定的表述方式究竟是怎样的。

[注2] 第一格三段论有四种形式，即 AAA、EAE、AII、EIO 四个“完善式”，分别称为 Barbara、Celarent、Darii 和 Ferio。这四种形式体现了著名的 dictum de omni et nullo（全称肯定与全称否定原则）：由“所有 M 都是 P”和“没有 M 是 P”，若 X 是 M，便可分别推出 X 是 P 与 X 不是 P；这里的 X 可代表“所有 S”（Barbara、Celarent）或“某些 S”（Darii、Ferio）。

FRANÇAIS

Sachez simplement qu'ici rien, en aucun cas, ne peut fonctionner que de substituer dans la trame du discours, de substituer au *signifiant* le trou fait de le remplacer par *la lettre*.

中文

你们只须知道：在这里，任何东西要发挥作用，都只能在话语的织体中进行一种替换，即以字母替代能指，从而留下一个孔洞。

FRANÇAIS

Car si nous énonçons ceci - pour ne nous occuper que de *Darii* - que, pour employer les termes d'Aristote :

中文

因为——只讨论 Darii——如果我们用亚里士多德的术语陈述如下：

FRANÇAIS

- « *Tout homme est bon* », le « *tout homme* » est de *l'universelle* - et je vous ai assez souligné, assez préparés en tout cas

中文

- "所有人都是善的"：其中"所有人"属于全称——关于这一点，我已对你们强调得够多，也至少做了充分准备，

FRANÇAIS

à entendre ceci que je peux, sans plus, le rappeler - que *l'universelle* n'a, pour tenir, besoin de l'existence

d'aucun homme : « *Tout homme est bon* » peut vouloir dire qu'*il n'y a d'homme que bon*, tout ce qui n'est pas bon n'est pas homme, n'est-ce pas ?

中文

现在不妨直接提醒你们：全称命题要成立，并不需要任何人的存在。“所有人都是善的”可以意味着：只有善者才是人；凡不善者便不是人，对吧？

FRANÇAIS

- Deuxième articulation : « *Quelques animaux sont des hommes* ».

中文

- 第二个衔接：“某些动物是人”。

FRANÇAIS

- Troisième articulation, qui s’appelle conclusion, la seconde étant la mineure : « *Quelques animaux sont donc bons* ».

中文

- 第三个衔接称作结论，第二个则是小前提：“所以，某些动物是善的。”

FRANÇAIS

Il est clair que ceci spécifiquement ne *tient* que de l’usage de la lettre, pour la raison qu’il est clair que, sauf à les supporter d’une lettre, il n’y a pas d’équivalence entre le « *Tout homme* »...

中文

显然，这一点特有的成立方式完全来自字母的使用。理由是：如果没有字母支撑，两个“所有人”之间便不存在等价……

FRANÇAIS

le « *Tout homme* » sujet de l’*Universelle* qui ici joue le rôle de ce qu’on appelle « *le moyen terme* » ...et ce même *moyen terme* à la place où il est employé comme attribut, à savoir que « *Quelques animaux sont des hommes* ».

中文

第一个“所有人”是全称命题的主词，在这里承担所谓“中项”的角色……而同一个中项在“某些动物是人”中，却被用在谓词的位置上。

FRANÇAIS

Car à la vérité cette distinction qui mérite d’être faite, demande néanmoins beaucoup de soins.

中文

事实上，这个值得作出的区分仍然需要极其谨慎。

FRANÇAIS

L’homme de « *Tout homme* », quand il est le sujet, implique une fonction d’une *Universelle* qui ne lui donne pour support très précisément que son *statut sym - bolique*, à savoir que quelque chose s’énonce « *l’homme* ».

中文

“所有人”中的“人”作为主词，包含着全称命题的一项功能；确切地说，唯一支撑它的是它的符号地位，即有某种东西被陈述为“人”。

FRANÇAIS

Sous les espèces de l’attribut et pour soutenir que « *Quelques animaux sont des hommes* », il convient bien sûr - c’est la seule chose qui les distingue - d’énoncer que ce que nous appelons « *homme* » chez l’animal, est bien précisément cette espèce d’animal qui se trouve habiter le langage.

中文

而在谓词的形式下，为了支撑“某些动物是人”这一说法，当然必须陈述——这也是区分它们的唯一之处——我们在动物身上称作“人”的，正是那种恰好栖居于语言的动物物种。

FRANÇAIS

Bien sûr, il est à ce moment-là justifiable de poser que « *l’homme est bon* » c’est une limitation.

中文

当然，此时设定“人是善的”是有理由的；但这是一种限制。

FRANÇAIS

C’est une limitation très précisément en ceci que ce sur quoi peut se fonder que *l’homme soit bon* tient à ceci, mis en évidence ceci depuis longtemps et d’avant Aristote, que l’idée du « *bon* » ne saurait s’instaurer que du langage.

中文

这种限制恰恰在于：人之为善所能赖以奠立的东西，来自一个早在亚里士多德之前就已被揭示的事实，即“善”这一理念只能从语言中建立起来。

FRANÇAIS

Pour Platon elle en est au fondement : il n’y a pas de langage, d’articulation possible...

中文

对柏拉图来说，善位于语言的根基处：不可能有语言，也不可能有任何衔接……

FRANÇAIS

puisque pour Platon le langage c’est le monde des *Idées* ...il n’y a pas d’articulation possible sans cette idée primaire du *bien*.

中文

因为对柏拉图而言，语言就是理念的世界……如果没有“善”这一首要理念，便不可能有任何衔接。

FRANÇAIS

Il est tout à fait possible d’interroger autrement ce qu’il en est du « *bon* » dans le langage, et simplement dans ce cas, d’avoir à déduire les conséquences qui en résulteront pour la position universelle de ceci que « *l’homme est bon* ».

中文

我们完全可以用另一种方式追问语言中的“善”是什么；而在这种情况下，只须推导出它会给“人是善的”这个全称命题的位置带来哪些后果。

FRANÇAIS

Comme vous le savez, c’est ce que fait Meng-Tzu que je n’ai pas avancé pour rien ici dans mes dernières conférences.

中文

你们知道，这正是孟子所做的；我最近几次讲课把他提出来，并不是无缘无故的。

FRANÇAIS

« *Bon* » : qu’est-ce à dire ? *Bon* à quoi ?

中文

“善”是什么意思？善于做什么？

FRANÇAIS

Ou est-ce simplement dire, comme ça se dit depuis quelque temps : « *vous êtes bon* ».

中文

还是仅仅像近来人们所说的那样：“你很好使。”

FRANÇAIS

Si les choses en sont venues à un certain point que, dans la mise en question de ce qui est vérité et aussi bien discours, c’est bien peut-être en effet ce changement d’accent qui a pu être pris quant à l’usage du mot « *bon* ».

中文

倘若事情已经发展到这样一个地步，以至于在对真理以及话语的质询中，“善／好”这个词的用法获得了这种重音变化，那么也许确实正是它造成的。

FRANÇAIS

Bon, Bon ! Pas besoin de spécifier : « *bon pour le service* », « *bon pour aller au casse-pipe* », c'est trop en dire.

中文

好，好！不必再具体说明："适合服役""适合上前线送死"，那就说得太多了。

FRANÇAIS

Le « *vous êtes bon* » a sa valeur absolue. En fait c'est ça le lien central qu'il y a du « *bon* » au discours : dès que vous habitez un certain type de discours, ben vous êtes bon pour qu'il vous commande.

中文

"你很好使"自有其绝对价值。事实上，"善 / 好"与话语之间的核心联系就在这里：只要你栖居于某一类话语，嗯，你就很好使，足以让它来命令你。

FRANÇAIS

C'est bien en cela que nous sommes conduits à la fonction du *signifiant maître*, dont j'ai souligné qu'il n'est pas inhérent en soi au langage, et que le langage ne commande...

中文

正是在这一点上，我们被引向主人能指的功能。我曾强调，它本身并非语言所固有，而且语言所支配的……

FRANÇAIS

je veux dire, ne rend possible ...qu'un certain nombre déterminé de *discours* et que tous ceux qu'au moins jusqu'à présent je vous ai articulés, spécialement l'année dernière, qu'aucun d'entre eux n'élimine la fonction du *signifiant maître*.

中文

我的意思是，语言所使之成为可能的……只有某个确定数量的话语；至少在我迄今为止、尤其是去年为你们衔接出来的那些话语中，没有一个消除了主人能指的功能。

FRANÇAIS

Dire « *Quelques animaux sont bons* » est évidemment dans ces conditions pas du tout une conclusion simplement formelle. Et c'est en ça que je soulignais tout à l'heure que l'usage de la logique...

中文

在这些条件下，说"某些动物是善的"，显然绝不只是一个形式结论。正是在这个意义上，我刚才强调，逻辑的使用……

FRANÇAIS

quoi que, elle-même, elle puisse énoncer ...n'est pas du tout à réduire à une tautologie.

中文

无论逻辑自己可能陈述什么……绝不能被还原为同义反复。

FRANÇAIS

Que « *quelques animaux soient bons* », justement ne se limite pas à ceux qui sont des hommes, comme l'implique l'existence de ceux qu'on appelle les animaux domestiques.

中文

“某些动物是善的”并不只限于那些作为人的动物；所谓家畜的存在就表明了这一点。

FRANÇAIS

Et ce n'est pas pour rien que depuis un temps j'ai souligné qu'on ne peut pas dire qu'ils n'aient pas l'usage de *la parole*.

中文

而我近来强调不能说它们不会使用言说，也不是没有理由的。

FRANÇAIS

S'il leur manque le langage, et bien entendu bien plus, *les ressorts du discours*, ça les rend pas pour autant moins sujets à *la parole*, c'est même ça qui les dis‐tingue et qui les fait moyens de production.

中文

即便它们缺少语言，当然更缺少话语的动力机制，它们却不会因此较少地服从于言说；恰恰是这一点区分了它们，也使它们成为生产资料。

FRANÇAIS

Ceci, comme vous le voyez, nous ouvre une porte qui nous mènerait un tout petit peu loin.

中文

你们看，这为我们打开了一扇门，而这扇门会把我们带得稍微有点远。

FRANÇAIS

Je vous ferai remarquer que je livre à votre méditation que dans les commande ments dits du *Décalogue*, la femme est assimilée aux susdits [*moyens de pro - duction*], sous la forme suivante : « *Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son bœuf, ni son âne*. »

中文

我把下面这一点留给你们思考：在所谓《十诫》中，女人被归入上述［生产资料］之列，形式如下：“不可贪恋你邻人的妻子，也不可贪恋他的牛、他的驴。”

FRANÇAIS

Et enfin il y a une énumération qui est très précisément celle des moyens de production.

中文

而且最后还有一串列举，所列的恰恰都是生产资料。

FRANÇAIS

Ceci n’est pas pour vous donner l’occasion de ricaner mais de réfléchir, en rapprochant ce que je vous fais remarquer là en passant, de ce qu’autrefois j’avais bien voulu dire de ce qui s’exprimait dans *les commandements*, à savoir rien d’autre que *les lois de la parole*, ce qui limite leur intérêt, mais il est très

important justement de limiter l’intérêt des choses pour savoir pourquoi, vraiment, elles portent.

中文

我说这些不是为了给你们讥笑的机会，而是要你们思考：把我顺带指出的这一点，同我从前愿意谈到的诫命中所表达之物并置起来；那里表达的无非是言说的律法。这限制了诫命的意义，但恰恰只有限定事物的意义，我们才会知道它们真正为何能够生效，这一点非常重要。

FRANÇAIS

Bon, eh bien ceci étant dit, ma foi comme j’ai pu, c’est-à-dire par *un frayage*, enfin qui est comme d’habitude n’est-ce pas, celui que je suis forcé de faire du grand A renversé : **∀,** de la tête de buffle, du *Bulldozer*, je passe à l’étape suivante, à savoir à ce que nous permet d’inscrire le progrès de la logique.

中文

好，既然已经尽我所能说到这里——也就是说，像往常一样，我不得不开辟出一条道路，从倒置的大写　A：∀，从牛头、从推土机一路开过去——现在我进入下一阶段，也就是逻辑的进步使我们能够铭写的东西。

FRANÇAIS

Vous savez qu’il est arrivé quelque chose...

中文

你们知道，后来发生了一件事……

FRANÇAIS

ce qui d'ailleurs... il est très très beau que ça ait attendu quelque chose comme *un peu plus de 2000 ans* ...qu'il est arrivé quelque chose qui s'appelle *une ré - inscription* de ce 1er essai fait par le moyen *des trous portés à la bonne place*, à savoir par le remplacement des termes par *des lettres*, des *termes* dits majeur et mineur [*lapsus*]... *extrème et moyen* termes ! les termes dits *« ex - trême et moyens terme »* : majeure et mineure étant des *propositions*, je vous demande pardon de ce lapsus.

中文

而且它竟然等了略多于两千年才发生，这件事非常、非常美……那就是对第一次尝试的重新铭写。第一次尝试的办法，是把孔洞安置在恰当的位置，也就是用字母替换各个项；那些项被称作大项和小项［口误］……是端项和中项！所谓"端项与中项"：大前提与小前提指的是命题。请原谅我的口误。

FRANÇAIS

Alors vous savez qu'avec la logique inaugurée par les lois de Morgan et Boole, nous sommes arrivés...

中文

你们知道，随着由德・摩根和布尔的定律所开创的逻辑，我们终于走到了……

FRANÇAIS

inaugurée seulement par eux, et non pas poussée à son dernier point ...nous sommes arrivés aux formules dites des *quantificateurs*.

中文

他们只是开创了它，还没有把它推到最后……我们终于走到了所谓的量词公式。

FRANÇAIS

[*Bruits dans la salle*...] *On n'entend rien*... Qui est-ce qui n'entend pas ? Per - sonne ? Il y a longtemps que vous m'entendez pas ?

中文

［大厅里的嘈杂声……］听不见……谁听不见？没人？你们已经有很久听不见我了吗?

FRANÇAIS

X : Quand vous êtes au tableau... Donc jusqu'à présent ça allait ? Je vous suis reconnaissant de me le dire au moment où ça ne va plus.

中文

某人：您走到黑板旁边时就听不见……——那么到刚才为止还好？谢谢你恰好在开始听不见时告诉我。

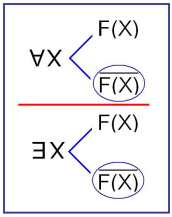
FRANÇAIS

Alors écoutez, moi je vais écrire rapidement et puis je vais revenir là...

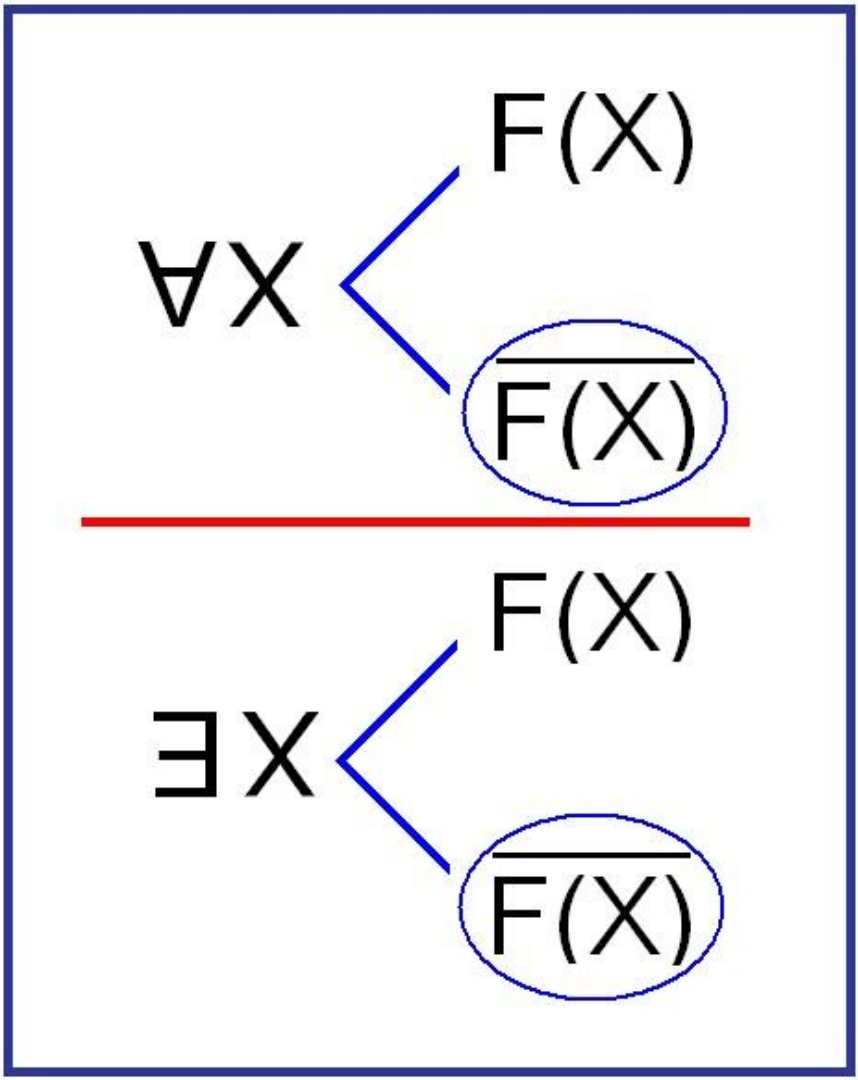
中文

好吧，听着，我先很快写下来，然后再回到这里……

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Bon alors, je viens de faire ces petits ronds pour vous montrer que *la barre* n'est pas une barre entre deux F(x)...

中文

好，我刚才画这些小圆圈，是要让你们看见：这道横线并不是两个 F(x) 之间的一道线……

FRANÇAIS

ce qui ne voudrait d'ailleurs absolument rien dire ...et que *la barre* que vous trouvez dans la colonne de droite entre chacun, chacune des paires de F(x), cette barre est liée uniquement à l'F(x) qui ici est en dessous, c'est-à-dire signifie sa *négation*.

中文

那样的话根本不会有任何意义……你们在右边一栏每一对 F(x) 之间看到的横线，只同这里位于它下方的 F(x) 相联，也就是说，它表示 F(x) 的否定。

FRANÇAIS

L'heure s'avance plus que je ne le devinais, de sorte que ça va peut-être me forcer d'abréger un petit peu.

中文

时间过得比我料想的快，这也许会迫使我稍微缩短一点。

FRANÇAIS

Le fruit *de l'opération d'inscription complète*, celle qu'a permis, suggéré, le progrès de la mathématique, c'est de ce que *la mathématique soit arrivée par*

l'algèbre à s'écrire entièrement, que l'idée a pu venir de se servir de *la lettre* pour autre chose que pour *faire des trous*.

中文

完整铭写这一操作所结出的果实——这种操作由数学的进步所容许、所提示——是这样的：因为数学已经经由代数而达到可以把自身完整地写出，人们才想到把字母用于别的事情，而不只是用来留下孔洞。

FRANÇAIS

C'est-à-dire à écrire autrement nos 4 espèces de propositions, en tant qu'elles sont centrées du « *Tout* », du « *quelque* », à savoir de mots dont il ne serait vraiment pas difficile de vous montrer quelles ambiguïtés ils supportent.

中文

也就是说，用另一种方式来书写我们的四类命题；它们围绕"所有"与"某些"组织起来，而要向你们说明这些词承载着何种歧义，其实一点也不困难。

FRANÇAIS

Alors, à partir de cette idée on a écrit ce qui se présentait d'abord comme sujet, à condition de l'affecter de ce *grand A renversé* : ∀, nous pouvions le prendre pour équivalent à « *Tout x* » : ;, et que dès lors ce dont il s'agissait, c'était de savoir dans quelle mesure un certain « *Tout x* » pouvait satisfaire à un rapport de fonction.

中文

于是，从这个想法出发，人们把原先作为主词出现的东西写成字母，只要给它加上这个倒置的大写 A，即 ∀；我们可以把 $\forall x$ 当作"所有

x”的等价写法。从此，问题便在于知道，某个“所有 x”在何种限度内能够满足一个函数关系。

FRANÇAIS

Je pense que je n’ai pas besoin ici de souligner...

中文

我想，我在这里不必强调……

FRANÇAIS

pourtant il faut bien que je le fasse, sans ça tout ceci paraîtrait vide ...que la chose a tout à fait *son plein sens* en mathématiques, à savoir que justement en tant que nous restons dans *la lettre* où gît le pouvoir de la mathématique, cet *x* de droite en tant qu’il est inconnu, peut légitimement être posé, ou pas posé, comme pouvant trouver sa place dans ce qui se trouve être la fonction qui lui répond. C’est à savoir là où ce même x est pris comme *variable*. Pour aller vite, parce que je vous dis l’heure avance, je vais l’illustrer.

中文

然而我还是必须强调，否则这一切会显得空洞……这在数学中具有完全充分的意义。也就是说，只要我们停留在字母之中——而数学的力量正在于此——右边这个作为未知数的 x，便可以被合理地设定、或者不被设定为能够在与它相应的函数中找到位置。换言之，就是在同一个 x 被当作变量的地方。时间不多了，我就用一个例子迅速说明。

FRANÇAIS

J’ai souligné, je l’ai dit, je l’ai énoncé, que l’x qui est à gauche - dans l’∀ de x nommément [;] - est une inconnue.

中文

我已经强调、说过、陈述过：左边的 x——明确说，就是 $\forall x$ 中的 x——是一个未知数。

FRANÇAIS

Prenons par exemple la racine d’une équation du second degré.

中文

比如，我们取一个二次方程的根。

FRANÇAIS

Est-ce que je peux écrire pour toute racine d’une équation du second degré, qu’elle peut s’inscrire dans cette fonction qui définit l’x comme variable, celle dont s’instituent les *nombres réels* ?

中文

对于二次方程的每一个根，我是否都能写出：它可以铭写在把 x 规定为变量的这个函数中，也就是实数赖以建立的函数中？

FRANÇAIS

Pour ceux qui seraient tout à fait comme ça, pour qui tout ça serait vraiment un langage encore jamais entendu, je souligne que les *nombres réels*, c’est en tout cas pour ceux-là, tous les nombres qu’ils connaissent.

中文

对那些完全摸不着头脑、觉得这一切像是从未听过的语言的人，我要强调：至少对他们来说，实数就是他们所知道的一切数。

FRANÇAIS

À savoir, y compris les nombres irrationnels même s’ils ne savent pas ce que c’est.

中文

也就是说，其中也包括无理数，即使他们不知道无理数是什么。

FRANÇAIS

Qu’ils sachent simplement qu’avec les *nombres réels*, enfin on en a fini : on leur a donné un statut.

中文

他们只需知道：有了实数，总算把事情办完了——人们给这些数规定了一个地位。

FRANÇAIS

Comme ils ne soupçonnent pas ce que sont les *nombres imaginaires*, je ne leur indique que pour leur donner l’idée que ça vaut la peine de faire une fonction des *nombres réels*. Bon !

中文

他们既然猜不到虚数是什么，我提到虚数，只是为了让他们意识到：值得把实数构造成一个函数。好！

FRANÇAIS

Eh ben, il est tout à fait clair qu’il n’est pas vrai que pour « *Tout x* », à savoir toute racine de l’équation du second degré, on puisse dire que toute racine de l’équation du second degré satisfasse à la fonction dont se fondent les *nombres réels*. Tout simplement parce qu’il y a des racines de l’équation du second

degré qui sont des *nombres imaginaires*, qui ne font pas partie de la fonction des *nombres réels*.

中文

那么，显然不能说对“所有 x”——即二次方程的每一个根——都有每个根满足奠立实数的那个函数。原因很简单：二次方程有些根是虚数，并不属于实数函数。

FRANÇAIS

Bon, ce que je veux vous souligner c’est ceci : c’est qu’avec ça on croit en avoir assez dit. Eh bien, non !

中文

好，我要向你们强调的是：人们以为说到这里就已经够了。其实不够！

FRANÇAIS

On n’en a pas assez dit car aussi bien pour ce qui est des rapports de « *Tout x* » que du rapport qu’on croit pouvoir substituer au « *Quelque* », à savoir...

中文

还没有说够，因为不论是“所有 x”的关系，还是人们以为可以拿来替代“某些”的关系，也就是……

FRANÇAIS

dont on peut se satisfaire dans l’occasion ...à savoir qu’*il existe* des racines de l’équation du second degré qui satisfont à la fonction du *nombre réel*, et aussi qu’*il existe* des racines de l’équation du second degré qui n’y satisfont pas.

中文

在这个场合我们可以满足于这样说……有一些二次方程的根满足实数函数，也有一些二次方程的根不满足它。

FRANÇAIS

Mais dans un cas comme dans l’autre, ce qui en résulte...

中文

但在这两种情况下，由此得出的结果……

FRANÇAIS

loin que nous puissions voir ici la transposition purement formelle, l’homologie complète,

complète des *Universelles* et des *Particulières, affirmatives* et *négatives* respectivement ...c’est que, ce que ceci veut dire c’est non pas que la fonction n’est pas vraie...

中文

远不是我们在这里能看到一个纯形式的转写，看见全称命题与特称命题、以及分别的肯定式与否定式之间完整的同构……这所意味的并不是函数不为真……

FRANÇAIS

qu’est-ce que ça peut vouloir dire qu’une fonction n’est pas vraie ?

Du moment que vous écrivez une fonction, elle est ce qu’elle est cette fonction,

même si elle déborde de beaucoup la fonction des *nombres réels* ...ceci veut dire que concernant l'inconnue que constitue la racine de l'équation du second degré, je ne peux pas écrire pour l'y loger, la fonction des *nombres réels*.

中文

说一个函数不为真，能是什么意思？从你写出一个函数的那一刻起，它就是它所是的那个函数，哪怕它远远超出实数函数……这里的意思是：对于二次方程的根这一未知数，我不能把实数函数写在那里，来把它容纳进去。

FRANÇAIS

Ce qui est bien autre chose que l'*Universelle négative*, dont les propriétés d'ailleurs étaient déjà bien faites pour nous la faire mettre en suspens, comme je l'ai assez souligné en son temps.

中文

这同全称否定命题完全是另一回事；后者的性质本来就足以使我们对它存疑，我当时也已经充分强调过这一点。

FRANÇAIS

Il en est exactement de même au niveau de :.

中文

在 $\exists x$ 的层面上，情况完全相同。

FRANÇAIS

il existe un *x* à propos duquel...

中文

存在一个 x，关于它……

FRANÇAIS

il existe certains x, certaines racines de l’équation du second degré à propos desquelles ...*je peux écrire* la fonction dite des *nombres réels* en disant qu’elles y satisfont.

中文

存在某些 x、某些二次方程的根，关于它们……我可以写出所谓的实数函数，说它们满足这个函数。

FRANÇAIS

Il en est d’autres [x] à propos desquels...

中文

另有一些［x］，关于它们……

FRANÇAIS

il ne s’agit pas de nier la fonction des *nombres réels* ...à propos desquels *je ne peux pas écrire* la fonction des *nombres réels*.

中文

问题不在于否定实数函数……而在于，对于这些 x，我不能写出实数函数。

FRANÇAIS

C’est ça qui va nous introduire dans la 3ème étape qui est celle en somme de tout ce que je viens de vous dire aujourd’hui, qui est faite bien sûr pour vous intro - duire.

中文

这就把我们引入第三阶段；总之，我今天对你们讲的一切，当然都是为了把你们引到这里。

FRANÇAIS

C’est que comme vous l’avez bien vu, *je glisse* tout naturellement...

中文

你们已经看得很清楚，我自然而然地滑了过去……

FRANÇAIS

à me fier au souvenir de ce qu’il s’agit de réarticuler ...*j’ai glissé à l’écrire*, à savoir que la fonction, avec sa petite barre au-dessus, symbolisait quelque chose de tout à fait inepte au regard de ce que j’avais effectivement à dire.

中文

我只凭借对那个有待重新衔接之物的记忆……我滑到把它写下来，也就是说，我让上面带一小横线的函数去符号化某种东西；而对照我实际上要说的内容，那是完全荒谬的。

FRANÇAIS

Vous avez peut-être remarqué que, il m’est même pas venu à l’idée - au moins jusqu’à présent... *à vous non plus* - de penser que *la barre de la négation*, peut-

être avait quelque chose à faire, à dire, dans la colonne non pas de droite, mais de gauche.

中文

你们也许注意到，我甚至根本没有想到——至少到目前为止……你们也没有想到——否定横线或许可以在不是右边、而是左边那一栏发挥某种作用、说出某种东西。

FRANÇAIS

Essayons, quel parti peut-on tirer, qu'est-ce qu'on peut avoir à dire à propos de ceci que la fonction ne varierait pas, appelons-la Φ(x), *comme par hasard*, et à mettre...

中文

我们来试试看：假定函数不变——仿佛出于偶然，我们把它叫作 $\Phi(x)$ ——而把否定横线放在……这里，我们能从中得到什么，又能说些什么？

FRANÇAIS

ce que nous n'avons jamais eu à faire jusqu'à présent ...la barre de la négation. Elle peut être *dite* ou bien *écrite*. Commençons par la dire :

中文

这是我们此前从未做过的事……否定横线可以被说出，也可以被写出。先从说出来开始：

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 · 法语 ne explétif 与皮雄的 ne discordantiel

FRANÇAIS

• *Ce n'est pas de tout x que la fonction* Φ(x) *peut s'inscrire* : . !

中文

• 并非对于所有 x，函数 $\Phi(x)$ 都能被铭写：$\overline{\forall x}\Phi(x)$!

FRANÇAIS

• *Ce n'est pas d'un x existant que la fonction* Φ(x) *peut s'écrire* : / !

中文

• 并不是从某个存在的 x 出发，函数 $\Phi(x)$ 便能被写出：$\overline{\exists x}\Phi(x)$!

FRANÇAIS

Voilà ! Je n'ai encore pas dit si c'était *inscriptible* ou pas, mais à m'exprimer ainsi, j'énonce quelque chose qui n'a de référence que l'existence de l'écrit.

中文

就是这样！我还没有说这是否可铭写；但当我这样表述时，我所陈述的东西只以书写的存在为参照。

FRANÇAIS

Pour tout dire, il y a un monde entre les deux négations :

中文

直截了当地说，这两种否定之间相隔着整个世界：

FRANÇAIS

- celle qui fait que je ne l'écris pas, que je l'exclus, et comme s'est exprimé autrefois quelqu'un qui était un grammairien assez fin, c'est *forclusif* : la fonction ne sera pas écrite, *je ne veux rien en savoir.*

中文

- 一种否定使我不去写它、把它排除；用从前一位颇为敏锐的语法学家的说法，它是拒斥性的：这个函数不会被写下，我对此什么都不想知道。

相关知识卡 法语 ne explétif 与皮雄的 ne discordantiel

FRANÇAIS

- l'autre est *discordantielle* : ce n'est pas en tant qu'il y aurait un *tout* x que je peux écrire ou ne pas écrire Φ(x), ce n'est pas en tant qu'*il existe un x* que je peux écrire ou ne pas écrire Φ(x).

中文

- 另一种是离调性的：我能否写出 $\Phi(x)$，并不是以存在"所有" x 为根据；我能否写出 $\Phi(x)$，也不是以"有一个 x 存在"为根据。

相关知识卡 法语 ne explétif 与皮雄的 ne discordantiel

FRANÇAIS

Ceci est très proprement ce qui nous met au cœur de l'impossibilité d'écrire ce qu'il en est du *rapport sexuel*.

中文

确切地说，正是这一点把我们置于无法书写性关系这一不可能性的核心。

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写 · 性化公式、非全与补充享乐 · 法语 ne explétif 与皮雄的 ne discordantiel

---

FRANÇAIS

Car après qu'aient subsisté pendant des temps concernant ce rapport, les structures de fiction bien connues, celles sur lesquelles reposent toutes les religions en particulier, nous en sommes venus - ceci de par *l'expérience ana - lytique* - à la fondation de ceci que ce rapport ne va pas sans tiers terme, qui est à proprement parler *le phallus*...

中文

因为，关于这种关系，那些众所周知的虚构结构——尤其是一切宗教赖以建立的结构——延续了很久之后，我们经由分析经验终于奠定了如下事实：这种关系离不开第三项；严格说来，这第三项就是阳具……

FRANÇAIS

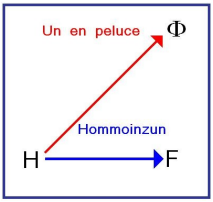
bien entendu, j'entends - si je puis dire - une certaine *comprenette* se formuler *:*

« eh, avec ce tiers terme, ça va tout seul ! » ...justement il y a un tiers terme, c'est pour ça qu'il doit y avoir un rapport !

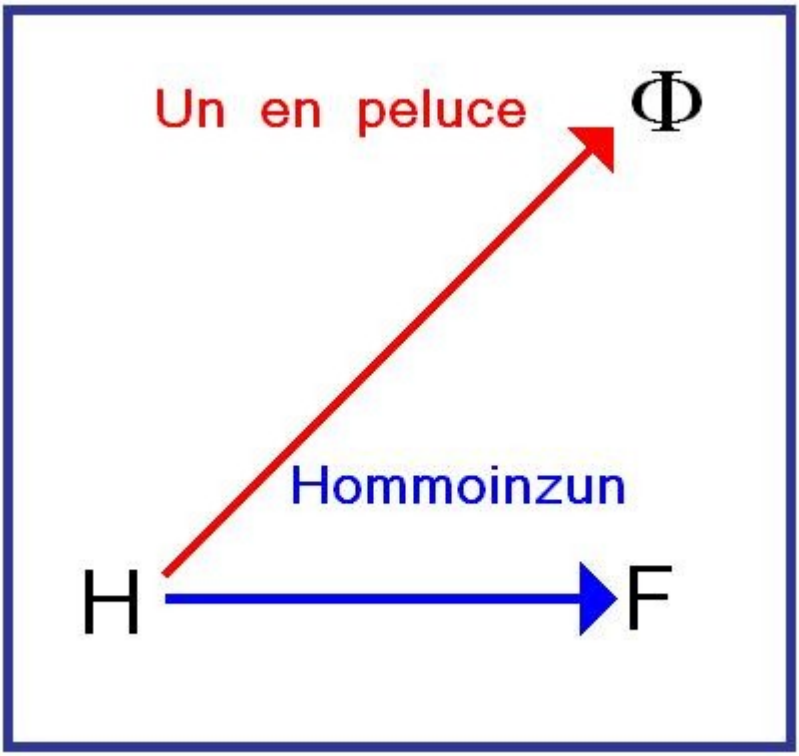
中文

当然，我仿佛听见某种小聪明在这样说："哎，有了这个第三项，一切不就顺理成章了吗！"……恰恰因为有第三项，所以就必定有一种关系！

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est très difficile, bien sûr, d’imager ça, de montrer :

中文

当然，要把这件事形象化、把下面几点展示出来非常困难：

FRANÇAIS

- qu’il y a *quelque chose d’inconnu* qui est là l*’homme,*

中文

- 这里有某种未知之物，就是男人；

FRANÇAIS

- qu’il y a *quelque chose d’inconnu* qui est là *la femme,*

中文

- 这里有某种未知之物，就是女人；

FRANÇAIS

- et que le tiers terme, en tant que tiers terme, il est très précisément carac térisé par ceci, c’est que justement, il n’est pas un *médium* : que si on le relie à l’un des deux termes, le terme de *l’homme* par exemple

中文

- 而第三项，就其作为第三项而言，恰恰具有如下特征：它不是一个中介。如果把它同两个项中的一个——比如男人这一项——相连，

FRANÇAIS

on peut être certain qu’il ne communiquera pas avec l’autre et inversement,

que c’est spécifiquement là ce qui est la caractéristique du tiers terme.

中文

就可以肯定，它不会与另一个项沟通；反过来也一样。这才是第三项特有的特征。

FRANÇAIS

Que bien entendu, si même on a inventé un jour la fonction de l’attribut, pourquoi que ce serait-il pas en rapport, dans les premiers pas ridicules de la structure de *semblant*, que

中文

当然，既然有一天人们发明了谓词功能，那么在假象结构那最初、可笑的几步里，它为什么不可以涉及如下关系：

FRANÇAIS

- *tout homme est phallique*,

中文

- 所有男人都具有阳具功能，

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 · 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

- *toute femme ne l’est pas* ?

中文

• 所有女人则都不具有阳具功能？[注]

> [注] toute femme ne l'est pas ? 在这里还不是拉康最终提出的“非全”命题，而是他模拟谓词逻辑那“最初、可笑的几步”时摆出的对称式全称否定；下一句立即说“有待确立的是完全不同的东西”。米勒整理本与 ALI 转录本都保持这一论证顺序，直到下文才转入“并不存在全女人”。因此正文不把本句提前改写成“并非所有女人……”。

相关知识卡 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

Or ce qui est à établir c'est bien autre chose.

中文

然而，有待确立的是完全不同的东西。

相关知识卡 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

C'est que *quelque homme* l'est, à partir de ceci qu'exprime ici la 2nde formule, à partir de ceci que ça n'est pas en tant que particulier qu'il l'est : *l'homme est fonction phallique en tant qu'il est « touthomme »*.

中文

那就是：某个男人具有阳具功能，这是从这里第二个公式所表达的东西出发才成立的；他并不是作为一个特称者而具有它：男人是阳具功能，是因为他是“全男人”（touthomme）。

FRANÇAIS

Et comme vous le savez, il y a les plus grands doutes à porter sur le fait que le « *touthomme* » existe.

中文

而你们知道，“全男人”是否存在，极其值得怀疑。

FRANÇAIS

C’est ça l’enjeu : c’est qu’il ne peut l’être qu’au titre de « *touthomme* », c’est-à-dire d’un signifiant, rien de plus.

中文

这才是关键所在：他只能以“全男人”之名成为它，也就是说，只能以一个能指之名，仅此而已。

FRANÇAIS

Et que par contre ce que j’ai énoncé, ce que je vous ai dit, c’est que pour la femme l’enjeu est exactement le contraire, à savoir ce qu’exprime *l’énoncé discordantiel* du haut, celui que je n’ai écrit - si je puis dire - que sans l’écrire, puisque je vous souligne qu’il s’agit d’un *discordantiel* qui ne se sou ‑ tient que de l’énoncé, c’est que la femme, *La femme* ne peut remplir sa place dans le rapport sexuel, elle ne peut l’être qu’au titre d’*une femme.*

中文

相反，我已经陈述、已经对你们说过：对女人而言，关键恰好与此相反；这正是上方那个离调性陈述所表达的。可以说，我只是以不把它写下的方式把它写了出来，因为我要向你们强调，它所涉及的是一种

只凭陈述来维系的离调性：女人，女人，无法作为“全女人”填入她在性关系中的位置；她只能以一个女人的名义处于这个位置。

相关知识卡 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

Comme je l’ai fortement accentué, il n’y a pas de « *toute femme* ».

中文

正如我着重强调过的，并不存在“全女人”。

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 · 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

Ce que j’ai voulu aujourd’hui frayer, vous illustrer, c’est que la logique porte la marque de *l’impasse sexuelle*, et qu’à la suivre dans son mouvement, dans son progrès, c’est-à-dire dans le champ où elle paraît avoir le moins affaire avec ce qui est en jeu dans ce qui s’articule de notre expérience, à savoir l’expérience analytique, vous y retrouverez les mêmes impasses, les mêmes obstacles, les mêmes béances, et pour tout dire la même absence de fermeture d’un triangle fondamental.

中文

我今天想为你们开辟并说明的是：逻辑带着性的僵局之印记。如果跟随逻辑的运动与进展，也就是跟随它进入那个看起来最少涉及我们经验——即分析经验——中所衔接之物的场域，你们会在那里重新发现同样的僵局、同样的障碍、同样的裂口；一言以蔽之，会发现同一个基本三角形无法闭合。

FRANÇAIS

Je m’étonne que les choses, je veux dire le temps, aient avancé si vite, avec ce que j’avais à vous frayer aujourd’hui et que je doive maintenant m’interrompre, je pense qu’il vous sera facile peut-être, dès avant que nous nous revoyons le deuxième mercredi du mois de juin, de vous apercevoir vous-même de la convenance de ceci d’où résulte par exemple que rien ne peut être fondé du statut de l’*homme* - je parle : vu de l’expérience analytique – qu’à faire artificiellement, mythiquement, ce « *tout homme »* avec celui, présumé, le père mythique du « *Totem et Tabou »,* à savoir celui qui est capable de satisfaire à la jouissance de *toutes les femmes.*

中文

我很惊讶，事情——我是说时间——竟然在我今天必须为你们开辟的内容中推进得如此之快，以至于我现在不得不中断。我想，在我们六月第二个星期三再次见面之前，你们也许很容易自己看出，我从中得出的这一点何以恰当。例如，从分析经验来看，男人的地位不可能奠立于任何东西之上，除非人为地、神话般地，用《图腾与禁忌》中那个被假定的神话父亲造出“所有男人”；也就是那个有能力满足对所有女人之享乐的人。

FRANÇAIS

Mais inversement, ce sont les conséquences dans la position de *la femme*, de ceci : que ce n'est qu'à partir d'être *une femme* qu'elle puisse s'instituer dans ce qui est inscriptible de ne pas l'être, c'est-à-dire *restant béant de ce qu'il en est du rapport sexuel*.

中文

反过来，女人的位置所承受的后果则来自这一点：她只有从作为一个女人出发，才能在那种因不可铭写而仍可被界定的东西中建立自己，也就是在性关系留下的敞开裂口中建立自己。

FRANÇAIS

Et qu'il arrive ceci, si lisible dans ce qu'il en est de la fonction combien précieuse des hystériques : *les hystériques sont celles qui sur ce qu'il en est du rapport sexuel, disent la vérité.*

中文

由此发生了在歇斯底里者那无比宝贵的功能中清晰可读的事情：歇斯底里者正是那些就性关系而言说出真理的人。

FRANÇAIS

On voit mal comment aurait pu se frayer cette voie de la psychanalyse si nous ne les avions pas eues.

中文

如果没有她们，我们很难看出精神分析的这条道路如何能够开辟出来。

FRANÇAIS

Que la névrose, qu'une névrose tout au moins - je le démontrerai également pour l'autre - qu'une névrose ne soit strictement le point où s'articule *la vérité* d'un échec, qui n'est pas moins vrai partout ailleurs que là où *la vérité* est dite, c'est de là que nous devons partir pour donner son sens à la découverte freu - dienne.

中文

神经症——至少某一种神经症；我也会为另一种作出证明——严格说来，正是真理对一种失败加以衔接的那个点；这种失败在其他任何地方并不会因为真理没有被说出而较少为真。我们必须从这里出发，才能赋予弗洛伊德的发现以意义。

FRANÇAIS

Ce que l'hystérique articule c'est bien sûr ceci : que pour ce qui est de faire le « *tout homme »,* elle en est aussi capable que le « *tout homme »* lui-même, à savoir par l'*imagination*, donc de ce fait elle n'en a pas besoin.

中文

歇斯底里者所衔接的当然是：在构成"所有男人"这件事上，她同"所有男人"自身一样有能力，也就是说，都凭借想象；因此，她并不需要它。

FRANÇAIS

Mais que si par hasard ça l'intéresse, *le phallus*...

中文

但如果偶然间她对阳具感兴趣……

FRANÇAIS

à savoir ce dont elle se conçoit comme châtrée, comme Freud l'a assez souligné ...que par le progrès du traitement analytique, elle n'en a que faire, puisque cette jouissance il faut pas croire qu'elle l'a... qu'elle l'a pas de son côté, et que si par hasard le rapport sexuel l'intéresse, il faut qu'elle s'intéresse à cet élément tiers, *le phallus*, et comme elle ne peut s'y intéresser que par rapport à l'homme, en tant *qu'il n'est pas sûr qu'il y en ait même un*, toute sa politique sera tournée vers ce que j'appelle en avoir « *au moins un* ».

中文

也就是对她把自己设想为被阉割之物感兴趣——弗洛伊德对此强调得够多了……那么随着分析治疗的推进，她会发现自己并不需要阳具，因为不要以为这种享乐她在自己这一边没有。倘若性关系偶然引起她的兴趣，她就必须关注第三项——阳具；而她只能在与男人的关系中关注它。既然甚至是否有一个男人存在都不确定，她的全部策略就会转向我所谓的拥有“至少一个”。

FRANÇAIS

Cette notion de l'« *au moins un* », c'est là-dessus - mon Dieu - que je termine, parce que l'heure m'indique la limite.

中文

关于“至少一个”这个概念——天哪——我就讲到这里，因为时间已经向我指出界限。

FRANÇAIS

Vous verrez que j'aurai par la suite, bien sûr, à la mettre en fonction avec ce que déjà bien sûr vous voyez là déjà articulé, à savoir celle de l'« *un en plus »,* qui

n’est pas ailleurs qu’ici, n’est-ce pas, tel que je l’ai écrit la dernière fois : « *un en peluce* ».

中文

你们会看到，接下来我当然必须把它同某种功能联系起来；你们在这里当然已经看见那个功能被衔接出来，也就是“多一个”。它就在这里，不在别处，对吧；正如我上次所写的：“多一个”（un en peluce）。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que je l’ai écrit ainsi, je pense que ça peut tout de même pour certains soulever certains échos.

中文

我这样写并非毫无缘故；我想，这总还能在某些人那里激起一些回响。

FRANÇAIS

L’« *au moins un* » comme fonction essentielle du rapport en tant qu’il situe la femme par rapport au point ternaire clé de la fonction phallique, nous l’écrirons de cette façon...

中文

“至少一个”是这种关系的本质功能，因为它依照阳具功能这个关键的三元点来定位女人。我们将用如下方式书写它……

相关知识卡 **性化公式、非全与补充享乐**

FRANÇAIS

parce qu’elle est inaugurale, inaugurale d’une dimension

qui est très précisément celle sur laquelle j'ai insisté pour *un discours qui ne serait pas du semblant* ...l'*hommoinzun.*

中文

因为它开启了一个维度；这个维度恰恰是我在《论一种并非假象的话语》中反复强调的那个维度……至少一个男人（hommoinzun）。[注]

[注] hommoinzun 是拉康把 homme（男人）与 au moins un（至少一个）拼合而成的造词，读音同时回响 au moins un；此处暂译“至少一个男人”。

第9课 • 1971年6月9日

FRANÇAIS

Je vais me fonder aujourd’hui sur quelque chose que j’ai pris soin *d’écrire*. Voilà !

中文

今天，我要以某种我特意写下来的东西为依据。就是这样！

FRANÇAIS

Je ne dis pas ça simplement comme ça, à la cantonade. C’est pas superflu.

中文

我不是随口把这句话丢给全场。这并非多余。

FRANÇAIS

Je me permettrai, comme ça éventuellement, de ronronner quelque chose à propos de tel terme de *l’écrit*, mais si vous avez suffisamment entendu ce que j’ai abordé cette année de *la fonction de l’écrit*, eh bien, je n’aurai pas besoin de justifier plus si ce n’est dans le fait*, en acte*.

中文

必要时，我也许会围绕书面文本中的某个词含混地念叨几句；不过，如果你们已经充分听懂我今年对书写功能的探讨，那么除了在事实中、在行动中实际作出证明，我就不必再作别的辩护。

FRANÇAIS

C’est pas indifférent en effet que ce que je vais dire maintenant soit écrit.

中文

事实上，我现在要讲的话已经写下来了，这并不是无关紧要的。

FRANÇAIS

Ça n’a pas du tout la même portée si simplement *je dis* ou si je vous dis que *j’ai écrit* : « *Un homme et une femme peuvent s’entendre, je ne dis pas non...*

中文

如果我只是说，同我告诉你们我曾经写下这句话，分量完全不同：“一个男人和一个女人能够相互理解，我不否认……

FRANÇAIS

Ils peuvent comme tels s’entendre crier. »

中文

他们作为男人和女人，能够听见彼此喊叫。”

FRANÇAIS

Ça serait un badinage si je ne l’avais pas *écrit* : « *écrit* » suppose au moins soupçonné de vous...

中文

如果我没有把它写下来，这就只是一句戏言。“写下来”至少假定你们已经隐约察觉……

FRANÇAIS

enfin de *certains d'entre vous* ...ce qu'en un temps j'ai dit du « *cri* ». Je ne peux pas y revenir.

中文

总之，是你们中的一些人……察觉我从前关于“喊叫”所说的话。我不能再回到那里。

FRANÇAIS

Ceci arrive qu'ils crient, dans le cas où ils ne réussissent pas à s'*entendre* au - trement.

中文

他们确实会喊叫，那是在他们未能以别的方式相互“听懂 / 理解”时发生的。

FRANÇAIS

Autrement, c'est-à-dire sur une affaire qui est le gage de leur *entente*.

中文

所谓别的方式，就是围绕某件为他们的默契作担保的事情。

FRANÇAIS

Ces *affaires* ne manquent pas...

中文

这种事情并不少……

FRANÇAIS

y est comprise à l’occasion, c’est la meilleure, l’*entente* au lit ...ces *affaires* ne manquent pas, certes donc, mais c’est en cela qu’elles manquent quelque chose, à savoir de s’entendre comme homme, comme femme, ce qui voudrait dire sexuellement.

中文

偶尔也包括床上的默契，那是最好的……这种事情当然不缺；但它们也正因此错过了某种东西，即作为男人、作为女人而彼此理解，而那本来就意味着在性上相互理解。

FRANÇAIS

L’homme et la femme ne s’entendraient-ils ainsi qu’à se taire ?

中文

难道男人和女人只有保持沉默，才能这样相互理解吗?

FRANÇAIS

Il n’en est même pas question, car l’homme, la femme, n’ont aucun besoin de parler pour être pris dans un discours.

中文

问题甚至不在这里，因为男人和女人根本不需要开口说话，就已经被卷入一种话语。

FRANÇAIS

Comme tels...

中文

作为这样的东西……

FRANÇAIS

du même terme que celui que j’ai dit tout à l’heure ...comme tels ils sont des faits de discours.

中文

还是用我刚才所用的那个说法……作为这样的东西，他们是话语事实。

FRANÇAIS

Le sourire ici suffirait, me semble-t-il, à avancer qu’ils ne sont pas que ça. Sans doute, qui ne l’accorde ?

中文

我想，在这里一个微笑就足以表明，他们不只是话语事实。无疑，谁会不同意呢？

FRANÇAIS

Mais qu’ils soient ça aussi - des faits de discours - fige le sourire.

中文

然而，他们也确实是话语事实——这一点会使微笑凝固。

FRANÇAIS

Et ce n’est qu’ainsi, figé par cette remarque, qu’il a son sens, le sourire, sur les statues archaïques.

中文

而古风雕像上的微笑，只有经由这一评论凝固起来，才具有它的意义。

FRANÇAIS

L’infatuation, elle, *ricane*.

中文

至于自负，它会咧嘴讥笑。

FRANÇAIS

C’est donc *dans un discours que les* « *étant* » - *hommes et femmes « naturels »* si l’on peut dire - ont à se faire valoir comme tels.

中文

因此，正是在一种话语中，那些可以说“天然”作为男人和女人的“存在者”，才必须让自己作为男人和女人获得承认。

FRANÇAIS

Il n’est discours que de semblant.

中文

话语无不是假象。

FRANÇAIS

Si ça ne s’avouait pas de soi, j’ai dénoncé la chose. J’en rappelle l’articulation : *le semblant ne s’énonce qu’à partir de la vérité*.

中文

倘若这件事没有自行招认，我已经把它揭露出来。我要提醒你们它的衔接：假象只能从真理出发被陈述。

FRANÇAIS

Sans doute n’évoque-t-on jamais celle-ci - *la vérité* - dans la science.

中文

无疑，在科学中，人们从不召唤这个真理。

FRANÇAIS

Ça n’est pas là raison de nous en faire plus de *souci*. Elle se passe bien de nous.

中文

但这并不构成我们必须更为它操心的理由。没有我们，它照样过得很好。

FRANÇAIS

Pour qu’elle se fasse entendre, il lui suffit de dire « *Je parle* [69] » et on l’en croit, parce que c’est vrai : qui parle... parle.

> [69] Cf. « *Moi la vérité, je parle* », « *La Chose freudienne* », in *Écrits*, p. 409.

中文

为了让人听见，真理只须说“我说话”[注1]，人们就会相信它，因为这是真的：谁说话……谁就在说话。

> [注1] 参见“我，真理，我说话”，《弗洛伊德之物》，载《文集》第 409 页。

FRANÇAIS

Il n’y a d’enjeu...

中文

赌注只存在于……

FRANÇAIS

je rappelle ce que j’ai dit du pari, en l’illustrant de Pascal ...il n’y a d’enjeu que de ce qu’elle dit.

中文

我提醒你们我借帕斯卡尔来说明赌局时所说的话……赌注只存在于真理所说的东西中。

FRANÇAIS

Comme vérité, elle ne peut dire que le semblant sur la jouissance et c’est sur la *jouissance sexuelle* qu’elle gagne à tous les coups.

中文

作为真理，它对享乐只能说出假象；而在性享乐这件事上，它每一局都赢。

FRANÇAIS

Je vais ici vous mettre au tableau, à l’usage éventuel de ceux qui ne sont pas venus les dernières fois, les figures algébriques dont j’ai cru pouvoir ponctuer ce dont il s’agit concernant le coinçage auquel on est amené, d’écrire ce qui concerne le rapport sexuel :

中文

现在，我把几个代数图式写在黑板上，给那些前几次没有来的人备用；我认为可以用它们来标点如下问题：当我们试图书写性关系时，会被带到怎样的卡住之处：

FRANÇAIS

- . !

中文

- $\overline{\forall x}\Phi(x)$!

FRANÇAIS

- / !

中文

- $\overline{\exists x}\Phi(x)$!

FRANÇAIS

Les deux barres mises sur les symboles qui sont à gauche...

中文

加在左边两个符号上的横线……

FRANÇAIS

et dont se situe respectivement, au regard de ce dont il s’agit,

tout ce qui est capable de répondre au *semblant de la jouissance sexuelle* ...les deux barres dites de négation, sont ici telles que justement elles ne sont pas à écrire puisque de ce qui ne peut pas s'écrire on n'écrit pas, tout simplement.

中文

正是依据这两个符号，凡能回应性享乐之假象的东西，都分别得到定位……这两道所谓否定横线，在这里恰恰不应被写下，因为不可被写的东西就是不写，就这么简单。

FRANÇAIS

On peut *dire* qu'elles ne sont pas à écrire :

中文

我们可以说它们不应被写：

FRANÇAIS

- que ce n'est « *pas de tout x* » que puisse être posée la fonction Φ(X), et que c'est de ce « *ce n'est pas de tout x* » que se pose la femme : . !,

中文

- 并非对"所有 x"都可以设定函数 $\Phi(x)$；女人正是从这个"并非所有 x"出发而得到定位：$\overline{\forall x}\Phi(x)$!

FRANÇAIS

- « *Il n'existe pas de x* » tel qu'il satisfasse à la fonction dont se définit la variable d'être la fonction Φ(X) : / !

中文

- “不存在一个 x”满足作为变量定义的那个函数，即函数 $\Phi(x)$：$\overline{\exists x}\Phi(x)$ ！

FRANÇAIS

Il n’en existe pas, c’est de cela que se formule ce qu’il en est de l’homme, mâle j’entends,

mais justement ici la négation n’a que la fonction dite de la *Verneinung*,

c’est-à-dire qu’elle ne se pose qu’à avoir d’abord avancé qu’*il existe quelque homme* [: !]

et que c’est par rapport à « *toute femme* » qu’une femme se situe [*comme* . !]. C’est un rappel.

中文

没有这样的 x 存在；男人——我是指男性——正由此得到表述。但在这里，否定恰好只具有所谓 Verneinung（否认）的功能，也就是说，只有先提出“存在某个男人”，否定才能成立；而一个女人正是相对于“所有女人”来定位的。这只是一个提醒。

FRANÇAIS

Ça ne fait pas partie de l’écrit que je reprends, « *que je reprends* » : ce qui si - gnifie que...

中文

这些话并不属于我正在重拾的书面文本。“我正在重拾”，意思是……

FRANÇAIS

puisque je vois que c’est assez répandu : vous faites bien en effet de prendre des notes ...c’est le seul intérêt de *l’écrit*, c’est que *par après* vous ayez à vous si - tuer par rapport à lui.

中文

我看见记笔记这件事相当普遍；你们这样做确实很好……书面文本唯一的意义，就是让你们在事后必须相对于它重新确定自己的位置。

FRANÇAIS

Eh bien, on fera bien de me suivre dans ma discipline du *nom* - *n.o.m*. J’aurai à y revenir.

中文

那么，我们最好在我对“名”——n.o.m.——的纪律中跟上我。我还会回到这一点。

FRANÇAIS

Spécialement la prochaine fois, ça sera la séance dont nous conclurons cette année.

中文

尤其是下一次，那将是我们为今年作结的一讲。

FRANÇAIS

Le propre du *nom*, c’est d’être *nom propre*.

中文

“名”的特有之处，就是成为专名。

FRANÇAIS

Même pour un *nom* tombé, entre autres, à l’usage de nom commun, ce n’est pas temps perdu que de lui retrouver un emploi propre.

中文

即使一个“名”已经降为普通名词的用法，重新为它找回一种专有用法，也不算浪费时间。

FRANÇAIS

Et quand *un nom est resté assez propre*, n’hésitez pas, prenez exemple et ap - pelez la chose par son nom : *La chose freudienne* par exemple, comme j’ai fait - vous le savez - j’aime à l’imaginer tout au moins.

中文

而当一个名仍然足够专有时，不要犹豫；请照着例子，用它自己的名字称呼那件事，比如像我所做的那样叫它《弗洛伊德之物》——你们知道，至少我喜欢这样想象。

FRANÇAIS

J’y reviendrai la prochaine fois.

中文

下一次我还会回到它。

FRANÇAIS

Nommer quelque chose c’est... c’est un appel.

中文

给某物命名，就是……就是一种召唤。

FRANÇAIS

Si bien que lorsque j’ai écrit, « *La chose* » - en question, freudienne - *se lève et fait son numéro*.

中文

所以，当我写下：“问题中的那个物——弗洛伊德之物——站起身来，开始表演它的节目。”

FRANÇAIS

Ce n’est pas moi qui le lui dicte.

中文

并不是我在向它口授台词。

FRANÇAIS

Ce serait même de tout repos...

中文

那反倒会让我彻底安歇……

FRANÇAIS

de ce repos dernier au *semblant* de quoi tant de vies s’astreignent ...si je n’étais pas, comme homme, masculin, exposé là sous le vent de la castration. Relisez mon texte !

中文

那是许多生命迫使自己去仿效的终极安息之假象……如果我不是一个男人、一个男性，不是暴露在那里、承受阉割之风，我就能彻底安歇。重读我的文本吧！

FRANÇAIS

Elle, *la vérité* - mon imbaisable partenaire - elle est certes dans le même vent, elle le porte même : « *être dans le vent* » c'est ça, mais ce vent ne lui fait ni chaud, ni froid.

中文

至于她——真理，我那无法交媾的伴侣——她当然处在同一阵风里，甚至正是她带来这阵风；所谓"走在风头上"就是这个意思。但这阵风既不让她觉得热，也不让她觉得冷。

FRANÇAIS

Pour la raison que *la jouissance*, « *c'est très peu pour elle* », puisque la vérité, c'est qu'*elle la laisse au semblant*.

中文

理由是，享乐对她而言"算不了什么"，因为真理就是：她把享乐留给假象。

FRANÇAIS

Ce semblant a un nom, lui aussi repris du temps mystérieux de ce que s'y jouassent « *les mystères* », rien de plus, où il nommait le savoir supposé à la fécondité, et comme tel offert à l'adoration sous la figure d'*un semblant d'or - gane*.

中文

这个假象也有一个名字；名字来自那个神秘时代，当时人们在那里举行所谓的“秘仪”，仅此而已。在秘仪中，它命名了那种被假定与生育力有关的知识，并因此以某个器官的假象这一形象被供人膜拜。

FRANÇAIS

Le semblant dénoncé par la vérité pure est, il faut le reconnaître, *assez-phalle*, assez intéressé...

中文

必须承认，由纯粹真理揭露的这个假象相当“够阳具”（assez-phalle），也相当深地牵涉其中……

FRANÇAIS

dans ce qui pour nous s’amorce par la vertu du coït

à savoir la sélection des génotypes avec la reproduction du phénotype qui s’ensuit, ...assez intéressé donc pour mériter *ce nom antique de phallus*.

中文

牵涉在由性交的效力为我们开启的东西中，也就是基因型的选择以及随之发生的表型繁殖……它牵涉得足够深，因而配得上阳具这个古老名称。

FRANÇAIS

Bien qu’il soit clair que l’héritage qu’il couvre maintenant se réduit à « *l’acé - phalie* » de cette sélection, soit *l’impossibilité de subordonner la jouissance dite sexuelle* à ce qui, « *sub rosa »,* spécifierait le choix de l’homme et de la

femme, pris comme porteurs chacun d'un lot précis de *génotypes*, puisqu'au meilleur cas c'est *le phénotype* qui guide ce choix.

中文

尽管很清楚，它如今所覆盖的遗产已经被还原为这种选择的“无头状态”：所谓的性享乐不可能服从于某种会在“隐秘中”（sub rosa）规定男人与女人之选择的东西——仿佛男女各自携带一组精确的基因型；因为即使在最好的情况下，引导这种选择的也只是表型。

FRANÇAIS

À la vérité - c'est le cas de le dire - un *nom propre*...

中文

说真的——这里正该这么说——一个专名……

FRANÇAIS

car c'en est encore un, *le phallus* ...n'est tout à fait stable que sur la carte où il désigne *un désert* [70]: *c'est les seules choses qui sur la carte ne changent pas de nom*.

> [70] Cf. Lituraterre « ...ce qui de la Sibérie fait plaine désolée d'aucune végétation... ».

中文

因为“阳具”仍然是一个专名……只有在地图上指称一片荒漠时才完全稳定[注2]：地图上只有荒漠不会改名。

[注2] 参见《文字域》：“……那使西伯利亚成为一片没有任何植被的荒凉平原之物……”

FRANÇAIS

Il est remarquable que même les déserts produits au nom d'une religion – ce qui n'est pas rare – ne soient jamais désignés du nom qui fut pour eux dévastateur. Un désert ne se rebaptise qu'à être fécondé.
Ce n'est pas le cas dans la jouissance sexuelle, que le progrès de la science ne semble pas conquérir au savoir.

中文

值得注意的是，即使有些荒漠是以一种宗教之名造成的——这种事并不少见——它们也从不以那个毁灭它们的宗教命名。荒漠只有在重新变得肥沃时才会改名。性享乐却不是如此；科学的进步似乎并没有把它征服到知识之中。

FRANÇAIS

C'est par contre du barrage qu'elle constitue *à l'avènement du rapport sexuel dans le discours* que sa place s'y est *évidée,* jusqu'à devenir, dans la psycha ‐ nalyse, *évidente*.

中文

相反，正因为它构成了阻挡性关系在话语中到来的堤坝，它的位置才在话语中被不断掏空，直到在精神分析中变得显而易见。

FRANÇAIS

Telle est – au sens que ce mot a dans le « *pas* » logique de Frege – *Die Bedeu ‐ tung des Phallus* [71].

> [71] *La signification du phallus*, conférence de Lacan prononcée le 9 mai 1958 à Munich. in Écrits p. 685.

中文

这就是——就弗雷格所谓逻辑的“步 / 否定”赋予这个词的意义而言——Die Bedeutung des Phallus（《阳具的意谓》）[注3]。

> [注3] 《阳具的意谓》是拉康于 1958 年 5 月 9 日在慕尼黑所作的报告，载《文集》第 685 页。

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi...

中文

正因为如此……

FRANÇAIS

j’ai mes malices, hein ! ...c’est en Allemagne – parce qu’en allemand – que j’ai porté le message à quoi répond dans mes « *Écrits* » ce titre, et ce au nom du centenaire de la naissance de Freud.

中文

我自有我的小把戏，对吧！……我才在德国——因为是用德语——传达了我《文集》中以这个标题回应的讯息，并且是以纪念弗洛伊德诞辰一百周年的名义。

FRANÇAIS

Il fut beau de toucher, en ce pays élu pour qu’y résonnât ce message, la sidération qu’il produisit.

中文

在那个被选来让此讯息回响的国度，亲自触及它造成的震愕，是一件美妙的事。

FRANÇAIS

On ne peut pas avoir l’idée maintenant, parce que vous vous baladez tous avec des machins comme ça sous le bras.

中文

你们现在已经无法想象，因为你们人人都夹着诸如此类的玩意儿到处走。

FRANÇAIS

À ce moment-là, ça faisait un effet « *Die Bedeutung des Phallus* » !

中文

在当时，Die Bedeutung des Phallus 可是会产生一种效应的！

FRANÇAIS

Dire que je m’attendais à ça, ne serait rien dire, du moins dans ma bouche. Ma force est de savoir ce qu’*attendre* signifie.

中文

若说我预料到了这一点，至少从我嘴里说出来，等于什么也没说。我的力量在于知道“等待 / 预期”意味着什么。

FRANÇAIS

Pour la sidération en question, je ne mets pas ici dans le coup les 25 ans de crétinisation ratée, cela serait consacrer que ces 25 ans triomphent partout.

中文

至于刚才说的震愕，我不会把那二十五年未遂的愚化算在这里，否则就等于承认这二十五年已经处处得胜。

FRANÇAIS

Plutôt insisterai-je sur ce que « *Die Bedeutung des Phallus* » est en réalité un pléonasme : *il n'y a pas dans le langage d'autre Bedeutung que le phallus*.

中文

我宁愿强调，Die Bedeutung des Phallus 实际上是一个同义赘述：语言中除阳具之外，不存在别的 Bedeutung（意谓 / 指称）。

FRANÇAIS

Le langage, dans sa fonction d'existant...

中文

语言，在它作为存在者的功能中……

FRANÇAIS

vous savez que ça s'est fait [? *peu audible*] *...ne connote* en dernière analyse...

中文

你们知道，这已经做成了［？听不清］……归根结底只涵指……

FRANÇAIS

j’ai dit « *connote* », hein !

中文

我说的是“涵指”，对吧！

FRANÇAIS

...que l’impossibilité de symboliser le rapport sexuel chez les êtres qui l’ha - bitent – qui habitent le langage – en raison de ce que *c’est de cet habitat qu’ils tiennent la parole*.

中文

……只涵指这样一种不可能性：对于那些栖居在语言中的存在，性关系不可能被符号化；因为他们正是从这一栖居之所取得言说。

FRANÇAIS

Et qu’on n’oublie pas ce que j’ai dit de ce que *la parole* dès lors n’est pas leur privilège à ces êtres qui *l’habitent*, qui *l’évoquent*, *la parole*, dans tout ce qu’ils dominent par l’effet du discours.

中文

而且不要忘记我关于言说所说的话：言说并不是这些栖居在语言中的存在的特权；话语效应使他们支配的一切，也都会召唤言说。

FRANÇAIS

Cela commence par ma chienne par exemple, celle dont j’ai longtemps parlé, et ça va très, très loin.

中文

比如，这首先从我那条母狗开始，我过去长时间谈过它；而且范围会延伸得非常、非常远。

FRANÇAIS

« *Le silence éternel* - comme disait l'autre - *des espaces infinis*...[72] » n'aura pas...

> [72] Pascal : « *Le silence éternel de ces espaces infinis m'effraie.* », *Pensées* (1670).

中文

正如那个人所说："无限空间永恒的沉默……"[注4]并没有……

> [注4] 帕斯卡尔："这些无限空间永恒的沉默使我恐惧。"《思想录》（1670）。

FRANÇAIS

comme beaucoup d'autres, d'autres éternités ...duré plus qu'un instant : *ça parle vachement dans la zone de la nouvelle astronomie*, celle qui s'est ouverte tout de suite après ce menu propos de Pascal.

中文

同许多其他永恒一样……只持续了一瞬间：在新天文学的地带里，东西可说得厉害了；而新天文学恰恰在帕斯卡尔那句小话之后不久便开启。

FRANÇAIS

C'est de ce que le langage n'est constitué que *d'une seule Bedeutung,* qu'il tire sa structure, laquelle consiste en ce qu'on ne puisse, de ce qu'on l'habite, en user que :

中文

语言只有一个 Bedeutung，它的结构正由此而来；这一结构使得人一旦栖居于语言，就只能把它用于：

FRANÇAIS

- pour la *métaphore* d'où résultent toutes les insanités mythiques dont vivent ses habitants,

中文

- 隐喻：一切让语言居民赖以生存的神话谵妄都由此产生；

FRANÇAIS

- pour la *métonymie* dont ils prennent « *le peu de réalité* »[73] qui leur reste, sous la forme du *plus-de-jouir*.

> [73] Cf. André Breton : « *Introduction au discours sur le peu de réalité* », Gallimard, Pléiade, Œuvres complètes t.2, p. 265.

中文

- 转喻：语言居民以剩余享乐的形式，从中取得留给他们的那"一点点现实"[注5]。

> [注5] 参见安德烈・布勒东：《关于少许现实的话语导论》，伽利玛"七星文库"版《全集》第 2 卷，第 265 页。

FRANÇAIS

Or ceci, ceci que je viens de *dire*, ne se signe que dans l'histoire, et à partir de l'apparition de *l'écriture*, laquelle n'est jamais *simple inscription*, fût-ce dans

les apparences de ce qui se promeut de « *l'audiovisuel* », *l'écriture n'est ja - mais*...

中文

然而，我刚才说的这一点，只有在历史中、从书写出现以后才留下其印记。书写从来不只是简单的铭刻，哪怕是在如今被推崇为“视听”之物的外表中；书写从来都只是……

FRANÇAIS

depuis ses origines jusqu'à ses derniers protéismes techniques *...que quelque chose qui s'articule comme os dont le langage serait la chair*.

中文

从它的起源直到最新的技术变形……某种衔接为骨、而语言仿佛是其血肉的东西。

FRANÇAIS

C'est bien en cela qu'elle démontre que la *jouissance*, que la jouissance sexuelle n'a pas d'os, ce dont on se doutait par les mœurs de l'organe qui en donne chez le mâle parlant une figure comique.

中文

正是在这一点上，书写证明了：享乐、性享乐没有骨头。人们从那个在说话男性身上给性享乐提供滑稽形象的器官之习性中，早已对此有所猜测。

FRANÇAIS

Mais *l'écriture*, elle...

中文

但书写本身……

FRANÇAIS

pas le langage *...l'écriture donne os à toutes les jouissances qui, de par le discours, s'avèrent s'ouvrir à l'être parlant.*

中文

不是语言……书写为一切经由话语而向说话存在敞开的享乐赋予骨骼。

FRANÇAIS

Leur donnant os, elle souligne ce qui y était certes accessible, mais *masqué,* à savoir *que le rapport sexuel fait défaut au champ de la vérité en ce que le dis - cours qui l'instaure ne procède que du semblant, à ne frayer la voie qu'à des jouissances qui parodient* - c'est le mot propre - *celle qui y est effective, mais qui lui demeure étrangère.*

中文

书写在赋予它们骨骼时，凸显了其中本来确实可以抵达、却被遮蔽的东西，也就是：性关系在真理之场中缺席，因为建立这个场的话语只从假象出发；它只为若干享乐开辟道路，而这些享乐所仿拟的——这个词最准确——正是那种在此场中实际起作用、却始终与这套话语相异的享乐。[注]

> [注] 米勒整理本、Staferla 与 ALI 此处文字一致。des jouissances qui parodient celle… 的结构是"若干享乐仿拟那一种享乐"，不是"享乐之享乐"；y 承接"真理之场"，末尾的 lui 则按最近且语义相合的阳性先行词 discours 译为"这套话语"。由于口语长句仍让代词带有回指余地，正文没有把这一选择扩写成额外的理论断言。

FRANÇAIS

Tel est *l'Autre de la jouissance* : à jamais *inter-dit* celui dont le langage ne permet *l'habitation* qu'à le fournir...

中文

这就是享乐的他者：它永远被言说所禁止 / 夹在言说之间（inter-dit）；语言只有在为栖居者提供……时，才允许人栖居其中。

FRANÇAIS

pourquoi n'emploierais-je pas cette image ? ...de « *scaphandres* ». [(*a*)]

中文

我为什么不用这个意象呢？……提供一套“潜水服”。［对象(a)］

FRANÇAIS

Peut-être que ça vous dit quelque chose, cette image, hein ?

中文

这个意象也许对你们有所触动，对吧？

FRANÇAIS

Il y en a tout de même quelques-uns d’entre vous qui ne sont pas assez occupés par leurs fonctions de syndicats pour être tout de même émus de *nos exploits lunaires*.

中文

你们中总还有一些人，没有忙于工会职务到无暇为我们的登月壮举感动。

FRANÇAIS

Il y a longtemps que l’homme rêve à *la lune*, il y a mis le pied maintenant.

中文

人类梦想月亮已经很久，如今终于踏上了它。

FRANÇAIS

Pour bien se rendre compte de ce que ça veut dire, il faut faire comme j’ai fait : revenir du Japon.

中文

要充分意识到这意味着什么，就得像我做的那样：从日本回来。

FRANÇAIS

C’est là qu’on se rend compte que *rêver à la lune*, c’était vraiment une fonc ‐ tion.

中文

正是在那里，人才意识到“梦想月亮”确实曾经是一项功能。

FRANÇAIS

Il y a un personnage[74] dont je ne dirai pas le nom - je ne veux pas faire ici d’érudition - qui est encore là enfermé...

> [74] Ashikaga Yoshimasa (義政 足利) (1435-1490) a été le huitième des Shogun Ashikaga de la période Muromachi de l’histoire du Japon.
>
> Il a régné de 1449 à 1473. En 1489 il fait construire le temple du 銀閣寺 Ginkaku-ji, ou *Pavillon d’Argent* à Kyōto.

中文

有一位人物[注6]，我不说出他的名字——我不想在这里卖弄学问——他如今仍被关在那里……

> [注6] 足利义政（1435—1490），日本室町时代第八代足利将军，1449 至 1473 年在位。1489 年，他在京都建造银阁寺，即银阁。

FRANÇAIS

c’est exactement lui : on se rend bien compte de ce que cela veut dire « *persona* »,

c’est la personne même, c’est son *masque* qui est là enfermé dans une petite armoire japonaise,

on le montre aux touristes. On sait que c’est lui, enfin de l’endroit à dix mètres où il se montre,

cela se trouve dans un endroit qui s’appelle *le Pavillon d’Argent*, à Kyoto ...qui rêvait à la lune.

中文

正是他：在那里，人会充分意识到 persona 意味着什么。那个人本身——也就是他的面具——被关在一只日本小柜子里，供游客观看。总之，人们知道那就是他，尽管他只从十米开外的地方显现；这个地方叫作京都的银阁……他曾经梦想月亮。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Nous aimons à croire qu’il la contemplait assez *phallique*.

中文

我们乐于相信，他凝望的月亮颇为阳具化。

FRANÇAIS

Nous aimons à le croire, enfin cela nous laisse tout de même dans l’embarras, on ne se rend plus bien compte.

中文

我们乐于这样相信；但总之，这仍令我们尴尬，因为我们已经不再十分明白了。

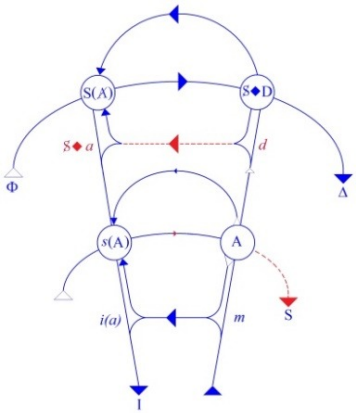
FRANÇAIS

Le chemin parcouru n’est-ce pas pour l’inscrire [*traces de pas sur le sol lu*‐*naire*], pour se tirer de cet *embarras*, il faut comprendre que c’est l’accom‐plissement du *signifiant de A barré* de mon graphe : S(A).

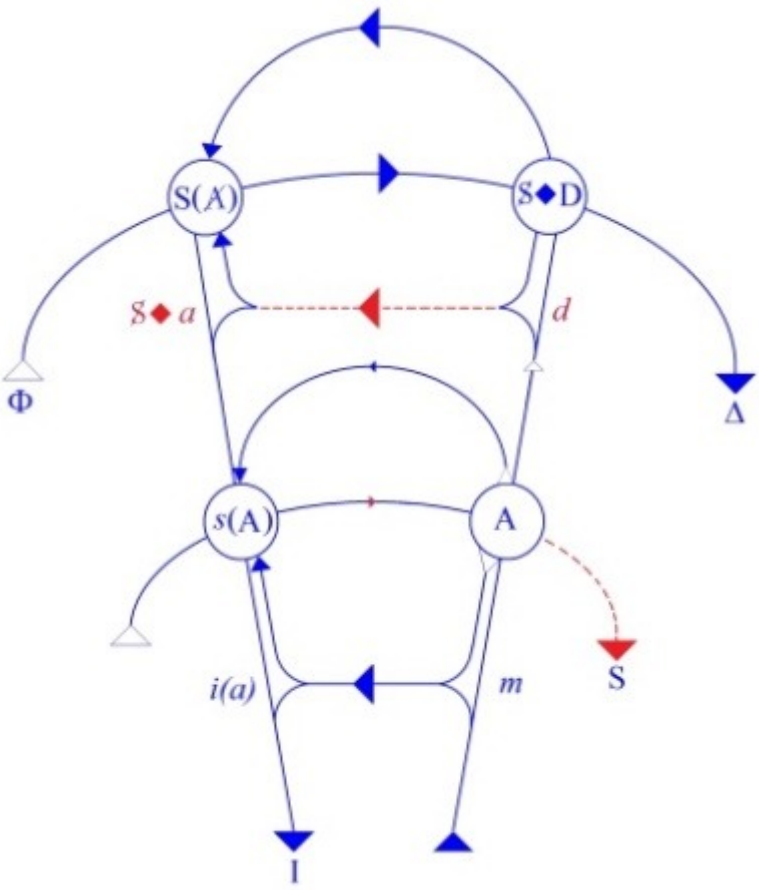
中文

人们走过的路，对吧，是为了把它铭写下来［月面上的足迹］。要摆脱这种尴尬，就得明白：这完成了我图式中的“大他者被划杠之能指”：$S(\not{A})$。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Bon, tout cela est un badinage. Je vous demande pardon.

中文

好，这一切都是戏言。请原谅。

FRANÇAIS

C’est un badinage-signal - signal pour moi, bien sûr - qui m’avertit que je frôle le *structuralisme*.

中文

这是一句充当信号的戏言——当然是给我的信号——它警告我，我正擦着结构主义的边缘而过。

FRANÇAIS

Si je suis forcé de le frôler, comme cela naturellement, c’est pas de ma faute.

中文

如果我自然地被迫擦着它的边缘经过，那并不是我的错。

FRANÇAIS

Je m’en déchargerai, ce sera à vous d’en juger, sur la situation que je subis.

中文

我要把责任推给我不得不承受的处境；至于是否如此，由你们判断。

FRANÇAIS

Le temps passe et naturellement je dois me presser un peu, je suis forcé d’abréger un peu, d’autant que cela va devenir plus difficile à suivre, mon écrit.

中文

时间在过去，我自然必须加快一点，不得不略作删节；何况接下来，我的书面文本会变得更难跟随。

FRANÇAIS

Mais cette situation que je subis, je vais l'épingler, je vais l'épingler de quelque chose qui ne va pas vous apparaître tout de suite, mais que j'aurai à dire d'ici qu'on se quitte dans huit jours, c'est que je l'épinglerai du refus de *la perfor - mance*.

中文

但我会给自己承受的这种处境别上一枚标签。它不会立刻向你们显现，不过在八天后我们分别之前，我必须把它说出来：我要把它标作对语言运用（performance）的拒斥。

FRANÇAIS

C'est une maladie, une maladie d'époque, sous les fourches de laquelle il faut bien passer, puisque ce refus constitue *le culte de la compétence*, c'est-à-dire de la certaine *idéalité* dont je suis réduit, avec d'ailleurs beaucoup de champs de la science, à m'autoriser devant vous.

中文

这是一种病，一种时代病；我们不得不从它的轭下经过，因为这种拒斥构成了对语言能力（compétence）的崇拜，也就是对某种理想性的崇拜。正如许多科学领域一样，我不得不凭借这种理想性，在你们面前为自己取得发言资格。

FRANÇAIS

Le résultat - ça c'est des anecdotes - mes *Écrits* sont par exemple... on en tra - duit un en anglais : *Fonction et champ de la parole et du langage*, on le traduit par « *The language of the self* ».

中文

结果呢——这是些轶事——比如我的《文集》：有人把其中一篇《言说与语言的功能和场域》译成英文，却把书名译作 The Language of the Self（《自我的语言》）。

FRANÇAIS

Je viens d'apprendre qu'en espagnol on a fait aussi quelque chose dans ce genre-là : une traduction d'un certain nombre [de mes écrits], c'est intitulé « *Aspects structuralistes de Freud* » [75], enfin quelque chose comme ça, enfin laissons...

> [75] La première édition des *Écrits* en espagnol avait pour titre : « *Lectura estructuralista de Freud* », trad. Tomas Segovia.

中文

我刚得知，西班牙语里也做过类似的事情：把我的若干文章译成一册，题为《弗洛伊德的结构主义面向》[注7]，总之大概是这个意思；算了，不说了……

> [注7] 《文集》第一版西班牙语译本的题名实际为 Lectura estructuralista de Freud（《对弗洛伊德的结构主义解读》），托马斯・塞戈维亚译。

FRANÇAIS

La compétence n'existe que de ce que c'est dans l'incompétence qu'elle prend assiette à se proposer sous forme d'idéalité à son culte. C'est comme ça qu'elle va aux concessions, et je vais vous en donner un exemple : la phrase par laquelle j'ai commencé : « *L'homme et la femme peuvent s'entendre, je ne dis pas non...* ».

中文

“能力”之所以存在，只是因为它立足于无能，并以一种理想性的形式把自己献给崇拜。它就是这样走向妥协的，我给你们一个例子：我开头那句话——“男人和女人能够相互理解，我不否认……”

FRANÇAIS

Eh bien voilà, c’était pour vous dorer la pilule ! Et « *la pilule »,* ça n’arrange rien, hein !

中文

好吧，这句话只是为了给你们的苦药裹上一层糖衣！而“药丸”也什么都解决不了，对吧！

FRANÇAIS

La notion forgée du terme de « *structuralisme* » tente de prolonger la déléga ‐ tion...

中文

由“结构主义”这个词锻造出的概念，企图延长曾经作出的一项委托……

FRANÇAIS

faite un temps à certains spécialistes, les spécialistes de la vérité ...la délégation d’un certain vide, qui s’aperçoit dans *la raréfaction de la jouissance*.

中文

当时委托给了某些专家——真理的专家……委托的是某种空洞，而这个空洞在享乐日益稀薄的过程中显现出来。

FRANÇAIS

C’est ce vide qu’avait relevé - sans fard - l’existentialisme, après que la phé ‐ noménologie...

中文

存在主义曾不加掩饰地指出这个空洞，那是在现象学……

FRANÇAIS

la phénoménologie, hein : bien plus *faux-jeton*... ...eût jeté le gant de ses exercices respiratoires.

中文

现象学，对吧：它要虚伪得多……把自己呼吸操的手套扔出去之后。

FRANÇAIS

Elle occupait les lieux laissés déserts par la philosophie, parce que ce n’était pas des lieux « *appropriés* »...

中文

它占据了哲学遗弃的场所，因为那些场所并不“合适 / 被占有”……

FRANÇAIS

Actuellement, ils sont tout juste bons *au mémorial* de sa contribution - qui n'est pas mince - à la philosophie, au *discours du Maître* qu'elle a définitivement stabilisé de l'appui de la science.

中文

如今，那些场所刚好够用来纪念哲学的贡献——这个贡献并不小——也就是纪念它对主人的话语所作的贡献；哲学借助科学，最终使主人的话语稳定下来。

FRANÇAIS

Marx ou pas - et qu'il l'ait balancée sur les pieds ou sur la tête, la philosophie - il est certain que la philosophie en tout cas, elle, n'était pas « *assez-phalle* ».

中文

不管有没有马克思——不管他是让哲学脚踏实地，还是把它倒立起来——可以肯定，哲学无论如何都不“够阳具”（assez-phalle）。

FRANÇAIS

Qu'on ne compte pas sur moi pour structuraliser l'affaire de *la vie impossible*, comme si ce n'était pas de là qu'elle avait chance, la vie, de faire la preuve de son *réel*.

中文

别指望我把不可能的生活这件事结构主义化，仿佛生活不正是从它的不可能中才有机会证明自身的实在。

FRANÇAIS

Ma prosopopée esbaudissante du « *Je parle*... » dans l'écrit cité tout à l'heure : *La chose freudienne* [*Écrits*, p. 409], pour être mise au compte rhétorique d'une « *vérité en personne* », ne me fait pas choir là d'où je la tire : du puits.

中文

我在刚才引用的《弗洛伊德之物》［《文集》第 409 页］中，让"我说话……"登场的那段令人发笑的拟人陈述，即使被算作"一位亲自出场的真理"的修辞，也不会使我从取出它的地方跌落：井底。

FRANÇAIS

Rien n'est dit là de *ce que parler veut dire* : *la division sans remède de la jouissance et du semblant.*

中文

那里丝毫没有说明"说话意味着什么"：那就是享乐与假象无可补救的分裂。

FRANÇAIS

La vérité, c'est de jouir à faire semblant, et de n'avouer en aucun cas que la réalité de chacune de ces deux moitiés ne prédomine qu'à s'affirmer d'être de l'autre, soit à mentir à jets alternés. Tel est *le mi-dit de la vérité*.

中文

真理，就是从装假中享乐，而且决不承认这两个半边各自的现实只有在断言自己属于另一个半边时才能占上风，也就是轮番喷涌着撒谎。这就是真理的半说。

FRANÇAIS

Son astronomie est équatoriale, soit déjà tout à fait périmée quand elle naquit du couple nuit-jour.

中文

它的天文学是赤道式的，也就是说，早在它从昼夜这一对中诞生时，就已经完全过时。

FRANÇAIS

Une astronomie ça s’arraisonne de se soumettre aux saisons, s’assaisonner.

中文

一种天文学要接受季节的统辖，才会被调配妥当——也就是得到“调味”（s’assaisonner）。

FRANÇAIS

Ceci est une allusion à l’astronomie chinoise qui, elle, était équatoriale, mais qui n’a rien donné.

中文

这里是在暗指中国天文学；它确实是赤道式的，但没有结出任何成果。

FRANÇAIS

La chose dont il s’agit, ce n’est pas sa compétence de linguiste - et pour cause - qui à Freud en a tracé les voies.

中文

为弗洛伊德开辟通往问题中那个物之道路的，并不是他作为语言学家的能力——这当然有其理由。

FRANÇAIS

Ce que je rappelle, moi, c’est que ces voies il n’a pu les suivre qu’à y faire preuve, et jusqu’à l’acrobatie, de performances de langage, et que là, seule la linguistique permet de les situer dans une structure en tant qu’elle s’attache, elle, à une compétence qu’on appelle « *une conscience linguistique* » qui est tout de même bien remarquable justement de ne jamais se dérober à son en‐quête.

中文

我要提醒的是，他只有在这些道路上证明自己具有语言运用的本领——甚至达到杂技般的程度——才能沿着它们前行；而只有语言学能把这些本领定位于一种结构中，因为语言学专门研究一种叫作“语言意识”的能力。值得注意的是，这种意识从来不会逃避语言学的调查。

FRANÇAIS

Donc ma formule, que « *l’inconscient est structuré comme un langage* », im‐plique qu’à *minima* la condition de l’inconscient c’est le langage. Mais ça n’ôte rien à la portée de l’énigme qui consiste en ce que l’inconscient en sache plus long qu’il n’en a l’air, puisque c’est de cette surprise qu’on était parti pour le nommer comme on l’a fait. Il en sait des choses !

中文

因此，我那句“无意识像一种语言那样被结构化”的公式，至少意味着：语言是无意识的条件。但这丝毫不减损谜题的分量：无意识知道

的远比它表面上显出的更多，因为我们正是从这种惊奇出发，才给它取了如今这个名字。它知道的事情可多了！

FRANÇAIS

Naturellement tout de suite ça tournait court, si on le coiffait - le petit inconscient - de tous les *instincts,* qui sont d'ailleurs toujours là comme étei ‐ gnoir : lisez n'importe quoi qui se publie hors de mon école.

中文

当然，如果立刻拿各种本能给这个小小的无意识扣上一顶帽子，事情马上就偃旗息鼓；那些本能始终在那里充当灭火罩。随便读一篇在我的学派之外发表的东西就知道了。

FRANÇAIS

L'affaire était dans le sac, il ne s'agissait plus que d'y mettre l'étiquette à l'adresse de *la vérité* précisément, laquelle la saute assez de notre temps, si je puis dire, pour ne pas dédaigner le marché noir.

中文

事情就此装袋封口，剩下的只是贴上标签，地址恰好写给真理；而在我们这个时代，真理常常避开正轨，如果我可以这样说，以至于它也不嫌弃黑市。

FRANÇAIS

J'ai mis des bâtons dans l'ornière de sa clandestinité, à marteler que *le savoir* en question ne s'analyse que de se formuler comme un langage, soit dans une langue particulière, fût-ce à métisser celle-ci, en quoi d'ailleurs il ne fait rien de

plus que ce que les dites langues se permettent couramment de leur propre au - torité.

中文

我反复敲打这样一点，从而在它潜行的车辙中插下障碍：这里的知识，只有在被表述为一种语言——也就是在某一门特定语言中——时才能得到分析，哪怕它把这门语言混种；而在这一点上，它所做的也无非是那些所谓语言凭自身权威经常容许自己去做的事。

FRANÇAIS

Personne ne m’a relancé sur ce que sait le langage - « *sait* » : *s.a.i.t* - à sa - voir : *Die Bedeutung des Phallus*.

中文

没有人继续追问语言知道什么——“知道”（sait，s.a.i.t）——也就是：Die Bedeutung des Phallus。

FRANÇAIS

Je l’avais dit, certes, mais personne ne s’en est aperçu parce que c’était *la vé - rité*.

中文

我当然说过这件事，却没有人注意到，因为它是真理。

FRANÇAIS

Alors qui est-ce qui s’intéresse à *la vérité* ?

中文

那么，谁会对真理感兴趣？

FRANÇAIS

Eh bien, *des gens*, *des gens* dont j’ai dessiné la structure de l’image grossière qu’on trouve dans *la topologie à l’usage des familles*.

中文

嗯，有一些人；我曾用“家庭适用的拓扑学”里那幅粗略图像，画出过他们的结构。

FRANÇAIS

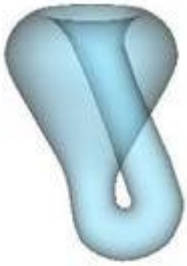
Voilà comment ça se dessine. Dans cette *topologie à l’usage des familles*, c’est comme ça qu’on dessine *la bouteille de Klein*.

中文

它是这样画的。在这套“家庭适用的拓扑学”里，克莱因瓶就是这样画。

FRANÇAIS

中文



FRANÇAIS

Il n’y a pas, j’y reviens, un point de sa surface qui ne soit partie topologique du rebroussement qui se figure ici du cercle, ici dessiné du cercle seul propre à donner à cette bouteille le cul dont les autres s’enorgueillissent indûment.

中文

我再说一遍：它的表面上没有一个点，不属于这里由圆圈呈现的那个返折的拓扑部分；正是这个圆圈——这里只画出圆圈——给这个瓶子赋予了一个瓶底，而其他瓶子却不当地以自己有底为荣。

FRANÇAIS

Les autres bouteilles - hein ! - elles ont un cul, Dieu sait pourquoi !

中文

其他瓶子——对吧！——都有一个底，天知道为什么！

FRANÇAIS

Ainsi n’est-ce pas là où on le croit, mais en sa structure de sujet que *l’hysté - rique...*

中文

因此，不是在通常以为的地方，而是在她的主体结构中，歇斯底里者……

FRANÇAIS

j’en viens à une partie des gens que je désignai à l’instant ...conjugue la vérité de sa jouissance au savoir implacable qu’elle a : que l’Autre propre à la causer c’est *le phallus,* soit un semblant.

中文

我现在说到刚才指出的那些人中的一部分……把她享乐的真理同她掌握的那项无情知识结合起来：引起这种享乐的特有他者，就是阳具，也就是一种假象。

FRANÇAIS

Qui ne comprendrait la déception de Freud, à saisir que le *pas* de guérison à quoi il parvenait avec *l'hystérique*, n'allait à rien de plus qu'à lui faire réclamer ce dit « *semblant* », soudain pourvu de vertus réelles de l'avoir accroché à ce *point de rebroussement*, qui pour n'être pas introuvable sur le corps - c'est évident – est une figuration topologiquement tout à fait incorrecte de la jouissance chez une femme.

中文

谁会不理解弗洛伊德的失望呢？他发现，在歇斯底里者那里所达到的治愈之“步／不治愈”，只不过让她要求那个所谓的“假象”。这个假象由于被挂到那个返折点上，突然具有了实在的德性；这个点虽不难在身体上找到——那很明显——却是对女人享乐在拓扑学上完全不正确的一种形象化。

FRANÇAIS

Mais Freud le savait il ? On peut se le demander.

中文

但弗洛伊德知道这一点吗？我们可以这样问。

FRANÇAIS

Dans la solution impossible de son problème, c’est à en mesurer la cause au plus juste, soit à en faire une « juste cause », que *l’hystérique* s’accorde, de ceux qu’*elle feint* être détenteurs de ce semblant « *au moins un* », que j’écris...

中文

对于她的问题那个不可能的解答，歇斯底里者通过尽可能精确地度量其原因——即把它造为一项“正义事业 / 恰当原因”（juste cause）——同那些她佯装为掌握了“至少一个”这一假象的人达成一致。这个“至少一个”，我写作……

FRANÇAIS

ai-je besoin de le réécrire ?

中文

我还需要再写一遍吗?

FRANÇAIS

...« *l’hommoinzin* », conforme à l’os qu’il faut à sa jouissance pour qu’elle puisse le ronger.

中文

……“至少一个男人”（hommoinzin），它符合她的享乐所需要的那根骨头，好让她能够啃咬。

FRANÇAIS

Cette approche de « *l’hommoinzin* », il y a trois façons de l’écrire, n’est-ce pas :

中文

这个“至少一个男人”有三种写法，对吧：

FRANÇAIS

- il y a la façon orthographique commune, puisqu’après tout il faut que je vous explique : « *au moins un* »

中文

- 有普通的正字法写法，毕竟我得向你们解释：“至少一个”（au moins un）；

FRANÇAIS

- et puis il y a ça : « *l’hommoinzin* » qui a cette valeur expressive que je sais donner toujours aux jeux structurels,

中文

- 接着是这个写法：“至少一个男人”（hommoinzin）；它具有我一向能够赋予结构游戏的表达价值；

FRANÇAIS

• et puis, à l’occasion, vous pouvez quand même le rapprocher et l’écrire : *a*

moinzin [*a*

-1]

comme ça pour ne pas oublier qu’à l’occasion elle peut fonctionner comme *objet(a)*.

中文

- 必要时，你们还可以把它拉近，写成：ɑ

moinzin［ɑ

1]；这样写，是为了不忘记它有时可以作为对象(a)发挥作用。

FRANÇAIS

Ses approches de « *l'hommoinzin* » ne pouvant se faire qu'à avouer, au dit *point de mire* qu'il prend au gré de ses *penchants,* la castration délibérée qu'elle lui réserve, ses chances sont limitées.

中文

她只有向自己依照各种倾向选定的那个靶点，承认她特意为它保留的阉割，才能接近“至少一个男人”；所以她成功的机会十分有限。

FRANÇAIS

Il ne faudrait pas croire que son succès passe par quelqu'un de ces *hommes*, au masculin, que le semblant embarrasse plutôt ou qui le préfèrent plus franc.

中文

不要以为，她的成功会经过那些男性的男人中的某一个；假象反倒使这些男人感到窘迫，或者他们更喜欢一种直截了当的假象。

FRANÇAIS

Ceux que je désigne ainsi ce sont *les sages* : les *masochistes*. Ça situe *les sages*, il faut les ramener à leur juste plan.
Juger ainsi du résultat est méconnaître ce qu'on peut attendre de *l'hystérique* pour peu qu'elle veuille bien s'inscrire dans un discours : *car c'est à mater le maître qu'elle est destinée, et que grâce à elle il se rejette dans le savoir*.

中文

我这样指称的是贤者：受虐狂。这就给贤者定了位；必须把他们放回恰当的层面。如果从这里判断结果，就误认了我们能从歇斯底里者那里期待什么——只要她愿意把自己铭写进一种话语：因为她注定要驯服主人，并且正是由于她，主人才重新投身知识。

FRANÇAIS

Voilà, je n’apporte ici rien d’autre, n’est-ce pas...

中文

就是这样；我在这里没有带来别的东西，对吧……

FRANÇAIS

c’est l’intérêt de cet *écrit*, c’est qu’il engendre des tas de choses,

mais il faut bien savoir où sont les points à retenir ...rien d’autre que de marquer que le danger est le même, à ce carrefour, que celui que je viens d’épingler d’en être averti, puisque c’est de là que j’étais parti, tout à l’heure. J’en reviens au même point, hein, je tourne en rond.

中文

这篇书面文本的意义在于，它会生出一大堆东西；但必须知道哪些点应当保留……我没有做别的，只是标明：在这个十字路口，危险同我刚才警告你们的那个危险相同，因为我不久前就是从那里出发的。现在我又回到同一点，对吧，我在兜圈子。

FRANÇAIS

Aimer la vérité, même celle *que l’hystérique incarne,* si l’on peut dire...

中文

爱真理——哪怕是可以说由歇斯底里者化身的真理……

FRANÇAIS

soit à lui *donner ce qu’on n’a pas* sous prétexte qu’elle le désigne ...*c’est* très précisément *se vouer à un théâtre dont il est clair qu’il ne peut plus être qu’une fête de charité.* **[53’ 33”, Seuil p. 154]**

中文

也就是以她指认那东西为借口，把自己没有的东西给予她……确切地说，就是献身于一个显然已经只能成为慈善义演的剧场。［53分33秒，瑟伊版第154页］

FRANÇAIS

Je ne parle pas seulement de *l'hystérique*, je parle de ce quelque chose qui s'exprime dans - vous dirais-je comme Freud ? - le « *malaise dans le théâtre* ». Pour qu'il tienne encore debout il faut Brecht qui a compris que ça ne pouvait pas tenir sans une certaine distance, un certain refroidissement.

中文

我不只是在谈歇斯底里者；我谈的是某种在——要不要像弗洛伊德那样说？——"剧场中的不适"里表达出来的东西。要让剧场继续站立，就需要布莱希特；他明白，没有某种距离、某种冷却，剧场就站不住。

FRANÇAIS

Cet « *il est clair* » que je viens de dire « *qu'il ne peut plus être*...[*qu'une fête de charité*] » est à proprement parler justement un effet d'*Aufklärung* à peine croyable - n'est-ce pas ? – lié à l'entrée en scène, si boiteuse qu'elle se soit faite, du *discours de l'analyste*.

中文

我刚才说"很显然，它已经只能是……［慈善义演］"；这个"很显然"，严格说来，正是一种几乎令人难以置信的启蒙（Aufklärung）效应，对吧；它同分析家的话语虽步履蹒跚、却终于登场有关。

FRANÇAIS

Ça a suffi à ce que *l'hystérique*...

中文

这已经足以让歇斯底里者……

FRANÇAIS

l'hystérique qualifiée dont je suis en train, vous le sentez bien, d'approcher *la fonction* pour vous, *...ça a suffi à ce que l'hystérique renonce à la clinique luxuriante dont elle meublait la béance du rapport sexuel.*

中文

我说的是作为歇斯底里者的歇斯底里者；你们已经感到，我正在为你们接近她的功能……这已经足以让歇斯底里者放弃那套繁茂的临床症状；她过去正是用它们填充性关系的裂口。

FRANÇAIS

C'est à prendre, c'est à prendre comme le signe...

中文

这应当被理解，应当被理解成一个信号……

FRANÇAIS

c'est un exemple ! [*Rires*] ...c'est peut-être à prendre comme le signe fait à quelqu'un [« *l'hommoinzin* », « *l'au moins un* » : *l'exception qui afficherait le symbole phallique*] je parle de *l'hystérique* - ...qu'elle va faire mieux que cette *clinique* [*luxuriante*] ! [*Rires*]

中文

这只是一个例子！［笑声］……也许应把它理解成她——我说的是歇斯底里者——向某人［“至少一个男人”“至少一个”：那个会展示阳具符号的例外］发出的信号：她会做得比这套［繁茂的］临床症状更好！［笑声］

FRANÇAIS

La seule chose importante ici, est ce qui passe inaperçu, à savoir que je parle de l’hystérique comme de *quelque chose* qui supporte *la quantification*, *quelque chose* qui s’inscrirait - à m’entendre - d’un A renversé de X, c’est comme ça que je l’ai écrit au tableau : ;, toujours apte, en son inconnue, à fonctionner dans Φ(X) comme variable : ; !.

中文

这里唯一重要的，是那个没有被注意到的东西：我谈歇斯底里者，是把她作为某种支持量化的东西；照我的说法，她可以用一个倒置大写 A 加 x 来铭写，我就是这样把它写在黑板上的：$\forall x$；她作为未知数，始终能够在 $\Phi(x)$ 中作为变量发挥作用：$\forall x \Phi(x)$！

FRANÇAIS

C’est bien en effet ce que j’écris et dont il serait facile, à relire Aristote, de déceler quel rapport à la femme précisément, identifiée par lui à l’hystérique...

中文

我写的确实正是这一点；只要重读亚里士多德，就很容易察觉，这同女人——确切地说，同被他等同于歇斯底里者的女人——有什么关系……

FRANÇAIS

ce qui met plutôt les femmes de son époque en très bon rang,

à tout le moins elles étaient pour les hommes *stimulantes*, ...déceler quel rapport à la femme identifiée à l'hystérique lui a permis - c'est un saut – d'instaurer sa logique en forme de Παν [pan : tous].

中文

这倒使他那个时代的女人处于非常不错的位置；至少对男人而言，她们是刺激性的……我们很容易察觉，亚里士多德同这个被等同于歇斯底里者的女人之间的关系，如何使他得以——这是一次跳跃——以 Παν（pan：所有）这种形式建立他的逻辑。

FRANÇAIS

Le choix de Πας [paz], Πασα [passa], Παν [pan], le choix de ce vocable plutôt que celui d'εχαστος [ekastos, chaque] pour désigner *la proposition universelle affirmative*, comme *la négative* d'ailleurs, enfin toute cette *pan*-talonnade de la première grande logique formelle, est tout à fait essentiellement lié à l'idée qu'Aristote se fait de la femme.

中文

为了指称全称肯定命题——以及全称否定命题——他选择 Πας（pas）、Πασα（pasa）、Παν（pan）这组词，而不是 εχαστος（hekastos：每一个）。第一套伟大形式逻辑上演的这整出以 pan 为名的闹剧（pan-talonnade），从根本上同亚里士多德对女人的看法联系在一起。

FRANÇAIS

Ce qui n’empêche pas que, justement, la seule formule universelle qu’il ne se serait pas permis de prononcer, ça serait « *toutes les femmes* », il n’y en a pas trace : ouvrez les *Premiers Analytiques*.

中文

但这并不妨碍：他唯一不敢说出口的全称公式，恰恰是“所有女人”。其中没有任何痕迹；翻开《前分析篇》看看吧。

FRANÇAIS

Pas plus que, lui,...

中文

同样，亚里士多德本人……

FRANÇAIS

alors que ses successeurs s’y sont rués la tête la première ...ne se serait permis d’écrire cette incroyable énormité dont vit la logique formelle depuis : « *tous les hommes sont mortels* ».

中文

尽管他的后继者一头扎了进去……也不会允许自己写下形式逻辑此后赖以生存的那句骇人暴论：“所有人都是会死的。”

FRANÇAIS

Ce qui préjuge tout à fait du sort à venir de l’humanité.
« *Tous les hommes sont mortels* » ça veut dire que « *tous les hommes*...»...

中文

这句话彻底预断了人类未来的命运。“所有人都是会死的”，意思是“所有人……”

FRANÇAIS

puisqu’il s’agit là de quelque chose qui s’énonce en extension ...« *tous les hommes*... » en tant que « *tous* » sont destinés à la mort, c’est-à-dire le genre humain à s’éteindre, ce qui est pour le moins hardi.

中文

因为这里涉及的是一个按外延作出的陈述……“所有人”作为“所有”都注定死亡，也就是整个人类注定灭绝；这种断言至少相当大胆。

FRANÇAIS

Que A de X [;] impose le pas à un être, à un « *toute femme* » [; !], qu’un être aussi sensible qu’Aristote ne l’ait jamais commis ce « *toute femme* », c’est justement ce qui me permet d’avancer que *le « toute femme » est l’énonciation dont se décide l’hystérique comme sujet*.

中文

$\forall x$ 把“所有”这一步强加给一个存在、强加出一个“所有女人”；而亚里士多德这样敏锐的人从未犯下“所有女人”这个说法，恰恰使我能够提出：“所有女人”正是歇斯底里者借以把自己决定为主体的陈述。

FRANÇAIS

C’est pour cela qu’*une femme* est solidaire d’un « *papludun* »...

中文

正因为如此，一个女人同一个“至多一个”（papludun）连带在一起……

FRANÇAIS

qui proprement la loge dans cette *logique du successeur* que Peano nous a donné comme modèle.

中文

严格说来，它把她安置在皮亚诺为我们提供模型的这种后继者逻辑中。

FRANÇAIS

...mais l’hystérique n’est pas « une femme ».

中文

……但歇斯底里者并不是“一个女人”。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir

中文

问题在于知道：

FRANÇAIS

- si la psychanalyse, telle que je la définis, donne accès à « *une femme* »,

中文

- 我所定义的精神分析是否让人得以通向“一个女人”；

FRANÇAIS

- ou, si qu’« *une femme* » advienne, c’est affaire de δόξα [doxa], c’est-à-dire si c’est comme la vertu l’était...

中文

- 或者，“一个女人”之到来是否属于 δόξα（doxa，意见）之事，也就是说，它是否如同德性从前那样……

FRANÇAIS

au dire des gens qui dialoguaient dans le *Ménon*...vous vous rappelez le *Mé - non : mais non, mais non*... ...comme cette vertu l’était...

中文

按照《美诺篇》中那些对话者的说法……你们还记得《美诺》（Ménon）吧：“才不呢，才不呢”（mais non, mais non）……德性是否像那样……

FRANÇAIS

c’est ce qui fait le prix, le sens de ce dialogue ...cette vertu était *ce qui ne s’enseigne pas*.

中文

这正是那篇对话的价值与意义所在……德性是不可传授之物。

FRANÇAIS

Ça se traduit : *ce qui ne peut d'elle...*

中文

这句话可以转译为：无法从她那里……

FRANÇAIS

d'« *une femme* » telle que j'en définis là le « *pas* » [*le* « *pas* » *du* « *pas-tout* » *de Lacan, après le* « *tout* X » *d'Aristote*] *...être su dans l'inconscient, soit de façon articulée.*

中文

从我在这里以"步 / 不"（pɑs）来界定的"一个女人"那里［拉康的"非全"之"步 / 不"，继亚里士多德的"所有 x"之后］……在无意识中以衔接的方式知道某物。

FRANÇAIS

Car enfin, là j'arrête. Quelqu'un [76] qui justement en remet sur le théâtre...

> [76] André Green : « *Un œil en trop* » (*le complexe d'Œdipe dans la tragédie*), Paris, Mi - nuit, p. 264.

中文

总之，我先停在这里。有个人[注8]恰恰又在剧场问题上加码……

> [注8]　安德烈・格林：《多余的一只眼》（副题"悲剧中的俄狄浦斯情结"），巴黎：午夜出版社，第 264 页。

FRANÇAIS

comme si c'était là question digne enfin d'absorber vraiment une grande activité - c'est un livre très bien fait - une grande activité d'analyste,

comme si c'était là vraiment ce dans quoi un analyste devait se spéciali ‐ ser. ...quelqu'un me fait mérite, dans une note, d'avoir introduit la distinction entre *vérité* et *savoir* : énorme, énorme !

中文

仿佛这是一个值得真正耗费分析家大量精力的问题——那本书写得很好——仿佛分析家确实应当专攻此事……这个人在一条注释里，把区分真理与知识算作我的功劳：了不起，真了不起！

FRANÇAIS

Je viens de vous parler du *Ménon*...

中文

我刚才还对你们谈到《美诺篇》……

FRANÇAIS

naturellement il ne l'a pas lu, il ne lit que du théâtre [André Green] ...mais enfin le *Ménon,* c'est avec ça que j'ai commencé de franchir les premières phases de la crise qui m'a opposé à un certain appareil analytique.

中文

他当然没有读过，只读戏剧［安德烈・格林］……不过，我正是从《美诺篇》出发，才越过了那场使我同某个分析机构对立的危机之最初几个阶段。

FRANÇAIS

La distinction entre *la vérité* et *le savoir*, l'opposition entre l'επιστήμη [épis ‐ tèmé] et la δόξα [doxa] vraie, celle qui peut fonder la vertu, vous la trouvez écrite comme ça, toute crue, dans le *Ménon*.

中文

真理与知识的区分，ἐπιστήμη（epistēmē，知识）同真正的 δόξα（doxa，意见）——即能够奠立德性的意见——之间的对立，在《美诺篇》中就是这样赤裸裸地写出来的。

FRANÇAIS

Ce que j'ai mis en valeur c'est justement le contraire : c'est leur jonction, à savoir que l'acte, enfin là où ça se noue, en apparence dans un cercle *culier* [77], *le savoir* dont il s'agit dans l'inconscient c'est celui qui glisse, qui se prolonge, qui à tout instant s'avère *savoir de la vérité*.

> [77] Culier : Relatif au cul. *Ici référence au point de rebroussement de la bouteille de Klein, cf. supra : « Les autres bouteilles elles ont un cul, Dieu sait pourquoi ! »*

中文

而我突出强调的恰恰相反，是二者的接合：也就是说，行动——总之，就是在那里打结之物——表面上形成一个“与屁股有关的”（culier）圆圈[注9]；无意识中所涉及的知识，正是那种滑动、延展，并在每一时刻都显明为关于真理的知识之物。

> [注9] culier：与屁股（cul）有关。这里指克莱因瓶的返折点；参见上文：“其他瓶子都有一个底，天知道为什么！”

FRANÇAIS

Et c'est là que je pose à l'instant la question :

中文

于是，我现在提出这个问题：

FRANÇAIS

• est-ce que ce savoir effectivement nous permet de progresser sur le *Ménon,*

中文

• 这种知识是否真的使我们能够在《美诺篇》的问题上前进一步，

FRANÇAIS

• à savoir de dire si cette *vérité*, en tant qu'elle s'incarne dans *l'hystérique,* est susceptible effectivement d'un glissement assez souple pour qu'elle soit l'introduction à *une* femme ? * *

中文

• 也就是让我们能够说：真理就其化身于歇斯底里者而言，是否确实能作出足够灵活的滑动，从而成为通向一个女人的入口？

FRANÇAIS

Je sais bien, la question s'est élevée d'un degré depuis que j'ai démontré *qu'il y a du langagièrement articulé qui n'est pas pour cela articulable en paroles*.

中文

我很清楚，这个问题已经升高了一个层级，因为我已经证明：有些以语言方式被衔接之物，并不因此能够在言说中被衔接出来。

FRANÇAIS

C'est là simplement ce dont se pose *le désir*.

中文

欲望恰恰由此被提出，仅此而已。

FRANÇAIS

Il est facile pourtant de trancher.

中文

然而，要作出判断并不困难。

FRANÇAIS

C’est justement de ce qu’il s’agisse du *désir*, en tant qu’il met l’accent sur *l’invariance de l’inconnue*...

中文

正因为这里涉及的是欲望，而欲望凸显了未知数的不变性……

FRANÇAIS

de l’inconnue qui est à gauche, celle qui ne se produit que sous le chef d’une *Verneinung* [. !], ...c’est justement de ce qu’il met l’accent sur l’invariance de l’inconnue, que *l’évidement du désir par l’analyse ne saurait l’inscrire dans aucune fonction de variable*.

中文

也就是左边那个未知数，它只在 Verneinung（否认）的名义下产生……正因为欲望凸显未知数的不变性，分析对欲望所作的掏空，才无法把欲望铭写进任何变量函数。

FRANÇAIS

C’est là la butée dont se sépare comme tel *le désir de l’hystérique* de ce qui pourtant se produit et qui permet à d’innombrables femmes de fonctionner comme telles, c’est-à-dire en faisant fonction du *papludun* de leur être pour toutes leurs variations situationnelles.

中文

这就是歇斯底里者的欲望作为此欲望而同某种实际产生之物分开的碰壁处；后者使无数女人能够作为女人发挥作用，也就是把她们存在中的“至多一个”作为功能，用于她们在各种情境中的一切变化。

FRANÇAIS

L’hystérique là joue le rôle de schéma fonctionnel, si vous savez ce que c’est : c’est la portée de ma formule du désir dit insatisfait.

中文

如果你们知道功能图式是什么，那么歇斯底里者在这里就扮演了这个角色：这就是我所谓“不满足的欲望”公式的分量。

FRANÇAIS

Il s’en déduit que l’hystérique se situe d’introduire le « *papludun »,* dont s’institue chacune des femmes, par la voie du : « *Ce n’est pas de toute femme* [.] *que se peut dire qu’elle soit fonction du Phallus* » [. !].

中文

由此可以推出：歇斯底里者通过引入每个女人赖以建立的“至多一个”来定位自己，其路径是：“并非对所有女人都可以说，她是阳具的函数”：$\overline{\forall x}\Phi(x)$。

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 · 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

Que ce soit de *toute femme* [;], c’est là ce qui fait son désir, et c’est pourquoi ce désir se soutient d’être insatisfait : c’est qu’*une femme* en résulte, mais qui ne saurait être *l’hystérique* en personne.

中文

成为“所有女人”正是她的欲望，也正因此，这个欲望才靠保持不满足来维系：从中产生的是一个女人，但这个女人不可能是歇斯底里者本人。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi [*à vouloir se situer toute dans la parole*] *elle incarne* ma « *vérité* » de tout à l’heure, celle qu’après l’avoir fait parler [« *La Chose freu - dienne* » (É 408) : « *Moi la vérité, je parle.* »], j’ai rendue à sa fonction struc - turaliste.

中文

正是在这一点上［由于想把自己全部安置在言说中］，她化身为我刚才的“真理”；我先让真理开口［《弗洛伊德之物》，《文集》第 408 页：“我，真理，我说话。”］，随后又把它归还给它的结构主义功能。

FRANÇAIS

Le *discours analytique* s'instaure de cette restitution de *la vérité* à *l'hystérique*. Il a suffi à dissiper le théâtre dans *l'hystérie*.

中文

分析话语正是通过把真理归还给歇斯底里者而建立。仅此就足以驱散歇斯底里症中的剧场。

FRANÇAIS

C'est en ça que je dis qu'il n'est pas sans rapport avec quelque chose qui change la face des choses à notre époque.

中文

正因如此，我才说分析话语并非同某种改变我们时代事物面貌的东西毫无关系。

FRANÇAIS

Je pourrais insister sur le fait que quand j'ai commencé à énoncer des choses qui portaient tout ça en puissance, j'ai eu immédiatement comme écho *le splash* d'un article sur le théâtre chez *l'hystérique*.

中文

我还可以强调：当我开始陈述那些潜在包含这一切的东西时，立即就收到一声回响——一篇讨论歇斯底里者之剧场的文章“啪”地溅落下来。

FRANÇAIS

« *La psychanalyse d'aujourd'hui* » n'a de recours que de « *l'hystérique pas à la page* ».

中文

“今日精神分析”唯一能求助的，就是“没有跟上时代的歇斯底里者”。

FRANÇAIS

Quand *l’hystérique* prouve que, la page tournée, *elle continue à écrire au verso* et même sur la suivante, on ne comprend pas. C’est pourtant facile : elle est *logicienne* ! [*la « question » hystérique met en paroles* : « *toute femme* » (;) / « *une femme* », « *pas toute* » (.)]

中文

当歇斯底里者证明：翻过这一页以后，她还会继续写在背面，甚至写到下一页，人们就不明白了。其实很简单：她是个逻辑学家！［歇斯底里的“问题”把“所有女人”/“一个女人”“非全”诉诸言说。］

FRANÇAIS

Ceci pose la question de la référence faite au théâtre par la théorie freudienne : l’*Œdipe*, pas moins.

中文

这就提出了弗洛伊德理论为何诉诸剧场的问题：也就是俄狄浦斯，不多不少。

FRANÇAIS

Il est temps d’attaquer ce que du théâtre il a paru nécessaire de maintenir pour le soutien de « *l’autre scène* », celle dont je parle, dont j’ai parlé le premier.

中文

现在该着手处理了：为了支撑“另一个场景”——我正在谈、也是我最先谈到的那个场景——剧场中究竟有什么似乎必须被保留下来？

FRANÇAIS

Après tout, le sommeil y suffit peut-être.

中文

归根结底，也许睡眠本身就足够了。

FRANÇAIS

Qu’il abrite à l’occasion, ce sommeil, la gésine des fonctions fuchsiennes[78], comme vous savez que c’est arrivé, peut justifier que fasse désir qu’il se pro ‐ longe.

> [78] Henri Poincaré (1854-1912) mathématicien français. Publie en 1902 *La Science et l'hypothèse* : « *...comment j’ai écrit mon premier Mémoire sur*
>
> *les fonctions fuchsiennes... Un soir, je pris du café noir contrairement à mon habitude ; je ne pus m’endormir ; les idées surgissaient en foule ; je les sentais comme se*
>
> *heurter, jusqu’à ce que deux d’entre elles s’accrochassent pour ainsi dire pour former une combinaison stable. Le matin, j’avais établi l’existence d’une classe de fonctions*
>
> *fuchsiennes, celles qui dérivent de la série hypergéométrique ; je n’eus plus qu’à rédiger les résultats, ce qui ne me prit que quelques heures...* »

中文

睡眠偶尔孕育出富克斯函数，正如你们知道的那件事[注10]；这也许足以使睡眠的延续成为一种欲望。

> [注10] 法国数学家昂利・庞加莱（1854—1912）在 1902 年出版的《科学与假设》中回忆自己撰写第一篇富克斯函数论文的经过：某晚他一反习惯喝了黑咖啡，无

> 法入睡；大量观念相互碰撞，其中两个结合成稳定组合。翌晨，他便确立了一类由超几何级数导出的富克斯函数，随后只花数小时写出结果。

FRANÇAIS

Il peut se faire que les représentants signifiants du sujet se passent toujours plus aisément d’être empruntés à la représentation imaginaire, on en a des signes à notre époque.

中文

主体的能指代表也许越来越容易不再取自想象表象；我们这个时代已经出现了一些迹象。

FRANÇAIS

Il est certain que *la jouissance dont on a à se faire châtrer*, n’a avec *la repré - sentation* que des rapports d’appareil.

中文

可以肯定，我们必须让自己从中遭受阉割的那种享乐，同表象之间只有装置层面的关系。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi l’*Œdipe* sophocléen...

中文

正因如此，索福克勒斯的《俄狄浦斯王》……

FRANÇAIS

qui n’a ce privilège pour nous

que de ce que les autres *Œdipe* soient incomplets et le plus souvent perdus ...est encore beaucoup trop riche et trop diffus pour nos besoins d'articulation.

中文

对我们具有这种特权，只是因为其他俄狄浦斯剧篇残缺，而且大多已经失传……对我们衔接问题的需要来说，它仍然过于丰富，也过于弥散。

FRANÇAIS

La généalogie du désir, en tant que ce dont il est question c'est de *comment il se cause* [*sic*], relève d'une combinatoire plus complexe que celle du mythe.

中文

欲望的谱系，就所问的是欲望如何被引起［原文如此］而言，所依赖的组合学比神话的组合学更为复杂。

FRANÇAIS

C'est pourquoi nous n'avons pas à rêver sur « *ce à quoi a servi le mythe dans le temps* », comme on dit.

中文

因此，我们不必去幻想所谓"神话在当时起了什么作用"。

FRANÇAIS

C'est *du métalangage* que de s'engager dans cette voie et à cet égard les *My - thologies* de Lévi-Strauss sont d'un apport décisif. Elles manifestent que la combinaison de formes dénommables du mythème - dont beaucoup sont éteintes – s'opère selon des lois de transformation précises mais d'une logique

fort courte, ou tout au moins dont il faut dire que le moins qu'on puisse dire c'est que notre mathématique l'enrichit, cette combinatoire.

中文

走上这条道路，就是在使用元语言；在这一点上，列维-斯特劳斯的《神话学》作出了决定性贡献。它们表明：可命名的神话素形式——其中许多已经消失——依照精确的转换规律进行组合，但其逻辑非常短促；至少可以说，我们的数学丰富了这种组合学。

FRANÇAIS

Peut-être conviendrait-il de remettre en question si le discours psychanalytique n'a pas mieux à faire que de se vouer à interpréter ces mythes sous un mode qui ne dépasse pas le commentaire courant, au reste parfaitement superflu puisque ce qui intéresse l'ethnologue, c'est *la cueillette du mythe*, sa collation épinglée et sa recollation avec d'autres *fonctions,* de rite ou de production, recensées de même dans une écriture dont les isomorphismes articulés y suffisent.

中文

或许应当重新追问：精神分析话语是否有比以一种不超出普通评注的方式解释这些神话更好的事可做？况且，这种评注完全多余，因为民族学家关心的是采集神话、将它们逐一编目，再同仪式或生产等其他同样被记录的功能重新汇编；这些内容都落在一种书写里，而其中已经衔接出的同构关系就足够了。

FRANÇAIS

Pas de trace de supposition, allais-je dire, sur la jouissance qui y est servie.

中文

我差点要说，其中完全没有对神话所服务的享乐作出任何假定。

FRANÇAIS

C’est tout à fait vrai, même à tenir compte des efforts faits pour nous suggérer l’opérance éventuelle d’obscurs savoirs qui y seraient gisants.

中文

这完全正确，即使考虑到人们为向我们暗示某些潜藏其中的晦暗知识可能具有作用而付出的努力，也是如此。

FRANÇAIS

La note donnée par Lévi-Strauss dans *Les Structures* [79], de l’action de parade exercée par ces structures à l’endroit de l’amour, ici tranche heureusement.

> [79] Claude Lévi-Strauss : *Les structures élémentaires de la parenté*, Paris, éd. PUF 1949, éd. Mouton 1967, éd. Mouton De Gruyter 2002.

中文

列维-斯特劳斯在《结构》[注11]中指出，这些结构对爱发挥着一种防卫作用；这条说明在这里作出了恰当而鲜明的判断。

> [注11] 克洛德・列维-斯特劳斯：《亲属关系的基本结构》，巴黎：法国大学出版社，1949；穆通出版社，1967；穆通・德格鲁伊特出版社，2002。

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas que ça a passé bien au-dessus des têtes, du fait des analystes qui étaient en faveur à l’époque.

中文

但这并不妨碍：由于当时得势的那些分析家，这一点从所有人的头顶上飞了过去。

FRANÇAIS

En somme l'*Œdipe* a l'avantage de montrer en quoi l'homme peut répondre à l'exigence du *papludun* qui est dans l'être d'*une femme*. Il n'en aimerait lui-même *papludune*. Malheureusement c'est pas la même, c'est toujours le même rendez-vous, celui où, quand les masques tombent « *Ce n'était ni lui, ni elle* »[80].

> [80] Alphonse Allais : « *Un drame bien parisien* », in « *À se tordre* ».

中文

总之，俄狄浦斯的好处，在于表明男人如何能够回应存在于一个女人之存在中的“至多一个”要求。他本人只会爱“至多一个女人”（papludune）。不幸的是，那并不是同一个女人；我们总会赴同一个约会：面具落下时，“既不是他，也不是她”[注12]。

> [注12] 阿尔封斯・阿莱：《一出十足巴黎味的戏剧》，收入《笑弯了腰》。

FRANÇAIS

Pourtant cette fable ne se supporte que de ce que l'homme ne soit jamais qu'un petit garçon.

中文

然而，这个寓言只有建立在男人从来不过是个小男孩之上，才能维持。

FRANÇAIS

Et que *l'hystérique* n'en puisse démordre est de nature à jeter un doute sur la fonction de *dernier mot* de *sa vérité*.

中文

而歇斯底里者死咬着这一点不放，足以使人怀疑她的真理是否具有最后定论的功能。

FRANÇAIS

Un pas dans *le sérieux* pourrait, me semble-t-il, se faire à embrayer ici sur *l'homme*, dont on remarquera que je lui ai fait, jusqu'à ce point de mon exposé, la part modeste, encore que j'en sois un, s'il en est un qui fasse ici parler tout ce beau monde !

中文

我觉得，若在这里转而讨论男人，也许就能向严肃迈出一步。你们会注意到，直到这一刻，我在陈述中只给男人留了一个不大的位置；虽然我本人也是一个男人——如果这里确实有一个人让这群漂亮角色开口说话的话！

FRANÇAIS

Il me semble impossible...

中文

我觉得不可能……

FRANÇAIS

ce n'est pas vain que je bute dès l'entrée sur ce mot ...de ne pas saisir la schize qui sépare *le mythe d'Œdipe* de « *Totem et tabou* ».

中文

我一开头就在这个词上碰壁，并非毫无意义……不可能不把握那道将俄狄浦斯神话同《图腾与禁忌》分开的裂隙。

FRANÇAIS

J’abats tout de suite mes cartes :

中文

我马上亮出底牌：

FRANÇAIS

- le premier [*le mythe d’Œdipe*] est dicté à Freud par l’insatisfaction de l’hystérique,

中文

- 第一个［俄狄浦斯神话］由歇斯底里者的不满足口授给弗洛伊德；

FRANÇAIS

- le second [*Totem et tabou*] par ses propres impasses.

中文

- 第二个［《图腾与禁忌》］则由弗洛伊德自己的僵局口授。

FRANÇAIS

Ni du petit garçon, ni de la mère, ni du tragique du passage du père au fils - hein ? - passage de quoi sinon du *phallus*.

中文

小男孩、母亲、父亲向儿子传递时的悲剧——对吧？传递的又会是什么，若不是阳具——

FRANÇAIS

De ce qui a pu faire l’étoffe du premier mythe, pas de trace dans le second.

中文

凡是能够构成第一个神话材料的东西，在第二个神话中都不见踪影。

FRANÇAIS

Là, dans *Totem et Tabou*, *le père jouit*...

中文

在那里，在《图腾与禁忌》中，父亲享乐……

FRANÇAIS

terme qui est voilé dans le premier mythe par la puissance ... *le père jouit de toutes les femmes* jusqu’à ce que ses fils l’abattent, ne s’y étant pas mis sans une entente préalable, après quoi aucun ne lui succède dans sa gloutonnerie de jouissance.

中文

这一项在第一个神话中被权力遮蔽了……父亲享用所有女人，直到他的儿子们把他杀死；儿子们事先达成一致，才动了手。此后，没有一个儿子继承他对享乐的贪食。

FRANÇAIS

Le terme s’impose de ce qui arrive en retour : que les fils le dévorent, chacun nécessairement n’ayant qu’une part, et de ce fait même, le tout faisant *une communion*.

中文

从随后发生的事情来看，这个说法无可回避：儿子们把他吃掉，每个人必然只分到一份，而所有份额加在一起，便构成了一次共餐 / 圣餐。

FRANÇAIS

C’est à partir de là que se produit le *contrat social* : nul ne touchera, non pas à la mère ici...

中文

社会契约由此产生：任何人都不得碰——这里并不是不得碰母亲……

FRANÇAIS

il est bien précisé dans le « *Moïse et le Monothéisme* », de la plume de Freud lui-même, que seuls parmi les fils, les plus jeunes font encore liste dans le ha - rem *...ce n’est donc plus les mères, mais les femmes du père comme telles, qui sont concernées par l’interdit*.

中文

弗洛伊德本人在《摩西与一神教》中明确指出，只有儿子中最年轻的那些人还被列在后宫名单中……因此，禁令所涉及的不再是母亲，而是作为父亲之女人的那些女人。

FRANÇAIS

La mère n’entre en jeu que pour justement ses bébés, qui sont de la graine de héros.

中文

母亲只为了她的婴儿才进入问题，而这些婴儿都是英雄的种子。

FRANÇAIS

Mais si c’est ainsi que se fait, à entendre Freud, l’origine de la Loi, ce n’est pas de la loi dite de l’inceste maternel, pourtant donnée comme inaugurale en psychanalyse. Alors qu’en fait...

中文

但如果依照弗洛伊德的说法，律法就这样产生，那么这条律法并不是所谓禁止同母亲乱伦的律法；后者却被精神分析奉为开端。事实上……

FRANÇAIS

c’est une remarque, n’est-ce pas ...mise à part une certaine « *loi de Manou* » qui la punit de castration réelle : « *il s’en ira vers l’ouest avec ses couilles à la main* », tout ça, bon, cette loi de l’inceste maternel est plutôt élidée partout.

中文

这只是一个评论，对吧……除了一部特定的“《摩奴法典》”以真实阉割来惩罚这种乱伦——“他要手里提着自己的睾丸向西走去”，诸如此类——总之，禁止同母亲乱伦的律法几乎处处都被略去了。

FRANÇAIS

Je ne conteste pas du tout le bien-fondé prophylactique de l’interdit analytique, je souligne qu’au niveau où Freud articule quelque chose de lui : *Totem et Ta - bou*...

中文

我丝毫不质疑分析中的这项禁令作为预防措施有其充分根据；我只是强调，在弗洛伊德借《图腾与禁忌》衔接这个问题的层面上……

FRANÇAIS

et Dieu sait s’il y tenait, n’est-ce pas ?

中文

天知道他对这本书有多看重，对吧?

FRANÇAIS

...il ne justifie pas mythiquement cet interdit.

中文

……他并没有从神话上为这项禁令提供根据。

FRANÇAIS

L’étrange commence au fait que Freud, et d’ailleurs personne d’autre non plus, ne semble s’en être aperçu.

中文

奇怪之处从这里开始：弗洛伊德似乎没有注意到这一点，其他任何人也没有。

FRANÇAIS

Je continue dans ma foulée...

中文

我继续沿着这条路走……

FRANÇAIS

La jouissance par Freud est promue au rang d'un absolu qui ramène aux soins de *l'homme*...

中文

弗洛伊德把享乐提升为一种绝对之物，并把它交还给男人照管……

FRANÇAIS

je parle de *Totem et tabou* ...de *l'homme originel*. C'est avoué tout ça. C'est du *père* que je parle, *du père de la horde primitive*.

中文

我说的是《图腾与禁忌》……是原初男人。这些都明说出来了。我所谈的是父亲，原始群落的父亲。

FRANÇAIS

Il est simple d'y reconnaître *le phallus : la totalité de ce qui fémininement peut être sujet à la jouissance*.

中文

很容易在这里认出阳具：一切能够以女性方式成为享乐之主体者的总体。

FRANÇAIS

Cette jouissance, je viens de le remarquer, reste voilée dans le couple royal de l’Œdipe, mais ce n’est pas que du premier mythe elle soit absente.

中文

我刚刚指出，这种享乐在俄狄浦斯的王室夫妇中仍被遮蔽；但它并非不在第一个神话里。

FRANÇAIS

Le couple royal n’est même mis en question qu’à partir de ceci qui est énoncé dans le drame : qu’il est le garant de la jouissance du peuple, ce qui colle au reste avec ce que nous savons de toutes les royautés, tant archaïques que mo ‐ dernes.

中文

王室夫妇之所以成为问题，仅仅源自戏剧中明确陈述的一点：他们是人民享乐的担保者；况且，这同我们对一切古代和现代王权的了解完全吻合。

FRANÇAIS

Mais la castration d’Œdipe n’a pas d’autre fin que de mettre fin à la peste thébaine, c’est-à-dire de rendre au peuple la jouissance dont d’autres vont être les garants, ce qui bien sûr, vu d’où l’on part, n’ira pas sans quelques péripéties amères pour tous.

中文

然而，俄狄浦斯的阉割没有别的目的，只是为了终止底比斯的瘟疫，也就是把享乐还给人民；此后将由其他人担保这种享乐。当然，考虑到事情的出发点，这免不了让所有人经历一些痛苦的波折。

FRANÇAIS

Dois-je souligner que la fonction-clé du mythe s’oppose dans les deux, stricte ment ?

中文

我还需要强调：两个神话中发挥关键作用的功能彼此严格对立吗?

FRANÇAIS

- Loi d’abord dans le premier, tellement primordiale qu’elle exerce ses rétorsions même quand les coupables n’y ont contrevenu qu’innocemment, et c’est de la loi d’où ressortit la profusion de la jouissance.

中文

- 第一个神话中，律法在先；它如此原初，以至于即使犯人只是在毫不知情中触犯它，律法也会施加报复。享乐的丰沛从律法中涌出。

FRANÇAIS

- Dans le second : jouissance à l’origine, loi ensuite dont on me fera grâce d’avoir à souligner les corrélats de perversion, puisqu’en fin de compte avec la promotion sur laquelle on insiste assez du cannibalisme sacré, c’est bien *toutes les femmes* qui sont interdites de principe à la communauté des mâles

中文

- 第二个神话中，享乐在起源处，律法随后才来。请免去我强调其倒错关联项的义务吧；归根结底，既然人们如此突出神圣食人仪式，原则上遭男性共同体禁止的，恰恰是所有女人；

FRANÇAIS

qui s’est transcendée comme telle dans cette *communion*.

中文

这个男性共同体正是在这场共餐／圣餐中把自身超越为共同体。

FRANÇAIS

C’est bien le sens de cette autre loi primordiale, sans quoi qu’est-ce qui la fonde ?

中文

这正是另一条原初律法的意义；否则，还有什么能奠立它？

FRANÇAIS

Étéocle et Polynice[81] sont là - je pense - pour montrer qu’il y a d’autres res - sources.

> [81] Cf. *Antigone* de Sophocle et les dernières séances du séminaire *L’éthique*. Étéocle, fils d’Œdipe, roi de Thèbes, et son frère Polynice s’entretuèrent.

中文

厄忒俄克勒斯与波吕涅刻斯[注13]就在那里——我想——表明事情另有资源。

> [注13] 参见索福克勒斯《安提戈涅》及研讨班《精神分析的伦理学》最后几讲。厄忒俄克勒斯是俄狄浦斯之子、底比斯国王，他与兄弟波吕涅刻斯互相残杀而死。

FRANÇAIS

Il est vrai qu’eux procèdent de la généalogie du désir.

中文

的确，他们出自欲望的谱系。

FRANÇAIS

Encore faut-il que le meurtre du père ait constitué - Pour qui ? Pour Freud ? Pour ses lecteurs ? – une fascination suprême pour que personne n’ait même songé à souligner que dans le premier mythe, il se passe - ce meurtre - à l’insu du meurtrier, et qui non seulement ne reconnaît pas qu’il frappe le père, mais qui ne peut pas le reconnaître puisqu’il en a un autre, lequel de toute antiquité est son père puisqu’il l’a adopté.

中文

尽管如此，弑父——对谁而言？对弗洛伊德？对他的读者？——必定构成了一种至高无上的迷狂，否则不至于没有任何人想到指出：在第一个神话中，这场谋杀是在凶手不知情的情况下发生的；他不仅没有认出自己击打的是父亲，而且根本不可能认出，因为他还有另一个父亲——从很久以前开始就是他的父亲，因为那个人收养了他。

FRANÇAIS

C’est même expressément pour ne pas courir le risque qu’il frappe son vrai père, qu’il s’est exilé.

中文

甚至正是为了避免冒险杀死自己的真正父亲，他才离乡流亡。

FRANÇAIS

Ce dont le mythe est suggestif, c’est de manifester la place que le père géniteur a, en une époque dont Freud souligne que tout comme dans la nôtre, le père y est problématique.

中文

这个神话具有启发性的地方，在于它显明了生父的位置；弗洛伊德强调，在那个时代，如同在我们这个时代一样，父亲是成问题的。

FRANÇAIS

Et aussi bien le serait-il, et Œdipe absous, s’il n’était pas de sang royal, c’est-à-dire si Œdipe n’avait pas à fonctionner comme *le phallus* - *le phallus* de son peuple, pas de sa mère - et qu’un temps, c’est ça le plus étonnant, ça a marché, à savoir que les Thébains étaient très heureux.

中文

如果俄狄浦斯没有王室血统——也就是说，如果他不必作为阳具发挥作用，作为他人民的阳具而不是他母亲的阳具——那么，**生父仍同样会是成问题的，俄狄浦斯却会被开脱**。最令人惊讶的是，这套安排一度确实运转良好：底比斯人非常幸福。[注]

> [注] Staferla 底本作 Et aussi bien le serait-il, et Œdipe absous…；米勒整理本与 ALI 转录本则作 Puisque aussi bien le serait-il, Œdipe, absous…。前一种标点更容易造成指代游移；结合上句的 ce père y est problématique，le serait-il 回指“生父仍会是成问题的”，而 Œdipe, absous 是另一个省略结构，意为“俄狄浦斯则被开脱”。译文把两个主语明示出来。

FRANÇAIS

J’ai souvent indiqué que c’est de Jocaste qu’a dû venir le virage.

中文

我经常指出，转折必定来自伊俄卡斯忒。

FRANÇAIS

Est-ce de ce qu’elle ait su ou de ce qu’elle ait oublié ?
Quoi de commun en tout cas avec le meurtre du second mythe qu’on laisse entendre être de révolte, ou de besoin à vrai dire impensable, voire impensé, sinon comme procédant d’une conjuration ?

中文

是因为她知道了，还是因为她忘记了？无论如何，这同第二个神话中的谋杀有什么共同之处？人们暗示，后者来自反抗，或者来自一种事实上不可思议、甚至从未被思考过的需要——除非把它看作一场共谋的产物。

FRANÇAIS

Il est évident que je n’ai fait là qu’approcher le terrain sur lequel enfin, disons une conjuration aussi m’a empêché d’aborder vraiment le problème, c’est-à-dire au niveau du « *Moïse et le Monothéisme* », à savoir du point sur lequel tout ce que Freud a articulé devient vraiment significatif.

中文

很明显，我只是接近了那片地带；而一场共谋——这么说吧——也曾阻止我真正处理这个问题，也就是在《摩西与一神教》的层面处理它。正是在那个点上，弗洛伊德所衔接的一切才真正变得意味深长。

FRANÇAIS

Je ne peux même pas en indiquer ce qu'il faut pour vous ramener à Freud, mais je peux dire qu'en nous révélant ici sa contribution au discours analytique il ne procède pas moins de la névrose que ce qu'il a recueilli de l'hystérique sous la forme de l'Œdipe.

中文

我甚至无法指出足以把你们带回弗洛伊德的内容；但我可以说，弗洛伊德在这里向我们揭示自己对分析话语的贡献时，其出发点并不少于神经症，正如他以俄狄浦斯形式从歇斯底里者那里收集到的东西，其出发点是歇斯底里症。

FRANÇAIS

Il est curieux qu'il ait fallu que j'attende ce temps pour qu'une pareille assertion, à savoir que le « *Totem et tabou* » est un produit névrotique, pour que je puisse l'avancer - ce qui est tout à fait incontestable - sans que pour ça je mette en rien en cause la vérité de la construction.

中文

很奇怪，我竟然必须等到今天，才能提出如下断言——《图腾与禁忌》是一个神经症产物——而丝毫不因此质疑这个构造的真理性；这一断言完全无可争辩。

FRANÇAIS

C'est même en ça qu'elle est témoignage de *la vérité*.

中文

甚至正是在这一点上，它成为真理的见证。

FRANÇAIS

On ne psychanalyse pas une œuvre, et encore moins celle de Freud qu'une autre, on la critique, et bien loin qu'une névrose rende suspecte sa solidité, c'est cela même qui la soude dans ce cas.

中文

我们不对一部作品作精神分析，更不会对弗洛伊德的作品作这种分析；我们批评一部作品。神经症远不会使其坚固性变得可疑；在这个案例中，恰恰是神经症把它焊接起来。

FRANÇAIS

C'est ce témoignage que *l'obsessionnel* apporte de sa structure à *ce qui du rapport sexuel s'avère comme impossible à formuler dans le discours*, que nous devons le mythe de Freud. J'en resterai là aujourd'hui.

中文

我们之所以拥有弗洛伊德的这个神话，正是由于强迫症者以自己的结构，为性关系中被证明无法在话语中表述的东西提供了这一见证。今天我就讲到这里。

FRANÇAIS

C'est la prochaine fois que je donnerai à ça, exactement sa portée, car je ne voudrais pas qu'il y ait de malentendus.

中文

下一次，我会准确说明它的分量，因为我不希望产生误解。

FRANÇAIS

Le fait d’articuler d’une certaine façon ce qui est la contribution de Freud au mythe fondamental de la psychanalyse, je le souligne, n’est pas du tout - parce qu’ainsi en est soulignée l’origine - rendue suspecte, bien au contraire.

中文

我要强调：以某种方式衔接弗洛伊德对精神分析基本神话的贡献，绝不会因为我们由此突出其起源，就使这项贡献变得可疑；恰恰相反。

FRANÇAIS

Il s’agit seulement de savoir où cela peut nous conduire.

中文

问题只在于知道，它能够把我们带到哪里。

第10课 · 1971年6月16日

FRANÇAIS

Je vais essayer aujourd'hui de fixer le sens de cette route par laquelle je vous ai mené cette année sous le titre *« D'un discours qui ne serait pas du semblant »*.

中文

今天，我要试着确定今年这条道路的意义；我以《论一种并非假象的话语》为题，沿着它把你们带到这里。

FRANÇAIS

Cette hypothèse...

中文

这个假设……

FRANÇAIS

car c'est au conditionnel que ce titre vous est présenté, ...cette hypothèse est celle dont se justifie *tout discours*.

中文

因为标题是以条件式呈现给你们的……每一种话语都以这个假设来证明自身的正当性。

FRANÇAIS

N’omettez pas que l’année dernière j’ai essayé d’articuler en 4 *discours* ty ‐ piques, ces discours qui sont ceux auxquels vous avez affaire, dans un certain ordre instauré, qui bien sûr ne se justifie lui-même que de l’histoire.

中文

不要忘记，去年我试图把你们在某种既定秩序中打交道的那些话语，衔接为四种典型话语；这个秩序本身当然只能由历史来证明其正当性。

FRANÇAIS

Si je les ai brisés en quatre, c’est ce que je crois avoir justifié du développement que je leur ai donné et de la forme que dans un écrit dit « *Radiophonie* » para ‐ doxalement...

中文

如果我把它们分成四种，我想，我已经通过自己对它们的展开，以及在一篇题为《广播谈话》的文章中赋予它们的形式，说明了这样做的根据——颇为悖谬的是……

FRANÇAIS

pas tellement que ça si vous avez entendu ce que j’ai dit la dernière fois ...un certain ordre donc, dont cet écrit vous rappelle les termes.

中文

如果你们听懂我上次所说的话，其实也没有那么悖谬……总之，那篇文章向你们重申了某种秩序的各个项。

FRANÇAIS

C’est du glissement, glissement toujours syncopé, du glissement de 4 termes dont il y a toujours 2 qui font béance, que ces discours que j’ai désignés nommément : – du *discours du* M*aître*, – du *discours* U*niversitaire*, – du *dis - cours que j’ai privilégié du terme de l’* H*ystérique* – du *discours de l’*A*nalyste*, ...que je les ai ordonnés.

中文

四个项不断以切分的方式滑动，而其中总有两个形成裂口；我正是从这种滑动出发，排列了自己逐一命名的四种话语：主人的话语、大学话语、癔症者的话语，以及分析家的话语。

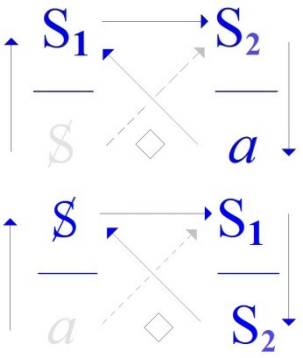
FRANÇAIS

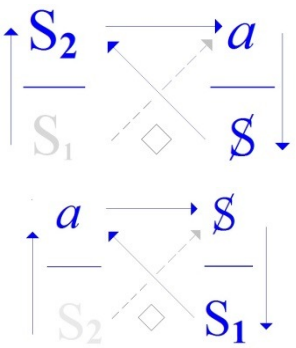
Ces discours ont la propriété de toujours avoir leur point d’ordonnance, qui est aussi celui d’ailleurs dont je les épingle, d’être à partir du *semblant*.

中文

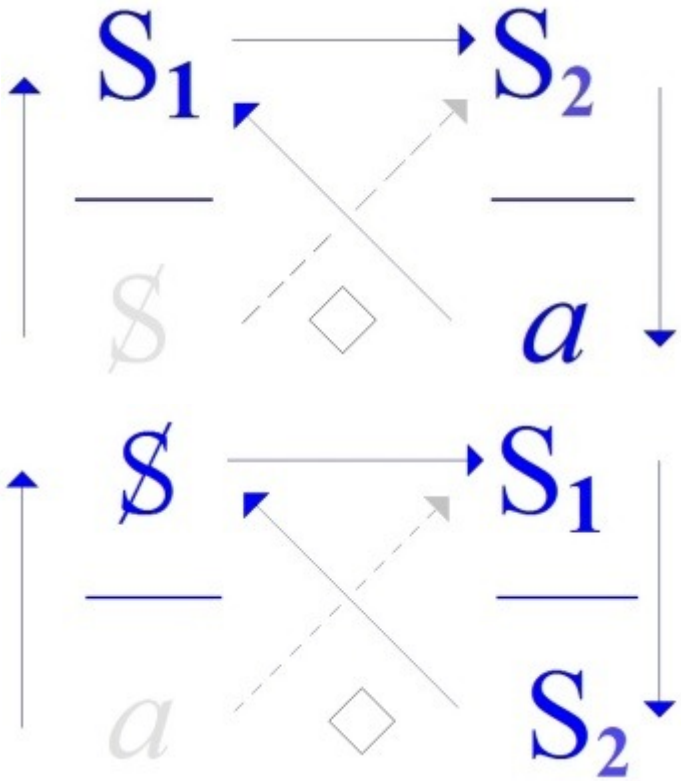
这些话语都有一个共同特性：它们的排列点——我用来标记它们的点也正是这里——始终从假象出发。

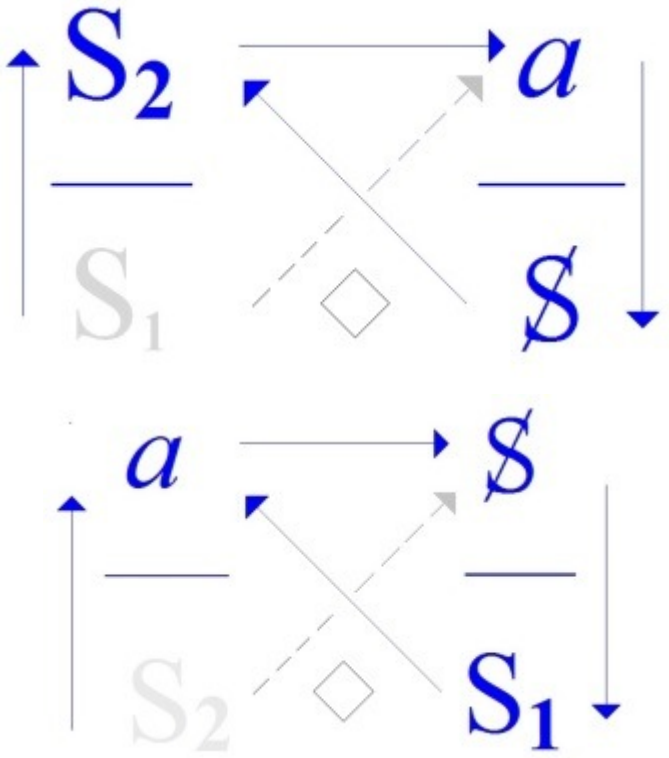
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人的话语　癔症者的话语　大学话语　分析家的话语

FRANÇAIS

Qu’est-ce que *le discours analytique* a de privilégié d’être celui qui nous permet en somme, les articulant ainsi, de les répartir aussi en 4 *dispositions* fondamentales ?

中文

分析话语究竟具有怎样的特权，使它能让我们这样衔接其他话语，并把它们划分为四种基本配置?

FRANÇAIS

C’est paradoxal, c’est singulier, qu’une pareille énonciation se présente comme au terme de ce que celui qui se trouve être à l’origine du *discours analytique* - à savoir Freud - a permis.

中文

这样一个陈述，竟然出现在分析话语的创始者——也就是弗洛伊德——所开启之物的终点，这既悖谬又奇特。

FRANÇAIS

Il ne l’a pas permis à partir de rien, il l’a permis à partir de ce qui se présente...

中文

他并非从无中开启它；他从某种呈现出来的东西出发……

FRANÇAIS

je l’ai bien des fois articulé …comme étant le principe de ce *discours du Maître*, à savoir ce qui se privilégie d’*un certain savoir qui éclaire l’articula - tion au savoir d*e *la vérité*.

中文

我已经多次把它衔接为主人的话语的原则，也就是对某种知识的特权化；这种知识照亮了同真理之知识的衔接。

FRANÇAIS

Il est à proprement parler prodigieux que ceux-là mêmes qui pris dans certaines perspectives...

中文

真正令人惊异的是，那些从某些视角来看……

FRANÇAIS

celles que nous pourrions définir de se poser comme au regard de la socié ‐ té ...ceux donc qui dans cette perspective se présentent comme *des infirmes*, soyons plus aimables, comme *des boiteux* ...

中文

我们可以把这些视角界定为：相对于社会来定位自身……那些从这个视角看来是残疾者的人——说得友善一点，是跛脚者——

FRANÇAIS

et l’on sait que beauté boite ...à savoir les *névrosés*, et nommément *les hysté ‐ riques* et *les obsessionnels*, ce soit d’eux que partît, que soit parti ce trait de lumière foudroyant qui traverse de long en large *la demansion* que conditionne le langage.

中文

而我们知道，美是跛行的……也就是神经症者，尤其是歇斯底里者和强迫症者，竟然正是从他们那里发出一道雷霆般的光，纵贯了由语言规定的整个 demansion（真理的居所之维）。

FRANÇAIS

La fonction qu'est *la vérité*, voire à l'occasion...

中文

真理这一功能，甚至偶尔还有……

FRANÇAIS

chacun sait la place que cela tient dans l'énonciation de Freud ...voire *cette cristallisation* qu'est ce que nous connaissons sous sa forme moderne, ce que nous connaissons *de la religion* et nommément *la tradition judéo-chrétienne* sur laquelle porte tout ce qu'a énoncé Freud à propos des religions.

中文

人人都知道它在弗洛伊德的陈述中占据何等位置……甚至还有我们以现代形式所熟悉的那种结晶，即我们所知的宗教，尤其是犹太—基督教传统；弗洛伊德关于宗教的一切陈述都以它为对象。

FRANÇAIS

Ceci est cohérent - je le rappelle - avec cette opération de subversion de ce qui jusqu'alors s'était soutenu à travers toute une tradition sous le titre de « *la connaissance* », et cette opération s'origine de la notion de *« symptôme »*.

中文

我要提醒你们：这同一项颠覆行动是一致的；在此之前，整个传统一直以“认识”之名维系着某物，而这项颠覆行动则起源于“症状”这个概念。

FRANÇAIS

Il est important historiquement de s’apercevoir que ce n’est pas là que réside la nouveauté de l’introduction à la psychanalyse réalisée par Freud : la notion de *« symptôme »*, comme je l’ai plusieurs fois indiqué, et comme il est très facile de le repérer à la lecture de celui qui en est responsable, à savoir Marx.

中文

从历史上看，重要的是意识到：弗洛伊德对精神分析的引入，其新颖之处并不在这里。我已经多次指出“症状”这个概念，而只须阅读对它负有责任的人——也就是马克思——便很容易确认这一点。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a dans la théorie de la connaissance de *fondamentale duperie*, cette dimension du *semblant* qu’introduit la duperie dénoncée comme telle par la subversion marxiste, le fait que ce qui est dénoncé, c’est justement...

中文

认识论中存在着一种根本骗局；马克思主义颠覆把这个骗局作为骗局揭露，从而引入了假象这个维度。遭到揭露的恰恰是……

FRANÇAIS

toujours dans une certaine tradition parvenue à son acmé avec le discours hégelien ...que quelque *semblant* est instauré en fonction de poids et mesure si je puis dire, à tenir pour argent comptant.

中文

始终处在一项在黑格尔话语中达到顶峰的特定传统里……某种假象被建立为重量与尺度的功能——如果我可以这样说——并被当成现款照单全收。

FRANÇAIS

Et ce n’est pas pour rien que j’emploie ces métaphores, puisque c’est autour de l’*argent*, autour du *capital* comme tel que joue le pivot de cette dénonciation qui fait résider dans *le fétiche* ce quelque chose qu’un retour de la pensée doit remettre à sa place, et très précisément en tant que *semblant*.

中文

我使用这些隐喻并非没有理由，因为这一揭露正是围绕金钱、围绕作为此物本身的资本转动；它把某种东西安置在恋物中，而思想的一次返回必须把它重新放回自己的位置——确切地说，放回假象的位置。

FRANÇAIS

Le singulier de cette remarque est tout de même fait aussi pour nous faire apercevoir qu’il ne suffit pas que quelque chose s’énonce dans cette dénoncia tion qui se pose comme *vérité*...

中文

这条评论的奇特之处，也在于使我们看到：某种东西在这项以真理自居的揭露中被陈述出来，还并不够……

相关知识卡 资本家话语：主人话语的滑移与阉割的拒斥

FRANÇAIS

au nom de laquelle émerge, se promeut, la *plus-value* comme étant le ressort de ce qui réduisait

à son *semblant* ce qui jusque-là se soutenait d'un certain nombre de méconnaissances délibérées *...il ne suffit pas*, remarquerai-je, et l'histoire le démontre, *que cette irruption de la vérité se produise pour que pour autant soit abattu ce qui se soutient de ce discours.* [*cf. L'étourdit, Sta p. 6,* « *Bien sûr, la névrose y survit* »]

中文

正是以真理之名，剩余价值才涌现并被推到前台，成为那个动力机制；此前由若干有意维持的误认所支撑之物，正是被它还原为自己的假象……我要指出，仅仅发生这次真理的闯入还不够；历史已经证明，它并不会因此推倒由这种话语所支撑的东西。［参见《晕厥》，Staferla 版第 6 页：“当然，神经症在那里依然存活。”］

FRANÇAIS

Ce discours que nous pourrions appeler dans l'occasion *du capitaliste*, en tant qu'il est détermination du *discours du Maître*, y trouve bien en fait, et bien plutôt son complément.

中文

这种话语在此可以称为资本家的话语；就其为主人的话语的一种规定而言，它反倒在那里找到了自身的补充。

相关知识卡 资本家话语：主人话语的滑移与阉割的拒斥

FRANÇAIS

Il apparaît que, loin que *le discours capitaliste* se porte plus mal de cette *re - connaissance* comme telle *de la fonction de la plus-value*, il n'en subsiste pas moins, puisqu'aussi bien un capitalisme repris dans un *discours du Maître* est bien ce qui semble distinguer les suites politiques qui ont résulté...

中文

事实表明，资本主义话语并没有因为剩余价值功能本身得到承认而变得更糟；它依然存续。因为由马克思主义的揭露所产生的政治后果——

FRANÇAIS

sous forme d'une révolution politique ...qui ont résulté de la dénonciation marxiste de ce qu'il en est d'un certain *discours du semblant*.

中文

其形式是一场政治革命……似乎恰好以重新被纳入主人的话语的资本主义为特征；马克思主义所揭露的，正是某种假象话语。

FRANÇAIS

C'est bien en quoi je ne m'appesantirai pas ici sur ce qu'il en est de la mission historique par là dévouée...

中文

正因如此，我不会在这里详谈由此托付的历史使命……

FRANÇAIS

dans le marxisme, ou tout au moins dans ses manifestes ...dévouée aux prolétaires.

中文

在马克思主义中，或至少在它的宣言里……托付给无产者的历史使命。

FRANÇAIS

Il y a là, je dirais, un reste d'*entification* humaniste qui, en faisant du prolétaire celui, bien sûr, qui dans ce mécanisme se trouve le plus dépouillé, n'en montre pas moins que *quelque chose* subsiste, qui le fait subsister effectivement dans cet état de dépouillement, et que le fait qu'il soit le support, le support de ce qui se produit sous l'espèce de *la plus-value*, n'est pas pour autant quelque chose qui d'aucune façon le libère de l'articulation de *ce discours*.

中文

这里还残留着一种人本主义的实体化：它把无产者塑造成这个机制中最受剥夺的人，却仍然表明，某种东西继续存在，并使他确实维持在这种被剥夺状态中。无产者是以剩余价值形式生产之物的支撑，但这一事实丝毫不能把他从这种话语的衔接中解放出来。

相关知识卡 资本家话语：主人话语的滑移与阉割的拒斥

FRANÇAIS

C’est bien en quoi cette *dénonciation* nous reporte à une interrogation sur ce *quelque chose* qui pourrait être plus originel, et qui se trouverait dans l’origine même de tout discours en tant qu’il est discours du semblant.

中文

正因如此，这一揭露把我们重新带回对某种更为原初之物的追问；它可能就在一切话语作为假象话语的起源中。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi aussi ce que j’ai articulé sous le terme du *plus-de-jouir* vous reporte à *ce qui est interrogé dans le discours freudien* comme mettant *en cause* le rapport de quelque chose qui s’articule, à proprement parler et à nouveau, comme *vérité* en opposition à un *semblant*, et *cette vérité,* cette opposition et cette dialectique de *la vérité* et du *semblant* se trouve - si ce que Freud a dit a un sens - située au niveau de ce que j’ai désigné du terme de *rapport sexuel*.

中文

也正因如此，我以剩余享乐一词衔接的东西，把你们带回弗洛伊德话语所追问的东西：它重新而严格地把某种被衔接为真理的东西，同一种假象对立起来。这个真理、真理与假象之间的这组对立及其辩证法——如果弗洛伊德的话有意义——就位于我用性关系一词所指的层面。

FRANÇAIS

J’ai en somme osé *articuler*, inciter à ce qu’on s’aperçoive que si cette révéla tion qui nous est fournie par *le savoir du névrosé* concernant *quelque chose*, n’est rien d’autre que ceci qui s’articule d’« *il n’y a pas de rapport sexuel* ».

中文

总之，我曾大胆地把这一点衔接出来，促使人们意识到：神经症者的知识向我们提供的关于某种东西的启示，无非就是那句“性关系并不存在”。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que cela veut dire ? Non pas certes que le langage...

中文

这是什么意思？当然不是说语言……

FRANÇAIS

puisque déjà, déjà je le dis [*passé simple*] : *il n’y a pas de rapport sexuel*,

c’est quelque chose qui peut se *dire* puisque maintenant *c’est dit* ...mais bien sûr il ne suffit pas de le dire, il faut encore le motiver, et les motifs nous les prenons dans notre expérience prise du *fil suivi* de *ce qui s’accroche à cette béance fondamentale*, et *ce fil suivi se noue*...

中文

因为我已经说了——刚才就说了：“性关系并不存在”；既然现在已经说出来，它当然是某种能够被说的东西……但仅仅说出来当然不够，还必须为它说明理由。理由取自我们的经验，取自那条连续不断、紧扣着这个根本裂口的线；而这条连续的线打成了结……

FRANÇAIS

là est *son départ central, enroulé autour de ce vide* ...dans ce qui donne « *le discours du névrosé* ».

中文

它的核心起点就在这里，缠绕着这个空洞……打结成所谓的“神经症者的话语”。

FRANÇAIS

La dernière fois j’ai...

中文

上一次我……

FRANÇAIS

je vous l’ai assez fait sentir, assez souligné ...tenté d’amorcer d’*un écrit*, com ‐ ment peut se situer ce qu’il en est du *point de départ de ce fil*.

中文

我已经充分让你们感到、也充分强调过……试图从一篇书面文本开始，说明这条线的出发点可以如何被定位。

FRANÇAIS

J’ai l’intention aujourd’hui, non pas bien sûr...

中文

我今天的意图当然不是……

FRANÇAIS

la chose est au-delà, à la limite de tout ce qui peut s’en dire dans cet espace limité d’un séminaire ...non pas de ce que *le névrosé* indique de son rapport à

cette distance, mais de ce que *les mythes, les mythes* dont s'est formé, si je puis dire...

中文

事情超出了在一场研讨班有限空间中所能言说的一切之边界……不是讨论神经症者如何表明自己同这段距离的关系，而是讨论神话；如果我可以这样说，这些神话形成于……

FRANÇAIS

non pas toujours sous la dictée, mais en écho au discours du névrosé ...les mythes que Freud a forgés.

中文

并非始终受神经症者话语口授，却回应着它的回声……也就是弗洛伊德所锻造的神话。

FRANÇAIS

Pour pouvoir le faire dans un temps si court, il faut partir de ce point central qui est aussi *point d'énigme du discours psychanalytique*, *du discours psychana - lytique* en tant qu'il n'est ici qu'*à l'écoute de ce discours dernier*, *de celui qui ne serait pas le discours du semblant*.

中文

为了在如此短的时间里做到这一点，我们必须从一个中心点出发；它也是精神分析话语的谜点。精神分析话语在这里只是在倾听那最后一种话语，即那种并非假象的话语。

FRANÇAIS

Il est à l’écoute d’un discours qui ne *serait pas* - et qui aussi bien *n’est pas* - je veux dire que *ce qui s’indique n’est que la limite imposée au discours, quand il s’agit du rapport sexuel*.

中文

它倾听一种“可能并非”——而且事实上也并不是——的话语。我的意思是：这里所表明的，只是当问题涉及性关系时施加给话语的界限。

FRANÇAIS

J’ai essayé quant à moi...

中文

至于我，我已经试着……

FRANÇAIS

au point où j’en suis, d’où j’avance tout ce qui pourrait s’en formuler plus avant ...de vous dire que c’est de son échec au niveau d’une logique, d’une logique qui se soutienne de ce dont *toute logique* se soutient, à savoir de *l’écriture*.

中文

从我如今所处、并由此继续推进一切可能表述的位置……告诉你们：这一界限来自某种逻辑层面的失败，而这种逻辑以一切逻辑赖以维系的东西——也就是书写——来维系自身。

FRANÇAIS

La lettre de l’œuvre de Freud est une œuvre écrite, mais aussi bien aussi que *ce qu’elle dessine de ces écrits*, c’est quelque chose qui entoure *une vérité* voilée, *obscure*, celle qui s’énonce de ceci que : *un rapport sexuel*...

中文

弗洛伊德作品的文字是一部书写的作品；而这些著作所勾画的，也是一种围绕着某个被遮蔽、晦暗的真理之物。这个真理陈述如下：一种性关系……

FRANÇAIS

et tel qu’il passe dans un quelconque accomplissement ...*ne se soutient, ne s’assied, que de « cette composition entre la jouissance et le semblant » qui s’appelle « la castration »*.

中文

无论它以何种实现方式发生……都只能由“享乐与假象之间的这种组合”——即所谓“阉割”——来支撑和安置。

FRANÇAIS

Que nous la voyions ressurgir à tout instant dans le discours du névrosé, mais sous la forme d’une crainte, d’*un évitement,* c’est justement en cela que *la castration reste énigmatique* : qu’aucune, en somme, *de ses réalisations* sous des formes diverses, mouvantes, chatoyantes, ou aussi bien l’exploration de la psychopathologie des phénomènes analysables, tout au moins de cette psy - chopathologie que les excursions dans l’ethnologie le permettent, il n’en reste pas moins que ce quelque chose dont se distingue tout ce qui est évoqué comme castration, nous le voyons - sous quelle forme ? - sous la forme toujours d’*un évitement*.

中文

我们看见阉割每时每刻都在神经症者的话语中重新涌现，却采取一种恐惧、一种回避的形式；正是在这一点上，阉割仍是一个谜。阉割具有各种变化、流动、斑斓的实现形式；可分析现象的精神病理学探索——至少是民族学远游所容许的这种精神病理学探索——也展示了许多形式。然而，一切作为阉割被召唤之物所特有的那种东西依然存在；我们以什么形式看到它？始终是以一种回避的形式。

FRANÇAIS

Si le névrosé, si je puis dire *témoigne* de l'intrusion nécessaire de ce que j'ai appelé à l'instant « *cette composition de la jouissance et du semblant* » qui se présente comme *la castration*, c'est justement en ce qu'il s'y montre de quelque façon inapte.

中文

如果神经症者——如果我可以这样说——为我刚才所谓"享乐与假象的这种组合"作为阉割必然闯入一事作证，那恰恰是因为他以某种方式表明自己不能胜任它。

FRANÇAIS

Et si tout ce qu'il en est des rituels d'initiation, qui comme vous le savez, et si vous ne le savez pas, reportez-vous aux ouvrages techniques, et pour en prendre deux qui sont produits de l'intérieur du champ analytique même, je vous désigne respectivement :

中文

至于一切启蒙仪式，你们知道它们是什么；若不知道，可以去查阅专业著作。这里只举两部从分析领域内部产生的作品，我分别推荐：

FRANÇAIS

- « *Problems of bisexuality as reflected in circoncision* » c'est-à-dire les « *Problèmes de la bisexualité en tant que réfléchis*

中文

- 赫尔曼・农贝格的《割礼所反映的双性问题》（Problems of Bisexuality as Reflected in Circumcision），也就是"双性问题就其反映于……"

FRANÇAIS

dans la circoncision », d'Herman Nunberg, paru à Englewoods, c'est-à-dire en fin de compte

à l'*Imago Publishing* de Londres [1949],

中文

割礼而言"；该书出版于恩格尔伍德，归根结底就是伦敦 Imago Publishing 出版社［1949］；

FRANÇAIS

- et d'autre part, l'ouvrage intitulé « *Symbolic Wounds », « Blessures symboliques »,* de Bruno Bettelheim [82].

[82] Bruno Bettelheim : *Blessures symboliques*, Gallimard, 1971.

中文

- 以及布鲁诺・贝特尔海姆的《象征性创伤》（Symbolic Wounds）[注1]。

> [注1] 布鲁诺・贝特尔海姆：《象征性创伤》，伽利玛出版社，1971。

FRANÇAIS

Vous y verrez, déployée dans toute son ambiguïté, dans son flottement fondamental, l'hésitation, en quelque sorte, de la pensée analytique entre

中文

你们会在那里看到分析思想的犹疑以其全部歧义和根本漂移展开；这种思想仿佛在以下两者之间摇摆：

FRANÇAIS

- une ordonnance explicative qui fait d'une crainte de la castration laissée tout à fait opaque et en quelque sorte au petit bonheur - ou malheur, comme vous voudrez - des *accidents*

中文

- 一种解释性安排：它让阉割恐惧保持完全晦暗，并多少把它交给各种偶然事故的好运——或厄运，随你们怎么说；

FRANÇAIS

par lesquels se présente *quelque chose* qui dans ce registre ne serait que l'effet d'on ne sait quel *malentendu*, sur ce taillis de préjugés, *de maladresses*, de quelque chose de rectifiable,

中文

某种东西经由这些事故呈现，而在这个范围里，它似乎不过是不知哪一种误会造成的效应，纠缠在成堆偏见、笨拙和某种可以修正之物中；

FRANÇAIS

- ou au contraire d’une pensée qui s’aperçoit qu’il y a bien là quelque chose de la constance : à tout le moins le nombre immense des productions que nous pouvons enregistrer sur tous les registres...

中文

- 或者相反，另一种思想意识到这里确实存在某种恒常之物：至少，我们在一切范围中能够记录下数量极为庞大的产物……

FRANÇAIS

que les catalogues soient plus ou moins bien faits, que ce soit ceux de l’eth - nologie

ou de la psychopathologie que j’évoquais tout à l’heure - il y en a d’autres ...nous met en face de ceci que c’est...

中文

无论目录编得好不好，无论是民族学目录，还是我刚才提到的精神病理学目录——此外还有其他目录……这些产物使我们面对如下事实：

FRANÇAIS

et Freud l’exprime à l’occasion, il sait fort bien le dire dans « *Malaise dans la civilisation* » ...c’est à propos de *quelque chose qui après tout ne rend pas si*

nouveau ce que j'ai formulé de « Il n'y a pas de rapport sexuel », il indique... il indique bien sûr en des termes comme il le fait d'habitude en des terme tout à fait clairs, ...que sans doute là-dessus, très précisément à propos des rapports sexuels, quelque fatalité s'inscrit qui y rend nécessaire ce qui alors apparaît comme étant les moyens, les ponts, les passerelles, les édifices, les constructions pour tout dire, qui à la carence, à la carence de ce rapport sexuel - pour autant qu'après tout, dans une sorte d'inversion de perspective, *tout dis - cours* possible n'en apparaîtrait que comme *le symptôme,* qui à l'intérieur de ce rapport sexuel ménage...

中文

弗洛伊德偶尔也表达过这一点；他在《文明及其不满》中非常懂得怎样把它说出来……这里涉及某种东西；归根结底，它使我提出的"性关系并不存在"不再显得那么新颖。弗洛伊德指出——当然还是像往常一样，用完全清楚的措辞——在性关系这件事上，某种命定性恰恰被铭写下来；它使那些手段、桥梁、栈桥、建筑，总之各种构造成为必需之物。性关系有所欠缺；若把视角作某种倒转，一切话语最终似乎都只是这个欠缺的症状。这些构造在性关系内部安排出……

FRANÇAIS

ménage dans des conditions, dans des conditions que comme à l'ordinaire

nous reportons dans la préhistoire, dans les domaines extra-historiques ...qui dans ces conditions-là, permettrait en quelque sorte la réussite de ce qui pourrait s'établir d'artificiel en suppléant, en suppléant à ce *manque* inscrit en somme dans l'être parlant.

中文

安排在某些条件中；我们照例把这些条件推回史前史，推到历史之外的地域……在这些条件下，某种人为建立之物仿佛能够获得成功，用来补足——补足这个总之铭写在说话存在中的缺失。

FRANÇAIS

Sans qu’on puisse savoir si c’est :

中文

但我们无法知道：

FRANÇAIS

- de ce qu’il soit parlant que c’en est ainsi,

中文

- 事情之所以如此，是因为这个存在会说话；

FRANÇAIS

- ou au contraire de ce que l’origine soit que le rapport n’est pas parlable, qu’il faut que s’élabore pour tous ceux qui habitent le langage, qu’il faut que pour eux s’élabore ce *quelque chose* qui rend possible sous la forme de la castration, la béance laissée dans ce quelque chose de pourtant essentiel, biologiquement essentiel à la reproduction de ces êtres comme vivants, à ce que leur race demeure féconde.

中文

- 还是相反，起源在于这种关系不可说，因此一切栖居于语言者都必须发展出某种东西；这种东西以阉割的形式，让那道留在某种本质之物中的裂口成为可能——而此物在生物学上对这些作为生物的存在之繁殖、对其族类保持生育力又至关重要。

FRANÇAIS

Tel est bien en effet le problème à quoi semble faire face tout ce qu'il en est des rituels d'initiation.

中文

这确实正是一切启蒙仪式看起来所面对的问题。

FRANÇAIS

Que ces rituels d'initiation comprennent des... appelons-les *manipulations, opérations, incisions, circoncisions*, qui visent et mettent leur marque très précisément sur l'organe que nous voyons fonctionner comme symbole dans ce qui par l'expérience analytique nous est présenté comme allant bien au-delà du privilège de l'organe, puisque c'est *le phallus*.

中文

这些启蒙仪式包括某些——不妨称作操弄、操作、切割、割礼——它们明确以那个器官为目标，并在上面留下印记。分析经验向我们表明，这个器官在作为符号发挥作用时远远超出器官的特权，因为它就是阳具。

FRANÇAIS

Et que *le phallus*, en tant que c’est à ce tiers

中文

而阳具，就一切东西都依照这第三项排列而言：

FRANÇAIS

- que s’ordonne tout ce qui, en somme, met en impasse la jouissance,

中文

- 它使享乐陷入僵局；

FRANÇAIS

- qui fait de l’homme et de la femme, en tant que nous les définirions d’un simple épinglage biologique, ces êtres qui très précisément sont...

中文

- 如果我们只用简单的生物学标签界定男人和女人，它使这两种存在确切地……

FRANÇAIS

avec *la jouissance sexuelle,* et d’une façon élective *parmi toutes les autres jouissances,*

...en difficulté avec elle.

中文

在面对性享乐时——而且是在一切其他享乐中被特别选中的方式上——同它发生困难。

FRANÇAIS

C’est bien de cela qu’il s’agit, et c’est de là que nous devons repartir si nous voulons que se maintienne un sens correct à ce qui s’inaugure du *discours analytique*.

中文

问题正是在这里；如果我们想让由分析话语开启的东西保持正确意义，就必须从这里重新出发。

FRANÇAIS

Et que si c’est, on le suppose, quelque chose de défini...

中文

而如果——我们这样假定——某种明确界定的东西……

FRANÇAIS

c’est ce que nous appelons la castration ... qui aurait le privilège de parer à *ce quelque chose* dont l’indécidable fait le fond du rapport sexuel, pour autant que *la jouissance*, il la donne *ordonnée,* au regard de ceci...

中文

也就是我们所谓的阉割……具有应对那个构成性关系底层的不可判定之物的特权，那是因为它相对于如下东西，把享乐赋予一种秩序……

FRANÇAIS

qui me semble ne pas être évitable, je parle de ces énoncés ... de la dramaturgie de contrainte qui fait, comme ça, le quotidien du discours analytique est tout à fait contraire...

中文

我说的是这些陈述，而它们在我看来无法回避……那套由强迫构成、成为分析话语日常内容的戏剧性安排，却同这一点完全相反……

FRANÇAIS

ceci c’est une remarque qui fait la valeur du livre, du 2nd: de Bruno Bettelheim, que je vous ai pointé ...qui est évidemment tout à fait contraire avec ceci, qui est la seule chose importante : il ne s’agit pas de repousser dans la préhistoire ce qu’il en est des rituels d’initiation.

中文

这是一条评论，它构成我刚才指出的第二本书——贝特尔海姆那本书——的价值……同唯一重要的这点完全相反：问题不在于把启蒙仪式推回史前史。

FRANÇAIS

Les rituels d’initiation, comme tout ce que nous pouvons avoir envie de repousser dans la préhistoire, ils sont là, ils existent toujours, ils sont vivants de par le monde :

中文

启蒙仪式，如同我们可能想推回史前史的一切东西，仍然就在这里；它们始终存在，并活跃于世界各地：

FRANÇAIS

• il y a encore des Australiens qui se font circoncire ou sub-inciser,

中文

• 仍有澳大利亚人接受割礼或尿道下切术；

FRANÇAIS

• il y a des zones entières de la civilisation qui s’y soumettent.

中文

• 整片文明区域都服从这些仪式。

FRANÇAIS

Et méconnaître dans un siècle dit « *de lumière* » que ces pratiques non seule ‐ ment subsistent mais sont florides, se portent fort bien, et c’est évidemment de là qu’il faut partir pour nous apercevoir que ce n’est aucune *dramaturgie* concevable de contrainte quelle qu’elle soit, qu’il n’y a pas d’exemple que ce soit seulement la contrainte.

中文

在一个所谓“启蒙”的世纪中误认这些实践不仅仍然存在，而且枝繁叶茂、状况极佳，恰恰会使我们看不到自己的出发点：这里并不是任何可以设想的强迫戏剧，也没有一个例子可以只用强迫来解释。

FRANÇAIS

Il s’agit encore de savoir ce que veut dire une contrainte : une contrainte n’est jamais que quelque chose d’un tout autre ordre que la prétendue prévalence

d’une prétendue supériorité physique ou autre, elle se supporte précisément de signifiants, et si c’est la Loi, la règle qui est ici telle que tel sujet veuille bien se soumettre, c’est bien pour des raisons, et ces raisons c’est ce qui nous importe.

中文

我们还必须知道“强迫”意味着什么：强迫从来属于与所谓身体优势或其他优势之优越地位完全不同的秩序；它恰恰由能指支撑。如果这里存在某种律法、某条规则，而一个主体愿意服从它，那一定有理由；我们关心的正是这些理由。

FRANÇAIS

C’est ce qui nous importe, et c’est là que nous devons bien plutôt interroger quelle est la *complaisance*...

中文

这才是我们关心的东西；我们更应当从这里追问：那种迎合性是什么……

FRANÇAIS

pour employer un terme, qui pour nous mener tout droit à l'hystérique,

n'en est pas moins d'une portée extrêmement générale ...la *complaisance* qui fait que subsiste bel et bien, et en des temps tout à fait historiques ce qu'il en est de ce qui se présente comme *quelque chose* dont à soi seul l'image serait in‐supportable.

中文

我采用这个词，虽然它把我们直接带向歇斯底里者，却同时具有极其普遍的分量……正是这种迎合性使某种仅凭形象就令人无法忍受的东西，不但真实存续，而且存续在完全属于历史的时代。

FRANÇAIS

Elle est peut-être en effet insupportable comme telle, c'est de cela dont il s'agit c'est de savoir pourquoi.

中文

这个形象本身也许确实无法忍受；问题就在于知道为什么。

FRANÇAIS

C'est là que je reprends mon fil.

中文

我从这里重新拾起自己的线索。

FRANÇAIS

C'est à suivre *ce fil* que nous donnons sens à ce qui s'articule dans le langage, dans ce que j'appellerai *cette parole inédite*...

中文

正是沿着这条线，我们才赋予语言中衔接之物以意义，也就是赋予我所谓的这道前所未闻的言说以意义……

FRANÇAIS

car inédite jusqu'à une certaine époque, qui elle est bel et bien historique et à notre portée ...*cette parole inédite* et qui se présente en somme comme devant toujours pour une part le rester : il n'y a pas d'autre définition à donner de l'inconscient.

中文

因为直到某个完全属于历史、而且就在我们触手可及之处的时代，它仍是前所未闻的……这道前所未闻的言说，总有一部分注定要保持未被听闻。无意识没有别的定义。

FRANÇAIS

Venons-en maintenant à *l'hystérique* puisqu'il me plaît de partir de *l'hystérique* pour essayer de voir où nous conduit ce fil.

中文

现在让我们来谈歇斯底里者；既然我乐于从她出发，我们就看看这条线会把我们带到哪里。

FRANÇAIS

L'hystérique, mais vous allez me demander - enfin j'espère bien que non en tout cas - « *Qu'est-ce que c'est ?* ».

中文

歇斯底里者——但你们会问我，总之，至少我希望你们不会问——“她是什么？”

FRANÇAIS

Mais justement c’est cela le sens du discours analytique, c’est qu’à une pareille question : « *Qu’est-ce que c’est ?* », « *Qu’est-ce que ça veut dire, l’hystérique en personne ? »,* il me semble avoir travaillé assez longtemps à partir de l’*imaginaire*, pour indiquer qu’« *en personne* »...

中文

然而，分析话语的意义恰恰在于：对于“她是什么？”“亲自出场的歇斯底里者是什么意思？”这样的问题，我想，我已经从想象界出发工作了足够久，足以表明“亲自出场”……

FRANÇAIS

enfin rappeler simplement ce qui est déjà écrit dans le terme de « *personna* » ...ça veut dire « *en masque* ».

中文

只须提醒你们已经写在 persona 一词里的东西……意思就是“戴着面具出场”。

FRANÇAIS

Aucune réponse de départ ne peut être donnée de ce sens.

中文

不能从一开始就对这个意义给出任何回答。

FRANÇAIS

À la question « *Qu'est-ce que l'hystérique* ? », la réponse du discours de l'analyste, c'est « *Vous le verrez bien* ! », vous le verrez bien, justement à suivre où elle nous conduit.

中文

对于“什么是歇斯底里者？”这个问题，分析家的话语所给出的回答是：“你们会看到的！”沿着她把我们带往的方向走下去，你们恰恰会看到。

FRANÇAIS

Sans *l'hystérique,* bien sûr, il ne serait nulle part venu au jour ce qu'il en est de ce que j'inscris...

中文

如果没有歇斯底里者，我所铭写的东西当然绝不会显现……

FRANÇAIS

puisque *j'inscris*, j'essaie de vous donner la 1ère ébauche logique de ce dont il s'agit maintenant ...de ce que j'écris ΦX, grand phi de X, qui est à savoir que *la jouissance*...

中文

因为我的确在铭写；我正试图向你们给出当前问题的第一份逻辑草图……也就是我写作 Φx、大写 phi 函数之 x 的东西；它表明享乐……

FRANÇAIS

cette *variable* dans la fonction *inscrite en* x ...se situe de ce rapport avec ce Φ, qui là désigne *le phallus*.

中文

也就是铭写于 x 的函数中的这个变量……凭借同这里指称阳具的 Φ 之关系而得到定位。

FRANÇAIS

Découverte centrale, ou plutôt *redécouverte*, ou comme vous voudrez *rebap - tême,* puisque, comme je vous l'indiquais la dernière fois, c'est *du phallus* en tant que *semblant* dévoilé dans les *« mystères »,* que le terme est repris, et non pas par hasard.

中文

这是一项核心发现，或者更确切地说，是一项重新发现，随你们说，是一次重新命名；因为正如我上次向你们指出的，这个术语并非偶然，而是从“秘仪”中作为假象被揭开的阳具那里重新取得的。

FRANÇAIS

Pour bien en sentir *le jeu*, je dirais *la dérision*, il faut que vous lisiez l'Ecclé - siaste : « *Jouis tant que tu es dans ce bas monde, jouis...*

中文

要充分感受这里的游戏——我甚至要说，它的嘲弄——你们必须读《传道书》：“趁你还在这个尘世，享乐吧，享乐……

FRANÇAIS

dit l'auteur - énigmatique, comme vous le savez - de ce texte étonnant *...jouis avec la femme que tu aimes.* ».

中文

这篇惊人文本的作者——如你们所知，他身份成谜——这样说……同你所爱的女人一起享乐。”

FRANÇAIS

[רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ, כָּל-יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ ט]: כִּי הוּא חֶלְקְךָ, בַּחַיִּים, וּבַעֲמָלְךָ, אֲשֶׁר-אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de l'existence éphémère qu'on t'accorde sous le soleil,

oui, de ton existence fugitive car c'est là ta meilleure part dans la vie et dans le labeur que tu t'imposes sous le soleil. Ecclésiaste IX, 9]

中文

[רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ, כָּל-יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ: כִּי הוּא חֶלְקְךָ, בַּחַיִּים, וּבַעֲמָלְךָ, אֲשֶׁר-אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.

“在日光之下，神赐你虚空生命的所有日子，当同你所爱的妻快活度日；因为这是你生前、在日光之下劳碌所得的分。”《传道书》9:9]

FRANÇAIS

C’est tout le comble du paradoxe, parce que c’est justement de l’aimer que vient l’obstacle, [*Rires*] [**47’30”** ***fin de la bande son***] puisque c’est très préci - sément dans le fait que c’est au *semblant* du *phallus* qu’est rapporté le point pivot, le centre de tout ce qui peut s’ordonner ou se contenir de la jouissance sexuelle, que dès les premières approches des *hystériques*, dès les *Studien über Hysterie,* Freud nous amène.

中文

这真是悖谬的顶点，因为障碍恰恰来自对她的爱［笑声］［47分30秒：录音带结束］。从最初接近歇斯底里者时起、从《歇斯底里研究》起，弗洛伊德就把我们带到这里：凡是性享乐中能够得到排列或容纳的东西，其枢轴与中心都被系在阳具的假象上。

FRANÇAIS

J’ai la dernière fois articulé ceci : qu’en somme, à prendre les choses du point qui peut en effet être interrogé de ce qu’il en est du *discours* le plus commun, que si nous voulons, non pas pousser à son terme ce que la linguistique nous indique, mais justement l’extrapoler, à savoir nous apercevoir :

中文

上一次，我从一个确实可以追问最普通话语的位置出发，衔接了如下内容：我们不是要把语言学的指示一路推到终点，而恰恰是要把它外推，也就是意识到：

FRANÇAIS

- que rien de ce que le langage nous permet de faire n’est jamais que *métaphore* ou bien *métonymie*,

中文

- 语言允许我们做的一切，无非是隐喻或转喻；

FRANÇAIS

- que le « *quelque chose* » que toute parole - quelle qu'elle soit - prétend un instant dénoter ne peut jamais que renvoyer à une *connotation*,

中文

- 任何言说——无论是什么——一度声称要指示的那个“某种东西”，最终都只能转向一种涵指；

FRANÇAIS

- et que s'il y a quelque chose qui puisse au dernier terme s'indiquer comme

中文

- 而如果有什么最终能够被指出为……

FRANÇAIS

ce qui de toute fonction appareillée du langage se dénote, je l'ai dit la dernière fois,

il n'y a qu'une *Bedeutung* : *« Die Bedeutung des Phallus »,* c'est là - seul - ce qui est du langage dénoté.

中文

一切装配了语言的功能所指示之物——我上次已经说过——那么只有一个 Bedeutung：“Die Bedeutung des Phallus”；只有它才是由语言所指称的东西。

相关知识卡 弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung

FRANÇAIS

Dénoté bien sûr, mais sans que *jamais rien n'y réponde*, puisque *s'il y a quelque chose qui caractérise le phallus*, ça n'est, non pas d'être « *le signifiant du manque* » comme certains ont cru pouvoir entendre certaines de mes paroles, mais *d'être assurément en tout cas ce dont ne sort aucune parole*.

中文

当然是被指称的，却永远没有任何东西回应它；因为如果有什么东西能够刻画阳具，那并不是——不像有些人自以为从我的某些话中听到的那样——它是"缺失的能指"，而是它无疑就是绝不会有任何言说从中发出的东西。

FRANÇAIS

« Sinn et *Bedeutung »,* c'est de là...

中文

"Sinn 与 Bedeutung"，正是从这里……

相关知识卡 **弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung**

FRANÇAIS

je l'ai rappelé la dernière fois ...c'est de cette opposition articulée par le logicien vraiment inaugural qu'est Frege[83], « *Sinn et Bedeutung »* définissent des modèles qui vont plus loin que ceux de *connotation* et de *dénotation*.

> [83] Gottlob Frege : « *Über Sinn und Bedeutung* » (1892), « *Sens et dénotation* », in « *Écrits logiques et philosophiques* », Seuil, 1971.

中文

我上次提醒过……真正开创逻辑的弗雷格所衔接的这组对立[注2]——“Sinn（意义）与 Bedeutung（指称）”——界定了比涵指与指示走得更远的模型。

> [注2] 戈特洛布・弗雷格：《论意义与指称》（Über Sinn und Bedeutung，1892），收入法文版《逻辑与哲学文集》，瑟伊出版社，1971。

FRANÇAIS

Beaucoup de choses dans cet article...

中文

在这篇文章中，有许多东西……

FRANÇAIS

Dont vraiment Frege instaure les deux versants du *Sinn,* et de la *Bedeutung,* ...beaucoup de choses sont à retenir, et spécialement pour un ana - lyste.

中文

弗雷格正是在其中真正建立了 Sinn 与 Bedeutung 这两个方面……有许多东西值得保留，尤其对分析家而言。

FRANÇAIS

Car assurément sans une référence logique...

中文

因为，如果没有一种逻辑参照……

FRANÇAIS

et qui bien sûr ne peut se suffire de la logique classique, de la logique aristoté - licienne ...sans une référence logique, il est impossible de trouver le point juste en les matières que j'aborde.

中文

而这种参照当然不能满足于古典逻辑、亚里士多德逻辑……如果没有逻辑参照，就不可能在我所处理的这些问题上找准位置。

FRANÇAIS

La remarque de Frege tourne toute entière autour de ceci : que portés à un certain point du discours scientifique, ce que nous constatons c'est par exemple des faits comme celui-ci : Est-ce la même chose que de dire

中文

弗雷格的评论完全围绕这一点展开：当科学话语走到某一点时，我们会观察到如下事实。比如，说：

相关知识卡 弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung

FRANÇAIS

- « *Vénus* »

中文

- “金星”，

FRANÇAIS

- ou de l'appeler de deux façons - comme elle fut longtemps désignée - « *l'étoile du soir* » et « *l'étoile du matin* » ?

中文

- 或用它长期以来的两种称呼叫它——“昏星”与“晨星”——是同一回事吗?

FRANÇAIS

Est-ce la même chose de dire

中文

说:

FRANÇAIS

- « *Sir Walter Scott* »,

中文

- “沃尔特・司各特爵士”,

FRANÇAIS

- ou de dire « *l’auteur de Waverley* » ?

中文

- 或说“《威弗莱》的作者”，是同一回事吗?

FRANÇAIS

Je vous préviens, pour ceux qui l’ignoreraient qu’il est effectivement l’auteur de cet ouvrage qui s’appelle « *Waverley* ».

中文

我要提醒那些不知道的人：他的确是那部名为《威弗莱》的作品的作者。

FRANÇAIS

C’est à l’examen de cette distinction que Frege s’aperçoit qu’il n’est pas possible en tous les cas de remplacer « *Sir Walter Scott* » par « *l’auteur de Waverley* ».

中文

正是在考察这个区别时，弗雷格意识到，并非在任何情况下都能用“《威弗莱》的作者”替换“沃尔特・司各特爵士”。

相关知识卡 专名、书写与语音化 · 弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung

FRANÇAIS

C’est en cela qu’il distingue ceci :

中文

他由此作出如下区分：

FRANÇAIS

- que « *l’auteur de Waverley* » véhicule *un sens*, *un Sinn,*

中文

- “《威弗莱》的作者”承载一个意义，一个 Sinn；

相关知识卡 专名、书写与语音化 · 弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung

FRANÇAIS

• et que « *Sir Walter Scott* » désigne une *Bedeutung.*

中文

• “沃尔特・司各特爵士”则指称一个 Bedeutung。

相关知识卡 弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung

FRANÇAIS

Il est clair que si l’on pose - si l’on pose avec Leibniz - que « *salva veritate* » : *nous devons sauver la vérité*, il faut poser que tout ce qui se désigne comme ayant une *Bedeutung* équivalente, peut indifféremment se remplacer, et si on met la chose à l’épreuve...

中文

显然，如果我们同莱布尼茨一起设定“salva veritate”——必须保全真理——那么就必须设定：凡被指称为具有同等 Bedeutung 的东西，都可以彼此任意替换。可是，如果我们检验这一点……

FRANÇAIS

comme je vais tout de suite la mettre à l’épreuve selon les voies tracées par Frege lui-même, ...que le roi George III...

中文

我马上就依照弗雷格本人开辟的道路检验它……假设国王乔治三世……

FRANÇAIS

peu importe que ce soit George III ou George IV, ça n'a en l'occasion que peu d'importance ...demandait, s'informait, de savoir si « *Sir Walter Scott* était *l'auteur de « Waverley ».*

中文

究竟是乔治三世还是乔治四世并不重要，在这里没有多少差别……曾经询问、打听“沃尔特・司各特爵士是否是《威弗莱》的作者”。

FRANÇAIS

Si nous remplaçons « *l'auteur de Waverley* » par « *Sir Walter Scott* », nous obtenons la phrase suivante : « *Le Roi George III s'informait pour savoir si Sir Walter Scott était Sir Walter Scott.* »

中文

如果我们用“沃尔特・司各特爵士”替换“《威弗莱》的作者”，就会得到如下句子：“乔治三世国王询问沃尔特・司各特爵士是否就是沃尔特・司各特爵士。”

FRANÇAIS

Ce qui bien évidemment n'a absolument pas le même *sens*.

中文

这显然完全不具有同一个意义。

FRANÇAIS

C'est à partir de cette simple remarque, opération logique, que Frege instaure, inaugure sa distinction fondamentale du *Sinn* et de la *Bedeutung*.

中文

弗雷格正是从这条简单评论、这次逻辑操作出发，建立并开创了 Sinn 与 Bedeutung 的基本区分。

相关知识卡 弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que cette *Bedeutung* renvoie bien sûr à une *Bedeutung* toujours plus lointaine.

中文

很清楚，这个 Bedeutung 当然还会指向一个越来越遥远的 Bedeutung。

FRANÇAIS

Pour lui, bien sûr, il s’en arrête à la distinction de ce qu’il appelle « *le discours oblique* » et « *le discours direct* ».

中文

当然，就弗雷格本人而言，他停在所谓“间接话语”与“直接话语”的区分上。

FRANÇAIS

C’est pour autant que c’est dans une subordonnée que c’est le Roi George III qui demande, que nous devons ici maintenir les *Sinn* dans leur droit, et ne remplacer en aucun cas « *l’auteur de Waverley* » par « *Sir Walter Scott* ».

中文

由于这里是在一个从句中说乔治三世国王发问，我们就必须维护各个 Sinn 的权利，决不能用“沃尔特・司各特爵士”替换“《威弗莱》的作者”。

相关知识卡 专名、书写与语音化

FRANÇAIS

Mais ceci bien sûr est un artifice. C’est un artifice qui pour nous, nous met sur la voie de ceci : à savoir que « *Sir Walter Scott* » en l’occasion, *c’est un nom*.

中文

但这当然是一种技巧。对我们而言，这种技巧把我们引向如下道路：在这个场合，“沃尔特・司各特爵士”是一个名字。

FRANÇAIS

Et aussi bien que quand M. Carnap [84] reprend la question de la *Bedeutung,* c’est par le terme *nominatum* qu’il le traduit : en quoi justement il glisse là où il n’aurait pas fallu glisser.

> [84] # Rudolph Carnap : « *Signification et nécessité* », Gallimard, 1997.

中文

同样，当卡尔纳普先生[注3]重新处理 Bedeutung 的问题时，他用 nominatum（命名对象）来翻译它；而恰恰在这里，他滑向了本来不应滑去的地方。

> [注3] 鲁道夫・卡尔纳普：《意义与必然性》，伽利玛出版社，1997。

相关知识卡 弗雷格的 Sinn 与 Bedeutung

FRANÇAIS

Car ceci que je commence, peut nous permettre d’aller plus loin, mais certai nement pas dans la même direction que M. Carnap, c’est celle de ce que veut dire *le nom*, le nom : *n.o.m*., je le répète, comme la dernière fois.

中文

因为我在这里开启的东西，能够让我们走得更远，但方向肯定不同于卡尔纳普先生；我们的方向是追问“名”是什么意思——名，n.o.m.。我像上次一样再拼一遍。

FRANÇAIS

Il nous est très facile de faire ici le joint avec ce que j’ai indiqué tout à l’heure : je vous ai fait remarquer que *le phallus ne répondait pas.*

中文

我们很容易把这里同我刚才指出的东西接起来：我曾让你们注意到，阳具并不回应。

FRANÇAIS

Eh bien ceci qui nous met sur la voie de ce point que je désire ici accentuer : c’est que *le nom*...

中文

那么，这就把我们引向我希望在此强调的那个点：名……

FRANÇAIS

le nom « *name* » et le nom « *noun* »[85], mais on ne voit bien les choses qu'au niveau du nom propre, comme disait l'autre...

> [85] Cf. Séminaire 1961-62 : « *L'Identification* », séance du 20-12-1961 : « *Non pas « noun », le nom défini grammaticalement, ce que nous appelons le substantif*
>
> *dans nos écoles, mais le « name », comme en anglais - et en allemand aussi bien, d'ailleurs - les deux fonctions se distinguent. Je voudrais en dire un peu plus ici.*
>
> *Mais vous comprenez bien la différence : le « name », c'est le nom propre.* »

中文

“名”既有 name，也有 noun[注4]；但只有在专名层面，我们才能把事情看清，正如那个人所说……

> [注4] 参见 1961—1962 年研讨班《认同》，1961 年 12 月 20 日一讲：“不是语法上定义的 noun——也就是我们学校里所谓的名词，而是 name；在英语里如此，在德语里两种功能也有区别。我想在这里多说一点。但你们很清楚这个差别：name 就是专名。”

相关知识卡 **专名、书写与语音化**

FRANÇAIS

...le nom, c'est ce qui appelle - mais à quoi ? - *c'est ce qui appelle à parler*.

中文

……名就是召唤之物——但召唤什么？——它召唤人开口说话。

相关知识卡 **专名、书写与语音化**

FRANÇAIS

Et c'est bien ce qui fait le privilège du *phallus*, c'est qu'on peut l'appeler éperdument, il ne dira toujours rien.

中文

而这正是阳具的特权所在：无论多么发狂地呼唤它，它始终什么也不会说。

相关知识卡 专名、书写与语音化

FRANÇAIS

Seulement ceci alors donne son sens à ce que j’ai appelé en son temps « *la métaphore paternelle »,* et *c’est là que conduit l’hystérique*.

中文

但这样一来，它也赋予我从前所谓的“父亲隐喻”以意义；歇斯底里者正把我们引到这里。

FRANÇAIS

La métaphore paternelle...

中文

父亲隐喻……

FRANÇAIS

bien sûr, là où je l’ai introduite, c’est-à-dire au niveau de mon article sur la « *Question préalable à tout traitement possible de la psychose* » [86] ...je l’ai insérée dans le schéma général extrait du rapprochement de ce que nous dit la linguistique sur *la métaphore* avec ce que l’expérience de l’inconscient nous donne de *la condensation*.

> [86] Cf. *Écrits* : « *D’une question préliminaire à tout traitement possible de la psychose* », p. 557.

中文

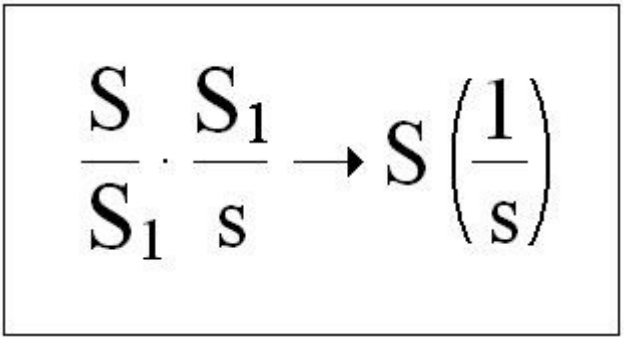
当然，我是在《对任何可能的精神病治疗的一个先决问题》[注5]一文中引入它的……我把它置入一个一般图式；这个图式来自把语言学关于隐喻所说的东西，同无意识经验向我们提供的凝缩并置起来。

> [注5] 参见《文集》：《对任何可能的精神病治疗的一个先决问题》，第 557 页。

FRANÇAIS

$$\frac{S}{S_1}\cdot\frac{S_1}{s}\rightarrow S\left(\frac{1}{s}\right)$$

中文



FRANÇAIS

J’ai écrit le S/S_1, multiplié par le S_1/s, je me suis...

中文

我写下 S/S_1，乘以 S_1/s；我曾……

FRANÇAIS

comme j'ai écrit également dans « *L'instance de la lettre... »* ...fortement ap - puyé sur cette face de la métaphore, qui est d'*engendrer un sens*.

中文

正如我也在《字母在无意识中的动因……》中写过……着重依靠隐喻的这一面，也就是它会生成一种意义。

FRANÇAIS

Si « *l'auteur de Waverley* » c'est un *Sinn,* c'est très précisément parce que « *l'auteur de Waverley » remplace quelque chose d'autre*, qui est la *Bedeutung* initiale que Frege croit pouvoir épingler du nom de *Sir Walter Scott.*

中文

如果“《威弗莱》的作者”是一个 Sinn，恰恰是因为“《威弗莱》的作者”替换了另一个东西，即弗雷格以为可以用“沃尔特・司各特爵士”这个名字标记的那个初始 Bedeutung。

FRANÇAIS

Mais enfin, il n'y a pas que sous cet angle que j'ai envisagé *la métaphore pa - ternelle.*

中文

不过，我并非只从这个角度考察过父亲隐喻。

FRANÇAIS

Si j'ai écrit quelque part que « *le Nom du Père c'est le phallus »*…

中文

如果我曾在某处写下“父之名就是阳具”……

FRANÇAIS

Et Dieu sait quels frémissements d’horreur ceci a évoqué chez quelques âmes pieuses ...c’est précisément parce qu’à cette date je ne pouvais pas l’articuler mieux.

中文

天知道这在几颗虔敬灵魂中激起了何等恐惧的颤栗……恰恰是因为在当时，我还不能把它衔接得更好。

FRANÇAIS

Ce qui est clair c’est que c’est le *phallus* bien sûr, mais que c’est tout de même le *Nom du Père*.

中文

很清楚，它当然是阳具，但尽管如此，它也是父之名。

FRANÇAIS

Ce qui est nommé *Père*, *le Nom du Père*, si c’est un nom qui, lui, a une efficace, c’est précisément parce que quelqu’un se lève pour répondre.

中文

被命名为父亲之物——父之名——若是一个具有效力的名，恰恰是因为有人会站起来回应。

FRANÇAIS

Sous l’angle de ce qui se passait dans la détermination psychotique de Schreber, c’est en tant que *signifiant*...

中文

从决定施雷伯精神病的东西这一角度看，正是作为能指……

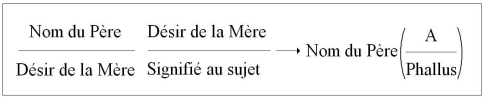
FRANÇAIS

signifiant capable de donner un sens au *désir de la mère* ...qu’à juste titre je pouvais situer *le Nom du Père*.

中文

一个能够赋予母亲的欲望以意义的能指……我才有理由把父之名定位在那里。

FRANÇAIS



中文

FRANÇAIS

Mais au niveau de ce dont il s’agit quand c’est - disons *l’hystérique* qui l’ap - pelle, ce dont il s’agit c’est que *quelqu’un parle*.

中文

但在这里，当——我们不妨说——歇斯底里者呼唤它时，问题在于要有人开口说话。

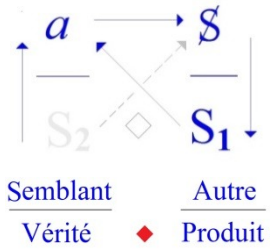
FRANÇAIS

Je voudrais ici vous faire observer que si Freud a quelquefois essayé d'approcher d'un peu plus près *cette fonction du Père* qui est tellement essen - tielle au *discours analytique*, qu'on peut dire d'une certaine façon qu'elle en est *le produit*.

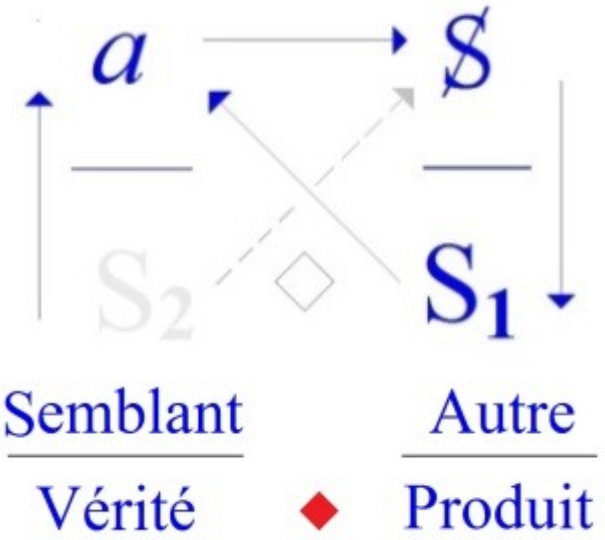
中文

我要你们注意：弗洛伊德有时曾试图更近一步地接近父亲的这一功能；它对分析话语如此根本，以至于我们可以在某种意义上说，它就是分析话语的产物。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Si je vous écris le *discours analytique* : *a* / S_2, c'est-à-dire l'analyste sur ce qu'il a de savoir [*supposé*] par le névrosé qui questionne le sujet [**S**] *pour pro - duire quelque chose* [$\mathbf{S_1}$], on peut dire que *le signifiant maître,* jusqu'à présent, *du discours analytique*, c'est bien *le Nom du Père*.

中文

如果我为你们写出分析话语：a/S_2，也就是分析家位于神经症者赋予他的［被假定的］知识之上；神经症者质询主体［S］，以便生产某种东西［S_1］。那么可以说，直到目前为止，分析话语的主人能指正是父之名。

FRANÇAIS

Il est extrêmement curieux qu'il ait fallu le *discours analytique* pour que là-des sus se posent les questions.

中文

极其奇怪的是，必须等到分析话语出现，人们才会对父亲提出问题。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'un Père ? Freud n'hésite pas à articuler que *c'est le nom par es - sence qui implique la foi* ».

中文

什么是父亲？弗洛伊德毫不犹豫地衔接说：从本质上说，正是这个名字蕴含着信念。

FRANÇAIS

C'est la façon dont il s'exprime. Nous pourrions peut-être tout de même en désirer un petit peu plus.

中文

他就是这样表述的。不过，我们也许仍可以要求再多一点。

FRANÇAIS

Après tout, à prendre les choses au ras du niveau biologique, on peut parfaite ment concevoir que la reproduction de l'espèce humaine...

中文

归根结底，如果把问题放在纯粹生物学的层面，完全可以设想人类物种的繁殖……

FRANÇAIS

ça s'est déjà fait, c'est sorti déjà de l'imagination d'un romancier [Orwell : « 1984 »] ...se produise sans aucune espèce d'intervention d'un être désigné sous le titre du *Père* : l'insémination artificielle après tout ne serait pas là pour rien.

中文

这已经有人想象过，已经从一位小说家的想象中冒出来了［奥威尔：《1984》］……可以在没有任何被冠以父亲称号的存在介入时发生；人工授精毕竟不是毫无作用的。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qui en somme fait la présence - depuis un temps qui n'est pas d'hier - de cette *essence du père* ?

中文

那么，从远非昨天才开始的时代起，究竟是什么造成了这种父亲本质的在场?

FRANÇAIS

Et après tout, est-ce que nous-mêmes *analystes*, nous savons bien ce que c'est ?

中文

归根结底，我们这些分析家自己真的知道它是什么吗?

FRANÇAIS

Je voudrais tout de même vous faire remarquer ceci : *c'est que dans l'expérience analytique le Père n'est jamais que référentiel*.

中文

尽管如此，我要你们注意：在分析经验中，父亲从来都只是一个参照项。

FRANÇAIS

Nous *interprétons* telle ou telle relation avec le père : est-ce que nous *analysons* jamais quelqu'un *en tant que père* ?

中文

我们会解释某人同父亲的这种或那种关系；可是，我们曾经把某个人作为父亲来分析吗?

FRANÇAIS

Qu'on m'apporte une observation !

中文

请给我拿出一份案例记录来！

FRANÇAIS

Le père est un *terme* de l'interprétation analytique. À lui se réfère quelque chose.

中文

父亲是分析解释的一个项；某种东西以他为参照。

FRANÇAIS

C'est à la lumière de ces remarques – si vous voulez bien, j'abrège – que je vou drais quand même vous situer ce qu'il en est du *mythe de l'Œdipe*.

中文

请允许我略作缩短；借着这些评论，我仍要为你们定位俄狄浦斯神话究竟是什么。

FRANÇAIS

Le *mythe de l'Œdipe* fait en quelque sorte tracas, n'est-ce pas, parce que soi-disant qu'il instaure la primauté du père, qu'il serait une espèce de reflet pa - triarcal.

中文

俄狄浦斯神话在某种意义上造成了麻烦，对吧；因为据说它确立了父亲的首要地位，仿佛是一种父权制的反映。

FRANÇAIS

Je voudrais vous faire sentir quelque chose... enfin ce par quoi - à moi tout au moins – il ne me paraît pas du tout un reflet du patriarcat. Bien loin de là.

中文

我要让你们感到某种东西……总之，至少在我看来，正因为这一点，它根本不像父权制的反映。远非如此。

FRANÇAIS

Il nous fait apparaître seulement ceci : *un point d'abord* par où *la castration pourrait être serrée d'un abord logique*, et de cette façon que je désignerai d'être numérale.

中文

它只向我们显现如下事实：首先有一个点，从这里可以用逻辑方式逼近阉割；我会把这种方式称作数目的方式。

FRANÇAIS

Le père, non seulement est castré, mais il est précisément castré au point de n’être qu’un numéro.

中文

父亲不仅被阉割，而且确切地被阉割到了仅仅成为一个序号的地步。

FRANÇAIS

Ceci s’indique tout à fait clairement dans les dynasties : tout à l’heure je vous parlais d’un roi que je ne savais plus comment l’appeler : George III ou George IV.

中文

这一点在王朝中表现得非常清楚：刚才我提到一个国王，却想不起该怎样称呼他——乔治三世还是乔治四世。

FRANÇAIS

Pensez que ce qui est justement ce qui paraît le plus typique, de la représenta ‐ tion de la paternité, à savoir la royauté, c’est comme ça que ça se passe :

中文

请想想，最典型地代表父性之物——也就是王权——正是这样运作的：

FRANÇAIS

• George I,

中文

• 乔治一世，

FRANÇAIS

• George II,

中文

• 乔治二世，

FRANÇAIS

• George III,

中文

• 乔治三世，

FRANÇAIS

• George IV.

中文

• 乔治四世。

FRANÇAIS

Mais enfin, il est bien évident que ça n’épuise pas la question, parce qu’il n’y a pas seulement *numéro* : il y a *nombre*.

中文

不过，这显然并没有穷尽问题，因为这里不只有序号，还有数。

FRANÇAIS

Pour tout dire, j’y vois le point d’aperception de la série des *nombres naturels*, comme on s’exprime, et comme on s’exprime pas si mal, car vous le voyez, c’est très proche de la nature.

中文

直截了当地说，我从这里看见所谓自然数序列的统觉点；这个叫法其实并不坏，因为你们看，它非常接近自然。

FRANÇAIS

Je voudrais vous faire remarquer...

中文

我要你们注意……

FRANÇAIS

que puisqu’on l’évoque toujours à l’horizon l’histoire,

ce qui, bien entendu, est une raison de suspicion extrême ...je voudrais vous faire simplement remarquer ceci : c’est que *le matriarcat* - comme on s’ex ‑ prime - n’a aucun besoin d’être repoussé à la limite de l’histoire.

中文

因为人们总把历史召唤到视野尽头，而这当然构成极度怀疑的理由……我只想让你们注意：所谓母权制根本不需要被推到历史的边界之外。

FRANÇAIS

Le matriarcat consiste essentiellement en ceci : c’est que pour ce qui est de la mère, comme Freud le souligne à l’occasion, il n’y a pas de doute.

中文

母权制本质上就在于：说到母亲，正如弗洛伊德有时强调的，不存在疑问。

FRANÇAIS

On peut à l’occasion perdre sa mère dans le métro, bien sûr, mais enfin *il n’y a pas de doute sur qui est la mère.*

中文

人当然偶尔会在地铁里把母亲弄丢，但总之，谁是母亲并不存在疑问。

FRANÇAIS

Il n’y a également *aucun doute sur qui est la mère de la mère*, et ainsi de suite.

中文

同样，谁是母亲的母亲也不存在任何疑问，如此类推。

FRANÇAIS

La mère, dans sa lignée, je dirai, est *innombrable*.

中文

我要说，在她的谱系中，母亲是不可计数的。

FRANÇAIS

Elle est *innombrable* dans tous les sens propres du terme, elle n’est pas à numérer parce qu’il n’y a pas de point de départ.

中文

她在这个词的一切严格意义上都不可计数；她无法被编号，因为没有起点。

FRANÇAIS

La lignée maternelle a beau être nécessairement en ordre, *on ne peut la faire partir de nulle part*.

中文

母系谱系无论怎样必定有序，都无法从任何地方让它开始。

FRANÇAIS

Je voudrais vous faire remarquer, d’autre part, ceci qui paraît être la chose qu’on touche le plus couramment du monde, parce que après tout c’est pas rare ça : il n’est pas du tout rare qu’on puisse avoir pour père son grand-père [*sic*].

中文

另一方面，我要你们注意一个看似世上最常见的事实，因为归根结底这并不少见：一个人的祖父完全可能成为他的父亲［原文如此］。

FRANÇAIS

Je veux dire pour *vrai père*. Et même son arrière-grand-père. Oui !

中文

我的意思是，成为他的真正父亲。甚至他的曾祖父也可以。是的！

FRANÇAIS

Qiand les gens vivaient, comme il nous est dit, dans la première lignée des patriarches, aux environs de 900 ans, j’ai relu ça récemment, c’est très piquant, c’est un truquage absolument sensationnel : tout est fait pour que les deux ancêtres les plus directs de Noé, là les plus directs, soient morts juste au moment où le déluge se produit. On voit ça, c’est fignolé...

中文

据说最初几代先祖都活到九百岁左右。我最近重读了这段，它非常有趣，简直是一场轰动的造假：一切都安排得恰到好处，让挪亚最直接的两位祖先——就是最直接的那两位——恰好在洪水发生时死去。你们能看出来，这事修饰得极其精细……

FRANÇAIS

Enfin mettons ça de côté, c’est simplement pour vous mettre dans la perspective de ce qu’il en est du père.

中文

总之，先把它放在一边；我只是要把你们带进理解父亲的视角。

FRANÇAIS

De ceci, voyez-vous, ce qui résulte...

中文

由此，你们看，得到的结果是……

FRANÇAIS

je suis forcé d’aller un peu vite, parce que l’heure s’avance ...c’est que si nous définissons *l’hystérique* par ceci qui définit - ça ne lui est pas particulier - le névrosé, à savoir *l’évitement de la castration* : il y a plusieurs façons de l’éviter.

中文

我不得不讲快一点，因为时间已经不多……如果我们用那种界定神经症者的东西来界定歇斯底里者——这并非她所特有——也就是对阉割的回避，那么回避阉割有好几种方式。

FRANÇAIS

L’hystérique a ce procédé simple, c’est qu’elle l’unilatéralise de l’autre côté, du côté du partenaire, disons qu’à *l’hystérique* il faut le *partenaire* châtré.

中文

歇斯底里者有一种简单的办法：她把阉割单方面放到另一边，放到伴侣那一边。可以说，歇斯底里者需要一个被阉割的伴侣。

FRANÇAIS

Qu’il soit châtré, il est clair que c’est au principe de la possibilité de la jouissance de *l’hystérique*.

中文

很清楚，伴侣被阉割，是歇斯底里者的享乐之所以可能的原则。

FRANÇAIS

Mais c’est encore trop : s’il était châtré, il aurait peut-être une petite chance, puisque *la castration c’est* justement ce que j’ai émis tout à l’heure, comme étant *ce qui permet le rapport sexuel.*

中文

但这仍然太多：如果伴侣真的被阉割，他也许还会有一点机会，因为正如我刚才提出的，阉割恰恰是使性关系成为可能的东西。

FRANÇAIS

Il faut qu’il soit seulement *ce qui répond à la place du phallus*.

中文

他必须仅仅成为在阳具的位置作出回应之物。

FRANÇAIS

Alors, puisque Freud lui-même nous indique...

中文

那么，既然弗洛伊德本人向我们指出……

FRANÇAIS

je ne vais pas vous dire non plus à quelle page ...nous indique lui-même que tout ce qu’il élabore comme mythe, ceci est à propos de *Moïse* :

中文

我也不会告诉你们在哪一页……他本人指出，自己作为神话展开的一切——这是在谈摩西——

FRANÇAIS

« *Je n'en ferai pas ici la critique...*

中文

“我在这里不对它作批判……

FRANÇAIS

dit-il, de ce qu'il a lui-même écrit, à la date où il le publie en 1938,

sur son hypothèse historique, à savoir celle qu'il a rénovée de Sellin, *...car tous les résultats acquis* - dit la traductrice - *constituent les déductions psycholo - giques qui en dérivent et sans cesse s'y rapportent...* »

中文

他谈的是自己写下的东西，在 1938 年出版时，谈的是自己的历史假说，也就是他从泽林那里重新提出的假说……因为一切已经取得的结果——译者这样写道——构成由这些结果推导而来、并不断与之相关的心理学推论……”

FRANÇAIS

Comme vous le voyez, ça ne veut rien dire. En allemand, ça veut dire quelque chose, c'est :

中文

你们看，这句话毫无意义。在德文中，它却有意义，原文是：

FRANÇAIS

- « *denn sie bilden die Voraussetzung* » : *car ils forment la supposition*,

中文

- “denn sie bilden die Voraussetzung”：因为它们构成前提；

FRANÇAIS

- « *der psychologischen Erörterungen* » : *des manifestations psychologiques, qui de ces données,*

中文

- “der psychologischen Erörterungen”：那些心理学讨论的前提；这些讨论从上述材料……

FRANÇAIS

- « *von ihnen ausgehen* » : *découlent et toujours de nouveau*

中文

- “von ihnen ausgehen”：出发，并且一次又一次……

FRANÇAIS

- « *auf sie zurückkommen* » : *y font retour*.

中文

- “auf sie zurückkommen”：返回这些材料。

FRANÇAIS

[*Ich beginne damit, die Ergebnisse meiner zweiten, der rein historischen Studie über Moses zu resümieren. Sie werden hier keiner neuerlichen Kritik unterzogen werden, denn sie bilden die Voraussetzung der psychologischen Erörterungen, die von ihnen ausgehen und immer wieder auf sie zurückkom - men*. (Kapitel III, Vorbemerkung II , *Im Juni 1938*)]

中文

[Ich beginne damit, die Ergebnisse meiner zweiten, der rein historischen Studie über Moses zu resümieren. Sie werden hier keiner neuerlichen Kritik unterzogen werden, denn sie bilden die Voraussetzung der psychologischen Erörterungen, die von ihnen ausgehen und immer wieder auf sie zurückkommen.（第三章，前言二，1938 年 6 月）——“我先概述自己第二项、纯粹历史性的摩西研究之结果。这里不再重新批判这些结果，因为它们构成心理学讨论的前提；这些讨论从它们出发，又不断返回它们。”]

FRANÇAIS

C’est bien en effet sous la dictée de *l’hystérique,* que non pas s’élabore...

中文

的确，正是在歇斯底里者的口授之下，俄狄浦斯并不是得到展开……

FRANÇAIS

car jamais l’Œdipe n’a été par Freud véritablement élaboré ...il est indiqué en quelque sorte à l’horizon, *dans la fumée* si l’on peut dire, de ce qui s’élève comme sacrifice de *l’hystérique*.

中文

因为弗洛伊德从未真正展开过俄狄浦斯……它只是在视野尽头被指出，仿佛处在歇斯底里者的牺牲所升起的烟雾之中。

FRANÇAIS

Mais observons bien ce que veut dire maintenant cette *nomination*, cette ré‐ponse à *l'appel du père* dans l'Œdipe.

中文

但我们现在要仔细观察：这次命名、这份对俄狄浦斯中父亲呼唤的回应，究竟意味着什么。

FRANÇAIS

Si je vous ai dit tout à l'heure que ça introduit *la série des nombres naturels*, c'est que *là* nous avons, ce qui à la plus récente *élaboration logique de cette série, à savoir celle de Péano*, s'est avéré *nécessaire*, c'est à savoir pas sim‐plement le fait de la succession.

中文

如果我刚才告诉你们，它引入了自然数序列，那是因为在这里，我们遇见了这一序列最新的逻辑展开——即皮亚诺的展开——所证明为必要的东西：不仅仅是后继这一事实。

FRANÇAIS

Quand on essaie d'axiomatiser la possibilité d'une telle série, on rencontre *la nécessité du zéro pour poser le successeur*.

中文

当人们试图把这样一个序列的可能性公理化时，就会遇到为了设定后继者而必须有零。

FRANÇAIS

Les axiomes minimaux de Péano...

中文

皮亚诺的最小公理系统……

FRANÇAIS

je n’insiste pas sur ce qui a pu se produire en commentaire, en marge comme perfectionnement ...mais la dernière formule, c’est celle qui pose le zéro comme *nécessaire* à cette série,

中文

至于后来在旁注和评述中出现的完善，我不再详谈……但最后一个公式把零设为这个序列所必需的东西；

FRANÇAIS

- faute de quoi, elle ne saurait d’aucune façon être axiomatisée,

中文

- 若没有零，这个序列便根本不可能被公理化；

FRANÇAIS

- et faute de quoi elle serait donc *innombrable*, comme je disais tout à l’heure.

中文

- 若没有零，它也就会像我刚才所说的那样不可计数。

FRANÇAIS

L’*équivalence logique de la fonction du Père* est très précisément ceci : cette fonction du *zéro* trop souvent oublliée.

中文

父亲功能的逻辑等价物，确切地说就是这个常被遗忘的零的功能。

FRANÇAIS

Je ne peux le faire qu’en marge et très rapidement : je vous ferai observer que nous entrerons dans le deuxième millénaire en l’an 2000, que je sache.

中文

我只能顺带、非常迅速地指出：据我所知，我们会在公元 2000 年进入第二个千年。

FRANÇAIS

Si simplement vous admettez ça...

中文

如果你们接受这一点……

FRANÇAIS

vous l’admettez ou vous pouvez aussi bien ne pas l’admettre ...mais si simple ment vous admettez ça, je vous ferai remarquer que ça rend nécessaire qu’il y ait eu *un an zéro*, après la naissance du Christ. C’est ce que les auteurs du calen drier républicain avaient oublié : la première année, ils l’ont appelé *l’an 1 de la République*.

中文

你们可以接受，也完全可以不接受……但只要接受它，我就要你们注意：这使基督诞生以后必须有一个公元零年。共和国历的制定者忘记了这一点：他们把第一年称作共和元年。

FRANÇAIS

Ce *zéro* est absolument essentiel à tout repérage chronologique naturel.

中文

这个零对一切自然的年代定位都绝对不可或缺。

FRANÇAIS

Et alors nous comprenons ce que veut dire *le meurtre du Père*.

中文

于是，我们就明白了弑父意味着什么。

FRANÇAIS

Il est curieux, singulier, n’est-ce pas, que ce *meurtre du Père* n’apparaisse ja ‐ mais, même dans les drames, comme le fait remarquer avec pertinence quelqu’un qui a écrit là-dessus un pas mauvais chapitre : « *que même dans les*

drames, il n'y a jamais, aucun dramaturge n'a osé - s'exprime l'auteur – *faire présenter, manifester, le meurtre délibéré d'un père par le fils.* »

中文

奇怪而独特的是，对吧，弑父从未真正登场，哪怕在戏剧中也没有。有人写过一章谈得不坏的文字，并中肯地指出：“即使在戏剧里，也从来没有任何剧作家敢于——作者这样表述——让儿子蓄意杀害父亲的行为被呈现、被展示出来。”

FRANÇAIS

Faites bien attention à ça : même dans le théâtre grec ça n'existe pas, d'un Père en tant que Père.

中文

请仔细留意：即使在希腊戏剧里，也没有作为父亲的父亲遭到杀害。

FRANÇAIS

Mais par contre c'est tout de même le terme « *meurtre du Père* » qui paraît au centre de ce que Freud élabore à partir des données que constitue - du fait de *l'hystérique* et de son abord - le refus de la castration.

中文

然而，弗洛伊德从某些材料出发展开问题时，“弑父”这个词却处在中心；这些材料正是由歇斯底里者及对她的接近所构成，也就是对阉割的拒斥。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas justement en tant que *le meurtre du Père*, ici, *est le substitut de cette castration refusée*, que l’œdipe a pu venir s’imposer à la pensée de Freud dans la filière de ses abords de *l’hystérique* ?

中文

俄狄浦斯之所以能在弗洛伊德接近歇斯底里者的路径中强加给他的思想，难道不恰恰因为这里的弒父替代了这种被拒绝的阉割吗?

FRANÇAIS

Il est clair que dans la perspective hystérique, c’est le *phallus* qui féconde, et que ce qu’il engendre, c’est *lui-même*, si l’on peut dire. La fécondité est forgerie phallique, et c’est bien par là que tout enfant est reproduction du *phallus*, en tant qu’il est gros, si je puis m’exprimer ainsi, d’engendrement.

中文

很清楚，在歇斯底里的视角中，使人受孕的是阳具；而阳具生出的，如果可以这样说，就是它自身。生育力是一种阳具的伪造；也正因此，每个孩子都是阳具的复制品，因为阳具——如果我可以这样表述——怀着生育。

FRANÇAIS

Mais alors, nous entrevoyons aussi...

中文

但这样一来，我们也隐约看见……

FRANÇAIS

puisque c’est du *« papludun »* que je vous ai inscrit la possibilité logifiée du choix

dans cette relation insatisfaite du rapport sexuel, ...que c’est du « *papludun* » que je vous l’ai désigné, que c’est par-là que les incroyables complaisances de Freud pour un monothéisme dont il va chercher le modèle, chose très curieuse, bien ailleurs que dans sa tradition : il lui faut que ça soit Akhénaton.

中文

因为我已经用“至多一个”（papludun）为你们铭写了选择在这种不满足的性关系中经过逻辑化的可能性……我正是用“至多一个”指称它；由此，我们也看见弗洛伊德为何不可思议地迁就一种一神教，甚至到远离自己传统之处寻找它的模型——很奇怪，他非要这个模型是阿肯那顿不可。

FRANÇAIS

Rien n’est plus *ambigu*, je dirai sur le plan sexuel, que ce monothéisme solaire.

中文

从性的层面来看，没有什么比这种太阳一神教更加含混。

FRANÇAIS

À le voir rayonner de tous *ses rayons pourvus de petites mains* qui iront cha - touiller les naseaux d’innombrables *menus humains*, *enfants* de l’un et l’autre sexe, dont il est - dans cette imagerie de la structure œdipienne - tout à fait frappant que - c’est le cas de le dire - *ils se ressemblent comme des frères et encore plus comme des sœurs.*

中文

只见太阳放射出末端长着小手的每一道光线，去挠无数小人的鼻孔；这些男女儿童都是太阳的孩子。在这幅俄狄浦斯结构的图像里，非常醒目的是——这次正该这样说——他们像兄弟一样相像，更像姐妹一样相像。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Si le mot *sublime* peut avoir un *sens ambigu*, c’est bien là.

中文

如果“崇高”这个词可以具有含混的意义，那就在这里。

FRANÇAIS

Puisqu’aussi bien ce n’est pas pour rien que les dernières images monumen‐tales...

中文

况且，阿肯那顿最后留下的纪念性图像并非毫无意义……

FRANÇAIS

celles que j’ai pu voir la dernière fois que j’ai quitté le sol égyp‐tien ...d’Akhénaton, sont des images non seulement châtrées mais carrément féminines.

中文

我上次离开埃及国土时曾亲眼看见那些图像……它们不只经过阉割，甚至完全是女性化的形象。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que si la castration a un rapport au *phallus*, ça n’est pas là que nous pouvons le désigner.

中文

很清楚，如果阉割同阳具有关，我们却无法在那里把这种关系标示出来。

FRANÇAIS

Je veux dire que si je fais le petit schéma qui correspondrait au « *pas tous* » ou au « *pas toutes* », comme désignant un certain type de la relation au Φ x, c'est bien en ce sens que c'est au Φ x, tout de même, que se rapportent les élus.

中文

我的意思是，如果我画出一个与“并非所有男人”或“并非所有女人”相应的小图式，用来指示同 Φx 关系的某一类型，那么获选者所关联的仍然正是 Φx。

FRANÇAIS

Le passage, le passage à la médiation entre guillemets « masculine », n'est bien celle que de cet « *au moins un* » que je soulignais et que nous retrouverons dans Péano par *ce n*+1 toujours répété, *celui qui* en quelque sorte *suppose que le n qui le précède se réduit à zéro*. Par quoi ? Précisément *par le meurtre du Père*.

中文

通向带引号的“男性”中介之通道，只来自我强调过的那个“至少一个”。我们会在皮亚诺那里重新找到它：不断重复的 $n+1$，仿佛假定它前面的那个 n 被还原为零。被什么还原？恰恰被弑父还原。

FRANÇAIS

À ce repérage, si l'on peut dire, ce détour, la façon - *pour employer le terme de Frege lui-même*, c'est bien le cas de le dire - « *oblique* », « *ungerade* », dont le sens du *meurtre du Père* se rapporte à une autre *Bedeutung*, c'est là qu'il faudra bien que je me limite aujourd'hui, m'excusant de n'avoir pas pu pousser plus loin les choses.

中文

今天我必须停在这个定位、这次绕行上；借用弗雷格本人的术语——这次正该如此——也就是停在“间接的”“ungerade”方式上：弒父的意义以这种方式指向另一个 Bedeutung。很抱歉，我没能把问题推进得更远。

FRANÇAIS

Ça sera donc pour l’année prochaine.

中文

那么，就留到明年吧。

FRANÇAIS

Je regrette que les choses se soient cette année trouvées ainsi forcément tronquées, mais vous pourrez voir que le « *Totem et Tabou* » par contre...

中文

我很遗憾，今年的内容不可避免地以这种方式被截断；但你们会看到，相反，《图腾与禁忌》……

FRANÇAIS

à savoir celui qui met du côté du Père la jouissance originelle ...est quelque chose à quoi ne répond pas moins *un évitement strictement équivalent* de ce qu’il en est du *nœud de la castration*, strictement équivalent.

中文

也就是那部把原初享乐置于父亲一边的神话……同样对应着一种对阉割之结的回避；这种回避严格来说与前一种完全等价。

FRANÇAIS

Ce en quoi se marque bien ceci : que *l'obsessionnel...*

中文

以下一点由此得到清楚标示：强迫症者……

FRANÇAIS

pour répondre à la formule : / §, « *Il n'y a pas de x qui existe qui puisse s'inscrire dans la variable* § » ...que *l'obsessionnel...* comment *l'obsessionnel* se dérobe simplement de ceci : de ne pas exister.

中文

为了回应这个公式：$\overline{\exists x}\Phi(x)$，“不存在一个能够铭写进变量的 x”……强迫症者如何躲开它？只凭这一点：他并不存在。

FRANÇAIS

C'est le quelque chose auquel - pourquoi pas ? - nous renouerons la suite de notre discours.

中文

我们后续的话语——为什么不呢？——将重新从这个东西接上。

FRANÇAIS

L'obsessionnel en tant qu'il est *dans la dette de ne pas exister* au regard de ce Père non moins mythique, qui est celui de *Totem et Tabou.*

中文

强迫症者对于那个同样属于神话的父亲——《图腾与禁忌》中的父亲——背负着“并不存在”这笔债。

FRANÇAIS

Comment ? C’est là que s’attache réellement tout ce qu’il en est d’une certaine édification religieuse, et de ce en quoi *elle n’est hélas pas réductible*, et même pas de ce que Freud accroche à son 2nd *mythe*, celui de *Totem et Tabou,* à savoir ni plus ni moins que sa *seconde topique*, c’est ce que nous pourrons développer ultérieurement.

中文

这是怎样发生的？某种宗教建构的一切，真正系结于此；可惜，这种建构无法被还原，甚至无法被还原为弗洛伊德挂在自己的第二个神话——《图腾与禁忌》——上的东西，也就是不多不少，他的第二拓扑学。我们以后可以展开这一点。

FRANÇAIS

Car notez-le, *la seconde topique* : sa grande innovation c’est *le surmoi*. Quelle est l’essence du *surmoi* ?

中文

因为请注意，第二拓扑学的重大创新就是超我。超我的本质是什么？

FRANÇAIS

C’est là-dessus que je pourrai finir en vous donnant quelque chose dans le creux de la main, que vous pourrez essayer de manipuler par vous-même [*sic*].

中文

我可以用这一点结束，把某样东西放进你们的掌心；你们可以试着自己操弄它［原文如此］。

FRANÇAIS

Quelle est l’ordonnance du *surmoi* ? Précisément, elle s’origine de ce *Père originel*, plus que mythique, de cet *appel* comme tel à *la jouissance pure*, c’est-à-dire *aussi* à *la non-castration*.

中文

超我发出怎样的命令？确切地说，它起源于这个不仅仅属于神话的原初父亲，起源于作为此物本身的对纯粹享乐之召唤，也就是同时对不阉割的召唤。

FRANÇAIS

Et qu’est-ce que ce *Père* en effet dit, au déclin de l’*Œdipe* ? Il dit ce que dit le *surmoi*. Ce que dit le *surmoi*...

中文

而在俄狄浦斯衰退时，这个父亲究竟说了什么？他说的就是超我所说的话。超我所说的……

FRANÇAIS

ce n’est pas pour rien que je ne l’ai encore jamais vraiment abordé ...ce que dit le *surmoi*, c’est : « *Jouis !* »

中文

我至今还从未真正处理过它，并非没有理由……超我说的是：“享乐吧！”

FRANÇAIS

Tel est l’ordre, l’ordre impossible à satisfaire, et qui comme tel est à l’origine de tout ce qui s’élabore...

中文

这就是那道命令；它不可能得到满足，而且正因如此，它位于一切以……名义得到展开之物的起源处。

FRANÇAIS

aussi paradoxal que cela puisse vous paraître ...aux termes de la conscience morale.

中文

无论这在你们看来多么悖谬……以道德良知的名义。

FRANÇAIS

Pour bien en sentir *le jeu*, je dirais *même la dérision*, il faut que vous lisiez l'*Ecclésiaste* :

中文

要充分感受这里的游戏，我甚至要说，它的嘲弄，你们必须读《传道书》：

FRANÇAIS

« Jouis tant que tu es dans ce bas monde, jouis...

dit l'auteur énigmatique - comme vous le savez - de ce texte étonnant,

...Jouis avec la femme que tu aimes. »

中文

“趁你还在这个尘世，享乐吧，享乐……

这篇惊人文本的作者——如你们所知，他身份成谜——这样说，

……同你所爱的女人一起享乐。”

FRANÇAIS

Et c’est le comble du paradoxe, parce que c’est justement de l’aimer que vient l’obstacle.

中文

而这正是悖谬的顶点，因为障碍恰恰来自对她的爱。

FRANÇAIS

[Fin du séminaire]

中文

［研讨班结束］